TEXTE

TEXT STABILIT
ŞI
ÎNGRIJIRE EDITORIALĂ
DE

VASILE ARVINTE ŞI IOAN CAPROŞU

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

БИБЛІА

АДЕКЪ

ДУМНЕЗЕЇАСКА СКРИПТУРЪ

АЛЕЧЕН ВЕКИ ШИ АЛЕЧЕН ПОАСЪ АЛЕЦЕ.

ТОЛТЕ

КАРЕ САУ ТЪЛМЪЧИТ ДУПРЕ ЛИМБА ЕЛИНЕСКЪ СПРЕ ДЕЛЕЦЕРЕ ЛИМБЕЇ РУМЪНЕЩИ КУПОРУНКА ПРЕ БУМБУЛУЇ КРЕЩИНЕ, ШИ АУМИНАТУЛУЇ ДОМНЕ

ІОАНЪ ШЪБАНЪ • КАТАКОЗИНО КАСАРАБЪ ВОЕВОДЪ

ШИ КУ ДЕМНАРЕ ДУМНЕЗЕУ

КОСТАДИНЪ БРЪНКОВЕНУЛЪ МАРЕЛЕ ЛОГОФЕТЪ.

Непоть де сорь аль мъріеї сале, Кареле дупъ престъвирѣ ачестуї ман суї поменїт домнуї, Путъриніуль дмнезеу деї алецерѣ атолтен цѣрь румжнеще, Предумнѣлуї лаї коронат кудомнїа шї стъпжнирѣ атолтъ цара оугровлахїен. Шї дтру зїле мъріен сале сау съвжршїт ачесть дмнезеєскь лукру. Кареле шї толтъ келтуїла чѣ десъвжршїт сау ръдикат

Типъриту́лу дтжї Лескаунуль митрополїеї букурещилорь,

дерѣма пъторїеї Прѣ сфїнїтулуї пъринте кюръ Теодосїе

митрополїтуль цѣрїї, шї ЕХАРХУ лаТурилорь,

Шї пентру чѣ де сѣ́ще прїнїцъ, сау дъруїт, пѣмулуї румжнескь.

ла ануль дела фачерѣ лумїї, ,ЗРТЗ.
ІАРЪ дела Спъсенїа лумїї, ,АХПІ.

ДУМИНЕКА ЛУЇ НОЕМВРИ Д І, ЗЇЛЕ

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

BIBLIIA

adecă

DUMNEZEIASCA SCRIPTURĂ

ale cei vechi și ale cei noao lêge
toate
care s-au tălmăcit dupre limba elinească spre înțelêgerea
limbii rumănești cu porunca preabunului creștin
și luminatului domn

IOAN ȘĂRBAN CANTACOZINÓ BASARABĂ VOIEVODĂ
și cu îndemnarea dumnealui

COSTANDIN BRÂNCOVEANUL MARELE LOGOFĂT,

nepot de sor al măriei sale, carele, după prestăvirea acestui mai sus-pomenit domnu, putêrnicul Dumnezău, den alêgerea a toatei Țări Rumânești, pre dumnealui l-au coronat cu domniia și stăpînirea a toată Țara Unglovláhiei și întru zilele măriei sale s-au săvîrșit acest dumnezăiesc lucru, carele și toată cheltuiala cea de săvîrșit o au rădicat.

Tipăritu-s-au întîiu în scaunul Mitropoliei Bucureștilor,
în vrêmea păstoriei preasfințitului părinte chir Theodosie,
mitropolitul țării și exarhu laturilor.
Și pentru cea de obște priință s-au dăruit neamului rumânesc
la anul de la facerea lumii 7197
iară de la spăseniia lumii 1688,
în luna lui noiemvri în 10 zile.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Стиѣ҂ри, н҃, аꙗ҇ꙋ҆ра ѿ ꙁ҇ємїи прѣ лꙋмнпа҇тꙋаꙋ, ѡ҆ ѡ҆ пꙋлца҇тꙋлꙋ домнꙋ
Іѡ҇анъ Шꙋрꙋ҇анъ, К. Б. Воєвѡдъ,

Со҇ареле аꙋ҇на грѝѱорꙋлъ, ѡ҆ кѡрвꙋлъ ѿ преꙋ҇нъ,
ѿ къ ѡ҆ спа҇та кꙋ бꙋ҇здꙋга҇нꙋлъ, ѿ прѣ ла҇ꙋдъ съ ꙗ҇дꙋнъ,
Ѡ҆ а҇тѣ҇стѣ до҇амнецꙋ ѿ паетѣ҇скъ, ѿ стѣ҇мъ ѿ фрꙋмꙋсеца҇тъ,
ѿ локъ де пꙋрѝнци со҇ареле, ѡ҆ лꙋна цнѣ҇ъ а҇ра҇тъ.
Лꙋмнпъторѝ нѣскѫ пꙋ҇ѩте, нѣмꙋлꙋѝ ѡ҆ мошїе҇нъ,
прѣ врѣ҇дникъ стъпѫнто҇рѝ, цꙋ҇ржѝ ѡ҆ полѝнтїе҇нъ.
Ѝаръ кѡрвꙋлъ ка҇ре лꙋ хрѣпѝть, пре ѣ҇ль флъмѫ҇нꙋ ѩлїе,
а҇дꙋ҇ѣцѝ дмне кꙋкрꙋ҇ѣ, пꙋгѣ҇ре ѡ҆ тъ҇рїе.
А҇тѝндѣте кагрѝѱорꙋ, ѿ прѣ то҇ате стъпѫнѣ҇ще,
ѡ҆ кꙋпа҇та ѡ҆ кꙋ бꙋ҇здꙋга҇нꙋлъ, ѿ прѣ бръѫма҇ш нꙋ҇бѫндѣ҇ще.
Спрѣ ѣ҇ен бъꙁꙋ҇ѡ ѡ҆ пеѩъꙁꙋ҇ѡ, кꙋ ма҇ре бирꙋ҇нѡ,
пре кꙋм рꙋгі҇м пре дмнꙁꙋ, кꙋмꙋ҇лꙋ ѹмнлѝнѡ.
Сѣтѣ҇ ѿ тꙋрѣ҇ѩ манꙋна҇т, ѿ домнїе ѩлѣ҇нъ,
кꙋпа҇ѣ ѡ҆ кꙋлѝнѡще, кꙋ ѩꙋ҇лѡ порочѝтъ,
Ѡ҆ ѿ тꙋ а҇лсꙋ дмнꙁѣ҇скꙋ, лъка҇ш ѡ҆ ферѝтре.
сѡцꙋ҇ѣ ѣреѣ҇скꙋ ѿ пъра҇т, па҇рте де мощенѝре.

Сплѣка҇т ѣ҇ѣꙋль мꙋрїе҇нъ
та҇ле ра҇дꙋль лѡгофѣ҇тъ

Stihuri, 8, asupra stemei prealuminatului şi înălţatului domn Ioan Şărban C. B. voievod

Io Ş

C B

V D

D O

Ţ R

Soarele, luna, gripsorul şi corbul împreună,
Încă şi spata cu buzduganul spre laudă să adună ;
Şi acêstea, doamne-ţ împletesc stemă înfrumuseţată,
În loc de părinţi, soarele şi luna ţi să arată.
Luminătoriu născîndu-te neamului şi moşiei,
Preavrêdnic stăpînitoriu ţărîi şi politiei,
Iară corbul care au hrănit pre cel flămînd Ilie,
Aduce-ţi, doamne, cu crucea putêre şi tărie.
Întinde-te ca gripsorul, spre toate stăpînêşte
Şi cu spata şi cu buzduganul spre vrăjmaşi izbîndêşte,
Spre cei văzuţi şi nevăzuţi cu mare biruinţă,
Precum rugăm pre Dumnezău cu multă umilinţă
Să te întărească minunat în domnie slăvită,
Cu pace şi cu linişte, cu viaţă norocită,
Şi întru al său dumnezăiescu lăcaş şi fericire
Să-ţ dea cerescul împărat parte de moştenire.

(Plecat robul măriei tale,
Radul logofăt)

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Іоанъ Шъ Канька Тлкозинò

Каоарка Вевôдъ, Дей мила Лъй Дмнзъ Дмну, Шн Бнзантôрн Атôлатъ оугроблахїа.

Челôр че есть афлатъ лъкунтôрн сунтъ стъпжнирѣ нôлстрѣ, прѣ сфнцитулуй митрополит кир десодôсїе, нентôрнлôр де Дмнзъ епнскопн, Прѣ кувесôшнлôр егуменн, смерицнлôр пресôцн ş благородôнчнлôр боярн, шн тутурôр челорăлăлцн, правослăбнчнлôр креştинн, Чел дела дмнзъ ăкутôрн поштимь.

Вржнд есте дуке дей лумѣ ачеста прѣ унуле шн унуле путѣрнче Дмнзъ дом нуле нôстру, Іс Хс, шн нумържнд фмжнле креднчôшнлôр селуцнлôр сăле, талăнтуле чел де трей унцѣ, ку маре арătare леу порунчит зникнд, Негуцнторнцн пъне ко вень, Пентру че ачеста ş пôатесе мира чнева, Дарь ну ерă ку путинцѣ се лăсе ла нѣнцїй луй май трей унчôлесе шн май фолосноаре фăцѣтуре. Шн ерă дăнкне ка се ôповестѣскѣ ла фнїй лôр, Шн кжнд вôр шпăдѣ фкăсе, шн кжнд вôр фăла фкăле, шн стжнд шн кулкжндусе, шн тăкма се зику. Дуне кум ăу зисе мôчнї, ерă дăнкне се ôпôарте семнь прѣ мжнле лôр, шн не лăсăтăтъ фнăнтѣ сăкнлôр лôрь, скрисе прѣ прăгурле оу шнлôрăселôр лôрь, Шн мъкăрь де ăр фн фосте ку путинцѣ ô фăцѣтуре пърнтѣскѣ ка ачеста, Ка оунă сунет оунїй черещн тржмѣнце се рăсуне ла оурекле тутурôр челôр че креде ф Іс, ка се пôатъ ла чен грнжнчн се ăдăце пôфта шн драгостѣ, Ăрѣ дела чен лѣнеше се скутуре тржндăцїа шн рăутăтѣ, Дебрѣме че ведем нѣмуă ôменескѣ чел че ăсте де дум нъзеу ку ôаре че май пуцїн дежă фурїй зидит ла маре не грнжн ăфлăндусе, Не коноскăнд благороднїа шн чинстѣ луй, че фплетечнăндусе фмїй де мнчеôлесе, Шн не фолосноаре фăцăлă ле, ătжта кăт ă фдемнă шн прѣ фцелептă соломôн се стрнце ку мъхнире маре, Бъсутă тôате чѣле чѣ фъкуте сунтъ соаре, Шн тôате дешертăре шн бов де дх, Бъсутă фцелептă ачела шн нôн фтôате зиселе, ку маре пăгубă непитнăм прѣ кум ăм зисе ка нѣ мă ôменескѣ оурмѣзъ нумай лукрурле чѣле дешăрте, шн пъне фтратжă ăсте лене бн шн ăхулă шн ăбăтъкорнă, Ăу де се бъжршнă ăу стрѣ чѣ май мăлăте пăрте прѣ чѣ детôте фолосноаре шн се сумпъ негуцторїе, каре ăу порунчит дмнзъ, Не путжндă ă се трăгъ прѣ ôм ла джнса, Нїчн дăрурле карей пуне фнăнтѣ фцелепчнѣ кжнд се ăпукъ де джнса, Нїчн мунчиле ку каре ă фрнкошăзъ кжнд се фтоарче де кътре джнса, Зикжнд пъне кжнд прунчилôр нôстрн дешертăрѣ, Пентру ачăтъ чндăтъ негуцторїе тримите дмнуă прѣ елуцнле сăле кемжнд прѣ тôцн, шн тôцн се курь ку прнчнн, оунă кѣ мам фсурăт де ăм лăсăт мужре, ăлтă пъреки де вôн ăм кумпърăт, Шн чѣле ăлте прнчнн ку пъкăт не ăбжнд нїчн ôгрă же де чина чѣ дулче ăдмнзъеştїй мѣсе, Ку ăдевърăт маре несмцнре ăсте ăсосетă прѣ фшн не фтру ôфăмете де се бъжршнă ăфă се тунă, Шн фтру не норочнрн ăфă фрнчнцн, шн ла се рăтїа чѣ де черещнле комôрн ăфă фоарте богăцн, Нукôм путѣ фтрăă кнă се не дешептă суфлетеле дей сôмнă чел грей, ăлтрупăлуй ачестуй дешертъ каре пъне ла чѣ де ăпôн се стрикъ, Фтрь дежă ку чѣ фолосноаре ăдучере ăмнте де порунка луй Хс, ла каре не фдем нъ ку креднцѣ се негуцторнм талăнтă че нгеу дăт, Шн каре ăсте негуцторїа ş каре ăсте талăндă че нѣу фкрезут шн ку доежнд ва се нă чѣрь дмнуă пентру негуцторїе, Нăкем се тримитем кортъїнле ла тарсôн ку кортъїăрїй пъгжнулуй сăхôзїй, Шн ку негуцторїй тирулуй, Ка се ле фкрикем де ăзь курăт, ку пъуни пестрнцн детот фелюл Шн ку те стрїне шн скумпе негуцторїй, Кôчн непотрнвнт, Ман бune шн май скумпе не пune де незъмска порункѣ фнăнтѣ, Се доежнднм ку талăндă, Ăдекѣ суфлетеле пентру Хс, пентру каре тôате лумѣ нă ăсте врѣднкѣ, шн пентру суфлете се доежнднм фăптеле чѣле бune, Каре сжнть чѣле ăдевърате бунătцн шн фцелепчунѣ ачеа каре соломôн ку мă те фелурн де фъцъдулăле фăцъ прѣ фїнă се, Се негуцторѣскѣ ку джнса манѣне де кăт ку ăзурă шн дежă фїе ăлтă ăвѣре, Зикжнд, фрнчнт ăсте ôмă каре ăу ăфлăт фцелепчунѣ, Шн се мжнтѣнă каре щїе фцелепцерѣ, манѣне ку ă се негуцторѣскѣ, Дежă ку ăвуцїй де ăзь шн де ăрунтă, Ăдевърăт ку ăдăнкѣ богăцїе сжнть ăвуцїле шн бune се тăцнле каре не доежнднеще талăндă, Ăрѣ каре сăфїе шн талăндă ачеста ş Дуне тăлкă прѣ дмнзъескă луй дăдă, каре зиче кă бунătцнле дмнăлуй сжнть кă бунătцкурăте, ăрунтă се мă рăт шн

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

IOAN ŞARBAN CANTACOZINÓ BASARABĂ voievod, den mila lui Dumnezău, domnu şi biruitoriu a toată Ungrovláhiia,

celor ce să află lăcuitori supt stăpînirea noastră, preasfinţitului mitropolit chir Theodosie, iubitorilor de Dumnezău episcopi, preacuvioşilor egumeni, smeriţilor preoţi, blagorodnicilor boiari şi tuturor celoralalţi pravoslavnicilor creştini, cel de la Dumnezău ajutoriu poftim.

Vrînd să să ducă den lumea aceasta preabunul şi unul putêrnic Dumnezău, Domnul nostru Isus Hristos, şi numărînd în mînile credincioşilor slugilor sale talantul cel de trebuinţă, cu mare arătare le-au poruncit zicînd : „Neguţitoriţi până voiu veni“! Pentru ce aceasta? poate să mira cineva. Dară nu era cu putinţă să lase la iubiţii lui mai trebuincioasă şi mai folositoare învăţătură şi vrêdnică ca să o povestească la fiii lor, şi cînd vor şădea în casă, şi cînd vor îmbla în cale şi stînd, şi culcîndu-se, şi tocma să zicu după cum au zis Moisi, vrêdnică să o poarte semn pre mînile lor şi neclătită înaintea ochilor lor, scrisă pre pragurile uşilor caselor lor. Şi măcară de ar fi fost cu putinţă o învăţătură părintească ca aceasta, ca un sunet unii cereşti trîmbiţe să răsune la urechile tuturor celor ce cred în Isus, ca să poată la cei grijnici să aţîţe pofta şi dragostea, iară de la cei lêneş să scuture trîndăviia şi răutatea. De vrême ce vedem neamul omenesc cel ce iaste de Dumnăzău cu oarece mai puţin decît îngerii zidit la mare negriji aflîndu-se, neconoscîndu-ş blagorodniia şi cinstea lui, ce împletecindu-se în mii de mincenoase şi nefolositoare învăluiêle, atîta cît a îndemna şi pre înţeleptul Solomon să strige cu mîhnire mare : „Văzut-am toate cêle ce-s făcute supt soare. Şi iată toate-s deşertare şi voie de duh“. Văzut-au înţeleptul acela, şi noi în toate zilele cu mare pagubă ispitim, precum am zis că neamul omenesc urmează numai lucrurile cêle deşarte şi până într-atît a să lenevi şi a huli şi a batjocori au desăvîrşit au spre cea mai multă parte pre cea de tot folositoare şi scumpă neguţitorie, care i-au poruncit Dumnezău, neputînd ea să tragă pre om la dînsa, nici darurile care-i pune înainte înţelepciunea cînd să apucă de dînsa, nici muncile cu care îl înfricoşază cînd să întoarce de către dînsa zicînd: „Până cînd, pruncilor, iubiţi deşărtarea“ ? Pentru această ciudată neguţitorie trimite Domnul pre slugile sale, chemînd pre toţi, şi toţi să cură cu pricini : unul că „m-am însurat de am luat muiêre“, altul „părechi de boi am cumpărat“ şi cêlealalte pricini cu păcat, neavînd nici o grije de cina cea dulce a dumnezăieştii mêse. Cu adevărat mare nesimţire iaste a socoti pre înşine întru o foamete desăvîrşit a fi sătui şi întru nenorociri a fi fericiţi şi la sărăciia cea de cereştile comori a fi foarte bogaţi. Nu vom putea într-alt chip să ne deşteptăm sufletele den somnul cel greu al trupului acestui deşărt, care până la cea de apoi să strică, fără decît cu cea folositoare aducere aminte de porunca lui Hristos, la care ne îndeamnă cu credinţă să neguţitorim talantul ce ni s-au dat. Şi carea iaste neguţitoriia, care iaste talandul ce ne-au încrezut şi cu dobîndă va să ni-l ceară Domnul pentru neguţitorie? „N-avem să trimitem corăbiile la Tarsón cu corăbiêrii păgînului Ohóziei şi cu neguţătorii Tirului ca să le încărcăm de aur curat, cu păuni pestriţi de tot fêliul şi cu alte striine şi scumpe neguţitorii“, căci nepotrivit mai bune şi mai scumpe ne pune dumnezăiasca poruncă înainte să dobîndim cu talandul, adecă sufletele pentru Hristos, pentru care toată lumea nu iaste vrêdnică, şi pentru suflete să dobîndim faptele cêle bune, care sînt cêle adevărate bunătăţi, şi înţelepciunea acêea carea Solomon cu multe fêliuri de făgăduiêle învaţă pre fiiul său să neguţitorească cu dînsa mai bine decît cu aurul şi decît fiece altă avêre, zicînd : „Fericit iaste omul care au aflat înţelepciunea şi pămînteanul care ştie înţelêgerea, mai bine cu ea să neguţitorească decît cu avuţii de aur şi de argint. Adevărat cu adîncă bogăţie sînt avuţiile şi bunătăţile care ne dobîndêşte talandul, iară care să fie şi talandul acesta“ ? După tîlcuirea dumnezăiescului David, care zice: „Cuvintele Domnului sînt cuvinte curate, argint lămurit şi/de şapte ori curăţit“, şi alta nu e fără cît cuvîntul lui Dumnezău cu care are a negu-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

де шапте ори курѫцит, ши алта нѹ е фъръ кѫт бѹкатѹла лѹи дмнзъѹ кѹ каре аре ангерѹцѣ
мори омѹл; спъсеніа лѹи ши афрателѹи сѫѹ, ачеста дмнзъеско кѹвѫнтъ мъкаръ къ кѹ-
мѹлте фѣлюри денѹме лъѹдѫндѹсе съ арате ноао ла дмнзъеска скриптѹръ, ѫтѫи кашѹ
съзиче апъ віе каре стинџе аржцарѣ пофтїи чеи спѹркате, Сау пѫине віецїи каре мѫнѫкѫ
дѹсо сѹфлетѹл ѫ пъдъ ѫрикъчюнѣ морцїи, Аѹ вин дѹлче каре пикъ ѫ инимиле челор чеи бѣѹ
бѹкѹрїиле раюлѹи. Аѹ лѹминъторю каре не лѹминѣзъ съ нѹне потикним ѫблѫнд ѫноаптѣ де
шъртърїи чеи лѹмещи, Аѹ сабїе каре тъѹе инима бълаѹрѹлѹи челѹи виклѣн. Аѹ пакъзъ
де фоко кѹ каре не апъръм де ръцеꙋле челе апринсе кѹ фоко але сатанїи, Аѹ пїатръ ѫтъ
ритъ престе каре стаѹ неклинтите Дѹховничещиле зидирии, Аѹ кже каре не дешкиде бисѣ
рїа дмнзъещїи ферꙋчири, Аѹ канон каре не стъмпъръ некъзѹриле лѹмїи ачещїа, Аѹ търгъ
каре не виндекъ тоате бътъмътѹриле челе сѹфлетещи, Сау карѹл кредницеи асѹпра кърѹа
ка ниште бирѹиторїи вом съ ѫтръм ѫраю, Сау маи десъвършит пїатра чѣ де мѹлть прецъ
че съ зиче къръсѹне каре нѣѹ пѹс драгостѣ лѹи дмнзъѹ, Ка ѹнь сѣмнь ка сѫне, кѹноащемь
къ сѫнтем аи лѹи, Кѹ ачѣстѣ ши кѹ алтеле асѣмене де съ ши тѫлкѹѫще кѹм амь зись кѹ
бѫнтѹл лѹи дмнзъѹ, Іаръ ѫкъш маи кѹ кѹвїинцъ декѫт тоате съ арате кѫнд съ нѹмѣ
ще таланд, Кѫчи кѹ ачеста не адѹчем аминте къ дарѹл че ам лѹат нѹлам лѹат нѹмаи пен
трѹ нои че ши пентрѹ алцїи, Каре сингѹр съ арате ѫфи легѫтѹра фрѫцїеи чеи крещинеши,
Ши ѫкъ кѹ талантѹл немаи ѫвѫцѫм, Къ мъкаръ къ ѫсѹш дмнзъѹ ле лѹкрѣзъ тоате ѫ
трѹ тоате, Іаръ ши нои ка дела джнсѹл фїинд ѫмпърци, Тревѹе съ лѹкръм ѫпреѹнъ кѹ
аноастръ спъсеніе ши спъсеніа фрателѹи нострѹ, Кѫт пре кѹм дмнзъѹ ѫчерю аре дѹхѹри
послѹшитоаре спре слѹжбъ тримицѫндѹсе, Аша ши аичѣ пре пъмѫнт аѹ ашъзат пре ѻаре
карїи дѹховничещи слѹжиторї ѫпъръцитори де черещиле таине. Ши ка съ дѣ ла фраци череска
философїе кѹ аса драгосте. Каре ель погорѫндѹсе дин чери аѹ ѫвъцат, Де аичѣ тоате соколи
фїе чине, Кѹм пре кѹмь авѹцїа чѣ ѫкисъ нѹ ѫсте авѹцїе, Ши дѹпъ кѹм зикъ философїи
еллинилор. Аша ѫкъ ла весѣрикъ талантѹриле челе дѹховничещи, Кѫнд нѹсе даѹ дела ѹнїи
ла алцїи нѹсе зикъ талантѹри, Ши ѻмъртѹрисѣще ѫцелепчюнѣ, Ѹнде зиче грѫдинъ ѫкисъ
ши фѫнтѫнъ пречетлѹитъ че фолось ѫсте дела амѫндоао, Ѫсте врѣдникь де сокотѣлъ ши
нѹмърѹл таланцилор, Кѫчи зиче къ аѹ дать ѹнѹа, є, алтѹа дои, алтѹа ѹнѹл, Ача
ста нѹ пентрѹ алть зиче фъръ кѫт ка същим къ дин челе чесь кѹ нѹмър нѹсе каде съ аскѹн
зъ чинева, Че съле пъзѣскъ депаннь, Ши ачаста пентрѹ че? Пентрѹ къ аре ане лѹа сама
ши пентрѹ ачѣстѣ ши пентрѹ довѫнда лор, кѫнд? Пѫнъ вою вени зиче, Адекъ ла адоа
венире ла чѣ ѫфрикошатъ ши прѣ дирѣптъ жѹдекатъ, Прѣ дирѣптъ ѫи зикъ пентрѹ къ
ла ачаста жѹдекъторїа ка ѹнь дмнзъѹ нѹ поате съ грешѣскъ, Грешицїи нѹпоть съши
аскѹнзъ грешалеле лорь, Ши ръспѹнсѹл че ѫсте съфїе нѹсе маи префаче, Пре кѹм съ вѣде да
ръ, пѹцинъ ѫсте врѣмѣ ѫтрѹ каре авем анегѹциторїи Талантѹл дмнзъескѹлѹи даръ, Ши
аѹзѫнд ачаста еѹ Смеритѹл дмнь дин гѹра дмнѹлѹи мїеѹ адѣсе азиче привегѣци къни щици
ѫче часъ дмнѹл нострѹ вине, Кѹнѹскѹтѹмїам датоpїе не пъръсинтъ маи наинте де асеи съвѫр
шитѹл немерничїеи мѣле дѹпъ дарѹл че миcаѹ дат дин мила лѹи дмнзъѹ съ негѹцторѣскь
дѹховничаска негѹцторїе, Ши съ даѹ челор че сѫнть сѹпть аскѹлтарѣ ноастръ талантѹл
каре маѹ ѫкрезѹт дмнѹл, Ши ачаста ам фъкѹт ла тълмъчирѣ ачещїи сфнте скриптѹри,
Фъкѫнд мѹлтъ невоинцъ ши дестѹлъ келтѹиалъ, Деспре опарте пѹинд даскали щїѹци
фоарте дин лимба елинѣскъ, Пе прѣ ѫцелептѹл чел дентрѹ даскали алесь ши архїерѣѹ гер
манонисесь, Ши дѹпъ петрѣчерѣ лѹи пре алцїи каре саѹ ѫтѫмплат, Ши деспре алтъ парте
анноѻшiи ѻамени аи лоскѹлѹи нѹнѹмаи педепсици ѫтрѹ аноастръ лимбъ че ши де лимба елинѣ
скъ авѫнд щїинцъ ка съ ѻтълмъчѣскъ, Карїи лѹѫнд лѹминъ ши дентраалте изводе вечи,
Ши алътѹрѫндѹле кѹ чѣл елинѣско алчелор, ѻ, де даскали, Кѹ врѣрѣ лѹи дмнзъѹ ѻаѹ съ
вършить пре кѹм съ вѣде, Ши мъкаръ къ ла ѹнеле кѹвинте съфїе фость фоарте кѹ невое тълмъ
читорилор пентрѹ стримтарѣ лимбїи ромънещи, Іаръ ѫкъш авѫнд пилдъ пре тълмъчито
рїи латинилор ши словѣнилор пре кѹм ачѣа аша ши анноѻшiи, лѣѹ аѣзат пре кѹм съ читѣскъ
ла чѣ елинѣскъ, Ши дѹпъ испръвирѣ тълмъчитѹлѹи ачещїи фолоситоаре ши сфнте ѻсте
нѣле, Лѹѫнд дѹпъ кѹм съ каде ши вое дела сфнта ши мѹма ноастръ бесѣрика чѣ маре,
Саѹ дат ѫтипографїе де саѹ типърит ѫсфнта митрополїе дин Бѹкѹрещи фїинд архїерѣѹ
ши пъсторю крещинѣскѹлѹи ачестѹа нород, Прѣ сфнцитѹль пъринтеле нострѹ Кирь Ѳеѡ
досїе митрополитѹл, Ши спре ачаста мам ѫдемнат ка съсъ дѣ ла Тоци дмнзъескѹл кѹвѫнт,
Щїинд бине къ дмнзъѹ аѹ порѹнчит сфнцилор съи ѹченичи ши апостоли съ пропоѣдѹиаскъ
пре фъкъторюл де вїацъ кѹвѫнтѹл съѹ ла тоатъ зидирѣ, Ка съ нѹ ръмѫе чинева не лѹми
нат де стрълѹчирѣ дарѹлѹи съѹ каре ведем пѫнъ ѫзїоа де астъзи, къ наѹ ръмась ничи ѹн
нѣм ничи ѻлимбъ (Мъкаръ ши варваръ ши карїи лачѣле де апои хотаръ але лѹмїи депър
тїаци) Ка съ нѹ читѣскъ ѫтрѹ алор лимбъ дмнзъеска скриптѹръ, Каре нѹ ѫсте дентрат

фъ

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

ţători omul, spăseniia lui şi a fratelui său. Acest dumnezăiesc cuvînt măcară că cu multe fêliuri de nume lăudîndu-se să arată noao la dumnezăiasca Scriptură : întîiu, ca cum să zice, apă vie care stinge aţiţarea poftii cei spurcate, sau pîinea vieţii carea, mîncîndu-o, sufletul leapădă stricăciunea morţii, au vin dulce care pică în inimile celor ce-l beau, bucuriile raiului, au luminătoriu care ne luminează să nu ne poticnim îmblînd în noaptea deşărtării cei lumeşti, au sabie care junghe inima bălaurului celui viclean, au pavăză de foc cu care ne apărăm de săgeţile cêle aprinse cu foc ale Satanii, au piatră întărită preste care stau neclintite duhovniceştile zidiri, au chêie care ne deşchide visteriia dumnezăieştii fericiri, au canon care ne stîmpără necazurile lumii aceştiia, au iarbă care ne vindecă toate vătămăturile cêle sufleteşti, sau carul credinţei asupra căruia ca nişte biruitori vom să întrăm în raiu, sau mai desăvîrşit piatra cea de mult preţ, ce să zice cărbune, care ne-au pus dragostea lui Dumnezău ca un semn ca să ne cunoaştem că sîntem ai lui. Cu acêstea şi cu altele asêmene, de să şi tîlcuiêşte, cum am zis, cuvîntul lui Dumnezău, iară încăş mai cu cuviinţă decît toate să arată cînd să numêşte taland. Căci cu acesta ne aducem aminte că darul ce am luat nu l-am luat numai pentru noi, ce şi pentru alţii, care singur să arată a fi legătura frăţiei cei creştineşti. Şi încă cu talandul ne mai învăţăm, că măcară că însuş Dumnezău le lucrează toate întru toate, iară şi noi, ca de la dînsul fiind întăriţi, trebuie să lucrăm împreună cu a noastră spăsenie şi spăseniia fratelui nostru. Cît precum Dumnezău în ceriu are duhuri poslusitoare spre slujbă trimiţîndu-se, aşa şi aicea pre pămînt au aşăzat pre oarecarii duhovniceşti slujitori împărţitori de cereştile taine, şi ca să dea la fraţi cerească filosofie cu a sa dragoste, care el, pogorîndu-se den ceriu, au învăţat. De aicea poate socoti fiecine cum, precum avuţiia cea închisă nu iaste avuţie, şi după cum zic filosofii elinilor, aşa încă la besêrică talandurile cêle duhovniceşti, cînd nu se dau de la unii la alţii nu se zic talanduri, şi o mărturisêşte înţelepciunea, unde zice: „grădină închisă şi fîntînă pecetluită, ce folos iaste de la amîndoao“ ? Iaste vrêdnic de socoteală şi numărul talanţilor, căci zice că au dat unuia 5, altuia doi, altuia unul. Aceasta nu pentru alt zice, fără cît ca să ştim că den cêle ce-s cu număr nu se cade să ascunză cineva, ce să le păzască deplin. Şi aceasta pentru ce ? Pentru că are a ne lua sama şi pentru acêstea şi pentru dobînda lor. Cînd ? „Pănă voiu veni“, zice, adecă la a doa venire, la cea înfricoşată şi preadireaptă judecată. Preadireaptă îi zic, pentru că la aceasta judecătoriul, ca un Dumnezău, nu poate să greşască, greşiţii nu pot să-ş ascunză greşalele lor, şi răspunsul, ce iaste să fie, nu se mai preface. Precum să vêde dară, puţină iaste vrêmea întru care avem a neguţitori talandul dumnezăiescului dar.

Şi auzînd aceasta, eu, smeritul domn, den gura Domnului mieu adêse a zice : „Privegheaţi, că nu ştiţi în ce ceas Domnul nostru vine“ !, cunoscutu-mi-am datorie nepărăsită mai nainte de a sosi sfîrşitul nemerniciei mêle, după darul ce mi s-au dat den mila lui Dumnezău, să neguţitoresc duhovnicească neguţitorie şi să dau celor ce sînt supt ascultarea noastră talandul care m-au încrezut Domnul. Şi aceasta am făcut la tălmăcirea aceştii Sfinte Scripturi, făcînd multă nevoinţă şi destulă cheltuială, despre o parte puind dascăli ştiuţi foarte den limba elinească, pe preaînţeleptul cel dentru dascali ales şi arhiereu Ghermano Nisís, şi, după petrêcerea lui, pre alţii care s-au întîmplat, şi despre altă parte ai noştri oameni ai locului, nu numai pedepsiţi întru a noastră limbă, ce şi de limba elinească avînd ştiinţă ca să o tălmăcească, carii luînd lumină şi dentr-alte izvoade vechi şi alăturîndu-le cu cel elinesc al celor 70 de dascali, cu vrêrea lui Dumnezău o au săvîrşit precum să vêde. Şi măcară că la unele cuvinte să fie fost foarte cu nevoie tălmăcitorilor pentru strîmtarea limbii româneşti, iară încăş avînd pildă pre tălmăcitorii latinilor şi slovênilor, precum aceia aşa şi ai noştri le-au lăsat precum să citesc la cea elinească.

Şi după isprăvirea tălmăcitului aceştii folositoare şi sfinte ostenêle, luînd după cum să cade şi voie de la sfînta şi muma noastră besêreca cea mare, s-au dat în tipografie de s-au tipărit în sfînta Mitropolie den Bucureşti, fiind arhiereu şi păstoriu creştinescului acestuia norod preasfinţitul părintele nostru chir Theodosie mitropolitul. Şi spre aceasta m-am îndemnat ca să să dea la toţi dumnezăiescul cuvînt, ştiind bine că Dumnezău au poruncit sfinţilor săi ucenici şi apostoli să propoveduiască pre făcătoriul de viaţă, cuvîntul său la toată zidirea, ca să nu rămîie cineva neluminat de strălucirea darului său, care vedem până în zioa de astăzi că n-au rămas nici un neam, nici o limbă (macară şi varvară şi carii la cêle de apoi hotară ale lumii depărtaţi)[1] ca să nu citească întru a lor limbă dumnezăiasca Scriptură, care nu iaste dentr-alt/fără cît den darul Duhului Sfînt, care în zioa de petdesetniţă au deşchis

[1] Paranteze în text.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

фръ кѫт ден дарꙋ дꙋхꙋлꙋй сфнть, Кáре ф҃ꙗсе де петдесетнице ѧꙋ дешкисе тꙋра сфнцилѡ
апостолн, Шн грепобедꙋѫ кꙋ тóате фелнрнле делимбн кꙋбѫнтꙋл лꙋи дмнзъꙋ, Петрꙋ кꙋ
нꙋ сѫнть Гаинеле крединцїй нóастре ка але елефсинѣнилор сѫ зáкꙋ аскꙋнсе шн фкисе, Четорци сѫ кáде
сѫ ѫ дáрꙋриле чѣле богáте але лꙋи дмнзеꙋ петрꙋ спъсенїѫ лóре, Кáре фръ де чинтирѣ сфнй
тей скрептꙋри че не тълмъчѣще сѫ кꙋнóлщем шн прѣ фшине шн прѣ дмнзъꙋ, Ѧсте фръ
де пꙋтинцѣ але добѫндн, Черчетáци скрептꙋрile зиче дмнꙋл, кѫ фтрꙋ лучѣстѣ сѫ фкѣ
тóлтѣ конощинца челор дмнзъещи шн Óменещи лꙋкрꙋри, Ачѣстѣ кꙋприндѣ порꙋнчиле шн лѣ
цѣ лꙋи дмнзъꙋ, Кáре порꙋнчи ѫсте фцелепчинѣ, чѣѫ кáре фáче прѣ Óмь адевърáт Óмь,
Прѣ кꙋм кꙋ мáре фцелѣцере, шн прѣ фцелептꙋл соломóн ѧꙋ алесе ачáстă, Оунде
зиче де дмнзъꙋ те тѣме, Шн порꙋнчиле лꙋи пъзѣще, кѫ атáстă е тóт Óмꙋ
шн чѣ май де апóн скрептꙋра ѫсте кáре áфлѣ рáнă. Óмꙋлꙋй слꙋ рáн фáче
прѣ Óмь, Рóгь дарѣ сѫ прїнмици кꙋ бꙋкꙋрїе чѣ бꙋнѣ фдꙋрáре
кꙋ кáре нѣм невóинтă петрꙋ фолóсꙋл óбщéсѣ шн сѫ рꙋгáци
прѣ дмнзъꙋ шн петрꙋ анóастрѣ спъсенїе .

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

gura sfinților apostoli și propoveduia cu toate fêliurile de limbi cuvîntul lui Dumnezău, pentru că nu sînt tainele credinții noastre ca ale elefsinênilor să zacă ascunse și închise, ce toți să cade să ia darurile cêle bogate ale lui Dumnezău pentru spăseniia lor, care, fără de citirea Sfintei Scripturi, ce ne tălmăcêște să cunoaștem și pre înșine și pre Dumnezău, iaste fără de putință a le dobîndi. „Cercetați scripturile“ !, zice Domnul, că întru acêstea să închêie toată conoștința celor dumnezăiești și omenești lucruri. Acêstea cuprind poruncile și lêgea lui Dumnezău, care porunci iaste înțelepciunea, cêea care face pre om adevărat om, precum cu mare înțelêgere și preaînțeleptul Solomon au ales aceasta, unde zice : „De Dumnezău te tême și poruncile lui păzêște“, că aceasta e tot omul, și cea mai de apoi Scriptura iaste, care află raiul omului sau raiu face pre om. Rog dară să priimiți cu bucurie cea bună îndurare cu care ne-am nevoit pentru folosul obștesc și să rugați pre Dumnezău și pentru a noastră spăsenie.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

ПРѢ ЛЮМИНА́ТУЛУЙ ПРѢ КРЕЩИ́НУЛУЙ,

прѣ сѫвѣнтулуй, нѣпо́рнулуй де Хс, домну шй ѡвѣлѣдуйторй ато́ате оу́гро
блахїа, ІОА́Н, ШЕ́КА, КАТИКОЗИНО, БАСАРА́БЪ, ВОЕВО́Д
драгостѣ нѣ ѿтрѫ Хс, шй апостолѣска вѣбенїе адѫчем
мѣрїей тале.

Амѫль чѣль че е́сте десѣвѫршй дентрѫ ачаста сѫкѫно́аще кѣ е́ѣ де сѣвѫршй, кѣчи пѫ
рѫ́ѣ сокотѣла шй гѫндѫль лѫй аре ла сѣвѫршитѫль ачела, Пентре ка́ре е́сте дела
дмнезѣѫ, фѣкѫть шй зидить, ка́ре сѣвѫршить нѫ е́сте а́ть, фѣрѣ кѫ́ть ѿ́ѣшй
дмнезѣѫ, Дире́пте ачѣа ла апоклалѫнсе зиче, е́ѫ сѫ́нть чѣль дентѣй шй чѣль де апо,
шй чѣва сѣ ѿсемнѣзе кѫ ачаста, фѣрѣ кѫ́ть. е́ѫ сѫ́нть чѣль дентѣй, а́дек дентрѫ
ка́ре сѫ́нть тоате де́оѫнде шй ѡмѫль мае вѫрто́сь а́ѫ лѫ́ть ѿчеспѣ́ра, шй ла ачѣа сѣоѫ́н
тѣ, е́ѫ сѫ́нть чѣль де апо́н, а́дек прекѫ́й ѿчеспѣтѫ́ра сѣвѫрширей лѫкрѫ́рилорь шй ѡмѫлѫй
е́сте, а́шà е́сте сѣвѫрширѣ чѣ десѣвѫршитѣ, ла мине сѣ́анѣ сѣвѫршитѫль ла ми́не сѣнѣзѫ
ескѣ, кѣ дебо́р нѣзѫй а́нѣ бо́р перй, е́ѫ сѫ́нть чѣль дей тѣй шй чѣль де апо́н, шй вѣнедѣ,
шй кѫсокотѣ́ле де е́сте а́дебѣра́ть ачеста, фй ро́ѫ поѫ́та ѡмѫлѫй кѫ ла лѫ́ѣ се́мнѫ сѣѫ́нть
ла дмнезѣѫ, шй нѫнѫма ноѝ бѫнїй кредничоши шй дѣ́ецїй шй крещинїй, ка́рїй а́бемь лѣцѣ
вѣецїй, Четоѝма шй пѣгѫнїй, чей чѣ́ѣть фѣ́ѣна де фѣрѣ де лѣ́ѣ ѿто́ате зиеле фа́кѫ, ѿш
а́дѫкь а́мнѣте де дмнезѣѫ шй а́ра́ѣ, Пентрѫ кѣшй е́й дела дмнезѣѫ а́ѫ фїнїца, шй фирѣ
ще ѿши ка́ѫть сѣвѫршитѫль лѫ́ѣ, мѣка́рѣ кѣлѫѣ́ескѫ де па́рте дела дмнезѣѫ, кѫ́ѣ е́ѣ дѫ́ѣ
де́ѫ, Ка́рѣ ѿкѣши а́жѫнце ачаста ка сѫкѫно́аще, кѣ фирѣ́ескѣ похтѣ тра́це пре ѡ́ѣмени
ла дмнезѣѫ, ка спре чѣль де апо́н сѣвѫршить, спре ка́реле ѡ́ѫ чи́не сѣва оѫ́нта прекѫ́й сѣка́де а
чела е́сте де сѣвѫршитѣ, шй дѣ́кан е́сте гѫндѫль лѫй а́колѡ сѫкѫно́аще кѣ е́сте де сѣвѫр
шитѣ. Дире́пте ачѣа то́ци чей бѫни шй дире́пци, ка́ре бѫ́не а́ѫ вѣецѫ́нѣ ѿѫ́ме, зиче́мь кѣ
десѣвѫршитѣ, шй мае вѫрто́сь декѫ́ть то́ци, ефѣцїй апо́столи, шй кѫци боескѫ шй лѫкрѣзѣ
лѫкрѫ́рй апостолѣ́щй, Пентрѫ кѣ ачѣ́щѣ мае предѣеѫ́ра кѫно́скѫ пре дмнезѣѫ кѣ е́сте бѫ́не
чѣль де сѣвѫршитѫ, шй сѣвѫршитѫль чѣль дѫ́пѣ оѫ́рмѣ, Дире́пте ачѣа сѣ зиче ла кѫнтарѣ
кѫнтѣрнаѫрь, спѫ́нем пре ка́реле а́ѫ нѣ́нѣ сѫфлетѫ́ль мѣ́еѫ, оѫ́нде па́щй, оѫ́нде шѣ́зй, оѫ́нде
цїй сла́ва, шй ѿвѣрцїа та дмнезѣѫ мѣ́еѫ, шй пентрѫ ка́ре лѫкрѫ е́сте дмнезѣѫ причинѣ де
сѣвѫршитѣ, шй сѣпохтѣ́ще! зикѫ дентрѫ драгосте, ка́рѣ ѿтре́й кѣпѫрй сѣ ѿпа́рте, ѿтѣ
пентрѫ нѣ́м, а́доса пентрѫ бредничїе, а́трѣа пентрѫ фа́пте, сѣзичем да́рѣ, пентрѫ чѣ дей
тѣй, мѣка́рѣ кѣвоѝнца бѫнѣ е́сте мае предѣеѫ́ра, кѫ́ндѣ нѣ́мѫль сѣлѫѣ́ще деѫ́нѣтѣцѣ,
ка ѿвре́мѣ лѫй а́враа́мь, ка́ре сѫ́ а́лесь пентрѫ бѫ́на воѝнцѣ, а́вѫ́ндѣ та́тѣ ѿкинѣтоѝрѣ де ѝ́до
ан, ѿрѣ кѫ́ндѣ кѫрѣ а́мѫндо́аса, шй воѝнца бѫ́нѣ шй нѣ́мѫль, фѣрѣ де а́сѣмѣна́ре е́сте бѫго
ро́дїа, Дире́пте ачѣа лѣѫдѣ́м пре ма́реле коста́нтѝнѣ, кѣчи а́ѫ фо́сте дентрѫ ѿтѣра́цѣ, шй
фїн, шй непо́тѣ, шй а́лцїй мѫ́лцѣ пре ка́рїй лѣсѣ́мѣ, ѿдесѣѫ́ндѫне, кѣчѣ́ль пе́сте то́т десѣѣ
шитѣ ІС, ка ѡ́ла́ѫдѣ ма́реа декѣтре дѫ́ѫль чѣль сфнтѣ, кѣчи е́сте де ѿтѣрѣ́ескѣ шй пѫ́ри
вѣшѣ́ескѣ нѣ́мѣ, нѫмѝндѫсѣ фїѝль лѫй дѣ́дѣ, шй фїѝль лѫй а́враа́м, шй ла апоклалѫнсе зиче, кѣ
тѣ а́ѫ бнрѫ́нѣ ле́ѫль чѣль че е́сте дей фѣ́ѣнле боѫ́дїй рѣдѣчѝна лѫй дѣ́дѣ, а́доса пентрѫ вре
дничїа, кѣ мѫ́лцѣ сѫ́нѣ ма́ри деспре бѫ́на кредницѣ, ѿрѣ нѫ́сѣ кѫно́скѫ, деѫ́ѣ́мече чѣлора че
а́ѫ ма́рекѫвѣ́нѣцѣ ледѣ дмнезѣ шй бредничїе, шй кѫноскѫ́ци ѿ́ѝ фа́че, кѣ е́ѣ похте́ескѣ пре дмнезѣ
ка преѫ́нѣ десѣвѫршитѣ фѣкѣто́рѣ де бѫ́не, Прекѫ́й шй дѣ́дѣ дѣ́кан зисе дмнезѣѫ прекѫ́й сѣ
а́рѣтѣ ла а́шаа́ѝтеле ка́ѣ ла а́доса ѿтрѣцїе, лѫ́ѣтѫтѣ́мѣ де́нѣ ста́ѫлѫль О́лсорь
шй тѣ́мѣ фѣкѫ́ть нѫмѝнѣ, дѫ́пѣ нѫ́мѣле чѣлсорь ма́ри ка́рїй сѫ́нѣ пре пѣмѫ́нѣ,
шй ѣль рѣспѫ́нсе, нѫ е́сте а́лтѫ́л ка тѣ́не, шй нѫ е́сте дмнезѣѫ а́фа́рѣ дентѣ́не, А́трѣа пен
трѫ фа́пте, де ка́ре сѣ ла́ѫдѣ мо́уси де кѣ́ѣрѣ дмнезѣѫ, кѣ сѫ́ а́фла́т кредничо́сь ѿто́ате ка
са лѫй дмнезѣѫ, кѣ дѫ́ндѫй сѫфїе ма́ре воѝнѣ, шй пѫнто́рѣ де лѣ́ѣ лѫй ґера́ль, Кѫ́ндѣ
грешїа нородѫ́л ла дмнезѣѫ тѣа, О́мерѫ, чертѫ, ѿрѣ кѫ́ндѣ кѫрѣтїа спре дѫ́нсѫ́л шй сѫ
дѫ́ѫ. ѣль сѣ рѫга пентрѫ е́й, нѫ пентрѫ а́ѫ ть чеа, пентрѫ кѣчи де ма́ре лѫкрѫ́ри сѣ ѿкреѣ
ничесе а́фѝ послѫшто́рѣ, де сѣвѫршинѣ нѣїа пре дмнезѣѫ, Шй пре дѫ́нсѫ́л а́ѣ сѣвѫршїѫ
чел де апо́н, Пре кѫ́м шй апостолїй пентрѫ кѣчи фѣчѣ лѫкрѫ́рле чѣле не а́сѣмѣна́те, поѫ
тїа сѣ мо́аре ка нице сѣвѫрши́ци, шй а́фѝ кѫ Хс, чел де сѣвѫрши́нѣ, Оѫ́нїй сѣвѫршїри ка а
чещїа тѣи ѿ́ѣредѫ́ѫчїнѣ а́фѝ мѣрїата, Дире́пте ачѣа шй гѫндѫ́л де сѣвѫршїнѣ ѿ́л тѣнзи
кѣтѣрѣ дмнезѣѫ ка спре сѣвѫршитѫ́л чел де апо́н, Ѿтѫ́ѝ пентрѫ нѣ́м, пентрѫ кѣ чел пѣрнй

тѣ

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

PREALUMINATULUI, PREACREȘTINULUI,
preaslăvitului, iubitoriului de Hristos domnu și oblăduitoriu a toată Ungrovláhia,
IOAN ȘERBAN CANTACOZINO BASARABA VOIEVOD,
dragostea cea întru Hristos și apostoleasca blagoslovenie aducem măriei tale.

Omul cel ce iaste desăvîrșit dentru aceasta să cunoaște că iaste desăvîrșit, căci pururea socoteala și gîndul lui are la săvîrșitul acela, pentre care iaste de la Dumnezău făcut și zidit, care săvîrșit nu iaste alt fără cît însuși Dumnezău. Dirept acêea, la Apocalipsis zice : „Eu sînt cel dentăiu și cel de apoi.“ Și ce va să însemnêze cu aceasta fără cît „eu sînt cel dentăiu“, adecă dentru care sînt toate, de unde și omul mai vîrtos au luat începătura și la acêea să uită. „Eu sînt cel de apoi“, adecă precum începătura săvîrșirei lucrurilor și a omului iaste, așa iaste săvîrșirea cea desăvîrșit la mine să aibă săvîrșitul, la mine să năzuiască, că, de vor năzui aiurea, vor peri. „Eu sînt cel dentăiu și cel de apoi“, și vei vedea și cu socoteală de iaste adevărat acesta. Firêște pohta omului ca la un semnu să uită la Dumnezău, și nu numai noi, bunii credincioși și drepții și creștinii, carii avem lêgea vieții, ce tocma și păgînii, cei ce tot fêliul de fără de lêge în toate zilele facu, îș aduc aminte de Dumnezău și-l roagă, pentru că și ei de la Dumnezău au ființa și firêște își caută săvîrșitul lor, măcară că lipsescu departe de la Dumnezău cît e iadul de raiu. Iară încă și ajunge aceasta ca să cunoaștem că firească pohtă trage pre oameni la Dumnezău ca spre cel de apoi săvîrșit, spre carele oricine să va uita precum să cade, acela iaste desăvîrșit ; și deaca-i iaste gîndul lui acoló să cunoaște că iaste desăvîrșit. Dirept acêea, toți cei buni și drepți, care bine au viețuit în lume, zicem că-s desăvîrșit și mai vîrtos decît toți Sfinții Apostoli și cîți voiescu și lucrează lucruri apostolești, pentru că aceștia mai pre deasupra cunoscu pre Dumnezău că iaste binele cel desăvîrșit și săvîrșitul cel după urmă. Dirept acêea să zice la Cîntarea cîntărilor : „Spune-m pre carele au iubit sufletul mieu, unde pești, unde șăzi, unde ți-i slava și împărăția ta, Dumnezăul mieu“ ? Și pentru care lucru iaste Dumnezău pricînă desăvîrșit și să pohtêște ? Zicu dentru dragoste, carea în trei chipuri să împarte : întăiu, pentru neam, a dooa, pentru vrednicie, a treia, pentru fapte. Să zicem dară pentru cea dentăiu, măcară că voința bună iaste mai pe deasupra, cînd neamul să lipsêște de bunătăți ca în vrêmea lui Avraam, care s-au ales pentru buna voință, avînd tată închinătoriu de idoli ; iară cînd cură amîndoao, și voința bună și neamul, fără de asămănare iaste blagorodniia. Dirept acêea lăudăm pre marele Costantin, căci au fost dentru împărați, și fiiu și nepot, și alții mulți pre cari-i lăsăm, îndestulîndu-ne că cel peste tot desăvîrșit, Isus, ca o laudă mare ia de cătră Duhul cel Sfînt, căci iaste de împărătesc și patriișăsc neam, numindu-să fiiul lui David și fiiul lui Avraam. Și la Apocalipsis zice : „Iată, au biruit leul cel ce iaste den fêliul Iudii rădăcina lui David“. A dooa, pentru vredniciia, că mulți sînt mari despre buna credință, iară nu să cunosc, de vrême ce celora ce au mare cuviință le dă Dumnezău și vrednicie și cunoscuți îi face, că ei pohtesc pre Dumnezău ca pre un desăvîrșit făcătoriu de bine, precum și David, deaca-i zise Dumnezău, precum să arată la al șaptele cap, la A dooa împărăție : „Luatu-te-am den staulul oilor și te-am făcut numit după numele celor mari carii sînt pre pămînt“. Și el răspunse : „Nu iaste altul ca tine și nu iaste Dumnezău afară den tine“. A treia, pentru fapte, de care să laudă Moisi de cătră Dumnezău, că s-au aflat credincios în toată casa lui Dumnezău, că dîndu-i să fie mare voivod și puitoriu de lêge lui Israil, cînd greșiia norodul la Dumnezău tăia, omorîia, certa, iară cînd cîrtiia spre dînsul și-l suduia, el să ruga pentru ei, nu pentru altceva, pentru căci de mare lucruri să învrednicise a fi posluşitoriu, desăvîrșit iubiia pre Dumnezău și pre dînsul avea săvîrșitul cel de apoi, precum și Apostolii, pentru căci făcea lucrurile cêle neasămănate, poftiia să moară ca niște săvîrșiți și a fi cu Hristos cel desăvîrșit. Unii săvîrșiri ca aceștiia te-ai învrednicit a fi măria ta. Dirept acêea și gîndul desăvîrșit îl tinzi cătră Dumnezău, ca spre săvîrșitul cel de apoi. Întîiu pentru neam, pentru că cel părin/tesc să trage despre diregătorie de patrichii și

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

тєскъ съ траџе деспре днѣстїторїе де патрикїи, Ши де сфѣтничи ѫпърѫцїи гречешти, пекꙋ
аꙋ фѣсть пре врѣмѣ лꙋи Їѡан Кантацин, чел че ера пъхарник ши домнъ Фракїеи, Їѡан Канта
кꙋзино кареле аꙋ сошит асꙋпра генꙋезилѡр челор де ла Родос, пре ла лѣтꙋл, ‚ацке, де ла
Хс. Кърꙋа непот аꙋ фѣсть чела чеши ѫпърат цариградꙋлꙋи аꙋ ажꙋнс, Їѡань Канта кꙋзинꙋ,
нꙋ нꙋмаи слꙋжит ла чѣле политичешти ши искꙋсит де мꙋлта бꙋнътате, че ажѣ спре чеи де
сꙋпть Дꙋмнезеꙋ, че ши алесь богословь. Ѫтжи къ аꙋ хꙋлит чѣле пъмжнтешти, ши аꙋ ажꙋнсь
пре пъмжнт ѫгерь, къ ꙋн алть апостол нѡꙋ. Пре Хс нꙋмаи ши искиндꙋл ши къщигжндꙋль.
Ши адѡа къ аꙋ тжлмъчит дин дꙋмнезеескꙋл дхь. Кжнтаре кжнтърилѡр, каре тжлмъчире а
чѣѧ асемънаре ничи аꙋ прїимит ничи ва прїими ѫвѣчи. Ѫтрѣѧ къ аꙋ акоперит хꙋлеле ши бле
стемеле пророкꙋлꙋи челꙋи минчинось, маи мꙋлт декжть алт фїеше каре. Ши дꙋпъ ачѣѧ лѣꙋ
мъстрат ши басне лѣꙋ арътат кꙋ сила кꙋвжнтꙋлꙋи, ши кꙋ пꙋтѣре скриптꙋрилѡр. Дечи де
аꙋ скрисъ дꙋпъ ачѣѧ ꙋнїи дасками аи ръсъритꙋлꙋи ши аи апꙋсꙋлꙋи ѫпотрива минчюнїи пжн
търитꙋлꙋи ачелꙋѧ, дар ачеста аꙋ лꙋать причиниле, ши дескиде ши алтора скрисори бꙋне ши кꙋ
тѣрїе. Дечи динтрꙋ ачела аꙋ фѣсть ши ѫсте нѣмꙋл мърїеи тале слъвит, ши ла политичешти
ле стъпжнїри апꙋкат, ши ла дꙋмнезеѣска вреднїцъ вестит, ши ла дꙋховничаска ѫцелепчюне
минꙋнат. Дерепть ачѣѧ ши пре времѣ лꙋи сꙋлтан сꙋлиман, фериченитꙋл стръмошꙋл мъ
рїеи тале. Димитрїе Кантакꙋзинꙋ, кꙋ мꙋлта лꙋи ѫцелепчюне аꙋ оприт ши наꙋ сꙋрпать пъ
гжнїи бисерчиле цариградꙋлꙋи, пре кꙋм ѫ авоасе кꙋ сабїѧ, ши ачѣ дерептате дꙋпъ легиле
лорь съ нꙋ ласе аколо бисѣрикъ де крещини. Ши дꙋпъ ачела пънъ ѫзилеле мърїеи тале, врѣд
никь де минꙋне ѫсте чеа апꙋкат нѣмъ ал мърїеи тале. Пре кꙋм мъртꙋрисѣщи чѣ иститоаре де
дꙋмнезеꙋ вїацъ. Ѫфериченитꙋлꙋи пърїнтелꙋи мърїеи тале, ръпосатꙋлꙋи Костантин Кантакꙋзи
нꙋ, каре чинсте бꙋнътъцїи лꙋи ера маи престе тоатъ лꙋмѣ. Їаръ ши деспре партѣ маичїи
мърїеи тале, ѫтрачесташ кип аꙋ фѣсть ши ѫсте, Пентрꙋ къ басараба дꙋпъ кꙋм зиче историй
кꙋл каре съ кїамъ халкокондил, ла а шаптѣ карте а историеи лꙋи, фостаꙋ пе времѣ лꙋи сꙋл
тань мꙋрат татъл лꙋи мехмет, челꙋи че аꙋ лꙋать цариградꙋл, ал доиле нѣм де домнїе. Де
време че ачеста аꙋ адꙋсь пре дань фечорꙋл лꙋи басарабъ домн църии рꙋмжнешти. Къ ши ба
сарабъ адекъ домн ера дꙋпъ а ачестꙋѧш историе каре скрие ла анолѡлѣ карте, кжндь дом
нїѧ църии рꙋмжнешти, бирꙋѧ пънъ ла маре нѣгръ. Де времѣ че ши четатѣ кнаїеи, аꙋ фѣст
парте де цара рꙋмжнѣскъ. Къ ши блад воѡдъ дин тра челаш нѣм, аꙋ домнит пре ла лѣтꙋль,
‚аꙋне, де ла Хс. Їаръ дин времѣ лꙋи басарабъ водъ, ши алꙋи дань водъ, динꙋ авемь
елинѣскъ историе кжци непоци де аиле аꙋ домнит, ѫсъ авемь мїи де алте историй, къчи кжд
непоцей лѡрь домнїѧ ши съ нꙋмїѧ басарабешти, кжнд ера боарии, мъкаръ къ пентрꙋ зависїѧ
стъпжниторилѡр челѡр тирании съкема, ши ен фечори де домнь кꙋ алть нꙋме, Ши ачеста саꙋ фъ
кꙋть де мꙋлте ѡри, пънъ ла шърбан воевѡдь. Пърїнтеле маичеи мърїеи тале доамнїи еленїи
Каре ши кꙋ лꙋкрꙋл ши кꙋ кꙋвжнтꙋл ера прѣ лꙋминать, ши пънъ ла матеи воевѡдь чел бъ
стит, ши пънъ ла Костантин воевѡдь челъ деспре мꙋмъ оꙋнкил мърїеи тале, ши пънъ ѫзиле
ле мърїеи тале прѣ лꙋминате. Дерепть ачѣѧ ши вреднїчїѧ мърїеи тале не асъмънать ѫсте,
Къчи кънѣмꙋл ши деспре Тать ши деспре мꙋмъ, съ траџе де мꙋлте ѫпърѫцїи ши домнїи,
мъкаръ къ слъвит аꙋ фѣсть, їаръ ѫче де апои ѫтрꙋ воѧрїе слꙋжїѧ. Їаръ мърїѧ та пре аче
ста ла пꙋтѣре домнѣскъ лаи рѫдикат, ѫсъ домнинд, їаръ ѫпърътѣше, Ши стъпжнинд, їа
ръ кꙋмаре смерєнїе, нородꙋлꙋи повъцꙋиторїи фїинд, їаръ де нѡроаде апꙋрътꙋ грижъ, ши спре
акъсеи фїинд фъкътори де бине, Пентрꙋ къ прѣ матикъ еши ши дꙋлче фъкътори де бине, къ
бернисеши, ши бине ѡблѣдꙋеши їаръ каи пре алтꙋл асѣмене, пани ешти кипꙋл пърїнтескъ чеа
ѫпърътескъ, їаръ маи вжртоса чинсте стръмошилѡр ѫвъжндꙋте, аꙋ де стръмош чинстиндꙋ
те. Дерепть ачѣѧ дрꙋтинцеаꙋ ши чѣле престе фире аꙋ рꙋри, нꙋнꙋмаи къчи дин тинерѣце
тѣи арътат лꙋминат спре политичешиле стъпжнїри, ши спре тоате тѣи арътат щиинцъ.
Ши ла примѣждиле времїи алесь ѡ. кжрмꙋиторїи, ши кꙋрьцитори, де тиранїи патриеи, ши де
ѡбщѣ сфинтелѡр мжнъстїри ши бисѣричи дин темелїе бꙋнь ктитор, ши ѫноитори дꙋмнезеескꙋ
лꙋи мормжнть, ши сфинтꙋлꙋи мꙋнтелꙋи адѡнꙋлꙋи де мꙋлте ѡри ѫтрꙋ мꙋлте ажꙋтори. Ши
чѣ де кжть тоате маи маре, сфинтеи ши кафоличешїи ши апостоличешїи бисѣричи, ѫмꙋлте пъци
тѣи арътат ажꙋтори кꙋ мꙋлте фѣлири каре лꙋкрꙋл ачеста ѫсте чел дентжи ал бꙋнътъ
цилѡр. Дерепть ачѣѧ фїинд патрїархꙋл цариградꙋлꙋи, скрїинд кътръ михаил, бирꙋи
торꙋл бꙋлгарїеи, зиче, адекъ чѣле алалте лꙋкрꙋри, мичи адꙋкь фоловинцеле, їаръ невоинца ка
ре ѫсте пентрꙋ бисѣрикъ немоарте кжщигърѣ, немѡртꙋлꙋи сꙋфлет лꙋкрѣзъ, ши ажꙋци брѣ
речїи ѫтжи, къ скриптꙋра чѣ нѡѡ ръсипитъ фїинд, дꙋпъ изводꙋл чель векиꙋ, ши кꙋ не
вое афлать десъчинъ, де прѣсѡцїи чеи де царъ, ла рѫндꙋела типикꙋлꙋи елинїскь, спре ле
сни четире ѡаи токмить. Адѡа къ ѡаи тжлмъчит ѫлимба рꙋмжнѣскъ, ши ѡаи типърит
ши днитрамърїи тале кеатꙋлаль, атжтѣ кърци фъкжнд лѣи дат маичїи бисѣричии асъчи
ти. Ѫтрѣѧ кърѣка скриптꙋра тжлмъчиндꙋѡ пре лимба рꙋмжнѣскъ алѣе асъ чити ѡаи

фъ

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

de sfêtnici împărăţiii greceşti, precum au fost pre vrêmea lui Ioan Vatáţi, cel ce era păharnic şi domn Thráchiei ; Ioan Cántacozinó, carele au oştit asupra ghinovezilor celor de la Ródos, pre la leatul 1225 de la Hristos, căruia nepot au fost acela ce şi împărat Ţarigrádului au ajunsu, Ioan Cántacozinó, nu numai slujit la cêle politicesti şi iscusit de multa bunătate ce avea spre cei de supt stăpînire, ce şi ales bogoslov ; întîiu că au hulit cêle pămînteşti şi au ajuns pre pămînt înger, ca un alt apostol nou, pre Hristos numai şi iubindu-l şi cîştigîndu-l ; şi a doa că au tălmăcit den dumnezăiescul Duh Cîntarea cîntărilor care tălmăcirea acêea asemănare nici au priimit, nici va priimi în vêci ; a treia, că au acoperit hulele şi blestemele prorocului celui mincinos mai mult decît alt fieştecare, şi după acêea le-au mustrat şi basne le-au arătat cu sila cuvîntului şi cu putêrea scripturilor. Deci de au scris după acêea unii dascăli ai Răsăritului şi ai Apusului împotriva minciunii pîngăritului aceluia, de la acesta au luat pricinile, şi a scrie şi a lăsa scrisori bune şi cu tărie. Deci dentru acela au fost şi iaste neamul măriei tale slăvit, şi la politicestile stăpîniri lăudat, şi la dumnezăiasca credinţă vestit şi la duhovnicească înţelepciune minunat. Derept acêea şi pre vrêmea lui sultan Suliman, fericitul strămoşul măriei tale Dimitrie Cántacozinó, cu multa lui înţelepciune u oprit şi n-au surpat păgînii bisêricile Ţárigradului, precum îl luoase cu sabiia, şi avea direptate după legile lor să nu lase acoló bisêrică de creştini.

Şi după acela până în zilele mării tale, vrêdnic de minune iaste cel lăudat neam al mării tale, precum mărturisêşte cea iubitoare de Dumnezău viaţă a fericitului părintelui mării tale, răposatului Costantin Cántacozinó, carea cinstea bunătăţii lui era mai peste toată lumea.

Iară şi despre partea maicii măriei tale, într-acestaş chip au fost şi iaste, pentru că Basarabă, după cum zice istoricul care să chiamă Halcocóndil, la a şaptea carte a istoriei lui, fost-au pe vrêmea lui sultan Murat, tatăl lui Mehmét, celui ce au luat Ţárigradul, al doilea neam de domnie. De vrême ce acesta au adus pre Dan, feciorul lui Băsărabă, domn Ţării Rumâneşti, că şi Băsărabă adecă domn era după a acestuiaş istorie, care scrie la al noaolea carte, cînd domniia Ţării Rumâneşti biruia până la Marea Neagră, de vrême ce şi cetatea Chiliei au fost parte de Ţara Rumânească. Că şi Vlad vodă dentr-acelaş neam au domnit pre la leatul 1455 de la Hristos, iară den vrêmea lui Băsărabă vodă şi a lui Dan vodă, de nu avem elinească istorie cîţi nepoţi de ai lor au domnit, însă avem mii de alte istorii, căci cînd nepoţii lor domniia şi să numiia Băsărăbeşti, cînd era boiari, măcară că pentru zavistiia stăpînitorilor celor tirani să chema şi ei feciori de domn cu alt nume. Şi acesta s-au făcut de multe ori până la Şărban voievod, părintele maicei măriei tale, doamnii Elinii, care şi cu lucrul şi cu cuvîntul era prea luminată, şi până la Matei voivod cel vestit şi până la Costantin voivod cel despre mumă unchiul măriei tale, şi până în zilele mării tale prealuminate.

Dirept acêea şi vredniciia mării tale neasămănată iaste, căci că neamul, şi despre tată şi despre mumă, să trage de multe împărăţii şi domnii, măcară că slăvit au fost, iară în cea de apoi întru boierie slujiia. Iară măriia ta pre acesta la putêre domnească l-ai rîdicat, însă domnind iară împărătêşte şi stăpînind iară cu mare cuviinţă, norodului povăţuitoriu fiind, iară de noroade a purta grijă şi spre limbi fiind făcătoriu de bine, pentru că preamilostiv eşti şi dulce făcătoriu de bine chivernisesti şi bine oblăduieşti, iară n-ai pre altul asêmenea, plineşti chipul părintesc cel împărătesc, iară mai vîrtos cinste strămoşilor făcîndu-te au de strămoş cinstindu-te.

Dirept acêea, dăruitu-ţi-s-au şi cêle peste fire lucruri, nu numai căci den tinerêţe te-ai arătat luminat spre politicestile stăpîniri şi spre toate te-ai arătat ştiiut, şi la primejdiile vremii ales otcîrmuitoriu şi curăţitoriu de tiranii patriei, şi de obştea sfintelor mînăstiri şi bisêrici den temelie bun ctitor şi înnoitoriu dumnezăiescului mormînt şi Sfîntului Muntelui Athónului de multe ori întru multe ajutoriu, şi cea decît toate mai mare, sfintei şi catholicestii şi apostolicestii bisêreci, în multe părţi te-ai arătat ajutoriu cu multe fêliuri, care lucrui acesta iaste cel dentîiu al bunătăţilor.

Dirept acêea, Fotie, patriarhul Ţarigrádului, scriind cătră Mihail, biruitoriul Bulgariei, zice : „Adecă cêlealalte lucruri mici aduc folosinţele, iară nevoinţa care iaste pentru besêrică nemoarte cîştigări nemortului suflet lucrează". Şi ajuţi besêrecii : întîiu, că Scriptura cea noo răsipită fiind după izvodul cel vechiu şi cu nevoie aflată a să citi de preoţii cei de ţară, la rînduiala tipicului elinesc spre lesne cetire o ai tocmit. A doa, că o ai tălmăcit în limba rumânească şi o ai tipărit, şi dintr-a mării tale cheltuială atîtea cărţi făcînd le-ai dat maicii bisêricii a să citi. A treia, că Vêchea Scriptură tălmăcindu-o pre limba rumânească aiêve a să citi o ai/făcut, că de vrême ce după politicestile legi nu să cade omului

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

фъкУт, къ деврѣме че дУпъ пелиничешти леци, нУсъ каде омУлУй грекъ, ăнУ ши лециле грѣчилор, кУкжтъ ѣра май дирѣпт крещиний рУмжни, съ щїе лециле лУй дмнезъУ, каре ѥсте сфжнта скриптУръ, ши ăдевъратъ ла рУмжни сăУ плинитъ кУвжнтУл ăпостолУлУй филипп. Каре ăУ зисъ кътръ хаджмУл жмпъратесїй ефиопилор, оаре кУнощи челе че чйтещи, прекУм зик богословїи. чел че нУ кУноаще съ нУсъ кУноаскъ. Дирѣпт ачѣ спре мУстраре зиче, дмнезъУ жидовилор прин ïсаїа, пре кУм зиче ăпостолУл кътръ коринтѣни, кУ алте лимби ши кУ алте бУзе вой грăй кътръ ачешїй, ши ничи ăша нУмъвор ăскУлта. Ачаста ши ла рУмжни сăУ плинит. Къ кУ гласъ стрїин гръинд лор дмнезъУ, нУ ăскУлта пжнъ ăкУм сфжнта скриптУръ, прин неконица мъриентале съчитѣще, ши нУ кУноскУтъ съ фаче ши ла мари ши ла мичи. Ши де врѣме че чел ăтоакма ăпостол Костантин жмпъратъ, кънчи ăУ скрисъ сфжнта скриптУръ, ла оамени де къции, ка съсъ читѣскъ пре ла бесѣричиле челе дин цариград, съ лаУдъ ши съ чинстѣще. кУ кжтъ май вжртось врѣдник де мїи де лаУде ещи мърїата, каре ла ăУне нород жтрег дăй кУвжнтУл лУй дмнезъУ. Ка оаре че лУмина фїинд пжнъ ăкУм сжнтъ ăкоперемжнт ши ăпУн ж сфѣшник. Ка съ лУминезе челор дин касъ ăй бесѣричїй нороаде. РУмжнилор молдовѣнилор, ши оУгровлахилор. Крещинатал сфжнтУл златаУстъ пре рУмжни, пре карїй ши лУкУторїи нистрУлУй жй нУмѣскъ лѣтописецеле челе бесерѣчещи, жнвъцжнд пре оУнїй дин тржншїй карте ши лимба елинѣскъ, ши кУ ачѣ ăУ жнвъцат пре чеа лалци. Іаръ мърїата анУл де ăтжца ăни оамени ăдУсъ ла съвжршире десъвжршит, жнвъцжнд ăтжт нороаде съкУцете зиоа ши ноапте лѣџе лУй дмнезъУ, ши сара ши диминѣца ши ăмиазъзи съ повестѣскъ минУниле лУй. Ши съ вине кУвинтѣзе жтоатъ врѣме пре дмнУл, ши кжнд сăвор кУлка ши кжнд сăвор скУла, ши кжнд вор кълъторї, ши кжнд вор шъде, дУпъ дмнезъеаска порУнкъ, каре гръеще ла ăл. ѕ. капъ ла ăдоа лѣџе. Ши деврѣме че оУлфила епископУл готфилор ѥсте лъУдат, къ пре врѣмѣ лУй валендїан, ăУ тълмъчит оУнеле пъръци але сфинтеи скриптУри спре лимба лор ка съсъ жтъреаскъ оаменїй нѣмУлУи съУ, дин пжнъ че бе, а жнвъцътУрїй дУхУлУи, кУ кжт май вжртось ещи мърїата врѣдникъ де чинсте, тълмъчинд ши дунд, нУ оаре каре пъръци, че тоатъ скриптУра, ши ничи лъпУцинд пъртиче де лимби, чеа жтреци, ши де мУлте фѣлури де нороаде, ши май вжртосъ жпреУнаре фїинд жтрУ тоате кУ кадоличаска бесѣрикъ, ши съфъкУръ пре кУм порУнчѣще дмнУл, ла ăл. в. капъ, ăлУи їоан евангелУл, тоци жнвъцаци де дмнезъУ. Стравон скрїи тория депъмжнтъ вреднича ши мърире рУмжнилор скрїинд, нУмай пре оамешїй врѣмїй ачеїа каре ѣра ăсУпра връжмашилор цържи жн нУмъръ. Іаръ жзилеле мърїентале, ши бърбаци ши мУери ши тинери ăвжнд ăрмъ бирУитоаре сфжнта скриптУръ оаще сь жпотривъ, нУ спре оамени ши трУп ши сжнџе, че спре жпърацїй вѣкУлУи ачестУа, кътръ челе дУховничещи але викленїей ши дунд ръзбои ши бирУинд. Пре кУм ши дмнУл постинд, дУпъ кУм зиче скриптУра ăУ бирУит пре дїаволУл, ши де аре птолемеУ жпъратУл егупетУлУи май маре лаУдъ, каре ăУ тълмъчит сфжнта скриптУръ дин лимба овреиаскъ спре че елинѣскъ, декжт ăУ зидит челе дела мемфесь пирамиде. Ши ăУ токмит челе патрУ къръци, де ăстрономїе. КУ кжт май вжртось мърїата ещи врѣдникъ де мУлте ши мари лаУде, каре оаи тълмъчит спре лимба че де мошїе ăлокУлУи, нУ спре трУфъ прекУм ачела, че пентрУ мжнтУире нороаделор, ши дУховничаскъ хранъ ăкреднинчошилор. Мареле костандинъ оспъцжнд пре оаре карїй дин епископи, пре кУм евсевїе скрїе ла вїаца лУй, наУбрУт съсъ лаУде де стемъ ши де дїадимъ. Ши де жнълцăрѣ че жпъръцѣскъ, ши де челе лУмешти бирУинце, ши поампе, ши непрѣбири, че съ бУкУра къчи съ ăфлă, жпреУнъ лУкрътори ла евлаїа лУй хс, пентрУ ачѣ ши зиче, вой сжнтеци епископи крещинилор пре динлъУнтрУ лУкржнд тайнеле, ïаръ ши еУ жсУми епискУп сжнт, лУкржнд жпреУнъ ла челе де ăфаръ зидири де дмнезъещи бесѣричи, жноири ăдУчери де лУмини, ши ăпринзъри де лУмини, Ши май мУлт ăчаста ка кУвжнтУл лУй ДмнезъУ съсъ ăдаоге ши съсъ жмУлцѣскъ спре нороаде, Кă ачѣсте сжнт ши ăлемърїентале жндирептъри, Каре жцелептчонелУй ДмнезъУ теУ нъскУт. Ши ăплекжндУте бине кУвУнтъцеле, ши плекжндУте ши жпълждУте де дУхУл Сфжнтъ оки теУ ăрътатъ лУминжнд, кУлУмина пре чей че сжнт сУпт ăскУлтаре Мърїентале, КУ осжрдїа престе фире ка ачаста ăскриптУрнаре, Ка съ пъзѣскъ дУхнезъещиле порУнчи, съсъ жтъреаскъ жтрУ вїацъ вѣчникъ, Дирѣпт ачѣ рУгъм пашни декУм жнаинте съфїи ăтоатъ бУнътате ши бУна крединцъ пилдъ, НУнУмай челор дин зилеле Мърїентале, че ши ăнУрма Мърїентале ăтоатъ нѣмУл оменеск, БУна ши маре жнвъцътУръ бУне ши мари лУкржнд. ПентрУ каре май вжртось, ши че нѣспУсъ ши вѣчникъ жпъръцїа черїилор, Вадъ рУи Мърїентале мощенире некъпътатъ, Ши лъкашъ не мУтатъ, ши пѣсте фире жтрУкъпшигаре ДУмнезъещїй десфътъчинни чей неспУнкате жвѣчїй вѣчилор ăминь.

Дескидеу дин мила лУй ДмнезъУ Патрїархъ Сфинтей Четъци ІерУсалимУлУй
ши ăтоатъ палестина РУгътори де сънътате Мърїентале.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

grec a nu ști legile grecilor, cu cît era mai dirept creștinii rumâni să știe legile lui Dumnezău, care iaste Sfînta Scriptură. Și adevărat la rumâni s-au plinit cuvîntul apostolului Filip, care au zis cătră hadîmul împărătêsii ethiópilor : „Oare cunoști cêle ce citești“ ? Precum zic bogoslovii : „Cel ce nu cunoaște să nu să cunoască“. Dirept acêea spre mustrare zicea Dumnezău jidovilor pren Isaiia, precum zice apostolul cătră corinthêni : „Cu alte limbi și cu alte buze voiu grăi cătră dînșii, și nici așa nu mă vor asculta“. Aceasta și la rumâni s-au plinit ; că cu glas striin grăind lor Dumnezău, nu asculta. Iară acum Sfînta Scriptură, prin nevoința măriei tale, să citêște și cunoscută să face și la mari și la mici.

Și de vrême ce cel atocma apostol Costantin împărat, căci au scris Sfînta Scriptură la o samă de cărți ca să să citească pre la besêricile cêle den Țárigrad, să laudă și să cinstêște, cu cît mai vîrtos vrêdnic de mii de laude ești măriia ta, care la un norod întreg dai cuvîntul lui Dumnezău ca oarece lumină fiind până acum supt acoperemînt și o pui în sfêșnic ca să luminêze celor den casă ai besêricii noroade : rumânilor, moldovênilor și ungrovlahilor.

Creștinat-au Sfîntul Zlataust pre rumâni, pre carii și lăcuitorii Nistrului îi numesc lêtopisețile cêle beserecești, învățînd pre unii dentr-înșii carte și limba elinească, și cu acêea au învățat pre ceialalți. Iară măriia ta lipsă de atîția ani o ai adus la săvîrșire desăvîrșit, învățînd atîtea noroade să cugete zioa și noaptea lêgea lui Dumnezău, și sara și dimineața și amiázăzi să povestească minunile lui și să binecuvintêze în toată vrêmea pre Domnul, și cînd să vor culca, și cînd să vor scula, și cînd vor călători și cînd vor șădea, după dumnezăiasca poruncă, care grăiêște la al 6⟨-lea⟩ cap, la A doa lêge. Și de vrême ce Ulfíla, episcopul gotthilor, iaste lăudat că pre vrêmea lui Valendian au tălmăcit unile părți ale Sfintei Scripturi spre limba lor ca să să întărească oamenii neamului său den pîinea cea vie a învățăturii Duhului, cu cît mai vîrtos ești măriia ta vrêdnic de cinste tălmăcind și dînd nu oarecare părți, ce toată Scriptura, și nici la puțină părticea de limbi, ce la întregi și de multe fêliuri de noroade, și mai vîrtos împreunate fiind întru toate cu catholicească besêrică, și să făcură, precum poruncêște Domnul la al 6⟨-lea⟩ cap al lui Ioan evanghelistul, toți învățați de Dumnezău.

Strabón, scriitoriul de pămînt, vrednicia și mărirea rumânilor scriind, numai pre ostașii vremii aceiia care era asupra vrăjmașilor țării îi númără ; iară în zilele măriei tale și bărbați și muieri și tineri, avînd armă biruitoare Sfînta Scriptură, oștesc împotrivă, nu spre oameni și trup și sînge, ce spre împărații veacului acestuia, cătră cêle duhovnicești ale vicleniei și dînd războiu și biruind, precum și Domnul postind, după cum zice Scriptura, au biruit pre diavolul. Și de are Ptolomeu, împăratul Eghipetului, mai mare laudă, care au tălmăcit Sfînta Scriptură den limba ovreiască spre cea elinească, decît au zidit cêle de la Memfés piradime și au tocmit cêle patru cărți de astronómie, cu cît mai vîrtos măriia ta ești vrêdnic de multe și mari laude, care o ai tălmăcit spre limba cea de moșie a locului, nu spre trufă precum acela, ce pentru mîntuirea noroadelor și duhovnicească hrană a credincioșilor.

Marele Costandin, ospătînd pre oarecarii den episcopi, precum Evsévie scrie la viața lui, n-au vrut să să laude de stemă și de diadimă și de înălțarea cea împărătească și de cêle lumești biruințe și pompe și isprăviri, ce să bucura, căci să afla împreună lucrătoriu la evangheliia lui Hristos. Pentru acêea și zicea : „Voi sînteți episcopi creștinilor pre denlăuntru lucrînd tainele, iară și eu însumi episcop sînt, lucrînd împreună la cêle de afară zidiri de dumnezăiești besêreci, înnoiri, aduceri de lumini și aprinzări de lumini“, și mai mult aceasta ca cuvîntul lui Dumnezău să să adaogă și să să înmulțească spre noroade. Ca acêstea sînt și ale mării tale îndireptări, care înțelepciunea lui Dumnezău te-au născut, și, aplecîndu-te bine cu bunătățile și crescîndu-te și împlîndu-te de Duhul Sfînt, ochiu te-au arătat luminînd cu lumină pre cei ce sînt supt ascultarea mării tale, cu o nevoință preste fire ca aceasta a Scripturilor, ca să păzească dumnezăieștile porunci, să să întărească întru viață vêcinică. Dirept acêea rugăm ca și de-acum înainte să fii a toată bunătatea și buna credință pildă, nu numai celor den zilele mării tale, ce și în urma mării tale a tot neamul omenescu buna și marea învățătură, bune și mari lucrînd, pentru care mai vîrtos și cea nespusă și vêcinică împărăția ceriurilor va dărui mării tale moștenire neclătită și lăcaș nemutat și peste fire întru cîștigarea dumnezăieștii desfătăciuni cei nestricate în vêcii vêcilor, amin.

Dositheu, den mila lui Dumnezău, patria⟨r⟩h Sfintei Cetăți Ierusalimului și a toată Palistina, rugătoriu de sănătatea mării tale.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

А҆ КЪ҆ ЧНЛОРЬ ДМ҃НЗЪЄ҆ ЩІЙ

фа́чірѣ	лѝ	а҃
є҆ширъ	лѝ	л҃д
Левитикѡ́н	лѝ	ѻ҃
Нꙋмерилъ	лѝ	ѹ҃г
А҆дѡ́ѡ лѣ́ѣ	лѝ	рн҃д
Ї҆сѡвѝ	лѝ	рн҃г
Жꙋдекъгоріи	лѝ	ро҃г
Рꙋ́ѳь	лѝ	рѵ҃в
А҆ѳ҃ѣ́ѧ, А҆дѡ́ѡ,	лѝ	рѵ҃д
	лѝ	с҃к
А҆ѳ҃ѣрцінло А҆трє́ѧ,	лѝ	см҃а
А҆паѳра́	лѝ	см҃в
Паралипоміна А҆ѳ҃ѣ́ѧ,	лѝ	сп҃з
А҆дѡ́ѡ,	лѝ	т҃и
Є҆здра	лѝ	тл҃в
Неамі́а	лѝ	тм҃д
Є҆сѳи́рь	лѝ	тн҃є
Ї҆ѡ́вь	лѝ	т҃ѕг
Ѱалтиръ	лѝ	тп҃к
Паримі́ле лꙋ҃соломѡ҃	лѝ	ук҃ѳ
Є҆клісїастиць	лѝ	улі҃в
Кѧ҃ѳларѣ кѧ҃тъ́рилор	лѝ	ук҃в
Ї҆саїа	лѝ	ук҃о
Ї҆ереміѧ	лѝ	уп҃з
Плѧ҃нцерилє ї҆ереміен	лѝ	фк҃ѳ
Ї҆єзекі҃ль	лѝ	фа҃д
Даніи́ль	лѝ	фо҃к
Осі҃є	лѝ	фп҃г
Ї҆ѡи́ль	лѝ	фп҃и
А҆мѡ́сь	лѝ	фч҃
Авдіꙋ	лѝ	фч҃в
Ї҆ѡна	лѝ	фч҃є
Михе́а	лѝ	фч҃з
Наꙋмъ	лѝ	х҃
Авва́кꙋмь	лѝ	х҃а
Софонїа	лѝ	х҃г
Аггеꙋ	лѝ	х҃д
Захаріѧ	лѝ	х҃ѕ
Малахїа	лѝ	х҃в҃г

А҆ ПО́КРИФА

Тѡ́вит	лѝ	х҃д҃є
Ї҆ꙋдиѳь	лѝ	х҃н҃а
Варꙋх	лѝ	х҃л҃к
Посланїѧ ї҆ереміен	лѝ	х҃л҃з
Кѧ҃тарѣ чело҃ ,г҃, кокѡ́ни,	лѝ	х҃л҃н
Є҆здра	лѝ	х҃м҃
А҆целепчюнъ лꙋ҃ соломѡ҃,	лѝ	х҃н҃к
А҆лꙋ҃ сира́х,	лѝ	х҃ѕ҃а

СКРИТꙋ́РИ ДЕСЛꙋШИ́РЕ

Ї҆сторі́ѧ сꙋса́нїи	лѝ	х҃ч҃а
Пентрꙋ а҆лꙋ́и кн҃, шꙋвгаꙋрꙋ,	лѝ	х҃ч҃г
А҆маканеи́лоръ чѣденїѧ,	лѝ	х҃ч҃д
А҆дѡ́ѡ	лѝ	ѱ҃д
А҆трє́ѧ	лѝ	ѱ҃ле
Ї҆ѡ́сипъ	лѝ	ѱ҃м

ТЕСТАМЕ҃ТꙋЛНО́Ꙋ

Євлїѧ дꙋ҃ кꙋ҃ скрі́є Маѳѳе́,	лѝ	ѱ҃на
Маркѡ,	лѝ	ѱ҃ѻ҃д
Лꙋ́ка	лѝ	ѱ҃пн
Ї҆ѡа́н,	лѝ	ѡ҃ге
Фа́ѵїꙋль а҆по́толило,	лѝ	ѡ҃ла
Кꙋгръ ра́мѣни	лѝ	ѡ҃не
Кꙋгръ корїѳѣ́ни А҆ѳ҃ѣ́ѧ	лѝ	ѡ҃ѕє
А҆дѡ́ѡ	лѝ	ѡ҃ѻ҃д
Кꙋгръ галатѣ́ни	лѝ	ѡ҃п҃а
Кꙋгръ є҆фесѣ́ни	лѝ	ѡ҃п҃д
Кꙋгръ филипісѣ́ни	лѝ	ѡ҃п҃з
Кꙋгръ колассѣ́ни	лѝ	ѡ҃ѵ҃
Кꙋгръ солоѣ́ни пакелѧ А҃,	лѝ	ѡ҃ѵ҃є
Б҃	лѝ	ѡ҃ѵ҃ѳ
Кꙋгръ тимоѳе́и А҃	лѝ	ѡ҃ѵ҃є
Б҃	лѝ	ѡ҃ѵ҃н
Кꙋ́гръ тит	лѝ	ц҃
Кꙋгръ фїлимо́н	лѝ	ц҃а
Кꙋгръ ѡ҃вреи	лѝ	ц҃в
Є҆пістолїнле Ї҆аковѣ,	лѝ	ц҃ѧ
А҆лаꙋ пе́тръ А҃	лѝ	ц҃ен
Б҃	лѝ	ц҃ді
А҆лаꙋ Ї҆ѡа́н А҃,	лѝ	ц҃єї
Б҃,	лѝ	ц҃ѳі
Г҃,	лѝ	ц҃ѵі
Ї҆ꙋда	лѝ	ц҃к
А҆покалѵ́пс а҆лаꙋ Ї҆ѡа́н,	лѝ	ц҃ка

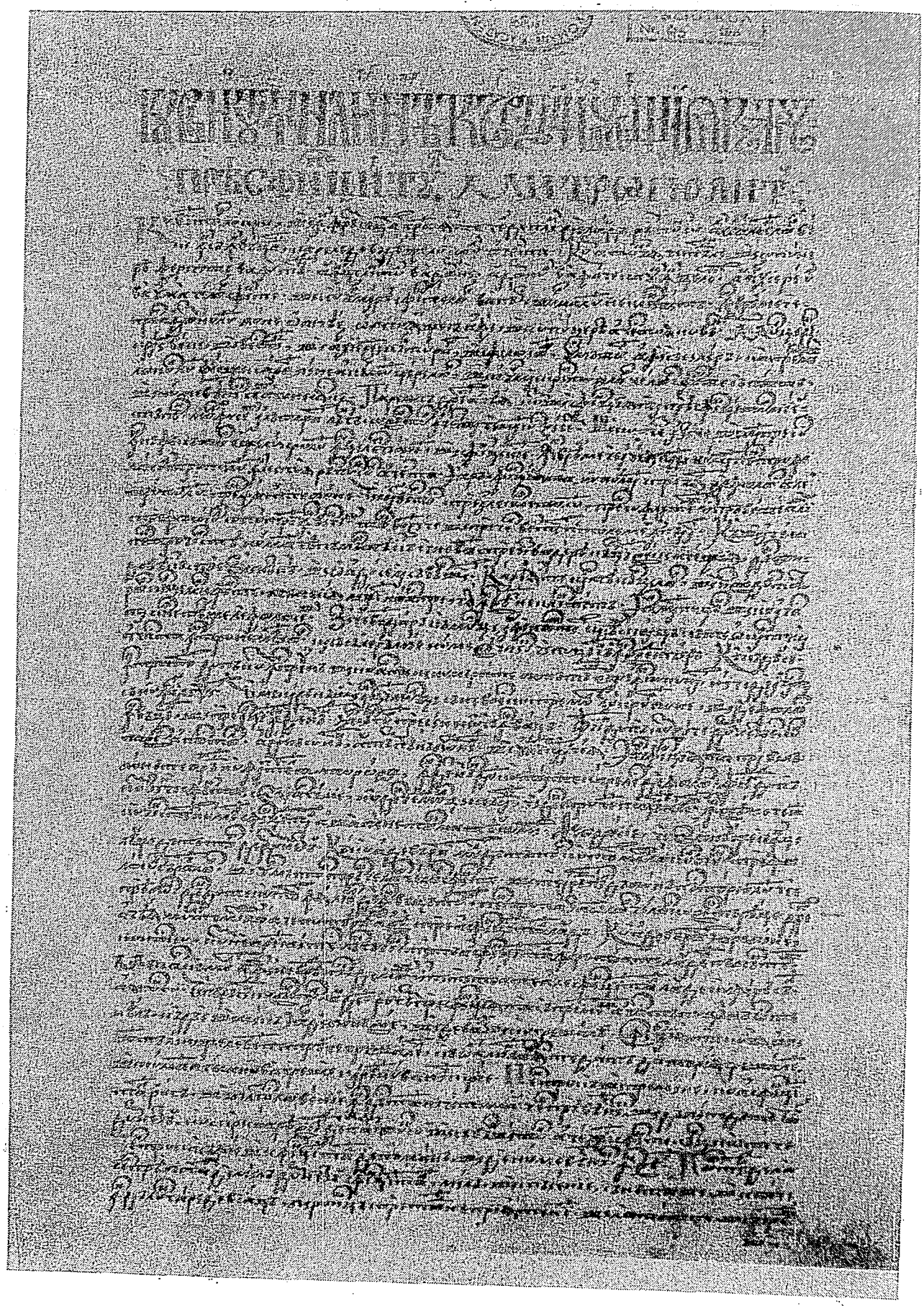
BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

A cărţilor dumnezăieştii Scripturi desluşire

Facerea	list	1
Ieşirea	list	39
Leviticón	list	70
Numerili	list	93
A doao lêge	list	124
Isus Naví	list	153
Judecătorii	list	173
Ruth	list	192
A împărăţiilor:		
- întîia	list	194
- a doao	list	220
- a treia	list	241
- a patra	list	265
Paralipómina:		
- întîia	list	287
- a doo	list	308
Ésdra	list	336
Neamia	list	344
Esthir	list	355
Ióv	list	363
Psaltirea	list	382
Parimiile lui Solomon	list	429
Eclisiastís	list	446
Cîntarea cîntărilor	list	452
Isaia	list	455
Ieremiia	list	487
Plîngerile Ieremiei	list	529
Iezechiíl	list	534
Daniíl	list	572
Osie	list	583
Ioíl	list	588
Amós	list	590
Avdíu	list	595
Ioná	list	595
Mihéa	list	597
Naum	list	600
Avvácum	list	601
Sofónia	list	603
Anghéu	list	604
Zahariia	list	606
Maláhia	list	612
APÓCRIFA		
Tóvit	list	614
Iudíth	list	621
Varuh	list	632
Poslaniia Ieremiei	list	636
Cîntarea celor 3 coconi	list	638
Ésdra	list	640
Înţelepciunea:		
- a lui Siráh	list	652
- lui Solomon	list	664
Istoriia Susánii	list	691
Pentru a lui Vil şi Bălaurul	list	693
A Maccaveilor:		
- cea dentîi	list	694
- a doao	list	716 [1]
- a treia	list	733 [2]
Iósip	list	740
TESTAMENTUL NOU		
Evanghelia după cum scrie:		
- Mathei	list	751
- Marco	list	774
- Luca	list	788
- Ioan	list	813
Faptul Apostolilor	list	831
⟨Pavel cea⟩		
- către rîmlêni	list	855
- către corinthêni		
- - întîia	list	865
- - a doao	list	874
- către gălătêni	list	881
- către efesêni	list	884
- către filipisêni	list	887
- către colasêni	list	890
Pavel cea		
- către solonêni:		
- - 1	list	892 [3]
- - 2	list	894
- către Timotheiu:		
- - 1	list	895
- - 2	list	898
- către Tit	list	900
- către Filimon	list	901
- către ovrei	list	902
Epistoliile		
-	list	909
- a lui Iácov		
- - 1	list	912
- - 2	list	914
- ale lui Pétăr		
- - 1	list	916 [4]
- - 2	list	919
- - 3	list	919
⟨Epistoliia lui⟩ Iuda	list	920
Apocalipsis al lui Ioan	list	921

[1] In text, greşit: 714.
[2] Idem: 735.
[3] Idem: 895.
[4] Idem: 915.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Ms. 45, f. 1 r.-v.

CUVÎNTU ÎNNAINTEA CĂRȚII ACEȘTIIA CĂTRĂ PREASFINȚITUL MITROPOLIT

Cuviitor lucru și înfrămsețat grai iaste cel deplin de laudă răspunsu al oamenilor vechi însă învățați, carele dovădește lucrul acesta cum atuncea cetățile și supunerea fericită va fi cînd au înțeleptul va domni, au domnul va face ca un înțelept, au arhiereul va urma celor sfinte și cu urmarea sfintelor va păzi turma lui neclintită. În vrême ce pren a domnului bune obicêe obiciuiaște-să a fi supunerea acestuia cuvînt, mulți den craii vechi și vestiți și arhierei, cărturari și filosofi următori a fi să silră ca pren mijlocul lui fieștecarele bine a cîrmui țărilor și a urma Scripturilor celor sfinte să poată și nume vêcinic să-ș agonească.

Pare-mi-să drept acêea cum și sfinția ta, preasfințitul mieu stăpîn, mult fuseș alăturat lîngă cuvîntul acesta ce mai sus zisem. Și cutez a zice și mai presus încă făcător ești lucrului înțelepciunii și sfinteniei, în vrême ce aceia crai numai pentru folosul trupului închipuia răspunsul acesta, iară sfinția ta nu numai spre cêle de folos ale trupului pren fapte bune, ci mai virtos spre ale sufletului, pren sufletești isprăvi te afli spre folosul supunerii. Învinciș toc⟨ma⟩[1], voi zice, și pre cel vestit Ptolemeu împărat, că și acela pentru cinstea numai cea pămîntească să nevoi spre izvodirea cărții vechi aceștiia, den jidovească spre elinească, și o aduse la săvîrșit, carea iaste cartea cărților și izvodul tuturor cărților sfinte, temeliia legii noastre cea în vêci neclintită. Iar ⟨nu⟩[2] mai puțin și cu aceasta sufletêște ⟨te⟩[3] folosiș.

Zice-voi dară că mulți ar fi poftit ca să-ș scoată cîte o carte ca aceasta întru numele lor, ca să le rămîie nume vêcinic, ci puțini să învrednicră. Că cădea-să întru tot, după cum înpreună și cu alte nenumărate bunătăți ești încununat, nice de aceasta să nu fii lipsit. Ci măcară că și alții mulți să nevoiescu spre multe lucruri bune și de folos, învățînd și pre alții îndemnînd, iar sînguri pre sine nu să învață, fiind, după cum zice dumnezăiescul Pavel apostol, „aramă sunînd au tîmpănă buhnind", și unii ca aceia. Iar sfinția ta pravilă bună te arăți cu faptele tuturora, îndemnîndu-i cu toate carele-s de folos, fiind, după cum zice Sfînta Evanghelie, „nu den cei mulți chemați, ci dintru cei puțini aleși".

În vrême ce și cu cinstit numele sfinții tale așa bine tocma te-au numit, Theodósie, ce elinêște să înțelêge dătător de Dumnezău, că cu adevărat mult dătător, cu tot mijlocul bun, spre folosul săracilor și următor porăncelor celor sfinte, și te arăți pildă bună păstoriului ce e prea bun, dîndu-te cu tot fêliul de învățături pentru paza oilor celor cuvîntărête. Drept acêea, multe mijloace putêre-aș avea spre a sfinții tale laudă, cu adevărat, iară bine cunoscu cum nepriimite-s lîngă cinstită a sfinții tale fire toate laudele pămîntești, măcar că mult aș fi nevrêdnic de m-aș ispiti toate ale sfinții tale laude cu firea să le ajungu.

Ci părăsind cuvîntul laudei, rugăm pre sfinția ta să priimești această puțină osteneală, că dă e și mică iar de bunăvoie, și de va fi și cu greșale, sfinția ta cu cea obiciuită liniște le vei petrêce greșalele, că oamenilor iaste dată dătoriia greșalei și numai acela nu va greși carele nu va nice scrie. Pentru că și pre mine, cu a sfinții tale rugă și blagoslovenie, îndăstoinicitu-m-au cel preavêcinic și dă bine dătător Dumnezău, cu scrisoarea viind, de am ajunsu și săvîrșitul aceștii sfinte cărți cu pace, pentru ca să fie și sfinții tale de pomană și de nume vêcinic în vêci, poftind de la cel preabogat de milă Dumnezău sfinții tale milă și spăsenie, sănătate și pace, îndălungare de viață, biruință spre toți nepriietenii și la toate, și cerești/și pămîntești, ca stăpînului mieu milostiv.

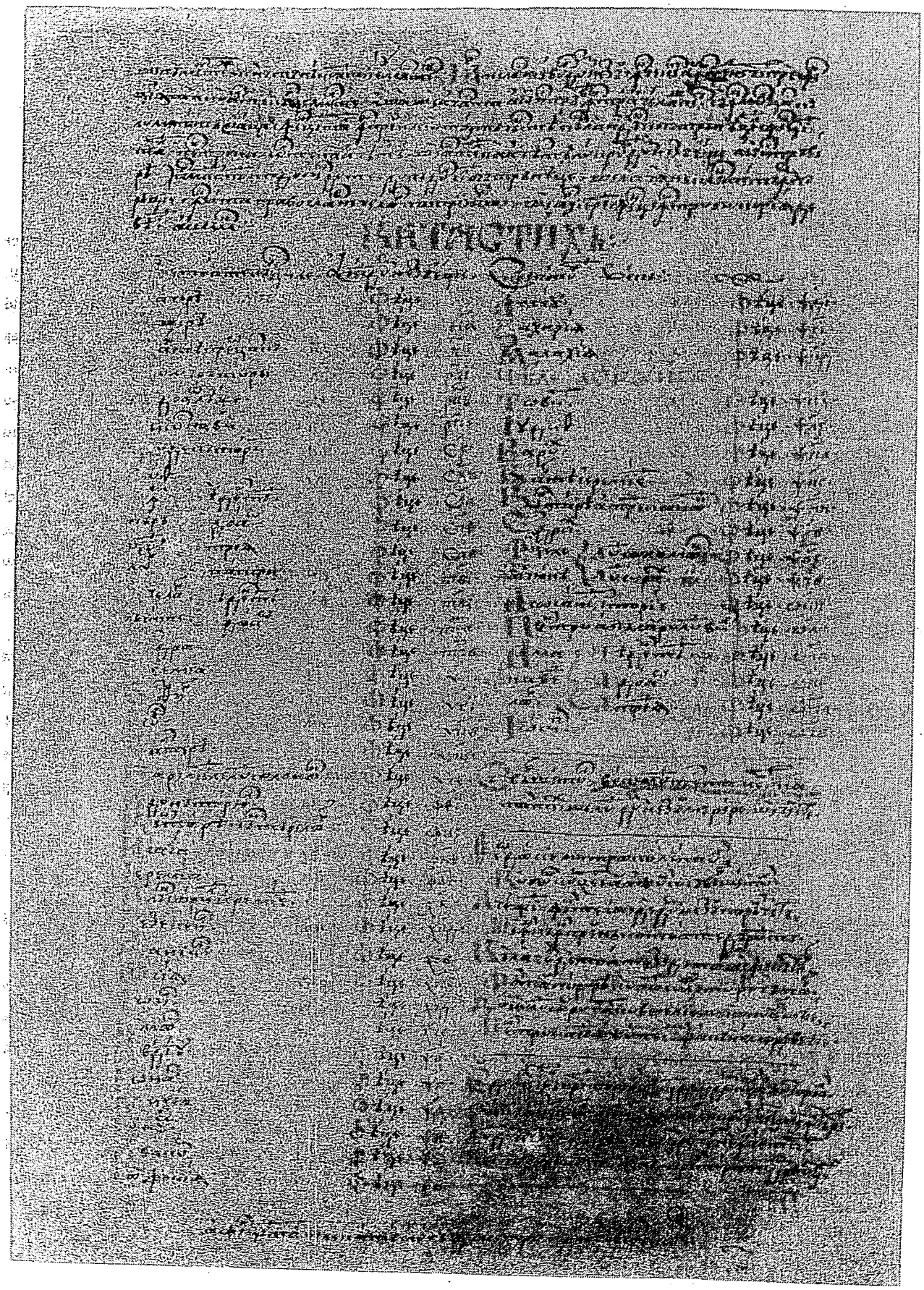
---

[1] Omis. Identitatea grafică a primei silabe de aici cu cea din cuvîntul „tocma" din primul rînd al celui de al patrulea paragraf ne-a condus la întregirea de mai sus, care corespunde și sensului frazei.

[2] Omis (cf. N. A. Ursu, *Noi informații privitoare la manuscrisul autograf și la textul revizuit al Vechiului Testament* tradus de Nicolae Milescu (V), în „Limba română", XXXVIII (1989), nr. 3 (sub tipar).

[3] În ms., greșit: „le" (cf. N. A. Ursu, *loc. cit.*).

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Iar milostivul Dumnezău în ce chip au învrednicit pre sfinţiia ta cu alte cărţi multe, aşa şi aceasta a o isprăvi într-acelaşi chip, să să înmulţască luminată viaţa sfinţii tale, împreună cu toată cinstea, pân-la adînci bătrînêţele sfiinţii tale, pentru ca multe ca acêstea şi altele ca acêstea lucruri dumnezăieşti a să isprăvirea, iară mai apoi spodobindu-te, după dulcile bătrînêţe, şi la cea neclintită împărăţie, în ceata pravoslavnicilor patriiarşi şi arhierei sfinţi, întru bucuriia de vêci, amin !

CATASTIH

de toate cărţile a ceii dumnezăieşti Scripturi Vechi

Facerea		capete 50,	fêţe 1
Ieşirea		40,	fêţe 51
Cartea preoţască		27,	fêţe 90
Numărături		36,	fêţe 117
A doao lêge		34,	fêţe 152
Iisus Navi		24,	fêţe 185
Judecătorii		21,	fêţe 206
Ruth		4,	fêţe 228
A împărăţiilor	Cea dentăi	31,	fêţe 231
	A doao	24,	fêţe 259
	A treia	22,	fêţe 282
	A patra	24,	fêţe 312
A celor lăsate	Cea dentăi	29,	fêţe 337
	A doao	36,	fêţe 361
Esdra		10,	fêţe 392
Neemía		13,	fêţe 400
Esthir		10,	fêţe 413
Iov		42,	fêţe 422
Psaltirea		⟨150⟩[1],	fêţe 445
Parimiile lui Solomon		31,	fêţe 499
Adunătoriul		12,	fêţe 519
Cîntarea cîntărilor		8,	fêţe 526
Isaía		66,	fêţe 529
Ieremía		52,	fêţe 573
Plînsorile Ieremíei		5,	fêţe 620
Iezecheil		48,	fêţe 624
Daniil		12,	fêţe 672
Osíia		14,	fêţe 687
Ioil		3,	fêţe 694
Amos		9,	fêţe 696
Avdíu		1,	fêţe 702
Ionas		4,	fêţe 703
Mihéa		7,	fêţe 704
Naum		3,	fêţe 708
Avacum		3,	fêţe 710
Sofoníia		3,	fêţe 712
Angheu		2,	fêţe 714
Zaharíia		14,	fêţe 716
Malahíia		4,	fêţe 724

CELE ASCUNSE

Tovit		14,	fêţe 727
Iudith		16,	fêţe 736
Varuh		5,	fêţe 751
Cartea Ieremíei		⟨1⟩[1],	fêţe 756
Cîntarea a trei coconi		⟨1⟩[1],	fêţe 758
Esdrah		9,	fêţe 762
Înţelepciunea	lui Solomon	19,	fêţe 776
	lui Sirah	51,	fêţe 792
A Sosanii istorie		⟨1⟩[1],	fêţe 828
Pentru a Bălaurului Vil		⟨1⟩[1],	fêţe 830
A Macaveilor	Cea dentăi	16,	fêţe 831
	A doao	15,	fêţe 859
	A treiia	1,	fêţe 881
Iósip		19,	fêţe 892

Săvîrşitul *Vechiului Testament catastih*
şi lui Dumnezău mărire şi cinste

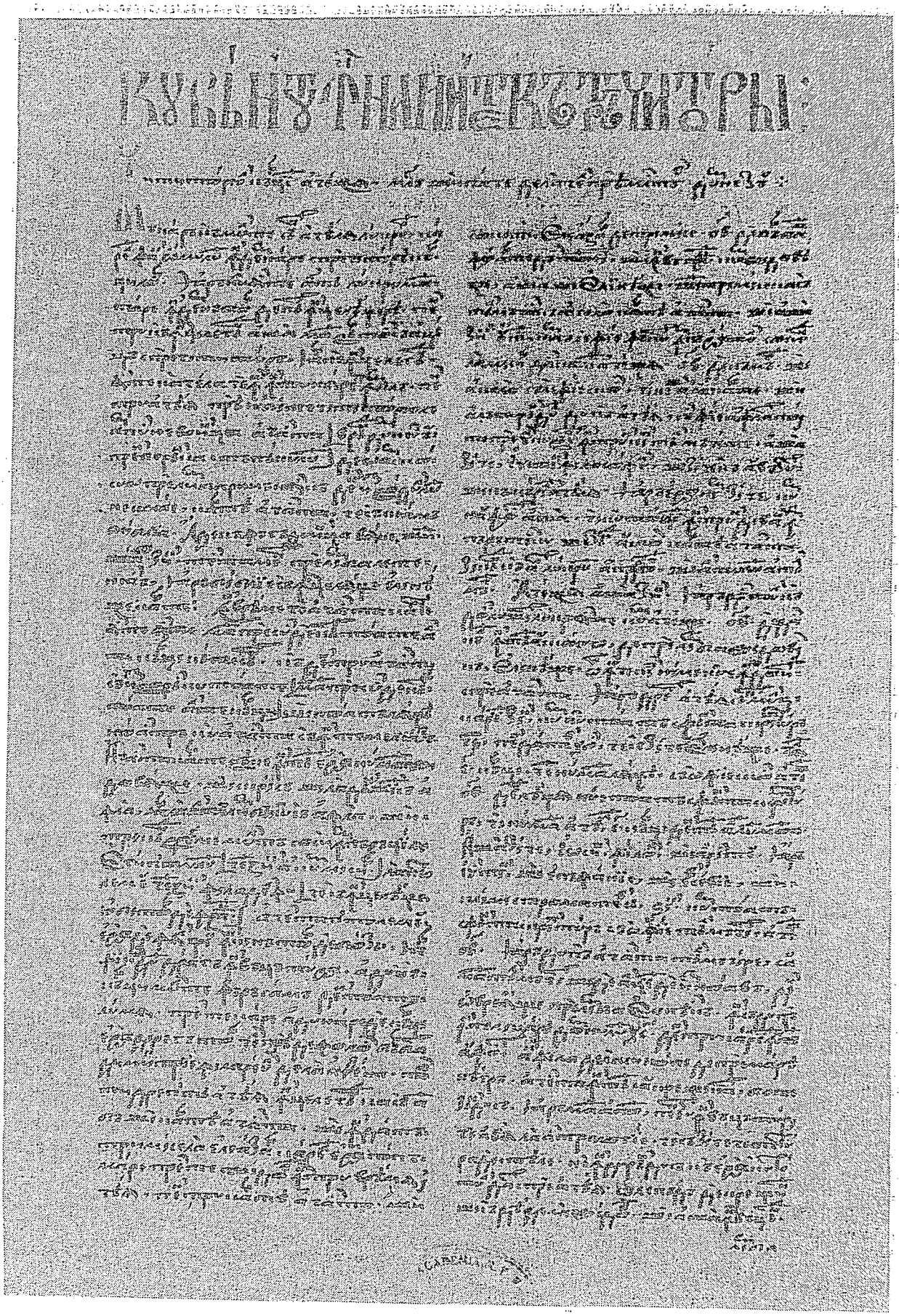
Theodósie mitropolitul,
Cu bun cuget i-au ajunsu săvîrşitul
Aceştii sfinte şi de Dumnezău porăncită
Şi încă înpreună cu toate dăruită.
Că la cel de toate ziditor şi făcător,
Fost-au pururea cu tot sufletul rugător.
Domnului s-au rugat cu veselie şi cu cucernicie
Pentru ca să-i ajute să-ş facă nume de vecie.

Eu, Dumitrul scriitoriul,
Luai de la Domnul ajutoriul,
Robul sfinţii tale smerit
Cu tot lucrul acesta m-am întărit,
Lui Dumnezău ca să-m ajute m-am rugat neînceta
Şi pururea cu toată *Scriptura* mi-au ajutat.

A sfinţii tale plecată slugă, Dumitru Dălgopolscom.

[1] Loc gol în ms.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Ms. 45, f. 456 r.- 457 v.

CUVÎNTU ÎNNAINTE CĂTRĂ CI⟨TI⟩[1]TORÎ

CITITORIUL CĂRȚII ACEȘTIA, MILĂ ȘI PACE DE LA CEL PREAMILOSTIV DUMNEZĂU!

Măcară că multe sînt acêlea lucruri carele făc omului îndemnare spre citirea cărților, iară nu iaste alt lucru mai tare îndemnător decît înțelêgerea, pentru că, înțelegînd, așa mai virtos să aștță spre cititură, iar neînțelegînd, iaste ca cela ce în întunêrec îmblă.

Pentru acêea, preaiubite cititoriule, am pus nevoința aceasta (vrînd Dumnezău pren porînca stăpînului)[2], de o am scosu-o pre limba rumânească den izvodul lui Necolae cartea aceasta ce să chiamă *Biblia*, adecă „Făgăduința vêche", și-i zic *Testament* pre limba leteniaș⟨c⟩[1]ă, iară *Biblie* să înțelêge elinêște *carte*. În vrême ce aceasta carte iaste, iaste mai presus decît toate alte cărți cîte sînt, că dentru aceasta să izvorăscu toate (mai presus decît toate alte cărți)[2], și toată lêgea noastră cu aceasta să întemeliază.

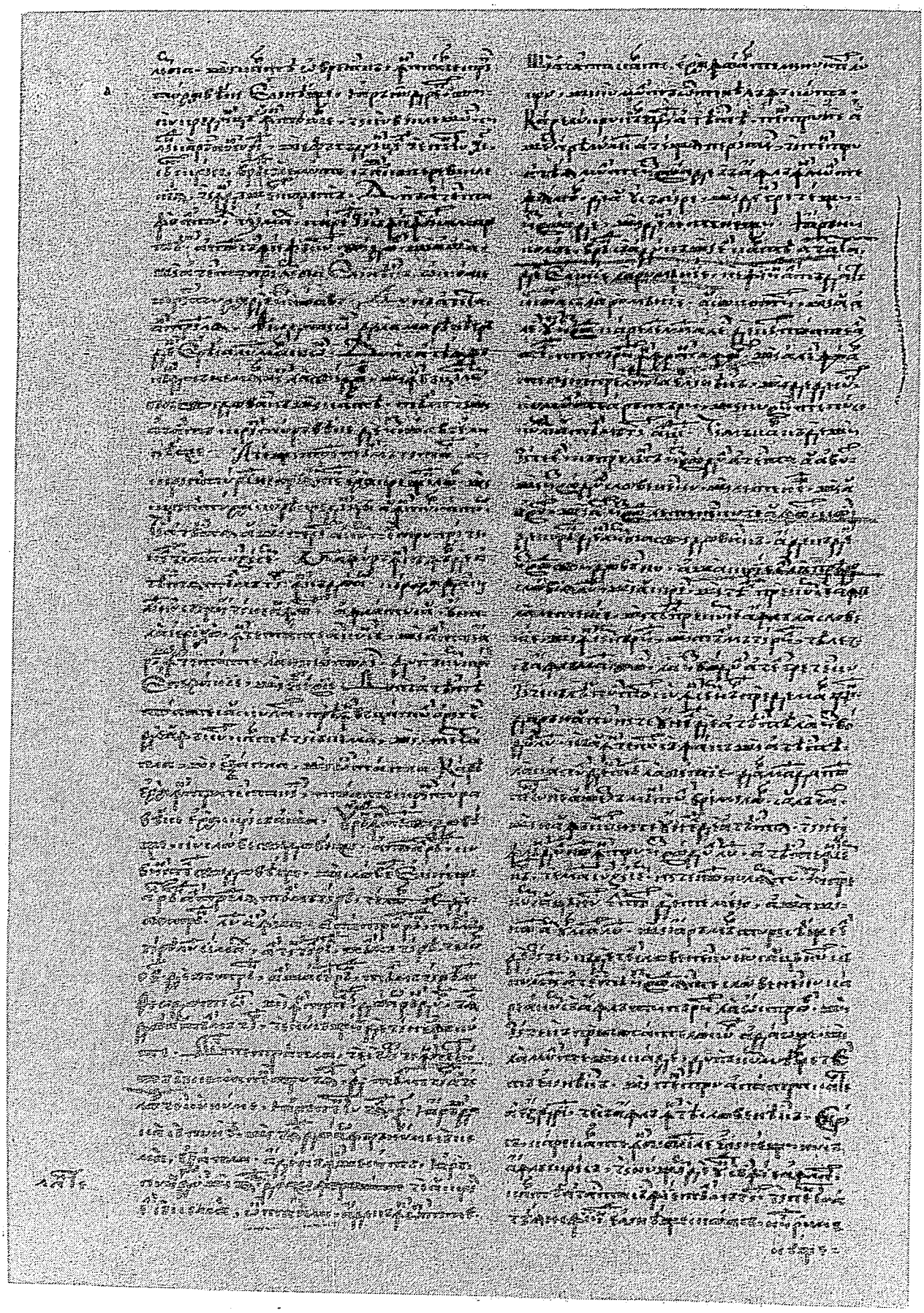
Aceasta carte vêche întăi era numai jidovêște, și scrisă și la dînșii să afla, iar la altă limbă nu să afla. Și trecînd vrême multă, sosi împărăția Eghiptului (ce-i zic acum Misir)[2] la Ptolemeu, ce-i zic Filadelfu (ce să înțelêge „iubitor de frați")[2]. Acesta Ptolemeu era de fêl grec, închinător de bozi, iar fiindu-i dragă învățătura, adună cărți multe, fără samă, den toată lumea, preste care adunare de cărți era diregător cel prea de folos bărbat Dimitrie Filaréul de la Athina. Pofti drept acêea, înțelegînd ca să aibă și cartea aceasta, și îndată trimise la Eleázar, carele era popă mare preste jidovi întru vrêmea acêea, pentru cartea aceasta. Și/socoti Eleázar de trimise 72 de bărbați foarte dăstoinici și învățați, cum jidovêște așa și elinêște, și-i trimise ca să tălmăcească acoló cartea aceasta. Și așa zic unii cum să le fie făcut împăratul sosind la Misir dascalii aceștia, 72 de cămări, și acolo să le fie scos cineș a sa carte și, alăturîndu-le după acêea, să s⟨ă⟩ fie aflat toate pre un cuvînt într-un chip tălmăcite. Așa zice Iustin filosoful și zice că au văzut și cămările acêlea. Iară Eronim zice cum n-au fosa așa, ci cu toții într-un divan împărătescu șezînd au scos cartea aceasta, zicînd că alt lucru-i a proroc și altulu-i a tălmăci. Aceștia așa zic. Iară dăstul că dosluș̦it lucru iaste cum acești 72 de dascăli întăi au scosu-o de pre limba jidovască elinêște, ori în c chip, nime nu e îndoit spre aceasta.

Iară drept acêea sînt mulți carii zic cum nu toati *Sfînta Scriptură* ci *Pendátevhos*, ce să zice elinêște cêle 5 cărți ce-i numai lêgea, să o fie scos acești 72. Deci lêgea nu e toată *Sfînta Scriptură* ci numai acêle 5 cărți dentăi ale lui Moisi. Așa zice Iosip, Filon și Aristeu, iară Iustin, și Epifánie, și Evsévie și Climi *Stromatevsă*, dzic cum toată *Sfînta Scriptură* să c fie tălmăcit acești 72.

Iară după aceasta tălmăcire s-au mai tălmăcit și de alții de iznoavă den ovreiêște pre limba elinească, însă după înpelițarea Domnului Hristos, dentru carii întăi au fost Acfíla de la Sinópi, de pre Marea Neagră. Acesta întăi s-au creștinat, botezîndu-să, iară mai apoi, pentru învățătura ce avea la astrologhie, ce să zice cetetura de stêle, neîndurîndu-să, că era cu totul dat spre acêea, să lepădă de creștini și să dêde la jidovi. Și așa, învățînd/limba și cartea ovre-

[1] Omis.
[2] Paranteze în text.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

iască, întoarse *Scriptura Vêche* elinêște, iară nu drept și cu credință o întoarse, ci cu vicleșug, silind ca răspunsurile și făgăduințele ce pentru Hristos sînt scrise, vrînd să le mute, să-ș acopere vicleniia; ci în dășert cugetă.

După acesta fu altul, Simah, carele zic să fie fost samaritean, apoi să-l fie făcut jidov, și așa și acesta pre limba elinească o scoase *Scriptura* de iznoavă.

După acesta, al treilea, Theodotion de la Marea Neagră, den Erêsa lui Marchion, după acêea făcîndu-să nemêrnic la jidovi și învățînd limba jidovască și cartea, tălmăci și această *Scriptură Vêche* de iznoavă elinêște.

Acești trei tălmăcitori ai *Scripturii* nepriêteni era creștinilor și *Scriptura* cu rea credință au înturnatu-o. Ci acêstea au și perit acum pentru pricinile ci mai sus zisem.

Mai fură încă, făr-de acêstea tălmăciri, încă doao cărora dascalii nu să știu cine au fost. Aflatu-s-au una la Ierihó, în cetate ascunsă, și alta iarăș în cetate la Nicópolis, după cum scrie Epifánie și Evsévie.

După acêstea toate, s-au sculat preaînvățatul Órighen de au făcut cartea ci să chema și *Tetrâpla* și *Exápla* și *Octápla*, carea era într-acesta chip: toată *Scriptura Vêche* era scrisă așa: un rînd întăi jidovêște, cu slove jidovești, apoi alt rînd cuvintele jidovêște și slovele elinești, alt rînd, al treilea, tălmăcirea[1] lui Acfíla, al patrule rînd tălmăcirea lui Símah, al cincile rînd tălmăcirea celor 72 de bătrîni, al șasele rînd tălmăcirea lui Theodotion și într-alte doao rînduri cêle doao tălmăciri ce nu să știu de cine-s făcute. Deci *Tetrápla*, ce să zice înpătrită, să chema pentru cêle 4 tălmăciri a celor ce-s cu nume, iară pentru cêle 6, iarăș, dacă să punea și cêle doao fără nume, să chema *Exápla*, adecă înșesită; iară puindu-s⟨ă⟩ și cêlelalte doao[2] ce au scris el, să chema *Octápla*, adecă înoptită./Și aceasta carte era foarte minunat lucru și cu multă osteneală făcută. Care lucru cărțile acêstea pentru neașezarea lumii aceștia perite-s, ci pentru acêea multe izvoade să află în multe fêliuri, de au usăbire și den grecești izvoade și den leteneşti.

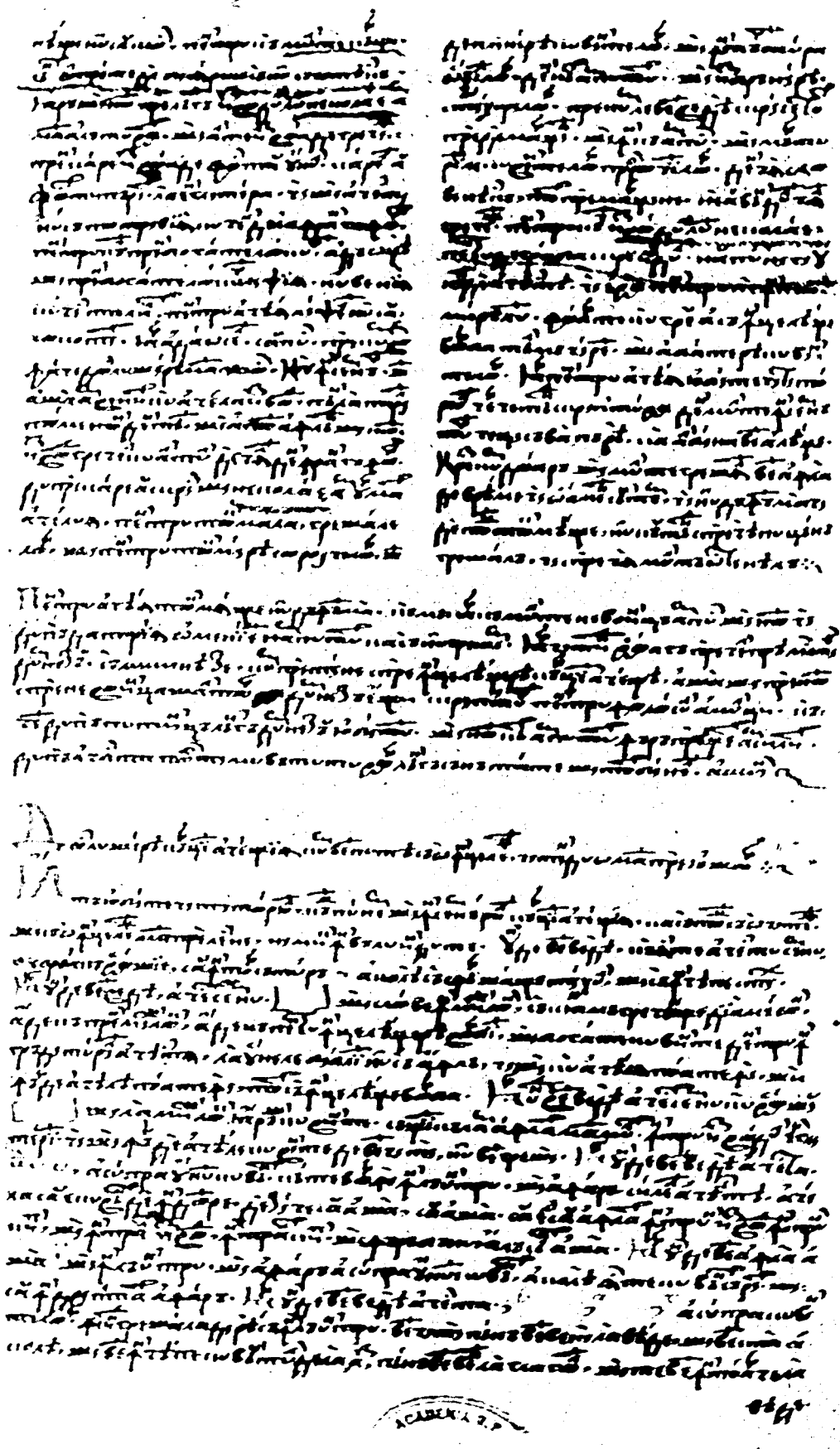
Iară Nicolae, vrînd să aducă și el cartea aceasta den elinie la rumăníe, nefiind altă dată scoasă la rumăníe, au socotit și au ales un izvod carele-i mai ales decît toate altele, tipărit în Frangofort și ales foarte bine pre limba elinească, și dedesupt cu multe arătări și cuvinte puse cum li-au tălmăcit alții.

Ci măcar că deși zice el că pre lîngă izvodul acesta au avut și izvodul slovenescu și leteneşte și au avut și alt izvod letenescu, ce au fost scos de curînd den limba jidovască, adecă den izvod jidovăscu, așa scrie el la prêdoslóviia lui, și au scris și cêle precum să află la leteníe și cêle precum să află la sloveníe și însemnările și tălmăcirile cêle ce să află mai jos la izvodul acel grecescu, zice că le-au pus tot cu însemnări pre de margine, dară n-au pus nice unele de acêstea la izvodul lui; că au început să facă și acêstea la capul dentăi, la *Bitie*, dar mai d-apoi pentru neașezămîntul vremilor s-au lăsat și n-au făcut nice unele de acêstea. Ci neaflîndu-le noi întru izvodul lui acêste însemnări ce mai sus zisem, nice noi nu le-am pus, ci precum s-au ținut el tot de temeiu, așa și noi am urmat lui.

Și iară mărturisêște el de zice că de cel slovenescu nu s-au ținut, că numai acest izvod iaste slovenescu care acum să află tipărit la Óstrov, și zice că pre bogate locuri adaoge și la multe și scade, după cum mêrge ceastă elinească. Și pentru *A patra carte a Ezdrii*, ce să află în cea slovenească scrisă, care carte în *Bibliile* elinești nu să află scrisă, ci nu știm de unde să s⟨ă⟩ fie aflat cartea aceasta să s⟨ă⟩ fie tălmăcit, ci pentru acêea nefiind elinêște scoasă, nice

[1] Urma: „celor 72 de bătrîni", care a fost șters apoi.
[2] Urma: „fără nume", care a fost șters apoi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

rumânêşte nu s-au scos, pentru că multe cărţi sînt oprite de bisêrică să nu să citească.

Iară şi noi pre lîngă izvodul lui Necolae am mai alăturat şi alte izvoade greceşti, pren care izvoade fost-au unul carele au fost tipărit la Englitéra, ci şi acesta nu să potriviia cu cel de la Frangofort, pentru căci pren bogate locuri adăogea şi pren bogate locuri lipsiia, nu veniia cu cestalalt; pentru acêea lipsele nu s-au socotit, iar adaosele s-au pus precum vom face dosluşirea mai jos, cu însemnări. Şi aşa am venit cu acela izvod păn-la *Paralipómenon dentăi*, şi apoi aflînd şi noi izvod grecescu, altul de cêle den Frangofort, dupre care au scris şi Necolae, am urmat aceluia pentru tocmala greşalelor şi pentru tocmirea soroacelor şi deplinirea cuvintelor şi întăritura óxiilor den cît am putut, şi izbrănirea stihurilor precum le vei vedea scrise tot pre margine; şi încă am pus mărturiile cuvintelor proroociilor den cea slovenască, tot pre margine, neavîndu-le cêle greceşti; pentru căci izvodul lui Necolae, pentru degraba scriindu-l, n-au pus nici unile de acêstea, ci era pentru neîntocmirea lui foarte cu greu a să înţelêge vorba tălmăcirei şi abaterea cuvintelor.

Iar pentru acêea, iubite cititoriule, cercetînd *Scriptura*, den multe însemnături ce ţi să va părea ca albina vei alêge. Crez cum doară şi multe greşêle vei afla, de vrême ci oameni sîntem, ci nu dăfăima, ci, de poţi, tocmêşte, nu căutînd spre cea puţînă greşală, ci spre cea multă osteneală.

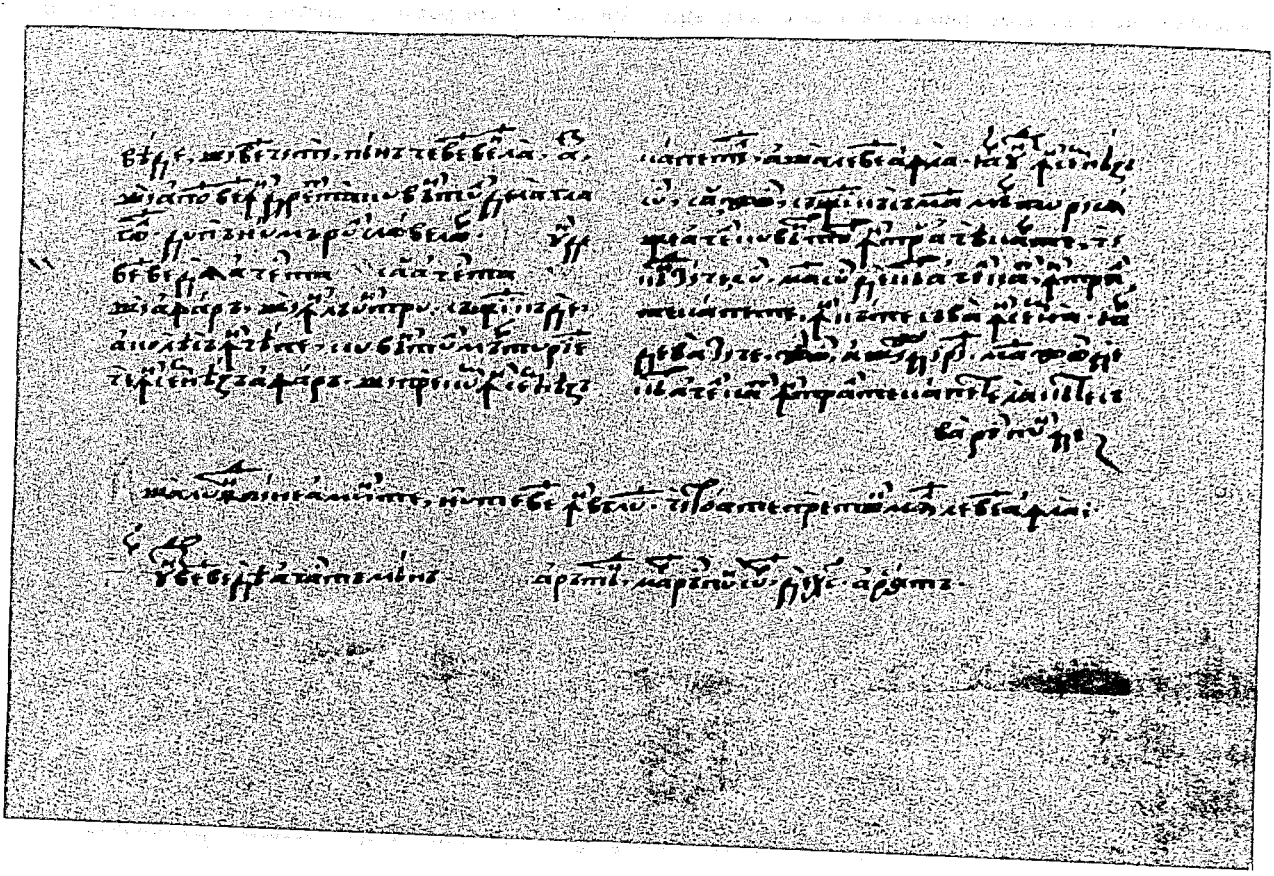
Pentru acêea, tocmêşte, nu dăfăima, că măcar că multe nevoinţă am pus şi noi, ci după datoriia omeniei n-am putut ca să nu greşim. Iar citind, roagă pre cel preamilostiv Dumnezău să luminêze, cum pre tine spre înţelêgerea cărţii aceştia, aşa şi pre noi, spre nevoinţa ş-altor dumnezăieşti scripturi pentru folosul a mulţi. Că ce-i după putinţă, lîngă Dumnezău iubitu-i. Şi noi, cît am putut, fără prêget am silit. După aceasta, poftimu-vă tuturor lîngă sănătate şi tot binele, amin!

Dosluşirea cărţii aceştiia cum vei putea să o înţelegi, citindu-o mai pre iuşor

Iată, iubite cititoriule, că-ţi punem şi însemnările cărţii aceştiia ca să poţi să o citeşti şi să o înţelegi mai pre lesne, nimic învăluindu-te.

Unde vei vedea că iaste acestu semnu [*punct roşu în ms.*], soroacă roşie sau întorsătură [*virgulă roşie*], acolea să sfîrşaşte stihul şi să începe stih. Iar unde vei vedea acest semnu ⌊ ⌋ şi slove în mijloc să chiamă grecêşte *diaméson*, adecă „pren mijloc", adecă pentru înţelêgerea vorbii şi bogate cuvinte dentru îngrăditurile acêstea la unele *Biblii* nu să află, ci şi cu acêlea poate fi şi făr-de acêlea poate fi, tot să înţelêge vorba. Iar unde vei vedea acest semnu cu roşiu [ ] şi la mijloc iarăş cuvinte, să ştii că l-am aflat mai mult întru izvodul Englitérii, ci şi făr-de acêle cuvinte de vei citi nu vei greşi. Iar unde vei vedea acesta U U U [*cu roşu*] asupra unui cuvînt, cîte vor fi înlăuntru şi afară *silele* acêstea, acela sau e cuvînt de îndoire, de zice sau aşa, sau aşa, sau el s-au aflat într-un izvod într-un chip, şi într-alt izvod într-alt chip şi fără bănuială sînt aşa. Iar unde vei afla aşa : U [*cu roşu*] şi înlăuntru şi afară asupra unui cuvînt, acolea iaste cuvînt sărit şi s-au îndreptat afară. Iar unde vei vedea acesta : v, a, g [*cu roşu*] asupra cuvintelor, fiind greşala direasă înlăuntru vei citi până vei veni la *vêde* şi vei sta acolea şi vei începe cuvîntul de la *az* până vei veni la *glagole*, şi te vei întoarce la / *vêde* şi vei citi până ce vei veni la *az* şi apoi vei îndrepta cu-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



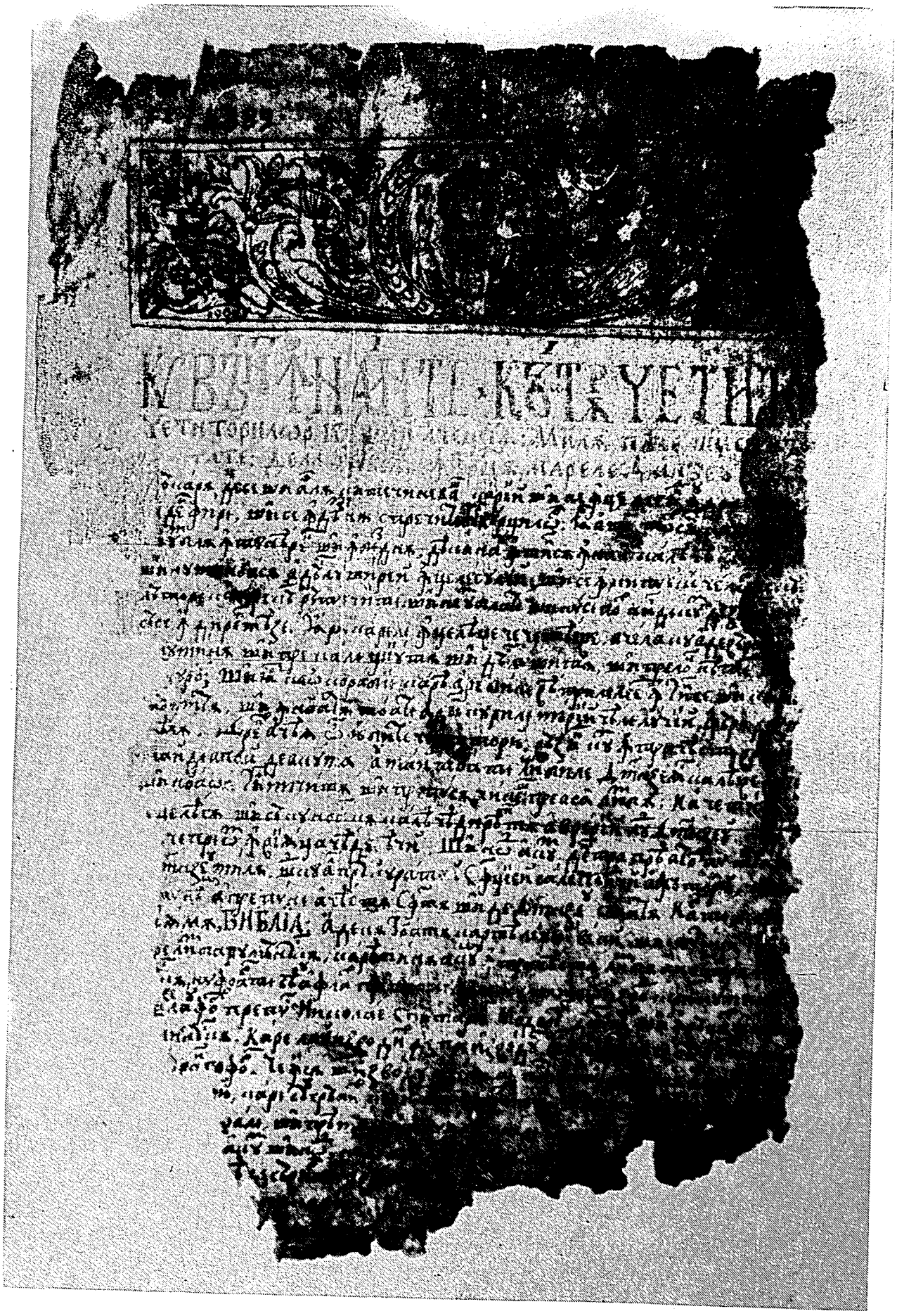
BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

vîntul de la *glagole* după numărul slovelor. Iar unde vei vedea acesta ⩔ [*cu roşu*] sau acesta ⩒ [*cu roşu*] şi afară şi înlăuntru, să ştii că de acoleă să încêpe cuvîntul mărturiei ce însemnează afară, şi precum însemnează capetele aşa le vei afla. Iar unde însemnează *sus* sau *jos*, să ştii că să mai mărturisêşte acel cuvînt tot întru acea carte, ci cînd zice *sus*, mai sus decît acel cap într-alte capete în cîte să va însemna, iar de va zice *jos*, aşijdirile mai jos decît acel cap într-alte capete la cîte să va răspunde.

Aşa luînd bine aminte nu te vei învălui, ci toate pre tocmêle le vei afla.

Iar unde vei vedea această mînă arătînd [*o mînă desenată cu roşu*] mari răspunsuri de Hristos arată.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Ms. 4 389, f. 1 r.-v.

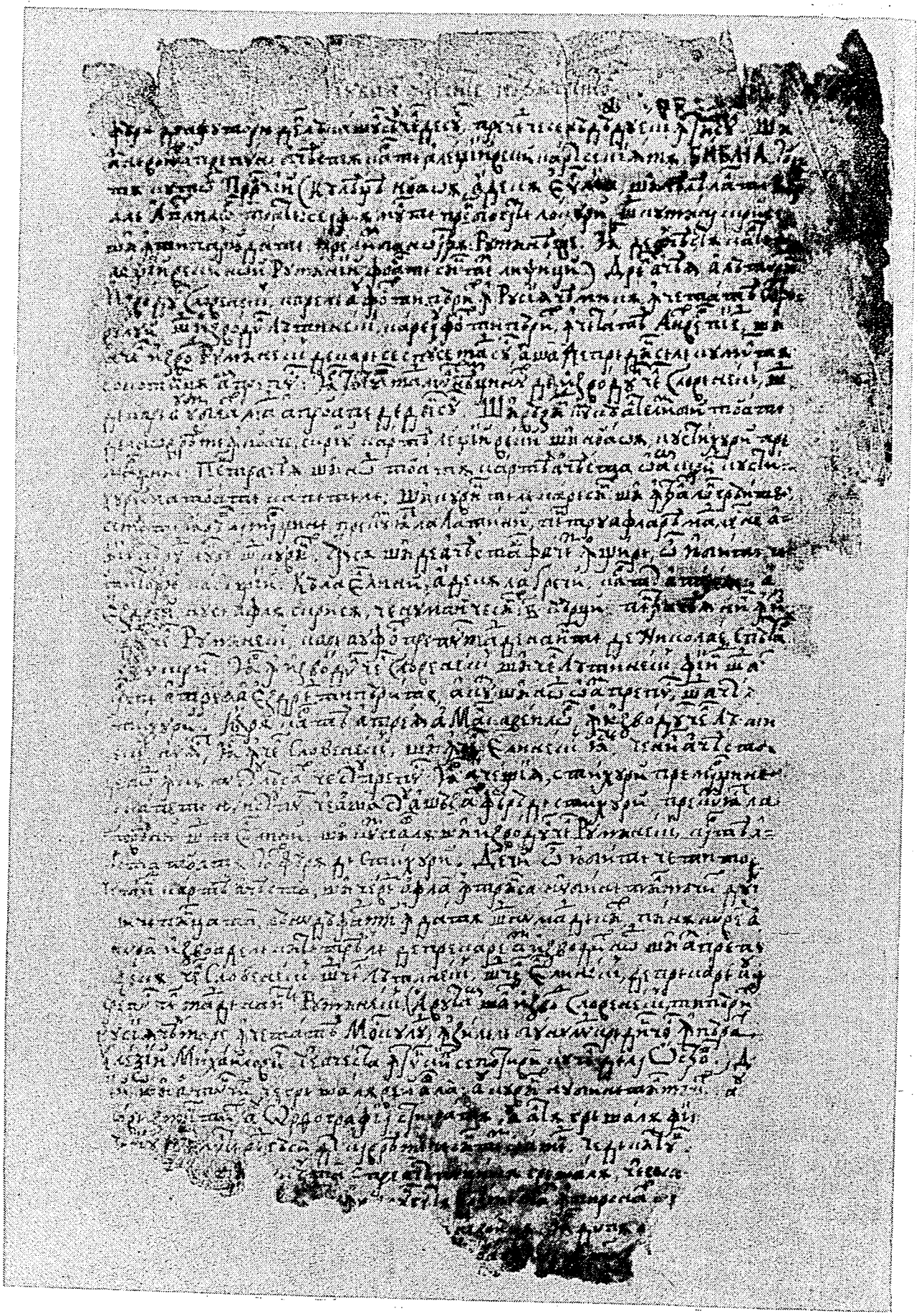
CUVÎNT ÎNAINTE CĂTRĂ CETITOR

CETITORILOR CĂRȚII ACEȘTIIA : MILĂ, PACE ȘI SĂNĂTATE DE LA UNUL ÎN TROIȚĂ MARELE DUMNEZEU !

Măcară de se și află cîte cinevaș carii și neînțelegînd au dragoste den fire și se îndeamnă spre cititul cărților, iar așa tot sînt ca ceia ce umblă în ⟨în⟩[1]tunêrec și în bezdnă, deaca n-au întinsă înainte calea cea nêtedă și luminoasă a dăsluşirei înțelesului și se închipuiesc celor ce călătoresc pre căi rătăcite și neumblate și nu se pot nicidecum dăzvoalbe să se îndireptêze. Iară carele înțelêge ce cetêște, acela cu adevărat umblă ⟨în⟩[2] lumină și pre cale știută și dăsluşită și pre loc nêted și ⟨căl⟩[2]duros și iaste ca o corabie carea are bine vêtrilele ei întinse și cîrmă tocmită și înoată toate adîncurile mării cêle lucii fără de zminteală. Drept acêea, o, iubite cetitoriu, văzînd cum într-acêste vremi mai de apoi, de acuma au mai toate limbile dumnezeiasca lêge vêche și noaoă tălmăcită și prepusă cineș pre a sa limbă ca, cetind, să înțeleagă și să cunoască calea cea direaptă a vrerii lui Dumnezeu, carea duce pre om în viața cea de vêci, și noi, acum, dentr-a prea a tot putêrnic Dumnezeu milă și cu al Preacuratei Sfinției Sale Maici ajutoriu, nevoitu-ne-am a prepune această sfîntă și de Dumnezeu suflată carte carea ⟨se⟩[2] cheamă *Biblia*, adecă toată cartea legii vechi și cu toți prorocii, pre limba rumănească, carea pînă acum într-această limbă a noastră rum⟨ănea⟩[2]scă nu foarte se-au aflat prepusă, fără numai un izvod scris cu mîna, p⟨re c⟩[2]are l-au fost prepus Nicolae, spătariul moldovean, dascal și învățat în limba elinească, care l-au izvodit de pre izvodul elinesc ce se-au fost tipărit ⟨în⟩[2] Frangofort. Ce însă și izvodul acesta pentru multa pripă a acelui pre⟨puitor⟩[2]iu, care se-au grăbit curînd a și tălmăci și a și scrie, aflatu⟨-s-au multe gre⟩[2]șale și prea mare învăluială, care era lucru foarte cu greu a î⟨nțelege. Deci⟩[2] acum și noi, nu doară pentru vreo știință a noastră sau . . . . . .[2] dascaliia desăvîrșit a vreunii limbi streine . . . . . .[2] această sfîntă carte. Căci că în . . . . . .[2] ⟨cuvintele cêle⟩ întunecate nu le-am . . . . . .[2] îngrozindu-i . . . . . /

[1] Omis în ms.
[2] Rupt în ms. Pentru întregirea unor cuvinte, cf. și textul publicat de Dan Simonescu, în „Glasul bisericii", An. XVIII (1959), nr. 1, p. 123—125.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

fără de ajutoriu den lăcașul său cel de sus pre cei ce se nădăjduiesc într-însul. Și am nevoit a prepune această carte a legii vechi carea se chiiamă *Biblia*, toată, cu toți prorocii (că lêgea noaoă, adecă Evanghelia și celelalte cărți ale apostolilor, toate, se află multe pren bogate locuri, și cu mîna scrise și în tipariu date pre limba noastră, rumânêște, iar de această carte a legii vechi, noi, rumânii, foarte sîntem lipsiți)[1]. Drept acêea, alăturînd izvodul slovenesc carele au fost tipărit în Rusiia cea mică, în cetatea Ostrovului, și izvodul lătinesc, care au fost tipărit în cetatea Antverpiei, și acel izvod rumânesc, de care se spuse mai sus, așa de pre dînsele cu multă socotință am prepus. Iar totuș mai mult ne-am ținut de izvodul cel slovenesc și de care au umblat mai aproape de dînsul.

Și văzînd cum că alte limbi toate de la o vrême încoace scriu cartea legii vechi și noao cu stihuri pre margine, pentr-acêea și noi toată cartea aceasta o am scris cu stihuri la toate capetele, și cuvintele care sînt și într-alt loc grăite semnate iarăș la margine, precum iaste la latini, pentru aflarea mai lesne a fiecărui lucru și cuvînt.

Însă și de aceasta-ț facem în știre, o, iubite cetitoriu, ca să știi că la ellini, adecă la greci, cartea a treia a Ezdrei nu se află scrisă, ce numai ce sînt 2 părți. Pentr-acêea nici în izvodul cel rumânesc, care au fost prepus mai denainte de Nicolae spătaru, nu fu scris, iar în izvodul cel slovenesc și cel lătinesc fiind și acea ⟨p⟩[2]arte a treia a Ezdrei tipărită, acum și noi o am prepus și acêea ⟨cu⟩[2] stihuri.

Iară cartea a treia a Maccaveilor în izvodul cel lătinesc nu iaste, iar în cel slovenesc și în cel ellinesc iaste. Ce nici aceasta de noi încă nu se-au lăsat, ce se-au prepus ; iar aceștiia stihuri pre margine, la capete, nu i se-au pus, ce așa se-au așăzat fără de stihuri, precum iaste la slovêni și la ellini și cum se află și ⟨în⟩[3] izvodul cel rumânesc cartea aceasta toată tot fără de stihuri.

Deci, o, iubite cetitor⟨iu⟩[2], cetind cartea aceasta, și ce vei afla într-însa nu bine tălmăcit după ⟨p⟩[2]ricepînța ta, să nu dăfaimi îndată și numaidecît pînă nu vei a⟨lă⟩[2]tura izvoadele cîte trêle de pre care am izvodit noi și am prepus, adecă cel slovenesc și cel lătinesc și cel ellinesc, de pre care au fost prepus cel mai denainte rumânesc.

(Avut-am ș-alt izvod slovenesc tipărit în Rusiia cea mare, în cetatea Moscului, în zilele bunului credincios împărat Alexii Miháilovici ; ce acesta într-un chip se potrivi cu cel de la Ostrov)[1].

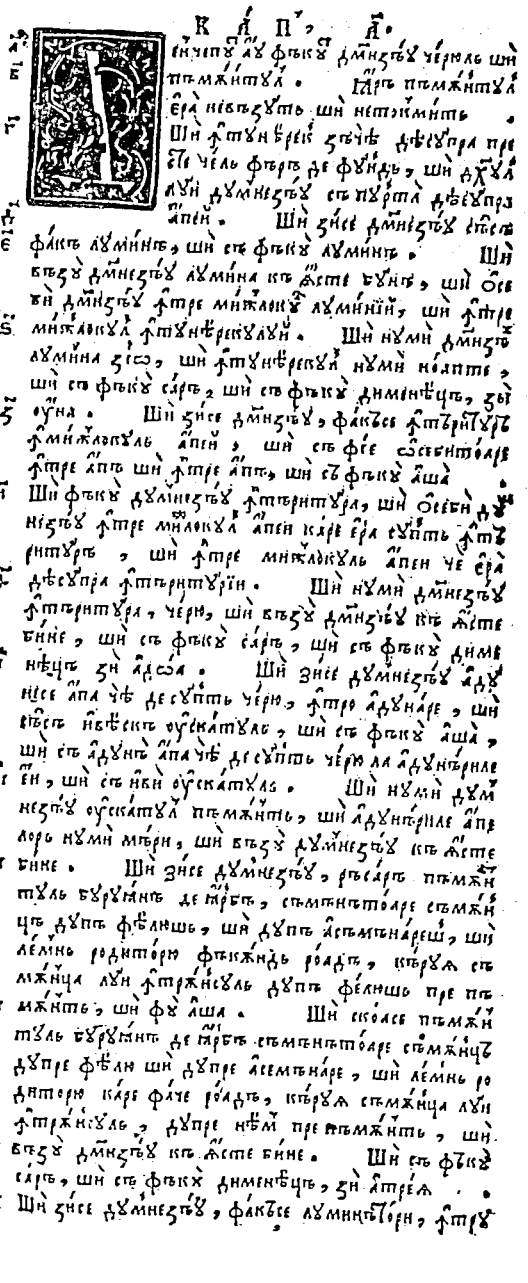
D⟨ec⟩[2]ii și atunci ce greșală vei afla, au cuvînt nu bine tălmăcit, au ⟨sl⟩[2]ovă zmintită, au orthográfia stricată au altă greșală fii . . . . .[2] iuia multe vei găsi deaca vrême ce sîntem oameni. Ce decîtu-ț . . . .[2] iartă . . . .[2] și ⟨n⟩[2]u căuta spre acea puțină greșală, ce socot⟨êște cea⟩[2] . . . . . .[2] îndelungată vrême m-am împironat . . . . . .[2] nevoință, iar după d . . . . . .[2] roagă pre Dumnez⟨eu⟩[2] . . . . . .[2]. . . . . .[2] i . . . . . .[2].

[1] Paranteze în ms.
[2] Rupt în ms.
[3] Omis.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

†

ДУМНЕЗЕЇСКИ СКРИПТУРЪ
ВѢКЕ ШІ НОЇУЖ
ФАЧЕРЕ



EDIȚIA 1688, pag. 1, col. I

†

DUMNEZEIASCA SCRIPTURĂ, VÊCHE ȘI NOAUĂ FACEREA

CAP 1

1. De-nceput au făcut Dumnezău ceriul și pămîntul.

2. Iară pămîntul era nevăzut și netocmit. [3]. Și întunêrec zăcea deasupra preste cel fără de fund și duhul lui Dumnezău să purta deasupra apei.

3[4]. Și zise Dumnezău : „Să să facă lumină !“ Și să făcu lumină.

4[5]. Și văzu Dumnezău lumina că iaste bună ; și osebi Dumnezău între mijlocul luminii și între mijlocul întunêrecului.

5[6]. Și numi Dumnezău lumina zio, și întunêrecul numi noapte. Și să făcu sară și să făcu dimeneață, zî una.

6[7]. Și zise Dumnezău : „Facă-se întăritură în mijlocul apei și să fie osebitoare între apă și între apă“. Și să făcu așa.

7[8]. Și făcu Dumnezău întăritura și osebi Dumnezău între mijlocul apei care era supt întăritură și între mijlocul apei ce era deasupra întăriturii.

8[9]. Și numi Dumnezău întăritura ceriu ; și văzu Dumnezău că iaste bine. Și să făcu sară, și să făcu dimeneață, zi a doa.

9[10]. Și zise Dumnezău : „Adune-se apa cea de supt ceriu într-o adunare și să să iveasică uscatul !“ Și să făcu așa. Și să adună apa cea de supt ceriu la adunările ei și să ivi uscatul.

10[11]. Și numi Dumnezău uscatul pămînt, și adunările apelor numi mări. Și văzu Dumnezău că iaste bine.

11[12]. Și zise Dumnezău : „Răsară pămîntul buruiană de iarbă sămănătoare, sămînță după fêliu-ș și după asămănare-ș și lemn roditoriu făcînd roadă, căruia sămînța lui într-însul după feliu-ș pre pămînt“. Și fu așa.

12[13]. Și scoase pămîntul buruiană de iarbă sămănătoare, sămînță dupre fêliu și dupre asemănare, și lemn roditoriu, care face roadă, căruia sămînța lui într-însul dupre neam pre pămînt. Și văzu Dumnezău că iaste bine.

13[14]. Și să făcu sară și să făcu dimeneață, zi a treia.

14[15]. Și zise Dumnezău : „Facă-se luminători întru / întăritura ceriului spre luminarea pămîntului ca

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Ms. 45

A LUI MOISI DUMNEZĂIASCA SCIPTURĂ VÊCHE

BITIA

CAP 1

1. De-nceput făcu Dumnedzău ceriul şi pămîntul.

2. Iară pămîntul era nevădzut şi netocmit. [3] Şi întunêrec dzăcea deasupra preste cel fără de fundu şi duhul lui Dumnedzău să purta pre deasupra apei.

3. Şi dzise Dumnedzău: „Facă-să lumină" ! [4] Şi să fêce lumină.

4. Şi vădzu Dumnedzău lumina cum iaste bună; şi usăbi Dumnedzău întru mijlocul luminei şi întru mijlocul întunêrecului.

5. Şi numi Dumnedzău lumina dzuă, şi întunêrecul numi noapte. Şi să făcu sară şi să făcu dimineaţă, dzi una.

6. Şi dzise Dumnedzău: „Facă-să întăritură întru mijlocul apei şi să fie împărţitoare între o apă şi într-altă apă". Şi să făcu aşea.

7. Şi făcu Dumnedzău întăritura şi usăbi Dumnedzău întru mijlocul apei carea era suptu întăritură şi în mijlocul apei ce era deasupra întăriturei.

8. Şi numi Dumnedzău întăritura ceriu; şi vădzu Dumnedzău cum iaste bun. Şi să făcu sară, şi să făcu dimineaţă, dzi a doao.

9. Şi dzise Dumnedzău: „Adune-se apa cea de suptu ceriu întru o adunare şi să ivască uscatul" ! Şi să făcu aşea. Şi să adună apa cea de suptu ceriu la adunarea ei şi să ivi uscatul.

10. Şi numi Dumnedzău uscatul pămîntu, şi adunările apelor le numi mări. Şi vădzu Dumnedzău cum iaste bun.

11. Şi dzise Dumnedzău: „Răsaie pămîntul buruian⟨ă⟩ de iarbă sămănătoare, sămînţă după fêliu-ş şi după asămănare-şi şi lemnu roditor făcîndu roadă, căruia sămînţa lui întru însul după fêliu-şi asupra pămîntului". Şi să făcu aşea.

12. Şi scoase pămîntu buruian⟨ă⟩ de iarbă sămănătoare, sămînţă după fêliu-şi şi după asămănare-şi, şi lemnu roditor făcîndu roadă, căruia sămînţa lui întru însul după fêliu-ş asupra pămîntului. Şi vădzu Dumnedzău cum iaste bun.

13. Şi să făcu sară şi să făcu dimineaţă, dzi a treia.

14. Şi dzise Dumnedzău: „Facă-să luminător întru/întăritura ceriului spre

Ms. 4389

CARTEA DENTĂI A LUI MOISI

BÎTHA

CAPUL DENTĂI

OVREIÊŞTE: BEREZIT

1. De început făcu Dumnezeu ceriul şi pămîntul.

2. Iară pămîntul era nevăzut şi netocmit. Şi întunêrec desupra fărăfundului şi duhul lui Dumnezeu se purta[1] desupra apei.

3. Şi zise Dumnezeu: „Să fie lumină" ! Şi se făcu lumină.

4. Şi văzu Dumnezeu lumina că iaste bună; şi osebi Dumnezeu între lumină şi între întunêrec.

5. Şi numeni Dumnezeu lumina zioa, şi întunêrecul noaptea. Şi se făcu seară şi se făcu dimineaţă, zioa dentăi.

6. Şi zise Dumnezeu: „Să se facă întăritură între mijlocul apei şi să fie împărţitoare între o apă şi între altă apă". Şi se făcu aşa.

7. Şi făcu Dumnezeu întăritura şi osebi Dumnezeu între mijlocul apei carea era supt întăritură şi între mijlocul apei carea era desupra întăriturii.

8. Şi numeni Dumnezeu întăritura ceriu; şi văzu Dumnezeu că iaste bine. Şi se făcu seară, şi se făcu dimineaţă, zioa a doaoa.

9. Şi zise Dumnezeu: „Adune-se apa cea de supt cer întru o adunare şi să se ivească uscatul !". Şi fu aşa. Şi se adună apa cea de supt cer la adunătura ei şi se ivi uscatul.

10. Şi numeni Dumnezeu uscatul pămînt, iară adunările apelor, mări. Şi văzu Dumnezeu că iaste bine.

11. Şi ⟨zise Dumneze⟩[2]u: „Răsa . . . . . [2] de iarbă sămănînd sămînţă după f⟨êliu-ş⟩[1] şi după asemănare-ş şi lemn roditoriu făcînd roadă, căruia sămînţa lui într-însul după fêliu-ş pre pămînt". Şi fu aşa.

12. Şi aduse pămîntul buruieni de iarbă sămănînd sămînţă pre fêliu şi pre asemănare şi lemn roditor care face roadă, căruia sămînţa lui într-însul după neam pre pămînt. Şi văzu Dumnezeu că iaste bine.

13. Şi fu seară şi fu dimineaţă, zioa a treia.

14. Şi zise Dumnezeu: „Să să facă luminători întru/întăritura ceriului spre

FACEREA LUMII

CAP. 1

1. La început a făcut Dumnezeu cerul şi pămîntul.

2. Şi pămîntul era (de) nevăzut şi fără formă, iar întuneric era peste abis şi duhul lui Dumnezeu se purta peste apă.

3. Şi a spus Dumnezeu: „Să se facă lumină !". Şi s-a făcut lumină.

4. Şi a văzut Dumnezeu că lumina este bună; şi a despărţit Dumnezeu între lumină şi întuneric.

5. Şi numi Dumnezeu lumina zi şi întunericul l-a numit noapte. Şi s-a făcut seară şi s-a făcut dimineaţă, ziua întîi.

6. Şi a spus Dumnezeu: „Să se facă o tărie în mijlocul apei şi să fie despărţitură între apă şi apă". Şi s-a făcut aşa.

7. Şi a făcut Dumnezeu tăria şi a despărţit Dumnezeu între apa care era sub tărie şi între apa care era deasupra tăriei.

8. Şi a numit Dumnezeu tăria cer şi a văzut Dumnezeu că este bine. Şi s-a făcut seară, şi s-a făcut dimineaţă, ziua a doua.

9. Şi a spus Dumnezeu: „Să se adune apa de sub tărie într-un anume loc şi să se arate uscatul !". Şi s-a făcut aşa. Şi s-a adunat apa de sub tărie la locurile sale şi s-a văzut uscatul.

10. Şi a numit Dumnezeu uscatul pămînt, iar aşezarea la un loc a apelor a numit-o mări. Şi a văzut Dumnezeu că este bine.

11. Şi a spus Dumnezeu: „Să rodească pămîntul iarbă verde, care să semene sămînţă după felu-i şi asemănarea-i şi pom roditor purtător de fruct, a cărui sămînţă să-i fie cuprinsă într-însul, după felu-i pe pămînt". Şi s-a făcut aşa.

12. Pămîntul a dat la iveală iarbă verde, semănătoare de sămînţă după felu-i şi asemănarea-i şi pom roditor, purtător de fruct, a cărui sămînţă era cuprinsă într-însul după felu-i pe pămînt.

13. Şi s-a făcut seară şi s-a făcut dimineaţă, ziua a treia.

14. Şi a spus Dumnezeu: „Să se facă lumini în/tăria cerului spre lumină

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 1, col. II

ѿтпрнтꙋра чѣрꙋлꙋй спре лꙋминаре пѣмжнтꙋ
лꙋй, ка сѣ сосѣскѣ ѿтре мнжлокꙋ зилїй, ѕ
шй ѿтре мнжлокꙋ нопцїй, шй сѣфїе ѿсѣмне, шй ѿ ѣре́ми, шй ѿ зїле, шй ѿ ѧ́ни.
Шй сѣфїе спре лꙋминаре ѿтрꙋ ѿтпрнтꙋра чѣ
рꙋлꙋй, ка сѣ лꙋминѣзе пре пѣмжнтꙋ, шй
сѣфѣкꙋ ѧ́шà. Шй фѣкꙋ дꙋмнезеꙋ чѣй доѡй
лꙋмнѣторй, лꙋминѣторꙋлꙋй чел мàре, спре
стѣпжнирѣ зилїй, шй лꙋмнѣторꙋлꙋ чел мй,
спре стѣпжнирѣ нопцїй, шй стѣлеле. Шй
пꙋсе пре джнїй дꙋмнезеꙋ ѿтрꙋ ѿтпрнтꙋра чѣ
рꙋлꙋй, ка сѣ лꙋминѣзе пре пѣмжнтꙋ. Шй сѣ
стѣпжнѣскѣ зилїй шй нопцїй. Шй сѣ сосе
кѣскѣ ѿтре мнжлокꙋлꙋ лꙋминїй, шй ѿтре мй
локꙋлꙋ ѿтꙋнѣрекꙋлꙋй, шй кѣзꙋ дꙋмнезеꙋ кѣ
ѧ́сте бꙋне. Шй сѣфѣкꙋ сàрѣ, шй сѣфѣ
кꙋ дꙋменѣцѣ зй ѧ́патра. Шй зисе дꙋмне
зѣꙋ, скоàцѣ ѧ́пеле тѫрѫторàре де сꙋфлете вїй,
шй зꙋрѣторàре зѣꙋрѫнд ѧ́сꙋпра пѣмжнтꙋлꙋй,
спре ѿтпрнтꙋра чѣрꙋлꙋй, шй сѣфѣкꙋ ѧ́шà.
Шй фѣкꙋ дꙋмнезеꙋ китошїй чѣй марй, шй тот
сꙋфлетꙋл вѣтелор тѫрѫторàре, кàре ѧ́ѕ скоàсе
ѧ́пеле дꙋпѣ фѣлнрле лор, шй тот зꙋрѣторꙋ
рꙋл ке зѣоàрѣ дꙋпѣ фѣлюш, шй кѣзꙋ дꙋмнезеꙋ
кꙋм ежнѣ бꙋне. Шй ле бѣгѣ дꙋмнезеꙋ зй
пѫнде, креѣцѣ, шй ѣ ѿмꙋлцѣцѣ, шй ѹм
плецѣ ѧ́пеле ѿ мàре, шй зꙋрѣторàреле мꙋлцѣ
скѣсе ѧ́сꙋпра пѣмжнтꙋлꙋй. Шй сѣфѣкꙋ
сàрѣ, шй сѣфѣкꙋ дменѣцѣ, зй ѧ́нинѣ.
Шй зисе дꙋмнезеꙋ, сѣскоàцѣ пѣмжнтꙋлꙋ сꙋ
флетѣ вїꙋ дꙋпѣ фѣлнш, кꙋ патрꙋ пичоàре, шй
тѫрѫторàре, шй жиганїй пѣмжнтꙋлꙋй дꙋпѣ
фѣлнш, шй сѣфѣкꙋ ѧ́шà. Шй фѣкꙋ дꙋм
незеꙋ хїàрѣле пѣмжнтꙋлꙋй дꙋпѣ фѣлнш,
шй доѕитоàчеле дꙋпѣ фѣлнл лор, шй тоàте
тѫрѫторàреле пѣмжнтꙋлꙋй дꙋпѣ фѣлнш, шй
кѣзꙋ дꙋмнезеꙋ кѣ ежнѣ бꙋне. Шй зисе
дꙋмнезеꙋ сѣфàчем ѡмѣ дꙋпѣ кипꙋл нострꙋ, шй
дꙋпѣ ѧ́сѣмѫнàре, шй сѣ стѣпжнѣскѣ пѣшнлор
мѣрїй, шй пасѣрнлор чѣрнлꙋй, шй доѕитоàчелор, шй тоте пѣмжнтꙋлꙋ, шй тꙋтꙋрорꙋ
тѫрѫторàрелор ке сѣ ѕѣрѣскѣ ѧ́сꙋпра пѣмжнтꙋлꙋй.
Шй фѣкꙋ дꙋмнезеꙋ ꙋ пре ѡмѣ, дꙋпѣ кипꙋл лꙋй
дꙋмнезеꙋ

să osebească între mijlocul zilii și între mijlocul nopții și să fie în sêmne, și în vremi, și în zile și în ani.

15[16]. Și să fie spre luminare întru întăritura ceriului ca să luminêze pre pământ. Și să făcu așa.

16[17]. Și făcu Dumnezău cei doi luminători: luminătorul cel mare, spre stăpînirea zilii, și luminătoriul cel mic, spre stăpînirea nopții, și stêlele.

17[18]. Și puse pre dînșii Dumnezău întru întăritura ceriului ca să luminêze pre pământ,

18[19]. și să stăpînească zilii și nopții [20] și să osebească între mijlocul luminii și între mijlocul întunêrecului. Și văzu Dumnezău că iaste bine.

19[21]. Și să făcu sară și să făcu dimineață, zi a patra.

20[22]. Și zise Dumnezău: „Scoată apele tîrîtoare de suflete vii și zburătoare zburînd asupra pămîntului spre întăritura ceriului". Și să făcu așa.

21[23]. Și făcu Dumnedzău chitoșii cei mari și tot sufletul vitelor tîrîtoare care au scos apele după fêliurile lor și tot zburătoriul ce zboară după fêliu-ș. Și văzu Dumnezău cum sînt bune.

22[24]. Și le blagoslovi Dumnezău zicînd: „Crêșteți și vă înmulțiț și umpléți apele în mări; și zburătoarele mulțească-se asupra pămîntului".

23[25]. Și să făcu sară și să făcu dimineață, zi a cincea.

24[26]. Și zise Dumnezău: „Să scoată pămîntul suflet viu după fêliu-ș, cu patru picioare, și tîrîtoare și jiganii pămîntului după fêliu-ș". Și să făcu așa.

25[27]. Și făcu Dumnezeu hiarăle pămîntului după fêliu-ș și dobitoacele după fêliul lor și toate tîrîtoarele pămîntului după fêliu-ș. Și văzu Dumnezău că sînt bune.

26[28]. Și zise Dumnezău: „Să facem om după chipul nostru și după asămănare și să stăpînească peștilor mării, și pasărilor ceriului, și dobitoacelor, și tot pămîntul și tuturor tîrîtoarelor ce să tîrăsc asupra pămîntului".

27[29]. Și făcu Dumnezău pre om dupre chipul lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

luminarea pămîntului ca să usăbască întru mijlocul dzilei și întru mijlocul nopții și să fie întru sêmne, și întru vremi, și întru dzile și întru ani.

15. Și fie ca să luminêdze întru întăritura ceriului spre luminarea pămîntului". Și să făcu așea.

16. Și făcu Dumnedzău cei doi luminători mari : luminătoriul cel mare, spre stăpîniia dzilei, și luminătoriul cel mic, spre stăpîniia nopții, și stêlele.

17. Și puse pre înși Dumnedzău întru întăritura ceriului ca să luminêdze asupra pămîntului,

18. și să stăpînească dzilei și nopții și să usăbască întru mijlocul luminei și întru mijlocul întunêrecului. Și vădzu Dumnedzău cum iaste bun.

19. Și să făcu sară și să făcu dimineață, dzi a patra.

20. Și dzise Dumnedzău : „Scoată apele tîrîitoare de suflete vii și zburătoare zburîndu asupra pămîntului spre întăritura ceriului". Și să făcu așea.

21. Și fêce Dumnedzău chitoasele cêle mari și tot sufletul vitelor tîrîitoare, carele au scos apele după fêliurile lor, și toată pasărea zburătoare după fêliu-ș. Și vădzu Dumnedzău cum sîntu bune.

22. Și blagoslovi Dumnedzău dzicîndu : „Crêșteți și vă înmulțiți și impleți apele în mări ; și zburătoarele înmulțască-să asupra pămîntului".

23. Și să făcu sară și să făcu dimineață, dzi a cincea.

24. Și dzise Dumnedzău : „Scoată pămîntul suflet viu după fêliu-ș, cu patru picioare, și tîrîitoare și jigăniile pămîntului după fêliu-ș ". Și să făcu așea.

25. Și făcu Dumnedzău jiganiile pămîntului după fêliu-și și dobitoacele după fêliul lor și toate tîrîitoarele pămîntului după fêliu-ș. Și vădzu Dumnedzău că-s bune.

26. Și dzise Dumnedzău : „Să facem om după chipul noștru și după asămănare și să stăpînească peștilor mării, și pasărilor ceriului, și dobitoacelor, și tot pămîntul și tuturor tîrîitorilor ce să tîrîiescu asupra pămîntului".

27. Și făcu Dumnedzău pre om după chipul lui / Dumnedzău ; l-au făcut pre

luminarea pămîntului și să osibească între zi și între noapte și să fie întru sêmne, și întru vremi și întru ani.

15. Și să fie întru luminare întru întăritura ceriului ca să luminêze pre pămînt". Și fu așa.

16. Și făcu Dumnezeu doi luminători mari : luminătoriul cel mare, întru stăpîniia zilei, iară luminătoriul cel mai mic, întru stăpîniia nopții, și stêlele.

17. Și-i puse Dumnezeu întru întăritura ceriului ca să luminêze asupra pămîntului,

18. și să stăpînească zilei și nopții și să osibească între lumină și între întunêrec. Și văzu Dumnezeu că iaste bine.

19. Și fu seară și fu dimineață, zioa a patra.

20. Iarăși zise . . . . . .[2] pămîntului spre întăritura ceriului". Și fu așa.

21. Și făcu Dumnezeu chitoșii cei mari și tot sufletul gadinelor celor vii, care scoaseră apele după neamul lor, și toată pasărea înaripată după fêliu-ș. Și văzu Dumnezeu că iaste bine.

22. Și le blagoslovi Dumnezeu zicînd : „Crêșteț și vă înmulțiț și umpleț apele care sînt în mări ; și pasările să se înmulțească pre pămînt".

23[22]. Și fu seară [23] și fu dimineață, zioa ⟨a cincea⟩ [2].

24. Și zise Dumnezeu : „Să scoată ⟨pămîn⟩[2]tul suflet viu după fêliu-ș, cu 4 ⟨pici⟩[2]oare, și gădini, și jigănii tîrîtoare, și fieri pămîntești după neamu-ș, și dobitoace după neamul lor și toate dihaniile de pre pămînt", Și fu așa.

25. Și făcu Dumnezeu dobitoace pămîntești de toate fêliurile după neamul lor : și fierile, și gădinile și toate jigăniile. Și văzu Dumnezeu că iaste bine.

26. Și zise Dumnezeu : „Să facem om după chipul și după asemănarea noastră și să stăpînească peștii mării, și pasările ceriului, și fierile, și dobitoacele și toate jigăniile care se tîrăsc pre pămînt".

27. Și făcu Dumnezeu pre om după chipul lui / Dumnezeu ; îl făcu bărbat

pe pămînt și să despartă între zi și noapte și să fie semne pentru vremi, și pentru zile și pentru ani.

15. Și să fie spre lumină în tăria cerului ca să lumineze pe pămînt". Și s-a făcut așa.

16. Și a făcut Dumnezeu cei doi luminători mari : luminătorul cel mai mare spre stăpînirea zilei și luminătorul cel mai mic spre stăpînirea nopții, și (a făcut și) stelele.

17. Și le-a așezat Dumnezeu în tăria cerului ca să lumineze pe pămînt,

18. și să stăpînească ziua și noaptea și să despartă între lumină și între întuneric. Și a văzut Dumnezeu că este bine.

19. Și s-a făcut seară și s-a făcut dimineață, ziua a patra.

20. Și a spus Dumnezeu : „Să scoată apele tîrîtoare vii și zburătoare zburînd deasupra pămîntului sub tăria cerului". Și s-a făcut așa.

21. Și a făcut Dumnezeu balenele cele mari și toată suflarea animalelor tîrîtoare, pe care le-au scos apele după felul lor, și toată pasărea zburătoare după felu-i. Și a văzut Dumnezeu că sînt bune.

22. Și le-a binecuvîntat Dumnezeu spunînd : „Creșteți și vă înmulțiți și umpleți apele în mări ; și zburătoarele să se înmulțească pe pămînt".

23. Și s-a făcut seară și s-a făcut dimineață, ziua a cincea.

24. Și a spus Dumnezeu : „Să scoată pămîntului ființe vii de tot felul, dobitoace și tîrîtoare și fiare sălbatice după felul lor". Și s-a făcut așa.

25. Și a făcut Dumnezeu fiarele sălbatice după felul lor și dobitoacele după felul lor și toate tîrîtoarele pămîntului după felul lor. Și a văzut Dumnezeu că sînt bune.

26. Și a spus Dumnezeu : „Să facem om după chipul și asemănarea noastră și să stăpînească peste peștii mării, și peste păsările ceriului, și peste dobitoace, și peste întreg pămîntul și peste toate tîrîtoarele ce se tîrăsc pe pămînt".

27. Și a făcut Dumnezeu pe om, după chipul lui / Dumnezeu l-a făcut,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 2, col. I

Б

Дмнзъ лаѹ фъкѹтъ пре джнеѹа, бръбатъ шн
А фъмеѣ аѹ фъкѹт пре джнѡй. Шн блгвн
дмнзъ пре джнѡй зикжндъ, кръщецивъ шн
въ амѹлцицъ, шн оумплецн пъмжнтѹл, шн
домницъ пре джнсѹлъ, шн стъпжницъ пешнлор
мърѡй, шн пасъреле чрнлѹй, шн тѹтѹрор
добнтоачелорь, шн тотъ пъмжнтѹл, шн тх
тѹрорь тржторелорь че се тръсъ асѹпра пъ
Аа мжнтѹлѹй. Шн зисе дмнзъ, іатъам
дать воасъ тоатъ іарба семжнъторе, семжн
цъ де семжнатъ, каре жсте асѹпра пъмжнтѹ
лѹй, шн тотъ лемнѹлъ каре аре фръжнтѹлъ роа
дъ де семжнцъ семжнъторе, воасъ вафи де
Аб мжнкаре. Шн ла тоате хіарле пъмжнтѹ
лѹй, шн ла тоате пасъриле чрнлѹй, шн ла
тотъ тржторлъ чесъ тржще асѹпра пъмжн
тѹлѹй, каре аре фсине сѹфлетъ де віацъ, шн
тоатъ іарба вѣрде де мжнкатъ, шн се фъкѹ
Аг аша. Шн вѣзѹ дмнзъ тоате кжте аѹ
фъкѹт, шн іатъ бѹне фоарте, шн се фъкѹ
сарь, шн се фъкѹ демнеацъ, зн ашасѣ.

К А' П' В

Іа Ши се сврши черълъ, шн пъмжнтѹл,
шн тоатъ подоаба лорь. Шн се свр
шн дмнзъ ашасѣ зн фаптеле лѹй ка
ре лѣѹ фъкѹт, шн одихни дмнзъ а
шаптѣ зн, де тоате фаптеле лѹй,
Аг каре аѹ фъкѹт. Шн блгвн дмнзъ зіоа а
шаптѣ, шн осфинцн пре ѣ, пентрѹ къ фръжнса
фчетъ де тоате фаптеле лѹй, каре фчепѹ
Ад дмнзъ а face. Аѹ ачеаста картѣ фачерій че
рнлѹй, шн апъмжнтѹлѹй, кжндъ сѹ фъкѹтъ
фиаре зн аѹ фъкѹт дмнѹа дмнзъ черълъ, шн
Ае пъмжнтѹлъ. Шн тоатъ вѣрдѣца кжмпѹ
лѹй, маі фнаінте де кжт аръсъ пре пъмжнт,
шн тоатъ іарба кжмпѹлѹй, маі фнаінте
де а се face, пентрѹ къ нѹ ploатъ дмнзъ
пе пъмжнтъ, шн ом нѹ era а лѹкра пре джн
Аѕ сѹл. Шн извор ешіа ден пъмжнтъ, де
Аз адъпа тоатъ фаца пъмжнтѹлѹй. Шн зидн
дмнзъ пре ом тржнъ лѹ фндъ ден пъмжнт,
шн сѹфлъ фаца лѹй сѹфларе де віацъ, шн
Аи се фъкѹ ома фсѹфлетъ віѹ. Шн ръсадн
дмнзъ грѣдинъ фн едем, къ тръ ръсъритъ
шн пѹсе аколо пре ом, пре каре аѹ зидитъ.
Аі Шн ръсадн іарăш дмнзъ ден пъмжнтъ тот
лемнѹлъ фрѹмос ла вѣдере, шн бѹн ла мжнка
ре, шн лемнѹлъ віецій фмінлокѹл грѣдинѣй,
шн лемнѹл ашн конощинца бинелѹй, шн рѹ
Аі лѹй. Шн рѹ жсе ден едем, ка се адапе грѣ
дина, де аколо се фпарте фпатрѹ фчепътѹрі.
Аі Нѹмеле ѹнѹѣ фисонъ, ачеаста че фкѹнжѹрѣ
тотъ пъмжнтѹл лѹй евилат, шн аколо
Аі жсте аѹрѹл. Шн аѹрѹл пъмжнтѹлѹй ачѣ
лѹѣ жсте бѹн, шн аколо жсте рѹбінѹ, шн піа
Аі тра чѣ вѣрде. Шн нѹмеле ал денаѣ рѹ гіон,
честа фкѹнжѹрѣ тотъ пъмжнтѹл етіо
Аі піей. Шн рѹлъ ал трейеаѣ тігри, ачеаста

Dumnezău; l-au făcut pre dînsul bărbat şi fămêie au făcut pre dînşii.

28[30]. Şi blagoslovi Dumnezău pre dînşii zicînd: „Crêşteţi-vă şi vă înmulţiţ şi umpléţi pămîntul şi domniţ pre dînsul; şi stăpîniţ peştilor mării, şi pasărilor ceriului, şi tuturor dobitoacelor, şi tot pămîntul şi tuturor tîrîtoarelor ce să tîrăsc asupra pămîntului“.

29[31]. Şi zise Dumnezău: „Iată am dat voao toată iarba sămătoare sămînţă de sămănat, care iaste asupra pămîntului, şi tot lemnul care are într-însul roadă de sămînţă sămănătoare voao va fi de mîncare.

30[32]. Şi la toate hiarăle pămîntului, şi la toate pasările ceriului, şi la tot tîrîtoriul ce să tîraşte asupra pămîntului, care are în sine suflet de viaţă, şi toată iarba vêrde de mîncat“. Şi să făcu aşa.

31[33]. Şi văzu Dumnezău toate cîte au făcut şi iată bune foarte. Şi să făcu sară şi să făcu demineaţă, zi a şasea.

CAP 2

1. Şi să săvîrşiră ceriul şi pămîntul şi toată podoaba lor.

2. Şi săvîrşi Dumnezău a şasea zi faptele lui care le-au făcut; şi odihni Dumnezău a şaptea zi de toate faptele lui care au făcut.

3. Şi blagoslovi Dumnezău zioa a şaptea şi o sfinţi pre ea pentru că într-însa încetă de toate faptele lui care începu Dumnezău a face.

4. Aceasta e cartea facerii ceriului şi a pămîntului, cînd s-au făcut,

5[4]. în care zi au făcut Domnul Dumnezău ceriul şi pămîntul, [5] şi toată verdeaţa cîmpului mai înainte decît a răsări pre pămînt şi toată iarba cîmpului mai înainte de a să face pentru că n-au ploat Dumnezău pre pămînt şi om nu era a lucra pre dînsul.

6. Şi izvor ieşiia den pămînt de adăpa toată faţa pămîntului.

7. Şi zidi Dumnezău pre om ţărînă luînd den pămînt şi suflă în faţa lui suflare de viaţă şi să făcu omul în suflet viu.

8. Şi răsădi Dumnezău grădină în Edem, cătră răsărit, şi puse acoló pre om, pre carele au zidit.

9. Şi răsădi iarăş Dumnezău den pămînt tot lemnul frumos la vedêre şi bun la mîncare, şi lemnul vieţii în mijlocul grădinii, şi lemnul a şti conoştinţa binelui şi răului.

10. Şi rîu îêse din Edem ca să adape grădina; de acoló să împarte în patru începături.

11. Numele unuia, Fisón; acesta e ce încunjură tot pămîntul lui Evilát, şi acoló iaste aurul.

12. Şi aurul pămîntului aceluia iaste bun; şi acoló iaste rubinul şi piatra cea vêrde.

13. Şi numele al doilea rîu, Gheon; cesta încungiură tot pămîntul Ethiópiei.

14. Şi rîul al treilea, Tígri; acesta e / ce mêrge îna-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

însă bărbat şi fămêie au făcut pre înşi.

28. Şi-i blagoslovi pre înşi Dumnedzău dzicîndu: „Crêşteţi şi vă înmulţiţi şi împleţi pămîntul şi domniţi pre însul; şi stăpîniţi peştilor mării şi pasărilor ceriului, şi tuturor dobitoacelor, şi tot pămîntul şi tuturor tîrîitorilor ce să tîrîiescu asupra pămîntului".

29. Şi dzise Dumnedzău: „Iată am dat voă toată iarba de sămănat, sămînţă sămănătoare carea iaste asupra pămîntului, şi tot lemnul care are întru sine roadă de sămînţă sămănătoare voă va fi de mîncare.

30. Şi la toate fiarăle pămîntului, şi la toate pasările ceriului, şi la tot tîrîtoriul ce să tîrîiêşte asupra pămîntului, carele are întru sine suflet de viaţă, şi toată iarba vêrde de mîncat". Şi să făcu aşa.

31. Şi văzu Dumnedzău toate cîte au făcut şi iată bune foarte. Şi să făcu sară şi să făcu diminiaţă, dzi a şeasea.

CAP 2

1. Şi să găti ceriul şi pămîntul şi toată podoaba lor.

2. Şi săvîrşi Dumnedzău înn-a şeasea dzi faptele lui carele au făcut; şi răpoosă în dzua a şeaptea de toate faptele lui ce au făcut.

3. Şi blagoslovi Dumnedzău dzua a şeaptea şi o sfinţi pre însă pentru că întru însa răpoosă de toate faptele lui carele au început Dumnedzău a face.

4. Aceasta-i cartea facerii ceriului şi a pămîntului, cîndu s-au făcut,

5[4]. întru care dzi au făcut Domnul Dumnedzău ceriul şi pămîntul, [5] şi tot vêrdele cîmpului mainte decît a răsări pre pămîntu şi toată iarba cîmpului mainte de a să face pentru că n-au ploat Dumnedzău asupra pămîntului şi om nu era a lucra pre însul.

6. Ce izvor ieşiia den pămîntu şi adăpa toată faţa pămîntului.

7. Şi zidi Dumnedzău pre om ţărnă luîndu den pămîntu şi suflă intru faţa lui suflare de viaţă şi să fêce omul întru suflet viu.

8. Şi răsădi Dumnedzău grădină în Edem, către răsărit, şi puse acolo[1] pre om, pre carele l-au zidit.

9. Şi răsări Dumnedzău iarăş den pămîntu toate lêmnele frumoase la vedêre şi bune la mîncare, şi lemnul vieţii în mijlocul grădinei, şi lemnul a şti cunoaşterea bunului şi răului.

10. Şi rîu iêse den Edem ca să adêpe grădina; de acoló să împarte în patru începături.

11. Numele unuia, Fison; acesta încungiură tot pămîntul Evilat, şi[3] acoló iaste aurul.

12. Iară aurul aceluia pămîntu iaste bun; şi acoló iaste rubinul şi piatra cea vêrde.

13. Şi numele al doilea rîu, Ghéon; acesta ce încungiură tot pămîntul Ethiopiei.

14. Şi rîul al treilea, Tigris; acesta/

şi muiêre îi făcu.

28. Şi-i blagoslovi Dumnezeu zicînd: „Crêşteţ şi vă înmulţiţ şi umpleţ pămîntul şi-l stăpîniţ; şi stăpîniţ peştii mării, şi pasările ceriului, şi toate dobitoacele, şi tot pămîntul şi toate jigăniile ce se tîrăsc pre dînsul".

29. Şi zise Dumnezeu: „Iată am dat voaoă toată iarba ce să samănă sămînţă de sămănat, sămînţă sămănătoare carea iaste desupra acestui pămînt, şi tot lemnul care are întru sine roadă de sămînţă sămănătoare va fi voaoă de mîncare.

30. Şi tuturor fierilor pămîntului, şi dobitoacelor, şi paserilor ceriului şi tuturor jigăniilor ce se tîrăsc pre pămînt, ⟨care are⟩[2] în si⟨ne sufl⟩[2]et d⟨e viaţă⟩[2], şi toată iarba vêrde de mîncare". Şi fu aşa.

31. Şi văzu Dumnezeu toate cîte au făcut şi iată (era)[3] bine foarte. Şi fu seară şi fu dimineaţă, zioa a şasea.

CAP 2

1. Şi se gătiră ceriul şi pămîntul şi toată podoaba lor.

2[1]. Şi săvîrşi Dumnezeu a şasea zi faptele sale care făcu; [2] şi odihni Dumnezeu a şaptea zi de faptele sale ce au făcut.

3. Şi blagoslovi Dumnezeu zioa a şaptea şi o sfinţi că într-însa odihni de toate faptele care începu Dumnezeu a face.

4. Aceasta iaste cartea facerii ceriului şi a pămîntului, cîndu se-au făcut,

5. [4] în care zi au făcut Dumnezeu ceriul şi pămîntul, [5] şi toate verdeţile cîmpului mai nainte de răsărirea lor şi toată iarba cîmpului mai nainte de ce nu fu pre pămînt pentru că nu au ploat Dumnezeu pre pămînt, nici om nu era să-l lucrêze[1].

6. Ce izvor ieşiia den pămînt şi adăpa toată faţa pămîntului.

7. Şi zidi Dumnezeu pre om luînd ţărînă de în pămînt şi suflă în faţa lui suflarea vieţii şi fu om în sufletul vieţii.

8. Şi sădi Dumnezeu raiul[2] la răsărit, în Edem, şi puse acoló pre omul care-l zidise.

9. Şi iar răsări Dumnezeu den pămînt tot lemnul frumos la vedêre şi bun la mîncare, şi lemnul vieţii în mijlocul raiului[3], şi lemnul ştiinţei şi al cunoştinţei binelui şi răului.

10. Şi rîu iase den Edem să adape raiul; acolo se împarte în patru începături.

11. Numele unuia, Fison; acesta încunjură toată ţara[4] Evelatului, şi acoló iaste aur.

12. Şi aurul acelui pămînt iaste bun; acoló iaste robinul[5] şi piiatra cea vêrde[6].

13. Numele al doilea rîu iaste Gheon; acesta încunjură toată ţara Ethiopiei[7].

14. Al treilea rîu, Tigr; acesta/mêr-

bărbat şi femeie i-a făcut.

28. Şi i-a binecuvîntat Dumnezeu spunînd: „Creşteţi şi vă înmulţiţi şi umpleţi pămîntul şi domniţi peste el; şi stăpîniţi peste peştii mării şi peste zburătoarele cerului, şi peste toate dobitoacele, şi peste întreg pămîntul şi peste toate tîrîtoarele ce se tîrăsc pe pămînt".

29. Şi Dumnezeu a spus: „Iată v-am dat toată iarba purtătoare de sămînţă de semănat, care se află pe întreg pămîntul, şi tot pomul, care are în el fruct cu sămînţă de semănat, ca să vă fie spre mîncare.

30. Şi tuturor zburătoarelor cerului şi oricărui tîrîtor ce se tîrăşte pe pămînt, care are în el suflare, toată iarba verde de mîncat". Şi s-a făcut aşa.

31. Şi a văzut Dumnezeu toate cîte le-a făcut şi iată erau foarte bune. Şi s-a făcut seară şi s-a făcut dimineaţă, ziua a şasea.

CAP. 2

Ziua a şaptea. Aşezarea omului în rai. Adam şi Eva.

1. Şi s-au împlinit cerul şi pămîntul şi toată podoaba lor.

2. Şi a terminat Dumnezeu în ziua a şasea lucrarea sa pe care a făcut-o; şi s-a odihnit în ziua a şaptea de toată lucrarea lui pe care a făcut-o.

3. Şi a binecuvîntat Dumnezeu ziua a şaptea şi a sfinţit-o, deoarece în aceasta s-a odihnit de toate lucrurile lui, pe care el le-a săvîrşit.

4. Aceasta este cartea facerii cerului şi a pămîntului, cînd s-a făcut,

5. în care zi a făcut Domnul Dumnezeu cerul şi pămîntul, şi toată verdeaţa cîmpului nu răsărise încă pe pămînt şi toată iarba cîmpului nu odrăslise încă, pentru că Dumnezeu nu dăduse ploaie pe pămînt şi nu era om să lucreze pămîntul.

6. Un izvor ieşea din pămînt şi adăpa întreaga faţă a pămîntului.

7. Şi l-a plăsmuit Dumnezeu pe om luînd tărînă din pămînt şi i-a suflat în faţă suflare de viaţă şi s-a făcut omul fiinţă vie.

8. Şi a sădit Domnul Dumnezeu o grădină în Eden, spre răsărit, şi l-a aşezat acolo pe omul pe care-l plăsmuise.

9. Şi a făcut Dumnezeu să răsară din pămînt pomi frumoşi la vedere şi cu roade bune de mîncat, şi pomul vieţii în mijlocul raiului, şi pomul cunoştinţei binelui şi răului.

10. Şi din Eden ieşea un rîu ca să ude grădina, iar de acolo se despărţea în patru braţe.

11. Numele unuia este Fison; acesta este cel ce înconjoară întreg ţinutul Havila, acolo unde este aurul.

12. Aurul acestui ţinut este bun şi acolo se găseşte bdeliu şi piatra de onix.

13. Iar numele celui de al doilea rîu este Gihon; acesta este cel ce înconjoară tot ţinutul Etiopiei.

14. Şi al treilea rîu este Tigru; acesta/este cel ce curge spre Assur. Al

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 2, col. II

чѐ мѣ́ръ ѿнаи́нте ѿ̀ръ̑ѫма а̑сѵрі̑лоръ. Шѝ ръ̑ѫ̀ръ а̑л па́трѵлѣ е̑фра́тъ. Шѝ лѵ̑ѡ̀ до́мнѵлъ дмнезѣ́ѵ, пре ѡ̑мѵлъ пре ка́реле лѵ̑ зи́дѝ, шѝ пѵ̑се пре дж̑нсѵ́л ѿгрѣ́дѝнѣ ка сѣѡ лѵкрѣ́зѣ пре дж̑нса шѝ сѣѡ пѣзѣ́скѣ. Шѝ поръ̑нѝ до́мнѵлъ дѵмнезѣ́ѵ лѵ̑ а̑да́мъ зикж̑ндъ, дѝнтрѵ то́тъ ле́мнѵлъ чѐ ѫ̑сте ѿгрѣ́дѝнѣ, кѵ мѫнка́ре е̑ѣ мѣнѫ̑нчи. Ѿ̑ръ дѝнтрѵ ле́мнѵлъ а̑пре чѣ́не ѿ̑ѫ̑ѧ̑ше шѝ рѣ́ѵлъ, е̑ѣ нѵ̀ мѫнка́цѝ дѝнтрѫ̑лъ, ѿ̑ръ ѿчѐ зѝ вецѝ мѫнка̀ дѝнтрѫ̑лъ кѵ мо́арте вецѝ мѵрѝ. Шѝ зи́се до́мнѵ̑ дѵмнезѣ́ѵ, нѵ̀ ѫ̑сте бѝне а̑фѝ ѡ̑мѵ́л сѫ̑нгѵрѣ, е̑ѣ ѿ̑чем лѵ̑ а̑ѫ̑ѣто́рѝ кѣтре дж̑нсѵлъ.

Шѝ ма́ѝ зидѝ дѵмнезѣ́ѵ ѿ̑ръ̑шь дѝн пѣмѫ̑нтъ, то́ате хѝа́рѣле кѫмѣ́нѵлѵ̑ шѝ то́ате па́сѣрѝле че́рнѵлѵ̑, шѝ ле а̑дѵ̑се пре ѿ̑ле ла а̑да́мъ, ка́ре ва̑зѣ ѿ̑ле ле́ѳа нѵ̑мѝ пре дж̑нселе, шѝ то́тъ ке лѵ̑ нѵ̑мѝ́тъ а̑да́мъ сѵ̑фле́тъ ві́ѵ а̑че́ста е̑ нѵ̑мѣле лѵ̑.

Шѝ нѵ̑мѝ а̑да́мъ нѵ̑ме тѵтѵ́ро́ръ до́ѳѝ то́ателоѡ̑, шѝ тѵтѵрѡ́ръ па́сѣрѝлоѡ̑ че́рнѵлѵ̑, шѝ ла то́ате хѝа́рѣле кѫмѣ́нѵлѵ̑, ѿ̑ръ лѵ̑ а̑да́мъ нѵ̑ е̑ѣ а̑фла̀ а̑ѫ̑ѣто́рѝ а̑се́мѣнѣ кѵ дж̑нсѵлъ.

Шѝ пѵ̑се дѵмнѵ̑ дѵмнезѣ́ѵ пре а̑да́мъ ѡ̑мѣ́ѵ, шѝ а̑дѵ̑рмѝ, шѝ лѵ̑ѡ̑ ѡ̑коа́стѣ дѝнтра́ле лѵ̑ѝ, шѝ пѣнѝ трѵ̑ѝ пе́нтрѵ дж̑нса. Шѝ зидѝ дѵмнезѣ́ѵ ко́аста ка́ѵ лѵ̑а́тъ дела̀ а̑да́мъ, мѵ̑ѫ̑ре, шѝ ѡ̑ а̑дѵ̑се пре дж̑нса, кѣтре а̑да́мъ. Шѝ зи́се а̑да́мъ, а̑че́ста а̑кѵ́мъ ѫ̑сте ѡ̑сѣ дѝн ѡ̑а̑се́ле мѣ́ле, шѝ трѵ̑пъ дѝн трѵ̑пѵлъ мѣ́ѵ, а̑ча́ста сѣва̀ се ма̀, мѵ̑ѫ̑ре, пе́нтрѵ кѣ дѝнтрѵ ѣ̑рѣ́ѵатѵлъ е̑ѝ сѵ̑ лѵ̑а́тъ. Пе́нтрѵ а̑ча́ста ва̀ лѣса̀ ѡ̑мѵ̑ пре та́тѣсѣ шѝ пре мѵ̑мѣса, шѝ сѣва̀ липѝ лѫ̑ѝгѣ мѵ̑ѫ̑рѣ лѵ̑ѝ, шѝ вор фѝ а̑мѫ̑ндо́ѝ ѿ̑ трѵ̑пъ трѵ̑пъ. Шѝ е̑ра а̑мѫ̑ндо́ѝ дѣспѵ̑ѫ̑цѝ, шѝ а̑да́мъ шѝ мѵ̑ѫ̑рѣ лѵ̑ѝ шѝ нѵ̑ се рѵ̑шина.

К А П. Г.

Ѿ̑ръ ша́рпеле е̑ра ма́ѝ ѿ̑ѫ̑ѣлѣ́тъ де кѫ́тре то́ате хѝа́рѣле че́ле дѣсѵ́пра пѣмѫ̑нтѵлѵ̑, ка́ре лѣѵ̑ фѣкѵ́тъ дѵмнезѣ́ѵ, шѝ зи́се ша́рпеле кѣтре мѵ̑ѫ̑ре чѐ кѣ а̑ѵ зѝ дѵмнезѣ́ѵ, е̑ѣ нѵ̀ мѫнка́цѝ дѝн то́тъ ле́мнѵлъ грѣ́дѝнѝѝ. Шѝ зи́се мѵ̑ѫ̑рѣ, дѝн ро́ада ле́мнѵлѵ̑ грѣ́дѝнѝѝ вом мѫнка̀. Ѿ̑ръ дѝн ро́ада ле́мнѵлѵ̑, чѐ ѫ̑сте ѿ̑мѝ́лѣкѵлъ грѣ́дѝнѝѝ а̑ѵ зи́се дѵмнезѣ́ѵ е̑ѣ нѵ̀ мѫнка́цѝ дѝнтрѫ̑лъ, нѝцѝ е̑ѣ а̑тѝ́нцѝцѝ де дж̑нсѵ́л, пе́нтрѵ ка е̑ѣ нѵ̀ мѵ́рѝцѝ. Шѝ зи́се ша́рпеле кѣтре мѵ̑ѫ̑рѣ, нѵ̑ вецѝ мѵрѝ кѵ мо́арте. Пе́нтрѵ кѣ ѿ̑ѫ̑ѣ дѵмнезѣ́ѵ кѵ̑м ѿ̑ѫ̑ѣ зѝ вецѝ мѫнка́ дѝнтрѫ̑лъ, е̑ѣ вѣ́ѵ деш́кѝде ѡ̑кѝ́ѝ ве́ѣрѝ, шѝ вецѝ фѝ ка нѝцѣ дѵмнезѣ́ѝ, конеска́ндъ рѣ́ѵ̑л шѝ ѣ̑ѝне́ле. Шѝ е̑ѣ̀ мѵ̑ѫ̑рѣ кѵ̑мѵ е ле́мнѵ̑л ѣ̑ѝ ла мѫнка́ре шѝ кѵ̑м е̑ пѣкѵ́т а̑л ве́дѣ кѵ ѡ̑кѝ́ѝ, шѝ фрѵмо́сѣ ѫ̑сте а̑л пѣнѣ́ѣ, шѝ лѵ̑ѫ́ндѣ дѝн ро́ада лѵ̑ѝ мѫнкѣ̀, шѝ дѣ́де шѝ ѣ̑рѣ́ѵатѵлѵ̑ е̑ѝ кѵ дж̑нса шѝ мѫнка́рѣ. Шѝ е̑ѣ деш́кѝсерѣ ѡ̑кѝ́ѝ а̑мѫ̑ндѵ́ро́ра, шѝ кѵнеска́рѣ кѵ̑м де сѵ̑ѫ̑цѝ е̑ра, шѝ кѵсѵ́рѣ фрѵ́нзе де змо́кѝнѝ, шѝ ѿ̑ѣкѵ́рѣ

лорѣ

inte în preajma Asiriilor. [15]. Şi rîul al patrulea, Efrát.

15[16]. Şi luo Domnul Dumnezău pre omul pre carele l-au zidit şi puse pre dînsul în grădină ca să o lucrêze pre dînsa şi să o păzească.

16[17]. Şi porunci Domnul Dumnezău lui Adam, zicînd: „Dentru tot lemnul ce iaste în grădină cu mîncare să mănînci,

17[18]. iară dentru lemnul a pricêpe binele şi răul să nu mîncaţi dentr-însul; iară în ce zi veţi mînca dentr-însul, cu moarte veţi muri“.

18[19]. Şi zise Domnul Dumnezău: „Nu iaste bine a fi omul sîngur; să-i facem lui ajutoriu către dînsul“.

19[20]. Şi mai zidi Dumnezău iarăş den pămînt toate hiarăle cîmpului şi toate pasările ceriului şi le aduse pre êle la Adam ca să vază ce le va numi pre dînsele; şi tot ce au numit Adam suflet viu, acesta e numele lui.

20[21]. Şi numi Adam nume tuturor dobitoacelor, şi tuturor pasărilor ceriului şi la toate hiarăle cîmpului, iară lui Adam nu să afla ajutoriu asêmenea cu dînsul.

21[22]. Şi puse Domnul Dumnezău pre Adam somnu şi adormi; şi luo o coastă dentr-ale lui şi plini trup pentru dînsa.

22[23]. Şi zidi Dumnezău coasta, ce-au luat de la Adam, muiêre şi o aduse pre dînsa către Adam.

23[24]. Şi zise Adam: „Acesta acum iaste os din oasele mêle şi trup den trupul mieu; aceasta să va chema muiêre pentru că dentru bărbatul ei s-au luat.

24[25]. Pentru aceasta va lăsa omul pre tată-său şi pre mumă-sa şi să va lipi lîngă muiêrea lui; şi vor fi amîndoi într-un trup“.

25[26]. Şi era amîndoi despuiaţi, şi Adam şi muiêrea lui, şi nu să ruşina.

CAP 3

1. Iară şarpele era mai înţelept decît toate hiarăle cêle deasupra pămîntului care le-au făcut Dumnezău; şi zise şarpele către muiêre: „Ce că au zis Dumnezău: «să nu mîncaţi den tot lemnul grădinii»“?

2. Şi zise muiêrea: „Den roada lemnului grădinii vom mînca,

3. iară den roada lemnului ce iaste în mijlocul grădinii au zis Dumnezău: «Să nu mîncaţi dentr-însul, nici să vă atingeţi de dînsul pentru ca să nu muriţi»“.

4. Şi zise şarpele către muiêre: „Nu veţi muri cu moarte:

5. pentru că ştie Dumnezău cum în ce zi veţi mînca dentr-însul, să vor deşchide ochii voştri şi veţi fi ca nişte Dumnezei, conoscînd răul şi binele“.

6. Şi văzu muiêrea cumu e lemnul bun la mîncare şi cum e plăcut a-l vedea cu ochii şi frumos iaste a-l pricêpe; şi, luînd den roada lui, mîncă şi dêde şi bărbatului ei cu dînsa şi mîncară.

7. Şi să deşchiseră ochii amîndurora şi cunoscură cum despuiaţi era; şi cusură frunze de zmochin şi-ş făcură / lor încingeri împrejur,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

ce mergé înnaintê în preajma Assiriilor. [15] Şi rîul al patrulea, Efratis.

15[16]. Şi luă Domnul Dumnedzău pre omul carele au zidit şi-l pusă pre însu în grădină ca să o lucrêze pre însă şi să o păzască.

16. Şi porunci Domnul Dumnedzău lui Adam, dzicîndu: „Dentru tot lemnul ce iaste întru grădină cu mîncare să mănînci,

17. iară den lemnul a pricêpe binele şi răul să nu mîncaţi dentru însul; iară în ce dzi veţi mînca dentru însul, cu moarte veţi muri".

18. Şi dzise Domnul Dumnedzău: „Nu iaste bine a fi omul sîngur; să-i facem lui agiutor către însul".

19. Şi mai zidi Dumnedzău iarăşi den pămîntu toate fiarăle cîmpului şi toate pasările ceriului şi le aduse pre înse la Adam ca să vadză ce le va numi pre înse; şi tot ce au numit Adam suflet viu, acesta-i numele lui.

20. Şi numi Adam numere tuturor dobitoacelor, şi tuturor pasărilor ceriului şi la toate fiarăle cîmpului; iară lui Adam nu să află agiutor asêmenea cu însul.

21. Şi puse Domnul Dumnedzău pre Adam năucire şi adormi; şi luă o coastă de a lui şi deplini trup pentru însă.

22. Şi zidi Domnul coasta, ce au luat de la Adam, muiêre şi o aduse pre însă către Adam.

23. Şi dzise Adam: „Aceasta-i acmú os den oasele mêle şi trup den trupul mieu; aceasta să va chema muiêre pentru că dentru bărbatul ei s-au luat.

24. Pentru aceasta va lăsa omul pre tatăl lui şi pre maica lui şi să va lipi aproape de muiêrea lui; şi vor fi amîndoi un trup".

25. Şi era amîndoi despuiaţi, şi cum[3] Adam şi muiêrea lui, şi nu să stidiia.

CAP 3

1. Iară şearpele era mai înţeleptu decît toate jiganiile de asupra pămîntului carele le-au făcut Domnul Dumnedzău; şi dzise şearpele către muiêre: „Ce că au dzis Domnul: «să nu mîncaţi den tot lemnul den grădină»"?

2. Şi dzise muiêrea: „Den roada lemnului grădinei vom mînca,

3. iară den roada lemnului ce iaste în mijlocul grădinei dzise Dumnedzău: «Să nu mîncaţi dentru însul, nice să vă atingeţi de însul pentru ca să nu muriţi»".

4. Şi dzise şearpele către muiêre: „Nu veţi muri cu moarte:

5. pentru că ştiia Dumnedzău cum în ce dzi veţi mînca den însul, să vor deschide ochii voştri şi veţi fi ca nişte Dumnedzăi, cunoscundu răul şi binele".

6. Şi văzu muiêrea cum bunu-i lemnul la mîncare şi cum îi plăcut a vedea cu ochii şi frumos iaste a pricêpe; şi, luîndu den roada lui, mîncă şi dêde şi bărbatului ei cu însă şi au mîncat.

7. Şi să dăşchiseră ochii amînduror şi cunoscură cum despuiaţi era; şi cusură frundză de smochin şi făcură/ înpregiurători.

ge împotriva Asiriiênilor. Ş(i r)[5] ul (a)[8] p(a)[8]trulea iaste Efratul.

15. . . . . .[8] (zi)[8]dit şi-l puse în raiu ca să-l lucrêze şi să-l păzească.

16. Şi porunci Domnul Dumnezeu lui Adam, zicînd: „Den tot lemnul care iaste în raiu cu mîncare să mănînci,

17. iară den lemnul a pricêpe binele şi răul să nu mîncaţ; căci în ce zi veţ mînca, cu moarte veţ muri".

18. Şi zise Domnul Dumnezeu: „Nu iaste bine a fi omul sîngur; să facem lui ajutoriu asămene lui".

19. Şi mai zidi Dumnezeu iar den pămînt toate fierile cîmpului şi toate pasările ceriului şi le aduse la Adam ca să vază cum le va pune numele; şi tot ce numeni Adam suflet viu, acesta iaste numele lui.

20. Şi puse Adam nume tuturor dobitoacelor, şi tuturor pasărilor ceriului şi tuturor fierilor cîmpului; iar lui Adam nu se află ajutor asêmene lui.

21. Şi puse Domnul Dumnezeu somn pre Adam şi adormi; şi luoă o coastă de ale lui şi plini cu carne în locul ei.

22. Şi zidi Domnul coasta, carea o au luat de la Adam, muiêre şi o aduse la Adam.

23. Şi zise Adam: „Acesta acum os din oasele mêle şi carne den carnea mea; aceasta şe va chiema muiêre că de la bărbatul ei se-au luat.

24. Pentr-aceasta va lăsa omul pre tatăl şi pre muma lui şi se va lipi de muiêrea lui; şi vor fi amîndoi o carne".

25. Şi era amîndoi dăspuiaţ, Adam şi muiêrea lui, şi nu le era ruşine.

CAP 3

1. Iară şarpele era mai înţelept decît toate jigăniile cîte făcuse Domnul Dumnezeu desupra pămîntului; şi zise şarpele muierii: „Ce poate fi de zise Dumnezeu: «să nu mîncaţ den lemnul den raiu»"?

2. Şi-i răspunse muiêrea: „Den roada lemnului care iaste în raiu vom mînca,

3. iar den roada lemnului care iaste pren mijlocul raiului, zise . . . . . .[1] . . . . . dentr-însul . . . . . .[1]

4. . . . . .[1]

5. . . . . .[1] . . . . . şi veţi fi ca nişte Dumnezei, cunoscînd binele şi răul".

6. Şi văzu muiêrea că pomul iaste bun la mîncare şi plăcut vederii ochilor şi frumos iaste a pricêpe, luoă den roada lui şi mîncă şi dêde şi bărbatului şi mîncară amîndoi.

7. Şi se dăşchiseră ochii amînduror şi se cunoscură că era dăspuiaţi; şi-ş cusură frunze şi-ş făcură / împrejurări de-a se încinge.

patrulea rîu este Eufratul.

15. Şi a luat Domnul Dumnezeu pe omul pe care l-a plăsmuit şi l-a aşezat în rai ca să-l lucreze şi să-l păzească.

16. Şi i-a poruncit Domnul Dumnezeu lui Adam spunîndu-i: „Din toţi pomii din rai poţi să mănînci,

17. din pomul cunoştinţei binelui şi răului să nu mînînci; în ziua cînd vei mînca din el, de moarte vei muri".

18. Şi a spus Domnul Dumnezeu: „Nu este bine ca omul să fie singur. Să-i facem ajutor pe potriva lui".

19. Şi a mai plăsmuit Dumnezeu din pămînt toate fiarele pămîntului şi toate păsările cerului şi le-a adus în faţa lui Adam să vadă cum le va numi; şi aşa cum a numit Adam orice fiinţă vie, acesta va rămîne drept nume.

20. Şi a pus Adam nume tuturor dobitoacelor şi tuturor păsărilor cerului şi tuturor fiarelor pămîntului; lui Adam însă nu i s-a găsit ajutor asemeni lui.

21. Şi a coborît Dumnezeu toropeală asupra lui Adam de a adormit; şi a luat una din coastele acestuia şi locul ei l-a umplut cu carne.

22. Şi a făcut Domnul Dumnezeu coasta, pe care a luat-o din Adam, femeie şi a adus-o în faţa lui Adam.

23. Şi a spus Adam: „Aceasta este acum os din oasele mele şi carne din carnea mea; ea se va numi femeie deoarece a fost luată din bărbatul său.

24. Şi pentru ea va părăsi bărbatul pe tatăl său şi pe mama sa şi se va lipi de femeia sa; şi vor fi amîndoi un singur trup".

25. Şi erau amîndoi goi, Adam şi femeia sa, şi nu se ruşinau.

CAP. 3

Căderea în păcat

1. Şarpele era cel mai şiret dintre toate animalele pe care le făcuse Domnul Dumnezeu. Şi a spus şarpele femeii: „Aşadar Dumnezeu a spus: «să nu mîncaţi fructe din pomii raiului»"?

2. Şi i-a răspuns femeia şarpelui: „Din toţi pomii raiului putem mînca fructe,

3. numai din rodul pomului care este în mijlocul raiului a spus Dumnezeu: «Din acesta să nu mîncaţi şi nici să vă atingeţi de el, ca să nu muriţi»".

4. Şi i-a spus şarpele femeii: „Nu, nu veţi muri,

5. dar Dumnezeu ştie că în ziua cînd veţi mînca din el, vi se vor deschide ochii voştri şi veţi fi asemeni lui Dumnezeu, cunoscînd binele şi răul".

6. Şi chibzuind femeia că rodul pomului este bun de mîncat şi plăcut ochilor de privit şi îţi mai dă şi puterea cunoştinţei, luînd un fruct din el a mîncat şi i-a dat şi bărbatului şi a mîncat şi el.

7. Şi li s-au deschis celor doi ochii şi au aflat că sînt goi; şi au cusut frunze de smochin şi şi-au făcut / îmbrăcăminte.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 3, col. I

8. Și auziră glasul Domnului Dumnezău, umblînd în grădină îndesară ; și să ascunsără Adam și muiêrea lui de fața Domnului Dumnezău în mijlocul raiului.

9. Și chemă Dumnezău pre Adam și zise lui : „Adame, unde ești ?“.

10. Și zise lui : „Glasul tău am auzit, umblînd pen grădină, și m-am spămîntat, că despuiat sînt, și m-am ascuns“.

11. Și zise lui, Dumnezău : „Cine ț-au spus cum ești despuiat, fără numai den lemnul ce ț-am poruncit ție de acela sîngur să nu mănînci, de acela ai mîncat ?“

12. Și zise Adam : „Muiêrea care ai dat cu mine, aceasta mi-au dat den lemn și am mîncat“.

13. Și zise Dumnezău muierii : „Ce ai făcut aceasta ?“ Și zise muiêrea : „Șarpele m-au amăgit și am mîncat“.

14. Și zise Domnul Dumnezău șarpelui : „Căci ai făcut aceasta, blestemat tu den toate dobitoacele și den toate hiarăle cîte sînt asupra pămîntului ; pre pieptul tău și cu pîntecele să umbli și pămînt să mănînci în toate zilele vieții tale.

15. Și vrajbă voiu pune întru mijlocul tău și întru mijlocul muierii, și întru mijlocul semenției tale și întru mijlocul semenției ei ; el va păzi ție capul și tu vei păzi lui călcîile“.

16. Și muierii zise : „Mulțind, voiu mulți scîrbele tale și suspinul tău ; întru scîrbe vei naște feciori, și întoarcerea ta către bărbatul tău și el pe tine va stăpîni“.

17. Iară lui Adam zise : „Căci ai ascultat glasul muierii tale și ai mîncat den lemnul care ț-am poruncit ție, dentru acela numai să să nu mănînci, dentru acela ai mîncat, blestemat pămîntul întru lucrurile tale ; întru scîrbe vei mînca pre dînsul în toate zilele vieții tale.

18. Mărăcini și ciulini va răsări ție și vei mînca iarba cîmpului.

19. Întru sudoarea fêții tale vei mînca piinea ta pănă te vei învîrteji în pămînt, dentru carele te-ai luat, că pămînt ești și în pămînt vei mêrge“.

20. Și numi Adam numele muierii lui Viață pentru că e mumă tuturor viilor.

21. Și făcu Domnul Dumnezău lui Adam și muierii lui îmbrăcăminți de piêle și-i îmbrăcă pre dînșii.

22. Și zise Dumnezeu : „Iată, Adam să făcu ca unul dentru noi ca să priceapă binele și răul. Și acum să nu cîndai va întinde mîna sa și va lua den lemnul vieții și va mînca și va trăi în vêci“.

23. Și-l scoase pre dînsul Domnul Dumnezău den grădina desfătăciunii ca să lucrêze pămîntul dentru care s-au luat.

24. Și-l scoase afară pre Adam și-l sălășlui pre dînsul în preajma grădinii desfătăciunii ; și puse hieruvimi și sabiia cea de pară ce să întoarce ca să păzască calea lemnului vieții.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

8. Şi audziră glasul Domnului Dumnedzău, îmblîndu în grădină îndesară; şi să ascunseră[1] Adam şi muiêrea lui de faţa Domnului Dumnedzău în mijlocul[2] raiului.

9. Şi chemă Dumnedzău pre Adam şi-i dzise lui: „Adam, unde eşti?".

10. Şi-i dzise lui: „Glasul tău am audzit, îmblîndu pren grădină, şi m-am spămîntat, că dăspuiat sîntu, şi m-am ascunsu".

11. Şi-i dzise lui, Dumnedzău; „Cine ţ-au povestit ţie cum eşti tu despuiat, fără numai den lemnul ce ţ-am porăncit ţie de acela sîngur să nu măninci, de acela ai mîncat?".

12. Şi dzise Adam: „Muiêrea carea ai dat cu mine, aceasta mi-au dat den lemnu şi am mîncat".

13. Şi dzise Dumnedzău muierii: „Ce ai făcut aceasta"? Şi dzise muiêrea: „Şearpele m-au amăgit şi am mîncat".

14. Şi dzise Domnul Dumnedzău şarpelui: „Căci ai făcut aceasta, blăstămat tu den toate fiarăle şi den toate jiganiile cîte sîntu asupra pămîntului; asupra pieptului tău şi pînteciului tău să îmbli şi pămîntu să măninci toate dzilele vieţii tale.

15. Şi vrajbă voi pune întru mijlocul tău şi întru mijlocul muierii şi întru mijlocul seminţii taale şi întru mijlocul seminţiii ei; el va păzi ţie capul şi tu vei păzi lui călcăiul".

16. Şi muierii dzise: „Înmulţindu, voi înmulţi scîrbele tale şi suspinul tău; întru scîrbe vei naşte ficiori, şi întoarcerea ta către bărbatul tău şi el ţie va stăpîni".

17. Iară lui Adam dzise: „Căci ai ascultat glasul muierii tale şi ai mîncat den lemnul carele ţ-am porăncit ţie, dentru acela sîngur să nu măninci, dentr-acela ai mîncat, blăstămat pămîntul întru lucrurile tale; întru scîrbe vei mînca pre însul toate dzilele vieţii tale.

18. Spini şi ciulini va răsări ţie şi vei mînca iarba cîmpului.

19. Întru sudoarea fêţii tale vei mînca pâinea ta pănă te vei învîrteji întru pămîntul dentru care te-ai luat, că pămîntu eşti şi întru pămîntu vei mêrge".

20. Şi numi Adam numele muierii lui Viaţă pentru că-i maica tuturor viilor.

21. Şi făcu Domnul Dumnedzău lui Adam şi muierii lui îmbrăcăminţi de piêle şi-i îmbrăcă pre înşii.

22. Şi dzise Dumnedzău: „Iată, Adam să făcu ca unul dentru noi ca să priceapă răul şi binele. Şi acum să nu cîndai va întinde mîna sa şi va lua den lemnul vieţii şi va mînca şi va trăi în vêci".

23. Şi-l scoase pre însul Domnul Dumnedzău den grădina desfătăciunei ca să lucrêdze pămîntul dentru care s-au luat.

24. Şi-l scoasă afară pre Adam şi-l lăcui pre însul în preajma grădinei desfătăciunii[3]; şi pusă heruvimii şi sabiia cea de pară[4] ce să întorcea ca să păzască calea lemnului vieţii.

8. Şi auziră glasul Domnului Dumnezeu umblînd în raiu îndeseară[2]; şi se ascunseră Adam şi muiêrea lui de faţa Domnului Dumnezeu în mijlocul pomilor[3] raiului.

9. Şi chiemă Dumnezeu pre Adam şi-i zise: „Adame, unde eşti?".

10. El zise: „Auziiu glasul tău, umblînd pren raiu, şi m-am înfricoşat, că sînt gol, şi m-am ascuns".

11. Şi zise Dumnezeu: „Cine spuse ţie că eşti gol de n-ai fi mîncat den lemnul care ţi-am poruncit numai den acela să nu mănînci, iar tu ai mîncat?"

12. Adam zise: „Muiêrea carea mi-o ai dat, acêea mi-au dat den lemn şi am mîncat".

13. Şi zise Dumnezeu muierii: „Ce ai făcut aceasta"? Iară muiêrea zise: „Şarpele m-au amăgit şi am mîncat".

14. Şi zise Domnul Dumnezeu şarpelui: „Pentru ce ai făcut . . . . . .[1] den toate fie⟨rile⟩[1] . . . . . .[1] cîte sînt pre ⟨pămînt⟩[1] . . . . . .[1] să te tîră⟨şti⟩[1] . . . . . .[1] pămînt să mă⟨nînci⟩[1].

15. . . . .[1] ⟨pu⟩[1]ne între tine ş⟨i⟩[1] . . . . . .[1] ⟨se⟩[1]minţiia ta şi . . . . . .[1] ⟨ei⟩[1] va păzi ţie ca⟨pul⟩[1] . . . . . .[1] călcăiul".

16. Iară . . . .[1] mulţi-voiu scîrb . . . . . .[1] ⟨suspine⟩[1]le tale în dur. . . . . .[1] şi întoarcerea . . . . . .[1] va fi şi . . . . . .[1]

17. ⟨Iară⟩[1] lui Adam . . . . . .[1] . . . . . .[1] ⟨mu⟩[1]ierii ta⟨le⟩[1] . . . . . .[1] am porun⟨cit⟩[1] . . . . . .[1] ⟨să⟩[1] nu mă⟨nînci⟩[1] . . . . . .

18. . . . . .[1]

19. În sudoarea fêţei tale vei mînca pâinea ta pănă te vei întoarce în pămînt⟨ul⟩ dentru care te-ai luat, că pămînt eşti şi în pămînt te vei întoarce".

20. Şi puse Adam numele muierii sale Viaţă, că iaste mumă tuturor celor vii.

21. Şi făcu Domnul Dumnezeu lui Adam şi muierii lui îmbrăcăminte de piêle şi-i îmbrăcă.

22. Şi zise: „Iată, Adam se făcu ca unul dentru noi ca să priceapă răul şi binele. Şi acum să nu cumva să mai tinză mîna sa cîndva şi să ia den lemnul vieţii să mănînce şi să fie viu în vêci".

23. Şi-i goni Domnul Dumnezeu den hrana raiului[4] să lucrêze pămîntul den care au fost luat.

24. Şi-l scoase pre Adam şi-l puse să lăcuiască împotriva hranei raiului[5]; şi puse heruvimi şi sabie cea de văpaie să păzească calea lemnului vieţii.

8. Şi au auzit glasul Domnului Dumnezeu care umbla prin rai spre seară; şi s-au ascuns Adam şi femeia lui din faţa Domnului Dumnezeu între pomii raiului.

9. Şi l-a strigat Domnul Dumnezeu pe Adam şi i-a spus: „Adame, unde eşti?"

10. Şi i-a răspuns Adam: „Ţi-am auzit glasul cînd umblai prin rai şi m-am înfricoşat, pentru că sînt gol, şi m-am ascuns".

11. Şi Dumnezeu i-a spus: „Cine ţi-a spus că eşti gol? Sau ai mîncat din pomul din care ţi-am poruncit să nu mănînci?"

12. Şi i-a răspuns Adam: „Femeia, pe care mi-ai dat-o să fie cu mine, ea mi-a dat şi am mîncat".

13. Şi i-a spus Domnul Dumnezeu femeii: „De ce ai făcut aceasta?". Şi i-a răspuns femeia: „Şarpele m-a amăgit şi eu am mîncat".

14. Şi i-a spus Domnul Dumnezeu şarpelui: „Pentru că ai făcut aceasta, blestemat să fii între toate dobitoacele şi fiarele de pe pămînt; pe pieptul şi pe pîntecul tău să umbli şi pămînt să mănînci în toate zilele vieţii tale.

15. Şi voi aşeza duşmănie între tine şi femeie, între urmaşii ei şi urmaşii tăi; şi îţi va pîndi capul să ţi-l zdrobească, iar tu îi vei pîndi călcîiul să o muşti".

16. Iar femeii i-a spus: „Îţi voi spori înmulţindu-ţi durerile tale şi geamătul tău; în dureri vei naşte copiii şi vei fi atrasă către bărbatul tău şi el te va stăpîni".

17. Lui Adam i-a spus: „Pentru că ai ascultat de glasul femeii tale şi ai mîncat din pomul din care ţi-am poruncit să nu mănînci, blestemat să-ţi fie pămîntul în orice muncă; cu osteneală te vei hrăni din el în toate zilele vieţii tale.

18. Spini şi ciulini îţi vor rodi hrănindu-te cu iarba cîmpului.

19. Cu sudoarea feţei tale să-ţi mănînci pîinea pînă cînd te vei întoarce în pămîntul din care ai fost luat, căci pămînt eşti şi în pămînt te vei întoarce".

20. Şi i-a dat Adam femeii sale numele de Eva, căci ea este mama tuturor celor vii.

21. Şi le-a făcut Domnul Dumnezeu lui Adam şi femeii sale haine de piele şi i-a îmbrăcat.

22. Şi a spus Dumnezeu: „Iată că Adam s-a făcut ca unul dintre noi ca să cunoască binele şi răul. Acum să nu întindă cumva mîna şi să ia din pomul vieţii să mănînce şi să trăiască în veci".

23. Şi l-a scos Domnul Dumnezeu pe el din raiul desfătării ca să lucreze pămîntul din care fusese luat.

24. Şi l-a izgonit pe Adam şi l-a aşezat în faţa raiului desfătării; şi a pus heruvimi şi sabia de foc rotitoare să păzească drumul spre pomul vieţii.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 3, col. II

К А П. Д.

Ѝ адам кꙋноскꙋ пре єва мꙋ҂ерѣ лꙋ шѝ зѣ
мислиндꙋ нѣскꙋ пре каинъ, шѝ зисе, ам
ноꙋн ѻмъ прин дꙋмнезеꙋ. Шѝ адасе
ѝ алтꙋ пре фрателе лꙋи пре авел. шѝ се
фкꙋ авел пастꙋ́рин де оѝ, ѝар каинъ
ера лꙋкрꙋндꙋ пъмꙋнтꙋл. Шѝ фꙋ дꙋпъ
кѣтева зиле, адꙋсе каинъ, дентрꙋ роаделе пъ
мꙋнтꙋлꙋи, пърѣтъ ла дꙋмнезеꙋ. Шѝ
авель адꙋсе шѝ ел, ден челе ден тꙋи, нѣскꙋ
те ден оile лꙋи, шѝ ден грасимеле лор. шѝ
прівѝ дꙋмнезеꙋ, преste авель, шѝ preste дарꙋ
рile лꙋи. Ѝар preste каинъ шѝ preste пъ
рѣле лꙋи, нꙋ лꙋатъ аминте, шѝ скрбѝ пре
каинъ фоарте, шѝ ꙋ кѣзꙋ кꙋ фаца лꙋи.
Шѝ зисе домнꙋл дꙋмнезеꙋ лꙋи каинъ, пентрꙋ
кѣт ти скрбѝте, шѝ пентрꙋ че кѣзꙋ фаца ти.
Денꙋ дрептъ ѝ адꙋче, ѝар пре дрептъ нꙋ.
ѝ фпрꙋцѝ, грешитан, мꙋлцемеще, кѣтре ти
не є фтоарчерѣ лꙋи, шѝ тꙋ ѝ стапѝнѝ пре
дрнсꙋл. Шѝ зисе каинъ кѣтре авель фра
теле лꙋи, се ешимъ ла кꙋмпъ, шѝ фꙋ дꙋпъ че
фꙋрѣ ѝн ла кꙋмпъ, шѝ се скꙋлъ каинъ, асꙋпра
лꙋи авель фрателꙋи сꙋ, шѝ ѻморѝ пре дрсꙋл.
Шѝ зисе домнꙋл дꙋмнезеꙋ: кѣтре каинъ ꙋнде
єсте авель, фрателе тꙋ, шѝ зисе нꙋ щꙋ ꙋ
пазнѝк фрателꙋи меꙋ сѝнтъ еꙋ. Шѝ зисе
домнꙋл че ѝ фкꙋт? гласꙋл сѝнꙋгелꙋи фра
телꙋи тꙋ стрігѣ кѣтре мине, ден пъмꙋнт.
Шѝ ꙋкꙋмъ блестемат тꙋ де пе пъмꙋнт, ка
ре ꙋ кѣскат гура лꙋи ка прѝимѣскѣ сѝнꙋгеле
фрателꙋи тꙋ ден мꙋна та. Кѣнд лꙋкрезѝ
пъмꙋнтꙋл, шѝ нꙋ ва маѝ адасꙋ, адꙋ ца пꙋ
тѣрѣ лꙋи, сꙋпинндꙋ шѝ тремꙋрꙋндꙋ, ѝн фѝ
асꙋпра пъмꙋнтꙋлꙋи. Шѝ зисе каинъ кѣ
тре домнꙋл дꙋмнезеꙋ, маѝ маре єсте вина
мѣ, декѣт ꙋмисе ертатѝ мѣ. Де мъ ѝ скоте
те астăзи де пре фаца пъмꙋнтꙋлꙋи, шѝ де ка
тре фаца та мъ ѝ асꙋндꙋ, шѝ ѝн фѝ сꙋпи
нндꙋ, шѝ тремꙋрꙋндꙋ асꙋпра пъмꙋнтꙋлꙋи,
шѝ ва фѝ тотъ чине мъ ва афла мъ ва оморѝ.
Шѝ зисе лꙋи домнꙋл дꙋмнезеꙋ нꙋ ꙋша, тотъ
челе че ва оморѝ пре каинъ, шапте ѝ ꙋ ѝ ѝ
ва дезлега, шѝ пꙋсе домнꙋл дꙋмнезеꙋ семнꙋ лꙋ
каинъ, ка сѣ нꙋ л оморѣ пре ѝнсꙋл, тотъ
чине ва афла пре ѝнсꙋл. Шѝ ешѝ каинъ
дела фаца лꙋи дꙋмнезеꙋ, шѝ лꙋкꙋ ѝ пъмꙋн
тꙋл лꙋи нѝндꙋ, ѝ пре ѝмꙋ єдемꙋлꙋи. Шѝ
нꙋноскꙋ каинъ пре фемѣ лꙋи, шѝ се зидѝ
нѣскꙋ пре ѐнохъ, шѝ ера зидѝндꙋ четате,
шѝ нꙋмѝ четатѣ пре нꙋмеле фѝулꙋи лꙋи ѐнохъ.
Шѝ се нѣскꙋ лꙋи ѐнохъ, гаидад, шѝ гаидад нѣ
скꙋ пре малеленѝ, шѝ малеленѝл нѣскꙋ пре ме
дꙋсала, шѝ мадꙋсала нѣскꙋ пре ламѝхъ.
Шѝ ꙋ луо ламѝхъ, доуе ꙋ ꙋ ѝ нꙋмеле ꙋнѝѝ ада
ѝ шѝ нꙋмеле ѝ ѝ доуе села. Шѝ нѣскꙋ ада
пре іовѝл, ачеста ера парѝнте celora ce лꙋкеа
ѝ ꙋ ѝ ѝ celor хрѝнитори де добитоѝ. Шѝ
нꙋмеле фрателꙋи лꙋи іꙋвал, ачеста ера каре ау

ла ѝар

CAP 4

1. Și Adam cunoscu pre Eva, muierea lui, și, zămislind, născu pre Cáin; și zise: „Agonisiiu om prin Dumnezău“.

2. Și adaose a naște pre fratele lui, pre Avel. Și să făcu Avel păstoriu de oi, iară Cáin era lucrînd pămîntul.

3. Și fu după cîteva zile, aduse Cáin dentru roadele pămîntului jîrtvă la Dumnezău.

4. Și Avel aduse și el den cêle dentîiu născute den oile lui și den grăsimele lor. Și privi Dumnezău preste Avel și preste darurile lui.

5. Iară preste Cáin și preste jîrtvele lui n-au luat aminte; și scîrbi pre Cáin foarte și au căzut cu fața lui.

6. Și zise Domnul Dumnezău lui Cáin: „Pentru că ci te-ai scîrbit și pentru ce căzu fața ta?

7. De nu dirept vei aduce, iară pre dirept nu vei împărți, greșit-ai? Mîlcomește către tine [e] întoarcerea lui, și tu vei stăpîni pre dînsul“ [1].

8. Și zise Cáin către Avel, fratele lui: „Să ieșim la cîmp“. Și fu după ce fură ei la cîmp, și să sculă Cáin asupra lui Avel, fratelui său, și-l omorî pre dînsul.

9. Și zise Domnul Dumnezău către Cáin: „Unde iaste Avel, fratele tău“? Și zise: „Nu știu. Au paznic fratelui mieu sînt eu?“

10. Și zise Domnul: „Ce ai făcut? Glasul sîngelui fratelui tău strigă către mine den pămînt.

11. Și acum blestemat tu de pe pămînt, carele au căscat gura lui să priimească sîngele fratelui tău den mîna ta.

12. Căci lucrezi pămîntul și nu va mai adaoge a da ție putêrea lui: suspinînd și tremurînd vei fi asupra pămîntului“.

13. Și zise Cáin către Domnul Dumnezău: „Mai mare iaste vina mea decît a mi se ierta mie.

14. De mă vei scoate astăzi de pre fața pămîntului și de către fața ta mă voiu ascunde și voiu fi suspinînd și tremurînd asupra pămîntului și va fi tot cine mă va afla mă va omorî“.

15. Și zise lui Domnul Dumnezău: „Nu asa; tot cela ce va omori pre Cáin șapte izbîndiri va dezlega“. Și puse Domnul Dumnezău semnu lui Cáin ca să nu-l omoară pre dînsul tot cine va afla pre dînsul.

16. Și ieși Cáin de la fața lui Dumnezău și lăcui în pămîntul lui Naíd, în preajma Edemului.

17. Și cunoscu Cáin pre fămêia lui și, zămislind, născu pre Enóh; și era zidind cetate și numi cetatea pre numele fiiului lui, Enoh.

18. Și să născu lui Enóh, Gaidád; și Gaidád născu pre Maleleíl, și Maleleíl născu pre Mathusála, și Mathusála născu pre Laméh.

19. Și-ș luo Laméh doao muieri: numele uniia, Ada, și numele al doilea, Séla.

20. Și născu Ada pre Iovíl; acesta era părinte celora ce lăcuia în colibile celor hrănitori de dobitoc.

21. Și numele fratelui lui, Iuvál; acesta era care au / arătat canonul și copuzul.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

CAP 4

1. Şi Adam cunoscu pre Eva, muiêrea lui, şi, zemislindu, născu prea Cain; şi dzise: „Agonesiiu om pren Dumnedzău".

2. Şi adaose a naşte pre fratele lui, pre Avel. Şi să făcu Avel păstor de oi, iară Cáin lucra[1] pămîntul.

3. Şi fu după dzile, aduse Cáin dentru roada pămîntului jirtvă la Dumnedzău.

4. Şi Avel aduse şi el dentru cêle dentăi născute den oile lui şi den grăsimile lor. Şi privi Dumnedzău la Avel şi la darurile lui.

5. Iară la Cáin şi la jirtvele lui n-au luat aminte; şi să scîrbi pre Cáin foarte şi-i cădzu faţa lui.

6. Şi dzise Domnul Dumnedzău lui Cáin: „Pentru că ci te-ai scîrbit şi pentru că ci ţ-au cădzut faţa?

7. Nu doară dentru dreptu vei aduce, iară pre dreptul nu vei înpărţi, greşit-ai? Mîncomêşte[2] către tiine întoarcerea lui, şi tu îl vei stăpîni pre însul".

8. Şi dzise Cáin către Avel, fratesău: „Să ieşim [dară][3] la cîmpu". Şi fu după ce fură ei la cîmpu, şi să sculă Cáin pre fratele său Avel şi-l omorî pre însul.

9. Şi dzise Domnul Dumnedzău către Cáin: „Unde-i Avel, fratele tău"? Şi dzise: „Nu ştiu. Doară nu-s paznic eu fratelui mieu".

10. Şi dzise Domnul: „Ce ai făcut? Glasul sîngelui fratelui tău strîgă către mine den pămîntu.

11. Şi acum blăstămat tu de pre pămîntu, carele au căscat gura lui să priimască sîngele fratelui tău den mîna ta.

12[11]. Pentru că lucrezi pămîntul şi nu va mai adaoge a da ţie putêrea lui; suspinîndu şi tremurîndu vei fi asupra pămîntului".

13[12]. Şi dzise Cáin către Domnul Dumnedzău: „Mai mare iaste vina mea decît a mi să ierta mie.

14[13]. Să mă vei scoate astădzi de pre faţa pămîntului şi de faţa ta mă voi ascunde şi voi fi suspinîndu şi tremurîndu asupra pămîntului şi va fi tot cine mă va afla mă va omorî".

15[14]. Şi dzise Domnul Dumnedzău: „Nu aşea; tot cine va omorî pre Cáin şeapte izbîndiri va dezlega". Şi pusă Domnul Dumnedzău lui Cáin sămnu ca să-l nu-l omoare pre însul tot cine-l va afla pre însul.

16[15]. Şi ieşi Cáin den faţa lui Dumnedzău şi lăcui în pămîntul Naidu, în preajma Edemului.

17[16]. Şi cunoscu Cáin pre fămêia lui şi, zemislindu, născu pre Enoh; şi era zidindu cetate şi numi cetatea pre ⟨numele⟩[4] fiiului său Enoh.

18[17]. Şi i să născu lui Enoh, Gaidadu; şi Gáidadu născu pre Maleleil, şi Maleleil născu pre Mathusála, şi Mathusála născu pre Lámeh.

19[18]. Şi luă Lámeh doă muieri: şi numele uniia, Adá, şi numele al doilea, Sellá.

20[19]. Şi născu Adá pre Iovil; acesta era părinte celor ce lăcuia în colibile celor hrănitori de dobitoc.

21[20]. Şi numele fratelui lui, Iuval; acesta era ce au/arătat canonul şi copuzul.

CAP 4

1. ⟨Ş⟩[1]i cunoscu Adam pre Eva, muiêrea lui, ⟨şi⟩[1], îngrecînd, născu pre Cain; şi zise: „⟨Agonis⟩[1]îndu eu om pentru Dumnezeu".

2. Şi adaose a naşte lui frate, pre Avel. Şi . . . . . [1] iar Cáin era . . . . . [1].

3. . . . . [1] fu după multe . . . . . [1] Dumnezeu den . . . [1]

4. ⟨Şi⟩[1] Avel aduse . . . . . [1] ⟨dent⟩[1]ăi născute den . . . . . [1] . . . . . [1] grăsimile lor. Şi . . [1] . . . . . [1] Avel şi la daru⟨rile⟩[1] . . . . . [1]

5. . . . . [1] ⟨Ca⟩[1]in şi la jîrtvele . . . . . [1] şi se întristă . . . . . [1] . . . . . [1] ⟨p⟩[1]osomorî faţa.

6. . . . . ⟨Dum⟩[1]nezeu lui Cáin: . . . . . [1] pentru ce se-au po⟨somorît⟩[1] . . . . . [1]

7. . . . . [1] . . . . . [1] . . . . . [1] tă".

8. . . . . [1] . . . . . [1] ⟨f⟩[1]rate-său.

9. . . . . [1] Cain: „Unde iaste frate-tău, Avel? Iar el zise: „Nu ştiu. Au doară sînt eu paznic frăţine-mieu?".

10. Zise lui Domnul: „Ce ai făcut aceasta? Glasul sîngelui frăţine-tău strigă către mine den pămînt.

11. Şi acum blestemat tu de pre pămînt care au căscat gura lui să priimească sîngele frăţine-tău den mîna ta.

12. Şi cînd vei lucra pămîntul nu va mai adaoge să dea putêrea lui ţie şi vei fi suspinînd şi cutremurîndu-te pre pămînt.

13. Şi zise Cáin către Domnul Dumnezeu: „Mai mare iaste vina mea decît a mi se ierta.

14. Şi de mă vei goni astăzi de pre faţa pămîntului şi mă voiu ascunde şi voiu fi suspinînd şi cutremurîndu-mă pre pămînt şi va fi tot cine mă va afla mă va ucide".

15. Şi-i dzise Domnul Dumnezeu: „Nu aşa; tot cel ce va ucide pre Cáin 7 izbînde va lua". Şi puse Domnul Dumnezeu semn pre Cáin ca să nu-l ucigă cine-l va afla.

16. Şi ieşi Cáin de la faţa Domnului Dumnezeu şi lăcui în pămîntul lui Naid, împotriva Edemului.

17. Şi cunoscu Cáin pre muiêrea lui şi, îngrăcînd, născu pre Enoh; şi era zidind cetate şi puse numele cetăţii Enoh, pre numele fiiu-său.

18. Şi lui Enoh se născu Gaidad; şi Gaidad născu pre Maleliil, şi Maleliil născu pre Mathusal, iară Mathusal născu pre Lameh.

19. Şi luoă Lameh 2 muieri: pre una o chiema Adda, iar pre alta, Sella.

20. Şi Adda născu pre Iovil; acesta era tată celor ce lăcuia în colibile celor hrănitori de dobitoc.

21. Şi numele frăţine-său, Ioval; acesta era care ar . . .[1]e canonul şi căpuzele.

CAP. 4

Cain şi Abel

1. Adam cunoscu pe Eva, femeia lui, şi ea, zămislind, născu pe Cain; şi spuse: „Cu ajutorul lui Dumnezeu am căpătat un fiu".

2. Şi a mai născut şi pe fratele acestuia, pe Abel. Şi Abel s-a făcut păstor de oi, iar Cain era lucrător de pămînt.

3. S-a întîmplat ca după un timp, Cain să aducă jertfă lui Dumnezeu din toate roadele pămîntului.

4. Şi Abel a adus şi el jertfe din mieii mai întîi născuţi şi din grăsimea lor. Şi a privit Dumnezeu spre Abel şi spre ofrandele sale.

5. La Cain şi la ofrandele sale nu a luat aminte; şi s-a mîniat Cain foarte şi s-a schimbat la faţă.

6. Şi i-a spus Domnul Dumnezeu lui Cain: „De ce te-ai mîniat şi de ce te-ai schimbat la faţă?

7. Dacă aduci jertfe după dreptate şi nu faci bine după cuviinţă, păcatul te pîndeşte la uşă şi vrea să te înlănţuiască, dar fii pe pace, tu îl vei birui".

8. Şi i-a spus Cain lui Abel, fratele său: „Să mergem la cîmp". Şi s-a întîmplat, după ce au fost ei în cîmp, şi a sărit Cain la Abel, fratele său, şi l-a omorît.

9. Şi i-a spus Dumnezeu lui Cain: „Unde este Abel, fratele tău"? Acesta i-a spus: „Nu ştiu. Oare sînt eu păzitorul fratelui meu?"

10. Şi i-a spus Dumnezeu: „Ce ai făcut? Glasul sîngelui fratelui tău mă strigă din pămînt.

11. Şi acum să fii tu blestemat de pămîntul care şi-a deschis gura să primească din mîna ta sîngele fratelui tău.

12. Căci lucrînd pămîntul acesta nu va mai voi să-ţi dea bunătăţile lui; neostoit şi pribeag vei fi tu pe pămînt".

13. Şi i-a spus Cain Domnului: „Mai mare este vina mea decît a mi se ierta mie.

14. Dar dacă mă alungi astăzi de pe faţa pămîntului şi mă voi ascunde de tine, pribeag şi neostoit, oricine de mă va găsi mă va omorî".

15. Şi i-a spus lui Domnul Dumnezeu: „Nicidecum. Oricine va ucide pe Cain va ispăşi înşeptit". Şi a pus Domnul Dumnezeu semn lui Cain ca să nu-l ucidă nimeni de-l va găsi.

16. Şi a plecat Cain din faţa lui Dumnezeu şi s-a aşezat în ţinutul Nod, la răsărit de Eden.

17. Şi a cunoscut Cain pe femeia sa şi aceasta, zămislind, l-a născut pe Enoch. Şi a zidit o cetate şi a numit cetatea după numele fiului său Enoch.

18. Lui Enoch i s-a născut Irad, şi Irad l-a născut pe Maleleil, şi Maleleil l-a născut pe Matusal şi Matusal l-a născut pe Lameh.

19. Şi Lameh şi-a luat două soţii: numele primei era Ada, a celei de a doua, Sela.

20. Şi l-a născut Ada pe Iabal. Acesta este părintele celor ce locuiesc în corturi şi al păstorilor.

21. Şi numele fratelui său era Iubal; acesta este cel ce a/născocit cetera şi cimpoiul.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 4, col. I

22. Iară Séla născu și ea pre Thovél ; și era bătătoriu de ciocane, faur de aramă și de fier ; și sora lui Thovel, Noéma.

23. Și zise Laméh muierilor lui, Ada și Séla : „Ascultați glasul mieu, muierile lui Laméh, băgați în urechi cuvintele mêle pentru că bărbat am ucis întru rană mie și tinerel întru struncinare mie.

24. Pentru că dentru Cáin de șapte ori s-au izbîndit, iară dentru Laméh de șaptezeci și șapte“.

25. Și cunoscu Adam pre Eva, fămêia lui, și, zămislind, născu fiiu și numi numele lui, Sith, zicînd : „Rădicatu-mi-au Dumnezău sămînță alta pentru Avel, carele l-au omorît Cáin“.

26. Și lui Sith să născu fiiu și-i puse numele lui, Enos. Acesta nădejdui a chema numele Domnului Dumnezău.

CAP 5

1. Aceasta iaste cartea facerii oamenilor. Întru care zi au făcut Dumnezău pre Adam, după chipul lui Dumnezău au făcut pre dînșul.

2. Bărbat și femêie au făcut pre dînșii și au blagoslovit pre dînșii ; și puse numele lui Adam, întru care zi au făcut pre dînșii.

3. Și trăi Adam 200 și 30 de ani ; și născu dupre chipul lui și dupre obrazul lui și puse numele lui, Sith.

4. Și să făcură zilile lui Adam care au trăit dupe ce au născut pre acest Sith, ani 700, și născu fii și fête.

5. Și să făcură toate zilele lui Adam carele au trăit ani 900 și 30 ; și au murit.

6. Și au trăit Sith ani 200 și 5 și născu pre Enos.

7. Și trăi Sith dupre ce au născut pre Enós ani 7 sute și 7 și au născut feciori și fête.

8. Și să făcură toate zilele lui Sith ani 900 și 12 ; și au murit.

9. Și trăi Enos ani 190 și născu pre Cainán.

10. Și trăi Enós dupre ce au născut pre Cainán ani 700 și 15 și au născut fii și fête.

11. Și să făcură toate zilele lui Enós ani 900 și 5 ; și au murit.

12. Și au trăit Cainán ani 100 și 70 și au născut pre Maleleil.

13. Și trăi Cainán dupre ce făcu pre acest Maleleil ani 700 și 40 și au născut fii și fête.

14. Și să făcură toate zilele lui Cainan ani 800 și 10 ; și au murit.

15. Și au trăit Maleleil ani 160 și 5 și născu pre Iaréd.

16. Și au trăit Maleleíl după ce au născut pre acest Iaréd ani 700 și 30 și au făcut fii și fête.

17. Și să făcură toate zilele lui Maleleil ani 890 și 5 ; și au murit.

18. Și trăi Iaréd ani 160 și 2 și au născut pre Enóh.

19. Și au trăit Iaréd după ce au născut pre acest Enóh ani 800 și au născut fii și fête.

20. Și să făcură toate zilele lui Iared ani 960 și 2 ; și au murit.

21. Și au trăit Enóh ani 160 și 5 și născu pre Mathusála.

22. Și bine / plăcu Enóh lui Dumnezău ; dupre ce-ș

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

22[21]. Iară Sellá născu şi ea pre Thóvel; şi era bătător de ciocan şi faur de aramă şi de her; şi sora lui Thóvel, Noemá.

23[22]. Şi dzise Lámeh muierilor lui, ii Adá şi Sellá: „Ascultaţi-m glasul mieu, muierile lui Lámeh, băgaţi în urechi cuvîntul mieu pentru că bărbat am ucis întru rană mie şi tinerel întru stranciunare mie.

24[23]. Pentru că dentru Cáin de şeapte ori s-au izbîndit, iar den Lámeh de şeaptedzeci şi şeapte".

25[24]. Şi cunoscu Adam pre Eva, muierea lui, şi zemislindu, născu fiiu şi-i numi numele lui, Sith, dzîcîndu: „Rădicatu-mi-au Dumnedzău sămînţa alta pentru Avel, carele au omorît Cáin".

26[25]. Şi lui Sith să născu fiiu şi-i numi numele lui, Enos. Acesta nădăjdui a chema numele Domnului Dumnedzău[4].

CAP 5

1. Aceasta-i cartea a facerii oamenilor. Întru care dzi au făcut Dumnedzău pre Adam, după chipul lui Dumnedzău l-au făcut pre însul.

2. Bărbat şi fămêie au făcut pre înşi şi au blagoslovit pre înşii; şi numi numele lui Adam, întru care dzi au făcut pre înşii.

3. Şi trăi Adam 230 ani; şi născu după chipul lui şi după obrazul lui şi-i numi numele lui, Sith.

4. Şi să făcură dzilele lui Adam carele au trăit după ce au născut pre acesta, pre Sith, ani 700, şi născu ficiori şi fête.

5. Şi să făcură toate dzilele lui Adam carele au trăit 930 ani; şi au murit.

6. Şi trăi Sith 205 ani şi născu pre Enos.

7. Şi trăi Sith după ce născu pre acesta, pre Enos, 707 ani şi născu ficiori şi fête.

8. Şi să făcură toate dzilele lui Sith 912 ani; şi au murit.

9. Şi trăi Enos ani 190 şi au născut pre Cainan.

10. Şi trăi Enos dupre ce au născut pre Cainan, pre acesta, 715 ani şi născu ficiori şi fête.

11. Şi să făcură toate dzilele lui Enos 905 ani; şi au murit.

12. Şi au trăit Cainan 170 ani şi au născut pre Maleleil.

13. Şi trăi Cainan dupre ce au născut pre acesta, pre Maleleil, 740 ani şi născu ficiori şi fête.

14. Şi să făcură toate dzilele lui Cainan 918 ani; şi au murit.

15. Şi trăi Maleleil 165 ani şi născu pre Iaredu.

16. Şi trăi Maleleil dupre ce au născut pre acesta, pre Iaredu, 731 ani şi au făcut ficiori şi fête.

17. Şi să fêceră toate dzilele lui Maleleil ani 895; şi au murit.

18. Şi trăi Iaredu 162 ani şi au născut pre Enoh.

19. Şi trăi Iared după ce au născut pre acesta, pre Enoh, 800 ani şi au născut ficiori şi fête.

20. Şi să fêceră toate dzilele lui Iaredu 962 ani; şi au murit.

21. Şi trăi Enoh 165 ani şi născu pre Mathusála.

22. Şi bine/plăcu Enoh lui Dumne-

22. Iară Sella născu pre Thovel; acesta er(a b)[1]ătător de ciocan, faur . . . . . [1]

23 . . . . . [1] il

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

CAP 5

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

. . . . . [1]

22. Sela l-a născut şi ea pe Tubalcain, care era făurar al uneltelor de aramă şi de fier. Sora lui Tubalcain s-a numit Noema.

23. Şi le-a spus Lameh femeilor sale: „Ada şi Sela, ascultaţi-mi glasul, voi femei ale lui Lameh, luaţi aminte la cuvintele mele, căci ucid un bărbat pentru o rană şi un tînăr pentru o vînătaie.

24. Căci dacă pentru Cain s-a ispăşit de şapte ori, pentru Lameh de şaptezeci de ori cîte şapte".

25. Adam a cunoscut iarăşi pe Eva, femeia sa, şi aceasta, zămislind, a născut un fiu şi i-a pus numele Set, spunînd: „Mi-a dat Dumnezeu alt fiu în locul lui Abel, pe care l-a ucis Caln".

26. Lui Set i s-a născut un fiu, cu numele de Enos. Şi de atunci au început oamenii să se roage chemînd numele Domnului Dumnezeu.

CAP. 5

Şirul patriarhilor de la Adam la Noe.

1. Aceasta este cartea seminţiei lui Adam. Cînd l-a creat Dumnezeu pe Adam, l-a făcut după chipul său.

2. Bărbat şi femeie i-a făcut şi i-a binecuvîntat; şi i-a numit Adam, adică oameni, în ziua în care i-a făcut.

3. Şi a trăit Adam două sute treizeci de ani; şi i s-a născut un fiu după asemănarea şi chipul său şi l-a numit Set.

4. Şi au fost zilele lui Adam, după ce l-a născut pe Set, şapte sute de ani, şi a mai născut fii şi fiice.

5. Şi au fost toate zilele, pe care le-a trăit Adam, nouă sute treizeci de ani şi apoi a murit.

6. A trăit Set două sute cinci ani şi i s-a născut Enos.

7. Şi a trăit Set, după naşterea lui Enos, şapte sute şapte ani şi i s-au mai născut fii şi fiice.

8. Şi au fost toate zilele lui Set nouă sute doisprezece ani şi apoi a murit.

9. Şi a trăit Enos o sută nouăzeci de ani şi i s-a născut Cainan.

10. Şi a trăit Enos, după ce i s-a născut Cainan, şapte sute cincisprezece ani şi a mai avut fii şi fiice.

11. Şi au fost toate zilele lui Enos nouă sute cinci ani şi apoi a murit.

12. Şi a trăit Cainan o sută şaptezeci de ani şi i s-a născut Maleleil.

13. Şi a trăit Cainan, după naşterea lui Maleleil, şapte sute patruzeci de ani şi a mai avut fii şi fiice.

14. Şi au fost toate zilele lui Cainan nouă sute zece ani şi apoi a murit.

15. Şi a trăit Maleleil o sută şaizeci şi cinci de ani şi i s-a născut Iared.

16. Şi a trăit Maleleil, după naşterea lui Iared, şapte sute treizeci de ani şi a mai avut fii şi fiice.

17. Şi au fost toate zilele lui Maleleil opt sute nouăzeci şi cinci de ani şi apoi a murit.

18. Şi a trăit Iared o sută şaizeci şi doi de ani şi i s-a născut Enoh.

19. Şi a trăit Iared, după naşterea lui Enoh, opt sute de ani şi a mai avut fii şi fiice.

20. Şi au fost toate zilele lui Iared nouă sute şaizeci şi doi de ani şi apoi a murit.

21. Şi a trăit Enoh o sută şaizeci şi cinci de ani şi i s-a născut Matusalem.

22. Şi, după naşterea lui Matusalem, a mai umblat Enoh pe căile Domnu-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 4, col. II

пăнкѹ ѥнохъ ѧѹн дмнзнѹ, дѹпре чіш нѣскѹ лѹ
пре маѳѹсала, трăи, с҃, де ѧ҃нн, шн фѣкѹ фіи ш
фете. Шн сѣфăкѹрѣ тоате зилеле лѹи г҃г
енохъ, ѧ҃нн, ѿ҃ѕе. Шн ѳнне пăнкѹ ѥнохъ к҃д
лѹи дмнезнѹ, шн нѹсѣ ѧфла, пентрѹ кѣ лѹ
мѹтат пре дженсѹ дмнезѹ. Шн трăи ма к҃е
ѳусала, ѧ҃нн, рѿз, шн нѣскѹ пре ламехъ.
Шн трăи маѳѹсала, дѹпă че ѧ҃ѹ нѣскѹт пре ла к҃ѕ
мехъ, ѧ҃нн, ѱ҃пв, шн фѣкѹ фіи шн фете.
Шн сѣфăкѹрѣ тоате зилеле маѳѹсалăи кăре ѧ҃ѹ к҃з
трăит, ѧ҃нн, ч҃ѿд, шн ѧ҃ѹ мѹрит. Шн трăи к҃и
ламехъ, ѧ҃нн, рѿи, шн нѣскѹ фіи. Шн к҃ѳ
пѹсе нѹмеле лѹи ноѥ, зицѧндъ, ѧ҃ѹста ва одă
ни пре ноі, де фăптеле нѣстре, шн дінтрѹ
сквăрвеле мѧнилорѹ нѣстре, шн де пăмѧнтѹл
кăре ѧ҃ѹ блестемăт дмнѹ дмнзѹ. Шн л҃
трăи ламехъ дѹпă чеш нѣскѹ лѹи пре ноѥ, ѧ҃нн
ѳѿѕе, шн нѣскѹ фіи, шн фете.
Шн сѣфăкѹрѣ тоате зилеле лѹи ламехъ, ѧ҃нн л҃а
, ѱ҃пг, шн мѹрі. Шн ера ноѥ де, ѳ, де л҃в
ѧ҃нн, шн нѣскѹ пре сім, пре хам, пре іафеѳ.

К А П. Ѕ.

Шн фѣкѹ дѣка ѳнепѹрѣ ѡаменіи ăсăфăче мѹ а҃
ци ăсѹпра пăмѧнтѹлѹи, шн фете ли
се фăкѹрѣ лор. Вăзѧндъ фіиі лѹи в҃
дмнзѹ фетеле ѡаменилорѹ кѣ сѧнт
фрѹмоасе, ѧ҃ѹăрăшь лорѹ фемеі дінтрѹ
тоате кѧте ѧ҃ѹ ăлесѣ. Шн зисе домнѹл дѹ г҃
незѹ сѣнѣ рămѧ дѹхѹл меѹ ѳнтрѹ ѡаменіи
ăчеѳ, пентрѹ кѣ сѧнт ѥи трѹпѹрі, шн се
лефіе зилеле лорѹ, рк, де ѧ҃нн. Шн ѹрѣѳшіи д҃
ера пре пăмѧнт ѳзилеле ăчеле, шн дѹпă ăчеѧ
де фѣка ѳнтрă ѳлѣкінтрѹ фіиі лѹи дмнезѹ, кѣ
трă фетеле ѡаменилорѹ, шн ăлăсăрă
ера ѹрѣѳшіи чеі де кѣпетенії, ѡаменіи чеі нѹмиі.
Шн вăзѧндъ дмнѹл дмнзѹ кѣ ерă ѳмѹлцит е҃
рѹтăциле ѡаменилорѹ пре пăмѧнт, шн фіеш
те кăрора кѹгетă ѳнтрѹ ѧ҃нима лѹи нѹ невенă
спре рѹтăцѹ, ѳтоате зилеле. Шн се маѳ з҃
нă дмнзѹ кă ла фăкѹ пре ѡм пре пăмѧнт,
шн кѹгетă. Шн зисе дмнзѹ, стінă ревон пре з҃
ѡм кăре ам фăкѹ, де пре фаца пăмѧнтѹлѹи, де ѡ
пăнă ѳ ноѥнтă, шн де тăрăторі пăнă ѳ пăсăрі
черелѹ, пентрѹ кă мă кăă кă ам фăкѹ пре ѥи.
Іар ноѥ ăлă ăфлăт харă ѳнаинтеа дмнѹлѹи дѹм н҃
незѹ. Шн ăчеѧ сѧнт нăщерile лѹи ноѥ,
ноѥ ѡм дрепт, де сăвăршіт ѳ фіиндъ ѳнтрѹ
семенціа лѹи, ѳнне пăнкѹ лѹи дмнзѹ ноѥ.
Шн нѣскѹ ноѥ трей фечорі, пре сім, пре хам,
пре іафеѳ. Шн се стрикă пăмѧнтѹл, ѳнаи
теа лѹи дмнзѹ, шн се ѹмплă пăмѧнтѹл
де стрăмбătăте. Шн вăзѹ дмнѹл дмнзѹ
пăмѧнтѹл, шн іа стрикă, пентрѹ кă ăлă Прикă
тă трѹпѹл кăлеа лѹи пре пăмѧнтѹ. Шн зисе в҃г
дмнѹл дмнзѹ, лѹи ноѥ, времеа ăмітă ѡмѹлăи
не ѳнаинтеа мă, пентрѹ кă ерă ѳплѹте пăмѧн
тѹл, де стрăмбătăте лор, шн іăтă еѹ воіи стрі
ка пре дженсіі, шн пăмѧнтѹл. Фă дăрă ціе ѥ҃
ки

născu lui pre Mathusála, trăi 200 de ani și făcu fii și fête.

23. Și să făcură toate zilele lui Enóh ani 365.

24. Și bineplăcu Enóh lui Dumnezău ; și nu să afla pentru că l-au mutat pre dînsul Dumnezău.

25. Și trăi Mathusála ani 187 și născu pre Laméh.

26. Și trăi Mathusála după ce au născut pre Laméh ani 782 și făcu fii și fête.

27. Și să făcură toate zilele Mathusálii care au trăit ani 969 ; și au murit.

28. Și trăi Lameh ani 188 și născu fiiu.

29. Și puse numele lui, Nóe, zicînd : „Acesta va odihni pre noi de faptele noastre și dentru scîrbele mînilor noastre și de pămîntul care au blestemat Domnul Dumnezău".

30. Și trăi Laméh după ce-ș născu lui pre Nóe ani 565 și născu fii și fête.

31. Și să făcută toate zilele lui Laméh ani 753 ; și muri.

32. Și era Nóe de 500 de ani și născu pre Sim, pre Ham, pre Iaféth.

CAP 6

1. Și fu deaca începură oamenii a să face mulți asupra pămîntului și fête li să făcură lor,

2. văzînd fiii lui Dumnezău fetele oamenilor că sînt frumoase, luară-ș lor fămei dentru toate cîte au ales.

3. Și zise Domnul Dumnezău : „Să nu rămîie duhul mieu întru oamenii aceștia pentru că sînt ei trupuri ; și să le fie zilele lor 120 de ani".

4. Și uriiașii era pre pămînt în zilele acêlea și după acêea, deaca întra înlăuntru fiii lui Dumnezău cătră fetele oamenilor și le năștea lor ; aceia era uriiașii cei den vêci, oamenii cei numiți.

5. Și văzînd Domnul Dumnezău că s-au înmulțit răutățile oamenilor pre pămînt și fieștecarele cugetă întru inima lui cu nevoință spre răutăți în toate zilele,

6. și să mîhni Dumnezău căci făcu pre om pre pămînt și cugetă.

7. Și zise Dumnezău : „Stinge-voiu pre om care l-am făcut de pre fața pămîntului, den om pănă în dobitoc și den tîrîtoare pănă în pasările ceriului, pentru că m-am căit că i-am făcut pre ei".

8. Iară Nóe au aflat har înaintea Domnului Dumnezău.

9. Și acêstea sînt nașterile lui Noe. Nóe, om dirept desăvîrșit fiind întru semenția lui, bineplăcu lui Dumnezău Nóe.

10. Și născu Nóe trei feciori : pre Sim, pre Ham, pre Iaféth.

11. Și să strică pămîntul înaintea lui Dumnezău și să umplu pămîntul de strîmbătate.

12. Și văzu Domnul Dumnezău pămîntul și era stricat pentru că au stricat tot trupul calea lui pre pămînt.

13. Și zise Domnul Dumnezău lui Nóe : „Vrêmea a tot omul vine înaintea mea pentru că s-au împlut pămîntul de strîmbătatea lor și iată eu voiu strica pre dînșii și pămîntul.

14. Fă dară ție sicriiu de lêmne în patru muchi ;

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

dzău; după ce născu lui pre Mathusála ⟨trăi⟩[1] 200 ani şi născu feciori şi fête.
23. Şi se fêceră toate dzilele lui Enoh 365 ai.
24. Şi bineplăcu Enoh lui Dumnedzău; şi nu să afla pentru că îl mută Dumnedzău.
25. Şi trăi Mathusála 187 ani şi născu pre Lámeh.
26. Şi trăi Mathusála după ce au născut pre Lámeh 782 ani şi născu ficiori şi fête.
27. Şi să fêceră toate dzilele lui Mathusála ce au trăit 969 ani; şi au murit.
28. Şi trăi Lámeh 188 ai şi născu ficior.
29. Şi-i[2] puse numele lui [lui] Nóe, dzicîndu: „Acesta va răpoosa pre noi den faptele noastre şi dentru scîrbele mînelor noastre şi de pămîntul carele au blăstămat Domnul Dumnedzău".
30. Şi trăi Lámeh după ce-ş născu pre Nóe 565 ani şi născu ficiori şi fête.
31. Şi să făcură toate dzilele lui Lámeh 753 ani; şi muri.
32. Şi era Nóe de 500 ani, şi născu 3 ficiori: pre Sim, Ham, Iaféth.

CAP 6

1. Şi fu cîndu începură oamenii a să face mulţi asupra pămîntului şi fête li să făcură lor,
2. şi vădzîndu fiii lui Dumnedzău fêtele oamenilor cum sîntu frumoase, luară şie fămei dentru toate cîte alêseră.
3. Şi dzise Domnul Dumnedzău: „Să nu rămîie duhul mieu întru oamenii aceştia întru vac[1] pentru că trupuri sîntu; şi să le fie dzilele lor 125 ani".
4. Şi uriiaşii era asupra pămîntului întru dzilele acêlea şi după acêea, dacă întrară înlăuntru fiii lui Dumnedzău către fêtele oamenilor şi li să năştea lor; aceştia era uriiaşii cei de vêci, oamenii cei numiţi.
5. Şi vădzu Domnul Dumnedzău că s-au înmulţit răutăţile oamenilor pre pămîntu şi fieştecarele cugetă întru inima lui cu nevoinţă spre răutăţi toate dzilele,
6. şi să mîhni Dumnedzău căci făcu pre om pre pămîntu şi prencúgetă.
7. Şi dzise: „Sti⟨n⟩[2]ge-voi pre om pre carele l-am făcut de pre faţa pămîntului, den om păn-în dobitoc şi den tîrîitoare păn-în pasările ceriului, pentru că m-am căit căci am făcut pre ei".
8 Iară Nóe aflat-au har înaintea Domnului Dumnedzău.
9. Şi acêstea-s naşterile lui Noe. Nóe, om dreptu desăvîrşit fiindu întru seminţia lui, bineplăcu lui Dumnedzău Nóe.
10. Şi născu Nóe trei ficiori: pre Sim, pre Ham şi pre Iafeth.
11. Şi să strică pămîntul înnaintea lui Dumnedzău şi să împlu pămîntul de strîmbătatè.
12. Şi vădzu Domnul[3] Dumnedzău pămîntul [şi era strîcat][4] pentru că au strîcat tot trupul calea lui pre pămîntu.
13. Şi dzise Dumnedzău către Nóe: „Vrêmea a tot omul vine către mine[5] pentru că s-au împlut pămîntul de strîmbătate de înşii şi iată eu voi strîca pre înşii şi tot pămîntul.
14. Deci îţi fă ţie/săcriiu den lêmne

lui două sute de ani şi a mai avut fii şi fiice.
23. Şi au fost toate zilele lui Enoh trei sute şaizeci şi cinci de ani.
24. Şi Enoh a umblat cu Dumnezeu pînă n-a mai fost aflat că l-a mutat Dumnezeu pe el.
25. Şi a trăit Matusalem o sută optzeci şi şapte de ani şi i s-a născut Lameh.
26. Şi a trăit Matusalem, după naşterea lui Lameh, şapte sute optzeci şi doi de ani şi a mai avut fii şi fiice.
27. Şi au fost toate zilele, pe care le-a trăit Matusalem, nouă sute şaizeci şi nouă de ani şi apoi a murit.
28. Şi a trăit Lameh o sută optzeci şi opt de ani şi i s-a născut un fiu.
29. Şi i-a pus numele Noe, spunînd: „Acesta ne va mîngîia în muncile noastre şi la lucrul pămîntului cel blestemat de Domnul Dumnezeu".
30. Şi a trăit Lameh, după naşterea lui Noe, cinci sute şaizeci şi cinci de ani şi a mai avut fii şi fiice.
31. Şi au fost toate zilele lui Lameh şapte sute cincizeci şi trei de ani şi apoi a murit.
32. Şi era Noe de cinci sute de ani cînd i s-au născut trei fii: Sem, Ham şi Iafet.

CAP. 6

Anunţarea potopului. Corabia

1. Şi atunci cînd au început oamenii a se înmulţi pe pămînt şi li s-au născut fiice,
2. văzînd fiii lui Dumnezeu că fiicele oamenilor sînt frumoase, şi-au luat dintre ele soţii, pe acelea pe care şi le-au ales.
3. Şi a spus Domnul Dumnezeu: „Să nu rămînă duhul meu de-a pururi în aceşti oameni, căci ei sînt numai trup; zilele lor vor fi o sută douăzeci de ani".
4. Şi se aflau uriaşi pe pămînt în acele timpuri şi chiar după aceea, cînd fiii lui Dumnezeu au intrat la fiicele oamenilor şi ele au născut; ei erau uriaşii din vechime, acei oameni vestiţi.
5. Şi văzînd Domnul Dumnezeu că răutăţile oamenilor s-au înmulţit pe pămînt şi că fiecare cugetă statornic în sinea lui numai la rău, în toate zilele,
6. i-a părut rău lui Dumnezeu că l-a făcut pe om pe pămînt şi a stat pe gînduri.
7. Şi a spus Dumnezeu: „Îl voi pierde de pe faţa pămîntului pe om, făptura mea. De la om la dobitoace şi de la tîrîtoare la păsările cerului, pe toate le voi pierde, căci îmi pare rău că le-am făcut".
8. Noe însă a aflat har înaintea lui Dumnezeu.
9. Aceasta este stirpea lui Noe. Noe era un om drept şi neprihănit, între cei din neamul său, şi umbla pe căile Domnului.
10. Şi i s-au născut lui Noe trei fii: Sem, Ham şi Iafet.
11. Dar pămîntul se stricase în faţa lui Dumnezeu şi se umpluse de silnicii.
12. Şi privi Domnul Dumnezeu pămîntul şi acesta era stricat, căci tot omul umbla numai în strîmbătăţi.
13. Şi i-a spus Dumnezeu lui Noe: „Am să sfîrşesc cu oamenii, căci s-a umplut pămîntul din pricina lor tot cu strîmbătăţi şi iată eu îi voi pierde de pe pămînt.
14. Deci tu fă-ţi / o corabie din lemn

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 5, col. I

și cúiuburi vei face în sicriiu și-l vei zmoli și pe denlăuntru și pe dennafară cu zmoală.

15. Și așa vei face sicriiul : de 300 de coți lungimea sicriiului, și de 50 de coți latul și de 30 de coți naltul lui.

16. Adunîndu-l vei face sicriiul, și deasupra de un cot să-l isprăvești ; și ușa sicriiului o vei face den coaste, cu cămară dedesupt, cu doao rînduri de poduri și cu trei rînduri îl vei face pre dînsul.

17. Și eu, iată că aduc potopul, apa asupra pămîntului ca să strice tot trupul întru care iaste duh de viață supt ceriu ; și toate cîte vor fi pre pămînt vor muri.

18. Și voiu pune făgăduința mea cătră tine și vei întra în sicriiu tu și feciorii tăi, și fămêia ta și fămeile feciorilor tăi cu tine.

19. Și den toate dobitoacele, și den toate tîrîtoarele, și den toate fiarăle și den tot trupul cîte doao, cîte doao den toate să bagi în chívot pentru să le hrănești cu tine, parte bărbătească și parte fămeiască să fie.

20. Den toate pasările după fêliu-ș, și den toate dobitoacele după fêliu-ș, den toate tîrîtoarele ce să tîrăsc pre pămînt după fêliul lor cîte doao, cîte doao den toate vor întra înlăuntru cătră tine să să hrănească cu tine, parte bărbătească și parte fămeiască.

21. Și tu vei lua ție den toate bucatele care vor fi de mîncare și le vei aduna cătră tine și vor fi ție și lor de mîncat".

22. Și făcu Nóe toate cîte au poruncit lui Domnul Dumnezău, așa au făcut.

CAP 7

1. Și zise Domnul Dumnezău cătră Nóe : „Întră tu și toată casa ta în chívot pentru că pre tine te-am văzut direpț înaintea mea întru neamul acesta.

2. Și den dobitoacele cêle curate adu înlăuntru cătră tine cîte șapte, cîte șapte parte bărbătească și parte fămeiască, iară den dobitoacele cêle ce nu-s curate cîte doao, cîte doao bărbat și fămêie.

3. Și den pasările ceriului cêle curate cîte șapte, cîte șapte parte bărbătească și parte fămeiască, și den toate pasările cêle necurate cîte doao, cîte doao parte bărbătească și parte fămeiască, ca să hrănească sămînța peste tot pămîntul.

4. Pentru că încă peste șapte zile eu voiu aduce ploaie pre pămînt, 40 de zile și 40 de nopți, și voiu stinge toată rîdicarea care am făcut dupre fața a tot pămîntul".

5. Și făcu Noe toate cîte-i porunci lui Domnul Dumnezău.

6. Iară Nóe era de ani 6 sute și potopul apei să făcea pre pămînt.

7. Și intră înlăuntru Nóe, și fiii lui, și fămêia lui și fămeile fiilor lui cu dînsul în chívot pentru apa potopului.

8. Și den pasările cêle curate, și den pasările cêle necurate, și / den dobitoacele cêle curate, și den dobi-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

în patru muchi; și cuiburi vei face pregiur săcriiu și-l vei smoli și pre denlontru și pre dennafară cu zmoală.

15. Și așea vei face săcriiul: de 300 coți lungimea săcriiului și de 50 coți de lat și de treidzeci de coți dennaltu.

16. Și tot adunîndu-l vei face săcriiul, și deasupra de un cot să fie; și ușea săcriiului o vei face den coaste, cu beciuri dedesuptu, cu doaă rînduri de podină și cu 3 rînduri îl vei face pre însu[6].

17. Și eu, iată că aduc potopul asupra pămîntului ca să strîc tot trupul întru carele iaste duh de viață suptu ceriu; și toate cîte vor fi pre pămîntu vor muri.

18. Și voi pune făgăduința mea către tine și vei întra întru săcriiu tu și ficiorii tăi, și fămêia ta și fămeile ficiorilor tăi cu tine.

19. Și den toate dobitoacele, și den toate tîrîitoarele, și den toate jiganiile și den tot trupul să aduci înlontru cîte doaă-doaă den toate în săcriiu pentru să le hrănești cu tine acii[3], bărbat și fămêie vor fi.

20. De-n toate pasările după fêliu-ș, și den toate dobitoacele după fêliu-ș, și den toate tîrîitoarele ce să tîrăscu pre pămîntu după fêliul lor, cîte doaă-doă, den toate vor întra înlontru către tine să să hrăniască cu tine, bărbat și fămêie.

21. Și tu vei lua ție den toate bucatele carele veți mînca și le vei aduna către tine și vor fi ție și lor de mîncat".

22. Și făcu Nóe toate cîte-i porănci lui Domnul Dumnedzău, așea au făcut.

CAP 7

1. Și dzise Domnul Dumnedzău către Nóe: „Întră tu și toată casa ta în săcriiu[1] pentru căci pre tine ti-am vădzut dreptu înnaintea mea întru neamul acesta.

2. Și den toate dobitoacele cêle curate adu înlontru către tine cîte șeapte-șeapte, bărbat și fămêie, și den dobitocul cel necurat doă-doă, bărbat și fămêie.

3. Și den pasările ceriului cêle curate, șeapte-șeapte, bărbat și fămêie[2], și den toate pasările cêle necurate, doă-doă, bărbat și fămêie, ca să s⟨e⟩ hrăniască sămînță preste tot pămîntul.

4. Pentru că în șeapte dzile eu voi aduce ploaie pre pămîntu 40 de dzile și 40 nopți și voi stînge toată rădicarea carea am făcut de pre fața a tot pămîntului".

5. Și făcu Nóe toate cîte-i porănci lui Domnul Dumnedzău.

6. Nóe era de 600 ani și potopul apei să făcu pre pămîntu.

7. Și întră înlontru Nóe, și fiii lui, și fămêia lui și fămeile ficiorilor lui cu însul în săcriiu pentru apa potopului.

8[7]. Și den pasările cêle curate, și den pasările cêle necurate, [8] și/den

cu patru muchii; să faci corabia cu despărțituri și s-o smolești pe dinăuntru și pe dinafară cu smoală.

15. Și astfel să faci corabia: lungimea corăbiei să fie de trei sute de coți, lățimea de cincizeci de coți și de treizeci de coți înălțimea ei.

16. În sus să fie îngustă de un cot. Într-o latură să-i faci ușa și să-i mai faci trei rînduri de cămări: jos, la mijloc și sus.

17. Căci iată eu aduc potopul, apa pe pămînt ca să piară sub cer tot trupul în care este suflu de viață și toate cîte sînt pe pămînt să se sfîrșească.

18. Și voi face un legămînt cu tine! Vei intra în corabie tu și împreună cu tine fiii tăi, femeia ta și femeile fiilor tăi.

19. Și din toate dobitoacele, și din toate tîrîtoarele și din toate fiarele, din tot ce este trup, din toate să bagi în corabie două cîte două, ca să rămînă cu tine în viață. Să fie parte bărbătească și parte femeiască.

20. Și din toate păsările înaripate după felul lor, și din toate dobitoacele după felul lor și din toate tîrîtoarele de pe pămînt după felul lor, cîte două din toate să intre ca să rămînă în viață împreună cu tine, parte bărbătească și parte femeiască.

21. Tu să-ți iei din toate bucatele de mîncare; toate să le strîngi, ca să aveți merinde".

22. Și a făcut Noe toate cîte i le-a poruncit Domnul Dumnezeu, așa a făcut.

CAP. 7

Potopul.

1. Și i-a spus Domnul Dumnezeu lui Noe: „Intră în corabie tu și întreaga ta casă, căci te-am văzut drept în acest neam.

2. Și din toate animalele curate ia cu tine cîte șapte, parte bărbătească și parte femeiască, iar din cele necurate cîte două, parte bărbătească și parte femeiască.

3. Și din zburătoarele cerului, dintre cele curate cîte șapte, parte bărbătească și parte femeiască, iar din cele necurate cîte două, parte bărbătească și parte femeiască, ca să li se păstreze sămînța pe întreg pămîntul.

4. Căci peste șapte zile voi aduce ploaie pe pămînt timp de patruzeci de zile și patruzeci de nopți și voi pierde de pe fața pămîntului toate ființele pe care le-am făcut".

5. Și a făcut Noe toate cîte i le-a poruncit Domnul Dumnezeu.

6. Cînd a venit potopul pe pămînt, Noe avea șase sute de ani.

7. Și a intrat Noe, fiii săi, femeia sa și femeile fiilor săi în corabie de frica potopului.

8. Și din zburătoarele și dobitoacele curate și din dobitoacele necurate și/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 5, col. II

toacele cêle necurate, și den hiară și den toate tîrîtoarele cêle de pre pămînt,

9. cîte doao, cîte doao întrară cătră Nóe în chívot, parte bărbătească și fămeiască, după cum i-au poruncit lui Dumnezău.

10. Și fu după cêle 7 zile, și apa potopului să făcu asupra pămîntului.

11. Întru ani 6 sute și 1 în viața lui Noe, într-a doao lună, în 27 ale lunii, într-această zi să desfăcură toate izvoarăle fărăfundului și jghiaburile ceriului s-au deșchis.

12. Și fu ploaie pre pămînt 40 de zile și 40 de nopți.

13. Într-această zi întră Noe, Sim, Ham, Iafet, fiii lui Nóe, și fămêia lui Nóe și cîte trêle fămeile fiilor lui cu dînsele în chívot.

14. Și toate hiarăle după fêliu-ș, și toate dobitoace(le)[1] după fêliu-ș, și tot tîrîtoriul ce să mișcă pre pămînt după fêliu-ș și toată pasărea după fêliu-ș.

15. întrară cătră Nóe în chívot cîte doao, cîte doao parte bărbătească și fămeiască dentru tot trupul în carele iaste duh de viață.

16. Și cêle ce întra înlăuntru, parte bărbătească și fămeiască, den tot trupul întrară după cum porunci Dumnezău lui Nóe; și închise Domnul Dumnezău chívotul den afara lui.

17. Și să făcu potopul patruzeci de zile și patruzeci de nopți pre pămînt, și să preaînmulți apa, și rădică chívotul și-l înalță de pre pămînt.

18. Și să întăriia apa și să înmulțiia foarte pre pămînt și plutiia chívotul deasupra apei.

19. Iară apa să întăriia foarte foarte pre pămînt și acoperi toți munții cei nalți care era supt ceriu.

20. De cincisprăzêce coți să înălță apa în sus și acoperi toți munții cei nalți.

21. Și muri tot trupul ce să mișca pre pămînt al pasărilor, și al dobitoacelor, și al hiarălor și tot tîrîtoriul ce să mișca pre pămînt [22] și tot omul.

22. Și toate cîte au suflare de viață și tot carele era pre uscat au murit.

23. Și să stinse toată rădicarea carea era asupra fêții a tot pămîntul, den om până în dobitoc; și tîrîtoarele și pasările ceriului de pre pămînt să stinseră și rămase sîngur Nóe și cei ce era cu dînsul în chívot.

24. Și să înălță apa de pre pămînt 150 de zile.

CAP 8

1. Și-ș aduse Dumnezău aminte de Nóe și toate hiarăle, și de toate dobitoacele, și de toate pasările și de toate jigăniile tîrîtoare cîte era cu dînsul în chívot; și aduse Dumnezău vînt pre pămînt și încetă apa.

2. Și să descoperiră izvoarăle celui fără fund și jghiaburile ceriului și să opri ploaia den ceriu.

3. Și să zbea apa mergînd pre pămînt, să zbea și să împuțina apa după/o sută și 50 de zile.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

dobitocul cel curat, şi den dobitocul cel necurat, şi den jiganii şi den toate tîrîitoarele de pre pămîntu,

9. doă-doă, întrară cătră Nóe în săcriiu, parte bărbătească şi fămeiască, după cum i-au porăncit lui Dumnedzău.

10. Şi fu după cêle şeapte dzile şi apa potopului să fêce asupra pămîntului.

11. Întru 601 ani întru viaţa lui Nóe, în doă lună, în 27 a lunei, întru dzua aceasta să desfăcură toate izvoarăle celui fără fundu şi zghiaburile ceriului s-au deşchis.

12. Şi să făcu ploaia pre pămîntu 40 dzile şi 40 nopţi.

13. Întru aceasta dzi întră Nóe, Sim, Ham, Iafeth, ficiorii lui Nóe ⟨şi fămêia lui Nóe⟩[3] şi tustrei fămeile ficiorilor lui cu însul în săcriiu.

14. Şi toate jigăniile după fêliu-ş, şi toate dobitoacele după fêliu-ş, şi tot tîrîitoriul ce se clătêşte pre pămîntu după fêliu-ş şi toată pasărea[4] după fêliu-ş

15. întrară cătră Nóe în săcriiu doă-doă, bărbat şi fămêie, den tot trupul în carele iaste duh de viaţă.

16. Şi cêlea ce întra înlontru, bărbat şi fămêie, den tot trupul întrară în lontru după cum porănci Dumnedzău lui Nóe; şi închise Domnul Dumnedzău săcriiul dennafara lui.

17. Şi să făcu potopul 40 dzile şi 40 nopţi pre pămîntu, şi să preaînmulţi apa, şi rădică săcriiul şi să înnălţă de pre pămîntu.

18. Şi să întăriia apa şi să înmulţiia foarte pre pămîntu şi să plutiia săcriiul de asupra apei.

19. Iară apa să întăriia foarte foarte pre pămîntu şi acoperi toţi munţii cei înnalţi carii era suptu ceriu.

20. De 15 coţi în sus să înnălţă apa şi acoperi toţi munţii cei înnalţi.

21. Şi muri tot trupul ce să clătiia pre pămîntu a pasărilor, şi a dobitoacelor, şi a jiganiilor şi tot tîrîitoriul ce să clătiia pre pămîntu [22] şi tot omul.

22. Şi toate cîte au suflare de viaţă şi tot carele era pre uscat au murit.

23. Şi să stinse toată rădicarea carea era asupra fêţei a tot pămîntului, de la om pân-la dobitoc şi tîrîitor şi pasărilor ceriului; şi să stinsără de pre pămîntu şi rămase sîngur Nóe şi cei cu însul în săcriiu.

24. Şi să înnălţă apa de pre pămîntu, dzile 150.

CAP 8

1. Şi-ş aduse Dumnedzău aminte de Nóe, şi de toate fiarăle, şi de toate dobitoacele, şi de toate pasările şi de toate jiganiile tîrîitoare cîte era cu însul în săcriiu; şi aduse Dumnedzău vîntu pre pămîntu şi încetă apa.

2. Şi să acoperi izvoarăle celui fără de fundu şi jghiaburile ceriului şi să opri ploaia den ceriu.

3. Şi să zbea apa mergîndu pre pămîntu, să zbea şi să înpuţina după/150 dzile.

. 1

. 1

. 1

. 1

. 1

. 1

15. 1
muiêre d 1
de viiază[2].

16. Ş⟨i⟩[1] 1
întrară den tot trupul 1
⟨parte bărbă⟩[1]teasică şi muierească, cum porănci ⟨l⟩[1]ui Noe Domnul; şi închise Domnul Dumnezeu sicriul dennafară.

17. Şi fu potop 40 de zile şi 40 de nopţi pre pămînt, şi se înmulţi apa, şi rădică sicriul de pre pămînt.

18. Şi apa se întăriia foarte şi se înmulţiia pre pămînt şi umbla[3] sicriul desupra apei.

19. Iară apa se întăriia foarte pre pămînt şi acoperi toţ munţii cei nalţ carii era supt ceriu.

20. 15 coţ se înălţă apa în sus şi acoperi toţ munţii cei nalţ.

21. Şi muri tot trupul ce se clătiia pre pămînt al pasărilor, şi al dobitoacelor, şi al fierilor şi al tuturor jigăniilor ce se tîrîia şi se clătiia pre pămînt şi tot omul.

22. Şi tot ce are suflare pre pămînt şi ce era pre uscat muri.

23. Şi se stinse tot ce era rădicat pre pămînt, den om până în dobitoc; şi jigăniile şi pasările ceriului se stinseră pre pămînt şi rămase Nóe sîngur în sicriu şi ceia ce era cu dinsul.

24. Şi stătu apa deasupra pămîntului 150 de zile.

CAP 8

1. Şi-ş aduse Dumnezeu aminte de Noe, şi de toate fierile, şi de toate dobitoacele, şi de toate pasările şi de toate jigăniile tîrîtoare care era cu dînsul în sicriu; şi aduse Dumnezeu vînt pre pămînt şi încetă apa.

2. Şi se închiseră izvoarăle fărăfundului şi vlógurile ceriului şi se conteni ploaia den cer.

3. Şi mêrse apa de pre pămînt îndărătu-ş şi începu apa a se scură şi a se zbici după/150 de zile.

din toate tîrîtoarele de pe pămînt

9. au intrat două cîte două la Noe în corabie, parte bărbătească şi parte femeiască, aşa cum îi poruncise acestuia Dumnezeu.

10. Şi după şapte zile au venit asupra pămîntului apele potopului.

11. În anul şase sute al vieţii lui Noe, în luna a doua, în ziua a douăzeci şi şaptea a acestei luni, chiar în acea zi s-au desfăcut izvoarele adîncului şi s-au deschis zăgazurile cerului.

12. Şi a fost ploaie pe pămînt patruzeci de zile şi patruzeci de nopţi.

13. În acea zi au intrat Noe şi, împreună cu el, Sem, Ham şi Jafet, fiii lui Noe, soţia lui şi soţiile fiilor săi în corabie.

14. Şi toate fiarele după felul lor, şi toate dobitoacele după felul lor, şi toate tîrîtoarele ce se mişcă pe pămînt, după felul lor, şi toate zburătoarele după felul lor

15. au intrat la Noe în corabie, două cîte două din tot trupul în care este suflare de viaţă.

16. Şi cele ce au intrat erau parte bărbătească şi parte femeiască; au intrat din tot trupul, aşa cum îi poruncise Dumnezeu lui Noe; şi Domnul Dumnezeu a închis corabia pe dinafară.

17. Şi a ţinut potopul pe pămînt patruzeci de zile şi patruzeci de nopţi, apa a crescut şi a ridicat corabia, iar aceasta s-a înălţat de la pămînt.

18. Şi apa prindea putere şi creştea foarte pe pămînt şi corabia plutea deasupra apei.

19. Apa stăpînea tot mai mult şi mai mult pe pămînt şi a acoperit toţi munţii cei înalţi care erau sub cer.

20. Şi s-a înălţat apa în sus de cinsprezece coţi şi a acoperit munţii cei înalţi.

21. Şi a murit tot trupul ce trăia pe pămînt, al zburătoarelor, şi al dobitoacelor şi al fiarelor şi toate tîrîtoarele ce se mişcau pe pămînt şi toţi oamenii.

22. Şi tot ce avea suflare vie şi tot ce era pe uscat a murit.

23. Şi a pierit toată fiinţa, ce era pe faţa întregului pămînt, de la om la dobitoc şi de la tîrîtoare la păsările cerului au pierit de pe pămînt. Şi a rămas singur Noe şi aceia care erau cu el în corabie.

24. Şi apa a crescut pe pămînt o sută cincizeci de zile.

CAP. 8

Sfîrşitul potopului

1. Şi şi-a amintit Dumnezeu de Noe şi de toate fiarele şi de toate dobitoacele, de toate zburătoarele şi de toate tîrîtoarele, care erau cu el în corabie; şi a adus Dumnezeu vînt pe pămînt şi apa a încetat de a mai creşte.

2. Şi s-au închis izvoarele adîncului şi zăgazurile cerului, iar ploaia din cer s-a oprit.

3. Şi apa scădea scurgîndu-se de pe pămînt, scădea şi după/o sută cincizeci de zile apa s-a împuţinat.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 6, col. I

4. Și șăzu chívotul în luna a șaptea, în 27 de zile ale lunii, pre munții lui Ararát.

5. Iară apa, mergînd, să împuțina până la a zêcea lună, iară la a unsprăzêcelea lună, în zioa dentăiu a lunii, să iviră capetele munților.

6. Și fu după 40 de zile, deșchise Nóe fereastra chívotului carea o au făcut.

7. Și trimisé corbul să vază doară au încetat apa; și ieșind afară nu s-au mai întorsu până a să usca apa de pre pămînt.

8. Și trimise porumbul după dînsul să vază doară au încetat apa de pre pămînt.

9. Și, neaflînd porumbul odihnă picioarelor lui, s-au întorsu la dînsul, la chívot, pentru că apa era preste toată fața a tot pămîntul. Și întinzîndu-și mîna luo pre dînsul și-l băgă în chívot.

10. Și îngăduind încă șapte zile, iarăș trimise afară pre porumb den chívot.

11. Și să întoarse porumbul la dînsul de cătră sară și avea frunză de maslin, stîlpare în gura lui; și cunoscu Nóe că au încetat apa de pre pămînt.

12. Și mai așteptînd și alte șapte zile, iarăș au trimis porumbul; și nu mai adaose a să întoarce cătră dînsul iarăș.

13. Și fu după 6 sute și 1 de ani întru viața lui Nóe, în luna dentăiu, întru una a lunii, lipsi apa de pre pămînt; și descoperi Nóe acoperemîntul chívotului care au făcut și văzu cum au lipsit apa de pre fața pămîntului.

14. Și întru a doao lună, în doaozeci și șapte ale lunii, s-au uscat pămîntul.

15. Și zise Domnul Dumnezău cătră Nóe, zicînd:

16. „Ieși den chívot tu, și fămêia ta, și feciorii tăi și fămeile feciorilor tăi cu tine;

17. și tot trupul, den pasări până în dobitoace, și tot tîrîtoriul ce să tîrăște pre pămînt scoate afară cu tine; și vă crêșteți și vă înmulțiți pre pămînt“.

18. Și ieși Nóe, și muiêrea lui, și feciorii lui, și muierile feciorilor lui cu dînsul.

19. Și toate hiarăle, și toate dobitoacele, și tot tîrîtoriul, și toată pasărea ce să mișcă pre pămînt, după fêliul lor, au ieșit den chívot.

20. Și zidi Nóe jîrtăvnic lui Dumnezău și luo den toate dobitoacele cêle curate și den toate pasările cêle curate și aduse pentru arderea de tot pre jîrtăvnic.

21. Și mirosi Domnul mirosire bine mirositoare și zise Domnul Dumnezău: „Cugetîndu-mă, nu voiu mai adaoge de acum a blestema pămîntul pentru faptele oamenilor, pentru că zace cugetul omului pre cêle rêle den tinerețe, deci nu voiu mai adaoge a omorî tot trupul viu, după cum am făcut.

22. Toate zilele pămîntului sămînță și sêcere, frig și zăduh, vară și primăvară, zioa și noaptea nu vor mai înceta“./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

4. Şi şedzu săcriiul în luna a şeaptea, în 27 a lunei, pre munţii lui Ararat.

5. Şi apa, mergîndu, să înpuţina pănla a dzêcea lună, iară înn a 11⟨-a⟩ lună, întru dzua dentăiu a lunei, să ivi capetile munţilor.

6. Şi fu după 40 dzile, deşchise Nóe feriastra chivótului carea au făcut.

7. Şi trimisă corbul să vadză de au încetat apa; şi ieşindu afară nu s-au mai întorsu până a să usca apa de pre pămîntu.

8. Şi trimisă porîmbul după însul să vadză de au încetat apa de pre pămîntu.

9. Şi, neaflîndu porîmbul odihnă picioarelor sale, s-au întorsu la dînsul, la chivot, pentru că apa era preste toată faţa pămîntului. Şi întindzîndu-ş mîna l-au luat pre însul şi-l băgă înlontru în chivot.

10. Şi îngădui încă alte şeapte dzile, şi iarăş trimise afară pre porîmbul den săcriiu.

11. Şi să întoarsă cătră însul porîmbul de cătră sară şi avea frundză de maslin stîlpar întru gura lui; şi cunoscu Nóe cum au încetat apa de pre pămîntu.

12. Şi mai aşteptîndu alte şeapte dzile, iarăş au trimis pre porîmbul; şi nu mai adaosă a să mai întoarce cătră însul iarăş.

13. Şi fu întru 601 de ani întru viaţa lui Nóe, în luna dentăi într-una a lunei, lipsi apa de pre pămîntu; şi descoperi Nóe acoperemîntul săcriiului carele au făcut şi vădzu cum au lipsit apa de pre faţa pămîntului.

14. Şi întru a doao lună, în 27 a lunei, s-au uscat pămîntul.

15. Şi dzise Domnul Dumnedzău cătră Nóe, dzicîndu:

16. „Ieşi den săcriiu tu, şi fămêia ta, şi ficiorii tăi şi fămêile ficiorilor tăi cu tine;

17. şi toate jigăniile cîte sîntu cu tine şi tot trupul, den pasări pănînn dobitoace, şi tot tîriitoriul ce să clătêşte pre pămîntu scoate afară cu tine; şi crêşteţi şi vă înmulţiţi pre pămîntu".

18. Şi ieşi Nóe, şi muiêrea lui, şi ficiorii lui şi muierile ficiorilor lui cu însul.

19. Şi toate jiganiile, şi toate dobitoacele, şi tot tîriitoriul şi toată pasărea ce să clătêşte pre pămîntu, după fêliul lor, au ieşit den săcriiu.

20. Şi zidi Nóe jirtăvnic lui Dumnedzău şi luă den toate dobitoacele cêle curate şi den toate pasările cêle curate şi aduse pentru ardere de tot pre jirtăvnic.

21. Şi mirosi domnul mirosire bine mirositoare şi dzise Domnul Dumnedzău: „Prencugetîndu, nu voi mai adaoge încă a blăstăma pămîntul pentru faptele oamenilor, pentru că zace cugetul omului pre cêle rêle den tinerêţe, deci nu voi mai adaoge a omorî tot trupul viu, după cum am făcut.

22. Toate dzilele pămîntului sămînţă şi sêcere, frig şi zăduh, vară şi primăvară, dzua şi noaptea nu vor mai răpoosa"./

4. Şi a şaptea lună, în 27 de zile, şăzu sicriul pre munţii Araratului[1].

5. Şi apa mergea împuţinîndu-se pă⟨nă⟩[2] . . . . . .[1]

6. . . . . .[1]

7. . . . . .[1] întoarse . . . . . .[1] apa de . . .[1] pă pămînt.

8. Apoi trimise porumbul după dînsul să vază da⟨că⟩[1] au scăzut apa de pre faţa pămîn⟨tului⟩[1].

9. Şi, neaflînd porumbul odihnă pici⟨oarel⟩[1]or sale, se întoarse la dînsul, ⟨la⟩[1] sic⟨riu⟩[1], că era apa preste tot pămîntul. Şi tinzîndu-ş mîna îl luoă şi-l băgă în⟨lă⟩[1]untru în sicriu.

10. Şi îngăduind încă 7 zile, iar slobozi porumbul den sicriu.

11. Şi îndeseară se întoarse la dînsul şi avea o stîlpărea de măslin cu frunză în gura lui; şi pricepu Nóe că au scăzut apa de pre faţa pămîntului.

12. Şi mai îngădui încă ş-alte 7 zile şi iar trimise porumbul; dêcii după acêea el nu mai adaose a se mai întoarce la dînsul.

13. Şi fu în 601 de ani de viiaţa lui Nóe, în luna dentăi, în zioa dentăi a lunii, secă apa de pre faţa pămîntului; şi dăscoperi Nóe acoperemîntul sicriului care-l făcuse şi văzu că au scăzut apa de pre faţa pămîntului.

14. Iar a doaoa lună, în 27 ale lunii, se uscă pămîntul.

15. Şi zise Domnul Dumnezeu către Nói, grăind:

16. „Ieşi den sicriu tu, şi feciorii tăi, şi muiêrea ta şi muierele feciorilor tăi cu tine;

17. şi tot trupul, den pasări pănă în dobitoace, şi toată jiganiia ce se clătêşte pre pămînt scoate cu tine; crêşteţ şi vă înmulţiţ pre pămînt".

18. Şi ieşi Nóe pre pămînt, şi muiêrea lui, şi feciorii lui şi muierile feciorilor lui cu dînsul.

19. Şi toate fierile, şi toate dobitoacele, şi toate pasările şi toate jigăniile ce se clătesc pre pămînt ieşiră pre pămînt, după fêliul lor, den sicriu.

20. Şi zidi Nóe altar lui Dumnezeu şi luă den toate dobitoacele cêle curate şi den . . . . . .[1] . . . . . .[1]

21. . . . . .[1] . . . . . .[1] tinerêţe zace pre ⟨ce⟩[1]le rêle, nu voiu mai adaoge a omorî tot trupul viu, cum am făcut.

22. Toate zilele pămîntului sămănătură şi seceriş, ⟨frig⟩[1] şi zăduh, vară şi primăvară, zioa şi noaptea nu se vor mai odihni"./

4. Şi s-a aşezat corabia în luna a şaptea, în a douăzeci şi şaptea zi a lunii, pe muntele Ararat.

5. Apa, scurgîndu-se, s-a împuţinat pînă în luna a zecea, iar în luna a zecea, în prima zi a lunii, s-au ivit vîrfurile munţilor.

6. Şi după patruzeci de zile a deschis Noe fereastra pe care o făcuse în corabie.

7. Şi a trimis un corb să vadă dacă a scăzut apa; şi zburînd el nu s-a mai întors pînă nu a secat apa pe pămînt.

8. Şi a trimis după acesta un porumbel să vadă dacă a scăzut apa pe faţa pămîntului.

9. Şi, neaflînd porumbelul loc de odihnă pentru picioare, s-a întors la Noe, la corabie, deoarece era apă pe toată faţa pămîntului. Şi întinzînd mîna Noe l-a luat şi l-a băgat în corabie.

10. Şi aşteptînd încă alte şapte zile, a trimis din nou porumbelul afară din corabie.

11. Iar porumbelul s-a întors înapoi spre seară şi avea în cioc o ramură înfrunzită de măslin; şi astfel cunoscu Noe că s-a scurs apa de pe faţa pămîntului.

12. Şi aşteptînd încă şapte zile a trimis din nou porumbelul, iar acesta nu s-a mai întors.

13. Şi în anul şase sute unu al vieţii lui Noe, în luna întîi, în prima zi a lunii, apa de pe pămînt a secat; şi a deschis Noe acoperişul pe care-l făcuse corăbiei şi a văzut că apa a secat de pe faţa pămîntului.

14. În luna a doua, în a douăzeci şi şaptea zi a lunii, pămîntul era uscat.

15. Şi i-a vorbit Domnul Dumnezeu lui Noe, spunîndu-i:

16. „Ieşi din corabie tu, şi soţia ta şi fiii tăi şi soţiile fiilor tăi împreună cu tine;

17. şi toate fiarele cîte sînt cu tine şi tot trupul, de la zburătoare pînă la dobitoace, şi toate tîrîtoarele ce se mişcă pe pămînt, să le scoţi împreună cu time; creşteţi şi vă înmulţiţi".

18. Şi a ieşit Noe şi împreună cu el soţia sa şi fiii săi şi soţiile fiilor săi.

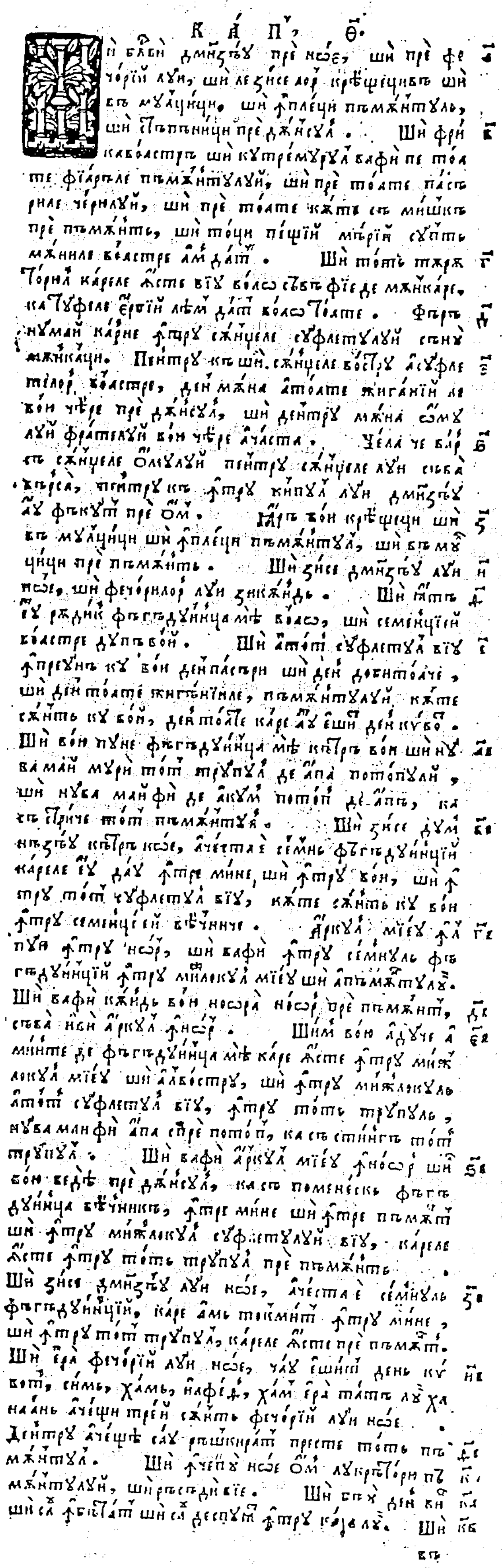
19. Şi toate fiarele, şi toate dobitoacele, şi toate zburătoarele şi toate tîrîtoarele ce se mişcă pe pămînt, după felul lor, au ieşit din corabie.

20. Şi a făcut Noe un altar lui Dumnezeu şi a luat din toate dobitoacele curate şi din toate zburătoarele curate şi le-a adus jertfa arderii de tot pe altar lui Dumnezeu.

21. Şi a mirosit Domnul Dumnezeu mireasmă bine mirositoare şi a cugetat: „Nu voi mai blestema pămîntul din pricina faptelor oamenilor, căci cugetul omului este aplecat spre rele încă din tinereţe, şi nu voi mai pierde tot trupul viu, cum am făcut.

22. În toate zilele pămîntului semănatul şi secerişul, frigul şi arşiţa, anotimpurile, ziua şi noaptea nu vor mai înceta"./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)



Pag. 6, col. II

CAP 9

1. Și blagoslovi Dumnezău pre Nóe și pre feciorii lui și le zise lor : „Crêșteți-vă și vă mulțiți și împléți pămîntul și stăpîniți pre dînsul.

2. Și frica voastră și cutremurul va fi pe toate fiarăle pămîntului, și pre toate pasările ceriului și pre toate cîte să mișcă pre pămînt și toți peștii mării supt mînile voastre am dat.

3. Și tot tîrîtoriul carele iaste viu voao să vă fie de mîncare ; ca tufele ierbii le-am dat voao toate.

4. Fără numai carne întru sîngele sufletului să nu mîncați.

5. Pentru că și sîngele vostru, a sufletelor voastre, den mîna a toate jiganiile voiu cêre pre dînsul și dentru mîna omului, fratelui, voiu cêre aceasta.

6. Cela ce varsă sîngele omului pentru sîngele lui să va vărsa pentru că întru chipul lui Dumnezău am făcut pre om.

7. Iară voi crêșteți și vă mulțiți, și împléți pămîntul și vă mulțiți pre pămînt".

8. Și zise Dumnezău lui Noe și feciorilor lui zicînd :

9. „Și iată, eu rîdic făgăduința mea voao și semenției voastre, după voi,

10. și a tot sufletul viu împreună cu voi : den pasări, și den dobitoace, și den toate jigăniile pămîntului, cîte sînt cu voi, den toate care au ieșit den chívot.

11. Și voiu pune făgăduința mea către voi și nu va mai muri tot trupul de apa potopului ; și nu va mai fi de acum potop de apă ca să strice tot pămîntul".

12. Și zise Dumnăzău către Nóe : „Acesta e semn făgăduinții carele eu dau între mine și întru voi și întru tot sufletul viu, cîte sînt cu voi, întru semenției vêcinice.

13. Arcul mieu îl puiu întru nor și va fi întru semnul făgăduinții, întru mijlocul mieu și a pămîntului.

14. Și va fi cînd voi noora noor pre pămînt să va ivi arcul în nor.

15. Și-m voiu aduce aminte de făgăduința mea care iaste întru mijlocul mieu și al vostru și întru mijlocul a tot sufletul viu, întru tot trupul, nu va mai fi apa spre potop ca să stingă tot trupul.

16. Și va fi arcul mieu în noor și-l voi vedea pre dînsul ca să pomenesc făgăduința vêcinică între mine și între pămînt și întru mijlocul sufletului viu carele iaste întru tot trupul pre pămînt".

17. Și zise Dumnezău lui Nóe : „Acesta e semnul făgăduinții care am tocmit întru mine și întru tot trupul carele iaste pre pămînt".

18. Și era feciorii lui Nóe ce-au ieșit den chívot : Sim, Ham, Iaféth. Ham era tată lui Hanaan.

19[18]. Acești trei sînt feciorii lui Nóe. [19] Dentru aceștia s-au rășchirat preste tot pămîntul.

20. Și începu Nóe, om lucrătoriu pămîntului, și răsădi vie.

21. Și bău den vin și s-au îmbătat ; și s-au despuiat întru casa lui.

22. Și/văzu Ham, tatăl lui Hanaán, despuiêrea tă-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

CAP 9

1. Şi blagoslovi Dumnedzău pre Nóe şi pre ficiorii lui şi dzise lor: „Crêşteţi şi vă înmulţiţi şi înpleţi pămîntul şi stăpîniţi pre însul.

2. Şi frica voastră şi cutremurul va fi pre toate jiganiile pămîntului, şi pre toate pasările ceriului şi pre toate cîte să pornescu pre pămîntu şi toţi peştii mării suptu mînule voastre i-am dat.

3. Şi tot tîrîitoriul carele iaste viu voaă va fi de mîncare; ca tufele ierbii vă li-am dat toate voaă.

4. Fără numai carne întru sîngele sufletului să nu mîncaţi.

5. Pentru că şi sîngele vostru, a sufletelor voastre, den mîna a toate jiganiile voi cêre pre însul şi dentru mîna omului, fratelui, voi cêre acesta[1].

6. Cel ce varsă sîngele omului pentru sîngele lui să va vărsa pentru că întru chipul lui Dumnedzău am făcut pre om.

7. Iară voi crêşteţi şi vă înmulţiţi, şi înpleţi pămîntul şi vă înmulţiţi pre pămîntu".

8. Şi dzise Dumnedzău lui Nóe şi ficiorilor lui dzicîndu:

9. „Şi eu, iată, rădic făgăduinţa mea voă şi sămînţiei voastre, după voi,

10. şi a tot sufletul viu înpreună cu voi: den pasări pân-în dobitoace şi den toate jiganiile pămîntului, cîte-s cu voi, den toate ce au ieşit den săcriiu.

11[10]. Şi voi pune făgăduinţa mea către voi [11] şi nu va mai muri tot trupul încă de apa potopului; şi nu va mai fi de acum potop de apă ca să strice tot pămîntul".

12. Şi dzise Dumnedzău către Nóe: „Acesta-i sămnul făgăduinţii carele eu dau între mine şi între voi şi între tot sufletul viu, cîte sîntu cu voi, întru seminţii vêcinice.

13[12]. Arcul mieu puiu în noăr şi va fi întru sămnu făgăduinţei [13] întru mijlocul mieu şi pămîntului.

14. Şi va fi cîndu voi nuăra nuării pre pămîntu să va ivi arcul în nuăr.

15. Şi-m voi aduce aminte de făgăduinţa mea carea iaste între mijlocul mieu şi al vostru şi întru mijlocul a tot sufletul viu şi întru tot trupul, nu va fi apa spre potop ca să stîngă tot trupul.

16. Şi va fi arcul mieu în noăr şi-l voi vedea pre însul ca să pomenescu făgăduinţă vêcinică între mine şi între pămîntu şi întru mijlocul sufletului viu carele iaste în tot trupul pre pămîntu".

17. Şi dzise Dumnedzău lui Nóe: „Acesta iaste sămnul făgăduinţăi carele am tocmit[2] întru mijlocul mieu şi întru mijlocul a tot trupul carele iaste pre pămîntu".

18. Şi era ficiorii lui Nóe ce au ieşit den săcriiu: Sim, Ham, Iafeth. Ham era tatăl lui Hanaan.

19. 3 aceştia sîntu ficiorii lui Nóe. Dentru aceştia s-au răşchirat preste tot pămîntul.

20. Şi începu Nóe, om lucrător pămîntului, şi răsădi vie.

21. Şi bău den vin şi s-au înbătat; şi s-au despuiat întru casa lui.

22. Şi vădzu Ham, tatăl lui Hanaan,

CAP 9

1. (Ş)[1]i blagoslovi Dumnezeu pre Nóe şi pre feciorii lui şi le zise: „Crêşteţ şi vă înmulţiţ şi umpleţ pămîntul şi-l stăpîniţ.

2. Şi frica voastră şi cutremurul vostru să fie spre toate fierile pămîntului, şi spre toate dobitoacele, şi spre toate pasările ceriului, şi spre toate cîte se mută pre pămînt şi spre toţ peştii mărilor că în mîinile voastre le-am dat.

3. Şi tot ce iaste viu să fie voaă în mîncare; ca frunza[2] ierbii am dat voaă.

4. Numai carnea în sîngele sufletului ei să nu mîncaţ.

5. Că sîngele sufletelor voastre cêre-l-voiu den măinile tuturor dobitoacelor[3] şi den măinile oamenilor, den măinile bărbatului şi ale frăţine-său.

6. Că cel ce va vărsa sînge de om şi al lui într-acelaş loc se va vărsa, că pre om în chipul lui Dumnezeu l-am făcut.

7. Iară voi crêşteţ şi vă înmulţiţ, şi umpleţ pămîntul şi vă înmulţiţ pre dînsul".

8. Şi zise Dumnezeu lui Noe şi feciorilor lui, grăind:

9. „Iată, puiu făgăduinţa mea voaă şi, după voi, seminţiei voastre

10. şi a tot sufletul viu dempreună cu voi: den pasări, şi den dobitoace, şi den toate fierile pămîntului, cîte sînt cu voi, şi den toate cîte au ieşit den sicriu.

11. Şi voiu pune făgăduinţa mea către voi şi de acum nu va mai muri tot trupul de apa poto(pului; şi nu va)[4] mai fi potop să piêie (tot pămîntul")[4].

12. . . . . .[4] (sem) [4]iniile . . . .[4]
. . . . . .[4]

13. . . .[4] pune pre nori[5] . . . . . .[4] făgăduinţei cei vêcinice în (tre)[1] mine şi între pămînt.

14. Şi va fi cînd voiu înnora pămîntul cu nori şi se va arăta arcul[6] mieu în nori.

15. Îm voiu aduce aminte de făgăduinţa mea carea iaste între mine şi între voi şi între tot sufletul viu şi între tot trupul şi nu va mai (fi)[7] după aceasta potop de apă să piiarză tot trupul.

16. Şi va fi arcul mieu în nori şi-l voiu vedea şi-m voiu aduce aminte de făgăduinţa cea vêcinică carea am pus între mine şi între pămînt şi între tot sufletul viu şi între tot trupul care iaste pre pămînt".

17. Şi zise Dumnezeu lui Nóe: „Acesta iaste semnul făgăduinţei carele iaste între mine şi între tot trupul carele iaste pre pămînt".

18. Şi era feciorii lui Nóe care ieşise den sicriu: Sim, Ham şi Afeth. Ham era tată lui Hanaan.

19. Aceşti 3 sînt feciorii lui Nóe. Dentr-aceşti trei se-au înmulţit prespre tot pămîntul.

20. Şi începu Noe a fi om lucrător de pămînt şi sădi vie.

21. Şi bău den vin şi se îmbătă şi adormi; şi se dăspuie în casa lui.

22. Şi văzu Ham, tatăl lui Hanaan,

CAP. 9

Legămîntul cu Noe

1. Şi i-a binecuvîntat Dumnezeu pe Noe şi pe fiii săi şi le-a spus: „Creşteţi şi vă înmulţiţi, umpleţi pămîntul şi stăpîniţi-l.

2. Şi tuturor fiarelor pămîntului, şi tuturor păsărilor cerului, şi tot ce se mişcă pe pămînt şi tuturor peştilor mării să le fie frică de voi căci le-am dat în mîna voastră.

3. Şi tot ce se mişcă şi este viu să vă fie spre hrană, aşa cum v-am dat şi toate verdeţurile.

4. Numai carne în care este viaţă să nu mîncaţi!

5. Şi sîngele vostru, în care vă este viaţa, îl voi cere de la orice fiară, viaţa omului o voi cere din mîna omului, viaţa fratelui din mîna fratelui.

6. Celui ce varsă sînge de om i se va vărsa sîngele, căci eu l-am făcut pe om după chipul lui Dumnezeu.

7. Voi creşteţi şi vă înmulţiţi, umpleţi pămîntul şi răspîndiţi-vă pe el".

8. Şi le-a mai spus Dumnezeu lui Noe şi fiilor săi:

9. „Iată, eu întăresc legămîntul meu cu voi şi cu seminţia voastră, de după voi,

10. şi cu orice suflet viu ce este cu voi: dintre păsări, şi dintre dobitoace şi dintre toate fiarele pămîntului, dintre toate cîte au ieşit din corabie.

11. Şi întăresc legămîntul meu faţă de voi că nu va mai muri tot trupul din pricina apei potopului şi nici nu va mai fi potop de apă, care să prăpădească tot pămîntul".

12. Şi i-a spus Domnul Dumnezeu lui Noe: „Acesta este semnul legămîntului pe care îl fac între mine şi voi şi între orice suflet viu, care este cu voi, din neam în neam de-a pururi.

13. Aşez curcubeul meu în nori şi el va fi spre semn al legămîntului dintre mine şi pămînt.

14. Şi cînd voi aduna norii deasupra pămîntului, se va arăta curcubeul meu în nori.

15. Şi îmi voi aminti de legămîntul meu care este între mine şi voi şi între tot sufletul viu din orice trup şi nu vor mai fi apele potopului spre pierzania făpturilor.

16. Şi se va ivi curcubeul meu în nori şi-l voi vedea şi-mi voi aminti de legămîntul veşnic dintre mine şi dintre tot sufletul viu din orice trup de pe pămînt".

17. Şi i-a spus Dumnezeu lui Noe: „Acesta este semnul legămîntului meu, pe care l-am încheiat între mine şi între tot trupul viu care este pe pămînt".

18. Fiii lui Noe, care au ieşit din corabie, erau: Sem, Ham şi Iafet. Ham era tatăl lui Canaan.

19. Aceştia trei sînt fiii lui Noe. De la ei s-au răspîndit oamenii pe întreg pămîntul.

20. Şi Noe s-a dedat lucrului pămîntului şi a sădit viţă de vie.

21. Şi a băut din vin, s-a îmbătat şi s-a despuiat în cortul său.

22. Ham, tatăl lui Canaan, a văzut

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 7, col. I

бъзъ хам, татъ лоу, ханаанъ, despоуръ братъ
кг нисъ. Шн ешнд спусе челор до фрацн алоу афа
ръ, шн лужнд ним, шн гафед ханна пусъ пре
амжндоао умерале лор, шн съдусъ кудесуа
фнаинте шн акоперирь despоуръ, тъмжнисъ,
шн фецеле лор къмжнду фдъръ, шн despоу
кд ръ татуалоу лор наусъ. Шн съ трезн
исе денин шн куноску кътен фиуа лоу фечо
ре руа лоу чел манъ жнъ, шн зисе. Блестемат
хам фечорул, слугъ вафн фрацилор лоу шн зисе,
бабинъ домнуа домнъ, лоу симе, шн бафн
кs ханаан слугъ лоу. Лъргъ дъ домнъ лоу
гафед, шн лъкуиаскъ фтру лъкашурле лоу сн,
сз шн съ фие, ханаан слугъ лоу. Шн трăн
кн исе дупъ потоп, ани, т, шн, н. Шн съ фъ
курс тоате зиле лоу исе, ф, сute шн, н, де
ани шн муре.

К А П. І

А Н ачестъ нашерале фиилор лоу исе, сим
хам, гафед, шн съ нъскуръ лор фечорі
дупъ потоп. Фечорій лоу гафед,
гамер, шн магог, шн мадн, шн іо
ванъ, шн елиса, шн довел, шн мосохъ,
г шн дирас. Шн фечорій лоу гамер, асхана,
д шн рифад, шн доргама. Шн фечорій лоу
іоан, елиса, шн дарсисъ, китъ ній родъ ній.
е Дентру ачещъ сау фъръцинъ острове анимъ
фтру пъмжнтуль лор, фие ще карле дупъ
s анимъ фтру нъмурале лор. Шн фтру ним
ле лор, шн фечорій лоу хам, хуш, шн месраин,
з фуд, шн ханаан. Шн фечорій лоу хуш, са
ва, шн евила, шн савада, шн регма, шн сава
дака, шн фечорій лоу регма, саба, шн дауда.
и Іар хуш, ау нъскут пе невод, ачеста ау ф
ф чепут афн оурій ш пръ пъмжнт. Ачеста е
оурій ш бъ нъторн фнаинте домнуа домнъ,
пентру ачеа зик кум невод оурій ш фнаин
з те домнуа. Шн фу фчепътура пъмжнту
лоу, фпръцеи лоу вабилонуа шн орех, шн ар
хад, шн халани, фтру пъмжнтуа сенаар.
аі Дин пъмжнтуль ачелаау ешит асур шн ау зи
бі дит ниневіа. Шн росоод четат, шн
халах, шн деси, фтру миилокуа ниневіеи шн
фтре хамх, ачеста исте четат чемаре.
гі Шн месраин ау нъскут пре лудиим, шн пре неф
дал і, шн пре енеметеим шн пре лавіим.
ді Шн епатросоніим, шн пре хазмоніим деунде
еіау іеш іт филистіим шн пре гафторіим. Іар
ханаин ау нъскут пре сидонуа фтжи нъскут
зі шн пре хетеон. Шн пре іевусеон, шн пре
зі амореон шн пре гергесеуль. Шн пре евеон,
нг шн пре арукеон, шн пре асенеон. Шн пре а
радион шн пре самареон, шн пре амадн, шн дъ
пъ ачеста сау рушинат нъмурале хананейлор.
ді Шн съ фъкуръ хотарале хананейлор, дела сидон
пъна авенн ла герара, шн ла газан, пъна аве
нн пъна ла содом, шн ла гомор, адама, шн севоим,
к пъна ла даса. Ачещъ сътъ фечорій лоу хам

tîni-său. [23]. Și ieșind spuse celor doi frați a lui, afară.

23. Și, luînd Sim și Iaféth haina, pusără pre amîndoao umerile lor și să dusără cu dosul înainte și acoperiră despuiêrea tătîni-său; și fețele lor căutîndu îndărăt, și despuiêrea tatului lor n-au văzut.

24. Și să trezvi Noe den vin și cunoscu cîte-i făcu lui feciorul lui cel mai tînăr.

25[24]. Și zise: „Blestemat Ham, feciorul! Slugă va fi fraților lui“!

26. Și zise: „Blagoslovit Domnul Dumnezăul lui Sim, și va fi Hanaán slugă lui!

27[26]. Lărgească Dumnezău lui Iaféth și lăcuiască întru lăcașurile lui Sim; și să să facă Hanaán slugă lui“.

28[27]. Și trăi Nóe după potop ani 300 și 50.

29[28]. Și să făcură toate zilele lui Noe 9 sute și 50 de ani; și muri.

CAP 10

1. Și acêstea-s nașterile fiilor lui Noe: Sim, Ham, Iaféth. Și să născură lor feciori după potop.

2. Feciorii lui Iaféth: Gamér, și Magóg, și Mádi, și Ioián, și Elísa, și Thóvel, și Mosóh și Thirás.

3. Și feciorii lui Gamér: Ashanaz, și Rifáth și Thorgáma.

4. Și feciorii lui Ioián: Elísa, și Thársis, Chitênii, Rodênii.

5. Dentru aceștia s-au împărțit ostroave limbilor întru pămîntul lor, fieștecarele după limbă, întru neamurile lor [6] și întru limbile lor.

6. Și feciorii lui Ham: Hus și Mesrain, Fud și Hanaán.

7. Și feciorii lui Hus: Sáva și Evíla, și Savátha, și Régma și Savatháca. Și feciorii lui Regma: Sáva și Dáudam.

8. Iară Hus au născut pe Nevród; acesta au început a fi uriiaș pre pămînt.

9. Acesta era uriiaș vînătoriu înaintea Domnului Dumnezău; pentru acêea zic cum Nevród uriiaș înaintea Domnului.

10. Și fu începătura pămîntului împărăției lui Vavilonul, și Oréh, și Arhád și Haláni întru pămîntul Senaár.

11. Den pămîntul acela au ieșit ⟨la⟩[1] Asúr și au zidit Ninéviia, [12] și Roovóth cetatea, și Haláh,

12. și Dési, întru mijlocul Ninéviei și între Haláh; aceasta iaste cetatea cea mare.

13. Și Mesrain au născut pre Ludiím și pre Nefthalim, și pre Enemeteím, și pre Laviím,

14. și pre Patrosoniím, și pre Hazmoniím, de unde au ieșit filistiím, și pre Gafthoriím.

15. Iară Hanaán au născut pre Sidónul, întîi născut, și pre Heteón,

16. și pre Ievuseón, și pre Amoreón, și pre Ghergheseúl,

17. și pre Eveón, și pre Arucheón, și pre Aseneón,

18. și pre Aradión, și pre Samareón și pre Amathí. Și după aceasta s-au rășchirat neamurile hananeilor.

19. Și să făcură hotarăle hananeilor de la Sidón până a veni la Gherára și la Gazán până a veni până la Sodom și la Gomór, Adáma, și Sevoim până la Dása.

20. Aceștia sînt feciorii lui Ham, întru neamurile

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

despuiêrea tătîne-său. Şi ieşindu spuse celor doi fraţi ai lui, afară.

23. Şi, luîndu Sim, Iaféth haina, puseră pre amîndoă umerile lor şi să duseră cu dosul înnainte şi acoperiră descoperirea tătîne-său; şi faţa lor cătîndu îndrăptu, şi descoperirea părintelui lor n-au văzdut.

24. Şi să trezvi Nóe den vin şi cunoscu cîte-i fêce ficiorul lui cel mai tînăr.

25. Şi dzise: „Blăstămat Ham ficior! Slugă va fi fraţilor lui!".

26. Şi dzise: „Blagoslovit Domnul Dumnedzăul lui Sim, şi va fi Hanaan sluga lui!

27. Lărgească Dumnedzău lui Iafeth şi lăcuiască întru lăcaşurile lui Sim; şi să s⟨ă⟩ facă Hanaan slugă lui".

28. Şi trăi Nóe după potop 350 ani.

29[28]. Şi să făcură toate dzilele lui Nóe 950 ani; şi muri.

goliciunea tătîne-său. Şi, ieşind afară, spuse amînduror fraţilor săi.

23. Şi, luînd Sim şi Afeth o haină, o puseră amîndoi pre umerile lor, pre amîndoaoă, şi mêrseră cu dosul înainte şi acoperiră goliciunea tătîne-său, căutînd cu fêţele lor îndărăt; şi nu văzură goliciunea tătîne-său.

24. Iară Noe trezvindu-se den vin pricepu cîte-i făcuse feciorul lui cel mai tînăr.

25. Şi zise: „Blestemat să fii Hanaan! Slugă va fi fraţilor lui!".

26. Şi zise: „Blagoslovit Domnul Dumnezeul lui Sim . . . . . .[4]

27. . . . . .[4] lăcaşul lui . . . . . .[4] ⟨Hana⟩[4]an lui slugă".

28. Şi . . . . .[4] potop ani 350.

29. . . . .[4] ⟨z⟩[4]ilele lui Noe 950 . . . . . .[4] şi muri.

goliciunea tatălui său şi, ieşind afară, le-a spus celor doi fraţi ai săi.

23. Dar Sem şi Iafet, luînd o haină, au pus-o pe umerii lor şi au intrat cu spatele înainte şi au acoperit goliciunea tatălui şi, fiindu-le întoarse feţele, n-au văzut goliciunea tatălui lor.

24. Şi s-a trezit Noe din ameţeala vinului şi a cunoscut ce i-a făcut fiul său cel mai tînăr.

25. Şi a spus: „Blestemat să fie Canaan! Să fie fraţilor săi robul robilor!"

26. Şi a mai spus: „Binecuvîntat să fie Domnul Dumnezeul lui Sem, Canaam să-i fie rob!

27. Dumnezeu să-l înalţe pe Iafet şi să locuiască în sălaşurile lui Sem, iar Canaan să-i fie rob".

28. Şi a trăit Noe după potop trei sute cincizeci de ani.

29. Şi au fost toate zilele lui Noe nouă sute cincizeci de ani şi apoi a murit.

CAP 10

1. Acêstea-s naşterile ficiorilor lui Nóe: Sim, Ham, Iaféth. Şi li să născură lor ficiori după potop.

2. Ficiorii lui Iafeth: Gamer, şi Magog, şi Madí, şi Ioían, şi Elisá, şi Thóvel, şi Mosoh şi Thiras.

3. Şi ficiorii lui Gámer: Ashanaz, şi Rifáth şi Thorgamá.

4. Şi ficiorii lui Ioían: Elisá, şi Tharsis, Chitêni, Rodêni.

5. Dentru aceştia s-au împărţit ostroave a limbilor întru pămîntul lor, fieştecarele după limbă, întru neamurile lor şi întru limbile lor.

6. Şi ficiorii lui Ham: Hus şi Mesrain, Fudu şi Hanaan.

7. Şi ficiorii lui Hus: Sáva şi Evilá şi Savathá. Şi ficiorii lui Regma: Sáva şi Dedan.

8. Iară Hus au născut pre Nevrod; acesta au început a fi uriiaş pre pămîntu.

9. Acesta era uriiaş vînătoriu înnaintea Domnului Dumnedzău; pentru acêea vor dzice cum Nevrodu uriiaş[1] înaintea Domnului.

10. Şi fu începătura pămîntului împărăţiei lui Vavilonul, şi Oreh, şi Arhadu şi Halanni întru pămîntul Senaar.

11. Dentru pămîntul acela au ieşit ⟨la⟩[2] Asur şi au zidit Neneví, [12] şi Rovooth cetatea, şi Halah,

12. şi Dasí, întru mijlocul Nenevii şi-ntre Halah; [13] aceasta-i cetate mare.

13. Şi Mesraim au născut pre Ludiim şi pre Nefthalim, şi pre Enemeteim, şi pre Laviim,

14. şi pre Patrosonniim, şi pre Hasmoniim, de unde au ieşit filistiim, şi pre Gaftoriim.

15. Iară Hanaan au născut pre Sidónul, întăi născut, şi pre Heteon.

16. şi pre Ievuséon, şi pre Amorreon, şi pre Ghergheséon,

17. şi pre Eveon, şi pre Aruchéon, şi pre Asenéon,

18. şi pre Aradion, şi pre Samaréon şi pre Amathi. Şi după aceasta s-au răşchirat neamurile hananeilor.

19 Şi să făcură hotarăle hananeilor de la Sidóna până a veni la Gherará şi la Gazan, pără a veni până la Sodomu şi la Gomora, Adama şi Sevoim, până la Dása.

20. Aceştia-s ficiorii lui Ham, întru

CAP 10

1. . . . . .[1] feciorilor lui Noe: Sim . . . . . .[1]. Şi se născură lor feciori ⟨du⟩[1]pă potop.

2. Feciorii lui Afeth: Gomer, şi Magog, şi Madai, şi Ioian, şi Elisei, şi Thoval, şi Mosoh şi Thiras.

3. Iar feciorii lui Gomer: Ashanaz, şi Rivath şi Thormag.

4. Iară feciorii lui Ioian; Elísa, şi Tharsis, Critênii şi Rodênii.

5. Dentr-aceştia se-au împărţit ostroavele în limbile lor, fieştecare după limbă şi după neam în laturile lor.

6. Iară feciorii lui Ham: Hus şi Mesraim, Fud şi Hanaan.

7. Iară feciorii lui Hus: Savá, şi Evila, Savátha, şi Regma şi Savathacă. Iară feciorii Régmei: Savá şi Dadan.

8. Iară Hus născu pre Nevrodu; acesta au început a fi uriiaş pre pămînt[2].

9. Şi acesta era uriiaş vînător înaintea Domnului Dumnezeu; pentr-aceasta vor zice că Nevrod uriiaşu-i înaintea Domnului.

10. Şi fu începătura împărăţiei lui Vavilonul, şi Oreh, şi Arhad, şi Halaan în pămîntul Senairului.

11. Iară Asur au ieşit den pămîntul acelă [12] şi au zidit Ninéviia în mijlocul lui Halahom.

12. Aceasta iaste cetate mare.

13. Iară Mersaim născu pre Liudim, şi pre Neftalim, şi pre Nemetnim, [14] şi pre Laviim,

14. şi pre Patrosiim, şi pre Hasmoniim, de unde au ieşit şi filistim, şi Iaftoriim.

15. Iar Hanaan născu pre Sidon, fecior întăi, şi pre Hethei,

16. şi pre Evusion, şi pre Amorion, şi pre Ghergheşei,

17. şi pre Evei, şi pre Arunei, şi pre Sinéia,

18. şi pre Aradia, şi pre Samariia şi pre Mathii. Şi după aceasta se-au răsfirat neamul lui Hanaan.

19. Şi fură hotarăle hananeilor, de la Sidóna . . . . . .[1]

. . . . . .[1]

20. . . . . .[1]

CAP. 10

Urmaşii lui Noe

1. Acestea sînt semnţiile fiilor lui Noe: Sem, Ham şi Iafet, cărora după potop li s-au născut fii.

2. Fiii lui Iafet: Gomer, Magog, Madai, Iavan, Elişa, Tobel, Meşeh şi Tiras.

3. Fiii lui Gomer: Aşchenaz, Rifat şi Togarma.

4. Fiii lui Iavan: Elişa, Tarşiş, Chitim şi Dodanim.

5. De la aceştia s-au desprins neamurile din insule şi de pe coasta mărilor, fiecare după limba sa.

6. Fiii lui Ham: Cuş, Mifraim, Put şi Canaan.

7. Fiii lui Cuş: Seba şi Havila, Savta, Rama şi Sabteca. Fiii lui Rama: Şeba şi Dedan.

8. Cuş a mai avut un fiu, pe Nimrod; acesta s-a arătat a fi puternic pe pămînt.

9. El a fost un mare vînător în faţa Domnului Dumnezeu; de aceea s-a şi spus: „Vînător puternic ca Nimrod în faţa Domnului".

10. Şi începutul împărăţiei lui au fost Babilonul şi Ereh, Acad şi Calne din ţinutul Senaar.

11. Din acest ţinut a trecut în Asur, unde a zidit Ninive, cetatea Rehobot şi Calah,

12. şi Resen, între Ninive şi Calah. Aceasta este o cetate mare.

13. Miţraim i-a avut pe Ludim, Anamim, Lehabim, Naftuhim,

14. Patrusim, Casluhim, de unde au ieşit filistenii, şi pe Caftorim.

15. Canaan a avut pe Sidon, întîiul născut, şi pe Het,

16. Iebuseu, Amoreu, Ghergheseu,

17. Heveu, Archeu, Sineu,

18. Arvadeu, Temareu şi Hamateu. Apoi neamurile canaaneiene s-au împrăştiat.

19. Şi ţinuturile lor se întindeau de la Sidon spre Gherara pînă la Gaza, iar de aici spre Sodoma, Gomora, Adma şi Ţeboim, pînă spre Lasa.

20. Aceştia sînt fiii lui Ham, întru

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 7, col. II

lor, după limbile lor, întru țările lor și întru limbile lor.

21. Și lui Sim să născu și lui, tată tuturor feciorilor lui Evér, fratele lui Iaféth celui mai mare.

22. Feciorii lui Sim: Elám, și Asúr, și Arfaxádu și Lúdu, și Arám și Cainán.

23. Și feciorii lui Arám: Os, și Ul, și Gatthér și Mosoh.

24. Și Arfaxádu au născut pre Cainán, și Cainan au născut pre Sála, și Sála au născut pre Ever.

25. Și lui Ever să născură doi feciori: numele unuia, Faléc, pentru că întru zilele lui s-au împărțit pămîntul, și numele fratelui său, Iectaán.

26. Și Iectán au născut pre Elmodád și pre Saleth, și pre Sarmóth, și pre Ieráh,

27. și Odóra, și Evil, și Décla,

28. și Avimeil, și Sovév,

29. și Ufír, și Evíla și Iovan, toți aceștia feciorii lui Iectán.

30. Și să făcu lăcașul lor de la Másі până a veni la Safíra, muntele răsăritului.

31. Aceștia sînt feciorii lui Sim, întru neamurile lor, după limbile lor, întru locurile lor și întru limbile lor.

32. Acèstea sînt neamurile feciorilor lui Nóe, după nașterile lor, după limbile lor; dentru aceștia s-au rășchirat ostroavele limbilor pre pămînt după potopu.

CAP 11

1. Și era tot pămîntul un rost și un glas la toți.

2. Și fu după ce au purces ei de la răsărit, aflară cîmpu în locul lui Senaár și lăcuiră acoló.

3. Și zise om cătră vecinul său: „Veniți să facem cărămizi și să le ardem în foc". Și le fu lor cărămida în loc de piatră, și varul le era lutul.

4. Și ziseră: „Veniți să ne zidim noao cetate și turnu, căruia vîrful va fi până în ceriu; și vom face noao nume mai nainte decît ne vom răsipi pre fața a tot pămîntul".

5. Și pogorî Domnul a vedea cetatea și turnul carele l-au zidit fiii oamenilor.

6. Și zise Domnul: „Iată un neam și un rost tuturora; și aceasta au început a face. Acum nu va lipsi dentru dînșii toate cîte vor apuca a face.

7. Veniți și, pogorînd, să turburăm acoló limbile lor pentru ca să nu auză fieștecarele glasul aproapelui său".

8. Și-i răsipi pre dînșii Domnul de acoló preste fața a tot pămîntul și potolră a face cetatea și turnul.

9. Pentru acèea s-au chemat numele ei Turburare pentru că acoló au turburat Domnul rosturile a tot pămîntul; și de acoló au răsipit pre dînșii Domnul preste fața a tot pămîntul.

10. Și acèstea-s nașterile lui Sim; și era Sim de ani 100 cînd au născut pre Arfaxád, al doilea an după potop.

11. Și trăi Sim după ce au născut pre Arfaxád ani 300 și 30 și 5 și născu fii și fête; și muri.

12. Și trăi Arfaxád 130 și 5 de ani și născu pre Cainán.

13. Și trăi Arfaxád după ce născu lui pre Cainán

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

neamurile lor, după limbile lor, întru
ţările lor şi întru limbile lor.
21. Şi lui Sim să născu şi lui, tată
tuturor ficiorilor lui Ever, fratele lui
Iafeth celui mai mare.
22. Feciorii lui Sim: Elam şi Assur,
şi Arfaxadu, şi Ludu, şi Aram şi Cai-
nan.
23. Şi ficiorii lui Aram: Os, şi Ul,
şi Gater şi Mosoh.
24. Şi Arfaxad au născut pre Cai-
nan, şi Cainan au născut pre Salá, şi
Salá au născut pre Ever.
25. Şi lui Ever i să născură 2 fi-
ciori: şi numele unuia, Falec, pentru
că întru dzilele lui, să împărţi pămîn-
tul, şi numele fratelui lui, Iectan.
26. Şi Iectan au născut pre Elmo-
dadu şi pre Saleth, pre Samoth, şi pre
Iarah,
27. şi Odorá, şi Evil, şi Decla,
28. şi Avimeil, şi Sovev,
29. şi Ufir, şi Evilá şi Iovan, toţi
aceştia ficiorii lui Iectan.
30. Şi să făcu lăcaşul lor de la Masí
pănă-a veni la Safíra, muntele răsări-
tului.
31. Aceştia-s ficiorii lui Sim, întru
niamurile lor, după limbile lor, întru
locurile lor[3] şi întru limbile lor.
32. Acêstea-s neamurile ficiorilor lui
Nóe, după naşterile lor, după limbile
lor; dentru aceştia s-au răşchirat os-
troavele limbilor pre pămîntu după
potop.

CAP 11

1. Şi era tot pămîntul un rostu şi
un glas la toţi.
2. Şi fu după ce au purces ei de la
răsărit, aflară cîmpu[1] în locul lui Se-
naar şi lăcuiră acoló[2].
3. Şi dzise om cătră vecinul său:
„Ia-mblaţi ca să facem cărămidzi şi să
le ardem în foc". Şi le fu lor cără-
mida în loc de piatră, şi smoală le
era lutul.
4. Şi dziseră: „Ia-mblaţi şi să zidim
noao cetaate şi turnu, căruia vîrful va
fi pănă-în cer; şi vom face noă nume
mainte decît ne vom răşchira pre faţa
a tot pămîntul".
5. Şi pogorî Domnul a vedeaceta-
tea şi turnul carele au zidit fiii oa-
menilor.
6. Şi dzise Domnul: „Iată un neam
şi un rostu a tuturora; şi acum aceas-
ta au început a face. Acum să nu lip-
sască[3] dentru înşii toate cîte vor apu-
ca a face.
7. Ia-mblaţi şi pogorîţi să tulburăm
acoló limbile lor pentru ca să nu au-
dză fieştecarele glasul aproapelui său".
8. Şi-i răşchiră[4] de acoló Domnul
preste faţa a tot pămîntul şi potolură
a face cetatea şi turnul.
9. Pentru acêea s-au chemat numele
locului aceluia Turburare pentru că
acoló au tulburat Domnul rosturile a
tot pămîntul; şi de acoló au răşchi-
rat preste faţa a tot pămîntul.
10. Şi acêstea-s naşterile lui Sim; şi
era Sim de 100 de ani cîndu au năs-
cut pre Arfaxadu, al doilea an după
potop.
11. Şi trăi Sim după ce au născut
şie pre Arfaxad 335 ani şi născu fi-
ciori şi fête; şi muri.
12. Şi trăi Arfaxad 135 ani şi născu
pre Cainan.
13. Şi trăi Arfaxadu după ce/ i să

. . . . . .
. . . . . .[1]
21. . . . . .[1]
22. Iar feciorii[1] . . . . . (Ar)[1]fa-
xadu şi . . . . . .[1]
23. Iar feciorii lui Aram: Os şi Ul,
Gath(er)[1] şi Mosoh.
24. Şi Arfaxadu au născut pre Cai-
nan, şi Cainan au născut pre Salé, iar
Sale au născut pre Ever.
25. Şi se născură lui Ever 2 feciori:
pre unul îl chiema Falec, că în zilele
lui se-au împărţit pămîntul, iar nu-
mele frăţine-său, Iectan.
26. Iar Iectan au născut pre Elmo-
dad, şi pre Saleth, şi pre Samoth, şi
pre Iarah,
27. şi pre Iodor, şi pre Ievil, şi pre
Decla,
28. şi pre Avimeil, şi pre Soveva,
29. şi pre Ofir, şi pre Evila, şi pre
Iovan, toţ aceştia feciori lui Ectan.
30. Şi fu lăcaşul lor de la Másí pănă
vin la Safíra, muntele răsăritului.
31. Aceştia sînt feciorii lui Sim, în
neamul lor, după limba lor, în latu-
rile lor şi în locurile lor.
32. Acêstea sînt neamurile feciorilor
lui Nóe, după neamul lor şi după lim-
bile lor, în locurile şi în ţinuturile lor;
dintr-aceştia se-au răsfirat ostrovele
limbilor pre pămînt după potop.

CAP 11

1. Şi era tot pămîntul o gură şi un
glas la toţ[1].
2. Şi fu după ce purcêseră ei de la
răsărit, aflară cîmp în locul lui Senar
şi lăcuiră acoló.
3. Şi zise omul cătră vecinul său:
„Veniţ să facem cărămizi şi să le ar-
dem în foc". Şi fu lor cărămida în
loc de piiatră şi lutul în loc de var[2].
4. Şi ziseră: „Blăm să ne facem[3]
cetate şi turn, căruia să-i fie vîrful
până la cer; şi vom face noaoă nume
mai nainte până nu ne răsfirăm pre
faţa a tot pămîntul".
5. Şi se pogorî Domnul să vază ce-
tatea şi turnul . . . . . .[4]
. . . . . .[4]
6. . . . . .[4]
. . . . . .[4]
7. . . . . .[4]
. . . . . .[4] său".
8. . . . . .[4] pres(te)[4]
. . . . . .[4] şi părăsiră a zidi
cetatea şi turnul.
9. Pentr-acêea se-au chiemat numele
locului aceluia Amestecare, că acoló au
amestecat Domnul gura a tuturor lim-
bilor şi de acoló i-au răsfirat Domnul
pre faţa a tot pămîntul.
10. Acêstea sînt naştirile lui Sim;
şi era Sim de 100 de ani cînd au
născut pre Arfaxad, al doilea an după
potop.
11. Şi trăi Sim, deaca născu pre
Arfaxad, 335 de ani şi născu feciori
şi fête; şi muri.
12. Şi trăi Arfaxad 135 de ani şi
născu pre Cainan.
13. Şi trăi Arfaxad, deaca/născu pre

rudenia lor, după limba lor, în ţinu-
turile şi în neamurile lor.
21. I s-au născut fiii şi lui Sem, ta-
tăl tuturor fiilor lui Eber, fratele mai
mare al lui Iafet.
22. Fiii lui Sem: Elam, Aşur, Arfa-
xad, Lud, Aram şi Cainan.
23. Fiii lui Aram: Uţ, Hul, Gheter
şi Maş.
24. Iar lui Arfaxad i s-a născut
Cainan, şi lui Cainan, Şelah, iar lui
Şelah, Eber.
25. Lui Eber i s-au născut doi fii.
Numele unuia era Peleg, căci în
timpul său s-a împărţit pămîntul, iar
numele fratelui acestuia era Ioctan.
26. Ioctan i-a născut pe Almodad,
Şalef, Haţarmavet şi Ierah,
27. Hadoram, Uzal şi Dicla,
28. Obal, Abimael şi Şeba,
29. Ofîr, Havila şi Iobab. Toţi aceş-
tia au fost fiii lui Ioctan.
30. Sălaşurile lor se întindeau de la
Meşa spre Sefar, pînă la muntele ră-
săritului.
31. Aceştia sînt fiii lui Sem, întru
rudenia lor, după limba lor, în ţinu-
turile şi neamurile lor.
32. Acestea sînt neamurile fiilor lui
Noe, după seminţiile şi neamurile
lor; de la ei s-au desprins toate nea-
murile pe pămînt, după potop.

CAP. 11

Turnul Babel. Amestecul limbilor

1. Şi era pe întreg pămîntul un sin-
gur grai şi o singură limbă pentru
toţi.
2. Şi, după ce au purces ei din ră-
sărit, au găsit o cîmpie în ţinutul Se-
naar şi s-au aşezat acolo.
3. Şi şi-au spus unul altuia: „Hai
să facem cărămizi şi să le ardem". Şi
au folosit cărămidă în loc de piatră
şi smoală în loc de var.
4. Şi au spus: „Hai să zidim o ce-
tate şi un turn, al cărui vîrf să ajun-
gă pînă la cer, ca să ne crească faima,
înainte de a ne risipi pe faţa între-
gului pămînt".
5. Şi s-a pogorît Domnul să vadă
cetatea şi turnul pe care îl zideau fiii
oamenilor.
6. Şi a spus Domnul: „Iată un sin-
gur neam şi un singur grai pentru
toţi şi au început să facă aceasta, iar
acum nu se vor mai opri de la toate
cîte şi-au pus în gînd să le facă.
7. Hai să ne pogorîm şi să le ames-
tecăm limbile ca să nu-şi mai înţe-
leagă unul altuia limba".
8. Şi i-a risipit Domnul de acolo pe
faţa întregului pămînt şi au încetat
de a mai zidi cetatea şi turnul.
9. De aceea s-a numit cetatea Ba-
bilon, adică amestec, căci acolo a
amestecat Domnul graiurile întregu-
lui pămînt şi de acolo le-a risipit
Domnul Dumnezeu pe faţa întregului
pămînt.
10. Acestea sînt seminţiile lui Sem:
Sem era de o sută de ani cînd s-a
născut Arfaxad, la doi ani după po-
top.
11. Şi a mai trăit Sem, după ce l-a
născut pe Arfaxad, încă cinci sute de
ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
12. Şi Arfaxad a trăit o sută trei-
zeci şi cinci de ani cînd i s-a născut
Cainan.
13. Şi a mai trăit Arfaxad, după/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 8, col. I

ani 330 și făcu fii și fête ; și muri. Și trăi Cainán ani 130 și născu pre Sala ; și trăi Cainán după ce au născut pre Sála ani 300 și 30 și făcu fii și fête ; și muri.

14. Și trăi Sála ani 130 și născu pre Evér.

15. Și trăi Sála, după ce născu pre Evér, ani 330 și născu fii și fête ; și muri.

16. Și trăi Evér ani 130 și 4 și născu pre Faléc.

17. Și trăi Evér, după ce născu pre Faléc, ani 370 și făcu fii și fête ; și muri.

18. Și trăi Faléc ani 130 și născu pre Ragáv.

19. Și trăi Faléc, după ce i se născu lui Ragáv, ani 209 și născu fii și fête ; și muri.

20. Și trăi Ragáv ani 130 și 2 și născu pre Seruh.

21. Și trăi Ragáv, după ce născu pre Seruh, ani 207 și născu fii și fête ; și muri.

22. Și trăi Serúh ani 130 și născu pre Nahór.

23. Și trăi Serúh, după ce născu pre Nahór, ani 200 și născu fii și fête ; și muri.

24. Și trăi Nahór ani 79 și născu pre Thára.

25. Și trăi Nahór, după ce născu pe Thára, ani 120 și 9 și născu fii și fête ; și muri.

26. Și trăi Thára ani 70 și născu pre Avrám, și pre Nahor și pre Arán.

27. Și acêstea sînt naşterile lui Thára ; Thára au născut pre Avram, și pre Nahór, și pre Arán, și Arán născu pre Lot.

28. Și muri Arán înaintea lui Thára, tatal lui, întru pămîntul carele au născut, în țara haldeilor.

29. Și luară Avrám și Nahór lor muieri. Numele muierii lui Avrám, Sára, și numele muierii lui Nahór, Mélha, fata lui Arrán, și tatăl lui Melha și tatăl lui Iésha.

30. Și era Sára stearpă și nu făcea feciori.

31. Și luo Thára pre Avrám, feciorul lui, și pre Lot, feciorul lui Arrán, feciorul feciorului său, și pre Sára, noru-sa, muiêrea lui Avrám, feciorul lui, și scoase pre dînșii den țara haldeilor ca să meargă în țara hananeilor ; și veni pănă la Harán și lăcui acoló.

32. Și se făcură toate zile⟨le⟩ lui Thárra, în Harrán, ani 205 ; și au murit Thára în Harán.

CAP 12

1. Și zise Domnul lui Avrám : „Ieși den pămîntul tău, și den ruda ta și den casa tătîne-tău, și să mergi la pămîntul carele-ț voiu arăta ție.

2. Și te voiu face pre tine întru limbi mare, și te voiu blagoslovi, și-ț voiu mări numele și vei fi blagoslovit.

3. Și voiu blagoslovi pre ceia ce te vor blagoslovi, și pre ceia ce te vor blestema îi voiu blestema ; și să vor blagoslovi întru tine toate neamurile pămîntului“.

4. Și să duse Avrám după cum i-au grăit lui Dumnezău ; și să ducea cu dînsul Lot. Și era Avrám de ani 75 cînd au ieșit de la Harán.

5. Și luo Avrám pre Sára, fămêia lui, și pre Lot, feciorul fratelui lui, și toate unêltele lui cîte au agonisit și tot sufletul care au agonisit den Harán și au ieșit ca să/meargă la pămîntul Hanaán.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

născu Cainan[5] ai 330 şi făcu ficiori şi fête; şi muri. [14] Şi trăi Cainan 130 ani şi născu[6] pre Salá; şi trăi Cainan dupre ce au născut pre acesta, pre Salá, ani 330 şi născu ficiori şi fête; şi muri.
14[15]. Şi trăi Salá 130 ani şi născu pre Ever.
15. Şi trăi Salá, după ce i să născu Ever, 330 ani şi născu ficiori şi fête; şi muri.
16. Şi trăi Ever 134 ani şi născu pre Falec.
17. Şi trăi Ever, după ce i s-au născut Falec, 370 ani şi născu ficiori şi fête; şi muri.
18. Şi trăi Falec ani 130 şi născu pre Ragav.
19. Şi trăi Falec, după ce i să născu Ragav, 209 ani şi născu ficiori şi fête; şi muri.
20. Şi trăi Ragav 132 ani şi născu pre Seruh.
21. Şi trăi Ragav, după ce i să născu Seruh, 207 ani şi născu ficiori şi fête; şi muri.
22. Şi trăi Seruh 130 ani şi născu pre Nahor.
23. Şi trăi Seruh, dupre ce născu pre Nahor, ani 200 şi născu ficiori şi fête; şi muri.
24. Şi trăi Nahor ani 79 şi născu pre Thára.
25. Şi trăi Nahor, după ce i să născu lui Thára, ani 129 şi născu ficiori şi fête; şi muri.
26. Şi trăi Thárra 70 de ani şi născu pre Avram, şi pre Nahor şi pre Aran.
27. Şi acéstea-s naşterile lui Thárra; Thárra au născut pre Avram, şi pre Nahor şi pre Aran, şi Aran au născut pre Lot.
28. Şi muri Aran înnaintea lui Thárra, tatăl lui, întru pămîntul carele au născut, în ţara haldeilor.
29. Şi luară Avram şi Nahor lor muieri. Numele muierii lui Avram, Sára, şi numele muierii lui Nahor, Melha, fata lui Aran, şi tatăl lui [lui] Melha şi tatăl lui Iesha.
30. Şi era Sar[r]a stearpă şi nu făcea ficiori.
31. Şi luă Thárra pre Avram, ficiorul lui, şi pre Lot, ficiorul lui Aran, ficiorul ficiorului său, şi pre Sára, noru-sa, muiérea lui Avram, ficiorului lui, şi-i scoase pre înşi de în ţara haldeilor ca să margă în ţara hanáneilor; şi veni pănă la Haran şi lăcui acoló.
32. Şi să făcură toate dzilele lui Thárra, în Harran, 205 ani; şi au murit Thárra în Harran.

CAP 12

1. Şi dzisă Domnul lui Avram: „Ieşi den pămîntul tău, şi den ruda ta şi den casa tătîne-tău şi ia-mblă la pămîntu carele-ţi voi arăta ţie.
2. Şi te voi face pre tine întru limbi mare, şi te voi blagoslovi şi-ţi voi mări numele şi vei fi blagoslovit.
3. Şi voi blagoslovi pre ceia ci te blagoslovăscu, şi pre ceia ci te blastămă voi blăstăma; şi să vor blagoslovi întru tine toate neamurile pămîntului".
4. Şi să duse Avram după cum i-au grăit lui Domnul; şi să duse cu însul Lot. Şi era Avram de 75 ani cîndu au ieşit de la Harran.
5. Şi luă Avram pre Sára, fămêia lui, şi pre Lot, ficiorul fratelui lui, şi toate unêltele lor cîte au agonisit şi tot sufletul cît au agonisit în Harran şi au ieşit ca să/margă la pămîntul Hanaan.

Cainan, 330 de ani şi născu feciori şi fête; şi muri. Şi trăi Cainan 130 de ani şi născu pre Salé; şi deaca născu pre Salé, trăi Cainan 283 de ani şi făcu feciori şi fête; şi muri.
14. Şi trăi Sala 130 de ani şi născu pre Ever.
15. Şi deaca născu pre Ever, trăi Sále 330 de ani şi născu feciori şi fête; şi muri.
16. Şi trăi Ever 134 de ani şi născu pre Faléca.
17. Şi trăi Ever, deaca născu pre Falec, 370 de ani şi născu feciori şi fête; şi muri.
18. Şi trăi Falec 130 de ani şi născu pre Ragáva.
19. Şi trăi Falec, deaca născu pre Ragáva, 209 ani şi născu feciori şi fête; şi muri.
20. Şi trăi Ragava 132 de ani[5] şi născu pre Seruh.
21. Şi trăi Ragav, deaca născu pre Seruh, 207 ai[6] şi născu feciori şi fête; şi muri.
22. Şi trăi Saruh 130 de ani şi ⟨născu pre Nahor⟩[4] . . . . . .[4]
23. . . . . .[4]
⟨fecior⟩[4]i şi fête; ⟨şi muri⟩[4].
24. ⟨Şi⟩[4] trăi Nahor 79 ⟨de ani şi născu⟩[4] pre Thára.
25. Şi . . . . . .[4] născu pre Thára . . . . . .[4]
şi născu feciori ⟨şi fête; şi⟩[4] muri.
26. Şi trăi Th⟨ára⟩[4] . . . . . .[4]
⟨şi⟩[4] născu pre[7] Avram, ...[4] pre Aran.
27. Acestea sînt . . . . . .[4]
Thára născu pre Avram, şi pre . . . . . .[4] şi pre Aran, şi Aran născu pre ⟨Lot⟩[4].
28. Şi muri Aran înaintea tătî⟨nesău⟩[4], Thárei, în pămîntul în care se născuse, în ţara haldeilor.
29. Şi luară Avram şi Nahor lor muieri. Numele muierii lui Avram era Sára, iar numele muierii lui Nahor, Melha, fata lui Aran; acesta iaste tată lui Melha şi lu Esha.
30. Iară Sára era stearpă şi nu făcea feciori.
31. Şi luoă Thára pre fiiul-său Avram şi pre Lot, feciorul lui Aran, feciorul feciorului său, şi pre noru-sa, Sára, muiérea fiiu-său, lui Avram, şi-i scoase den pămîntul[8] haldeilor să meargă în ţara lui Hanaan; şi veniră pănă la Haran şi se prinseră de lăcaş acoló.
32. Şi fură toate zilele lui Thará în Haran 205 ani; şi au murit Thára în Haran.

CAP 12

1. Şi zise Domnul Dumnezeu cătră Avram: „Ieş den pămîntul tău, şi den neamul tău, şi den casa tătîne-tău şi te du în pămîntul care-ţ voiu arăta eu.
2. Şi te voiu face de vei fi limbă mare, şi te voiu blagoslovi, şi voiu mări numele tău şi vei fi blagoslovit.
3. Şi pre cei ce vor blagoslovi pre tine şi eu îi voiu blagoslovi, şi pre cei ce te vor blestema îi voiu blestema; şi se vor blagoslovi în tine toate neamurile pămînteşti".
4. Şi se duse Avram cum poruncise lui Domnul; şi se duse şi Lot cu dînsul. Şi era Avram de 75 de ani cînd au ieşit den ţara lui Hanaan.
5. Şi luoă . . . . . .[1]

naşterea lui Cainan, încă trei sute treizeci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit. Şi a trăit Cainan o sută treizeci de ani şi i s-a născut Şelah. Şi a mai trăit Cainan, după naşterea lui Şelah, încă trei sute treizeci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
14. Şi a trăit Şelah o sută treizeci de ani şi i s-a născut Eber.
15. Şi a mai trăit Şelah, după naşterea lui Eber, încă trei sute treizeci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
16. Şi a trăit Eber o sută treizeci şi patru de ani şi i s-a născut Peleg.
17. Şi a mai trăit Eber, după naşterea lui Peleg, încă trei sute şaptezeci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
18. Şi a trăit Peleg o sută treizeci de ani şi i s-a născut Ragav.
19. Şi a mai trăit Peleg, după naşterea lui Ragav, încă două sute şi nouă ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
20. Şi a trăit Ragav o sută şi treizeci şi doi de ani şi i s-a născut Serug.
21. Şi a mai trăit Ragav, după naşterea lui Serug, încă două sute şi şapte ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
22. Şi a trăit Serug o sută treizeci de ani şi i s-a născut Nahor.
23. Şi a mai trăit Serug, după naşterea lui Nahor, încă două sute de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
24. Şi a mai trăit Nahor şaptezeci şi nouă de ani şi i s-a născut Terah.
25. Şi a mai trăit Nahor, după naşterea lui Terah, încă o sută douăzeci şi cinci de ani şi a avut fii şi fiice, apoi a murit.
26. Şi a trăit Terah şaptezeci de ani şi i s-a născut Avram, Nahor şi Haran.
27. Acestea sînt seminţiile lui Terah. Lui Terah i s-au născut Avram, Nahor şi Haran, iar lui Haran i s-a născut Lot.
28. Şi a murit Haran înaintea tatălui său, Terah, în pămîntul în care se născuse, în ţinutul Urul Caldeii.
29. Iar Avram şi Nahor şi-au luat soţii. Numele soţiei lui Avram era Sarai, iar numele soţiei lui Nahor era Milca, fiica lui Haran, tatăl Milcăi şi al Iscăi.
30. Iar Sarai era stearpă şi nu năştea.
31. Şi a luat Terah pe Avram, fiul său, şi pe Lot, fiul lui Haran, nepotul său, şi pe nora sa, Sarai, soţia lui Avram, fiul său, şi i-a scos pe ei din Urul Caldeii ca să meargă în ţinutul Canaanului; dar au mers pînă la Haran şi s-au aşezat acolo.
32. Şi au fost zilele lui Terah în Haran două sute cinci ani, apoi a murit el acolo.

CAP. 12

Chemarea lui Avram.

1. Şi i-a spus Domnul lui Avram: „Ieşi din ţara ta şi dintre rudele tale, din casa tatălui tău în pămîntul pe care ţi-l voi arăta eu.
2. Şi te voi face neam mare, te voi binecuvînta şi-ţi voi mări numele. Vei fi binecuvîntat.
3. Binecuvînta-voi pe cei ce te vor binecuvînta pe tine şi toată seminţia ta, iar pe cei ce te vor blestema, îi voi blestema; şi se vor binecuvînta întru tine toate neamurile pămîntului".
4. Şi s-a dus Avram, aşa cum îi spusese Domnul; şi s-a dus cu el şi Lot. Avram era de şaptezeci şi cinci de ani cînd a plecat din Haran.
5. Şi a luat Avram pe Sarai, femiea lui, şi pe Lot, fiul fratelui său, şi toate averile pe care le agonisiseră şi tot sufletul pe care-l dobîndiseră în Haran, şi au plecat ca să/meargă în ţinutul Canaan şi au ajuns în Canaan.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 8, col. II

6. Și întrară la pămîntul Hanaán și umblă Avrám în lungul lui până la locul Sihem, la stejariul cel nalt, iară hananeii atuncea lăcuia pămîntul.

7. Și să ivi Domnul lui Avrám și zise lui: „Sementiei tale voiu da pămîntul acesta". Și zidi acoló Avrám jîrtăvnic Domnului căruia s-au ivit lui.

8. Și să mută de acoló la munte, spre răsăritul lui Vethíl, și-ș întinse acoló cortul lui, la Vethíl, despre mare,[1] despre răsărit; și zidi acoló jîrtăvnic Domnului și numi pre numele Domnului care i s-au arătat lui.

9. Și să rîdică Avrám și, mergînd, tăbărî în pustiiu.

10. Și să făcu foamete pre pămînt și să pogorî Avrám la Eghípet ca să lăcuiască acoló pentru că s-au întărit foametea pre pămînt.

11. Și fu cînd să apropiia Avrám a întra la Eghípet, zise Avrám către Sára, fămêia lui: „Cunosc eu cum fămêie frumoasă ești la obraz tu.

12. Fi-va dară deaca te vor vedea eghiptinênii, vor zice cum: «muiêre iaste lui aceasta» și mă vor omorî, și pe tine te vor cruța.

13. Zi dară că «sînt sora lui» pentru ca să mi să facă mie bine pentru tine și va trăi sufletul mieu pentru tine".

14. Și fu cînd întră Avrám la Eghípet, văzînd eghiptinênii muiêrea lui că era frumoasă foarte.

15. Și o văzură boiarii lui faraon, și o lăudară pre ea către faraon și o aduseră pre dînsa lui faraon.

16. Și lui Avrám făcu-i bine pentru dînsa și fură lui oi și viței și măgari, și slugi, și slujnice, și mîșcoi și cămile.

17. Și certă Dumnezău pre faraon cu certări mari și rêle și casa lui pentru Sára, fămêia lui Avrám.

18. Și chemînd faraon pe Avrám, zise: „Ce ai făcut aceasta mie că nu mi-ai spus că muiêre iaste ție.

19. Pentru că ce ai zis că «sor mie iaste» și am luat pre ea mie fămêie; și acum iată fămêia ta înaintea ta și, luîndu-o, du-te!".

20. Și porunci faraón oamenilor pentru Avrám ca să petreacă pre dînsul și pre fămêia lui și toate cîte era la dînsul, și Lot cu dînsul.

CAP 13

1. Și să sui Avrám de la Eghípet, el și fămêia lui și toate ale lui la pustie.

2. Și Avrám era bogat foarte cu dobitoc și cu argint.

3. Și mêrse dencătroo au venit la pustie, până la Vethíl, până la locul unde era cortul lui mai nainte, întru mijlocul lui Vethíl și întru mijlocul lui Anghe,

4. la locul jîrtăvnicului ce-au făcut acoló cortul; și chemă acoló Avrám pre numele Domnului.

5. Și la Lot, carele mergea împreună cu Avrám, era oi și boi și dobitoace.

6. Și nu-i încăpea pre dînșii pămîntul a lăcui într-un loc/pentru că era avuturile lor multe. [7] Și nu-i încăpea pre dînșii pămîntul a lăcui împreună.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

6. Și intrară la pămîntul Hanaan și
îmblă Avram îndelungul lui pănla
locul Sihem, la stăjariul cel înnaltu,
iară hananeii atuncea lucuia[1] pămîntul.

7. Și să ivi Dumnedzău lui Avram
și dzise lui: „Seminții tale voi da pămîntul acesta". Și zidi acoló Avram
jirtăvnic Domnului ce s-au ivit lui.

8. Și să mută de acoló la munte spre
răsăritul lui Vethil și-ș întinse șiatra
lui acoló, la Vethil, despre mare,[2] despre răsărit; și zidi acoló jirtăvnic
Domnului și-l numi pe numele Domnului ce i s-au ivit lui.

9. Și să rădică Avram și să duse de
tăbărĭ în pustiiu.

10. Și să făcu foamete pre pămîntu
și să pogorĭ Avram la Eghiptu să lăcuiască acoló pentru că s-au întărit
foametea pre pămîntu.

11. Și fu cîndu să apropia Avram a
întra la Eghiptu, dzise Avram cătră
Sára, fămêia lui: „Cunoscu eu cum
muiêre frumoasă la obraz eşti tu.

12. Fi-va dară dacă te vor vedea
eghiptênii, vor dzice cum: «muiêre lui
iaste aceasta» și mă vor omorĭ, și pre
tine te vor cruța.

13. Dzi dară cum «sor lui sîntu»
pentru ca să mi să facă mie bine pentru tine și va trăi sufletul mieu pentru tine".

14. Și fu cîndu întră Avram la Eghiptu, vădzîndu eghiptênii muiêrea lui
cum era foarte frumoasă.

15. Și o vădzură pre însă boiarii
lui faraó și o lăudară pre ea[3] cătră
faraó și o adusără pre însă lui faraó.

16. Și lui Avram ii făcură bine pentru însă și i să fêceră lui oi și viţăi și
măgari, și slugi, și slujnice, mușcoi
și cămile.

17. Și certă Dumnedzău pre faraó
cu certări mari și rêle și pre casa lui
pentru Sára, fămêia lui Avram.

18. Și chemîndu faraó pre Avram,
dzise: „Ce mi-ai făcut aceasta mie că
nu mi-ai spus cum muiêre-ți iaste.

19. Pentru că ce ai dzis că «sor mie
iaste» și am luat-o pre ea mie fămêie; și acum iată fămêia ta înnaintea ta, luîndu-o, purcêde!".

20. Și porănci faraó la oameni pentru Avram ca să-l petriacă pre însul
și pre fămêia lui și toate cîte era la
însul, și Lot cu însul.

6. Și a străbătut Avram ținutul
acesta de-a lungul pînă la locul numit Sichem, pînă la stejarul Mamvri.
Pe atunci trăiau acolo canaaneii.

7. Acolo s-a arătat Domnul lui
Avram și i-a spus: „Voi da seminției tale acest pămînt". Și a zidit
acolo Avram un altar Domnului ce i
se arătase.

8. Apoi a plecat de acolo spre muntele de la răsărit de Betel și și-a întins acolo cortul, astfel încît Betelul
era către apus, iar Hai la răsărit. A
zidit acolo un altar Domnului și s-a
rugat Domnului ce i se arătase.

9. Apoi s-a ridicat Avram și a mers
spre miazăzi, făcîndu-și noapte de
noapte tabără.

10. Și în ținut era foamete, iar
Avram a coborît în Egipt, ca să locuiască acolo, cînd foametea se înteţise.

11. Dar cînd s-a apropiat Avram
de intrarea în Egipt, a spus către Sarai, soția lui: „Eu știu că ești femeie
frumoasă la chip.

12. De aceea cînd te vor vedea egiptenii vor spune: «aceasta este soția
lui» și pe mine mă vor omorî, iar pe
tine te vor ucide.

13. Să le spui că îmi ești soră, ca
să-mi fie bine despre partea ta, și eu
să scap cu viață dintr-asta".

14. Și după ce a trecut Avram în
Egipt, au văzut egiptenii că femeia
lui este foarte frumoasă.

15. Au văzut-o și dregătorii lui faraon și au lăudat-o înaintea lui faraon și au dus-o în casa lui faraon.

16. Și pentru ea i-au făcut bine și
lui Avram. El a avut oi și vite, măgari, slugi și slujnice, catîri și cămile.

17. Dar Domnul l-a lovit pe faraon
și casa lui cu grele năpaste din pricina soției lui Avram, Sarai.

18. Atunci l-a chemat faraon pe
Avram și i-a spus: „Pentru ce mi-ai
făcut aceasta și nu mi-ai spus că este
soția ta?

19. Pentru ce ai spus «mi-e soră»?,
iar eu mi-am luat-o de soție. Dar
acum iată-ți femeia. Ia-o și du-te!"

20. Și a poruncit faraon oamenilor
săi să-l treacă peste graniță pe
Avram, pe soția lui și pe Lot și toate
cîte le avea cu el.

CAP 13

1. Și să sui Avram de la Eghiptu,
el și fămêia lui și toate ale lui la pustiiu.

2. Și Avram era avut foarte cu dobitoc și cu argintu.

3. Și mêrse dencătroo veni la pustiiu, pănla Vethil, pănla locul unde
era cortul lui mainte, întru mijlocul
Vethil și întru mijlocul Anghei,

4. întru locul jirtăvnicului ce au făcut acoló cortul; și chemă acoló Avram
pre numele [lui Dumnedzău][1].

5. Și ⟨la⟩[2] Lot, carele mergea împreună cu Avram, încă era oi și boi și
dobitoace.

6. Și nu-i încăpea pre înși pămîntul a lăcui într-un loc./

CAP 13

CAP. 13

Despărțirea de Lot

1. Din Egipt a purces Avram, el și
soția lui, cu toate ale sale, împreună
cu Lot spre Negeb.

2. Avram era foarte bogat în turme, argint și aur.

3. Și a mers pe unde venise, din
miazăzi pînă la Betel și pînă la locul unde-i fusese odinioară cortul, între Betel și Hai,

4. adică la locul altarului pe care-l
făcuse mai înainte; și acolo a chemat
Avram numele Domnului.

5. Dar Lot, care călătorea împreună
cu Avram, avea și el oi, vite și corturi.

6. Iar pămîntul acela nu-i încăpea
să stea împreună, / căci averile lor
erau multe și nu puteau sălăș lui laolaltă.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 9, col. I

7[8]. Și să făcu sfadă între păstorii dobitoacelor lui Avr[a]ám și între păstorii dobitoacelor lui Lot; iară hananeii și ferezeii atuncea lăcuia pământul.

8[9]. Și zise Avrám lui Lot: „Nu fie vrajbă întru mijlocul mieu și al tău și între păstorii miei și între păstorii tăi că oameni frați sîntem noi.

9[10]. Iată, nu iaste tot pământul înaintea ta? Osăbêște-te de mine: de vei tu în stînga, eu în dreapta, de tu în dreapta, eu în stînga".

10[11]. Și, rădicîndu Lot ochii lui, văzu tot împrejurul țării Iordánului pentru că toată era adăpată pănă a nu surpa Dumnezeu Sodómul și Gomórul ca grădina lui Dumnezău, ca pământul Eghípetului pănă a veni la Zogóra.

11[12]. Și-ș alêse lui Lot tot împrejurul Iordánului; și să rădică Lot de la răsărit și să osebiră cineș de fratele său.

12[13]. Iară Avrám lăcui în pământul lui Hanaán, iară Lot lăcui în cetate prejur țăr⟨ă⟩ și-ș puse cortul la Sodóm.

13[14]. Iară oamenii cei de la Sodóm, răi și păcătoși, înaintea lui Dumnezău, foarte.

14[15]. Și Dumnezeu zise lui Avrám, după ce s-au despărțit Lot de către dînsul: „Privêște cu ochii tăi și vezi den locul carele ești tu acum către amiazănoapte, și către amiazăzi, și către răsărit și către mare:

15[16]. că tot pământul carele-l vezi tu ție ți-l voiu da și seminției tale pănă în veacu.

16[17]. Și voiu face sămînța ta ca năsipul pămîntului; de poate neștine număra năsipul pămîntului, și sămînța ta se va număra.

17[18]. Sculîndu-te, umblă pămîntul și în lungul lui și în lat că ție ți-l voiu da pre el și seminției tale, în veac".

18[19]. Și rădicîndu-ș cortul Avrám au mersu de au lăcuit prejur stejariul de la Mámvri, carele era la Hevróm, și zidi acoló jirtăvnic Domnului.

CAP 14

1. Iară fu întru împărăția lui Amarfál, împăratul Senaár, și Arióh, împăratul Ellasár, și Hodologomór, împăratul Elámului, și Thargár, împăratul limbilor.

2. făcură războiu cu Vála, împăratul Sodómului, și cu Vársa, împăratul Gomórului, și cu Senár, împăratul Adáma, și cu Semovór, împăratul lui Sevoím, și împăratul Valác — aceasta este Sigór.

3. Aceștia toți s-au adunat la Valea cêia a Sării — aceasta iaste Marea Sărilor.

4. Ani 12 slujiia lui Hodologomór și în a 13 ani s-au semețit.

5. Iară al 14 ani, veni Hodologomór și împărații ceia ce era cu el și tăiară pre uriiașii cei de la Astaróth și Carnáin și limbi tari împreună cu dînșii și pre somei, pre cei den citaatea Savíei,

6. și pre horeii cei den Munții Seír pănă la Teremíntho a i Faránii,/care iaste în pustie.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

7. Şi să făcu război întru păstorii dobitoacelor lui Avram şi întru mijlocul păstorilor dobitocului lui Lot; iară hananeii şi ferezeii atuncea lăcuia pămîntul.

8. Şi dzise Avram lui Lot: „Nu fie vrajbă întru mijlocul mieu şi al tău şi între păstorii tăi şi între păstorii miei pentru că oameni fraţi sîntem noi.

9. Nu, iată, tot pămîntul înnaintea ta iaste? Usăbêşte-te de la mine: să vei în stînga, eu în dreapta, de tu în dreapta, eu în stînga".

10. Şi, rădicîndu Lot ochii lui, văzu toată ţara prenpregiurul Iordanului pentru că toată era adăpată pân-a nu surpa Dumnedzău Sodómul şi Gomórul ca grădina lui Dumnedzău, ca pămîntul Eghiptului pân-a veni la Zogóra.

11. Şi alêse şie Lot toată ţara prenpregiurul Iordánului; şi să rădică Lot de la răsărit şi să usăbiră cineş de fratele său.

12. Iară Avram lăcui în pămîntul lui Hanaan, iară Lot lăcui în cetaţe pregiur ţără şi-ş puse cortul la Sodom.

13. Iară o(a)menii de la Sodom, răi şi păcătoşi, înnaintea lui Dumnedzău, foarte.

14. Şi Dumnedzău dzise lui Avram, după ce s-au înpărţit Lot de către însul: „Privêşte cu ochii tăi şi vezi den locul carele acum tu eşti către miadzănoapte, şi către amiadzăzí, şi către răsărit şi către mare:

15. căci tot pămîntul carele vedzi tu ţie îl voi da şi săminţiei tale pân-în vac.

16. Şi-ţi voi face sămînţa ta ca nisipul pămîntului; de poate neştine număra nisipul pămîntului, şi sămînţa ta să va număra.

17. Sculîndu-te, îmblă pămîntul şi în lungul lui şi în lat că ţie ţi-l voi da pre el şi săminţiei tale în vêci".

18. Şi rădicîndu-ş cortul Avram au mărsu de au lăcuit pregiur stăjarul de la Mamvrí, carele era la Hevron, şi zidi acoló jirtăvnic Domnului.

CAP 14

1. Iară fu întru înpărăţiia lui Amarfal, împăratul Senaar, şi Arioh, împăratul Ellasar, şi Hodologomor, împăratul Elámului, şi Thargaz, împăratul limbilor.

2. au făcut războiu cu Valá, împăratul Sodómului, şi cu Varsá, împăratul Gomórei, şi cu Senar, împăratul Adamá, şi cu Simovor, împăratul Sevoim, şi împăratul Valac — acesta iaste Sigor.

3. Aceştia toţi s-au adunat la Rîpa cêea a Sării — aceasta iaste Marea Sărilor.

4. 12 ani aceştiia[1] slujiia lui Hodologomor şi înn-a treispredzêcelea an s-au rocoşit[2].

5. Iar înn-al patruspredzêcelea an veni Hodologomor şi împăraţii cei ce era cu el şi tăiară pre uriiaşii de la Astaroth şi Carnain şi limbile cêle tari înpreună cu înşii şi pre somei, pre cei den cetatea Sava,

6. şi pre horei, pre cei den Munţii Siir pân-la Tereminthos[3] a i Faran, carele iaste în pustiiu.

7. Şi s-au certat păstorii turmelor lui Avram cu păstorii turmelor lui Lot. Pe atunci canaaneii şi ferezeii locuiau în acel ţinut.

8. Şi i-a spus Avram lui Lot: „Să nu mai fie ceartă între mine şi tine, între păstorii mei şi păstorii tăi, căci sîntem rude.

9. Nu vezi tot pămîntul care se întinde înaintea ta? Desparte-te de mine. Dacă tu vei apuca la stînga, eu voi apuca la dreapta, iar de vei apuca la dreapta, eu voi apuca la stînga".

10. Şi, ridicîndu-şi Lot ochii, a văzut toată cîmpia Iordanului, care înainte de a distruge Dumnezeu Sodoma şi Gomora era toată, pînă la Ţoar, udată de ape, ca raiul Domnului, ca pămîntul Egiptului.

11. Şi şi-a ales Lot cîmpia Iordanului şi a plecat Lot de la răsărit şi s-a despărţit de rudele lui.

12. Avram s-a aşezat în ţinutul Canaan, iar Lot s-a aşezat în cetăţile din jur şi şi-a întins corturile pînă la Sodoma.

13. Iar oamenii din Sodoma erau răi şi păcătoşi foarte înaintea lui Dumnezeu.

14. Şi i-a spus Dumnezeu lui Avram, după ce Lot s-a despărţit de el: „Ridică-ţi ochii şi priveşte din locul în care eşti acum către miazănoapte şi către miazăzi, către răsărit şi către apus:

15. căci tot acest pămînt pe care-l vezi ţi-l voi da ţie şi seminţiei tale pentru vecie.

16. Şi voi înmulţi pe urmaşii tăi ca pulberea pămîntului; de va putea cineva socoti pulberea pămîntului atunci vor putea fi socotiţi şi urmaşii tăi.

17. Scoală-te şi cutreieră pămîntul acesta în lung şi în lat, căci ţie ţi-l voi da".

18. Şi ridicîndu-şi Avram corturile a venit şi s-a aşezat lîngă stejarul Mamvri, care este în Hebron, şi a zidit acolo un altar Domnului.

CAP. 14

Avram salvează pe Lot. Întîlnirea cu Melhisedec.

1. În timpul domniei lui Amrafel, regele Senaarului, a lui Arioc, regele Elasarului, a lui Kedarlaomer, regele Elamului, şi a lui Tidal, regele popoarelor,

2. s-au războit aceştia cu Bera, regele Sodomei, cu Birşa, regele Gomorei, cu Şinab, regele Admei, cu Şemeber, regele Ţeboimului, şi cu regele din Bela — aceasta este Ţoar.

3. Aceştia toţi s-au adunat în Valea Sidim — aceasta este acum Marea cea Sărată.

4. Doisprezece ani s-au supus lui Kedarlaomer, în al treisprezecelea s-au răzvrătit.

5. În al patrusprezecelea an au venit Kedarlaomer şi regii care erau alături de el şi i-au învins pe uriaşii aceia la Aşterot-Carnaim şi neamurile puternice care erau cu ei, pe emimi la Şave-Chiriataim,

6. iar pe horei la munţii Seir pînă la cîmpia Faran, care este în apropiere.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 9, col. II

7. Și, întorcîndu-se, veniră la Izvorul Judecății — acesta iaste Cadis; și tăiară pre toți boiarii lui Amalíc și pre amorrei, pre ceia ce lăcuia la Asasón-Thamar.

8. Și ieși împăratul Sodómului, și împăratul Gomórului, și împăratul lui Adáma, și împăratul lui Sevoím și împăratul lui Valác — acesta iaste Sigór, și să tocmiră împotriva lor la războiu, la Valea Sărată,

9. către Hodologomór, împăratul Elám, și Thargál, împăratul limbilor, și Amarfál, împăratul lui Senaár, și Arióh, împăratul lui Ellasár, cei 4 împărați către cei 5.

10. Și Valea cea Sărată, fîntîni de zmoală. Și fugi împăratul Sodómului și împăratul Gomórului și căzură acoló, iară ceia ce-au rămas au fugit la munte.

11. Și luară muntele și prădară călărimea toată, a Sodómului și a Gomórului, și toate avuturile lor și să dusără.

12. Și luară pre Lot, pre feciorul fratelui lui Avram, și toate unêltele lui și să dusără pentru că lăcuia la Sodom.

13. Și, mergînd unul dentru cei scăpați, spuse lui Avram celui trecut; și el lăcuia către stejariul Mamvríii, amoreului, fratelui lui Eshól, și fratelui lui Efnán, carii era împreună lăcuitori lui Avrám.

14. Și, auzind Avrám cum s-au robit Lot, nepotul lui, numără pre ai lui oameni de casă, 300 și 18, și goni dupre dînșii până la Dan.

15. Și căzu asupra lor noaptea, el și slugile lui, și-i lovi pre ei și-i goni până la Hóva, carea iaste de-a stînga Damáscului.

16. Și întoarse toată călărimea Sodómului, și pre Lot, nepotu-său, l-au întorsu, și toate unêltele lui, și muierile și norodul.

17. Și ieși împăratul Sodómului în timpinarea lui după ce s-au întorsu el de la tăiêrea lui Hodologomor și împăraților ce era cu el la Valea lui Sávi — acesta era Cîmpul Împăraților.

18. Și Melhisedéc, împăratul Salímului, scoase pâine și vin; și era preot al Dumnezeului celui nalt.

19. Și blagoslovi pe Avrám și zise: „Blagoslovit Avrám lui Dumnezeu celui nalt, care au zidit ceriul și pămîntul!

20. Și blagoslovit Dumnezeu cel nalt, carele au dat vrăjmașii tăi supt mîna ta"! Și-i dêde lui zeciuială den toate.

21. Și zise împăratul Sodómului către Avrám: „Dă-m oamenii, iară caii ține-ți-i".

22. Și zise Avrám către împăratul Sodómului: „Întinde-voiu mîna mea către Domnul Dumnezeu cel preaînalt, care au zidit ceriul și pămîntul,

23. de la streangu până la legătura încălțămintei de voiu lua de ale tale toate pentru ca să nu zici că «am îmbogățit eu pe Avrám»,

24. afară den ce au mîncat voinicii și a părții oamenilor ce-au mersu împreună cu mine: Eshól, Avnán, Mámvri; aceștia vor lua parte".

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

7. Și, întorcîndu-să, au venit la Izvorul Giudețului — acesta iaste Cadis; și tăiară pre toți boiarii Amalic și pre amorrei, pre ceia ce lăcuia la Asanson-Thamar.

8. Și ieși împăratul Sodomului, și împăratul Gomórrului, și împăratul Adamá și împăratul Sevoim și împăratul Valac — acêsta iaste Sígor, și să tocmiră împotriva lor la războiu, la Valea Sărată,

9. împotriva lui Hodologomor, împăratul Elam, și Thargal, împăratul limbilor, și Amarfal împăratul Senaar, și Arioh, împăratul Elasar, cei patru împărați cătră cei cinci.

10. Și Valea Sărată, fîntîni de smoală. Și fugi împăratul Sodómului și împăratul Gomórului și cădzură acolo, și ceia ce au rămas au fugit la munte.

11. Și luară și muntele și prădară căl⟨ă⟩rimea toată, a Sodómului și a Gomórului, și toate unêltele lor și să duseră.

12. Și luară și pre Lot, pre ficiorul fratelui ⟨lui⟩[4] Avram, și toată marfa lui și să duseră pentru căci lăcuia la Sodom.

13. Și, mergîndu unul dentru cei hăläduiți, spuse lui Avram celui trecut; și el lăcuia cătră stejariul Mamvrí, amoreului, frate lui Eshol și frate lui Evnan, carii era tovarăși lui Avram.

14. Și, audzîndu Avram cum s-au robit Lot, nepotul lui, numără pre ai lui slugi de casă, 318, [15] și goni după înșii păn-la Dan.

15. Și cădzu asupra lor noaptea, el și slugile lui, și-i lovi pre ei și-i goni păn-la Hóva, carea iaste în stînga Damascului.

16. Și să întoarsă toată căl⟨ă⟩rimea Sodómului și pre Lot, nepotul său, au întorsu și toate unêltele lui, și muierile și gloata.

17. Și ieși împăratul Sodómului în timpinarea lui după ce s-au întorsu den tăiêrea lui Hodologomor și împărații ce era cu el la Valea lui Sávi — acesta era Cîmpul Împăraților.

18. Și Melhisedec, împăratul Salímului, scoase păini și vin; și era preut a Dumnedzăului celui înnaltu.

19. Și blagoslovi pre Avram și dzise: „Blagoslovit Avram lui Dumnedzău celui preaînnaltu, carele au zidit ceriul și pămîntul!

20. Și blagoslovit Dumnedzău cel preaînnaltu, carele au dat nepriêtenii tăi suptu mîna ta!". Și-i dêde lui dzăciuiala den toate.

21. Și dzise împăratul Sodómului cătră Avram. „Dă-mi oamenii, iară caii ia-ți-i ție".

22. Și dzise Avram cătră împăratul Sodómului: „Întinde-voi mîna mea cătră Domnul Dumnedzău cel preaînnaltu, carele au zidit ceriul și pămîntul,

23. de la ștreangu[5] păn-la legătura încălțămintei de voi lua de ale tale toate pentru ca să nu dzici cum «eu am îmbogățit pe Avram»,

24. afară den ce au mîncat voinicii și părți oamenilor ce au mersu înpreună cu mine: Eshol, Avnan, Mamvrí; aceștia vor lua parte".

CAP 15 /

. . . .

23. i
. . . .
ră încălțămintei de voiu lua ceva dentr-ale tale ca să nu zici: «Eu am îmbogățit pre Avram»,

24. fără numai ce au mîncat voinicii și ce au împărțit oamenii carei au mers cu mine: Eshol, Aunan, Mamre; aceștia vor lua lor părți.

CAP 15 /

7. Și, întorcîndu-se, au venit la izvorul Judecății — aceasta este Cadeș; și i-au biruit pe toți vitejii lui Amalec și pe amoreii care locuiau în Hațațon-Tamar.

8. Atunci au ieșit regele Sodomei, regele Gomorei, regele Admei, regele Țeboimului și regele Belei sau Țoarului, și s-au luptat în valea Sidim

9. împotriva lui Kedarlaomer, regele Elanului, a lui Tidal, regele popoarelor, a lui Amrafel, regele Senaarului, și a lui Arioc, regele Elasarului: patru regi împotriva a cinci.

10. Valea Sidim era însă plină de fîntîni de smoală. Fugind regele Sodomei și regele Gomorei au căzut în ele, iar cei rămași au fugit în munți.

11. Atunci învingătorii au luat toate averile Sodomei și Gomorei și toate bucatele lor și s-au dus.

12. Și l-au luat și pe Lot, fiul fratelui lui Avram, căci el locuia în Sodoma, și i-au luat și toată averea și s-au dus.

13. Și, venind unul dintre cei scăpați, l-a vestit pe Avram evreul, care trăia la stejarul lui Mamvri, amoreul, fratele lui Eșcol și fratele lui Aner, ce erau aliați cu Avram.

14. Auzind Avram că Lot, ruda sa, a fost luat rob, și-a adunat oamenii săi de casă — trei sute optsprezece — și i-a urmărit pe aceia pînă la Dan.

15. Și năvălind asupra lor noaptea, el și slujitorii lui, i-a învins și i-a alungat pînă la Hoba, care este în stînga Damascului.

16. Și au adus înapoi toată prada luată din Sodoma, iar pe Lot, ruda sa, l-a întors cu toată averea, femeile și oamenii săi.

17. Și după înfrîngerea lui Kedarlaomer și a regilor care erau cu el, i-a ieșit în întîmpinare regele Sodomei în valea Șave — aceasta este Valea Regilor.

18. Melhisedec, regele Salimului, i-a adus pîine și vin. Acesta era preotul Dumnezeului celui preaînalt.

19. L-a binecuvîntat pe Avram și i-a spus: „Binecuvîntat să fie Avram de Dumnezeu cel preaînalt, care a zidit cerul și pămîntul!

20. Și binecuvîntat să fie Dumnezeu cel preaînalt, care a dat pe vrăjmașii tăi în mîinile tale!" Și Avram i-a dat zeciuială din toate.

21. Iar regele Sodomei i-a spus lui Avram: „Dă-mi mie oamenii și ia pentru tine averile!"

22. Dar Avram a spus regelui Sodomei: „Îmi ridic mîna spre Dumnezeu cel preaînalt, care a zidit cerul și pămîntul,

23. că nu voi lua nici o ață, nici măcar o curea de încălțăminte din tot ce este al tău, ca să nu spui: «Eu l-am îmbogățit pe Avram»,

24. afară numai de hrana tinerilor și afară numai de ce se cuvine însoțitorilor mei — Eșcol, Aner și Mamvri; aceștia să-și ia partea lor".

CAP. 15 /

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 10, col. I

1. Iară după cuvintele acêstea să făcu cuvîntul lui Dumnezeu către Avrám, în vidêniia nopţii, zicînd: „Nu te tême, Avráme, eu-ţ ajutorescu, plata ta multă va fi foarte".

2. Şi zise Avrám: „Stăpîne Doamne, ce vei da mie? Eu pier fără feciori, iară fêciorul Máhse, al slujnicii mêle, acesta, Damascós Eliezér".

3. Şi zise Avrám: „De vrême ce mie nu mi-ai dat sămînţă, iară poslușnicul mieu mă va moşteni".

4. Şi îndată glasul Domnului să făcu către dînsul zicînd: „Nu te va moşteni acesta, ce cela ce va ieşi dentru tine, acela te va moşteni".

5. Şi-l scoase pre dînsul afară şi-i zise lui: „Caută dară în ceriu şi numără stêlele, de vei putea număra pre êle". Şi zise: „Aşa va fi semenţia ta".

6. Şi crezu Avrám pre Dumnezeu şi i să socoti lui întru direptate.

7. Şi zise către dînsul: „Eu, Dumnezău, care te-am scos den ţara haldeilor ca să-ţi dau pămîntul acesta să-l moşteneşti!".

8. Şi zise: „Stăpînitoare Doamne, dupre ce voiu cunoaşte că voiu moşteni pre acesta?"

9. Şi zise lui: „Ia mie juncă tretină, şi capră tretină, şi berbêce tretin, şi turturea şi porumbu".

10. Şi le luo lui toate acêstea şi le împărţi pren mijloc; şi le puse acêstea cu faţa una către alta, iară pasările nu le împărţi.

11. Şi să pogorîră pasările pre trupurile despicăturilor lor şi şezu cu dînsele împreună Avrám.

12. Iară în apusul soarelui, ameţală căzu la Avrám şi iată frică întunicoasă mare căzu pre dînsul.

13. Şi să grăi către Avrám: „Ştiind, vei şti cum semenţia ta înstreinată va fi în pămîntul nu al ei; şi-i vor robi, şi-i vor chinui pre dînşii şi-i vor smeri pre dînşii 400 de ani.

14. Iară limba căriia vor sluji voiu judica-o eu; iară după aceasta vor ieşi cu gătire multă.

15. Iară tu vei mêrge la părinţii tăi hrănindu-te întru pace şi întru bătrînête bune.

16. Iară în a patra seminţie să vor întoarce aicea pentru că păcatele amoreilor nu s-au plinit până acum".

17. Iară de vrême ce fu soarele către apus, pară să făcu; şi iată cuptoriu afumîndu-să şi făclii de foc carele au trecut pren mijlocul despicăturilor acestora.

18. Întru acêea zi făgădui Dumnezău lui Avrám, zicînd: „Seminţiei tale voiu da pămîntul acesta, den apa Eghípetului până în apa cea mare a Efrátului:

19. pre chenei, şi pre chenezei, şi pre chedemonei,

20. şi pre hetei, şi pre fere[re]zei, şi pre rafaini,

21. şi pre amorei, şi pre hananei, şi pre evei, şi pre ghenesei şi pre ievusei".

CAP 16

1. Iară, Sára, muiêrea lui Avram, nu-i năştea lui; şi era la dînsa o slujnică eghiptineană căriia era numele Agár.

2. Şi zise Sára către Avram: „Iată mă-nchise Domnul a nu naşte; întră înlăuntru către slujnica mea pentru ca să faci feciori den/tru ea". [3] Şi ascultă Avrám glasul Sárei.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

1. Iară după cuvintele acêstea să făcu cuvîntul lui Dumnedzău către Avram, în videniia nopții, dzicîndu: „Nu te tême Avram, eu îți agiutorescu, plata ta multă va fi foarte".
2. Și dzise Avram: „Despuitoriule Doamne, ce-m vei da mie? Iară eu pier fără ficiori, iară ficiorul mieu, Maseh, a slujnicii mêle, acesta-i Damascos Eliezer".
3. Și dzise Avram: „În vrême ce mie nu mi-ai dat sămînță, posluşnicul mieu mă va moşteni".
4. Și îndată glasul Domnului să fêce către însul dzicîndu: „Nu te va urma acesta, ce cela ce va ieşi dentru tine, acela te va moştneni".
5. Și-l scoase pre însul afară și-i dzise lui: „Caută dară în ceriu și numără stêlele, să vei putea număra pre êle". Și-i dzise: „Aşea va fi sămînțiia ta".
6. Și credzu Avram pre Dumnedzău și i să socoti lui întru dreptate.

7. Și dzise către însul: „Eu, Dumnedzău, carele te-am scos den țara haldeilor ca să-ți dau pămîntul acesta să-l moştneneşti!".
8. Și dzise: „Despuitoare Doamne, dupre ce voi cunoaşte cum voi moştneni pre acesta?".
9. Și-i dzise lui: „Ia-mi giuncă tretînă, și capră tretînă, și berbêce tretin, și turturea, și părîmbu".
10. Și le luă lui toate acêstea și le înpărți pren mijloc; și le puse acêstea cu fața una către alta, iară pasările nu le înpărți.
11. Și să pogorîră pasări pre trupurile despicăturilor lor și şedzu cu însele Avram înpreună.
12. Iară pregiur apusul soarelui, ameţeală cădzu lui Avram și iată frică întunecoasă mare cădzu pre însul.
13. Și să grăi către Avram: „Știindu vei ști cum seminția ta înstreinată va fi în pămîntu nu al ei; și-i vor robi, și-i vor chinui pre înșii și-i vor smeri pre înși 400 ai.
14. Iară limba cariia vor sluji voi giudeca-o eu; iară după aceastea vor iesi cu marfă multă.
15. Iară tu vei mêrge la părinții tăi hrănindu-te întru pace, întru bătrînête bune.
16. Iară în a patra sămînție să vor întoarce aicea pentru că păcatele amorreilor nu s-au plinit pân-acmu".
17. Iară după ce fu soarele către apus, pară să făcu și iată cuptor afumîndu-să și făclii de foc carele au petrecut pentru acêstea înpărțituri[1].
18. Întru acêea dzi făgădui Dumnedzău lui Avram, dzicîndu: „Sămînțiii tale voi da pămîntul acesta, den apa Eghiptului pân-în apa cea mare a Efrathului:
19. pre chenei, și pre chenezei, și pre chedmonei.
20. și pre hetei, și pre ferezei, și pre rafain⟨i⟩.
21. si pre amorrei, și pre hananei, și pre evei, și pre gherghesei și pre ievusei.

CAP 16

1. Iară fămêia lui Avram nu-i năştea lui, Sára; și era la însă o slujnică eghipteanină carii era numele Agar.
2. Și dzise Sára către Avram: „Iată mă închise Domnul a nu naşte; întră înlontru către slujnica mea pentru ca să faci ficiori den/tru însă" [3]. Și ascultă Avram glasul Sárei.

1. Iară după cuvintele acêstea fu cuvîntul Domnului către Avram, noaptea, în vis, zicînd: „Nu te tême, Avrame, eu îț ajut, plata ta va fi foarte multă".
2. Iară Avram zise: „Stăpîne Doamne, eu pieiu fără feciori, iar feciorul Maseh al slujnicii mêle acesta-i Damasc Eliezer".
3. Și încă mai zise Avram: „Deaca de vrême ce n-ai dat mie roadă, să fie sluga mea moştean după mine alor mêle".
4. Și îndată fu către dînsul cuvîntul Domnului, zicînd: „Nu va fi acesta moştean în urma ta, ce cela ce va ieşi den tine, acela va fi ție moştean".
5. Și-l scoase afară și-i zise: „Caută la cer și numără stêlele, de le vei putea număra". Și zise: „Aşa va fi sămînța ta".
6. Crezu Avram lui Dumnezeu și se socoti lui întru direptate.

7. Și zise către dînsul: „Eu sînt Dumnezeu care te-am scos den țara haldeiască ca să-ț dau pămîntul acesta și să-l moştenezi!".
8. Iar el zise: „Stăpîne Doamne, pre ce voiu cunoaşte că voiu moşteni și voiu dobîndi eu aceasta?".
9. Și zise lui Domnul: „Ia-mi un junc gonitor[1], și o capră de 3 ani, și un berbêce de 3 ani, și o turturea și 1 porumb".
10. Și luînd acêstea toate, le împărți[2] pren mijloc și le puse una către alta, iar pasările nu le împărți[2].
11. Și zbura[3] pasările desupra trupurilor celor împărțite și şăzu Avram cu[4] dînsele.
12. Iar apuind s⟨oare⟩[5]le, văzu spaimă pre Avram și o ⟨ame⟩[5]țeală mare și întunecoasă ⟨căz⟩[5]u pre dînsul.
13. Și fu zis lui Avram: „. . . . . .[5] ă știi că seminția tale . . . . . .[5] ⟨pă⟩[5]mînt nu al lor . . . . . .[5]
14. . . . . .[5]
vor ieşi cu avuție multă.
15. Iar tu vei mêrge către părinții tăi trăind cu pace întru bătrînête bune.
16. Iar a patra seminție se va întoarce încoace că păcatele ammoreilor nu se-au săvîrşit până acum".
17. Iară cînd fu în apusul soarelui se făcu văpaie și cuptoru afumîndu-se și făclii de foc petrecîndu-se pentre dăspicăturile acêstea.
18. În zioa acêea făgădui Domnul făgăduială lui Avram, zicînd: „Seminției tale voiu da țara aceasta, den apa Eghipetului până în apa cea mare a Efrathului:
19. pre chenea, și pre chenezai, și pre chedmonei.
20. și pre hetei, și pre ferezei, și pre rafain⟨i⟩.
21. și pre amorrei, și pre hananei, și pre evei, și pre ghenesei și pre evusei.

CAP 16

1. Iară Sára, muiêrea lui Avram, nu-i năştea[1]; și era la dînsa o slujnică eghipteneană pre carea o chiema Agar.
2. Și zise Sára către Avram: „Iată Domnul m-a încuiat să nu nasc; ce întră la slujnica mea și vei naşte feciori den/tr-însa". Și ascultă Avram glasul Sárei, muierii sale.

Legămîntul lui Dumnezeu cu Avram.

1. După acestea, a fost cuvîntul Domnului către Avram în vis, spunîndu-i: „Nu te teme! Eu te ocrotesc, iar răsplata ta va fi foarte mare!"
2. Iar Avram i-a spus: „Stăpîne Doamne, ce îmi vei da? Eu mor fără copii și fiul slujnicii mele, Eliezer din Damasc, mă va moşteni!"
3. Și i-a mai spus Avram: „De vreme ce nu mi-ai dat urmași mă va moşteni sluga mea!".
4. Și îndată a fost cuvîntul Domnului către el, spunîndu-i: „Nu te va moşteni acela, ci cel ce va ieşi din tine, acesta te va moşteni!"
5. Apoi l-a scos afară și i-a spus: „Ridică-ți privirile la cer și numără stelele, de le vei putea număra!" Și a mai spus: „Atît de mare va fi seminția ta".
6. Și s-a încrezut Avram în Domnul și i s-a socotit aceasta întru dreptate.
7. Și i-a mai spus: „Eu sînt Dumnezeul care te-a scos din Urul Caldeii ca să-ți dau pămîntul acesta să-l moştenești!".
8. Avram a răspuns: „Stăpîne Doamne, prin ce voi cunoaşte că-l voi moşteni?"
9. Atunci i-a spus: „Adu-mi o juncă de trei ani, o capră de trei ani, un berbec de trei ani, o turturea și un porumbel!"
10. Și i-a adus toate acestea, le-a despicat și le-a pus una în fața alteia. Păsările însă nu le-a despicat.
11. Și năvăleau păsări răpitoare asupra trupurilor despicate, dar Avram le alunga.
12. La asfințitul soarelui a căzut toropeală grea peste Avram și iată spaimă și întunerec mare l-a cuprins.
13. Și Domnul i-a vorbit lui Avram: „Trebuie să știi că urmașii tăi vor fi pribegi într-o țară care nu este a lor. Vor fi robiți, chinuiți și umiliți patru sute de ani.
14. Dar pe neamul acela căruia ei îi vor fi robi, eu îl voi judeca, iar ei se vor alege cu avere multă.
15. Tu vei trece la părinții tăi în pace și te vor îngropa la bătrînești fericite.
16. Ei se vor întoarce aici în al patrulea veac de oameni, căci nelegiuirile amoreilor nu s-au împlinit încă".
17. După ce a asfințit soarele, s-a făcut o flacără și iată un cuptor fumegînd și pară de foc, ce a trecut prin bucățile despicate.
18. În aceea zi a încheiat Domnul legămînt cu Avram, spunîndu-i: „Voi da seminției tale acest pămînt de la apa Egiptului pînă la apa cea mare a Eufratului.
19. Le voi da pe chenei, pe chenezei, pe chedmonei,
20. pe hetei, pe ferezei, pe refaimi,
21. pe amorei, pe canaanei, pe hevei, pe gherghesei și pe iebusei".

CAP. 16

Agar și Ismael

1. Dar Sarai, soția lui Avram, nu năştea. Ea avea o slujnică egipteancă, al cărei nume era Agar.
2. Atunci Sarai i-a spus lui Avram: „Iată Dumnezeu m-a închis ca să nu nasc; mergi la slujnica mea, aşa poate vei dobîndi de/la ea copii!" Și Avram a ascultat cuvîntul soției lui,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

трꙋ. Шѝ ѧ҆скꙋ́тъ ѧ҆вра́мъ гаѕꙋ́л сарѣ́й, ѕ҃
шѝ лꙋ́ндꙋ фѣмѣ́ѧ лꙋ́й ѧ҆вра́мъ пре̑ а҆га́р е҆гѵ́пт-
тинѣ́на слꙋ́жника е҆́й, дꙋ́пѣ, т҃, а҆́ни, чи́ꙋ лѣ
ѕꙋ́нѣ ѧ҆вра́мъ ѿпѣмѧ́нтꙋл лꙋ́й ханаа́нъ, шѝ ѡ҆
дѣ́де лꙋ́й ѧ҆вра́мъ бѣрбатꙋ́лꙋи е҆́й, лꙋ́й фѣмѣ́е.
Шѝ ѿтрѣ ѿлѣоу́нтрꙋ кѣ́трѣ а҆га́рь шѝ ѕемнсл҃ѝ ѕ҃
шѝ бѣѕꙋ кѣ а҆лꙋ́ѧть ѿѕгѣ́ꙋ шѝ сѣ нечни́сти
стѣпѫ́на ѿнаи́нтѣ е҆́й. Шѝ ѕ́нсе са́ра кѣ ѕ҃
трѣ ѧ҆вра́мъ стрѣмѣтѣ́те а҆́мь де кѫтрѣти́
не, е҆́ꙋ а҆́мь да́ть роа́ба мѣ ѿѧ́нꙋль тѣ́ꙋ шѝ бѣ
ѕѫ́ндь кѣ а҆́ре ѿпѫ́нѣче ма́мь нечни́стить ѿ
наи́нтѣ е҆́й ѫ҆дече дмнѕѣ́ꙋ ѿтрꙋ ми́не шѝ ѿ
тре ти́не. Шѝ ѕ́нсе а҆вра́мъ кѣтрѣ са́ра ѕ҃
тѣ слꙋ́жника та̀ ѿмѫ́нилѣ та́ле, фѣ кꙋ дѫ́са
кꙋ́мꙋць ва̀ плѣчѣ ці́е, шѝ ѡ҆ꙋ́пѣрѣ пре̑ дѫ́са
са́ра, шѝ фꙋ́ѕи дѣ́ла фа́ца е҆́й. Шѝ ѡ҆́флѣ ѕ҃
пре̑ дѫ́нса ѿцерꙋ́ль дмнꙋлꙋ́й дмнѕѣ́ꙋ ла и҆ѕво
рꙋ́ль а҆́пей ѿпꙋстіе пре̑ пѣмѧ́нть пре̑ ка́лѣ лꙋ́й
ѕꙋ́рь. Шѝ ѕ́нсе е҆́й ѿцерꙋ́ль дмнꙋлꙋ́й а҆ра́ръ ѕ҃
слꙋ́жника са́рей де̑ оу́ндеве́ѝ? шѝ оу́нде ме́рѕи?
шѝ ѕ́нсе, де фа́ца са́рей стѣпѫ́нїй мѣ́ле е҆фꙋ.
Шѝ ѕ́нсе е҆́й ѿцерꙋ́ль дмнꙋлꙋ́й ѿтоурнете кѣтрѣ ѕ҃
стѣпѫ́на та̀, шѝ тесмерѣ́ще сꙋ́пѣ мѫ́нилѣ е҆́й.
Шѝ ѕ́нсе е҆́й ѿцерꙋ́ль дмнꙋлꙋ́й ѿмꙋ́лцинѣ ѿмѫ́ци ѕ҃
вои сѣмѫ́ца та̀, шѝ нꙋ́ѣва нꙋмѣра́ де мꙋ́цѝме.
Шѝ ѕ́нсе е҆́й ѿцерꙋ́ дмнꙋлꙋ́й ѿтъ тꙋ́ ѿпѫ́тече а҆́й ѧ҃
шѝ ве́й на́ще фе́ю шѝ ве́й пꙋ́не нꙋ́мелѣ лꙋ́й и҆смаи́л,
пе́нтрꙋ кѣ а҆ ѧ҆скꙋ́тат дмнꙋ́ль смерѣ́нїе́й та́ле.
А҆чѣ́ста вафѝ мо́ѫ́ѫ сѫ́мь, мѫ́нилѣ лꙋ́й пре̑ ѣ҃
то́ци шѝ мѫ́нилѣ тꙋтꙋ́ро́рь пре̑ дѫ́нсꙋ, шѝ ѿ
наи́нтѣ фѣцїй тꙋтꙋ́ро́рь фра́цилор лꙋ́й ва́лѣкꙋ.
Шѝ кемѣ а҆га́рь нꙋ́мѣѧе дмнꙋлꙋ́й чѣлꙋ́ѧ че грѣ́ѧ ѕ҃
кѣтрѣ дѫ́нса, тꙋ́ дмнѕѣ́ꙋ че ма́й сокоти́тѣ,
пе́нтрꙋ кѣ а҆́мь ѕ́нсь пе́нтрꙋ кѣ ѿнаи́нте тѣ́м
бѣѕꙋ́т ѧ҆ви́ндꙋте ми́е. Пе́нтрꙋ а҆чѣ́ста а҆́ꙋ ѕ҃
нꙋми́тѣ фѫнтѫ́на лꙋ́ѣѧ, фѫнтѫ́нѣ наи́нтѣ
кѣрїѝ а҆́мь бѣѕꙋ́т, ѿтъ ѿтрꙋ ми́ѫлоѕꙋ́ лꙋ́й
кадне́ь, шѝ ѿтрꙋ ми́ѫлоѕꙋ́ ва́рахъ. Шѝ е҃
нѣскꙋ а҆га́рь лꙋ́й а҆вра́мъ фечо́рь ші́пꙋсе а҆вра́мъ
нꙋ́мѣле фечо́рꙋлꙋ́й ѕꙋ́ꙋ че ѿ нѣскꙋ́т лꙋ́й а҆га́рь
и҆сма́иль. Шѝ а҆вра́мъ ѣра́ де, п҃ѕ, де а҆́ни ѕ҃
кѫ́ндь нѣскꙋ а҆га́рь пре̑ и҆сма́иль лꙋ́й а҆вра́мъ.

К А П И З І

Н фꙋ а҆вра́мъ де, ч҃, шѝ, ѿ, де а҆́ни а҃
шѝ сѣ ѿнѣ дмнꙋ́ль лꙋ́й а҆вра́мъ шѝ ѕ́нсе
лꙋ́й, е҆́ꙋ сѫ́нтъ дмнезѣ́ꙋ тѣ́ꙋ сѣфїй
ѿне плѣкꙋ́т ѿнаи́нтѣмѣ, шѝ тефѣ
кꙋра́тъ. Шѝ ве́ю пꙋ́не фѣгѣдꙋ́нѣ б҃
чамѣ ѿтре̑ ми́ѫлоѕꙋ́ ми́еꙋ шѝ ѿтре̑ ми́ѫлоѕꙋ
тѣ́ꙋ, шѝ те ве́ю ѿмꙋ́лцѝ фоа́рте. Шѝ кѣ г҃
ѕꙋ а҆вра́мъ пре̑ фа́ца лꙋ́й ші́й грѣ́ѧ лꙋ́й дмнѕѣ
ѕыкѫ́ндь. Шѝ е҆́ꙋ ѿтъ фѣгѣдꙋ́нїца мѣ д҃
кꙋ́ѧ́не, шѝ ве́й фѝ ѿмꙋ́лцѝме де́лимѣ́ѧ ѧ́тъ.
Шѝ нꙋ́ѣва ма́й кема нꙋ́мѣле тѣ́ꙋ де̑ а҆́кꙋмь а҆ е҃
вра́мъ, че вафѝ нꙋ́мѣле тѣ́ꙋ а҆вра́мъ, пе́нтрꙋ кѣ
тѣ́мь пꙋ́ѣ пре̑ ти́не ѿпри́нте а҆лимѣ́ѧ мꙋ́ѧте.
Шѝ те ве́ю кре́ѣще фоа́рте фоа́рте шѝ те ве́ю пꙋ ѕ҃
не ѿтрꙋ лимѣ́ѧ, шѝ ѿпъра́ци де́нтрꙋ ти́не ве́
е҆шѝ. Шѝ ве́ю ѿтъ́рѣ фѣгѣдꙋ́нїца мѣ ѿтрꙋ з҃
мнѫ́

Pag. 10, col. II

3. Și, luîndu fămêia lui Avrám pre Agár, eghiptineana, slujnica ei, după 10 ani ce-au lăcuit Avrám în pămîntul lui Hanaán, și o dêde lui Avrám, bărbatului ei, lui fămêie.

4. Și întră înlăuntru către Agár și zemisli ; și văzu că au luat în zgău, și să necinsti stăpîna înaintea ei.

5. Și zise Sára către Avrám : „Strîmbătate am de către tine ; eu am dat roaba mea în sînul tău și, văzînd că are în pîntece, m-am necinstit înaintea ei. Judece Dumnezău întru mine și între tine“.

6. Și zise Avrám către Sára : „Iată, slujnica ta în mînile tale ; fă cu dînsa cumu-ț va plăcea ție“. Și o supără pre dînsa Sára și fugi de la fața ei.

7. Și o află pre dînsa îngerul Domnului Dumnezău la izvorul apei, în pustie, pre pămînt pre calea lui Sur.

8. Și zise ei îngerul Domnului : „Agár, slujnica Sárei, de unde vii și unde mergi ?“ Și zise : „De fața Sárei, stăpînii mêle, eu fug“.

9. Și zise ei îngerul Domnului : „Întoarce-te către stăpîna ta și te smerêște supt mînile ei“.

10. Și zise ei îngerul Domnului : „Înmulțind înmulți-voiu sămînța ta și nu să va număra de mulțime“.

11. Și zise ei îngerul Domnului : „Iată, tu în pîntece ai și vei naște fiiu și vei pune numele lui Ismail pentru că au ascultat Domnul smereniei tale.

12. Acesta va fi mojic om, mînile lui pre toți și mînele tuturor pre dînsul și înaintea fêții tuturor fraților lui va lăcui“.

13. Și chemă Agár numele Domnului celui ce grăia către dînsa : „Tu, Dumnezău, ce m-ai socotit. Pentru că am zis : pentru că înainte te-am văzut ivindu-te mie“.

14. Pentru aceasta au numit fîntîna acêea „Fîntînă naintea căriia am văzut“ ; iată, întru mijlocul lui Cadís și întru mijlocul Varáh.

15. Și născu Agár lui Avrám fecior și-i puse Avrám numele feciorului său, ce i-au născut lui Agár, Ismail.

16. Și Avrám era de 86 de ani cînd născu Agár pre Ismail lui Avrám.

CAP 17

1. Și fu Avrám de 90 și 9 de ani și să ivi Domnul lui Avrám și zise lui : „Eu sînt Dumnezăul tău, să fii bine plătit înaintea mea și te fă curat !

2. Și voiu pune făgăduința mea între mijlocul mieu și între mijlocul tău și te voiu înmulți foarte“.

3. Și căzu Avrám pre fața lui și-i grăi lui Dumnezău, zicînd :

4. „Și eu, iată făgăduința mea cu tine : și vei fi în mulțime de limbi tată.

5. Și nu se va mai chema numele tău de acum Avrám, ce va fi numele tău Avraám, pentru că te-am pus pre tine părinte a limbi multe.

6. Și te voiu crêște foarte foarte și te voiu pune întru limbi ; și împărați dentru tine vor ieși.

7. Și voiu întări făgăduința mea întru/mijlocul tău

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

3. Şi luîndu fămêia lui Avram pre Agar, eghipteanina, slujnica ei, după dzece ai ce au lăcuit Avram în pămîntul lui Hanaan, şi o dêde lui Avram, bărbatului ei, lui fămêie.

4. Şi întră înlontru către Agar şi zemisli; şi vădzu că au luat în zgău, şi să necinsti stăpîna înnaintea ei.

5. Şi dzise Sára către Avram: „Strîmbătate am de către tine; eu am dat roaba mea în sînul tău şi, vădzîndu cum au zemislit în pîntece, m-am necinstit înnaintea ei. Giudece Dumnedzău între mine şi între tine".

6. Şi dzise Avram către Sára: „Iată, slujnica ta în mîinile tale; fă cu însă cum îţi va plăcea ţie". Şi o supără pre însă Sara şi fugi den faţa ei.

7. Şi o află pre însă îngerul Domnului Dumnedzău la izvorul apei, în pustiiu, pre pămîntu pre calea Sur.

8. Şi dzise ei îngerul Domnului: „Agar, slujnica Sárei, de unde vii şi unde mergi"? [9]. Şi dzise: „De faţa Sárei, stăpînei mêle, eu fug".

9. Şi dzise ei îngerul Domnului: „Întoarce-te către stăpînă-ta şi te smerêşte suptu mâinele ei".

10. Şi dzise ei îngerul Domnului: „Înmulţindu înmulţi-voi săminţiia ta şi nu să va număra de mulţime".

11. Şi dzise ei îngerul Domnului: „Iată, tu în pîntece ai şi vei naşte fiiu şi-i vei numi numele lui Ismail pentru că au ascultat Domnul smereniii tale.

12. Acesta va fi mojic om, mînule lui pre toţi şi mînule tuturor pre însul şi înnaintea fêţii tuturor fraţilor lui va lăcui".

13. Şi chemă Agar numele Domnului celuia ce grăia către însă: „Tu, Dumnedzău, ce m-ai socotit. Pentru că am dzis: pentru că înnainte l-am vădzut ivindu-să mie".

14. Pentru aceasta au numit fîntîna acêea „Fîntînă înnaintea cariia am vădzut"; iată, întru mijlocul Cadis şi întru mijlocul Varah.

15. Şi născu Agar lui Avram ficior, şi numi Avram numele ficiorului său, ce i-au născut lui Agar, Ismail.

16. Şi Avram era de 86 ani cîndu născu Agar pre Ismail lui Avram.

3. Şi, luînd muierea lui Avram pre Agar eghiptenina, slujnica, după 10 ani deaca se sălăşlui Avram în ţara lui Hanaan, şi o dêde lui Avram, bărbatului ei, să-i fie muiere.

4. Şi întră la dînsa, la Agar, şi îngrecă; şi deaca se pricepu că iaste grea, şi fu în necinste stăpîna sa înaintea ei.

5. Zise Sára către Avram: „Năcazu-m iaste de la tine; iată eu am dat slujnica mea în sînul tău, iar ea văzînd că iaste grea eu îi sînt în necinste. Judece Dumnezeu între mine şi între ⟨tine⟩"[2].

6. Iară Avram zise către Sára: „Iată slujnica ta în mâinile tale; fă-i cum . . . . . .[2]. Şi-i făcu Sára năcaz şi fugi de faţa ei.

7. Şi o află îngerul Domnului Dumnezeu la izvorul apei, în pustie . . . . . .[2] calea Sirului.

8. Şi zise ⟨ei îngeru⟩[2] Domnului: „Agar, ...[2] . . . . . stăpînă-mea, Sárei".

9. Şi-i zise îngeru Domnului: „Întoarce-te la stăpînă-ta şi te smerêşte supt mîna ei".

10. Şi-i zise îngerul Domnului: „Înmulţind voiu înmulţi sămînţa ta şi de mulţime nu se va număra".

11. Şi-i zise îngerul Domnului: „Iată, tu eşti grea şi vei naşte fiiu; şi să-i pui numele Izmail că au căutat Domnul spre smereniia ta.

12. Acesta va fi om mojic[3], mâinele tuturor spre dînsul şi mâinile lui spre toţ şi înaintea fêţelor tuturor fraţilor va lăcui".

13. Şi chiemă Agar numele Domnului: „Tu, Dumnezeu, carele m-ai socotit. Că am zis: iată, am văzut înaintea mea pre cela ce m-au văzut".

14. Drept acêea chiemă fîntîna acêea „Fîntîna carea o am văzut"; iată, în mijlocul Caddisului şi al Arávului.

15. Şi născu Agára fecior lui Avram şi puse Avram numele fiiu-său, care-l născu Agara, Izmail.

16. Şi era Avram de 86 de ani cînd născu Agára lui Avram pre Izmail.

3. Şi, luînd Sarai, soţia lui Avram, pe Agar egipteanca — după zece ani de la venirea lui Avram în Canaan — i-a dat-o de femeie lui Avram, bărbatului ei.

4. Şi el a mers la Agar şi ea a zămislit. Şi aceasta, văzînd că este însărcinată, şi-a dispreţuit stăpîna.

5. Şi i-a spus Sarai lui Avram: „Nedreptăţită sînt de tine, căci eu ţi-am dat-o pe slujnica mea în braţe, dar ea văzînd că este însărcinată m-a dispreţuit. Să judece Dumnezeu între mine şi tine!"

6. Avram i-a spus Saraii: „Iată, slujnica ta este în mîinile tale; fă cu ea ce-ţi place!". Iar Sarai a prigonit-o, încît ea a fugit de acolo.

7. Şi a găsit-o îngerul Domnului la un izvor de apă în pustie, la izvorul de pe drumul spre Şur.

8. Şi i-a spus îngerul Domnului: „Agar, slujnica Saraii, de unde vii şi unde te duci?" Iar ea i-a răspuns: „Fug din faţa stăpînei mele, Sarai".

9. I-a spus atunci îngerul Domnului: „Întoarce-te la stăpîna ta şi smereşte-te sub ascultarea ei!"

10. Şi i-a mai spus îngerul Domnului: „Voi înmulţi foarte seminţia ta încît nu se va putea număra din pricina mulţimii ei".

11. Şi i-a spus încă: „Iată, eşti însărcinată şi vei naşte un fiu. Să-i pui numele Ismael pentru că Domnul a auzit strigătul tău.

12. El va fi un om sălbatic şi se va lupta cu toţi şi toţi se vor lupta cu el şi va înfrunta pe toţi fraţii săi".

13. Şi l-a strigat Agar pe Domnul, pe acela care-i vorbise şi l-a numit: „Tu eşti Dumnezeul atotvăzător — a spus ea — nu am privit eu oare pe acel ce m-a văzut?"

14. De aceea se numeşte fîntîna „Izvorul celui viu care întotdeauna mă vede". Ea se află între Cadeş şi Bered.

15. Şi i-a născut Agar lui Avram un fiu, iar Avram i-a pus fiului său, pe care-l născuse Agar, numele Ismael.

16. Avram era de optzeci şi şase de ani cînd s-a născut Ismael.

CAP 17

1. Şi fu Avram de 99 ani şi să ivi Domnul lui Avram şi-i dzise lui [şi-i dzise]: „Eu sîntu Dumnedzăul tău, să fii bineplăcut înnaintea mea şi te fă curat!

2. Şi voi pune făgăduinţa mea întru mijlocul mieu şi întru mijlocul tău şi te voi înmulţi foarte".

3. Şi cădzu Avram pre faţa lui şi-i grăi lui Dumnedzău, dzicîndu:

4. „Şi eu, iată făgăduinţa mea cu tine: şi vei fi tată a mulţime de limbi.

5. Şi nu să va mai chema de acmu numele tău Avram, ce va fi numele tău Avraám, pentru că te-am pus pre tine părinte a limbi multe.

6. Şi te voi crêşte foarte foarte şi te voi pune în limbi; şi împăraţi dentru tine vor ieşi.

7. Şi vom întări[1] făgăduinţa mea întru/mijlocul tău şi întru mijlocul să-

CAP 17

1. Şi fiind Avram de 99 de ani se arătă Domnul lui Avram şi-i zise: „Eu sînt Dumnezeul tău, bine să fii plăcut înaintea mea şi să fii nevinovat!

2. Şi voiu pune făgăduinţa mea între mine şi între tine şi te voiu înmulţi foarte".

3. Şi căzu Avram pre faţa sa [4] şi-i grăi Domnului, zicînd:

4. „Eu, şi făgăduinţa mea cu tine: şi vei fi tată a multe limbi.

5. Şi de acum nu se va mai chiema numele tău Avram, ce va fi numele tău Avraam...[1] te-am pus tată a multe limbi.

6. Şi te voiu crêşte foarte foarte şi te voiu pune . . . . . .[1] limbi; şi den tine vor ieşi împăraţi.

7. Şi voiu pune făgăduinţa mea ⟨între⟩[1]/mine şi între tine şi între ⟨se-

CAP 17

Circumciziunea.

1. Cînd era Avram de nouăzeci şi nouă de ani, i s-a arătat Domnul şi i-a spus: „Eu sînt Dumnezeul tău! Umblă pe căile mele şi fii fără prihană!

2. Iar eu voi încheia legămîntul meu între mine şi tine şi vei avea urmaşi fără număr".

3. Atunci a căzut Avram cu faţa la pămînt, iar Dumnezeu i-a vorbit spunîndu-i:

4. „Eu sînt şi iată legămîntul meu cu tine: vei fi părintele multor popoare.

5. De acum n-o să te mai numeşti Avram, ci numele tău va fi Avraam, căci te-am făcut tatăl multor popoare.

6. Şi eu te voi înmulţi foarte, voi ridica din tine popoare şi regi se vor înălţa din tine.

7. Şi voi întări legămîntul meu între mine şi tine şi între seminţia ta după

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 11, col. I

мнѫлоуѧ тоу ши ѿ тре мнѫлоуѧ семинцїи
тале, дуп тине ѿ тру руделе лор ѿ тру фъ
гъдуинцъ вѣчнице, аць фи це дмнзеоу ши се
мнцїи тале дуп тине. Шиць воу да це
ши семинцїи тале пъмынтуль каре немерниче
ши, тоте пъмынтуль луи ханаань ѿ тру ци
нере вѣчнице ши воу фи лор дмнзеоу. Ши
зисе дмнзеоу кътре авраамь нрь тоу фъгъ
дуинцамѣ съ пъзещи ши семинцїи тале ѿ
тру руделе лор дуп тине. Ши аеста
есте фъгъдуинца каре веи пъзи ѿ тру мнѫ
лоуѧ мїеу ши ѿ тре воі, ши ѿ тре мнѫлоу
семинцїи тале дуп тине, ѿ тру нѣмурле
лор, сѣ се сѣ брезуаскъ воаѡ тоте чее парте
бърбътѣскъ. Ши въ вець сѣ брезуи тру
пуль ѧкопериї мариннїи воастре, ши ва фи ѿ
тру семну де фъгъдуинцъ, ѿ тру мнѫлоуѧ
мїеу ши воаѡ. Ши копилуль де, и, зиле
сеа сѣ брезуи воаѡ тоте парте бърбътѣ
скъ, ѿ тру семинцїле воастре чеи нъскуте ѿ
каса та, ши чеи кумпъраць пре аргинте,
ши де ка тоте фіиль стрейне карели ну есте
дентру семинцїа та, ку сѣ брезанїе сеа сѣ
брезуи чеи нъскуте але касей тале, ши чеи
пре аргинту кумпъраць. Ши ва фи фъ
гъдуинца мѣ преасте трупуль воастру, ѿ тру
фъгъдуинцъ вѣчнице. Ши че ва фи пар
те бърбътѣскъ не сѣ брезуите, карели ну ва сѣ
брезуи трупуль ѧкопериї мариннїи луи ѿ на
сѣта зі, сеа пїерде суфлетуль ачела де тру
рудениї луи, пентру кѣ ау стрикат фъгъ
дуинца мѣ. Ши зисе дмнзеоу луи авраам
саре фемѣя та, нуче ва кема нумеле еи, сара,
че сарра ѿ ва фи нумеле еи. Ши сѣ воу
благослови пре джнса ши ць воу да це динтру
джнса фіу, ши ль воу благослови пре джнсуль
ши ва фи ѿ лимбѣ ши ѿ търаць лимбилор де тру
джнсуль вор фи. Ши къзу авраамь пре фа
ца луи ши рсе ши зисе ѿ тру кугетуль луи зи
кынд де сеа наще фіу челуи де, р, де ани?
ши сарра де, ѿ, де ани фіинд ва наще. Ши
зисе авраамь кътре дмнзеоу исмаиль ачеста
трътаскъ ѿ ниинте та. Ши зисе дмнзеоу
кътре авраамь, аша, ѿ тъ сарра фемѣя та
ва наще це фечоре, ши веи нуми нумеле луи
исаакь, ши воу ѿ търи фъгъдуинца мѣ кътре
джнсуль, ѿ тру фъгъдуинцъ вѣчнице, каре
фіу луи дмнзеоу ши семинцїеи луи дуп джнсу.
Ѿ тре пентру исмаиль ѿ тъ кътѣм аскулат
ши ѿ тъ ка ламе благословіте пре джнсуль, ши
воу ѿ мулци пре джнсуль фоарте, ѿ, лимбѣ
ва наще ши ль воу да пре джнсуль лимбѣ маре.
Ѿ тре фъгъдуинца мѣ воу ѿ търи кътре исаак,
карели ва наще це сарра, ѿ тру ачеста врѣме,
ѿ тру челалалт ан. Ши сѣвъръши дмне
зеоу грăиндь кътре джнсуль, ши се суи дмне
зеоу де ла авраамь. Ши луо авраамь пре исмаи
ѿ фіиль, ши пре тоци чеи нъскуци ѿ каса луи
ши пре тоци чеи кумпъраци пре аргинте, ши

şi între mijlocul semínţii tale după tine, întru rudele lor, întru făgăduinţă vêcinică a-ţ fi ţie Dumnezău şi semínţii tale după tine.

8. Şi-ţ voiu da ţie şi semínţii tale pămîntul care nemernicești, tot pămîntul lui Hanaán, întru ţinêre vêcinică şi voiu fi lor Dumnezău“.

9. Şi zise Dumnezău către Avraám : „Iară tu făgăduinţa mea să o păzeşti şi seminţiei tale întru rudele lor după tine.

10. Şi aceasta iaste făgăduinţa carea vei păzi întru mijlocul mieu şi între voi şi între mijlocul seminţiei tale după tine, întru neamurile lor : să să obrezuiască voao tot ce e parte bărbătească.

11. Şi vă veţ obrăzui trupul acoperirei marginii voastre şi va fi întru semnu de făgăduinţă întru mijlocul mieu şi voao.

12. Şi copilul de 8 zile să va obrezui voao toată partea bărbătească întru seminţiile voastre : cel născut în casa ta şi cel cumpărat pre argint şi den tot fiiul strein carele nu iaste dentru seminţia ta ;

13[12]. cu obrezanie să va obrezui cel născut al casei tale şi cel pre argintu cumpărat. [13] Şi va fi făgăduinţa mea preste trupul vostru întru făgăduinţă vêcinică.

14.Şi ce va fi parte bărbătească neobrezuită, carele nu va obrezui trupul acoperirei marginii lui în a opta zi, să va piêrde sufletul acela dentru rudeniia lui pentru că au stricat făgăduinţa mea“.

15. Şi zise Dumnezău lui Avraám : „Sára, fămêia ta, nu se va chema numele ei Sára, ce Sárra îi va fi numele ei.

16. Şi o voiu blagoslovi pre dînsa, şi-ţ voiu da ţie dintru dînsa fiiu, şi-l voiu blagoslovi pre dînsul şi va fi în limbi ; şi împăraţi limbilor dentru dînsul vor fi“.

17. Şi căzu Avraám pre faţa lui, şi rîse şi zise întru cugetul lui, zicînd : „De să va naşte fiiu celui de 100 de ani şi Sárra, de 90 de ani fiind, va naşte“ ?

18. Şi zise Avraám către Dumnezău : „Ismaíl acesta trăiască înaintea ta !“

19. Şi zise Dumnezău către Avraám : „Aşa. Iată, Sárra, fămêia ta, va naşte ţie fecior şi vei numi numele lui Isaac ; şi voiu întări făgăduinţa mea către dînsul întru făgăduinţă vêcinică ca să fiu lui Dumnezău şi seminţiei lui după dînsul.

20. Iară pentru Ismaíl, iată că te-am ascultat şi iată că l-am blagoslovit pre dînsul şi-l voiu înmulţi pre dînsul foarte ; 12 limbi va naşte şi-l voiu da pre dînsul în limbă mare.

21. Iară făgăduinţa mea voiu întări-o către Isaác, carele va naşte ţie Sárra întru aceasta vrême întru celalalt anu“.

22. Şi săvîrşi Dumnezău grăind către dînsul şi să sui Dumnezău de la Avraám.

23. Şi luo Avraám pre Ismail, fiiu-său, şi pre toţi cei născuţi în casa lui, şi pre toţi cei cumpăraţi pre argint şi/tot bărbatul dentru oamenii den casa lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

minţiei tale după tine, întru rudele lor, întru făgăduinţă vêcinică a-ţi fi ţie Dumnedzău şi săminţiei tale după tine.

8. Şi îţi voi da ţie şi săminţiei tale pămîntul ce prişleşeşti, tot pămîntul lui Hanaan, întru ţinêre vêcinică şi voi fi lor Dumnedzău".

9. Şi dzise Dumnedzău către Avraam: „Iară tu făgăduinţa mea să o cruţi şi săminţiei tale după tine întru rudele lor.

10. Şi aceasta iaste făgăduinţa carea vei cruţa întru mijlocul mieu şi între voi şi întru mijlocul săminţiei tale după tine: să-i să obrăzuiască voă tot ce-i parte bărbătească.

11. Şi veţi obrădzui trupul a acoperirei margenii voastre şi va fi întru sămnu de făgăduinţă întru mijlocul mieu şi voă.

12. Şi copilul de 8 dzile să va obrădzui voă toată partea bărbătească întru săminţiile voastre: cel născut în casele tale şi cel cumpărat pre argintu şi den tot fiiul striin carele nu iaste dentru săminţiia ta;

13[12]. cu obrezanie să vă obrezuiţ: cel născut în casă a casei tale şi cel pre argintu cumpărat. [13] Şi va fi făgăduinţa mea pre trupul vostru întru făgăduinţă vêcinică.

14 Şi ce va fi parte bărbătească neobrăzuit, carele nu va obrăzui trupul acoperemîntului margenii lui înn-a opta dzi, să va surpa sufletul acela dentru rudeniia lui, pentru că au stricat făgăduinţa mea".

15. Şi dzise Dumnedzău lui Avraam: „Sára, fămêia ta, nu să va mai chema numele ei Sára, ce Sárra îi va fi numele ei.

16. Şi o voi blagoslovi pre însă, şi-ţi voi da ţie dentru însă fiiu, şi-l voi blagoslovi pre însul şi va fi în limbi; şi împăraţi a limbi dentru însul vor fi".

17. Şi cădzu Avraam pre faţa lui, şi rîse şi dzise întru cugetul lui, dzicînd: „Să s⟨ă⟩ va naşte fiiu celui de 100 ani şi Sarra, de 90 ani fiindu, va naşte?"

18. Şi dzise Avraam către Dumnedzău: „Ismail acesta trăiască înnaintea ta!"

19. Şi dzise Dumnedzău către Avraam: „Aşa. Iată, Sarra, fămêia ta, va naşte ţie ficior şi vei numi numele lui Isaác; şi voi întări făgăduinţa mea către însul întru făgăduinţă vêcinică ca să-i fiu lui Dumnedzău şi săminţiei lui după însul.

20. Iară pentru Ismail, iată eu te-am ascultat şi iată că l-am blagoslovit pre însul şi-l voi înmulţi pre însul foarte; 12 limbi va naşte şi-l voi da pre însul în limbă mare.

21. Iară făgăduinţa mea voi întări-o către Isaac, carele îţi va naşte Sár⟨r⟩a întru aceasta vrême întru cela an".

22. Şi săvîrşi Dumnedzău grăindu către însul şi să sui Dumnedzău de la Avraam.

23. Şi luă Avraam pre Ismail, fiiul său, şi pre toţi cei născuţi în casa lui, şi pre toţi cei cumpăraţi pre argintu şi/tot bărbatul dentru oameni den casa

min⟩[1]ţiia ta după tine, în neamul lor, întru făgăduinţă vêcinică şi voiu . . . . . [1] ş⟨i⟩ [1] semenţiei . . . . . [1]

8. . . . . [1]

(pă)[1]mîntul lui Hanaan, întru ţinêre vêcinică şi voiu fi lor Dumnezeu".

9. Şi zise Domnul către Avraam: „Iar tu să păzeşti porunca mea şi săminţiia ta după tine întru rudele lor.

10. Iară făgăduinţa mea carea să o păzeşti între mine şi între tine iaste aceasta şi între seminţiia ta după tine în neamurile lor: să se obrezuiască toată partea bărbătească.

11. Să obrezuiţ trupul vostru cel de margine şi va fi în semnul făgăduinţei între mine şi între voi.

12. Şi copiii voştri, a opta zi să-i obrezuiţ, tot care va fi partea bărbătească întru seminţiia voastră: cel născut în casele voastre şi cel cumpărat;

13[12]. şi tot ce nu va fi den seminţiia voastră să obrezuiţ cu tăiêre împrejur. [13] Şi va fi făgăduinţa mea pre trupurile voastre în făgăduinţă vêcinică.

14. Iar partea bărbătească carea nu va obrezui trupul său cel de margine a opta zi, den neamul acesta se va piêrde sufletul acela, că făgăduinţa mea au stricat".

15. Şi zise Dumnezeu lui Avraam: „Sára, muiêrea ta de acum, nu se va mai chiema Sára, ce numele ei va fi Sarra.

16. Şi o voiu blagoslovi, şi voiu da ţie fecior dentr-însa, şi-l voiu blagoslovi şi va fi întru limbi; şi împăraţii limbilor dentr-însul vor ieşi".

17. Iară Avraam căzu pre faţa sa şi rîse şi, cugetînd în gîndul său, zise: „De se va naşte omului de 100 de ani fecior şi Sarra, fiind de 90 de ani, să nască?"

18. Şi zise Avraam lui Dumnezeu: „Acesta, Izmail, să trăiască înaintea ta!"

19. Şi zise Dumnezeu către Avraam: „Iată şi Sarra, muiêrea ta, va naşte ţie fiiu şi să-i pui numele Isaac; şi voiu p⟨une⟩ [1] făgăduinţa mea către dînsul în făgă⟨duinţă⟩ [1] vêcinică să fiu lui Dumnezeu şi ⟨semin⟩ [1]ţiei lui după dînsul.

20. Iar p⟨e⟩ [1]n⟨tru Izma⟩ [1]il, iată că te-am ⟨a⟩ [1]s⟨cultat⟩ [1] . . . . . [1]

21. . . . . [1], carele-ţ va naşte ţie Sarra, făgăduinţa mea în vrêmea de acum al doilea an".

22. Şi sfîrşi Dumnezeu grăind către Avraam şi se sui Dumnezeu de la Avraam.

23. Şi luă Avraam pre fiiu-său Izmail, şi pre toţ cei născuţ în casa lui, şi pre toţ cei cumpărat şi / toată

tine, din neam în neam, într-un legămînt veşnic, să fiu Dumnezeul tău şi al seminţiei tale după tine.

8. Şi-ţi voi da ţie şi seminţiei tale după tine pămîntul în care rătăceşti, întreaga ţară a Canaanului, spre stăpînire veşnică şi vă voi fi Dumnezeu".

9. Şi i-a mai spus Dumnezeu lui Avraam: „Să păzeşti legămîntul meu, tu şi seminţia ta după tine, din neam în neam.

10. Şi acesta este legămîntul meu, pe care să-l păzeşti, între mine şi voi şi între seminţia ta după tine, din neam în neam: tot ce este parte bărbătească între voi să fie tăiat împrejur.

11. Şi să vă tăiaţi împrejur pielea prepuţului vostru şi acesta să fie semnul legămîntului dintre mine şi voi.

12. Şi în a opta zi tot pruncul de parte bărbătească dintre voi să fie tăiat împrejur, din neam în neam, atît cel născut în casa ta, cît şi cel cumpărat cu bani de la vreun străin, care nu este din seminţia ta.

13. Să fie tăiat împrejur cel născut în casa ta, ca şi cel cumpărat cu bani. Astfel va fi legămîntul meu în trupul vostru într-un legămînt veşnic.

14. Iar cel de parte bărbătească netăiat împrejur, cel care în a opta zi nu va fi tăiat împrejur, acel suflet se va stîrpi din neamul său, căci a călcat legămîntul meu!"

15. Şi i-a mai spus Dumnezeu lui Avraam: „Sarai, femeia ta, nu se va mai numi pe numele ei Sarai, ci Sara îi va numele.

16. O voi binecuvînta şi îţi voi dărui un fiu din ea, o voi binecuvînta şi ea va fi mama multor popoare şi regi se vor înălţa din ea.

17. Atunci a căzut Avraam cu faţa la pămînt şi a rîs zicîndu-şi în sinea sa: „I se va mai naşte oare un fiu celui de o sută de ani, iar Sara, cea de nouăzeci de ani, o să mai nască?"

18. Şi i-a spus Avraam lui Dumnezeu: „Să trăiască măcar Ismael înaintea ta!"

19. I-a spus Dumnezeu lui Avraam: „Adevărat, iată Sara, soţia ta, îţi va naşte un fiu şi-l vei numi cu numele său Isaac, iar eu voi încheia legămîntul meu faţă de el într-un legămînt veşnic şi faţă de seminţia lui după el.

20. Cu privire la Ismael, iată te-am ascultat. Iată că l-am binecuvîntat, îl voi creşte şi îl voi înmulţi foarte; douăsprezece neamuri se vor ridica din el şi-l voi face un popor mare.

21. Legămîntul meu însă va fi faţă de Isaac, pe care ţi-l va naşte Sara la anul, pe vremea aceasta".

22. Şi a încetat Dumnezeu de a-i mai vorbi lui Avraam şi s-a înălţat el de la Avraam.

23. Şi l-a luat Avraam pe Ismael, fiul său, şi pe toţi cei născuţi în casa sa, ca şi pe toţi cei cumpăraţi cu bani, pe toţi oamenii de parte bărbă-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 11, col. II

Avraám și le tăie marginile acoperemîntului trupului întru vrêmea aceiia zile, după cum au grăit lui Dumnezău.

24. Și Avraám era de 90 și 9 de ani cîndu-ș obrezuia marginile trupului acoperemîntului lui.

25. Iară Ismail, fiiul lui, era de 13 ani cîndu-ș tăia acoperemîntul marginii trupului lui.

26. Iară întru vrêmea aceiia zile s-au obrezuit Avraám și Ismail, fiiul lui,

27. și toți bărbații casei lui : și cei născuți în casă și cei cumpărați pre argint dentru alte feliuri de limbi; și-i obrezui pre ei.

CAP 18

1. Și să ivi lui, Dumnezău, către stejariul de la Mámvri, săzînd el la ușa cortului lui îneamiázăzi.

2. Și, căutînd cu ochii lui, văzu și iată, trei bărbați sta deasupra lui ; și văzînd pre ei, alergă întru întimpinarea lor de la ușa cortului lui și să închină pre pămînt.

3. Și zise : „Doamne, de am aflat doară har înaintea ta, nu trêce pre robul tău !

4. Să să aducă dară apă și să spêle picioarele voastre și vă răcorit supt copaciu.

5. Și voiu lua pîine și veț mînca, și după aceasta veț trêce la calea voastră, pentru care lucru v-ați abătut la sluga voastră“. Și zisără : „Așa fă după cum ai zis“.

6. Și sirgui Avraám la cortu la Sárra și zise ei : „Grăbêște și frămîntă trei măsuri de făină curată și fă azime !“

7. Și la vaci au alergat Avraám și au luat vițel moale și bun și-l dêde slugii și-l pripiia să-l facă.

8. Și luo unt și lapte și vițelul care l-au făcut și le puse înaintea lor și mîncară ; și el sta lîngă dînșii, supt copaciu.

9. Și zisără către dînsul : „Unde iaste Sárra, fămêia ta“ ? Și el, răspunzînd, zise : „Iată-o la cortu“.

10. Și zise : „Iată, întorcîndu-mă, voiu veni către tine la vrêmea aceasta în ceasuri ; și va zămisli fecior Sárra, fămêia ta“. Și Sárra auzi către ușa cortului, fiind după dînsul.

11. Și Avraám și Sárra, prea bătrîni, îndelungați de zile ; și părăsiră la Sárra a se face cêle ce au pre sine fămeile.

12. Și rîse întru sine Sárra, zicînd : „Încă nu mi s-au făcut mie pănă acum, și stăpînul mieu prea bătrîn“.

13. Și zise Domnul către Avraám : „Ce că au rîsu Sárra întru sine zicînd : «Oare adevărat voiu naște ? Și eu am îmbătrînit».

14. Au doară nu să poate lîngă Dumnezău cuvîntul ? La vrêmea aceasta mă voiu întoarce la tine în ceasuri și va fi la Sárra fecior“.

15. Și să lepădă Sárra, zicînd : „N-am rîs“, pentru că s-au temut. Și zise : „Ba ce, ai rîs !“

16. Și, sculîndu-se de acoló, bărbații căutară asupra Sodómului și/Gomórului, și Avraám mergea îm-

Аї

тóть бѣрбáтѹлъ дéн трѹ сѹ́менїй дéнь кáсе
лѹй áвраáмь, шѝ летѣ́ маргинѝле áкоперемѧ́
тѹлѹй трѹпѹлѹй ѿтрѹ врѣ́мѣ áчéнѧ зѝле,
дѹ́хъ кѹ́мъ áѹ грѣ́ить лѹй дмнезѹ. Шѝ кд
áвраáмь ерá дé, ї, шѝ, ѳ, дé áнѝ, кѧндѹ́шь
сѹ́брезѹѧ́ маргинѝле трѹпѹлѹй áкоперемѧ́нтѹ
лѹй лѹй. Іáръ исмаи́ль фѝи́ль лѹй ерá дé, ке
ї, áнѝ, кѧндѹ́ш тѣ́ѧ áкоперемѧ́нтѹль. мар
гинїй трѹпѹлѹй лѹй. Іáръ ѿтрѹ врѣ́мѣ кѕ
áчéнѧ зѝле, сáѹ сѹ́брезѹ́ить áвраáмь шѝ исмаи́
фѝи́ль лѹй. Шѝ тóци бѣрбáцїй кáсей лѹй кз
шѝ чéй нѣскѹ́ци ѿкáсѣ шѝ чéй кѹмпѣрáци пре
áргѹ́нть дéн трѹ áлте фелѝри дé лимбѝ шѝй
сѹ́брезѹ́ пре éй.

К А П ІІ

И сѣ ѝвѝ лѹй дмнезѹ, кѣтрѣ стежáрѝль дé лá мáмврѝшезѧ́нь éль лá ѹ́ша кóртѹлѹй лѹй, ѿнѣмїáзѣзѝ. Шѝ в
кѣтѧ́нь кѹ́ сѧ́кїй лѹй бѣзѹ шѝ ѝ
тѣ трéй бѣрбáци стá дéсѹпра лѹй,
шѝ бѣзѧ́нь пре éй áлергѣ ѿтрѹ ѿтимпинáрѣ
лѹ дé лá ѹ́ша кóртѹлѹй лѹй, шѝ сѣ ѿкинѣ
пре пѣмѧ́нть. Шѝ зѝсе дмне дé áм áфлá г
доáрѣ хáрь ѿнаинтѣ тá, нѹ трѣ́че пре робѹ́ль
тѣ́ѹ. Сѣ́рѣ áдѹ́кѣ дáрѣ áпѣ шѝ сѣспѣ́ле
пѝчóарѣле воáстре, шѝ бѣрзѝкорнцѣ сѹ́тѣ копáчи. ѳ
Шѝ воѝ лѹá пѧ́ѝне шѝ вéцѣ мѧ́нка, шѝ дѹ́хъ
áчáста вéцѣ трѣ́че лá кáлѣ воáстре, пéнтрѹ
кáре лѹ́крѹ вáцѣ áсѣтѹ́ть лá слѹ́га воáстре,
шѝ зѝсерѣ áшá ѿ дѹ́хъ кѹ́мъ áѝ зѝсе.
Шѝ сѝргѹ́ѝ áвраáмь лá кóртѹ лá сáрра, шѝ зѝсе е
éй грѣ́бѣ́ще шѝ фрѣмѧ́нтѣ трéй мѣсѹ́ри дé фѣ́ѝ
нѣ кѹ́рáтѣ шѝ фѣ áзѝме. Шѝ лá вáчѝáѹ з
áлергáть áвраáмь, шѝ áѹ лѹáтѣ вѝцéль моáле
шѝ бѹ́нь, шѝль дѣ́де слѹ́цїй шѝль прѝпѝѧ́ сѣ́
фáкѣ. Шѝ лѹ́ѡ ѹ́нѣ шѝ лáптѣ шѝ вѝцé н
лѹ́ль кáре лáѹ фѣ́кѹ́ть шѝ лепѹ́се ѿнаинтѣ лóр
шѝ мѧ́нкáрѣ шѝ éль стá лѧ́нѣдѧ́ншїй сѹ́пѣ
копáчи. Шѝ зѝсерѣ кѣтрѣ дѧ́нсѹ́ль, ѹ́дé ѝ
ѝсте сáрра фѣмéѧ тá, шѝ éль рѣспѹ́нзѧ́дь
зѝсе ѝтѣ́ѡ лá кóртѹ. Шѝ зѝсе ѝтѣ ѿтó з
кѧндѹ́мѣ воѝ веѝ кѣтрѣ тѝ́не, лá врѣ́мѣ á
чáста ѿчáсѹ́ри, шѝ вá зѣмнслѝ фечóрь сáрра,
фѣмéѧ тá, шѝ сáрра лѹ́зѝ кѣтрѣ ѹ́ша кóр
тѹлѹй фѝи́ль дѹ́хъ дѧ́нсѹ́ль. Шѝ áвраáм ѕе
шѝ сáрра прѣ бѣтрѧ́ни, ѿдéлѹ́нгáци дé зѝле, шѝ
пѣрѣсѝрь лá сáрра áсфáче нѣ́лечéѹ пре сѝ́не фѣ
мéле. Шѝ рѧ́се ѿтрѹ сѝ́не сáрра зѝкѧ́нд,
фѝ́ѣ нѹ́мисѹ фѣ́кѹ́ть міе пѣ́нѣ áсѹ́мь, шѝ
стѣпѧ́нѹль міѹ прѣ бѣтрѧ́нь. Шѝ зѝсе зе
дмнѹ́ль кѣтрѣ áвраáмь чé кѣ áѹ рѧ́сѹ сáрра ѿ
трѹ сѝ́не, зѝкѧ́нд: сáре áдевѣрáть воѝ на
ре? шѝ éѹ áмь фѣбѣтрѧ́нить. Áѹ доáрѣ нѹ зѣ
сѣпóáте лѧ́нѣ дмнезѣ, кѹвѧ́нтѹ? лá врѣ́мѣ
áчáста мѣвóѝ ѿтоáрче лá тѝ́не ѿчáсѹ́ри, шѝ вá
ѿ лá сáрра фечóрь. Шѝ сѣлепѣдѣ сáрра зѝ зе
кѧндѣ нáмь рѧ́сь пéнтрѹ кѣеáѹ темѹ́ть, шѝ
зѝсе, бá чé áѝ рѧ́сь. Шѝ скѹлѧ́ндѹсе дé ѿ зе
колó бѣрбáцїй кѣѹтáрѣ, áсѹпра содóмѹлѹй шѝ
Б ѿ гомó

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

lui Avraam şi le tăie marginile acoperemîntului trupului întru vrêmea aceiia dzile, după cum i-au grăit lui Dumnedzău.

24. Şi Avraam era de 99 ai cîndu îşi obrădzuia trupul acoperemîntului margenei.

25. Iară Ismail, fiiul lui, era de 13 ani cîndu îş tăia trupul margenei acoperemîntului lui.

26. Întru vrêmea aceiia dzile s-au obrădzuit Avraam şi Ismail, fiiul lui,

27. şi toţi bărbaţii casei lui: şi cei născuţi în casă[2] şi cei cumpăraţi pre argintu dentru alte fêliuri de limbi; şi-i obrădzui pre ei.

partea bărbătească a casei sale şi le obrezui trupul lor cel de margine în vrêmea acei zi, cumu-i zisêse Dumnezeu.

24. Şi era Avraam de 99 de ani cîndu-ş obrezui trupul său cel de margine; în vrêmea acei zile se obrezui Avraam.

25. Şi fiiu-său, Izmail, era de 13 ani cîndu-ş obrezui trupul său cel de margine.

26. În vrêmea aceeaş zile se-au obrezuit Avraam şi fiiu-său, Izmail,

27. şi toţ bărbaţii casei lui: şi cei născuţ în casă şi cei cumpăraţ dentr-alte fêliuri de limbi: şi-i obrezui.

tească din casa lui Avraam, şi i-a tăiat împrejur, chiar în aceea zi, după cum îi poruncise Dumnezeu.

24. Avraam era de nouăzeci şi nouă de ani cînd s-a tăiat împrejur.

25. Iar Ismael, fiul său, era de treisprezece ani cînd a fost tăiat împrejur.

26. În aceeaşi zi au fost tăiaţi împrejur Avraam şi Ismael, fiul său.

27. Şi împreună cu ei au fost tăiaţi împrejur toţi bărbaţii casei sale, toţi cei născuţi în casa sa sau cumpăraţi cu bani de la neamuri străine.

CAP 18

1. Şi să ivi lui, Dumnedzău, către stejariul de la Mamvrí, şedzîndu el la uşea cortului lui înnamiazădzi.

2. Şi, căutîndu cu ochii lui, vădzu şi iată, trei bărbaţi sta deasupra lui; vădzîndu-i, alergă în timpinarea lor de la uşea cortului lui şi să închină pre pămîntu.

3. Şi dzise: „Doamne, să am aflat har înnaintea ta, nu trêce robul tău[1]!

4. Să ia[să],[2] dară apă şi să spêle picioarele voastre şi vă răcoriţi suptu copaci.

5. Şi voi lua pâine şi veţi mînca, şi după aceasta veţi trêce la calea voastră, pentru care lucru v-aţi abătut la sluga voastră". Şi dzisără: „Aşea fă după cum ai dzis".

6. Şi sîrgui Avraam la cortu la[3] Sarrá şi-i dzise ei: „Păzêşte şi frămîntă 3 măsuri de fănină curată şi fă azime!"

7. Şi la vaci au alergat Avraam şi au luat viţăl moale şi bun şi-l dêde slugii şi sîrgui să-l facă.

8. Şi luă untu şi lapte şi viţelul carele au făcut şi le puse înnaintea lor şi mîncară; şi el sta lîngă înşii, suptu copaci.

9. Şi dzisără către însu: „Unde iaste Sárra, fămêia ta"? Şi el, răspundzîndu, zise: „Iată-o-i la cortu".

10. Şi dzise: „Iată, întorcîndu-mă, voi veni către tine la vrêmea aceasta în ceasuri; şi va zemisli ficioru Sarrá, fămêia ta". Şi Sarrá audzi către uşea cortului, fiindu după însul.

11. Şi Avraam şi Sárra, prea bătrîni, îndălungaţi de dzile; şi părăsiră la Sarra a să face cêlea ce au pre sine fămeile.

12. Şi rîse întru însă Sárra, dzicîndu: „Încă nu mi s-au făcut mie pănacum, şi stăpînul mieu, bătrîn".

13. Şi dzise Domnul către Avraam: „Ce că au rîs Sarra întru sine dzicîndu: «Oare adevărat voi naşte? Şi eu am îmbătrînit».

14. Au doară nu să poate lîngă Dumnedzău cuvîntul? La vrêmea aceasta şi mă voi întoarce în ceasuri la tine şi va fi la Sarra ficior".

15. Şi să tăgădui Sárra, dzicîndu: „N-am rîs", pentru că s-au temut. Şi dzisă: „Ba ce, ai rîs!"

16. Şi, sculîndu-să de acoló, bărbaţii căutară asupra Sodómului şi/Gomó-

CAP 18

1. Şi se arătă lui, Dumnezeu, la stăjariul Mamvriei, şăzînd el amiiazăzi înaintea uşăi cortului.

2. Şi, căutînd cu ochii săi, văzu şi iată trei bărbaţ sta împotriva lui; şi deaca-i văzu, alergă dennaintea cortului său întru înt mpinarea lor şi se închină pănă la pămînt.

3. Şi zise: „Doamne, deaca am aflat milă înaintea ta, nu trêce robul tău!

4. Să se aducă apă şi să se spêle picioarele voastre şi vă răcoriţ supt copaci.

5. Şi voiu pune pâine să mîncaţ şi după aceasta veţ trêce la calea voastră, pentru căci v-aţ abătut pre aici, pre la sluga voastră". Şi ziseră: „Aşa fă cum ziseş".

6. Şi grăbind Avraam în cort la Sarra îi zise: „Grăbêşte de ia trei măsuri[1] de făină curată şi fă azimă!"

7. Şi alergă Avraam şi la vaci şi luoă un viţel tînăr şi bun şi-l dêde slugii şi-l grăbi să-l gătească.

8. Şi luoă unt şi lapte şi viţelul care-l gătise şi puse înaintea lor şi-mîncară; iar el sta înaintea lor, supt copaci.

9. Şi ziseră către dînsul: „Unde iaste Sarra, muiêrea ta"? Iar el, răspunzînd, zise: „Iată . . .[2] în cort".

10. Şi zise: „Iată, întorcîndu-mă, voiu veni la tine dentr-această vrême în ceas şi Sarra, muiêrea ta, va naşte fiiu". Iar Sarra, fiind la uşa cortului, după dînsul, auzi.

11. Şi era Avraam şi Sarra amîndoi bătrîni, trăind zile multe; şi trecuse de-a mai fi Sarrei neputinţa firei muiereşti.

12. Şi, rîzînd, Sarra zise întru sine: „Încă pănă acum mie nu mi se-au făcut şi domnu mieu iaste prea bătrîn".

13. Iar Domnul zise către Avraam: „Pentru ce rîse Sarra, muiêrea ta, şi zise întru sine: «Poate fi cu adevărat să nasc eu? Şi eu am îmbătrînit».

14. Au doară nu se poate lui Dumnezeu tot cuvîntul? În vrêmea aceasta la ceas mă voiu întoarce şi va fi Sarrei fecior".

15. Şi tăgădui Sarra, zicînd: „N-am rîs", că se temea. Şi zise: „Ba, ai rîs!"[3]

16. Şi, sculîndu-se bărbaţii de acolea, îş întoarseră fêţele către Sodom şi / către Gomor, şi mergea şi Avraam

CAP 18

1. Dumnezeu i s-a arătat iarăşi lui Avraam la stejarul Mamvri, pe cînd acesta şedea în faţa cortului său, într-o zi la amiază.

2. Ridicîndu-şi ochii a privit: şi iată trei bărbaţi stăteau înaintea lui; cum i-a văzut a alergat din pragul cortului său în întîmpinarea lor şi s-a închinat pînă la pămînt.

3. Şi a spus: „Doamne, de am aflat har înaintea ta, nu-l ocoli pe robul tău!

4. O să vi se aducă apă să vă spălaţi picioarele şi vă veţi odihni sub acest copac.

5. Şi voi aduce pîine şi veţi mînca şi apoi vă veţi duce în drumul vostru, căci de aceea v-aţi abătut la sluga voastră!" Şi ei au spus: „Fă aşa precum ai spus."

6. Şi a alergat Avraam în cort la Sara şi i-a spus: „Grăbeşte-te şi frămîntă trei măsuri de făină curată şi fă azime!"

7. Apoi Avraam, el însuşi, a dat fuga la vite şi a luat un viţel tînăr şi bun, l-a dat unei slugi, pe care a zorit-o să-l gătească.

8. A luat unt, lapte şi viţelul pe care-l pregătise, le-a pus înaintea lor şi ei au mîncat, iar el stătea lîngă ei, sub copac.

9. Atunci ei i-au spus: „Unde este Sara, femeia ta?". El, răspunzîndu-le, le-a zis: „Iată în cort".

10. Şi unul i-a spus: „Iată, la anul pe vremea asta mă voi întoarce să vin la tine şi Sara, femeia ta, va avea un fiu". Iar Sara din cort, de la spatele lui, asculta.

11. Avraam şi Sara erau însă prea bătrîni, înaintaţi în vîrstă, şi Sara ştia că nu mai poate naşte.

12. A rîs Sara în sine spunîndu-şi: „Pînă acum n-am avut parte, iar soţul meu este prea bătrîn".

13. Şi i-a spus Domnul lui Avraam: „De ce a rîs în sine Sara spunîndu-şi: «Oare cu adevărat voi naşte eu, bătrînă cum sînt?»

14. Este oare ceva cu neputinţă la Dumnezeu? La anul pe vremea aceasta mă voi întoarce la tine şi Sara va avea un fiu".

15. Iar Sara a tăgăduit, spunînd: „N-am rîs!", căci s-a temut. Acela însă i-a spus: „Ba, ai rîs!"

16. Apoi, ridicîndu-se de acolo, bărbaţii aceia au privit către Sodoma şi/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

67

гомѡрѹлѹй, шй авраамь мерѹть фпреѹнѣ кѹдѣ
ѕі шй петрекѣндѣ пре ей. Іарѣ домнѹл зисе
нѹвоѥ асѣѹнде еѹ де авраамь слѹгамѣ кареле
не еѹ фацѹ. Іарѣ авраамь фѣкѣндѹсе вафй
фтрѹ. анмѣте маре шй мѹлте, шйсъворь блгаѳй
фтрѹ. ѳле тоате анмѣнле пѣмѣнтѹлѹй.
ѳе Пентрѹ кѣ щтиамь кѹмь ва фѣца пре фецорїй
лѹй, шй каса лѹй дѹпре дѣнсѹль, шй вор пѣ
зй кѣле лѹй домнезѹ класѣ фаче дерептате
шй ѣѹдекатѣ пентрѹ класѣ адѹкѣ домнѹл а
сѹпра лѹй авраамь тоате кѣте аѹ грѣѧтѣ кѣ
к тре дѣнсѹль. Шй зисе домнѹл стригаре
содомѹлѹй шй агомѡрѹлѹй еѣ фмѹцїй кѣтре
ка імѣне, шй пѣкателе вор марись фоарте.
Дечїй
погорѣндѣ воѥ вѣдѣ, де дѹпре стригаре лор ce
вїне кѣтре мине факу, іарѣ де нѹ класѣщѣ.
кк Шй, фторѣндѹсе де аколо бѣрбацїй венѣрѣ ла
содомь, шй авраамь ера фѣ стѣндѣ фнаинтѣ
кг домнѹлѹй. Шй апропїндѹсе авраамь зисе
нѹ пїарде фпреѹнѣ пре чель дерептѣ кѹ чель не
кѹрать, шй вафй чель дерептѣ кѹ шй чель не
кд кѹрать. Де вор фй, ѡ, де дерептцй, фче
тате пїарде вей пре ей? нѹ вей лъса тотѣ ло
кѹл пентрѹ ачей, ѡ, де дерептцй де вор фй ф
кѣ трѣнсе. Нѣче фтрѹнкѣнѣ сѣ нѹ фачй тѹ
ка кѹвѣнтѹль ачеста класѣ ѹчѣдѣ пре чель де
рептѹ кѹ чель некѹрат, шй вафй чель дерептѣ
ка шй чель некѹрать нѣче фтрѣнкѣнѣ, чела че
ѣѹдечй тотѣ пѣмѣнтѹль нѹ вей фаче ѣѹде
кѣ катѣ? Шй зисе домнѹль де вей афла ла со
домь, ѡ, де дерептцй фчетате, воѥ лъса тот
ѕі локѹл пентрѹ дѣншїй. Шй рѣспѹнзѣндѣ
авраамь зисе, акѹмь фчепѹй агрѣѧ кѣтре до
мнѹл мїеѹ тре еѹ сѣнтѣ пѣмѣнтѣ шй ченѹшѣ.
кѳ Дарѣ де зевор фпѹцїнѣ чей, ѡ, де дерептцй
ф, м, шй, в, пїарде вей пентрѹ ачей, в,
тоатѣ четатѣ? шй зисе нѹвоѥ пїарде де воѥ
кі афла аколо, м, шй, в. Шй адаосе фкѣ
агрѣѧ кѣтре дѣнсѹль шй зисе дарѣ де зевор
афла аколо, м? шй зисе нѹвоѥ пїарде пентрѹ
а чей, м, шй зисе. Сѣ нѹ фіе домне че ва де
воѥ грѣѧ, дарѣ де зевор афла аколо, л? шй зи
ла се нѹвоѥ пїарде пентрѹ, л, шй зисе. Де
врѣме че амь агрѣѧ кѣтре домнѹл, дарѣ де зе
вор афла аколо, к? шй зисе нѹвоѥ пїарде
лв пентрѹ ачей, к, шй зисе. Сѣ нѹ фіе чева
домне де воѥ грѣѧ фкѣ де зеадѣ? дарѣ де зеве
афла аколо, г? шй зисе нѹвоѥ пїарде пентрѹ
лг чей, г. Шй се дѹсе домнѹл дѹпѣ че ѹ пѣ
рѣсѣтѣ грѣѧндѣ кѹ авраамь, шй авраамь сѹ
фторсѹ ла локѹл лѹй.

К А П ѲІ

а Шй венѣрѣ чей доѥ фцерй ла содомь сѣра
шй асѣ шѣдѣ лѣнгѣ четатѣ содо
мѹлѹй, шй бѣзѣндѣ асѣ сѣскѹлѣ ф
трѹнтмпинарѣ лор, шй се фѣнѣ кѹ
б фацѣ пре пѣмѣнтѣ шй зисе. Іатѣ
домнилор абатецѣ ла каса слѹцїй воастре, шй
одихнїцѣ шй спѣлацѣ пїчоарele воастре, шй

Pag. 12, col. I

preună cu dînșii petrecînd pre ei.

17. Iară Domnul zise: „Nu voiu ascunde eu de Avraám, sluga mea, carele eu facu.

18. Iară Avraám făcîndu-se va fi întru limbă mare și multă și să vor blagoslovi întru el toate limbile pămîntului.

19. Pentru că știiam cum va învăța pre feciorii lui și casa lui dupre dînsul și vor păzi căile lui Dumnezău ca să facă dereptate și judecată pentru ca să aducă Domnul asupra lui Avraám toate cîte au grăit către dînsul“.

20. Și zise Domnul: „Strigarea Sodómului și a Gomórului să înmulți către mine, și păcatele lor mari-s foarte.

21. Dêcii, pogorînd, voiu vedea de dupre strigarea lor, ce vine către mine facu, iară de nu, ca să știu“.

22. Și, întorcîndu-se de acoló, bărbații veniră la Sodóm, și Avraám era încă stînd înaintea Domnului.

23. Și, apropiindu-se, Avraám zise: „Nu piêrde împreună pre cel derept cu cel necurat, și va fi cel dirept ca și cel necurat.

24. De vor fi 50 de direpți în cetate, piêrde-vei pre ei? Nu vei lăsa tot locul pentru acei 50 de direpți de vor fi într-însa?

25. Nice într-un chip să nu faci tu ca cuvîntul acesta ca să ucizi pre cel direptu cu cel necurat, și va fi cel dirept ca și cel necurat. Nice într-un chip cela ce judeci tot pămîntul nu vei face judecată!“

26. Și zise Domnul: „De voiu afla la Sodóm 50 de direpți în cetate, voiu lăsa tot locul pentru dînșii“.

27. Și, răspunzînd, Avraám zise: „Acum începuiu a grăi către Domnul mieu, iară eu sînt pămînt și cenușă.

28. Dară de se vor împuțina cei 50 de direpți în 40 și 5, piêrde-vei pentru acei 5 toată cetatea“? Și zise: „Nu voiu piêrde de voiu afla acoló 40 și 5“.

29. Și adaose încă a grăi către dînsul și zise: „Dară de se vor afla acoló 40?“ Și zise: „Nu voiu piêrde pentru cei 40“.

30[29]. Și zise: [30] „Să nu fie, Doamne, ceva de voiu grăi: dară de se vor afla acoló 30“? Și zise: „Nu voiu piêrde pentru 30“.

31[30]. Și zise: [31] „De vrême ce am a grăi către Domnul: dară de se vor afla acoló 20“? „Nu voiu piêrde pentru acei 20“.

32[31]. Și zise: [32] „Să nu fie ceva, Doamne, de voiu grăi încă de odată: dară de se vor afla acoló 10“? Și zise: „Nu voiu piêrde pentru cei 10“.

33. Și se duse Domnul după ce au părăsit grăind cu Avraám, și Avraám s-au întorsu la locul lui.

CAP 19

1. Și veniră cei doi îngeri la Sodóm seara; și Lot ședea lîngă cetatea Sodómului. Și văzînd Lot să sculă întru-ntîmpinarea lor și să închină cu fața pre pămînt.

2[1]. Și zise: [2] Iată, domnilor, abateți-vă la casa slugii voastre și odihniți, și spălați picioarele voastre și,/mînecînd, veți mêrge la calea voastră“. Și zise-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

rii, şi. Avra⟨a⟩m mergea înpreună cu înşii petrecîndu pre ei.
17. Şi Domnul dzise: „Nu voi ascunde de Avraam, sluga mea, carele eu fac.
18 Iară Avraam făcîndu-să va fi întru limbă mare şi multă şi să vor blagoslovi întru însul toate limbile pămîntului.
19. Pentru că ştiiam cum va învăţa pre ficiorii lui şi casa lui după însul şi vor pădzi căile lui Dumnedzău ca să facă dreptate şi giudeţ pentru ca să aducă Domnul pre Avra⟨a⟩m toate cîte au grăit către însul".
20. Şi dzise Domnul: „Strigarea Sodómului şi Gomórrei să înmulţiră către mine, şi păcatele lor mari foarte.
21. Deci, pogorîndu, voi vedea au după strigarea lor ce vine către mine să facă, iar de nu, ca să ştiu".
22. Şi, întorcîndu-să de acoló, bărbaţii veniră la Sodom, şi Avraam încă sta înnaintea Domnului.
23. Şi, aprăpiindu-să, Avraam dzise: „Nu pierde înpreună pre cel dreptu cu cel necurat, şi va fi cel dreptu ca şi cel necurat.
24. Să vor fi 50 de drepţi în cetate, pierde-i-vei pre ei? Nu vei lăsa tot locul pentru acei 50 de drepţi să vor fi întru însă?
25. Nice într-un chip să nu faci tu ca acesta cuvîntu ca să ucizi pre cel dreptu cu cel necurat, şi va fi cel dreptu ca şi cel necurat. Nice într-un chip cela ce giudeci tot pămîntul nu vei face lege!".
26. Şi dzise Domnul: „De voi afla la Sodom 50 de drepţi în cetate voi lăsa tot locul pentru înşii".
27. Şi, răspundzîndu, Avraam dzise: „Acum încep a grăi către Domnul mieu, iară eu sîntu pămîntu şi cenuşe.
28. Iară de să vor împuţina cei 50 de drepţi în 45, pierde-vei pentru acei 5 toată cetatea"? Şi dzise: „Nu voi pierde să voi afla acoló 45".
29. Şi adaosă încă a grăi către însul şi dzise: „Dară de să vor afla acoló 40"? Şi dzise: „Nu voi pierde pentru cei 40".
30. Şi dzise: „Să nu fie ceva, Doamne, să voi grăi: dară de să vor afla acoló 30"? Şi dzise: „Nu voi pierde pentru 30".
31. Şi dzise: „În vreme ce am grăit către Domnul: dară de să[4] vor afla 20"? Şi dzise: „Nu voi pierde pentru 20".
32. Şi dzise: „Să nu fie ceva, Doamne, de voi grăi încă odată: dară de să vor afla acoló 10"? Şi dzise: „Nu voi pierde pentru 10".
33. Şi să duse Domnul după ce au părăsit grăindu cu Avraam, şi Avraam s-au întorsu la locul lui.

CAP 19

1. Şi veniră cei 2 îngeri la Sodom sara; şi Lot şedea lîngă cetatea Sodómului. Şi văzîndu Lot să sculă întru timpinarea lor şi să închină cu faţa pre pămîntu.
2[1]. Şi dzise: [2] „Iată, domnilor, abateţi-vă la casa slugii voastre şi poposiţi, şi spălaţi picioarele voastre şi,/

cu dînşii de-i petrecea.
17. Şi zise Domnul: „Nu voiu ascunde de Avraam, sluga mea, cele ce fac eu.
18. Iară Avraam făcîndu-se va fi în limbă mare şi multă şi se vor blagoslovi de dînsul toate limbile pămînteşti.
19. Că ştiu că va spune feciorilor lui şi casei lui după dînsul să păzească poruncile Domnului Dumnezeu şi să facă direptate şi judecată până va face Domnul lui Avraam toate cîte au grăit către dînsul".
20. Şi zise Domnul: „Gîlceava Sodómului şi a Gomórului se-au înmulţit către mine, şi păcatele lor sînt foarte mari.
21. Deci mă pogor să văz au doară după strigarea lor carea vine către mine să se săvîrşască ei, iar de nu, să ştiu".
22. Şi, întorcîndu-se bărbaţii d⟨e aco⟩[2]lea, mêrseră în Sodom, iar Avraam încă e⟨ra⟩[2] stînd înaintea Domnului.
23. Şi, apropiindu-se, Avraam zise: „Nu pierde pre cel ⟨direpţ⟩[2] cu cel necredincios, şi să fie direptul ⟨ca⟩[2] necredinciosul.
24. De vor fi 50 de di⟨repţi⟩[2] în cetate pierde-i-vei? Dară nu vei lăsa cetatea pentru 50 de direpţi de vor ⟨fi⟩[2]?
25. Nice într-un chip să nu faci aceasta să u⟨cizi pre cel⟩[2] direpţ cu cei necredincioşi şi di⟨rep⟩[2]ţii ca necredincoşii. Nicicum t⟨u, giudecă⟩[2]toriul a tot pămîntul, să nu faci jude⟨cata aceasta⟩[2]!"
26. Şi zise Domnul: „De se vor afla 50 de direpţi, tot hotarul voiu lăsa p⟨entru⟩[2] . . . . . ."[2].
27. Şi, răspunzînd, Avraam zise: „Acum în⟨cep⟩[2] a grăi către Domnul mieu, şi eu sînt pămînt şi ţărînă.
28. Dară de vor lipsi den cei 50 de direpţi 5, pentru 45 de direpţi pierde-vei cetatea toată"? Şi zise: „Nu voiu pierde de voiu afla acoló 45".
29. Şi încă mai adaose a mai grăi către dînsul şi zise: „Dară de se vor afla acolo 40"? Şi zise: „Şi 40 de se vor afla nu voiu pierde".
30. Şi zise: „Încă mai am, Doamne, a mai grăi: dară de vei afla 30"? Şi zise: „Nici pentru 30 nu voiu pierde".
31. Şi zise: „Dară încă voiu mai zice: Doamne, dar de se vor afla 20"? Şi zise: „Nici pentru 20 de se vor afla nu voiu pierde".
32. Şi zise: „Să nu faci, Doamne, ceva căci voiu mai grăi încă odată: dară de se vor afla acoló dentr-înşii 10"? Şi zise: „Nu-i voiu pierde nici pentru 10".
33. Şi se duse Domnul că sfîrşi grăind cu Avraam, şi se întoarse Avraam la locul său.

CAP 19

1. Şi veniră seara 2 îngeri în Sodom; iar Lot şădea înaintea porţii Sodomului. Şi cumu-i văzu Lot se sculă întru întîmpinarea lor şi se închină cu faţa pînă la pămînt.
2. Şi zise: „Iată, domnilor, abateţi-vă la casa slugii voastre să odihniţ şi să spălaţ picioarele voastre şi / mîini

Gomora, iar Avraam s-a dus împreună cu ei ca să-i petreacă.
17. Iar Domnul a zis: „Voi tăinui eu oare faţă de Avraam, sluga mea, cele ce am de gînd să fac?
18. I-a făgăduit lui Avraam că va fi părintele unui neam mare şi că printr-însul se vor binecuvînta toate neamurile pămîntului,
19. Ce l-am ales ca să fie învăţătorul seminţiei sale ca să păzească aceştia căile Domnului, judecînd tot după dreptate. Astfel o să-i dărulesc lui Avraam toate cîte i le-am făgăduit".
20. Şi a mai spus Domnul: „Strigătul Sodomei şi Gomorei s-a înmulţit, că le sînt păcatele foarte mari.
21. Deci mă voi pogorî să văd dacă strigătul lor dovedeşte cele ce au săvîrşit, iar de nu, să ştiu".
22. Şi doi din acei oameni au plecat îndreptîndu-se spre Sodoma, dar Avraam stătea încă înaintea Domnului.
23. Şi, apropiindu-se, Avraam i-a spus: „Vrei să pierzi fără deosebire pe cei vinovaţi şi pe cei nevinovaţi, vrei să se întîmple celui drept ce se întîmplă celui fără de lege?
24. Poate că în această cetate trăiesc cincizeci de drepţi; îi vei pierde oare pe aceia? Nu vei cruţa oare toată cetatea pentru cei cincizeci de drepţi, care s-ar afla într-însa?
25. Nu e cu putinţă să faci una ca asta: nu poţi să ucizi pe cel drept la un loc cu cel necredincios, ca cei drepţi să aibă aceeaşi soartă ca şi cei fără de lege. Tu, judecătorul întregului pămînt, nu poţi să judeci strîmb!"
26. Iar Domnul a spus: „De se vor găsi în cetatea Sodomei cincizeci de drepţi, voi cruţa pentru ei toată cetatea şi tot locul acela".
27. Şi, răspunzînd, Avraam a spus: „Vai mie! Mă aflu în vorbă în faţa Domnului, tocmai eu care sînt pulbere şi cenuşă.
28. Poate că cei cincizeci de drepţi vor fi mai puţini cu cinci, vei pierde din cauza celor cinci întreaga cetate?" Şi a spus: „Nu o voi pierde dacă voi găsi acolo patruzeci şi cinci de drepţi".
29. Iar Avraam a adăugat: „Dar dacă se vor găsi acolo patruzeci?" Şi i-a răspuns Domnul: „Nu o voi pierde pentru cei patruzeci".
30. Şi a spus Avraam: „Să nu te superi, Doamne, că tot vorbesc! Dar dacă se vor găsi acolo treizeci?" Şi i-a răspuns Domnul: „Nu o voi pierde dacă voi găsi acolo treizeci".
31. Iar Avraam a spus: „De vreme ce pot să vorbesc Domnului: poate se vor găsi acolo douăzeci?" Şi i-a răspuns Domnul: „Nu o voi pierde din pricina celor douăzeci".
32. Avraam a spus: „Să nu te superi, Doamne, că încă îţi vorbesc; dacă se vor găsi acolo zece?" Şi i-a răspuns Domnul: „Nu o voi pierde din pricina celor zece".
33. Şi s-a dus Domnul, după ce a încetat de a-i mai vorbi lui Avraam, iar Avraam s-a întors acasă.

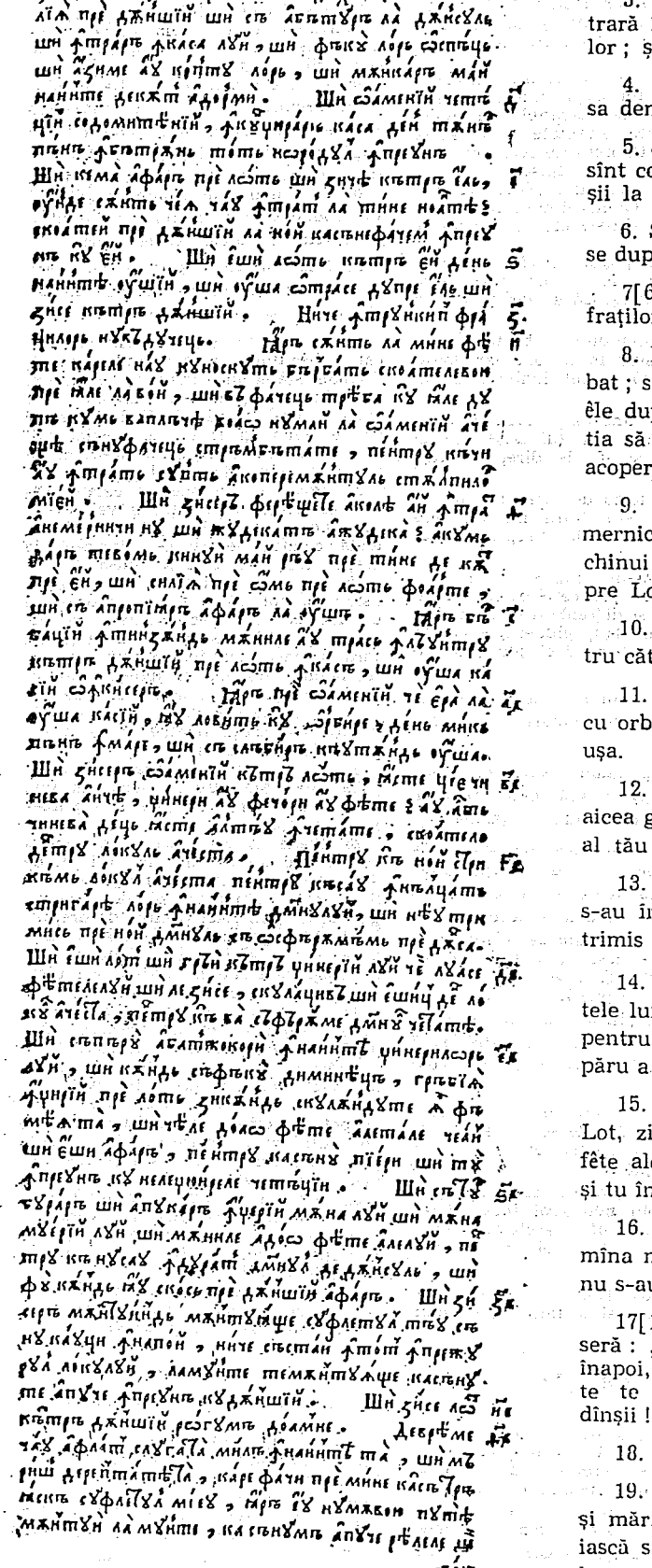
CAP. 19

Sodoma şi Gomora sînt distruse.

1. Cei doi îngeri au ajuns la Sodoma seara. Lot stătea lîngă poarta cetăţii. Văzîndu-i, Lot s-a ridicat să-i întîmpine şi li s-a închinat cu faţa pînă la pămînt.
2. Şi le-a spus: „Sluga domniilor voastre, vă poftesc în casa mea să poposiţi acolo şi să vă spălaţi picioarele; iar / mîine dimineaţă vă veţi

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 12, col. II



ră : „Ba, în uliță vom odihni".

3. Și siliia pre dînșii și să abătură la dînsul și întrară în casa lui. Și făcu lor ospăț și azime au coptu lor ; și mîncară mai nainte decît a dormi.

4. Și oamenii cetății, sodomitênii, încungiurară casa den tînăr pănă în bătrîn, tot norodul împreună.

5. Și chema afară pre Lot și zicea cătră el : „Unde sînt ceia ce-au întrat la tine noaptea ? Soate-i pre dînșii la noi ca să ne facem împreună cu ei".

6. Și ieși Lot cătră ei dennaintea ușii, și ușa o trase dupre el

7[6]. și zise cătră dînșii : [7] „Nice într-un chip, fraților, nu vă duceț.

8. Iară sînt la mine fête carele n-au cunoscut bărbat ; scoate-le-voiu pre êle la voi și vă faceț treaba cu êle după cum va plăcea voao, numai la oamenii acești a să nu faceț strîmbătate pentru căci au întrat supt acoperemîntul stîlpilor miei".

9. Și ziseră : „Ferește-te ! Acolea ai întrat a nemernici, nu și judecată a judeca ! Acum dară te vom chinui mai rău pre tine decît pre ei". Și siliia pre om, pre Lot, foarte și să apropiiară afară la ușă.

10. Iară bărbații, întinzînd mînile, au tras înlăuntru cătră dînșii pre Lot în casă, și ușa casii o închiseră.

11. Iară pre oamenii ce era la ușa casii i-au lovit cu orbire, den mic pănă în mare, și să slăbiră căutînd ușa.

12. Și ziseră oamenii cătră Lot : „Iaste ție cineva aicea gineri, au feciori au fête ? Au altcineva de-ț iaste al tău în cetate scoate-l dentru locul acesta !

13. Pentru că noi stricăm locul acesta pentru că s-au înălțat strigarea lor înaintea Domnului și ne-au trimis pre noi Domnul să o sfărîmăm pre dînsa".

14. Și ieși Lot și grăi cătră ginerii lui, ce-i luase fêtele lui, și le zise : „Sculați-vă și ieșiț den locul acesta pentru că va să fărîme Domnul cetatea". [15]. Și să păru a batjocori înaintea ginerilor lui.

15. Și cînd să făcu dimineață, grăbiia îngirii pre Lot, zicînd : „Sculîndu-te, ia-ț fămêia ta și cêle doao fête ale tale ce ai și ieși afară pentru ca să nu pieri și tu împreună cu nelegiuirele cetății".

16. Și să turburară. Și apucară îngerii mîna lui și mîna muierii lui și mînile a doo fête ale lui pentru că nu s-au îndurat Domnul de dînsul.

17[16]. Și fu cînd i-au scos pre dînșii afară, și ziseră : „Mîntuind mîntuiêște sufletul tău, să nu cauți înapoi, nice să stai în tot împrejurul locului : la munte te mîntuiêște ca să nu te apuce împreună cu dînșii !"

18. Și zise Lot cătră dînșii : „Rogu-mă, Doamne !

19. De vrême ce-au aflat sluga ta milă înaintea ta și mărișă dereptatea ta, care faci pre mine ca să trăiască sufletul mieu, iară eu nu mă voiu putea mîntui la munte ca să nu mă apuce rêlele și/voiu muri.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

mînecîndu, veţi mêrge la calea voastră". Şi dziseră: „Ba, ce în drum[1] vom poposi".

3. Şi-i siliia pre înşii şi să abătură la însul şi întrară în casa lui. Şi le fêce lor ospăţ şi azime le-au trimis lor; şi au mîncat mainte de ce a dormi.

4. Şi oamenii cetăţii, sodomitênii, încungiurară casa den tînăr pân-în bătrîn, tot nărodul odată.

5. Şi chema afară pre Lot şi dzicea cătră el: „Unde sîntu ceia ce au întrat la tine noaptea? Scoate-i pre înşii cătră noi pentru ca să ne culcăm cu ei.

6. Şi ieşi Lot cătră ei cătră denaintea uşii, şi uşea o trase după însul

7. şi dzise cătră înşii: „Nice într-un chip, fraţilor, nu vă duceţi.

8. Iară sîntu la mine fête carele n-au cunoscut bărbat; scoate-le-voi pre êle la voi şi vă tribuiţi cu êle după cum v-a plăcea voaă, numai la aceştia oameni să nu faaceţi strîmbătate pentru care lucrul au întrat la acoperemîntul stîlpilor miei".

9. Şi dzisără: „Ferêşte-te! Acoleă ai întrat a fi prişleţ şi nu a giudeca giudeţ! Deci acum vom chinui mai rău pre tine decît pre ei". Şi siliia pre om, pre Lot, foarte şi să apropiiară să surpe uşea.

10. Iară oamenii, întindzîndu măinele, au tras înlontru pre Lot cătră înşii în casă, şi uşea casei o au închisu-o.

11. Iară pre oamenii carii era la uşea casei i-au lovit cu orbire, den mic pân-în mare, şi să surpară cercîndu uşea.

12. Şi dziseră oamenii cătră Lot: „Iaste cineva ţie aicea gineri au ficiori au fête? Au altucineva de iaste al tău în cetate scoate-l dentru locul acesta!

13. Pentru că noi stricăm acesta loc pentru că s-au înnălţat strîgarea lor înnaintea Domnului şi ne-au trimis pre noi Domnul să o sfărîmăm pre însă".

14. Şi ieşi Lot şi grăi cătră ginerii lui, ce-i luasă fêtele lui, şi le dzise: „Sculaţi-vă şi ieşiţi dentru acesta loc că sfărîmă Domnul cetatea". [15] Şi să păru a batgiocuri înnaintea ginerilor lui.

15. Şi cîndu să fêce mînecate, sîrguia îngerii pre Lot, dzicîndu: „Sculîndu-te, ia fămêia ta şi cêle doao fête ale tale ce ai şi ieşi afară pentru ca nu şi tu să pieri înpreună cu fărălegile cetăţii".

16. Şi să spămîntară. Şi apucară îngerii mîna lui şi mîna muierii lui şi măinele a doao fête a lui pentru că nu s-au îndurat Domnul de însul.

17[16]. Şi fu cîndu i-au scos pre înşi afară, şi dzisără: „Mîntuindu mîntuiêşte sufletul tău, să nu cauţi înnapoi, nice să stai în tot prenpregiurul; la munte te mîntuiêşte ca să nu te apuce înpreună!"

18. Şi dzise Lot cătră ei: „Rogu-mă, Doamne!

19. În vrême ce au aflat sluga ta milă înnaintea ta şi măriş dreptatea ta, care lucru faci pre mine ca să trăiască sufletul mieu, iară eu nu voi putea ca să mă mîntuiescu la munte ca să nu mă apuce rêlele şi/voi muri.

veţ mêrge pre calea voastră". Iar ei ziseră: „Ba, vom mînea[1] pre drum".

3. Şi silindu-i se abătură la dînsul şi ⟨mers⟩[2]eră în casa lui. Şi le făcu ospăţ şi le puse înainte azime coapte; şi mîncară mai nainte de dormire.

4. Bărbaţii cetă⟨ţii⟩[2] Sodómului încunjurară casa lui de la ⟨b⟩[2]ătrîn pânla tînăr, tot norodul deodată.

5. ⟨Şi⟩[2] chemară pre Lot şi-i ziseră: „Unde sînt ⟨cei⟩[2] doi care au venit la tine noaptea? Scoa⟨te-i⟩[2] . . . . .[2] oi să fim cu dînşii.

6. Iar Lot, ieşind . . . . . .[2] uşi, încuie uşa după sine

7. şi zise: „⟨F⟩[2]raţilor, nici într-un chip să nu faceţ aceasta.

8. . . . . .[2] fête care nu ştiu bărbat; ce . . . . . .[2] scoate la voi şi veţ face cu dîn⟨sele cum⟩[2] vă place numai bărbaţilor . . . . . .[2] să nu le faceţ răotate căci au . . . . . .[2] ⟨sub⟩[2] acoperemîntul casei mêle".

9. . . . . .[2] ziseră: „Pasă de-acii! Că tu ai venit să lăcuieşti la noi . . . . . .[2] vom căzni mai rău decît pre aceia". Şi supăra pre Lot foarte şi se apropiiară să spargă uşa.

10. Iar oamenii, tinzîndu-ş măinile, apucară pre Lot şi-l traseră înlăuntru la dînşii în casă şi încuiară uşa casei.

11. Iar bărbaţii cît era înaintea uşii casei orbiră toţ, den mic pân-la mare, şi periră cercînd uşa.

12. Şi ziseră bărbaţii aceia către Lot: „Sînt aici cineva ţie gineri, sau feciori, sau fête sau altcineva în cetate? Scoate-i den locul acesta!

13. Că vom să piêrdem acest loc că se-au înălţat gîlceava lor înaintea lui Dumnezeu şi ne-au trimis Domnul să-i piêrdem".

14. Şi ieşi Lot şi spuse ginerilor lui şi, luîndu-ş fêtele, zise: „Sculaţ să ieşim den locul acesta că va să piîarză Domnul cetatea". Şi păru ginerilor lui că glumêşte cu dînşii.

15. Iară deaca se făcu dimineaţă, îndemna îngerii pre Lot, zicîndu-i: „Scoală şi-ţ ia muiêrea şi fêtele amîndoaoă care ai şi ieş să nu piei şi tu în fărădelêgea cetăţii".

16[15]. Şi se spămîntară. [16] Iară îngerii apucară pre dînsul de mînă, şi pre muiêrea lui de mînă şi fêtele lui de mînă, amîndoaoă, că nu se îndură de dînsul Domnul.

17. Şi fu deaca-i scoaseră afară, ziseră: „Mîntuind mîntuiêşte sufletul tău şi să nu caut îndărăt, nici să stai în tot hotarul acesta, ce în munte să te mîntuieşti ca să nu te cuprinză aceasta şi pre tine!"

18. Şi zise Lot către dînşii: „Rogu-te, Doamne!

19. Deaca vrême ce au aflat sluga ta milă înaintea ta şi ai mărit direptatea mea carea ai făcut mie ca să trăiască sufletul mieu, iar eu nu mă voiu putea mîntui la munte, cînd mă va ajunge răotatea, şi / voiu muri.

duce în drumul vostru mai departe". Şi ei au răspuns: „Nu, o să dormim afară".

3. Dar el a stăruit pe lîngă ei pînă s-au abătut la el şi i-au intrat în casă. Atunci lo-a pregătit cină şi le-a copt azime de au mîncat.

4. Înainte ca ei să meargă la culcare, iată că toţi locuitorii cetăţii, sodomiţii de la tînăr la bătrîn, au înconjurat casa.

5. L-au chemat afară pe Lot şi i-au spus: „Unde sînt bărbaţii care au intrat la tine aseară? Scoate-i afară, ca să-i cunoaştem şi noi.

6. Lot a ieşit afară şi, trăgînd uşa după el,

7. le-a spus: „Nu, fraţilor, să nu faceţi vreun rău!

8. Am două fiice, care n-au cunoscut încă bărbat. Le voi scoate pe ele afară să faceţi cu ele ce veţi vrea, numai oaspeţilor acestora să nu le faceţi niciun rău, de vreme ce au intrat sub acoperămîntul casei mele".

9. Iar ei au spus: „Pleacă de aici! Te-ai pripăşit la noi, un venetic, nu un judecător! Ai să vezi tu ce o să-ţi facem!" Şi, îmbrîncindu-l pe Lot, au dat să spargă uşa.

10. Dar oaspeţii l-au apucat pe Lot, l-au tras înăuntru şi au încuiat uşa.

11. Iar pe oamenii care erau afară i-au lovit cu orbire, de la mic la mare, încît n-au mai nimerit uşa.

12. Şi i-au spus oaspeţii lui Lot: „Ai tu pe cineva aici, gineri, fii sau fiice? Sau dacă ai pe altcineva în cetate, scoate-i din locul acesta!

13. Căci noi vom face să piară acest loc, pentru că strigătul locuitorilor a ajuns pînă la Domnul, iar Domnul ne-a trimis să nimicim cetatea".

14. Lot a ieşit şi a vorbit cu ginerii săi, soţii fiicelor sale, şi le-a spus: „Sculaţi-vă şi ieşiţi din locul acesta, căci Domnul va nimici cetatea". Dar ginerii au crezut că el face glume.

15. Cînd s-a făcut ziuă, îngerii l-au grăbit pe Lot, spunîndu-i: „Scoală-te şi ia-o pe femeia ta şi pe cele două fiice ale tale, pe care le ai, şi ieşi, ca să nu pieri şi tu din pricina nelegiuirilor cetăţii."

16. Dar el zăbovea. Atunci îngerii l-au luat de mînă pe Lot şi pe soţia sa şi pe cele două fiice ale sale fiindcă Domnul se îndurase de el.

17. Şi după ce i-au scos afară, i-au spus: „Fugi şi scapă-ţi sufletul. Şi să nu priveşti înapoi şi nici să te opreşti pe cîmpie, ci fugi la munte ca nu cumva să pieri împreună cu ei!"

18. Dar Lot a spus: „Doamne, rogu-te!

19. De vreme ce sluga ta a aflat îndurare în faţa ta şi ţi-ai făcut mare milă cu mine ca să trăiască sufletul meu, eu nu voi putea fugi pînă în munţi, ca să nu mă ajungă năpasta şi/să nu mor.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 13, col. I

20. Iată, cetatea aceasta aproape ca să scap acoló, care iaste mică ; acoló mă voiu mîntui — nu iaste mică — și va trăi sufletul mieu pentru tine“.

21. Și zise lui : „Iată m-am ciudit de fața ta pre cuvîntul acesta pentru ca să nu surpe cetatea pentru care ai grăit.

22. Deci grăbește ca să scapi acoló pentru că nu voiu putea a face lucru până vei mêrge tu acoló“. Derept acêea au numit numele cetății aceiia Sigór.

23. Soarele au ieșit pre pămînt și Lot au întrat în Sigór.

24. Și Domnul au ploat pre Sodóm și pre Gomór iarbă pucioasă și foc de la Domnul den ceriu.

25. Și au surpat cetățile acêstea. și tot împrejurul, și pre toți cîți lăcuia în cetăți și toate cîte răsar den pămînt.

26. Și căută muiêrea lui îndărăt și să făcu stîlpu de sare.

27. Și mînecă Avraám demineața la locul unde sta înaintea Domnului.

28. Și căută spre fața Sodómului și a Gomórului și spre fața pămîntului, de împrejurul locului, și văzu și iată să suia pară de foc den pămînt ca o văpaie de cuptoriu.

29. Și fu dupre ce sfărîmă Domnul toate cetățile de pe împrejur, îș aduse Dumnezău aminte de Avraám ; și scoase pre Lot afară de în mijlocul surpării cînd surpă Domnul cetățile întru care lăcuia Lot într-însele.

30. Și ieși Lot den Sigór și ședea în munte, și amîndoao fêtele lui cu dînsul, pentru că s-au temut a lăcui în Sigór ; și lăcui în peșteră, el și fêtele lui cu dînsul.

31. Și zise cea mai bătrînă cătră cea mai tînără : „Părintele nostru iaste bătrîn și nime nu iaste den pămînt carele să să împreune cu noi, după cum iaste obicêiul a tot pămîntul.

32. Vino dară să adapăm pre tatăl nostru cu vin și să dormim cu dînsul și să rădicăm den tatăl nostru sămînță“.

33. Și adăpară pre tatăl lor cu vin în noaptea acêea. și, întrînd înlăuntru, cea mai bătrînă au dormit cu tatăl ei în noaptea acêea ; și nu știia cînd dormiia el și cînd să scula.

34. Și fu a doao zi, și zise cea mai bătrînă cătră cea mai tînără : „Iată că am dormit ieri cu tatăl nostru ; să adăpăm pre dînsul cu vin și întru această noapte și, întrînd, te culcă tu cu el și să rădicăm den tatăl nostru sămînță“.

35. Și adăpară și întru aceea noapte pre tatăl lor cu vin și, întrînd înlăuntru, cea mai tînără dormi cu tatăl ei ; și n-au știut cînd s-au culcat cu ea și cînd s-au sculat.

36. Și zămisliră amîndoao fêtele lui Lot den tatăl lor.

37. Și născu cea mai mare fecior și-i chemă numele lui Moáv, zicînd „den tată-mieu“. Acesta e tată moavitênilor până în zioa de astăzi.

38. Și născu cea mai tînără fecior și chemă numele lui, Amán, „fiu rudii mêle“ zicînd. Acesta iaste tată amanitênilor până în zioa de astăzi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

20. Iată, cetaatea aceasta iaste aproape ca să scap acoló, carea iaste mică; acoló mă voi mîntui — nu iaste mică — şi va trăi sufletul mieu pentru tine".

21. Şi-i dzise lui: „Iată m-am ciudit de faţa ta pre cuvîntul acesta pentru ca să nu surpu cetatea pentru carea ai grăit.

22. Deci sîrguiêşte ca să scapi acoló pentru că nu voi putea să fac lucrul până vei mêrge tu acoló". Pentru acêea au numit numele cetăţii aceea Sigor.

23. Soarele au ieşit pre pămîntu şi Lot au întrat în Sigor.

24. Şi Domnul au ploat pre Sodom şi pre Gomor iarbă pucioasă şi foc de la Domnul den cer.

25. Şi au surpat cetăţile acêstea, şi tot prenpregiurul, şi pre toţi cîţi lăcuia în cetăţi, toate cîte răsar den pămîntu.

26. Şi căută muiêrea lui îndrăptu şi să fêce stîlpu de sare.

27. Şi să mînecă Avraam dimineaţa în locul unde sta înnaintea Domnului.

28. Şi căută pre faţa Sodómului şi Gomórului şi pre faţa pămîntului, prenpregiurul locului, şi vădzu şi iată să suia pară den pămîntu ca o văpaie de cuptor.

29. Şi fu după ce sfărîmă Domnul toate cetăţile prenpregiur, îş aduse aminte Dumnedzău de Avraam; şi scoase afară pre Lot den mijlocul surpării cîndu surpă Domnul cetăţile întru carele întru înse lăcuia Lot.

30. Şi ieşi Lot den Sigor şi şedea în munte, şi amîndoă fêtele lui cu însul, pentru că s-au temut să lăcuiască la Sigor; şi lăcui în peştere, el şi [2][3] fête a lui cu însul.

31. Şi dzise cea mai bătrînă către cea mai tînără: „Părintele nostru bătrîn iaste şi nime nu iaste den pămîntu carele să s⟨ă⟩ înpreune cu noi, după cum iaste obicêiul a toată lumea.

32. Ia-mblă dară să adăpăm pre tatăl nostru vin şi să dormim cu însul şi să rădicăm den tatăl nostru sămînţă"[4].

33. Şi adăpară pre tatăl lor vin întru aceasta noapte şi, întrîndu înlontru, cea mai bătrînă au dormit cu tatăl ei întru acêea noapte; şi nu ştiia cîndu dormiia êl[5] şi cîndu să scula.

34. Şi fu a doao dzi, şi dzise cea mai bătrînă către cea mai tînără: „Iată că am dormit ieri cu tatăl nostru; să-l adăpăm pre însul vin şi întru aceasta noapte şi, întrîndu înlontru, te culcă cu el şi să rădicăm den tatăl nostru sămînţă".

35. Şi adăpară şi într-acêea noapte pre tatăl lor vin şi, întrîndu înlontru, cea mai tînără s-au culcat cu tatăl ei; şi n-au ştiut cîndu s-au culcat şi cîndu s-au sculat.

36. Şi zămisliră amîndoă fêtele lui Lot den tatăl lor.

37. Şi născu cea mai mare ficior şi-i puse numele lui Moav, dzicîndu „den tată-mieu". Acesta-i tată moaviţilor păn-în dzua de astădzi.

38. Şi născu cea mai tînără ficior şi-i puse numele lui Aman, „fiiu rudii mêle" dzicîndu. Acesta-i tată amanitênilor păn-în dzua de astădzi.

20. Iată, iaste cetate aproape în carea voiu fugi, şi acêea iaste mică; şi într-acêea mă voiu mîntui — ce nu iaste mică — ce va trăi sufletul mieu pentru tine".

21. Şi zise lui: „Iată m-am mai ciudit de faţa ta şi de cuvîntul acesta să nu piiaie cetatea pentru ce grăiş.

22. Deci grăbêşte să te mîntuieşti acoló că nu poci face până vei întra tu acoló". Pentr-acêea chiemă numele acelui loc Sigor.

23. Şi ieşi soarele pre pămînt, iar Lot întră în Sigor.

24. Şi Domnul plooă pre Sodom şi pre Gomor piiatră pucioasă şi foc arzător de la Domnul den cer.

25. Şi răsturnă cetăţile, şi tot hotarul, şi tot ce lăcuia în cetăţ, şi tot împrejurul şi tot ce răsăriia den pămînt.

26. Iar muiêrea lui căută îndărăt şi se făcu stîlp de sare.

27. Iar Avraam mînecînd de dimineaţă în locul unde sta înaintea Domnului.

28. Şi căută spre Sodom şi spre Gomor şi către faţa pămîntului hotarălor lor, şi iată văzu unde se suia[3] văpaie den pămînt ca un fum de cuptor.

29. Şi deaca răsturnă Domnul toate cetăţile şi hotarăle lor, îş aduse Dumnezeu aminte de Avraam şi slobozi Dumnezeu pre Lot den pămîntul răsturnării cînd răsturnă Domnul cetăţile în care lăcuia Lot.

30. Şi ieşi Lot den Sigor şi şădea în munte, şi fêtele lui amîndoaoă cu dînsul, că se temea să şază în Sigor; şi lăcui într-o peşteră, şi fêtele lui amîndoaoă cu dînsul.

31. Şi zise cea mai mare către cea mai mică: „Tată-nostru iaste bătrîn şi nu iaste nimini pre pămînt care să între la noi, după obicêiul a tot pămîntul.

32. Blăm dară să adăpăm[4] pre tatănostru cu vin şi vom fi cu dînsul şi să rădicăm den tată-nostru sămînţie".

33. Şi adăpară[5] într-acea noapte pre tată-său cu vin şi, viind cea mai mare, fu într-acea noapte cu tată-său; iar el nu ştiu cînd fu cu dînsa, nici deaca se trezvi nu pricepu; şi se sculă.

34. Iar a doaoa zi, zise cea mai mare către cea mai mică: „Iată eu am fost ieri cu tată-nostru; ce să-l a[s]dăpăm[6] şi acum cu vin şi într-această noapte vei fi tu cu dînsul ca să rădicăm sămînţie den tată-nostru".

35. Şi-l adăpară[7] cu vin şi, întrînd cea mai tînără, fu cu tată-său; şi nu pricepu cînd fu cu dînsa nici deaca se trezvi; şi se sculă.

36. Şi îngrecară fêtele lui Lot amîndoaoă de la tată-său.

37. Şi născu cea mai mare fecior şi-i puse numele Moav, zicînd „Acesta iaste de la tată-mieu". Şi acela iaste tată moavitênilor şi până în zioa de astăzi.

38. Şi născu şi cea mai mică fecior şi-i puse numele Amman, zicînd „fiiul neamului mieu". Acesta iaste tată ammonitênilor păn-în zioa de astăzi.

20. Iată, este aproape o altă cetate, în care aş putea scăpa. Ea este mai mică, acolo va fi scăparea sufletului meu".

21. Iar Domnul i-a răspuns: „Ca să-ţi cinstesc faţa îţi voi împlini şi acest cuvînt şi nu voi pierde cetatea despre care ai vorbit.

22. Deci aleargă ca să scapi, căci nu voi putea face nimic pînă tu nu vei intra acolo". De aceea s-a şi numit cetatea aceea Ţoar.

23. Cînd soarele s-a ridicat deasupra pămîntului, a intrat Lot în Ţoar.

24. Atunci Domnul a slobozit asupra Sodomei şi Gomorei pucioasă şi foc de la el din cer.

25. Şi a nimicit Domnul cetăţile acestea şi toate împrejurimile lor, pe toţi ce locuiau în acele cetăţi şi tot ce răsărea din pămînt.

26. Însă soţia lui Lot a privit înapoi şi s-a făcut stîlp de sare.

27. Avraam s-a sculat dis-de-dimineaţă la locul unde stătuse de vorbă cu Domnul.

28. Şi-a îndreptat privirea spre Sodoma şi Gomora şi spre ţinutul din împrejurimile lor şi a văzut cum din pămînt se ridicau nouri de fum ca dintr-un cuptor.

29. Dar cînd Domnul a nimicit toate cetăţile din jur, şi-a adus aminte Dumnezeu de Avraam şi l-a scos pe Lot afară din prăpădul cu care surpase Domnul cetăţile unde locuise Lot.

30. Apoi a ieşit Lot din Ţoar şi s-a aşezat la munte, iar cele două fiice ale sale erau cu el, căci s-a temut să locuiască în Ţoar; şi s-a mutat într-o peşteră, el împreună cu cele două fiice ale sale.

31. Şi a spus fata cea mai mare către cea mai mică: „Tatăl nostru este bătrîn şi pe aproape nu este nici un bărbat cu care să ne însoţim, cum se face în toată lumea.

32. Haidem să-l îmbătăm pe tata cu vin şi să ne culcăm cu el şi astfel să avem şi noi urmaşi".

33. L-au îmbătat în acea noapte pe tatăl lor cu vin şi cea mai în vîrstă intrînd s-a culcat în noaptea aceea cu tatăl ei, iar el n-a simţit cînd ea s-a culcat şi cînd s-a sculat.

34. A doua zi a spus cea mai în vîrstă celei mai tinere: „Iată ieri m-am culcat cu tata; să-l îmbătăm cu vin şi în noaptea aceasta să intri şi tu să te culci cu el, ca să avem şi noi urmaşi".

35. I-au dat tatălui lor şi în acea noapte să bea vin, iar cea mai tînără a intrat şi s-a culcat cu tatăl ei; şi el n-a ştiut cînd ea s-a culcat şi cînd s-a sculat.

36. Şi amîndouă fetele lui Lot au rămas grele de la tatăl lor.

37. Aceea mai în vîrstă a născut un fiu şi l-a numit pe numele lui Moab, spunînd: „Este din tatăl meu". Acesta este părintele moabiţilor pînă în ziua de astăzi.

38. Aceea mai tînără a născut şi ea un fiu şi l-a numit pe numele lui Ben-Ammi, „fiul rudei mele". Acesta este părintele amoniţilor pînă în ziua de astăzi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 13, col. II

CAP 20

1. Și purcêsă de acoló Avraám la pămînt către amiázăzi și lăcui întru mijlocul Cadís și întru mijlocul Sur; și lăcui la Gheráris.

2. Și zise Avraám pentru Sárra, fămêia lui, cum: „Sor iaste mie“, că să temu să zică: „Fămêie-m iaste“, pentru ca să nu-l ucigă pre dînsul oamenii cetății pentru dînsa. Și tremise Avimeléh, împăratul gherarilor, ș-au luat pre Sárra.

3. Și întră Dumnezău către Avimeléh în somnu noaptea și zise lui: „Iată, tu mori pentru muiêrea carea ai luat și ea iaste împreunată cu bărbat“.

4. Și Avimeléh nu s-au întins la dînsa și zise: „Doamne, limbă neștiind și dirept vei piêrde?

5. Au doară nu mi-au zis mie el cum: «Sor mie iaste»? Și ea mi-au zis mie: «Frate mie iaste»? Întru inimă curată și în dereptatea mînilor am făcut aceasta“.

6. Și zise Dumnezău, în somnu: „Și eu am cunoscut cum cu inemă curată ai făcut aceasta și eu nu m-am îndurat de tine ca să nu greșești tu către mine; pentru aceasta nu te-am lăsat să te atingi de dînsa.

7. Iară acum dă îndărăt muiêrea omului pentru căce proroc iaste și se va ruga pentru tine și vei trăi; iar de nu o vei da îndărăt, vei cunoaște cum tu vei muri și toate ale tale“.

8. Și mînecă Avimeléh dimineața și chemă pre toate slugile lui și grăi toate cuvintele acêstea în urechile lor; și să temură toț oamenii foarte.

9. Și chemă Avimeléh pre Avraám și-i zise lui: „Ce ai făcut aceasta noao? Cîndai să nu fim greșit ceva către tine, pentru că ce ai adus preste mine și preste împărăția mea păcat mare? Faptul carele nime nu-l va face mi-ai făcut mie“.

10. Și zise Avimeléh către Avraám: „Ce socotind ai făcut aceasta?“.

11. Și zise Avraám: „Pentru că am zis cîndai nu iaste têmere de Dumnezău în locul acesta și pre mine mă vor omorî pentru fămêia mea.

12. Că și adevărat de pre tată sor îm iaste iară nu den mumă; și mi să făcu mie și fămêie.

13. Și fu cîndu m-au scos Dumnezău den casa tătîni-mieu și i-am zis ei: «Această direptate să faci asupra mea: în tot locul unde vom întra, acoló zi pentru mine cum: Frate-m iaste»“.

14. Și luo Avimeléh 1000 de didrahme, oi și viței, slugi și slujnice și au dat lui Avraam; și-i dêde îndărăt pre Sárra, fămêia lui.

15. Și zise Avimeléh către Avraám: „Iată pămîntul înaintea ta, unde-ț va plăcea lăcuiêște“.

16. Iară Sárrei zise: „Iată, am dat 1000 de didrahme fratelui tău; aceștia vor fi ție întru cinstea obrazului tău și a toate cîte-s cu tine, și tot adevărat grăiêște“.

17. Și să rugă Avraám către Dumnezeu; și vindecă Dumnezeu pre Avimeléh, și pre fămêia lui și pre slujnicele lui; și năștea.

18. Pentru că, / închizînd închise Dumnezeu den-

ГІ

К А П К

И пꙋтѣсѣ дѣаколо̀ а҆враам̑ лапѣмѫнѣ а҃
кѣтрѣ а҆мі̑аѕѣзи, ши лѣкꙋи̑ ѿтрꙋ ми̑
локꙋ̀, кадѣ̑сь, ши ѿтрꙋ мнлокꙋ̀, сꙋ̑ѕ,
ши лѣкꙋи̑ лагерѧ́рѣ. Ши ѕи̑се а҆в҃
а҆м пе̑нтрꙋ са́рра фѣмѣѧ̑ лꙋи̑, кꙋм̑ сор
ѥ̑сте мі̑е, кѣ сѣтемꙋ̀ сѣѕи̑кѣ, фѣмѣе̑м ѥ̑сте,
пе̑нтрꙋ кѧсѣнꙋ̀ оучи̑гѣ пре дѫнсꙋ̀ со̑аменѣ̑
четѣцѣ̑ пе̑нтрꙋ дѫнса, ши тремисе а҆вимелеѯ
ѿтѣрѧ́тꙋ̀ герѧ́рилорь, шаꙋ̀ лꙋа́т пре са́рра.
Ши ѿтрѣ дмнѕѣꙋ̀ кѣтрѣ а҆вимелеѯ ѿсо̑мнꙋ г҃
ноа́пте, ши ѕи̑се лꙋи̑ ѥ̑тѣ тѫ̀ мори пе̑нтрꙋ м҃
ѫ́рѣ карѧ̑ а҆и̑ лꙋа́т, ши ѫ̀ ѥ̑сте ѿпреꙋна́тѣ кꙋ
бѣрѣ́тѣ. Ши а҆вимелеѯ̑ нꙋсаꙋ̀ ѿтинѣсь ла д҃
дѫнса, ши ѕи̑се доамне а҆и̑мѣ нещѣи̑нд, ши
дирепѣ́тѣ ве̑н пѣ́рде. Ау̑ доарѣ нꙋмі̑аꙋ ѕи̑се е҃
мі̑е е̑а, кꙋм̑ сорь мі̑е ѥ̑сте? ши ѫ̀ мі̑аꙋ̑ѕи̑ мі̑е,
фра́те мі̑е ѥ̑сте ѿтрꙋ̀ и҆нимѣ кꙋра́тѣ, ши ѿ дѣ
дерепта́тѣ мѫ̀нилор а҆мѣтѣкꙋ̑т а҆ча́ста. Ши ѕ҃
ѕи̑се дмнѕѣꙋ̀ ѿсо̑мнꙋ, ши е҆ а҆м кꙋноскꙋ̑тѣ кꙋм
кꙋи̑немѣ кꙋра́тѣ а҆и̑ ѿтѣкꙋ̑тѣ а҆ча́ста, ши е҆ꙋ
нꙋмам̑ ѿдꙋра́тѣ дѣтѝне, кѧсѣнꙋ̀ грешѣ́ци тѫ̀
кѫтрѣ мѝне, пе̑нтрꙋ а҆ча́ста нꙋтѣ̑м лѣса́тѣ
сѣте а҆ти̑нци де дѫнса. А҆ѕѣ̑ а҆кꙋ̑м дѣ ѿ ѕ҃
дѣрѣ́тѣ мꙋ̑рѣ со̑мꙋлꙋи̑, пе̑нтрꙋ кѣче проро
ѥ̑сте ши севарꙋга̀ пе̑нтрꙋ ти̑не ши вентрѣ̑н, и҆
денꙋ̀ со̑вендѧ ѿдѣрѣ́тѣ венкꙋно́аще кꙋ̑ ѕꙋ ве̑н мꙋ
ри̑, ши то́а́ѣ а҆ле́та́ле. Ши мѫнекѣ̀ а҆вимелеѯ̑ и҃
дѝмѝнѣ́ца ши кемѣ̀ пре то́а́те слꙋ̑ѕи̑ле лꙋи̑,
ши грѣ̑ѕи то́а́те кꙋвѝнтѣле а҆ѕѣ́тѣ ѿ оу̑рѣ́ѕи̑ле
ло́р, ши сѣтемꙋ̑рѣ то́ѣ со̑аменѣ̑ фо́а́рте.
Ши кемѣ̀ а҆вимелеѯ̑ пре а҆враа́мь шѝ ѕи̑се лꙋи̑ ѯ҃
ѕе а҆и̑ ѿтѣкꙋ̑тѣ а҆ча́ста но́ао? кѫнда́и сѣнꙋ̑фимь
грешѝт чеа̀ кѫтрѣ ти̑не, пе̑нтрꙋ кѣче а҆и̑ а҆дꙋ̑ѕе
преѣ́те ми̑не ши преѣ́те ѿвѣрѣцѣ́тѣ мѧ̀ пѣка́т ма́
ре? фа́пѣтꙋ̀ ка́реле ни̑ме нꙋ̑ѧба фа́це мі̑а́и ѿ
кꙋ̑тѣ мі̑е. Ши ѕи̑се а҆вимелеѯ̑ кѫтрѣ а҆враа́ѳ҃
а҆м че сокотинд а҆и̑ ѿтѣкꙋ̑т а҆ча́ста. Ши ѕи̑ а҆в҃
ѕе а҆враа́м̑, пе̑нтрꙋ кѣ а҆м̑ѕи̑се кѫнда́и нꙋ̑ ѥ̑сте
тѣ̑мере де дмнѕѣꙋ̑ ѿ ло́кꙋ̀ а҆ча́ста, ши пре̑ ми
не мѣѣ̑р со̑морѫ̀ пе̑нтрꙋ ѳѣмѣѧ̑ мѣ. Кѣ в҃
ши а҆дѣвѣра́тѣ де пре та́тѣ сорь ѥ̑м ѥ̑сте ѥ̑рѣ н҃
ве̑н мꙋ̑мѣ, ши мнѣ̑ ѳѣкꙋ̀ мі̑е ши ѳѣмѣѣ.
Ши ѳꙋ̀ кѣнꙋ̀ маѕеко̑ дмнѕѣꙋ̑ ве̑н ка́са тѣ г҃
тѫ̀нимѣ̑ѕ ши ѥ̑м ѕи̑се е҆и̑ а҆ча́стѣ дирепта́те
ѣ҆ѳа́чи а҆сꙋ̑пра мѣ, ѿ то́тѣ ло́кꙋ̀ ѿ оу̑нде вомь
ѿтра̀, а҆коло̀ ѕи̑ пе̑нтрꙋ ми̑не кꙋ̑м фра́тем ѥ̑сте.
Ши лꙋа̀ а҆вимелеѯ̑ ѯ҃а҃, де ди́дра́хме, со̑и ши д҃е
ви̑цѣ̑и слꙋ̑ѕи ши слꙋ̑жнице, ши ле̑ дѧ́т ле̑ а҆враа́м,
ши ѿ дѣ ѿ ѳѣтѣрѣ́тѣ пре̑ са́рра ѳѣмѣѣ лꙋи̑.
Ши ѕи̑се а҆вимелеѯ̑ кѫтрѣ а҆враа́м̑ ѥ̑тѣ тѣмѫ̀ѝ е҃в
тꙋ̀ ѿнаи̑нтѣ та̀ оу̑ндѣ ѣ҆ѣ́ѣ ѣ҆ѣкꙋ̑ѣ.
А҆ѕѣ̑ са́рреи̑ ѕи̑се ѥ̑тѣ а҆м̑ дѧ́тѣ, ѯ҃а҃ де ди́дра́хѯ̑ ѕ҃в
ме фра́телꙋи̑ тѣ̑ѕ, а҆ча́ѣ̑ ѣ҆ѣ́рѳи̑ ѿ ѣ҆ѣ́ѣ ѳтрѣ
чи̑нѣтѣ со̑бра́ѕꙋлꙋи̑ тѣ̑ѕ, ши а҆то́а́те кѫтѣ
кꙋ̑тѝне, ши то́т а҆дѣвѣра́тѣ ѣрѣ̑ѣ̑ѣе. Ши ѕ҃г
ѣрꙋгѣ̀ а҆враа́м кѫтрѣ дмнѕѣꙋ̑, ши ви̑ндѣ̑ѣ
дмнѕѣꙋ̑ пре̑ а҆вимелеѯ̑, ши пре̑ ѳѣмѣѣ лꙋи̑ ши
пре̑ слꙋ̑жнѝчеле лꙋи̑ ши нѣѣ̑ѣ. Пе̑нтрꙋ кѣ и҃е
ѿкн

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

CAP 20

1. Şi purcêse de acoló Avraam la pămîntu cătră amiazădzi şi lăcui întru mijlocul Cadis şi întru mijlocul Sur; şi să prişleşi la Gherará.

2. Şi dzise Avraam pentru Sárra, fămêia lui, cum: „Sor iaste mie", că să temú să dzică: „Fămêie-m iaste", pentru ca să nu-l ucigă pre însul oamenii cetăţii pentru însă. Şi trimise Aviméleh, împăratul gherarilor, şi au luat pre Sárra[1].

3. Şi întră Dumnedzău cătră Aviméleh în somnu noaptea şi-i dzise lui: „Iată, tu mori pentru muiêrea carea ai luatu-o şi ea iaste înpreunată cu bărbat".

4. Şi Aviméleh nu s-au atinsu de însă şi dzise: „Doamne, limbă neştiindu şi dreaptă vei piêrde?

5. Au doară nu mi-au dzis el cum: «Sor mie iaste»? Şi ea mi-au dzis mie: «Frate mie iaste»? Întru inimă curată şi în dreptaatea mînelor am făcut aceasta".

6. Şi dzise Dumnedzău, în somnu: „Şi eu am cunoscut cum cu inimă curată ai făcut aceasta şi eu nu m-am îndurat de tine pentru ca să nu greşeşti tu cătră mine; pentru aceasta nu te-am lăsat să te atingi de însă.

7. Iară acum[2] dă îndrăptu muiêrea omului pentru căce proroc iaste şi să va ruga pentru tine şi vei trăi; iară de nu o vei da îndrăptu, vei cunoaşte cum tu vei muri şi toate ale tale".

8. Şi să mînecă Aviméleh dimineaţa şi au chemat pre toate slugile lui şi grăi toate cuvintele acêstea în urechile lor; şi să temură toţi oamenii foarte.

9. Şi chemă Aviméleh pre Avraam şi-i dzise lui: „Ce ai făcut aceasta noaă? Cîndai să nu fim greşit ceva cătră tine, pentru că ce ai adus pre mine şi pre împărăţiia mea păcat mare? Faptu carele nimerile nu-l va face mi-ai făcut mie".

10. Şi dzise Aviméleh cătră Avraam: „Ce socotindu ai făcut aceasta"?

11. Şi dzise Avraam: „Pentru că am dzis cîndai nu iaste têmere de Dumnedzău întru acesta loc şi pre mine mă vor omorî pentru fămêia mea.

12. Şi adevărat, de pre tată soru-m iaste iară nu den maică; şi să fêce mie şi fămêie.

13. Şi fu cîndu m-au scos Dumnedzău den casa tătîne-mieu, şi i-am dzis ei: «Aceasta dreptaate să faci asupra mea în tot locul unde vom întra, acoló dzi pentru mine cum: Frate-m iaste»".

14. Şi luă Aviméleh 1000 de didrahmi[3], şi boi şi viţăi, slugi, slujnice şi au dat lui Avraám; şi-i dêde înnapoi pre Sárra, fămêia lui.

15. Şi dzise Aviméleh cătră Avraam: „Iată pămîntul înnaintea ta, unde-ţi va plăcea lăcuiêşte".

16. Iară Sárrii dzise: „Iată, am dat 1000 de didrahmi fratelui tău; aceştia vor fi ţie întru cinstea obradzului tău şi toate cîte-s cu tine şi tot adevărat grăiêşte".

17. Şi să rugă Avraam cătră Dumnedzău; şi vindecă Dumnedzău pre Aviméleh, şi pre fămêia lui şi pre slujnice; şi năştea.

18. Pentru că, închizîndu închise

CAP 20

1. Şi purcêse Avraam de acoleá la pămîntul despre amiázăzí şi lăcui între Caddis şi între Sur; şi se prinse de lăcaş la Gherar.

2. Şi zise Avraam pentru Sarra, muiêrea lui, cum iaste sor, că-i era frică să zică cum iaste muiêre, ca să nu-l ucigă oamenii cetăţii pentru dînsa. Şi trimise Avimeleh, împăratul gherárilor, şi luoă pre Sarra.

3. Şi întră Domnul noaptea în vis la Avimeleh şi-i zise: „Iată, tu vei să mori pentru această muiêre carea o ai luat, că aceasta iaste muiêre cu bărbat".

4. Şi nu se atinse Avimeleh de dînsa şi zise: „Doamne, neştiind limbă şi direpţ vei piêrde?

5. Sîngur mi-au zis: «Sor îm iaste», şi aceasta-m zise: «Frate-m iaste». Cu inimă curată şi cu mîna dereaptă am făcut aceasta".

6. Iar Domnul zise lui, în vis: „Şi eu ştiu că cu inimă curată ai făcut aceasta şi te-am cruţat să nu greşăşti cătră mine; drept acêea nu ţi-am dat să te atingi de dînsa.

7. Iar acum întoarce muiêrea bărbatului-ş că iaste proroc şi se roagă pentru tine şi vei trăi; iar de nu o vei întoarce, să ştii că vei muri şi tu şi tot ce iaste al tău".

8. Şi, sculîndu-se Avimeleh de dimineaţă, chiemă toate slugile sale şi spuse acêste cuvinte toate în urechile lor; şi se temură toţ oamenii foarte.

9. Şi chiemă Avimeleh pre Avraam şi-i zise: „Ce ai făcut noaoă aceasta? Au doară am greşit ţie ceva să pui pre mine şi pre împărăţiia mea păcat mare . . .[1] Care lucru nimin(i) nu l-ară fi făcut tu l-ai făcut mie".

10. Şi zise Avimeleh cătră [cătră] Avraam: „Ce ai gîndit de ai făcut aşa"?

11. Iar Avraam, răspunzînd, zise: „Zis-am dară de nu va fi frică de Dumnezeu în locul acesta, ce mă vor ucide pentru muiêrea mea.

12. Că cu dereptul, de tată-m iaste sor, iar de mumă nu-m iaste; şi o am luat mie muiêre.

13. Şi cînd m-au scos Dumnezeu den casa tătîne-mieu, eu am zis ei: «Această dereptate să faci mie: în toate locurile unde vom mêrge să zici: Frate-m iaste»".

14. Şi luoă Avimeleh 1000 de didrahme de argint, oi şi boi, slugi şi slujnice şi dêde lui Avraam; şi întoarse şi pre Sarra, muiêrea lui.

15. Şi zise Avimeleh cătră Avraam: „Iată pămîntul iaste înaintea ta, unde-ţ iaste voia lăcuiêşte".

16. Iară Sarrei zise: „Iată, am dat 1000 de didrahme frăţine-tău; aceştia să fie întru cinstea fêţei tale şi a tuturor cîte-s cu tine, şi tot direpţ grăiêşte".

17. Şi rugă Avraam pre Dumnezeu; şi vindecă Dumnezeu pre Avimeleh, şi pre muiêrea lui şi pre slujnice; [18] şi începură a naşte.

18. Că, încuind încuié Domnul tot

CAP. 20

Avraam la Abimelec.

1. Apoi a plecat Avraam de acolo spre ţinutul din miazăzi, s-a aşezat între Cadeş şi Sur şi a locuit un timp în Gherara.

2. Şi a spus Avraam despre Sara, soţia lui: „Mi-e soră", căci s-a temut să spună: „Este soţia mea", ca nu cumva să-l ucidă locuitorii acelei cetăţi din pricina ei. Abimelec, regele Gherarei, a trimis şi a luat-o pe Sara.

3. Dar noaptea în vis a venit Dumnezeu la Abimelec şi i-a spus: „Iată tu ai să mori pentru femeia pe care ai luat-o, căci ea are bărbat".

4. Dar Abimelec nu se atinsese de ea şi i-a spus: „Doamne, oare vei pierde un neam nevinovat şi drept?

5. Oare nu mi-a spus el: «Mi-e soră», iar ea mi-a spus: «Mi-e frate?» Cu inimă curată şi cu mîini neprihănite am făcut aceasta".

6. Şi Dumnezeu i-a spus lui în vis: „Eu ştiu că ai făcut aceasta cu inimă curată şi m-am îndurat de tine să nu greşeşti în faţa mea; de aceea nu te-am lăsat să te atingi de ea.

7. Acum dă înapoi femeia bărbatului ei, căci este prooroc şi se va ruga pentru tine ca să trăieşti; de nu o vei da înapoi, să ştii că vei muri şi tu şi toţi ai tăi".

8. Abimelec s-a sculat dis-de-dimineaţă şi şi-a chemat toţi curtenii şi le-a povestit toate acestea. Iar curtenii s-au înspăimîntat foarte.

9. Apoi l-a chemat Abimelec pe Avraam şi i-a spus: „De ce mi-ai făcut aceasta? Cu ce am greşit faţă de tine, de ai adus asupra mea şi asupra împărăţiei mele acest păcat atît de mare? Mi-ai făcut un lucru pe care nimeni nu l-ar face."

10. Şi i-a mai spus Abimelec lui Avraam: „Ce ai gîndit de ai făcut aceasta?"

11. Şi i-a răspuns Avraam: „Am socotit că în acest loc lipseşte frica de Dumnezeu şi că mă vor ucide din pricina femeii mele.

12. Dar este adevărat, ea îmi este soră după tată, dar nu şi după mamă, iar acum mi-a devenit soţie.

13. După ce Dumnezeu m-a scos din casa tatălui meu, i-am spus ei: «Fă-mi această înlesnire şi în tot locul unde vom merge să spui despre mine: Îmi este frate»".

14. Atunci a luat Abimelec o mie de sicli de argint, oi şi viţei, slugi şi slujnice şi le-a dăruit lui Avraam; i-a dat-o înapoi şi pe Sara, soţia lui.

15. Şi i-a spus Abimelec lui Avraam: „Iată ţinutul dinaintea ta, alege-ţi locul care-ţi va place!"

16. Iar Sarei i-a spus: „Iată, i-am dat fratelui tău o mie de sicli de argint ca semn şi dovadă pentru toţi ai tăi că eşti nevinovată!"

17. Şi s-a rugat Avraam lui Dumnezeu şi a vindecat Dumnezeu pe Abimelec, pe femeia lui şi pe slujnicele lui şi ele au născut.

18. Căci Domnul făcuse ca toată casa

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 14, col. I

ДІ

фкнзпѣндь фкнсе дмнзеѹ, денафаръ тот згъ
ѹл фтрѹ касалѹй авимелехъ, пентрѹ сарра фъ
мѣѧ лѹй авраамь.

К А П К А

1 И дмнѹл сокоти пре сарра дѹпъ кѹм зи
2 се, шн фъкѹ дмнѹл сарреи дѹпъ кѹм
грѣи. Шн зъмислиндь нъскѹ сарра
лѹй авраам фечорь ла вътрънѣце, ла
3 крѣмъ дѹпъ кѹм ѹ грѣит лѹй дмнѹ.
Шн нѹмі авраам нѹмеле фечорѹлѹй съѹ ченсл
нъскѹт лѹй, карele ѹ нъскѹт лѹй сарра, исак.
4 Шн сѹбрезѹ авраам пе исак фна оптаз, дѹ
5 пъ кѹм ѹ порѹнѹит лѹй дмнзеѹ. Авраам
ера де, р, де анн кѹндь исаѹ нъскѹт лѹй исак
6 фіюл лѹй. Шн зисе сарра рѣсъ мі ѹ фъкѹт
дмнѹ, петрѹ кънѹине ва аѹзи, съ ва бѹкѹра фпре
7 ѹнъ кѹмѹне. Шн зисе чине ва повести лѹй
авраам къ апѣкъ прѹнкѹл сарра? пентрѹ къ ам
8 нъскѹт фечорь ла вътрѣнѣциле мѣле. Шн кре
скѹ копилѹл шн се фцъркъ, шн фъкѹ авраамь
сѹспъцѹ маре фзіоа каре сѹ фцъркат фіиесъ
9 исак. Шн възѹндь сарра пре фечорѹл агарей
егѹптинѣнѣй карele сънъскѹсе лѹй авраам,
10 ѣѹкѹндѹсе кѹ исак фечорѹл ен. Шн зисе
лѹй авраам гонѣще пре ачѣстъ слѹжнникъ шн пре
фечорѹл ен, пентрѹ кънѹва мощенѣ фечорѹл слѹ
11 жнѹй кѹ фечорѹл меѹ исак. Шн фоарте
грѣѹ се пърѹ кѹвѣнтѹл фнаинтѣ лѹй авраам,
12 пентрѹ фечорѹл съѹ исманиль. Шн зисе дмн
зѣѹ лѹй авраам, нѹ фіе фнаинтѣ та грѣѹ пентрѹ
копил шн пентрѹ слѹжнікъ, тоате кѹте ваз
13 ѣ ціе сарра аскѹлтъ гласѹл ен, пентрѹ къ фн
трѹ исак се ва кема ціе семинціе. Іар шн
пе фечорѹл слѹжнічій ачеціа, фтрѹлнѣ маре
фаче пре джнсѹл, пентрѹ къ семинціа
14 та іасте. Шн се съскѹлъ авраам дімінеца
шн луѹ пѹне шн оѹнфоале де апъ, шн дѣде а
гарей шій пѹсе пре оѹмѣрь шн копилѹл, шн ого
нѹ пре джнса, шн мергѹндь рътъчіа пре пѹ
15 стіе, спре фжнтѹна жѹрамжнтѹлѹй. Шн се
фтрѹшѹ апа ден фоалеле шн лепъдѣ копилѹл сѹт
16 оѹнъ брадь. Шн мергѹндь ѣѹшезѹт фпрѣ
малѹй департе, каѹ прѹшкъ де арѣкѹ, пентрѹ
къзисе нѹ воѹ вѣдѣ моартѣ копилѹлѹй меѹ, шн
шезѹ фпотрівъ дедепарте, шн стрігѹндь ко
17 пилѹл плжнсе. Шн аскѹлтъ дмнзеѹ гласѹ
копилѹлѹй, ден локѹл оѹнде ера, шн стрігъ фн
герѹл лѹй дмнзеѹ пре агар ден черіу, шн зисе ен
че іасте агар? нѹ те теме, пентрѹ къ аѹ аѹзіт
дмнзеѹ гласѹл копилѹлѹй тѹ, ден локѹл оѹнде
18 іасте. Скоалъ-те шн ѧ копилѹл шн л цине
кѹмжна та пре джнсѹл, пентрѹ кѣ фнімѣ ма
19 ре воѹ фаче пре джнсѹл. Шн деші кнсе дмнзеѹ
окіи ен шн вѣзѹ фжнтѣнѣ де апѣ вѣе шн мѣр
се де оѹмплѹ фоалеле де апъ, шн адѣпъ копи
20 лѹл. Шн ера дмнзѣѹ кѹ копилѹл, шн кре
скѹ шн лѣкѹй фпѹстіе, шн се фъкѹ арѣкаш.
21 Шн лѣкѹй фпѹстіѹл лѹй фарань, шій луѹ
мѹмъ мѹіере дін пѣмжнтѹл егѹпетѹлѹй

afară tot zgăul întru casa lui Avimeléh pentru Sárra, fămêia lui Avraám.

CAP 21

1. Și Domnul socoti pre Sárra după cum zise și făcu Domnul Sárrei după cum grăi.

2. Și, zămislind, născu Sárra lui Avraám fecior la bătrînețe, la vrêmea după cum i-au grăit lui Domnul.

3. Și numi Avraám numele feciorului său, ce i s-au născut lui, carele i-au născut lui Sárra, Isáac.

4. Și obrezui Avraám pe Isáac în a opta zi, după cum i-au poruncit lui Dumnezeu.

5. Avraám era de 100 de ani cînd i s-au născut lui Isáac, fiiul lui.

6. Și zise Sárra: „Rîs mi-au făcut Domnul, pentru că cine va auzi să va bucura împreună cu mine".

7. Și zise: „Cine va povesti lui Avraám că apleacă pruncul Sárra? Pentru că am născut fecior la bătrînețile mêle".

8. Și crescu copilul și să înțărcă; și făcu Avraám ospățu mare în zioa care s-au înțărcat fiiu-său Isáac.

9. Și văzînd Sárra pre feciorul Agárei, eghiptinênii, carele să născuse lui Avraám, jucîndu-se cu Isáac, feciorul ei,

10. și zise lui Avraám: „Gonește pre această slujnică și pre feciorul ei pentru că nu va moșteni feciorul slujnicii cu feciorul mieu Isáac".

11. Și foarte greu se păru cuvîntul înaintea lui Avraám pentru feciorul său Ismaíl.

12. Și zise Dumnezău lui Avraám: „Nu fie înaintea ta greu pentru copil și pentru slujnică; toate cîte va zice ție Sárra ascultă glasul ei pentru că întru Isáac se va chema ție seminție.

13. Iară și pe feciorul slujnicii aceștiia întru limbă mare îl voiu face pre dînsul pentru că seminția ta iaste".

14. Și să sculă Avraám dimineața și luo pîine și un foale de apă și dêde Agárei, și-i puse pre umăr și copilul și o goni pre dînsa; și mergînd, rătăciia pren pustie, spre Fîntîna Jurămîntului.

15. Și să fîrși apa den foale și lepădă copilul supt un brad.

16. Și, mergînd, au șezut în preajma lui, departe ca o proșcă de arcu pentru că zise: „Nu voiu vedea moartea copilului mieu". Și șezu împotrivă dedeparte; și strigînd copilul, plînse.

17. Și ascultă Dumnezeu glasul copilului den locul unde era; și strigă îngerul lui Dumnezeu, pre Agár, den ceriu și zise ei: „Ce iaste, Agár? Nu te tême pentru că au auzit Dumnezeu glasul copilului tău den locul unde iaste.

18. Scoală-te și ia copilul și-l ține cu mîna ta pre dînsul pentru că în limbă mare voiu face pre dînsul".

19. Și deschise Dumnezeu ochii ei și văzu fîntînă de apă vie; și mêrse de umplu foalele de apă și adăpă copilul.

20. Și era Dumnezău cu copilul; și crescu și lăcui în pustie și să făcu arcaș.

21. Și lăcui în pustiul lui Farán; și-i luo lui mumă-sa muiêre din pămîntul Eghipetului.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Dumnedzău dennafară tot zgăul întru casa lui Aviméleh pentru Sarrá, fămêia lui Avraam.

CAP 21

1. Şi Domnul socoti pre Sarrá după cum dzise şi făcu Domnul Sárrei după cum grăi.

2. Şi, zemislindu, născu Sárra lui Avraam ficior la bătrînête, la vrêmea după cum au grăit lui Dumnedzău.

3. Şi numi Avráam numele ficiorului său, ce i s-au născut lui, carele l-au născut lui Sárra, Isáac.

4. Şi obrezui Avraam pre Isaac înn a opta dzi, după cum i-au porăncit lui Dumnedzău.

5. Avraam era de 100 ai cîndu i s-au născut lui Isáac, ficiorul lui.

6. Şi dzise Sarra: „Rîs mi-au făcut Domnul, pentru căce cine va audzi să va bucura înpreună cu mine".

7. Şi dzise: „Cine va povesti lui Avraam cum apleacă pruncu Sarra? Pentru că am născut ficior la bătrînêtele mêle".

8. Şi crescu copilul şi să înţărcă; şi făcu Avraam ospăţ mare întru dzua acêea ce s-au înţărcat Isaac, ficiorul lui.

9. Şi vădzîndu Sárra pre ficiorul Agárii, eghiptenênii, carele să născusă cu Avraam, jucîndu cu Isaac, ficiorul ei,

10. şi dzise lui Avraam: „Gonêşte pre această slujnică şi pre ficiorul ei pentru că nu va moşteni ficiorul slujnicii cu ficiorul mieu Isáac".

11. Şi foarte greu să păru cuvîntul acesta înnaintea lui Avraam pentru ficiorul lui, Ismail.

12. Şi dzise Dumnedzău către Avraam: „Nu fie înnaintea ta greu pentru copil şi pentru slujnică; toate cîte va face Sárra ascultă glasul ei pentru că întru Isaac să va chema ţie săminţie.

13. Şi pre ficiorul slujnicii aceştiia întru limbă mare îl voi face pre însul pentru că seminţiia ta iaste".

14. Şi să sculă Avraam dimineaţă şi luă pâine şi un burduh de apă şi dêde Agarăi, şi-i puse pre umăr şi copilul şi o goni pre însă; şi mergîndu, rătăciia pren pustiiu, spre Fîntîna Giurămîntului.

15. Şi să sfîrşi apa den foale şi lepădă copilul suptu un brad.

16. Şi, mergîndu, au şedzut în preajma lui, dedeparte ca o proşcă de arcu pentru că dzise: „Nu voi vedea moartea copilului mieu". Şi şedzu înpotrivă dedeparte; şi strîgă copilul şi plînse.

17. Şi ascultă Dumnedzău glasul copilului den locul unde era; şi strîgă îngerul lui Dumnedzău, pre Agar, den cer şi-i dzise ei: „Ce iaste, Agar? Nu te tême, pentru că au audzit Domnul[1] glasul copilului tău den locul carele iaste.

18. Scoală-te şi ia copilul şi-l ţine cu mîna ta pre însul pentru că întru limbă mare voi face pre însu".

19. Şi deşchise Dumnedzău ochii ei şi vădzu fîntînă de apă vie; şi mêrse şi împlu foalele de apă şi adăpă copilul.

20. Şi era Dumnedzău cu copilul; şi crescu şi lăcui în pustiiu şi să făcu arcaş.

21. Şi lăcui în pustiiul Faran; şi-i luă lui maică-sa muiêre den pămîntul Eghiptului./

zgăul dennafară în casa lui Avimeleh pentru Sarra, muiêrea lui Avraam.

CAP 21

1. Şi cercetă Domnul pre Sarra, cum zisêse, şi făcu Domnul Sarrei cum grăise.

2. Şi îngrecă Sarra şi născu lui Avraam fiiu în bătrînêţele sale, în vrêmea cum grăise lui Domnul.

3. Şi puse Avraam numele fiiu-său, căruia i-l născuse Sarra, Isaac.

4. Şi obrezui Avraam pre Isaac a opta zi, cum poruncise lui Dumnezeu.

5. Şi era Avraam de 100 de ani cînd se născu lui fiiu-său, Isaac.

6. Şi zise Sarra: „Bucurie au făcut mie Domnul, că oricine va auzi se va bucura depreună cu mine".

7. Şi zise: „Cine va spune lui Avraam că am născut fiiu la bătrînête şi Sarra apleacă cocon"?

8. Şi crescu coconul şi-l înţărcă; şi făcu Avraam ospăţ mare în zioa cêe ce înţărcă pre fiiu-său Isaac.

9. Şi văzînd Sarra pre feciorul slujnicii, eghiptênînei, care se născuse cu Avraam, jucîndu-se cu Isaac, feciorul ei,

10[9]. zise lui Avraam: [10] „Gonêşte slujnica aceasta cu feciorul ei că nu va moşteni feciorul slujnicii cu fiiu-mieu Isaac".

11. Şi foarte se păru cu greu cuvîntul acesta înaintea lui Avraam pentru fiiu-său Izmail.

12. Şi zise Dumnezeu către Avraam: „Să nu-ţ fie cu greu cuvîntul acesta înaintea ochilor tăi pentru copil şi pentru slujnică; toate cîte ţi-au zis Sarra ascultă cuvîntul ei, că în Isaac se va chema ţie seminţiia.

13. Iară pre feciorul slujnicii aceştiia îl voiu face de va fi o limbă mare, că săminţiia ta iaste".

14. Şi, sculîndu-se Avraam dimineaţa, luoă pâine şi un foale cu apă şi dêde Agárei, şi puse copilul în circă şi o goni; iară ea, ducîndu-se, rătăci în pustie, la Fîntîna Jurămîntului.

15. Şi sfîrşindu-se apa den foale, lepădă copilul supt un brad.

16. Şi, mergînd, şăzu împotriva lui atîta de departe cît ar fi proşcă de o săgeată şi zise: „Să nu văz moartea copilaşului mieu". Şi şăzu împotrivă departe; şi plîngea copilul şi se văieta.

17. Şi auzi Dumnezeu glasul copilului den locul care era; şi strigă îngerul Domnului den cer pre Agára şi-i zise: „Ce iaste Agar? Nu te tême, auzit-au Dumnezeu glasul copilaşului de unde iaste.

18. Scoală şi ia copilul şi-l ţine de mînă că-l voiu face o limbă mare".

19. Şi dăşchise Dumnezeu ochii ei şi văzu fîntînă de apă vie; şi, mergînd, umplu foalele de apă şi adăpă copilul.

20. Şi era Dumnezeu cu copilul; şi crescu şi se sălăşui în pustie şi fu vînător cu săgeata.

21. Şi lăcui în pustiia Tharan; şi-i aduse mumă-sa muiêre den Eghipet./

lui Abimelec să fie stearpă, din pricina Sarei, femeia lui Avraam.

CAP. 21

Naşterea lui Isaac

1. Şi Domnul n-a uitat-o pe Sara, şi i-a dăruit ei după făgăduinţă.

2. Şi, zămislind, i-a născut Sara lui Avraam un fiu la bătrîneţe, la vremea arătată de Domnul.

3. Şi a pus Avraam fiului său, care i se născuse, acela pe care i-l născuse Sara, numele Isaac.

4. Şi Avraam a tăiat împrejur pe Isaac în ziua a opta, cum îi poruncise Dumnezeu.

5. Avraam era de o sută de ani cînd i s-a născut Isaac, fiul său.

6. Şi Sara a spus: „Domnul m-a învăţat din nou ce e rîsul. Căci oricine va auzi aceasta, va rîde bucurîndu-se cu mine."

7. Şi ea a adăugat: „Cine i-ar fi spus lui Avraam, că Sara va alăpta un prunc? Totuşi i-am născut un fiu la bătrîneţe."

8. Copilul a crescut şi a fost înţărcat, iar Avraam a făcut un ospăţ mare în ziua în care fiul său Isaac a fost înţărcat.

9. Văzînd Sara că fiul lui Agar, egipteanca, pe care aceasta îl născuse lui Avraam, rîde de Isaac, fiul ei,

10. i-a spus lui Avraam: „Alungă pe slujnica aceasta şi pe fiul ei, să nu te moştenească fiul ei împreună cu fiul meu Isaac"

11. Pe Avraam l-a durut această vorbă despre fiul său Ismael.

12. Şi i-a spus Dumnezeu lui Avraam: „Să nu te mîhnească vorba despre fiul tău şi despre slujnica ta. Toate cîte ţi le va spune Sara ascultă glasul ei, căci numai cei din Isaac se vor numi urmaşii tăi.

13. Dar pe acest fiu al slujnicii îl voi înălţa într-un mare neam, căci şi el e din seminţia ta".

14. Avraam s-a trezit dis-de-dimineaţă, a luat pîine şi un burduf cu apă şi le-a dat slujnicii, apoi, punîndu-i pe umeri şi copilul, a alungat-o. Plecînd însă Agar a rătăcit pe lîngă Beerşeba, prin pustie.

15. Cînd s-a sfîrşit apa din burduf, a pus copilul sub un copac.

16. Şi, plecînd, s-a aşezat în preajma lui, departe ca la o bătaie de arc, căci a spus: „Nu vreau să văd moartea copilului meu". Şi şezînd acolo, s-a văietat şi a plîns.

17. Dumnezeu a auzit glasul copilului din locul unde era şi îngerul lui Dumnezeu a strigat-o din cer pe Agar şi i-a spus: „Ce este Agar? Nu te teme! Căci Dumnezeu a auzit glasul copilului tău din locul unde este.

18. Scoală şi ia copilul şi ţine-l de mînă căci pe urmaşii lui îi voi înălţa într-un neam mare".

19. Şi Dumnezeu i-a deschis ei ochii şi ea a văzut o fîntînă cu apă; a mers şi a umplut burduful şi i-a dat copilului să bea.

20. Şi a ţinut Dumnezeu cu copilul şi acesta a crescut, a locuit în pustie şi s-a făcut vînător cu arcul.

21. Şi s-a aşezat în deşertul Faran, iar mamă-sa i-a luat o soţie din ţara Egiptului./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Шн фъ ѿтрачѣѧ врѣме шн зисе авимелеХъ шн
сохозаѧ, карене аѹ луат пре норуса, шн фило
вонвоѧуа путорїй луй, кътръ авраам зикжндъ
дмнзеу е куттине, ѿтру тоате кате фачи.
Дечи акум журăми пре дмнзеу кум нумбей фа
че стрмбътате, нице семинцїй мêле, нице нуме
луй мїеу, че дупă дерептатеа карене ам făкут ку тине, вей
face cu mine și pămîntului întru carele te-ai sălășluit
într-însul".

24. Și zise Avraám: „Eu mă jur".

25. Și mustră Avraám pre Avimeléh pentru fîntînile apei ce au luat slugile lui Avimeleh.

26. Și zise lui Avimeléh: „N-am știut cine au făcut ție lucrul acesta. Nice tu mi-ai spus, nice eu am auzit fără numai astăzi".

27. Și luo Avraam oi și viței și dêde lui Avimeléh; și au pus amîndoi făgăduință.

28. Și au pus Avraám 7 mielușițe de oi singure.

29. Și zise Avimeléh către Avraám: „Ce sînt cêle 7 mielușițe ale oilor acestora care le-ai pus singure?"

30. Și zise Avraám: „Pentru că acêste 7 mielușițe vei lua de la mine ca să-m fie de mărturie că eu am săpat această fîntînă".

31. Pentru acêea au numit numele locului aceluia Fîntîna Jurămîntului că acoló au jurat amîndoi.

32. Și tocmiră amîndoi făgăduire la Fîntîna Jurămîntului. Și să sculă Avimeléh și Ohozáth, ce ținea pre noru-sa, și Filóh, voivodul puterei lui, și să întoarse la pămîntul filistiimilor.

33. Și răsădi Avraám țarină la Fîntîna Jurămîntului și au chemat acoló pe numele Domnului Dumnezeu vêcinicu.

34. Și sălășlui Avraám întru pămîntul filistiimilor zile multe.

CAP 22

1. Și fu după cuvintele acêstea, Dumnezeu ispitiia pre Avraám și zîse lui: „Avraáme, Avraáme!" Și zîse: „Iată eu!"

2. Și zîse: „Ia pre fiiul tău cel iubit, pre Isaác, pre cel ce ai iubit, și pasă la pămîntul cel nalt și-l fă pre dînsul acolo jîrtvă, pre unul dentru munți carele-ți voiu zice ție".

3. Și, sculîndu-se Avraám dimeneața, îș însămără măgariul său și luo cu dînsul doaă slugi și pre Isaác, feciorul lui; și, tăind lêmne pentru jîrtvă, sculîndu-se, mêrse și veni la locul unde-i zise lui Dumnezeu a treia zî.

4. Și, căutînd Avraám cu ochii, văzu locul de departe.

5. Și zîse Avraam slugilor sale: „Șădeți aicea cu măgariul, iară eu și copilașul vom mêrge până acii și, închinîndu-ne, ne vom întoarce la voi".

6. Și luo Avraám lêmnele jîrtvei și le puse pre Isaác, feciorul lui, și luo a mînă focul și cuțitul și să dusără amîndoi denpreună.

7. Și zise Isaác către Avraam, tatăl lui: „Tată!" Și el zise: „Ce iaste, fiiul mieu? „Iată focul și lêmnele; unde iaste oaia jîrtvei?".

8. Și zise Avraám: „Dumnezău îș va vedea lui oaia pentru jîrtvă, fiiul mieu". Și, / mergînd amîndoi împreună,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

22. Şi fu întru acêea vrême şi dzise Aviméleh şi Ohozáth, ce i-au luat pre noru-sa, şi Filoh, hatmanul puterii lui, cătră Avraam, dzicîndu: „Dumnedzău iaste cu tine întru toate cîte tu faci.

23. Deci acum giură-te mie pre Dumnedzău cum nu-m vei face mie strîmbătate, nice sămînţiia mea, nice numele mieu, ce, după dreptaatea carea am făcut cu tine, vei face cu mine şi pămîntului întru carele tu te-ai prişleşit întru însul".

24. Şi dzise Avraam: „Eu voi giura".

25. Şi mustră Avraam pre Aviméleh pentru fîntînile cêle de apă ce au luat slugile lui Aviméleh.

26. Şi dzise lui Aviméleh: „N-am ştiut cine au făcut ţie acesta lucru. Nice tu mi-ai spus, nice eu am audzit fără numai astădzi".

27. Şi luă Avraam oi şi viţăi şi dêde lui Aviméleh; şi au făgăduit amîndoi făgăduinţă[2].

28. Şi au pus Avraam 7 mieluşiţe den oi[3] sîngure.

29. Şi dzise Aviméleh cătră Avraam: „Ce sîntu acêste mieluşiţe ţie a oilor acestora carele le-ai pus sîngure?"

30. Şi dzise Avraam: „Căci acêste 7 mieluşiţe vei lua de la mine pentru ca să-m fie de mărturie pentru că eu am săpat aceasta fîntînă".

31. Pentru acêea au numit numele locului aceluia Fîntîna Giurămîntului pentru că acolo au giurat amîndoi.

32. Şi tocmiră amîndoi făgăduire la Fîntîna Giurămîntului. Şi să sculă Aviméleh şi Ohozáth, ce ţinea pre noru-sa, şi Filoh, hatmanul puterii lui, şi să întoarsără la pămîntul filistiimmilor.

33. Şi răsădi Avraam ţarină la Fîntîna Giurămîntului şi au chemat acoló pre numele Domnului Dumnedzău vêcinic.

34. Şi fu prişleţ Avraam întru pămîntul filistiimilor dzile multe.

CAP 22

1. Şi fu după cuvintele acêstea, Dumnedzău ispitiia pre Avraam şi-i dzise lui: „Avraam, Avraam!" Şi dzise: „Iată eu!"

2. Şi-i dzise: „Ia-l pre fiiul tău cel iubit, pre cel ce ai iubit, pre Isaac, şi pas la pămîntul cel înnaltu şi-l fă pre însul acoló jîrtvă, pre unul dentru munţi carele îţi voi dzice ţie".

3. Şi, sculîndu-să Avraam dimineaţa, îş înşelă măgariul său şi luă cu însul doă slugi şi pre Isaac, ficiorul lui; şi, tăindu lêmne pentru jîrtvă, sculîndu-să, mêrse şi veni la locul unde-i dzise lui Dumnedzău a treiă dzi.

4. Şi, căutîndu Avraam cu ochii, au văzut locul de departe.

5. Şi dzise Avraam slugelor sale: „Şedeţi acii cu măgariul, iară eu şi copilaşul vom mêrge pân-acii şi, închinîndu-ne, ne vom întoarce la voi".

6. Şi luă Avraam lêmnele arderii de tot şi le puse pre Isaac, ficiorul lui, şi luă a mînă şi focul şi cuţitul şi să duseră amîndoi înpreună.

7. Şi dzise Isaac cătră Avraam, tatăl lui: „Tată!" Şi el dzise: „Ce iaste, fiiul mieu?" „Iată focul şi lêmnele; unde iaste oaia cea de ardere de tot?".

8. Şi dzise Avraam: „Dumnedzău va vedea şie oaia pentru ardere de tot, fiiul mieu". Şi, mergîndu amîndoi înpreună,

meleh şi Hozath, priêtenul lui (care ţinea pre noru-sa)[1], şi Filoh, voievodul oştii şi puterii lui, cătră Avraam: „Dumnezeu iaste cu tine întru toate cîte faci.

23. Deci acum jură pre Dumnezeu că nu-m vei face nici un rău, nici seminţiei mêle, nici numelui mieu, ce, după direptatea carea am făcut cu tine, vei face şi tu cu mine şi pămîntul în care te-ai prins de lăcaş".

24. Şi zise Avraam: „Eu mă voiu jura".

25. Şi grăi Avraam cu mănie lui Avimeleh pentru fîntîna apei carea o luase slugile lui Avimeleh.

26. Şi zise Avimeleh: „N-am ştiut cine au făcut acest lucru ţie. Nici tu nu mi-ai spus, nici eu n-am mai auzit până astăzi".

27. Şi luoă Avraam oi şi viţei şi dêde lui Avimeleh şi făgăduiră amîndoi făgăduinţă.

28. Şi puse Avraam 7 mieluşale sîngure deusebi.

29. Şi zise Avimeleh: „Ce sînt acêste 7 mieluşale de oi care le-ai pus deusebi?"

30. Iară Avraam zise: „Acêstea mieluşale cîte 7 să le iai de la mine să-m fie în mărturie că eu am săpat această fîntînă".

31. Drept acêea puseră numele acelui loc Fîntîna Jurămîntului că acoló se jurară amîndoi.

32. Şi tocmiră amîndoi făgăduinţă la Fîntîna Jurămîntului. [33] Şi, sculîndu-se, Avimeleh şi Hozath, prietenul lui (care ţinea pre noru-sa)[1], şi Filoh, voievodul oştii şi al puterii lui, se întoarseră în ţara filistimlênilor.

33. Şi sădi Avraam ţarină la Fîntîna Jurămîntului şi chiemă acoló numele Domnului Dumnezeului celui vêcinic.

34. Şi lăcui Avraam în pămîntul filistimlênilor zile multe.

CAP 22

1. Şi fu după cuvîntul acesta, Dumnezeu ispitiia pre Avraam şi-i zise: „Avraame, Avraame!" Şi zise: „Iată eu!".

2. Şi zise lui (Domnul)[1]: „Ia pre fiiul tău cel iubit, care l-ai iubit, pre Isaac, şi te du la muntele cel nalt şi acoló rădică spre jîrtvă, într-un munte care-ţ voiu arăta".

3. Şi, sculîndu-se Avraam de dimineaţă, îş înşălă măgarii şi luoă 2 slugi cu sine şi pre Isaac, fiiu-său cel iubit; şi, dăspicînd lêmne de jîrtvă, se sculă şi se duse la locul la care-i zisêse Dumnezeu.

4. Iară a treia zi, cătînd Avraam cu ochii, văzu locul de dăparte.

5. Şi zise Avraam slugilor sale: „Şădeţ cu măgarii aici, iar eu şi copilu-m vom mêrge până cii şi, închinîndu-ne, ne vom întoarce iar la voi".

6. Şi luoă Avraam lêmnele jîrtvei şi le puse în umerile lui Isaac, fiiu-său, şi luoă în mînă foc şi cuţitul şi mêrseră amîndoi depreună.

7. Şi zise Isaac către tată-său Avraam: „Tată"! Iar el zise: „Ce iaste, fătul mieu"? „Iată focul şi lêmnele, dară oaia cea de jîrtvă unde iaste"?

8. Iar Avraam zise: „Dumnezeu va vedea şi oaia pentru jîrtvă, fătul mieu". [9] Şi/mêrseră amîndoi depreună

22. În vremea aceea a venit Abimelec, împreună cu Ahuzat, care luase pe nora lui, şi cu Ficol, căpetenia oştirii lui, şi i-a spus lui Avraam: „Dumnezeu este cu tine în toate cîte le faci.

23. Deci jură acum pe Dumnezeu că nu-mi vei face strîmbătate nici mie, nici seminţiei mele şi nici numelui meu, ci după dreptatea pe care eu ţi-am făcut-o ţie, tot aşa să-mi faci şi tu mie şi ţării în care eşti oaspete."

24. Şi Avraam i-a spus: „Jur".

25. Dar Avraam l-a mustrat pe Abimelec din pricina unor fîntîni de apă, pe care i le luaseră slugile lui Abimelec.

26. Iar Abimelec i-a spus: „Nu ştiu cine ţi-a făcut aceasta. Nici tu nu mi-ai spus şi nici eu n-am auzit decît astăzi".

27. Şi a luat Avraam oi şi vite, le-a dat lui Abimelec şi au încheiat amîndoi un legămînt.

28. Apoi Avraam a ales şapte mieluşele din turma sa.

29. Şi l-a întrebat Abimelec pe Avraam: „Ce sînt aceste mieluşele pe care le-ai pus deoparte?"

30. Şi Avraam i-a răspuns: „Cele şapte mieluşele le vei lua de la mine, drept mărturie, că eu am săpat fîntîna."

31. Din pricina aceasta s-a numit locul acela Beer-Şeba, căci acolo au jurat ei amîndoi.

32. Şi au încheiat un legămînt la Beer-Şeba. Abimelec şi Ahuzat, care luase pe nora lui, şi Ficol, căpetenia oştirii lui, s-au întors în ţara filistenilor.

33. Avraam a răsădit un copac la Beer-Şeba. Acolo s-a rugat el Domnului Dumnezeului celui veşnic.

34. Iar Avraam a mai vieţuit în ţara filistenilor zile multe ca străin.

CAP. 22

Jertfa lui Avraam

1. Şi după cele povestite, Dumnezeu l-a pus la încercare pe Avraam şi i-a spus: „Avraame, Avraame!" Acesta a răspuns: „Iată-mă!"

2. Şi Dumnezeu i-a spus: „Ia pe singurul tău fiu, pe Isaac, pe care l-ai îndrăgit, şi du-l în ţinutul Horia ca să-l jertfeşti pe un munte, pe care ţi-l voi arăta eu".

3. Sculîndu-se Avraam dis-de-dimineaţă, a pus samarul pe măgarul său, a luat cu el două slugi şi pe Isaac, fiul său, şi, tăind lemne pentru jertfă, a purces la locul despre care îi vorbise Dumnezeu.

4. În a treia zi, ridicîndu-şi Avraam privirile, a văzut în depărtare locul acela

5. Şi le-a spus Avraam slugilor: „Rămîneţi aici cu măgarul, eu şi copilul ne vom duce pînă la locul acela şi, după ce ne vom închina, ne vom întoarce la voi."

6. A luat Avraam lemnele pentru jertfă şi le-a pus pe umerii fiului său Isaac, iar el a luat cărbunii şi cuţitul şi au plecat numai ei doi împreună.

7. Pe drum Isaac l-a chemat pe Avraam, spunîndu-i: „Tată!" Şi acesta i-a spus: „Iată foc şi lemne, dar unde este mieluşeaua pentru jertfă?"

8. Avraam i-a răspuns: „Dumnezeu se va îngriji de mieluşeaua pentru jertfă, fiule". Şi/au mers amîndoi mai departe.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 15, col. I

9. veniră la locul carele i-au zis lui Dumnezău ; și au urzit acoló Avraám jîrtăvnicul. Și puse lêmne deasupra și, împiedecînd pre Isaác, fiiul său, îl puse pre dînsul preste jîrtăvnic, deasupra lêmnelor.

10. Și tinse Avraám mîna sa să-ș ia cuțitul să junghe pre fiiul său.

11. Și-l chemă îngerul Domnului den cériu și zise : „Avraáme, Avraáme !“ Și el zise : „Iată eu“ !

12. Și zise : „Să nu-ț pui mîna asupra copilului, nice să faci lui nemică că acum am conoscut că te temi tu de Dumnezău și te-ai îndurat de fiiul tău cel iubit pentru mine“.

13. Și, căutînd Avraam cu ochii lui, văzu și iată un berbêce prins într-un sáad savéc de coarne ; și mêrse Avraám și luo berbêcele și-l aduse a face jîrtvă pentru Isáac, fiiul lui.

14. Și numi Avraám numele locului aceluia „Domnul au văzut“, pentru ca să zică astăzi : „În munte Domnul se-au ivit“.

15. Și chemă îngerul Domnului pre Avraám, al doilea rînd, den ceriu,

16[15]. zicînd : [16] „Asupra mea m-am jurat, zice Domnul : pentru care lucru ai făcut cuvîntul acesta și te-ai îndurat de fiiul tău cel iubit,

17. cu adevărat, blagoslovind te voiu blagoslovi și, mulțind voiu mulți seminția ta ca stêlele ceriului și ca nămîsul cel dupe țărmurele mărei ; și va moșteni seminția ta cetățile nepriêtinilor.

18. Și se vor blagoslovi întru seminția ta toate limbile pămîntului pentru care ai ascultat glasul mieu“.

19. Și să întoarse Avraám cătră slugile lui și, sculîndu-se, să duseră la Fîntîna Jurămîntului ; și lăcui Avraám la Fîntîna Jurămîntului.

20. Și fu după cuvintele acêstea și să poronci lui Avraám, zicînd : „Iată născu Mélha și ea fii lui Nahór, fratelui tău“ :

21. pre Uzu, întîiu născut, și pre Vaíx, fratele lui, și pre Camoíl, tatăl sirilor,

22. și pre Hazád, și pre Nazáf, și pre Faldés, și pre Eldáf, [23] și pre Vathuíl,

23. și Vathuíl au născut pre Revéca ; sînt 8 feciori acești care i-au născut Mélha lui Nahór, fratele lui Avraám,

24. Și țiitoarea lui, anume Réima, au născut și ea pre Tavéc, și pre Taám, și pre Tóhos și pre Móha.

CAP 23

1. Și fu viața Sárrei ani 100 și 20 și 7.

2. Și muri Sárra în cetatea Arvuc, care iaste în vale — aceasta iaste Hevrón, în pămîntul Hanaán. Și veni Avraám ca să plîngă pre Sárra și să jăluiască.

3. Și să sculă Avraám de la mortul său și zise Avraám feciorilor lui Het, zicînd :

4. „Strein și nemêrnic sînt eu cu voi ; dați-m mie dară moșie de mormînt cu voi și voiu îngropa mortul mieu de la mine“.

5. Și răspunseră feciorii lui Het cătră Avraám, zicînd :

6. „Nu, doamne, ce ascultă pre noi ! Împărat de la Dumnezău tu eşti întru noi ; întru cêle alêse ale /

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

9. au venit la locul carele i-au dzis Dumnedzău lui; şi au urzit acoló Avraam jirtăvnicul. Şi puse lêmne deasupra şi, înpiedecîndu pre Isaac, fiiul său, îl puse pre însu preste jirtăvnic, preste lêmne.

10. Şi-ş întinsă Avraam mîna să-ş ia cuţitul să junghe pre fiiul său.

11. Şi-l chemă îngerul Domnului den ceriu şi dzisă: „Avraam, Avraam"! Şi el dzise: „Iată eu!"[1].

12. Şi dzise: „Să nu-ţi pui mîna asupra copilului, nice să-i faaci lui nimic că acum am cunoscut că te temi tu de Dumnedzău şi nu te-ai îndurat de fiiul tău cel iubit pentru mine".

13. Şi, căutîndu Avraam cu ochii lui, vădzu şi iată un berbêce prinsu într-un sádu savec de coarne; şi mêrse Avraam şi luă berbêcele şi-l aduse ardere de tot pentru Isaac, ficiorul lui.

14. Şi numi Avraam numele locului aceluia „Domnul au vădzut", pentru ca să dzică astădzi: „În munte Domnul s-au ivit".

15. Şi chemă îngerul Domnului pre Avraam al doilea rîndu, den ceriu,

16[15]. dzicîndu: [16] „Asupra mea m-am giurat, dzice Domnul: pentru care lucrul ai făcut cuvîntul acesta şi nu te-ai îndurat de fiiul tău cel iubit,

17. cu adevărat, blagoslovindu te voi blagoslovi şi, înmulţindu îţi voi înmulţi sămînţiia ta ca stêlele ceriului şi ca năsîpul pre usnele mării; şi va moşteni sămînţiia ta cetăţile nepriêtenilor.

18. Şi să vor blagoslovi întru seminţiia ta toate limbile pămîntului pentru căce ai ascultat glasul mieu".

19. Şi să întoarse Avraam către slugile lui şi, sculîndu-să, s-au dus la Fîntîna Giurămîntului; şi lăcui Avraam la Fîntîna Giurămîntului.

20. Şi fu după cuvintele acêstea şi să porănci lui Avraam, dzicîndu: „Iată născu Melha şi ea feţi lui Nahor, fratelui tău:

21. pre Oxu, întăi născut, şi pre Vaixu, fratele lui, şi pre Camuil, tatăl sirilor,

22. şi pre Hazad, şi pre Nazaf, şi pre Faldes, şi pre Ieldaf, [23] şi pre Vathuil,

23. şi Vathuil au născut pre Revéca; 8 ficiori aceştia-s carii au născut Melha lui Nahor, frate lui Avraam.

24. Şi ţiitoarea lui, anume Reimá, au născut şi ea pre Tavécu, şi pre Taam, şi pre Tohos şi pre Moha.

9. şi veniră la locul la care-i zisêse Dumnezeu; şi zidi acoló Avraam altar. Şi puse lêmnele şi legă pre fiiu-său Isaac şi-l puse pre altar desupra lêmnelor.

10. Şi, tinzîndu-ş Avraam mîna, luoă cuţitul să junghe pre fiiu-său.

11. Iar îngerul Domnului den cer îl strigă şi-i zise: „Avraáme, Avraáme!" El zise: „Iată eu!".

12. Şi-i zise: „Nu-ţ pune mîna pre copil, nici nu-i face nimic că acum cunoscuiu că te temi de Dumnezeu şi fiiul tău cel iubit nu l-ai cruţat pentru mine".

13. Şi, căutînd Avraam cu ochii săi, văzu şi iată un berbêce prins într-un sad[2] spînzura de coarne; şi mêrse Avraam şi luoă berbêcele şi-l puse jărtvă în locul fiiu-său, lui Isaac.

14. Şi puse Avraam numele acelui loc „Domnul au văzut", ca să zică şi până astăzi: „Domnul se-au ivit[3] în munte".

15. Şi chiemă îngerul Domnului a doa oara pre Avraam, den cer,

16[15]. zicînd: [15] „Grăiêşte Domnul: Cu mine m-am jurat, deaca vrême ce ai făcut aceasta şi n-ai cruţat pe fiiul tău cel iubit pentru mine,

17. drept acêea, blagoslovind te voiu blagoslovi şi, înmulţind voiu înmulţi seminţiia ta ca stêlele ceriului şi ca năsipul pre marginea mării; şi va lua seminţiia ta cetăţile nepriêtenilor.

18. Şi se vor blagoslovi întru seminţiia ta toate limbile de pre pămînt căci ai ascultat glasul mieu".

19. Şi se întoarse Avraam la slugile sale şi, sculîndu-se, se duseră la Fîntîna Jurămîntului.

20. Iară după cuvîntul acesta spuseră lui Avraam, zicînd: „Iată născu şi Melha feciori frăţine-tău, Nahor":

21. pre Ox, întăi născut, şi pre Vax, frate-său, şi pre Camuil, fratele lor, tatăl siriianilor,

22. şi pre Hazad, şi pre Nazav, şi pre Faldas, şi pre Eldath, şi pre Vathuil,

23. iar Vathuil născu pre Revéca; aceşti 8 sînt feciorii carei au născut Melha lui Nahor, fratele lui Avraam.

24. Iară posadnica lui, carea o chiema Reima, au născut şi ea pre Thavec, şi pre Taam, şi pre Tohoz şi pre Moh.

9. După ce au ajuns la locul despre care îi vorbise Dumnezeu, a ridicat Avraam acolo un altar, a pus deasupra lemne şi, legîndu-l pe Isaac, fiul său, l-a aşezat pe altar, deasupra lemnelor.

10. Şi a întins Avraam mîna ca să ia cuţitul să-l înjunghie pe fiul său.

11. Atunci l-a strigat îngerul Domnului din cer şi i-a spus: „Avraame, Avraame!" El a răspuns: „Iată-mă!".

12. Şi i-a spus: „Să nu-ţi ridici mîna asupra copilului tău, nici să-i faci vreun rău căci acum ştiu că te temi de Dumnezeu şi că n-ai cruţat pentru mine nici pe fiul tău cel iubit.

13. Şi, ridicîndu-şi Avraam ochii, a privit şi iată un berbec încurcat cu coarnele într-un tufiş. Avraam s-a dus şi a luat berbecul şi l-a jertfit în locul lui Isaac, fiul său.

14. A numit Avraam numele locului acela „Domnul poartă de grijă", de aceea se spune şi astăzi „În muntele unde Domnul priveghează".

15. Şi l-a strigat îngerul Domnului a doua oară din cer pe Avraam.

16. Şi i-a spus: „Juratu-m-am pe mine însumi că de vreme ce ai făcut aceasta, anume că nu i-ai cruţat pe fiul tău cel iubit pentru mine,

17. voi binecuvînta şi voi înmulţi seminţia ta ca stelele cerului şi ca nisipul de pe ţărmul mării şi seminţia ta va moşteni cetăţile vrăjmaşilor săi.

18. Şi voi binecuvînta prin seminţia ta toate neamurile pămîntului pentru că ai ascultat glasul meu".

19. Apoi s-a întors Avraam la slugile sale şi împreună au purces la Beer-Şeba unde Avraam a locuit.

20. După toate acestea, i s-a vestit lui Avraam, spunîndu-i-se: „Iată Milca a născut şi ea fii lui Nahor, fratele tău:

21. Pe Uţ, întîiul său născut, pe Buz, fratele acestuia, şi pe Chemuel, tatăl lui Aram,

22. pe Chesed, pe Hazo, pe Pildaş, pe Idlaf şi pe Batuel,

23. iar lui Batuel i s-a născut Rebeca; pe aceşti opt fii i-a născut Milca lui Nahor, fratele lui Avraam.

24. Iar o ţiitoare a lui, pe nume Reuma, i-a născut pe Ţebah, pe Gaham, pe Tahaş şi pe Maaca.

CAP 23

1. Şi fu viaţa Sárrei ani 127.

2. Şi muri Sárra în cetaatea Arvuc, carea iaste în groapă — aceasta iaste Hevron, în pămîntul Hanaan. Şi veni Avraam ca să plîngă pre Sárra şi să jelească.

3. Şi să sculă Avraam de la mortul său şi dzise Avraam ficiorilor lui Het, dzicîndu:

4. „Prişleţ şi nemêrnic sîntu eu cu voi; daţi-m dară moşie cu voi de gropniţă şi voi îngropa mortul mieu de la mine".

5. Şi răspunseră ficiorii lui Het către el, dzicîndu:

6. „Nu, doamne, ce ne ascultă pre noi! Împărat de la Dumnedzău tu eşti întru noi; întru cêle alêse/mormînturi

CAP 23

1. Şi fură toate zilele vieţii Sarrei 127 de ani.

2. Şi muri Sarra în cetatea Arvuc, carea iaste ⟨în⟩[1] vale — aceasta iaste Hevron, în pămîntul Hanaánului. Şi veni Avraam să plîngă după Sarra şi să se jălcuiască.

3. Şi, sculîndu-se Avraam de pre mortul său, zise feciorilor lui Hetthei, grăind:

4. Strein şi venetic sînt eu întru voi; ce-m daţ loc de mormînt cu voi să îngrop mortul mieu".

5. Iar feciorii lui Hetthei, răspunzînd, ziseră:

6[5]. Ba, doamne, [6] ce ne ascultă că tu împărat de la Dumnezeu eşti întru noi; ce în/mormînturile noastre cêle

CAP. 23

Moartea Sarei

1. Sara a trăit o sută douăzeci şi şapte de ani.

2. Sara a murit în cetatea Chiriat-Arba, care este în vale — adică în Hebron, în ţinutul Canaan. Şi a venit Avraam să plîngă şi să jelească pe Sara.

3. Şi s-a ridicat Avraam de lîngă năsălia moartei şi a vorbit fiilor lui Het, spunîndu-le:

4. „Străin şi pribeag sînt între voi. Da-ţi-mi dar în stăpînire un loc de veci ca să o îngrop pe cea ce a murit."

5. Fiii lui Het i-au răspuns lui Avraam, spunîndu-i:

6. „Nu, stăpîne, ascultă-ne. Tu eşti aici la noi un domn al lui Dumnezeu. Deci îngroapă-ţi moarta ta în cel mai ales/dintre locurile noastre de îngro-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 15, col. II

noastre mormînturi îngroapă-ţ mortul tău pentru că nice unul dentru noi va opri mormîntul lui de tine ca să îngropi mortul tău acoló".

7. Şi sculîndu-se Avraám, să închină norodului pămîntului feciorilor lui Het.

8. Şi grăi cătră dînşii Avraám, zicînd : „De aveţ la sufletul vostru ca să îngrop mortul mieu denaintea fêţii mêle, ascultaţi-mă şi grăiţ pentru mine lui Efróm a lui Saár

9. şi-m dea mie peştira cea îndoită care iaste a lui, cea ce iaste în partea ţarinii lui, pre argint ce va fi vrêdnică, să-m dea mie aceasta ce iaste întru voi întru agonisire de mormînt".

10. Şi Efrón şădea întru mijlocul feciorilor lui Het. Şi răspunzînd Efrón, heteul, cătră Avraam, au zis celor ce aud, feciorilor lui Het şi celor ce întra în cetate, tuturor, zicînd :

11. „Lîngă mine fii, doamne, şi mă ascultă. Ţarina şi peştira care iaste într-însa ţie o dau naintea tuturor cetăţênilor miei ; dat-am ţie, îngroapă mortul tău".

12. Şi să închină Avraam înaintea norodului pămîntului şi feciorilor lui Het.

13. Şi zise lui Efron la urechi înaintea a tot norodul pămîntului : „De vrême ce în partea mea eşti, ascultă-mă : argintul ţarinii ia-l de la mine şi voiu îngropa pre mortul mieu acoló".

14. Şi răspunse Efrón lui Avraám, zicînd :

15. „Nu, doamne ! Pentru că am auzit cum 400 de didrahme de argint întru mine şi întru tine ce ar fi aceasta ? Şi tu mortul tău ţi-l îngroapă".

16. Şi auzi Avraám pre Efrón, argintul care au grăit în urechile feciorilor lui Het, 400 de didrahme de argint ales la neguţători.

17. Şi iaste ţarina lui Efron carea era în peştira cea îndoită, care iaste cătră faţa Mámvriei, ţarina şi peştira care era întru ea şi copacii ce era întru ţarină, care iaste întru toate hotarăle lui împreună,

18. lui Avraám întru agonisire, înaintea feciorilor lui Het şi tuturor celor ce întra în cetate.

19 [18]. După aceasta au îngropat Avraám pre Sárra, fămêia lui, întru peştira ţarinii cea îndoită, care iaste împotriva Mámvrii — aceasta iaste Hevrón — întru pămîntul lui Hanaán.

20 [19]. Şi să adevără ţarina şi peştera care era într-însa a lui Avraám întru cîştigarea de mormînt de la feciorii lui Het.

CAP 24

1. Şi Avraám era bătrîn îndelungat de zile ; şi Domnul blagoslovi pre Avraám întru toate.

2. Şi zise Avraám slugii lui cei mai bătrîne a casei lui, celuia ce era mai mare peste toate ale lui : „Pune-ţ mîna ta supt armul mieu

3. şi te jură pre Domnul Dumnezăul ceriului şi pre Dumnezăul pămîntului ca să nu iai fămêia feciorului mieu, lui Isaác, den fêtele hananeilor, cu care eu lăcuiescu întru dînşii,

4. ce-ntru pămîntul mieu, unde am născut eu /, vei

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

ile noastre îngroapă mortul tău pentru că nice unul dentru noi va opri normîntul lui de la tine ca să îngropi nortul tău acoló".

7. Şi sculîndu-să Avraam, să închină nărodului pămîntului ficiorilor lui Het.

8. Şi grăi către înşii Avraam, dzîndu: „De aveţi la sufletul vostru ca să îngrop pre mortul mieu denaintea obradzului mieu, ascultaţi-mă şi grăiţi pentru mine lui Efron a lui Saar

9. şi-m dea peşterea cea îndoită carea iaste lui, carele iaste într-o parte le ţarina lui, pre argintu ce va fi vrêdnică, să-m dea mie acesta întru voi întru avêre de mormîntu".

10. Şi Efron şedea în mijlocul ficiorilor lui Het. Şi, răspunzîndu, Efron, hetteul, către Avraam, au dzis, audzindu ficiorii lui Het şi ceia ce întra în cetaate toţi, dzicîndu:

11. „Lîngă mine fii, doamne, şi mă ascultă. Ţarina şi peşterea ce iaste într-însă ţie ţ-o dau înnaintea tuturor cetăţênilor miei; ţ-am dat ţie, îngroapă mortul".

12. Şi să închină Avraam înnaintea nărodului pămîntului şi ficiorilor lui Het.

13. Şi dzise lui Efron la urechi înnaintea a tot nărodul pămîntului: „În vrême ce în partea mea eşti, ascultă-mă: argintul ţarenii ia-l de la mine şi voi îngropa mortul mieu acoló".

14. Şi răspunse Efron lui Avraam, dzicîndu:

15. „Nu, doamne! Pentru că am audzit cum dreptu 400 de didrahmi de argintu între mine şi între tine ce ar fi aceasta? Şi tu îţi îngroapă mortul".

16. Şi audzi Avraam pre argintul carele au grăit Efron în urechile ficiorilor lui Het, 400 de didrahmi de argintu ales la neguţători.

17. Şi iaste ţarina[1] lui Efron carea era întru peşterea cea îndoită, carele aste de către faţa Mamvri, ţarina şi peşterea carea era întru ea şi copacii carii era întru ea, care iaste întru toate hotarăle lui prenpregiur,

18. lui Avraam întru agonesire, înnaintea ficiorilor lui Het şi tuturor ce intra în cetate.

19. După aceasta au îngropat Avraam pre Sărra, fămêia lui, întru peşterea ţarenii cea[2] îndoită carea iaste înpotriva Mamvri — aceasta iaste Hevron — întru pămîntul lui Hanaan.

20. Şi să adeveri ţarina şi peşterea, carea era întru însă, lui Avraam întru agonisită de gropniţă de la ficiorii lui Het.

CAP 24

1. Şi Avraam, bătrîn îndelungat de dzile; şi Dumnedzău blagoslovi pre Avraam întru toate.

2. Şi dzise Avraam slugii lui cei mai bătrîne a casei lui, celuia ce era mai mare preste toate ale lui: „Pune-ţi mîna ta suptu stînghea mea

3. şi te giură pre Domnul Dumnedzăul ceriului şi pre Dumnedzăul pămîntului pentru ca să nu iai fămêie ficiorului mieu Isaac den fêtele hananeilor, cu carii eu lăcuiescu întru înşii,

4. ce[1] întru pămîntul unde am născut/vei mêrge, la neamul mieu, şi vei

mai cinstite îngroapă mortul tău, că nimin(i) dentru noi nu va opri ţie mormîntul lui să nu-ţ îngropi mortul tău într-însul".

7. Şi sculîndu-se Avraam, se închină nărodului pămîntului feciorilor lui Hetthei.

8. Şi zise către dînşii Avraam: „Deaca aveţ în gîndul vostru acest lucru să îngrop eu mortul mieu înaintea fêţei mêle, ascultaţi-mă şi grăiţ pentru mine lui Efron, feciorul lui Saor,

9. să dea mie peştera cea îndoită carea iaste a lui, carea iaste într-o lature de agrul lui, pre argint[2], ce-i va fi preţul, şi să mi-o dea denaintea voastră să o aibu de mormînt".

10. Iar Efron şădea în mijlocul feciorilor lui Hetthei. Şi, răspunzînd, Efron, hettheul, către Avraam, zise, auzind feciorii lui Hetthei şi toţ cîţ venise în cetate:

11. „Apropie-te ici, doamne, şi mă ascultă. Agrul şi peştera carea iaste într-însul dau ţie înaintea tuturor cetăţênilor miei şi îngroapă mortul tău".

12[11]. Şi se închină Avraam înaintea nărodului feciorilor lui Hetthei.

13[12]. Şi zise lui Efron în auz înaintea tuturor năroadelor pămîntului: [13] „Deaca vrême ce fuseş bucuros după voia mea, ascultă-mă: preţul agrului ia-l de la mine şi eu voi îngropa acoló mortul mieu".

14. Iar Efron, răspunzînd, zise lui Avraam:

15. „Ba, doamne! Că am auzit că sînt 400 de didrahme între mine şi între tine dară ce va fi aceasta? Iar tu îngroapă mortul tău acoló".

16. Şi ascultă Avraam pre Efron şi dêde lui argint cum zise în auzul feciorilor lui Hetthei, 400 de didrahme de argint curat, neguţătoresc.

17. Şi fu agrul lui Efron care era în peştera cea îndoită, carea iaste cu faţa despre Mamvri, agrul şi peştera care era într-însul şi toate prisăzile care era în agru [18] şi ce era în hotarăle lui împrejur,

18. tot fu întru agoniseală lui Avraam, înaintea feciorilor lui Hetthei şi înaintea tuturor cîţ venise în cetate.

19. Şi după aceasta îngropă Avraam pre Sarra, muiêrea lui, în peştera cea îndoită carea iaste împotriva Mamvriei — acesta iaste Hevron — în pămîntul lui Hanaan.

20. Şi se întări lucrul să fie agrul şi peştera, carea o luase de la feciorii lui Hetthei, lui Avraam întru agoniseală de mormînt.

CAP 24

1. Şi era Avraam bătrîn şi de zile multe; şi blagoslovi Domnul pre Avraam întru toate.

2. Şi zise Avraam slugii sale cei mai bătrîne den casa lui care era mai mare preste toate ale sale: [3] „Pune mîna ta supt şoldul mieu

3. şi te jură cu Domnul ceriului şi al pămîntului să nu aduci fiiu-meu Isaac muiêre den muieri[1] lui Hanaan, cu carei lăcuiesc eu,

4. ce să mergi în pămîntul unde am fost eu,/la neamul mieu şi de acoló

pare, căci nimeni dintre noi nu te va lipsi de mormînt, ca să-ţi îngropi acolo moarta ta."

7. Atunci s-a ridicat Avraam şi s-a închinat în faţa poporului acelui ţinut, fiilor lui Het.

8. Şi le-a spus: „Dacă vă învoiţi într-adevăr să-mi îngrop moarta mea aici, ascultaţi-mă şi puneţi o vorbă bună pe lîngă Efron, fiul lui Ţohar,

9. să-mi dea mie peştera Macpela, pe care o are într-o parte a ţarinei sale, dar să mi-o dea pe banii cuveniţi, ca să am aici la voi un loc de îngropare."

10. Efron însă se afla în mijlocul fiilor lui Het. Şi i-a răspuns Efron heteeanul lui Avraam, spunîndu-i în auzul fiilor lui Het şi al tuturor ce veniseră în cetate:

11. „Binevoieşte, stăpîne, şi ascultă-mă. Eu îţi dăruiesc ţarina şi peştera dintr-însa. Înaintea tuturor celor de faţă ţi-o dăruiesc. Îngroapă-ţi acolo moarta ta."

12. Atunci s-a închinat Avraam în faţa poporului.

13. Şi i-a spus lui Efron ca să audă toţi cei de faţă: „Dacă binevoieşti, ascultă-mă şi ia de la mine banii pentru ţarină ca să pot îngropa acolo pe moarta mea."

14. Şi i-a răspuns Efron lui Avraam:

15. „Nu, stăpîne, ascultă-mă. Ţarina face patru sute sicli de argint. Ce-i aceasta pentru mine şi pentru tine? Îngroapă-ţi dar acolo moarta ta."

16. Atunci ascultîndu-l Avraam pe Efron i-a cîntărit lui Efron atîta argint cît spusese el în auzul fiilor lui Het: patru sute sicli de argint, după măsura negustorilor.

17. Şi astfel ţarina lui Efron, care era în Macpela, nu departe de Mamvri, ţarina şi peştera din ea şi toţi copacii care erau în ţarină şi tot ce era în hotarele ei de jur împrejur

18. s-a dat în stăpînirea lui Avraam, în văzul fiilor lui Het şi al tuturor celor ce veniseră în cetate.

19. După aceasta a îngropat Avraam pe Sara, soţia lui, în peştera din ţarina Macpela, care este la răsărit de Mamvri sau Hebron, în ţinutul Canaan.

20. Şi astfel ţarina şi peştera, care era în ea, a trecut de la fiii lui Het la Avraam ca loc de îngropare.

CAP. 24

Căsătoria lui Isaac

1. Avraam era foarte bătrîn, înaintat în vîrstă şi Domnul îl binecuvîntase pe Avraam cu de toate.

2. Şi i-a spus Avraam ispravnicului celui mai bătrîn din casa sa, care cîrmuia toate ale sale: „Aşează-ţi mîna ta sub coapsa mea

3. şi jură-te pe Domnul Dumnezeul cerului şi pe Dumnezeul pămîntului că nu vei lua fiului meu Isaac o soţie dintre fiicele canaaneilor, în mijlocul cărora locuiesc eu.

4. Să te duci în ţinutul meu, în care m-am născut,/la neamurile mele

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 16, col. I

ВЕН МѢРЦЕ, ШИ ЛА НѢМУЛ МІЕУ, ШИ ВЕИ ЛУА ФЪ
МѢЕ ФЕЧОРУЛУИ МІЕУ ЛУИ ІСААКЪ ДЕ АКОЛО.
6 ШИ ЗИСЕ КЪТРЪ ДЖИСУЛ СЕУГА, ДАРЪ КЪНДЪ НУ
ВРЪ МУИРЪ СЪМЕРГЪ КУМЕНЕ ДЕЪРЪТЪ ЛА ПЪ
МЖИТУЛ АЧЕСТА, ВОИ ОТОАРЧЕ ПРЕ ФЕЧОРУЛ ТЪ,
ЛА ПЪМЖИТУЛ ДЕУНДЕ АИ ЕШИТ ДЕ АКОЛО.
7 ШИ ЗИСЕ КЪТРЪ ДЖИСУЛ АВРААМ Ж АМЕНТЕ ОТР
ТИНЕ, КАСЪНУ ОТОРЧИ ПРЕ ФЕЧОРУЛ МІЕУ АКОЛО.
8 ДМНУЛ ДМНЗЪЗУЛ ЧЕРНЛУИ, ШИ ДМНЗЪЗУЛ ПЪ
МЖИТУЛУИ, КАРЕЛЕ МАУ ЛУАТ ДЕНКАСА ТЪТЖ
НИМІЕУ, ШИ ДЕИ ПЪМЖИТУЛ КАРЕЛЕ АМ НЪСКУ
ТЪ, КАРЕЛЕ МІАУ ГРЪИТ ШИ МІАУ ЖУРАТ ЗИСЖ
НД, ЦЕЦОВДА ПЪМЖИТУЛ АЧЕСТА, ШИ СЕМИНЦЕ
ИИ ТАЛЕ, АЧЕСТА ВАТРИМИТЕ, ОТРЕУЛ СЪУ ОТНА
НИТЪТА, ШИ ЕИ ЛОА ФЪМѢЕ ФЕЧОРУЛУИ МІЕУ І
9 ІААК ДЕ АКОЛО. ІАРЪ ДЕНУЛАВРЪ МУИРЪ СЪ
МѢРГЪ КУТИНЕ, ЛА ПЪМЖИТУЛ АЧЕСТА, КУРАТ
ВЕНФИ ДЕ ЖУРЪМЖИТУЛ АЧЕСТА, НУМАИ ПРЕ ФЕ
10 ЧОРУЛ МІЕУ; СЪНУЛ ОТОРЧИ АКОЛО. ШИ ПУСЕ
СЕУГА МЖНА ЛУИ СУПТ АРМУЛ ЛУИ АВРААМ, СТЪ
ПЖНУЛ ЛУИ, ШИ ЖУРЪ ЛУИ, ПЕНТРУ КУВЖНТУ
11 АЧЕСТА. ШИ ЛУСЕ СЕУГА, Г, КЪМИЛЕ, ДЕИ
ТРУ КЪМИЛЕЛЕ, СТЪПЖНУСЪУ, ШИ ДЕИ ТОАТЕ БУ
НЪТЪЦИЛЕ СТЪПЖНУЛУИ ЛУИ, ОТРЕУНЪ КУДЖИ
СУЛ, ШИ СЪ СКУЛЪ ДЕ СЪДУСЬ, ЛА МИЖЛОКУЛ ЖУ
12 РИЛОР ЛА ЧЕТАТЪ ЛУИ НАХОРЬ. ШИ АДОРМИ КЪ
МИЛЕЛЕ, АФАРЪ ДЕНЧЕТАТ, ЛЖИГЪ ФЖНТЖНА КУ
АПА ЧЪ ДЕКЪТРЪ СЕРЪ, КЖНДЪ ЕЕ ЧЕЛЕ ЧЕМУ АПЪ.
13 ШИ ЗИСЕ ДМНУЛ ДМНЗЪЗУ, СТЪПЖНУЛУИ МІЕУ А
ВРААМ, ФЪМ КАЛЕ БУНЪ НАИНТЪ МЖ АСТЪЗИ, Ш
14 ФЪ МИЛЪ КУСТЪПЖНУЛ МІЕУ АВРААМ. ІАТЪ
ЕУ СТАУ ЛА ИЗВОРУЛ АПЕИ, ШИ ФЕТЕЛЕ ЧЕЛОРЬ ЧЕ
ЛЪКУЕСКУ ОТЧЕТАТЕ, МЕРГУ КАСЪ СКОЛЪЦ АПЪ.
15 ШИ ВА ФИ ФЕЧОАРА КАРЕ ЕУ ВОИ ЗИЧЕ, ПЛЕКЪ ЧИ
ТУРАТА ПЕНТРУ КАСЪБЪУ, ШИМБА ЗИЧЕ БЪ ТУ,
ШИ КЪМИЛИЛЕ ЧИЛЕВОИ АДЪПА, ПЪНЪ УНДЕ ВОР О
ЧЕТА ЖНДУ, АЧАСТА АИ ГЪТИТЪ СЕУУІИ ТАЛЕ
ЛУИ ІСААКЪ, ШИ ОТРУ АЧАСТА ВОИ КУНОЩЕ КУМ
АИ ОТКУТЪ МИЛЪ, КУ СТЪПЖНУЛ МІЕУ АВРААМ.
16 ШИ ФУ МАИНАИНТЕ, ДЪСЪБЖУШИ ЕЛ ГРЪНДЪ О
ТРУ КУЧЕТУЛ ЛУИ, ШИ ІАТЪ РЕВЕКА ЕШИ АФАРЪ,
КАРЕ СЪНЪСКУСЕ ЛУИ БАДУЛ, ФЕЧОРУЛ МЕЛХИ
МУЕРІИ ЛУИ НАХОРЬ ШИ-ФРАТЕ АЛ ЛУИ АВРААМЬ А
17 ЖНДЪ ЧИТУРА ПРЕ ОУМЪРУ ЕИ. ШИ ФЕЧОАРА
ЕРА ФРУМОАСЪ ЛА ФАЦЪ ФОАРТЕ, ФЕЧОАРЪ ЕРА, ЪР
БАТ НУ КУНАСКУТЪ, ПРЕ ДЖНСА, ШИ ПОГОРЖНДУСЕ
ЛА ИЗВОРЬ ШИ АМПЛЕ ЧУТУРА, ШИ СЪ СУИ.
18 ШИ АЛЕРГЪ СЕУГА ОТРУ ТИНИПИНАРЪ ЕИ, ШИ ЗИ
СЕ АДАПЪМЪ ПУЦИНЪ АПЪ, ДЕИ ЧИТУРАТА. ШИ
Ж ЗИСЕ БЪ ДМНЕ ШИ ГРЪБИНДЪ СЛОБОЗИ ЧИТУРА ПРЕ
БРАЦУЛ ЕИ ШИ АДЪПЪ ПРЕДЖНСУЛ, ПЪНЪ О УНДЕ
19 АУ ОТЧЕТАТЪ ЖНДЪ. ШИ ЗИСЕ ШИ КЪМИЛЕЛЕ
ВОИ АДЪПА, ШИ ВОИ СКОАТЕ АПЪ ПЖНЪ О УНДЕ ТО
20 АТЕ КОРЪЕ, ШИ ГРЪБИ. ШИ ДЕШЪРТЪ ЧИТУ
РА ОТ АДЪПЪТОАРЕ, ШИ АЛЕРГЪ ПРЪШ ЛА ФЪНТЖНЪ
СЪСКОЛЪЦ АПЪ, ШИ СКОАСЕ АПЪ ЛА ТОАТЕ КЪМИ
21 ЛЕЛЕ. ШИ ОМУЛ СОПРИНИТЪ ПРЕ ДЖНСА ШИ ТЪ
ЧЕ ПЕНТРУ КА СЪ КУНОАСКЪ ДЕАЛ ОТРЕПТАТЪ
22 ДМНУЛ КАЛЕА ЛУИ ЛУИ. ШИ ФУ КЖНДЪ ОТЕ

mêrge și la neamul mieu și vei lua fămêie feciorului mieu, lui Isaác, de acoló".

5. Și zise către dînsul sluga: „Dară cînd n-a vrea muiêrea să meargă cu mine îndărăt la pămîntul acesta, voiu întoarce pre feciorul tău la pămîntul de unde ai ieșit, de acoló?".

6. Și zise către dînsul Avraám: „Ia amente întru tine ca să nu întorci pre feciorul mieu acoló.

7. Domnul Dumnezăul ceriului și Dumnezăul pămîntului, carele m-au luat den casa tătîni-mieu și den pămîntul carele am născut, carele mi-au grăit și mi-au jurat, zicînd: «ție-ț voiu da pămîntul acesta și seminției tale», acesta va trimite îngerul său înaintea ta și vei loa fămêie feciorului mieu Isaác de acoló.

8. Iară de nu va vrea muiêrea să meargă cu tine la pămîntul acesta, curat vei fi de jurămîntul acesta, numai pre feciorul mieu să nu-l întorci acoló".

9. Și puse sluga mîna lui supt armul lui Avraám, stăpînul lui, și jură lui pentru cuvîntul acesta.

10. Și luo sluga 10 cămile dentru cămilele stăpînu-său și den toate bunătățile stăpînului lui împreună cu dînsul și să sculă de să dusă la Mijlocul Rîurilor, la cetatea lui Nahór.

11. Și adormi cămilele afară den cetate, lingă fîntîna cu apa cea de către seară, cînd ies cêle ce iau apă.

12. Și zise: „Domnul Dumnezăul stăpînului mieu Avraám! Fă-m cale bună naintea mea astăzi și fă milă cu stăpînul mieu Avraám!

13. Iată, eu stau la izvorul apei, și fêtele celor ce lăcuiesc în cetate mergu ca să scoață apă.

14. Și va fi fecioara care eu voiu zice: «Pleacă ciutura ta pentru ca să beau», și-m va zice: «Bea tu și cămilile ți le voiu adăpa până unde vor înceta bîndu», aceasta ai gătit slugii tale, lui Isaác. Și întru aceasta voiu cunoaște cum ai făcut milă cu stăpînul mieu Avraám".

15. Și fu maĭ nainte de-a săvîrși el grăind întru cugetul lui și iată, Revéca ieși afară, carea să născuse lui Vathuíl, feciorul Mélhăi, muierii lu Nahór și frate al lui Avraám, avînd ciutura pre umărul ei.

16. Și fecioara era frumoasă la față foarte, fecioară era, bărbat n-au cunoscut pre dînsa; și, pogorîndu-se la izvor, îș împlu ciutura și să sui.

17. Și alergă sluga întru tinpinarea ei și zise: „Adapă-mă puținea apă den ciutura ta".

18. Și ea zise: „Bea, doamne"! Și, grăbind, slobozi ciutura pre brațul ei și-l adăpă pre dînsul

19[18]. până unde au încetat bînd. [19] Și-i zise: „Și cămilele-ț voiu adăpa și voiu scoate apă pînă unde toate vor bea";

20[19]. și grăbi [20] și deșărtă ciutura în adăpătoare și alergă iarăș la fîntînă să scoață apă; și scoase apă la toate cămilele.

21. Și omul o pricipea pre dînsa și tăcea pentru ca să cunoască de au îndereptat Domnul calea lui au ba.

22. Și fu cînd înce/tară toate cămilele bîndu, luo

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

lua la ficiorul mieu, Isaac, fămêie de acoló".

5. Şi dzise cătră însul sluga: „Cîndai nu va vrea fata ca să margă cu mine îndărătu întru acesta pămîntu, şi întoarce-voi pre ficiorul tău la pămîntul de unde ai ieşit, de acoló"?

6. Şi dzise cătră însul Avraam: „Ia aminte întru tine să nu întorci pre ficiorul mieu acoló.

7. Domnul Dumnedzăul ceriului şi Dumnedzăul pămîntului, carele m-au luat den casa tătîne-mieu şi dentru pămîntul care am născut, carele mi-au grăit şi mi-au giurat, dzicîndu: «Ţie îţi voi da pămîntul acesta şi săminţiei tale», acesta va trimite îngerul său înnaintea ta şi vei lua fămêie ficiorului mieu Isaac de acoló.

8. Iară să nu va vrea muiêrea să margă cu tine la acesta pămîntu, curat vei fi de acesta giurămîntu, numai pre ficiorul mieu să nu-l întorci acoló".

9. Şi puse sluga mîna lui suptu stinghea lui Avraam şi-i giură lui pentru acesta cuvîntu.

10. Şi luă sluga 10 cămile dentru cămilele stăpînului său şi den toate bunătăţile stăpînului lui înpreună cu însul şi se sculă de să duse la Mijlocul Rîurilor, la cetatea lui Nahor.

11. Şi adormi cămilele afară den cetaate, lîngă fîntîna cu apa de cătră sară, cîndu ies cêlea ce iau apă.

12. Şi dzise: „Domnul Dumnedzăul stăpînului mieu Avraam! Fă-m cale bună înnaintea mea astădzi şi fă milă cu stăpînul mieu Avraam!

13. Iată, eu stau la pămîntul apei, şi fêtele celor ce lăcuiescu cetatea mergu ca să scoaţă apă.

14. Şi va fi ficioara cariia eu voi dzice: «Pleacă ciutora ta pentru ca să beau», şi-m va dzice: «Bea tu şi cămilele ţi le voi adăpa păn-unde vor părăsi bîndu», aceasta ai gătit slugii tale, lui Isaac. Şi pentru aceasta voi cunoaşte cum ai făcut milă cu stăpînul mieu Avraam".

15. Şi fu mainte de săvîrşindu el grăindu întru cugetul lui şi iată, Răvéca ieşiia afară, carea născuse lui Vathuil, ficiorul il Melhas, muierii lui Nahor şi frate a lui Avraam, avîndu ciutora pre umerul ei.

16. Şi ficioara era frumoasă la faţă foarte, ficioară era, bărbat n-au cunoscut pre însă; şi, pogorîndu-să la izvor, îş înplu ciutora şi să sui.

17. Şi alergă sluga în timpinarea ei i-i dzise: „Adauă-mă puţinea apă den ciutora ta".

18. Şi ea dzise: „Bea, doamne"! Şi sîrgui şi slobodzi ciutora pre braţul ei şi-l adăpă pre însul

19[18]. păn-unde au părăsit de băut. 19] Şi-i dzise: „Şi cămilele îţi voi dăpa şi voi scoate apă păn-unde toate vor bea";

20[19]. şi sîrgui [20] şi deşertă ciutora n adepătoare şi alergă iarăş la fîntînă să scoaţă apă; şi scoase apă la toate cămilele.

21. Şi omul o pricepea pre însă şi făcea pentru ca să nu cunoască au ndereptat-au Domnul calea lui au ba.

22. Şi fu cîndu pără/siră toate că-

să iai muiêre fiiu-mieu Isaac".

5. Iar sluga, răspunzîndu-i zise: „Dară deaca nu va vrea muiêrea să vie cu mine în pămîntul acesta, întoarce-voiu feciorul tău în pămîntul den care ai ieşit tu?

6. Iară Avraam zise cătră dînsul: „Păzêşte-te tu însuţ să nu cumva să întorci feciorul mieu acoló.

7. Că Domnul Dumnezeul ceriului şi Dumnezeul pămîntului, care m-au luat den casa tătîne-mieu şi den pămîntul den care m-am născut, care au grăit cu mine şi mi se-au jurat, zicînd: «Ţie voiu da pămîntul acesta şi după tine seminţiei tale», acela va trimite îngerul său înaintea ta şi vei lua de acoló muiêre fiiu-mieu, lui Isaac.

8. Iară de nu va vrea muiêrea să vie cu tine, curat să fii de jurămîntul acesta, numai pre fiiu-mieu să nu-l întorci acoló".

9. Şi puse sluga mîna supt coapsa stăpînu-său, lui Avraam, şi i se jură pentru cuvîntul acesta.

10. Şi luoă sluga acêea 10 cămile den cămilele stăpînu-său şi den toate bunătăţile stăpînu-său luoă cu sine şi, sculîndu-se, mêrse la Mijlocul Rîurilor, la cetatea lui Nahor.

11. Şi puse cămilele afară de cetate, la puţul cu apa, seara unde ieşiia muierile de luoa apă.

12[11]. Şi zise: [12] „Doamne Dumnezeul stăpînului mieu, lui Avraam! Fă cale bună astăzi înaintea mea şi milă cu stăpînu mieu Avraam!

13. Iată, eu voiu sta la puţul cu apa, iar fêtele cetăţênilor vor ieşi să ia apă.

14. Să fie o fecioară căriia îi voiu zice eu: «Pleacă vadra[2] ta să beau», iar ea să-m zică: «Bea tu şi voiu adăpa şi cămilele tale până se vor sătura», pre acêea o ai gătit robului tău Isaac. Şi după aceasta voiu cunoaşte că ai făcut milă stăpînu-mieu, lui Avraam".

15. Şi fu încă până nu săvîrşi el cuvîntul în cugetul său, iar Revéca, fata lui Vathuil, feciorului Melhei, muiêrea lui Nahor, fratele lui Avraam, ieşi ţiind citora[3] în umere.

16. Şi era fată foarte frumoasă, fată fecioară, şi bărbat nu ştiia; şi, pogorîndu-se la puţ, îş umplu citura[3] de apă şi ieşi să se ducă.

17. Iară sluga alergă întru întîmpinarea ei şi zise: „Dă-m să beau puţinea apă den vadra ta".

18. Iar ea zise: „Bea, jupîne"! Şi grăbi de pogorî vadra în braţe-ş şi-i dêde de bău

19[18]. până se sătură. [19] Şi deaca bău el, zise: „Şi cămilelor tale voiu scoate apă până le voiu adăpa toate".

20. Şi dăşărtă vadra în postavă şi alergă iară la puţ şi umplu vadra de apă şi turnă de adăpă toate cămilele.

21. Iar bărbatul acela o pricepea şi tăcea să vază: îndireptat-au Dumnezeu calea lui au ba?

22. Iară deaca se sătu/rară cămilele

şi vei lua de acolo o soţie pentru Isaac, fiul meu."

5. Ispravnicul i-a spus: „Dar poate femeia nu va vrea să meargă cu mine în acest ţinut. Se va duce oare fiul tău în ţara de unde ai venit?"

6. Avraam i-a răspuns: „Să nu faci să se întoarcă fiul meu acolo.

7. Domnul Dumnezeul cerului şi Dumnezeul pămîntului, care m-a scos pe mine din casa tatălui meu şi din pămîntul în care m-am născut, cel care mi-a vorbit şi care mi s-a jurat, spunînd: «Ţie îţi voi da acest ţinut şi seminţiei tale», el va trimite pe îngerul său înaintea ta şi vei lua de acolo o soţie pentru fiul meu Isaac.

8. Iar dacă femeia nu va vrea să vină cu tine în acest pămînt, vei fi slobod de jurămîntul meu, numai pe fiul meu să nu-l întorci acolo."

9. Şi ispravnicul a pus mîna sa sub coapsa lui Avraam, stăpînul său, şi a jurat pentru toate acestea.

10. Apoi a luat cu el zece cămile din cămilele stăpînului său şi a mai luat dintre toate bunurile stăpînului său şi a mers în Mesopotamia, în cetatea lui Nahor.

11. Către seară a mas cu cămilele în afara oraşului, lîngă o fîntînă unde vin femeile să ia apă.

12. Apoi a spus: „Doamne Dumnezeul stăpînului meu Avraam! Ajută-mă astăzi, îndură-te de Avraam, stăpînul meu.

13. Iată, eu stau lîngă izvorul la care fiicele celor ce locuiesc în cetate vin să scoată apă.

14. Fecioarei căreia îi voi spune: «Apleacă-ţi urciorul tău ca să beau», iar ea îmi va răspunde: «Bea şi voi adăpa şi cămilele tale, pînă ce se vor sătura de băut», aceea să fie pe care tu ai rînduit-o slugii tale Isaac. Şi prin aceasta voi cunoaşte că te-ai îndurat de stăpînul meu Avraam."

15. Dar nu sfîrşise încă să-şi spună acestea în cugetul său, cînd iată că ieşi cu urciorul pe umăr Rebeca, cea născută din Batuel, fiul Milcăi, soţia lui Nahor, fratele lui Avraam.

16. Aceasta era foarte frumoasă la chip. Era fecioară, căci nu cunoscuse încă bărbat. Şi coborînd ea la fîntînă şi-a umplut urciorul şi a pornit înapoi.

17. Ispravnicul a alergat înaintea ei şi i-a spus: „Dă-mi să beau puţină apă din urciorul tău!"

18. Ea i-a răspuns: „Bea, domnul meu!" Şi s-a grăbit să coboare urciorul pe braţe şi i-a dat să bea

19. pînă cînd s-a săturat să bea. Şi a mai spus: „Voi scoate apă şi pentru cămilele tale, ca să le adăp pe toate".

20. Şi s-a grăbit să-şi deşerte urciorul în adăpătoare, apoi a alergat din nou la fîntînă să scoată apă şi a adăpat toate cămilele.

21. Ispravnicul se uita la ea şi tăcea, ca să cunoască dacă i-a binecuvîntat Domnul călătoria sau nu.

22. După ce s-au sătu/rat toate că-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 16, col. II.

omul cercei de aur, de trăgea cîte o drahmă, și 2 brățări pe mîinele ei, trasul lor 10 galbeni de aur.

23. Și o întrebă pre dînsa și zise : „A cui fată ești ? Spune-m de iaste la tată-tău loc noao de-a odehni“ ?

24. Și ea zise către dînsul : „Fată lui Vathuíl sînt, al Mélhăi, pre care l-au născut ea lui Nahór“.

25. Și zise lui : „Paie și săturări multe sînt la noi și loc de odihnit“.

26. Și binevrînd omul să închină Domnului

27 [26]. și zise : [27] „Blagoslovit Domnul Dumnezăul stăpînului mieu Avraám, carele n-au lăsat dereptatea și adevărul de la stăpînul mieu, pre mine mă îndereptă Dumnezău la casa fratelui stăpînului mieu“.

28. Și, alergînd, copila spuse mîne-sa după cuvintele acêstea.

29. Și Revéca avea frate pre nume Laván ; și alergă Laván către om afară, la izvor.

30. Și fu deca văzu cerceii și brățările în mâinile surorii lui și cînd auzi cuvintele Revécăi, surori-sa, zicînd : „Așa mi-au grăit omul“, și veni la om, stînd el la cămile, la izvor,

31. și-i zise lui : „Întră înlăuntru, binecuvîntat Domnul ! Pentru că ce stai afară ? Și eu am gătit casa și locul cămilelor“.

32. Și întră omul în casă și descărcă cămilele și puse paie și fînuri cămilelor și apă picioarelor lui și picioarelor oamenilor ce era cu el.

33. Și le puse lor pîine să mănînce și zise : „Nu voiu mînca pînă voiu grăi cuventile mêle“. Și zisără : „Grăiêște“ !

34. Și zise : „Sluga lui Avraám eu sînt.

35. Și Domnul au blagoslovit pre stăpînu mieu foarte și s-au înălțat ; și-i dêde lui oi și viței, și argint și aur, slugi și slujnice, cămile și măgari.

36. Și născu Sárra, fămêia stăpînului mieu, un fecior stăpînului mieu, după ce au îmbătrînit el ; și-i dêde lui cîte era la el.

37. Și m-au jurat stăpînul mieu, zicînd : «Să nu iai fămêie fiiului mieu den fêtele hananeilor întru care eu sălășluiescu întru pămîntul lor,

38. ce numai la casa tătîne-mieu să mergi și la neamul mieu și vei lua muiêre feciorului mieu de acoló».

39. Și ziș stăpînului mieu : «Cîndai nu va vrea să meargă cu mine» ?

40. Și-m zise : «Domnul Dumnezeu, naintea căruia bine am plăcut, acela va tremite pre îngerul său cu tine și-ț va îndereptа calea și vei lua fămêie fiiului mieu den neamul mieu și den casa tatîni-mieu.

41. Atuncea curat vei fi de blestămul mieu căci cînd vei veni la neamul mieu și nu-ț vor da ție și vei fi curat de jumămîntul mieu».

42. Și viind astăzi la izvor, ziș : «Doamne Dumnezăul stăpînului mieu Avraám, de-m vei îndereptа calea mea tu care eu acum voiu mêrge la ea».

43. Iată, stau la izvorul apei și fêtele oamenilor cetății vor ieși ca să ia apă ; și va fi fecioara căriia eu voiu zice : «Adapă-mă puținea apă den ciutura ta»

44. și-m va zice : «Și tu bea și că/milelor tale voiu

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

milele a bea, luă omul cercei de aur, de trăgea cîte 1 drahmă, și doao brățări pre mâinele ei, trasul lor 10 galbeni.

23. Și o întrebă pre însă și-i dzise: „Fata cui ești? Spune-mi de iaste la tată-tău loc noao de poposit"?

24. Și ea dzise către însul: „Fata lui Vathuil sîntu, a lui Melha, pre carele au născut lui Nahor".

25. Și-i dzise lui: „Și paie și fînuri multe[3] sîntu la noi și loc de poposit".

26. Și binevrîndu omul să închină Domnului

27. și dzise: „Blagoslovit Domnul Dumnedzăul stăpînului mieu, lui Avraam, carele n-au lăsat dreptatea și adevărul de la stăpînul mieu, pre mine mă îndreptă Dumnedzău la casa fratelui stăpînului mieu".

28. Și, alergîndu, copila spuse maicii ei după cuvintele acêstea.

29. Și Revéca avea frate pre nume Lavan; și alergă Lavan către om afară, la izvor.

30. Și fu dacă văzu cerceii și brățările în mînule sororei lui și căce audzi cuvintele Revécăi, surori-sa, dzicîndu: „Așea mi-au grăit omul", și veni la om, stîndu el la cămile, la izvor,

31. și-i dzise lui: „Ia-mblă întră înlontru, binecuvîntat Domnul! Pentru că ce stai afară? Iară eu am gătit casa și locul cămilelor".

32. Și întră omul în casă și dessélă cămilele și puse paie și fînuri cămilelor și apă picioarelor lui și oamenilor ce era cu el.

33. Și le puse lor pâini să mănince și dzise: „Nu voi mînca pănă voi grăi cuvintele mêle". Și dzisără: „Grăiêște"!

34. Și dzise: „Slugă lui Avraam sîntu eu.

35. Și Domnul au blagoslovit pre stăpînul mieu și l-au înălțat foarte; și-i dêde lui oi și viței, și argintu și aur, și slugi și slujnice, și cămile și măgari.

36. Și născu Sarrá, fămêia stăpînului mieu, un ficior stăpînului mieu, după ce au îmbătrînit el; și-i dêde lui cîte avea el.

37. Și m-au jurat stăpînul mieu, dzîcîndu: «Să nu iai fămêie fiiului mieu den fêtele hananeilor, întru cari eu sîntu prișleț[3] ntru pămîntul lor,

38. ce numai de la casa tătîne-mieu să mergi și la neamul mieu și vei lua muiêre ficiorului mieu de acoló».

39. Și dziș stăpînului mieu: «Cîndai nu va vrea muiêrea să margă cu mine»?

40. Și-m dzise: «Domnul Dumnedzău, înnaintea căruia bine am plăcut, acela va trîmite pre îngerul său cu tine și-ți va îndrepta calea și vei lua fămêie fiiului mieu den neamul mieu și den casa tătîne-mieu.

41. Atuncea curat vei fi de blăstămul mieu cîndu vei veni la niamul mieu și nu-ți vor da ție și vei fi curat de giurămîntul mieu».

42. Și venindu astădzi la izvor, dziș: «Doamne Dumnedzăul stăpînului mieu Avraam, de-m vei îndrepta calea tu carea eu acmu voi mêrge la ea».

43. Iată, stau la izvorul apei și fêtele oamenilor cetății vor ieși ca să ia apă; și va fi ficioara cariia eu voi dzice: «Adapă-mă puținea apă den ciutora ta»,

44. și-m va dzice: «Și tu bea și că/-

toate, luoă omul niște cercei de aur, de trăgea cîte o drahmă, și 2 brățări pre mâinile ei, cumpăna lor 10 galbeni de aur.

23. Și-i zise: „Spune-m a cui fată ești? Avea-vom la tată-tău loc de-a odihni"[4].

24. Iar fata zise lui: „Sînt fată lui Vathuil, feciorului Melhei, muiêrea lui Nahor".

25. Și-i mai zise: „Și sînt la noi paie și fîn mult și loc de odihnă".

26. Iară omului îi păru bine și se închină Domnului

27[26]. și zise: [27] „Blagoslovit Dumnezeu Domnul domnului mieu, al lui Avraam, care n-au lăsat direptatea și adeverința stăpînului mieu, a lui Avraam, și pre mine mă îndireptă Domnul Dumnezeu pre cale și mă duse în casa fratelui stăpînu-mieu".

28. Și, alergînd, fecioara spuse acêste cuvinte toate mîine-sa.

29. Și avea Revéca un frate pre care-l chiema Lavan; și alergă Lavan la acel bărbat afară, la puț.

30. Și deaca văzu cerceii și brățările în mâinile surori-sa și deaca auzi cuvintele den gura surori-sa, zicînd: „Așa au grăit bărbatul acela către mine", veni Lavan la bărbat, și el sta lîngă cămile, la puțul cu apa,

31. și zise lui: „Întră înlăuntru, bine iaste cuvîntat Domnul! Că ce stai afară? Eu am gătit casă și loc cămilelor".

32. Și întră bărbatul în casă și dăssălă cămilele și le dêde paie și fînuri, și lui apă să-ș spêle picioarele și celora ce era cu dînsul.

33. Și puse lor pâine să mănînce, iar el zise: „Nu voiu mînca pănă voiu grăi cuvintele mêle". Și-i ziseră: „Grăiêște"!

34. Iar el zise: „Eu sînt slugă lui Avraam.

35. Și Domnul au blagoslovit pre stăpînu-mieu și se-au înălțat foarte; și i-au dat oi și boi, aur și argint, slugi și slujnice, cămile și măgari.

36. Și născu Sarra, muiêrea stăpînu-mieu, numai un fecior stăpînu-mieu, la bătrînețe; și ce au avut tot lui au dat.

37. Și m-au jurat stăpînu-mieu, zicînd: «Să nu iai muiêre fiiu-mieu den fêtele lui Hanaan, într-al cui pămînt lăcuiesc eu,

38. ce să te duci la casa tătîne-mieu, în neamul mieu, și de acolo să iai muiêre fiiu-mieu».

39. Iar eu am zis stăpînu-mieu: «Dară de nu va vrea muiêrea să vie cu mine»?

40. Iar stăpînu-mieu mi-au zis: «Domnul Dumnezeu, căruia am îngăduit eu înaintea lui, acela va trimite îngerul său înaintea ta și va îndrepta calea ta și vei lua muiêre fiiu-mieu den neamul mieu și den casa tătîne-mieu.

41. Atunci vei fi curățit de jurămîntul mieu, iar deaca vei mêrge la neamul mieu și nu vor da ție, vei fi curățit de jurămîntul mieu».

42. Deci viind astăzi la puț, ziș: «Doamne Dumnezeul lui Avraam, stăpînului mieu, îndereptează calea mea pre care merg eu acum».

43. Și, iată, stau la puțu cu apa, iar fêtele cetățênilor vor ieși să ia apă; și să fie o fată căriia deaca-i voiu zice: «Dă-m puțină apă să beau»,

44[43]. iar ea să zică: «Bea tu și voiu scoate apă și că/milelor tale», acêea să

milele, i-a dat ispravnicul un inel de aur în greutate de o jumătate de siclu și două brățări, greutatea lor fiind de zece sicli de aur.

23. Și a întrebat-o pe aceasta: „Spune a cui fată ești? Mai spune-mi: este loc de poposit la tatăl tău și pentru noi?"

24. Iar ea i-a răspuns: „Sînt fata lui Batuel al Milcăi, pe care i l-a născut ea lui Nahor."

25. Și i-a mai spus: „Avem și paie și fîn mult, ca și loc de popas."

26. Atunci bucurîndu-se ispravnicul s-a închinat Domnului

27. și a spus: „Binecuvîntat să fie Domnul Dumnezeul stăpînului meu Avraam, care n-a părăsit pe stăpînul meu cu statornicia milei sale, iar pe mine mă îndreaptă la casa fratelui stăpînului meu!"

28. Și, alergînd copila acasă, i-a povestit mamei sale toate cîte se petrecuseră.

29. Rebeca avea un frate, al cărui nume era Laban, iar Laban s-a dus repede la ispravnic, afară la fîntînă.

30. Și cînd a văzut inelul și brățările pe mîinile surorii sale și a auzit cuvintele Rebecăi care spunea: „Astfel mi-a vorbit omul acela", s-a dus la fîntînă, unde ispravnicul stătea lîngă cămile,

31. și i-a spus: „Poftim înăuntru, binecuvîntat fie Domnul! Să nu stai afară cînd ți-am pregătit casă și sălaș pentru cămilele tale".

32. Și a intrat ispravnicul în casă, iar Laban a descărcat cămilele și le-a dat paie și fîn, iar ispravnicului și oamenilor care erau cu el le-a dat apă să-și spele picioarele.

33. Și le-a adus și pîine să mănînce. Dar ispravnicul a zis: „Nu mănînc pînă ce nu voi spune ce am de spus." Și Laban i-a răspuns: „Vorbește!"

34. Iar el a spus: „Eu sînt sluga lui Avraam.

35. Domnul l-a binecuvîntat foarte pe stăpînul meu și l-a înălțat. I-a dat lui oi și viței, argint și aur, slugi și slujnice, cămile și asini.

36. Și Sara, soția lui, i-a născut cînd el era de-acum bătrîn, un fiu, căruia i-a dat toate cîte le avea.

37. Iar stăpînul meu m-a pus să jur, zicînd: «Să nu aduci fiului meu Isaac o soție dintre fiicele canaaneilor, din țara în care locuiesc eu,

38. ci să te duci la casa tatălui meu și la neamurile mele și să iei de acolo soție fiului meu».

39. I-am spus stăpînului meu: «Dar dacă nu va vrea femeia să meargă cu mine?»

40. El însă mi-a răspuns: «Domnul Dumnezeu pe ale cărui căi umblu va trimite cu tine pe îngerul său, va binecuvînta călătoria ta și vei lua soție pentru fiul meu din neamurile mele și din casa tatălui meu.

41. Și vei fi slobod de legămîntul meu cînd te vei duce la neamurile mele și ele nu ți-o vor da».

42. Și sosind eu astăzi la fîntînă, am spus: „Doamne Dumnezeul stăpînului meu Avraam, îndreaptă-mi pașii pe calea pe care o să merg acuma.

43. Iată eu stau lîngă fîntîna la care fetele vin să scoată apă, iar fecioara căreia eu îi voi spune «Dă-mi să beau puțină apă din urciorul tău»,

44. iar ea îmi va răspunde: «Bea tu și voi adăpa și că/milele tale», aceasta

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 17, col. I.

мнлелоръ тале бои скоате апъ. ачеста ие сте фъ
мѣеа кареѣ соаѣ гъгнт дмнѣ слѣгїи сале лѣи и
еаакь, ши фръ ачеста бои кѣноаще кѣм аи фъ
кѣть мнлъ стъпжнѣлѣи мїеѣ аврааамь.

ме Ши фѣ ман наинте декжт асъвршиеѣ грънн
дъ, фръ кѣцетѣа мїеѣ фдатъ ревека ешїа
афаръ абжнде чнтѣръ пре оумър, ши погорѣ ла
извор ши скоасе апъ шїи зниш еи адапъмъ.

мз Ши грънндъ слобозн чнтѣра пре брацѣа еи де
пре джнса ши зисе бѣ тѣ ши къмилеле тале, бо
адъпа, ши амъ бѣтъ ши къмилеле а адъпат.

мз Ши ам фтребат пре еа, ши зиш аи кѣи фатъ ещ
тѣ? ши еа зисе фатъ лѣи вадѣнїа ежнтъ, фе
чорѣлѣи лѣи нахсор, карele ми-ѣ нъскѣт лѣи мелха,
ши пѣш черчеїи пре брацѣа еи, ши бръцъ
мнерile пре мжнile еи. Ши бине бржндъ мам фт
кинат дмнѣлѣи, ши бине кѣвжнтан пре дмнѣль
дмнзъѣа стъпжнѣлѣи мїеѣ аврам, карele ма
фдерептат фръ калѣ адевръѣлѣи, ка стъ фа
та фрателѣи стъпжнѣлѣи мїеѣ, фи лѣи лѣи.

мд Деци де вец face voi milă și dereptate către
stăpînul mieu, spuneți-m ca să mă întorcu în dereapta
au în stînga".

н Ши ръспѣнзъндъ, лаван, ши вадѣиль зисерь, дела дмнѣ
ачеста лѣкрѣ, нѣ вом пѣтѣ ес грънмь, фпо
на ватăръ аѣ бине. Іатă ревека фнаинтѣ-ти,
ѣ ѣндѣо дѣте, ши фие фъмѣе фечорѣлѣи ес
пжнѣлѣи тѣ дѣпъ кѣм аѣ грънить дмнѣль.

нз Ши фѣ аѣзиндъ слѣга лѣи аврам кѣвинтеле лор
нг сѣ фкинат пре пъмжнть лѣи дмнзъѣ. Ши
скоцъндъ слѣга васе де арѣинть ши де аѣр, ши
фръкъминте аѣ дат ревекѣи, ши дарѣри дѣ
нд де фрателѣи еи, ши мѣмен еи. Ши мжнка
ръ ши бъѣръ ши еа ши оаменїи че ера кѣ еа, ши
дормиръ, ши скѣлжндѣсе деминѣца, зисе тремі
тецимă пентрѣ ка съ мъ дѣкь ла стъпжнѣмїе.

не Ши зисерь фраціи еи ши мѣмъса, ръмже фата
кѣ ноі ка врео, г, зиле, ши дѣпъ аѣ ва
нз дѣче. Ши еа зисе кътре еи нѣ мъ оприцн
ши дмнѣ аѣ фдерептат калѣ лѣи фтрѣ мине,
тримитецимă пентрѣ ка съ мерг, ла стъпж
нѣ мїеѣ. Ши еи зисерь съ кемъ мъ ѣопила, ши
съ фтребъм гура еи, ши кемарь пре ревека шїи
нн зисерь еи мѣрцевеи кѣ оѣмѣ ачеста. Ши
нд зисе мѣрцинеѣ. Ши тремисерь пре ревека
сора лор ши оѣнѣлтеле еи ши пре слѣга лѣи аврам,
нѣ ши пре чеи кѣджнѣ. Ши бабирь пре ревеки,
ши зисерь еи, сора ноастрă еши, фѣте фтрѣмїи
де зеї демїи, ши моцинѣскъ семинцїа та, че
нѣа тъцнле неприꙗтинилорь. Ши скѣлжндѣсе ре
бека ши роабеле еи сѣ ѣинть пре къмиле, ши се
дѣ ръ кѣ оѣмѣ, ши лѣжндъ слѣга пре ревека.
нѣб сѣ дѣсь. Ши исаакь мерѣ пренпѣстїе, де
кътре джнтжна виденіеи, ши еа лъкѣ фпъ
нѣг мжнтѣ де кътре амїазъзи. Ши еши
исаакь ка съ се примбе ла кжмпѣ, маи наинте де
фдесерь, ши кътѣ тжндъ кѣ оѣкїи лѣи, бъзѣ кѣ
нѣд мнле бїнтоаре. Ши кътѣ тжндъ ревека кѣ о
кїи бъзѣ пре исаакь, ши съри де пре къмилă.

scoate apă», aceasta iaste fămêia carea o au gătit Domnul slugii sale, lui Isaác, și întru aceasta voiu cunoaște cum ai făcut milă stăpînului mieu Avraám.

45. Și fu mai nainte decît a săvîrși eu grăind întru cugetul mieu, îndată Revéca ieșiia afară, avînd ciutură pre umăr, și pogorî la izvor și scoase apă. Și-i ziș ei : «Adapă-mă» !

46. Și, grăbind, slobozi ciutura pre brațul ei de pre dînsa și zise : «Bea tu, și cămilele tale voiu adăpa» ; și am băut și cămilele au adăpat.

47. Și am întrebat pre ea și ziș : «A cui fată ești tu» ? Și ea zise : «Fată lui Vathuíl sînt, feciorului lui Nahór, carele i-au născut lui Mélha». Și-i puș cerceii pe brațul ei și brățările pre mînile ei.

48. Și, binevrînd, m-am închinat Domnului și binecuvîntai pre Domnul Dumnezăul stăpînului mieu Avraám, carele m-au îndereptat întru calea adevărului ca să iau fata fratelui stăpînului mieu fiiului lui.

49. Deci de veț face voi milă și dereptate către stăpînul mieu, spuneți-m ca să mă întorcu în dereapta au în stînga".

50. Și, răspunzînd, Laván și Vathuíl ziseră : „De la Domnul au ieșit acesta lucru, nu vom putea să grăim împotriva ta rău la[1] bine.

51. Iată, Revéca înaintea ta ; luundu-o, du-te și fie fămêie feciorului stăpînului tău, după cum au grăit Domnul".

52. Și fu auzind sluga lui Avraám cuvintele lor, s-au închinat pre pămînt lui Dumnezău.

53. Și, scoțînd sluga vase de argint și de aur și îmbrăcăminte, au dat Revécăi ; și daruri dêde fratelui ei și mumei ei.

54. Și mîncară și băură, și el și oamenii ce era cu el, și dormiră ; și, sculîndu-se demineața, zise : „ Tremiteți-mă pentru ca să mă duc la stăpînu-mieu".

55. Și ziseră frații ei și mumă-sa : „Rămîie fata cu noi la vreo 10 zile, și după acêea să va duce".

56. Și el zise către ei : „Nu mă opriți, și Domnul au îndereptat calea lui întru mine ; trimiteți-mă pentru ca să mergu la stăpînul mieu".

57. Și ei ziseră : „Să chemăm copila și să întrebăm gura ei".

58 [57]. Și chemară pre Réveca și-i ziseră ei : „Mêrge-vei cu omul acesta" ? [58] Și ea zise : „Mêrgi-voiu".

59. Și tremiseră pre Revéca, sora lor, și unêltele ei și pre sluga lui Avraám și pre cei cu dînsul.

60. Și blagosloviră pre Revéca și ziseră ei : „Sora noastră ești, fă-te întru mii de zeci de mii și moștenească seminția ta cetățile nepriêtinilor".

61. Și, sculîndu-se, Revéca și roabele ei s-au suit pre cămile și să dusără cu omul ; și, luînd sluga pre Revéca, s-au dus.

62. Și Isaác mergea pren pustie de către Fîntîna Videniei ; și el lăcuia în pămîntul de către amiázăzi.

63. Și ieși Isaác ca să se primble la cîmpu mai nainte de îndeseară ; și, căutînd cu ochii lui, văzu cămile viitoare.

64. Și, căutînd Revéca cu ochii, văzu pre Isaác și sări de pre cămilă. /

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

milelor tale voi scoate apă», aceasta iaste fămêia carea au gătit Domnul slugii saale, lui Isaac, şi întru aceasta voi cunoaşte cum ai făcut milă stăpînului mieu Avraam.

45. Şi fu mainte decît a istovi grăindu întru cugetul mieu, îndată Răvéca ieşiia afară, avîndu ciutora pre umăr, şi pogorî la izvor şi scoase apă. Şi-i dzişi ei : «Adapă-mă» !

46. Şi, sîrguindu, slobodzi ciutora spre braţul ei de pre sine şi dzise : «Bea tu şi cămilele tale voi adăpa» ; şi am băut şi cămilele au adăpat.

47. Şi am întrebat pre ea şi dziş : «Fată cui eşti» ? Şi ea dzise : «Fată lui Vathuil sîntu, ficiorului lui Náhor, carele i-au născut lui Melha». Şi-i puş cerceii pre braţul[4] ei şi brăţările pre mînule ei.

48. Şi, binevrîndu, m-am închinat Domnului şi binecuvîntai pre Domnul Dumnedzăul stăpînului mieu Avraam, carele m-au îndreptat întru calea adevărului ca să iau fata fratelui stăpînului mieu fiiului lui.

49. Deci să veţi face voi milă şi dreptaate către stăpînul mieu spuneţi-m pentru ca să mă întorcu în dreapta au în stînga".

50. Şi, răspundzîndu, Lavan şi Vathuil dzisără: „De la Domnul ieşi acesta lucru, nu vom putea să grăim împotriva ta rău la bine.

51. Iată, Răvéca înnaintea ta ; luîndu-o să o iai şi fie fămêie ficiorului stăpînului tău, după cum au grăit Domnul".

52. Şi fu audzindu sluga lui Avraam cuvintele lui, s-au închinat pre pămîntu lui Dumnedzău.

53. Şi, scoţîndu sluga vase de argintu şi de aur şi înbrăcăminte, au dat Răvécăi ; şi daruri dêde fratelui ei şi maicii ei.

54. Şi mîncară şi băură, şi el şi oamenii ce era cu el, şi dormiră ; şi, sculîndu(-se)[5] dimineaţă, dzise : „Trimiteţi-mă pentru ca să mă duc la stăpînul mieu".

55. Şi dzisără fraţii ei şi maică-sa : „Rămîie fata cu noi ca vro 10 dzile, şi după acêea să va duce".

56. Şi el dzise către ei : „Nu mă opriţi, şi Domnul au îndreptat calea lui întru mine ; trimiteţi-mă pentru ca să mergu la stăpînul mieu".

57. Şi ei dziseră : „Să chemăm copila şi să întrebăm gura ei".

58[57]. Şi chemară pre Revéca şi-i dzisără ei : „Mêrge-vei cu omul acesta" ? Şi ea dzise : „Mêrge-voi".

59[58]. Şi trimiseră pre Revéca, sora lor, [59] şi unêltele ei şi pre sluga lui Avraam şi pre cei cu însul.

60. Şi blagosloviră pre Revéca şi dziseră ei : „Soru-noastră eşti, fă-te întru mii de întunêrece şi moştenească sămînţiia ta cetăţile nepriêtenilor".

61. Şi, sculîndu-să, Răvéca şi roabele ei s-au suit pre cămile şi să duseră cu omul ; şi, luîndu sluga pre Revéca, s-au dus.

62. Şi Isaac mergea pren pustiiu de către faţa Videniei ; şi el lăcuia în pămîntul de către amiadzăzi.

63. Şi ieşi Isaac ca să s(ă) primble la cîmpu mainte de îndesară ; şi, căutîndu cu ochii lui, vădzu cămilele viitoare.

64. Şi, căutîndu Revéca cu ochii, vădzu pre Isaac şi sări de pre cămilă./

fie muiêrea carea o au gătit Dumnezeu lui Isaac, robul său, şi într-acêea voiu cunoaşte că au făcut milă cu stăpînu-mieu Avraam.

45[44]. Şi fu mai nainte încă până nu săvîrşiiu cuvîntul acesta în cugetul mieu, [45] îndată ieşiia Revéca ţiind vadra în umere şi, pogorînd la puţ, scoase apă[5] în vadră. Şi-i ziş : «Dă-m puţinea apă să beau» !

46. Iar ea îndată slobozi vadra în braţe-ş şi-m zise : «Bea tu şi voiu adăpa şi cămilele tale» ; şi am băut eu şi mi-au adăpat şi cămilele.

47. Dêcii o întrebaiu : «A cui fată eşti» ? Iar ea-m zise : «Sînt fată lui Vathuil, feciorul lui Nahor, care i-au născut Melha». Şi i-am dat cercei şi brăţări în măinile ei.

48. Şi părîndu-m bine, mă închinaiu Domnului Dumnezeu şi blagosloviiu pre Domnul Dumnezeul[6] stăpînului mieu Avraam, care m-au îndireptat pre ace(a)[7]stă cale a adeverinţei să iau[8] fata fratelui stăpînului mieu fiiusău.

49. Deci de veţ face milă şi dreptate stăpînu-mieu, răspundeţi-m să mă întorc sau în direapta sau în stînga".

50. Iară Lavan şi Vathuil, răspunzînd, ziseră : „De la Domnul au venit această poruncă, nu putem răspunde ţie rău pentru bine.

51. Şi Revéca iaste înaintea ta ; ia-o şi te du şi fie muiêre feciorului stăpînului tău, cum au zis Domnul".

52. Şi fu deaca auzi sluga lui Avraam cuvîntul acesta, se închină Domnului până la pămînt.

53. Şi, scoţînd sluga vase de aur şi de argint şi haine, dêde Răvécăi şi dêde frăţine-său daruri şi mume-sei.

54. Şi mîncă şi bău, el şi ceia ce era cu dînsul, şi, măind, se sculară dimineaţa şi zise : „Trimêteţi-mă să mă duc la stăpînu-mieu".

55. Iară fraţii ei şi mumă-sa ziseră : „Să şază fata cu noi 10 zile, de-acii veţ mêrge".

56. Iar sluga zise : „Nu mă opriţ, ce mă lăsaţ să mă duc că Dumnezeu au îndireptat calea mea să mă duc la stăpînu-mieu".

57[56]. Ei ziseră : [57] „Să chiemăm fata şi să o întrebăm den gura ei".

58. Şi, chiemînd pre Revéca, îi ziseră : „Mêrge-vei cu acest om ?" Iar ea zise : „Mêrge-voiu".

59. Dêcii ei lăsară pre Revéca, sora lor, şi avuţiia ei cu sluga lui Avra(a)m şi cu oamenii carei era cu dînsul.

60. Şi blagosloviră pre soru-sa Revéca şi-i ziseră : „Sor eşti noaoă, să fii într-o mie de întunêrece, şi seminţiia ta să ia cetăţile vrăjmaşilor".

61. Şi, sculîndu-se, Răvéca şi roabele ei înşălară cămilele şi mêrseră cu bărbatul ; şi, luînd sluga pre Răvéca, se duse.

62. Iar Isaac umbla pren pustie spre Fîntîna Vidêniei ; şi el lăcuia pre pămîntul despre amiiázăzi.

63. Şi ieşi Isaac îndeseară la cîmp să se primble ; şi, aruncîndu-ş ochii, văzu cămilele viind.

64. Şi, căutînd Revéca, văzu pre Isaac şi sări[9] de pre cămilă./

va fi femeia pe care Domnul a rînduit-o slugii sale Isaac şi întru aceasta voi cunoaşte că te-ai îndurat de stăpînul meu Avraam.

45. Dar nu sfîrşisem eu încă a spune acestea în cugetul meu, că îndată a ieşit Rebeca cu urciorul pe umeri, şi a coborît la fîntînă şi a scos apă. I-am spus : «Dă-mi să beau» !

46. Iar ea s-a grăbit să coboare urciorul pe braţe şi a spus «Bea tu şi voi adăpa şi cămilele tale» ; şi am băut şi a adăpat şi cămilele.

47. Apoi am întrebat-o : «A cui fată eşti ?» Iar ea mi-a răspuns : «Sînt fiica lui Batuel, fiul lui Nahor, pe care i l-a născut Milca».

48. Bucuros m-am închinat atunci Domnului şi am binecuvîntat pe Domnul Dumnezeul stăpînului meu Avraam, care m-a îndreptat pe calea cea adevărată, ca să iau pe fiica fratelui stăpînului meu pentru fiul său.

49. Acum spuneţi-mi de vreţi să arătaţi înţelegere şi bunăvoinţă faţă de stăpînul meu, sau de nu, să mă duc să caut în altă parte, în dreapta sau în stînga".

50. Răspunzîndu-i, Laban şi Batuel i-au spus : „De la Domnul vine lucrul acesta. Noi nu putem spune nimic nici de bine, nici de rău.

51. Iat-o pe Rebeca înaintea ta. Ia-o şi du-te să fie soţia fiului stăpînului tău, după cum a hotărît Domnul."

52. Cînd a auzit cuvintele lor, ispravnicul lui Avraam s-a închinat pînă la pămînt Domnului.

53. Şi scoţînd el podoabe de argint şi de aur şi veşminte, le-a dat Rebecăi şi a mai dat daruri şi fratelui şi mamei ei.

54. Au mîncat şi au băut, el şi oamenii care erau cu el, şi au înnoptat acolo. Şi dimineaţa s-a sculat şi a spus : „Lăsaţi-mă să plec la stăpînul meu !"

55. Iar fratele şi mama fetei i-au spus : „Să mai rămînă fata cu noi încă zece zile, după aceea vei putea pleca."

56. Însă el le-a răspuns : „Nu mă opriţi, căci Domnul mi-a îndreptat pînă acum calea. Lăsaţi-mă să plec la stăpînul meu."

57. Atunci ei i-au spus : „Să chemăm copila şi s-o întrebăm pe ea."

58. Au chemat-o pe Rebeca şi i-au spus : „Te duci cu omul acesta ?". Iar ea a răspuns : „Mă duc."

59. Atunci au lăsat-o pe Rebeca să plece împreună cu slugile ei şi cu doica ei, şi pe ispravnicul lui Avraam împreună cu oamenii ce erau cu el.

60. Şi au binecuvîntat-o pe Rebeca şi i-au spus : „Sora noastră eşti, să se nască din tine mii şi zeci de mii, iar seminţia ta să moştenească cetăţile duşmanilor !"

61. Şi, sculîndu-se, Rebeca şi slugile ei s-au urcat pe cămile şi au plecat împreună cu omul acela ; ispravnicul lui Avraam, luînd-o pe Rebeca, a plecat.

62. Isaac însă venise din Beer-Lahai-Roi, căci el locuia în ţinutul de miazăzi.

63. Iar spre seară, a ieşit Isaac să se plimbe pe cîmp şi, ridicîndu-şi ochii, a văzut cămilele venind.

64. Rebeca, privind şi ea, l-a zărit pe Isaac şi a coborît de pe cămilă./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 17, col. II.

ѕї

Ши зисе кътре слъгъ, чине єсте омъл ачела, ѕе
чемъторе пе кампъ спре стемпинарѣ ноастрѣ? ѕ
Ши зисе слъга, ачеста єсте, етепанъ ламѣ
тре ка лъ ждъ ши еребодѣ ческъ сѣ пъ
Ши повести слъга лui Исаак тоате кувинтеле, ѕѕ
каре ау фъкут. Ши спре Исаак пе
мей лui, ши лъсо пре ребека ши нѣ фъ
мѣе, ши сонси пре дзнса, ши се мънгъе Исаак
пентрѣ сарра мъма лui.

К А П И Т О Л Е

Ши адъогъндъ Авраам пе лъсо фъ
кътръ нумелеи ера Хетура. Ши нѣ
ски лui пре Зомвран, ши пре Иезан,
ши пре Мада, ши пре Мадиам ши пре
Иевсок, ши пре Сонъ. Ши Иезан ау
нъскут пре Сава, ши пре Даман, ши пре Дедан,
ши фечорїи лui Дедан фурѣ, Рагуиль ши Надеи
ши Асурїим, ши Латурїим, ши Лаомит.
Ши фечорїи лui Мадїам Гефар ши Афер, ши
Енох, ши Авида, ши Елдага, тоци ачещѣ ера
фечорїи Хетурїи. Ши дѣде Авраам тоате
унѣлтеле лui, лui Исаак фечорулui лui. Ши
фечорилорь цїиторилорь лui ау дат Авраам даруri
ши-и скоасе пре дзнший пе лътури де ла Исаак
фечорулui лui, пе ка фїиндъ ел ъ ъ ка тре ръсе
рит, ла пъмзнтулui ръсъритулui. Ши
ачещѣ сзнтъ анїи зилелорь ъ ецїи лui Авраам
ка ъ ъ трѣит, ро е, де ани. Ши слъ ъ ндъ
Авраам мъри пре ръ ръ ръ ръ не, ъ ръ
ши плинъ де зиле, ши се пусе лзнгъ нородъ лui.
Ши ле пропарѣ пре дзнсулui, Исаак ши Исмаи
амзндой фечорїи лui, пе пещера че е доитъ
царина лui Ефрон, фечорулui лui Саар
Хетеу
лui, каре єсте потрива Мамврїеи.
на ши пещера, чау кумпъ Авраам, де ла фе
чорїи лui Хетъ, аколо пропарѣ пре Авраам,
ши пре сарра фемѣе лui. Ши фъ дупъ
че мъри Авраам, благослови Дум
нѣ пре Исаак, фїиу
лui, ши лъкуи Исаак лзнгъ Фїнїна Ведерїи.
Ши ачѣстѣ сзнтъ нашерile лui Исмаиль фечо
рулui лui Авраам, пре каре ау нъскут Агар,
служница Саррѣи лui Авраам. Ши ачѣстѣ
сзнтъ нумеле фечорилорь лui Исмаиль, пре нуме
ле рудинїилорь лui, чель дѣнтъю нъскутъ Исмаи,
ши Навеиоѳ, ши Кидар, ши Навдеиль, ши Масаи,
Ши Мама, ши Дума ши Маси.
Ши Ходан, ши Феман, ши Ietур, ши Нафе,
ши Кедма. Ачещѣ сзнтъ фечорїи лui Исмаи,
ши ачѣстѣ сзнтъ нумелелорь кортурилелорь,
ши пръ сатъ ле лорь, ї, боярь дупъ лимба лорь.
Ши ачещѣсь анїи ецїи лui Исмаи, ръ, де ани
ши се алътъ лзнгъ рудъ
лui. Ши лъкуи ела е ка ъ ъ ръ, нѣ
каре єсте пе ръ ръ ръ ръ ръ ръ ръ ръ
анї ла асирїани, пе ръ ръ ръ ръ ръ ръ
фрацилорь лui ау лъкуит. Ши ачѣстѣсь
нашерile лui Исаак, фечорулui лui Авраам, Авраам
ау нъскут пре Исаак. Ши ера де,
м, де ани, кзнду ау луат пре ребека, фата

Е лui

65. Şi zise către slugă : „Cine iaste omul acela ce mêrge în cîmpu întru întempinarea noastră ?“ Şi zise sluga : „Acesta iaste stăpînul mieu“. Iară ea, luîndu-ş brobodêlnecul, să îmbrăca.

66. Şi povesti sluga lui Isaác toate cuvintele cîte au făcut.

67. Şi întră Isaác în casa mumei lui şi luo pre Revéca ; şi i să făcu lui fămêie şi o iubi pre dînsa. Şi să mîngîia Isaác pentru Sárra, muma lui.

CAP 25

1. Şi adăogînd Avraám, îş luo fămêie, căriia numele-i era Hettúra.

2. Şi-i născu lui pre Zomvrán, şi pre Iezán, şi pre Máda, şi pre Madiám, şi pre Ievóc şi pre Sofiia.

3. Şi Iezán au născut pre Sáva, şi pre Tháman, şi pre Dedan. Şi feciorii lui Dedán fură Raguíl, şi Napdeil, şi Asuriím, şi Laturiím şi Laomít.

4. Şi feciorii lui Madiám : Ghefár, şi Afér, şi Enóh, şi Avítha şi Eldága ; toţi aceştia era feciorii Heturii.

5. Şi dêde Avraám toate unêltele lui lui Isaác, feciorul lui.

6. Şi feciorilor ţiitorilor lui au dat Avraám daruri şi-i scoase pre dînşii în laturi de la Isaac, feciorul lui, încă fiind el viu, către răsărit, la pămîntul răsăriturilor.

7. Şi aceştia sînt anii zilelor vieţii lui Avraám cîţ au trăit : 175 de ani.

8. Şi, slăbind Avraám, muri întru bătrînêţe bune, bătrîn şi plin de zile ; şi să puse lîngă norodul lui.

9. Şi-l îngropară pre dînsul Isaác şi Ismail, amîndoi feciorii lui, în peştira cea îndoită, în ţarina lui Efrón, feciorul lui Saár, heteului, carele iaste împotriva Mámvriei,

10. ţarina şi peştera ce-au cîştigat Avraám de la feciorii lui Het ; acoló îngropară pre Avraám şi pre Sárra, fămêia lui.

11. Şi fu după ce muri Avraám, blagoslovi Dumnezău pre Isaac, fiiul lui ; şi lăcui Isaác lîngă Fîntîna Vederii.

12. Şi acêstea sînt naştirile lui Ismaíl, feciorul lui Avraám, pre carele au născut Agár, slujnica Sárrei, lui Avraám.

13. Şi acêstea sînt numele feciorilor lui Ismaíl, pre numele rudeniilor lui ; cel dentăiu născut ⟨al lui⟩ [1] Ismail, [şi] Navaíoth ; şi Chidár şi Navdeíl, şi Masam,

14. şi Masma, şi Dúma, şi Másí,

15. şi Hodán, şi Themán, şi Ietúr, şi Nafes şi Chédma.

16. Aceştia sînt feciorii lui Ismail şi acêstea sînt numele lor, în corturile lor şi întru odăile lor, 12 boiari după limba lor.

17. Şi aceştia-s anii vieţii lui Ismail, 137 de ani ; şi, slăbind, muri şi se alătură lîngă ruda lui.

18. Şi lăcui de la Evilát până la Sur, carea iaste înaintea fêţii Eghípetului până a veni la asiriêni ; înaintea fêţii tuturor fraţilor lui au lăcuit.

19. Şi acêstea-s naştirile lui Isaác, feciorul lui Avraám ; Avraam au născut pre Isaác.

20. Şi Isaác era de 40 de ani cînd au luat pre Revéca, fata/lui Vathuíl, sirului, lui fămêie.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

65[64]. Şi dzise slugii: „Cine iaste omul acela ce mêrge în cîmpu întru timpinarea noastră"? [65]. Şi-i dzise sluga: „Acesta iaste stăpînul mieu". Şi ea, luîndu-şi brobodênicul ei, să îmbrăca.

66. Şi povesti sluga lui Isaac toate cuvintele cîte au făcut.

67. Şi întră Isáac în casa maicii lui şi luă pre Revéca; şi i să fêce lui fămêie şi o iubi pre însă. Şi să mîngîia Isáac pentru Sárra, maica sa.

CAP 25

1. Şi adaosă Avráam şi luă fămêie, cariia numele ei era Hettura.

2. Şi-i născu lui pre Zomvran, şi pre Iezán, şi pre Madá, şi pre Madiiam, şi pre Ievoc şi pre Soiia.

3. Şi Iezan au născut pre Sáva, şi pre Thaman şi pre Dedan. Şi fiii lui Dedan fură Raguil, şi Navdeil, şi Asuriim, şi Laturiim şi Loomim.

4. Şi ficiorii lui Madiiam: Ghefar, şi Afir, şi Enoh, şi Avithá şi Eldagá; toţi aceştia era ficiorii Hetturii.

5. Şi dêde Avraam toate unêltele lui Isaac, ficiorului lui.

6. Şi ficiorilor ţiitorilor lui au dat Avraam daruri şi-i scoase pre înşii în laturi de la Isáac, ficiorul lui, încă fiindu el viu, cătră răsărit, la pămîntul răsăriturilor.

7. Şi aceştia sîntu anii dzilelor vieţii lui Avraám cîţi au trăit: 175 ani.

8. Şi, slăbindu, muri Avraam întru bătrînêţe bune, bătrîn şi plin de dzile; şi să puse lîngă nărodul lui.

9. Şi-l îngropară pre însul Isáac şi Ismail, amîndoi ficiorii lui în peşterea cea îndoită, în ţarina lui Efron, ficiorul lui Saar, hetteului, carele iaste înpotriva Mamvrí,

10. ţarina şi peşterea ce avu Avraam de la ficiorii lui Het; acoló îngropară pre Avraam şi pre Sarra, fămêia lui.

11. Şi fu după ce muri Avraam, blagoslovi Dumnedzău pre Isaac, fiiul lui; şi lăcui Isaac lîngă Fîntîna Videniei.

12. Şi acêstea sîntu naşterile lui Ismail, ficiorul lui Avraam, pre carele au născut Agar, slujnica Sár⟨r⟩ei, lui Avraam.

13. Şi acêste-as numerile[1] ficiorilor lui Ismail, pre numele rudeniilor lui: cel dentăi născut ⟨al lui⟩[2] Ismail, [şi] Naveoth; şi Chidar, şi Navdeil, şi Masam,

14. şi Masmá, şi Dumá, şi Masí,

15. şi Hodan, şi Theman, şi Ietur, şi Nafes şi Chedmá.

16. Aceştia sîntu ficiorii lui Ismail şi acêstea-s numele lor, în corturile lor şi întru satele lor, 12 boiari după limba lor.

17. Şi aceştia-s anii vieţii lui Ismail: 137 ani; şi, slăbindu, muri şi să alătură lîngă ruda lui.

18. Şi lăcui de la Evilat pân-la Sur, carea iaste înnaintea fêţei Eghiptului pân-a veni la asiriêni; înnaintea fêţii tuturor fraţilor lui au lăcuit.

19. Şi acêste-a naşterile lui Isaac, ficiorul lui Avraam; Avráam au născut pre Isaac.

20. Şi Isaac era de 40 ani cîndu au luat pre Revéca, fata/lui Vathuil, sírului, şie fămêie.

65. Şi zise cătră slugă: „Cine iaste cel om care umblă pre cîmp împotriva noastră"? Iar sluga zise: „Acela iaste feciorul stăpînu-mieu". Dêcii ea îndată-ş luoă haina de îmbroboditură şi se îmbrăcă.

66. Iar sluga spuse[10] lui Isaac toate cuvintele cîte au făcut.

67. Şi întră Isaac în casa mume-sei şi loă pre Revéca şi-i fu muiêre; şi o iubi şi se mîngîie Isaac de moartea mume-sei, Sarrei.

CAP 25

1. Şi adaose Avraam de-ş luoă altă muiêre, pre carea o chiema Hettura.

2. Şi-i născu lui pre Zamvram, şi pre Ectan, şi pre Madan, şi pre Madiam, şi pre Ievon şi pre Soin.

3. Iară Ectan născu pre Savan şi pre Didan. Iar feciorii lui Didan fură Raguil, şi Navdeil, şi Asurim, şi Laturiim şi Loomim.

4. Iar feciorii lui Madiam: Efar, şi Afir, şi Enoh, şi Avída, şi Eldag; aceştia toţ era feciori Hetturei.

5. Iară Avraam dêde[1] toată avuţiia sa fiiu-său, lui Isaac.

6. Iar feciorilor ţiitoarei sale le dête[2] daruri şi-i goni de la fiiu-său Isaac, încă fiind el viu, spre răsărit.

7. Acêstea sînt zilele şi anii lui Avraam, că trăi 175 de ani.

8. Şi, săvîrşindu-se, muri Avraam întru bătrînêţe bune, bătrîn plin de zile; şi se adaose lîngă neamul lui.

9. Şi-l îngropară Isaac şi Izmail, amîndoi feciorii lui, în peştera cea îndoită, la agrul lui Efron, feciorul lui Saar, hettheii, carea iaste împotriva Mamvriei,

10. agrul şi peştera carea o cumpărase Avraam de la feciorii lui Hetthei; acoló îngropară pre Avraam şi pre Sarra, muiêrea lui.

11. Iar după moartea lui Avraam, blagoslovi Dumnezeu pre fiu-său Isaac; şi se prinse Isaac de lăcaş la Puţul Videinului.

12. Aceasta iaste facerea lui Izmail, feciorul lui Avraam, care-l născu Agára, slujnica Sarrei, lui Avraam.

13. Acêstea sînt numele feciorilor lu Izmail după numele lor şi în semînţiile lor; cel dentăi născut al lui Izmail, Navaoth; Chidar, şi Navdeil, [14] Massan,

14. Masman, şi Dúma, şi Masí,

15. Hodan, Theman, şi Iethur, şi Nafes şi Chedma.

16. Aceştia sînt feciorii lui Izmail şi acêstea sînt numele feciorilor lui, în casele lor şi în cetăţile lor, 12 domni întru limbile lor.

17. Şi fură zilele vieţii lui Izmail 137 de ani şi, săvîrşindu-se, muri şi se adaose cătră neamul lui.

18. Şi lăcui de la Eulat până la Sur, carea iaste înaintea fêţei Eghiptului şi până la mêrgerea Siriei, lăcui înaintea fraţilor lui.

19. Iar acêstea sînt naşteri lui Isaac, feciorul lui Avraam; Avraam născu pre Isaac.

20. Şi era Isaac de 40 de ani cînd au luat pre Reveca, fata/lui Vathuil, şirinul, să-i fie muiêre.

65. Şi i-a spus însoţitorului: „Cine este omul acela ce vine pe cîmp în întîmpinarea noastră?" Ispravnicul i-a răspuns: „Acesta este stăpînul meu!" Atunci ea şi-a luat vălul şi s-a acoperit.

66. Ispravnicul i-a povestit lui Isaac toate întîmplările prin care trecuse.

67. Şi a intrat Isaac în cortul mamei sale şi a luat-o şi pe Rebeca. Aceasta s-a făcut soţia lui pe care a iubit-o. Şi s-a mîngîiat Isaac de pierderea mamei sale.

CAP. 25

Căsătoria a doua a lui Avraam. Moartea sa.

1. Avraam însă şi-a mai luat o soţie, cu numele de Chetura.

2. Aceasta a născut pe Zimran, Iocşan, Madan, Madian, Işbac şi Şuah.

3. Iocşan a avut pe Şeba, Teman şi Dedan. Fiii lui Dedan au fost Raguil, Navdeel, Aşurim, Letuşim şi Ieumim.

4. Fiii lui Madian au fost: Efa, Efer, Enoh, Abida şi Eldaa; aceştia toţi au fost fiii Cheturei.

5. Avraam i-a dat fiului său Isaac toate averile.

6. Iar fiilor ţiitoarelor sale le-a dat Avraam daruri şi, fiind el încă în viaţă, i-a trimis departe de Isaac, fiul său, în pămîntul Răsăritului.

7. Acestea au fost zilele vieţii lui Avraam, cîte le-a trăit: o sută şaptezeci şi cinci de ani.

8. Apoi, slăbind, Avraam a murit la adînci bătrîneţi; senin şi mulţumit a trecut la strămoşii săi.

9. Iar Isaac şi Ismael, fiii săi, l-au îngropat în peştera Macpela, din ţarina lui Efron, fiul lui Tohar, heteanul, care este în faţa stejarului Mamvri,

10. în ţarina şi în peştera pe care a cumpărat-o Avraam de la fiii lui Het; acolo au fost îngropaţi Avraam şi Sara, soţia lui.

11. După ce Avraam a murit, l-a binecuvîntat Dumnezeu pe Isaac, fiul acestuia. Şi Isaac s-a aşezat la Beer-Lahai-Roi.

12. Aceasta este seminţia lui Ismael, fiul lui Avraam, pe care i l-a născut lui Avraam slujnica Sarei, Agar.

13. Şi acestea sînt numele fiilor lui Ismael, după numele neamurilor lor; întîiul născut al lui Ismael a fost Nebaiot, apoi Chedar, Abdeel şi Nibsam,

14. Misma, Duma şi Masa,

15. Hadad, Tema, Etur, Nafiş şi Chedma.

16. Aceştia sînt fiii lui Ismael, acestea sînt numele lor, după aşezările lor şi după taberele lor. Aceştia sînt cei doisprezece principi, după seminţiile lor.

17. Anii vieţii lui Ismael au fost o sută treizeci şi şapte. Slăbind, a murit şi a trecut la strămoşii săi.

18. Urmaşii săi s-au aşezat de la Havila pînă la Sur, care este în faţa Egiptului, pe drumul ce duce spre Asiria. Şi ei au fost fruntea tuturor fraţilor lor.

19. Aceasta este seminţia lui Isaac, fiul lui Avraam; Avraam l-a născut pe Isaac.

20. Isaac era de patruzeci de ani cînd a luat-o pe Rebeca, fiica/lui Batuel arameul din Mesopotamia şi sora lui Laban arameul.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 18, col. I.

21. Și să ruga Isaác Domnului pentru Revéca, fămêia lui, pentru că era stearpă; și-l ascultă pre dînsul Dumnezău și zămisli în pîntece Revéca, fămêia lui.

22. Și juca copiii întru dînsa; și zise: „De iaste să mi să facă așa pentru ce mi-e aceasta“? Și mêrse să întrêbe de la Domnul.

23. Și zise Domnul ei: „Doao limbi în zgăul tău sînt și doao năroade den pîntecele tău se vor împărți; și va covîrși nărod pre nărod, și cel mai mare va sluji celui mai mic“.

24. Și să împlură zilele a naște ea; și la dînsa era gêmeni întru pîntecile ei.

25. Și ieși feciorul cel întâiu născut roșiu tot, ca o piêle păros; și-i numi numele lui Isáf.

26. Și după acesta ieși fratele lui, și mîna lui prinsă de călcîiul lui Isáf; și numi numele lui Iácov. Și Isaác era de 60 de ani cînd au născut pre aceștia Revéca.

27. Și crescură tinereii; și era Isaf om știind vîna, mojîc, iară Iácov om neviclean, lăcuind în casă.

28. Și iubiia Isaác pre Isaf pentru căci vînatul lui era mîncarea lui, iară Revéca iubiia pre Iácov.

29. Și fiarse Iacov fiertură și veni Isáf de la cîmp ostenit.

30. Și zise Isáf cătră Iácov: „Gustă-m den fiertura acestui grîu pentru că slăbesc“; pentru acêea să numi numele lui Edóm.

31. Și zise Iácov cătră Isaf: „Dă-mi astăzi naștirile tale cêle dentâiu mie“.

32. Și zise Isáf: „Iată, eu merg să moriu și ce mi-s bune acêste născături înainte“?

33. Și-i zise lui Iácov: „Jură-te mie astăzi“. Și jură lui și au dat Isáf naștirile dentâiu lui Iácov.

34. Și Iácov dêde lui Isáf pîine și fiertură de linte; și mîncă, și bău și să sculă de să duse. Și oțărî Isáf naștirile dentâiu.

CAP 26

1. Și fu foamete pre pămînt, afară de foametea ceą mai denainte, carea s-au făcut în zilele lui Avraám. Și mêrse Isáac cătră Avimeléh, împăratul filistiim, la Gherára.

2. Și să ivi lui Dumnezeu și zise: „Nu te pogorî la Eghípet, ce lăcuiêște în pămîntul carile ți-l voiu spune ție.

3. Și vei sălășlui în pămîntul acesta, și voiu fi cu tine și te voiu blagoslovi, pentru că ție și semínții tale voiu da tot pămîntul și voiu întări jurămîntul mieu carele m-am jurat lui Avraám, tatălui tău.

4. Și voiu înmulți semințiia ta ca stêlele ceriului și voiu da seminției tale tot pămîntul acesta și se vor blagoslovi întru seminția ta toate limbile pămîntului.

5. Pentru căci au ascultat Avraám, tată-tău, glasul mieu și au păzit poruncile mêle, și învățăturile mêle, și dreptățile mêle și legile mêle.

6. Și lăcui Isáac la Gherára.

7. Și întrebară oamenii locului pentru Revéca, fămêia lui, și zise: „Sor mie/iaste“. Pentru că să temu

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

21. Și să rugă Isaac Domnului pentru Revéca, fămêia lui, pentru căce era stearpă; și ascultă pre însul Dumnedzău și zemisli în pîntece Răvéca, fămêia lui.

22. Și giuca copiii întru însă; și dzise: „De iaste să mi să facă așea pentru ce mi-e aceasta"? Și mêrse să întrêbe de Domnul.

23. Și-i dzise Domnul ei: „2 limbi întru pîntecile tău sîntu și 2 năroade den zgăul tău să vor înpărți; și va covîrși nărod pre nărodu și cel mai mare va sluji celui mai mic".

24. Și să împlură dzilele nașterii; și la însă era gêmeni întru pîntecile ei.

25. Și ieși ficiorul cel născut întăi róșiu tot, ca o piêle păros; și-i numi numele lui Isav.

26. Și după acesta ieși fratele lui, și mîna lui prinsă de călcăiul lui Isav; și-i numi numele lui Iacov. Și Isaac era de 60 ani cîndu au născut pre aceștia Revéca.

27. Și crescură voiniceii; și era Isav om știindu vînă, mojic, iară Iacov om neviclean, lăcuindu în casă.

28. Și iubiia Isáac pre Isav, ficiorul lui, pentru căci vînatul lui era mîncarea lui, iară Reveca iubea pre Iacov.

29. Și fiarsă Iacov fiertură și veni Isav de la cîmpu ostenindu.

30. Și dzise Isav cătră Iacov: „Gustă-mă de fiertura acestui grîu pentru că slăbăscu"; pentru acêea să numi numele lui Edom.

31. Și dzise Iacov cătră Isav: „Dă-m astădzi nașterile tale cêle dentăi mie".

32. Și dzise Isav: „Iată, eu mergu să mor și ce mi-s bune acêste născuturi înnainte"?

33. Și-i dzise lui Iacov: „Giură-te mie astădzi". Și-i giură lui și vîndu Isav nașterile dentăi lui Iácov.

34. Și Iácov dêde lui Isav pâine și fiertură de linte; și mîncă și bău și să sculă de să duse. Și ocărî Isav nașterile dentăi.

CAP 26

1. Și fu foamete pre pămîntu, afară de foametea cea mai denainte, carea s-au făcut în dzilele lui Avraam. Și mêrse Isaac cătră Aviméleh, împăratul filistiim, la Gherară.

2. Și să ivi lui Domnul și-i dzise: „Nu te pogorî la Eghiptu, ce lăcuiêște întru pămîntul carele ție îți voi spune!".

3. Și vei fi prișleț întru pămîntul acesta, și voi fi cu tine și te voi blagoslovi, pentru că ție și sămînției tale voi da tot pămîntul și voi întări giurămîntul mieu carele m-am giurat lui Avraam, tatălui tău.

4. Și voi înmulți sămînția ta ca stêlele ceriului și voi da seminției tale tot pămîntul acesta și să vor blagoslovi între semințiia ta toate limbile pămîntului.

5. Pentru căci au ascultat Avraam, tată-tău, al mieu glas și au păzit porăncele mêle, și dreptățile mêle, și învățăturile mêle și legile mêle".

6. Și lăcui Isaac la Gherară.

7. Și întrebară oamenii de loc pentru Răvéca, fămêia lui, și dzise: „Soru-m/iaste". Pentru că să temu a dzi-

21. Și se rugă Isaac Domnului pentru Revéca, muiêrea lui, că era stearpă; și-l ascultă Dumnezeu și îngrecă Revéca, muiêrea lui.

22. Și juca copiii într-însa; și zise: „De va să fie așa, dară mie ce-m iaste aceasta"? Și se duse să întrêbe pre Domnul.

23. Și zise ei Domnul: „Doaoă limbi sînt în pîntecele tău și 2 noroade se vor împărți den trupul tău; și norod pre alt norod va covîrși și cel mai mare să slujască celui mai mic.

24. Și umplîndu-i-se zilele de-a naște, iată era în pîntecele ei 2 gêmeni.

25. Și ieși feciorul cel dentăi tot roșu și flocos ca o piêle; și-i puse numele Isav.

26 [25]. Apoi ieși frate-său, și mîna lui se ținea de călcăiul lui Isav; și-i puse nume Iácov. [26] Și era Isaac de 60 de ani cînd născu lui Reveca (ficiori)[3].

27 [26]. Și crescură voinici; [27] și fu Isav om vînător și plugar[4], iar Iácov fu om nehiclean, lăcuind în casă.

28. Și îndrăgi Isaac pre Isav căci că den vînatul lui era mîncarea lui, iar Revéca îndrăgi pre Iácov.

29. Și fêrse Iacov fiertură și veni Isav de la cîmp ostenit.

30[29]. Și zise lui Iácov: [30] „Dă-m dentr-această fiertură să mănînc să mă întăresc"; pentr-acêea chiemă numele acelui loc Edom.

31. Și zise Iácov lui Isav: „Dă și tu mie astăzi nașterea ta cea dentăi".

32. Iar Isav zise: „Iată, eu merg să moriu, dară ce-m iaste bună această nastere dentăi".

33. Și-i zise Iácov: „Jură-te mai nainte mie astăzi". Și i se jură [34] și dêde Isav lui Iacov nașterea sa cea dentăi.

34. Iar Iácov dêde lui pâine și linte fiiartă; și mîncă și bău și, sculîndu-se, se duse. Și nimic nu mai băgă seamă de nașterea sa cea dentăi.

CAP 26

1. Și fu foamete pre pămînt iar, după foametea carea fusêse mai nainte, în zilele lui Avraam. Și se duse Isaac la Avimeleh, împăratul Filistimului, în Gherara.

2. Și se arătă lui Domnul și zise: „Nu te pogorî în Eghipet, ce lăcuiêște pre pămîntul care-ț voiu spune.

3. Și să lăcuiești într-însul și voiu fi cu tine și te voiu blagoslovi, că ție și seminției tale voiu da pămîntul acesta și voiu pune jurămîntul care m-am jurat cu tată-tău, Avraam.

4. Și voiu înmulți semințiia ta ca stêlele ceriului, și seminției tale voiu da tot pămîntul acesta și se vor blagoslovi întru semințiia ta toate limbile pămîntului.

5. Căci că au ascultat tată-tău, Avraám, glasul mieu și au păzit toate poruncile mêle, și legile mêle, și dreptătile mêle și învățăturile mêle".

6. Și lăcui Isaac în Gherára.

7. Iar oamenii carei lăcuia acoló îl întrebară de muiêrea lui, de Revéca; el zise: „Iaste-m sor", / că-i era

21. Și s-a rugat Isaac Domnului pentru Rebeca, femeia lui, că era stearpă; și l-a ascultat Domnul și Rebeca, femeia lui, a zămislit.

22. Dar copiii se zbăteau în pîntecele ei și ea a zis: „Dacă astfel trebuie să mi se întîmple, pentru ce mai am această sarcină?" Și s-a dus să-l întrebe pe Domnul.

23. Iar Domnul i-a răspuns: „Două neamuri sînt în pîntecele tău și două popoare se vor împărți din pîntecele tău. Iar un neam îl va covîrși pe celălalt neam, și cel mai mare va sluji celui mai mic!"

24. S-au împlinit zilele ca aceasta să nască și în pîntecele ei erau gemeni.

25. Și a ieșit fiul cel întîi născut roșu și păros tot ca o pielcică; i-au dat numele Isav.

26. După acesta a ieșit fratele său, mîna lui ținîndu-se de călcîiul lui Isav. Și i-au dat numele Iacov. Și Isaac era de șaizeci de ani, cînd Rebeca i-a născut pe aceștia.

27. Copiii au crescut și Isav a ajuns un vînător iscusit, cutreierînd cîmpiile, Iacov însă era un păstor pașnic, trăind în corturi.

28. Isaac îl iubea pe Isav, pentru că îi plăcea vînatul acestuia, iar Rebeca îl iubea pe Iacov.

29. Odată a fiert Iacov linte și Isav a venit ostenit de pe cîmp.

30. Și i-a spus Isav lui Iacov: „Dă-mi să gust din fiertura aceasta roșie, căci sînt flămînd!" De aceea s-a numit el și Edom, adică roșu.

31. Iacov însă i-a spus: „Vinde-mi mai întîi dreptul tău de întîi-născut!"

32. Și Isav i-a răspuns: „Iată eu mor de foame, la ce mi-e bun dreptul de întîi-născut?"

33. Iacov i-a spus: „Jură acum!" Și acela i-a jurat. Astfel Isav i-a vîndut lui Iacov dreptul său de întîi-născut.

34. Atunci Iacov i-a dat lui Isav pîine și fiertură de linte și acesta a mîncat și a băut, apoi s-a sculat și s-a dus. Și astfel a nesocotit Isav dreptul său de întîi-născut.

CAP. 26

Isaac în țara filistenilor.
Înțelegerea cu Abimelec

1. Și a fost o foamete pe pămînt, alta decît foametea dintîi, care se întîmplase în zilele lui Avraam. Și s-a dus Isaac la Abimelec, regele filistenilor, la Gherara.

2. Atunci i s-a arătat Domnul și i-a spus: „Să nu te duci în Egipt, ci așează-te în ținutul pe care ți-l voi arăta eu.

3. Să rămîi în acest ținut, căci ție și seminției tale îți voi da întreg ținutul și-mi voi împlini legămîntul meu față de Avraam, tatăl tău.

4. Voi înmulți seminția ta ca stelele cerului și voi da seminției tale întreg acest ținut și voi binecuvînta prin seminția ta toate neamurile pămîntului.

5. Pentru că Adam, tatăl tău, a ascultat glasul meu și a păzit învățăturile, poruncile, povețile și legile mele.

6. Și s-a așezat Isaac în Gherara.

7. Iar oamenii locului acela l-au întrebat despre Rebeca, soția lui, cine este, și le-a spus: „Îmi este soră!"/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 18, col. II

Este, пéнтрѹ кѣ сѣтемѹ ѧзичe фѣмѣеѝ мѝ-
пéнтрѹ канѹ доарѣ сѣ ѹчигѣ ѡамінїй локѹлѹ
пéнтрѹ ребéка, кѣче ерѧ фрѹмоасѣ лѧ фѧцѣ •
Шѝ фѹ ѧколо ѧмѹлцѝ ѧни, шѝ приѵінд ѧвиме
лéх ѧпѣратѹл герáрен пре ферѣстрѣ, вѣзѹ пре
ісаак глѹминдѣ кѹ ребéка фѣмѣа лѹй. Шѝ ке
мѣ ѧвимелéхъ пре ісаак шїй зісе. лѹй оаре фѣ
мѣеѣ este ? шѝ кѣче ѧнзісъ сорь ѧмѝ este ? шѝ
зісе ісаак, ам зісъ пéнтрѹ кѣче кѫндѧн сѣнѹ
морѝ пéнтрѹ дѫнса. Шѝ зісе лѹй ѧвимелéх
че ѧнфѣкѹт ѧчаста ноао ? пѹцїн ѧрфѝ доѹмит
чинева ден рѹда меа кѹ фѣмѣа ѧ ла, шѝ ѧнфѝ ѧдѹсе
асѹпра ноастрѣ некѹноштинцѣ. Шѝ порѹнчѝ
ѧвимелéх лѧ тотѣ нородѹл лѹй, зікѫндѣ, тот
чине себѧ ѧтинцѣ де ѡмѹл ѧчéста, ѧ де фѣмѣа
лѹй кѹмоарте вафѝ вінобатѣ. Шѝ сѣмѣнѣ
ісаак ѧтрѹ пѣмѫнтѹл ѧчéла, шѝ ѧфлѣ ѧтрѹ
анѹл ѧчéла ѡрзѹ дѫндѣ ѕ, шѝ л бѣн пре дѫн
сѹл домнѹл. Шѝ сѣ фѣцѣ ѡмѹл шѝ ме
гѫндѣ фѝ ннте маймáре се фѣцѣ, пѣнѣ оѹнде
máре сѣ фѣкѹ фоáрте. Шѝ сѣ фѣкѹрѣ лѹй до
бітóк де ѡй, шѝ доситóкѣ де бѣй шѝ ѧрѣтѹрѝ
мѹлте, шѝ зѧвістѹрѣ пре дѫнсѹл, філістїй
мїй. Шѝ тóате фѫнтѫнле кѫте ѧй сѣпѧ
слѹцїле лѹй ѧврѣмѣ тѣтѣнїсѣ, лѣѹ ѧстѹпѧ
філістїймїй, шѝ лѣѹ ѹмплѹѣ де пѣмѫнт.
Шѝ зісе ѧвимелéх кѣтре ісаакъ ѧ
кѣмай тáре декѫт нѝй тѣй фѣкѹт фоáрте.
Шѝ сѣ мѹтѣ де ѧколо ісаакъ шѝ поосѝ лаѕѫ
герáрилор шѝ тѣбѣрѫ ѧколо. Шѝ ѧрѣтѫ ісаа
къ, ѧ сѣпáт фѫнтѫнле кѹ апе кáреле ѧй сѣпѧ
слѹцїсе лѹй ѧвраáм тáтѫл лѹй, шѝ лѣѹ ѧ
пáт пре ѧле філістїймїй дѹпѣ че ѧй мѹрѣтѣ ѧ
враáм тáтѣл лѹй, шѝ ленѹмѝ пре дѫнсѣле кѹ
нѹме, дѹпѣ нѹмеле кáре лѣѹ нѹмѝт тáтѣ лѹй.
Шѝ сѣпáрѣ слѹцїле лѹй ісаак ѧрѫпа герáрилор,
шѝ ѧфлáрѣ ѧколо фѫнтѫнѣ де апѣ вїе. Шѝ
сѣ бѣтѹрѣ пѣсторїй герáрилор кѹ пѣсторїй лѹй
ісаак зікѫндѣ кѹм ѧлор este ѧпа, шѝ нѹмѝрѣ
нѹмеле фѫнтѫнїй стрѫмбѣтáте, пéнтрѹ кѣ
стрѫмбѣтáте ѹ фѣкѹт лѹй. Шѝ рѣдѝ
кѫндѹсе де ѧколо, ѧ сѣпáт ѧлтѣ фѫнтѫнѣ,
шѝ сѣ прїцїѧ шѝ пéнтрѹ ѧчéѧ, шѝ нѹмѝ нѹ
мele ѣй брѧѕѣ. Шѝ рѣдікѫндѹсе де ѧколо
ѧ сѣпáт ѧлтѣ фѫнтѫнѣ, шѝ нѹ сѧ бѣтѹт
пéнтрѹ ѧчéѧ, шѝ ѧ нѹмѝт нѹмеле ѣй ѧдрѹ
ме де лóк, зікѫндѣ пéнтрѹ кѣчѝ ѧкѹм ѧ ѧ
цѝт домнѹл ноао шѝ нѣѹ крескѹт пре пѣмѫнт.
Шѝ сѣ ѹѝ де ѧколо ла фѫнтѫна кѹрѣмѫнтѹ
лѹй. Шѝ сѣ ѧрѣтѣ лѹй дмнѹл лѹй ѧвраáм тáтѣлѹй
тѣѹ, нѹ тѣтѣме, пéнтрѹ кѣ кѹтѝне сѫнтѣ,
шѝ тѣѣ бѣнѣ, шѝ воѝ ѧмѹлцѝ семінцїѧ ла,
пéнтрѹ ѧвраáм тáтѣлѹй. Шѝ зідѝ ѧко
ло кѫрѣтѣнїк шѝ кемѣ нѹмеле лѹй дмнѕѣѹ, шѝ
пѹсе ѧколо, кортѹл лѹй, шѝ сѣпáрѣ ѧколо слѹ
цїле лѹй ісаакъ фѫнтѫнѣ. Шѝ ѧвимелéхъ
сѣдѹсе ла дѫнсѹл дела герáра, шѝ ѡхоѕáдѣ че
цїнѣ пре нѹрѹса, шѝ філохъ бонобѹл пѹтéрей
лѹй

a zice: „Fămêie-m iaste“, pentru ca nu doară să-l ucigă oamenii locului pentru Revéca, căce era frumoasă la față.

8. Și fu acoló în mulți ani. Și, privind Avimeléh, împăratul Gherárei, pre fereastră, văzu pre Isáac glumind cu Revéca, fămêia lui.

9. Și chemă Avimeléh pre Isáac și-i zise lui: „Oare fămêie-ț iaste“? Și că ce ai zis: „Sor îm iaste“? Și zise Isáac: „Am zis pentru căce cîndai să nu moriu pentru dînsa“.

10. Și zise lui, Avimeleh: „Ce ai făcut aceasta noao? Puțin ar fi dormit cineva den ruda mea cu fămêia ta și ai fi adus asupra noastră necunoștință“.

11. Și porunci Avimeléh la tot norodul lui, zicînd: „Tot cine se va atinge de omul acesta au de fămêia lui, cu moarte va fi vinovat“.

12. Și sămănă Isáac întru pămîntul acela și află întru anul acela orzu dînd 100; și-l blagoslovi pre dînsul Domnul.

13. Și să înălță omul și mergînd înainte mai mare să făcea, până unde mare să făcu foarte.

14. Și să făcură lui dobitoc de oi și dobitoc de boi și arături multe; și zavistuiră pre dînsul filistiimii.

15. Și toate fîntînile cîte au săpat slugile lui în vrêmea tătîni-său le-au astupat filistiimii și le-au umplut de pămînt.

16. Și zise Avimeléh cătră Isaác: „Du-te de la noi că mai mare decît noi te-ai făcut foarte“.

17. Și să mută de acoló Isaác și poposi la rîpa Gherárilor și tăbărî acoló.

18. Și iarăș Isaác au săpat fîntînile cu ape carele au săpat slugile lui Avraám, tatăl lui, și le-au astupat pre êle filistiimii după ce au murit Avraám, tatăl lui; și le numi pre dînsăle cu nume după numele care le-au numit tatăl lui.

19. Și săpară slugile lui Isáac în rîpa Gherárilor și aflară acoló fîntînă de apă vie.

20. Și să bătură păstorii Gherárilor cu păstorii lui Isáac zicînd cum a lor iaste apa; și numiră numele fîntînii Strîmbătate pentru că strîmbătate i-au făcut lui.

21. Și, rădicîndu-se de acoló, au săpat altă fîntînă; și să priciia și pentru acêea; și numi numele ei Vrajbă.

22. Și rădicîndu-se de acoló au săpat altă fîntînă, și nu s-au bătut pentru acêea și i-au numit numele ei Lărgime de loc, zicînd: „Pentru căci acum au lărgit Domnul noao și ne-au crescut pre pămînt.

23. Și să sui de acoló la Fîntîna Jurămîntului.

24. Și să ivi lui Dumnezeu în noaptea acêea și zise: „Eu sînt Domnul lui Avraám, tatălui tău; nu te tême, pentru că cu tine sînt și te-am blagoslovit și voiu înmulți seminția ta pentru Avraám, tatăl tău“.

25. Și zidi acoló jîrtăvnic și chemă numele lui Dumnezău și puse acoló cortul lui; și săpară acoló slugile lui Isaác fîntînă.

26. Și Avimeléh să duse la dînsul de la Gherára, și Ohozáth, ce ținea pre noru-sa, și Filóh, voivodul puterii/lui.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

ce: „Fămêie-m iaste“, pentru ca nu doară să-l ucigă oamenii locului pentru Revéca, căce era la față frumoasă.

8. Și fu acoló în mulți ani. Și, privindu Aviméleh, împăratul Gherárei, pre fereastră, vădzu pre Isaac glumindu cu Răvéca, fămêia lui.

9. Și chemă Aviméleh pre Isaac și-i dzise lui: „Oare fămêie-ți iaste“? Și că ce ai dzis: „Suru-m iaste“? Și dzise lui, Isaac: „Pentru căce am dzis cîndai să nu moriu pentru însă“.

10. Și-i dzise lui, Aviméleh: „Ce ai făcut aceasta noao? Puțin are fi dormit cineva den ruda mea cu fămêia ta și ai fi adus asupra noastră necunoștință“.

11. Și porânci Aviméleh la tot nărodul lui, dzicîndu: „Tot cine să va atinge de omul acesta au de fămêia lui cu moarte va fi vinovat“.

12. Și sămănă Isaac întru pămîntul acela și află în anul acela roada orzului dîndu 100; și-l blagoslovi pre însul Domnul.

13. Și să înălță omul și mergîndu înnainte mai mare să făcea, pân-unde mare să fêce foarte.

14. Și i să fêceră lui dobitoc de oi și dobitoc de boi și arături multe; și zavistuiră pre însul filistiimii.

15. Și toate fîntînele cîte au săpat slugile lui întru vrêmea tătîne-său le-au astupat filistiimii și le-au împlut de pămîntu.

16. Și dzise Aviméleh cătră Isaac: „Du-te de la noi pentru că mai tare decît noi te-ai făcut foarte“.

17. Și să înmută de acoló Isaac și poposi la rîpa Gherárilor; și tăbărî acoló.

18. Și iarăș Isaac au săpat fîntînele cu apa carele au săpat slugile lui Avraam, tătîne-său, și le-au astupat filistimii după ce au murit Avraam, tatăl lui; și le numi pre înse cu numere, și numerile carele le-au numit Avraam, tatăl lui.

19. Și săpară slugele lui Isaac în rîpa Gherárilor și aflară acoló fîntînă de apă vie.

20. Și să bătură păstorii Gherárilor cu păstorii lui Isáac dzicîndu cum a lor iaste fîntîna; și numiră numele fîntînei Strîmbătate pentru că strîmbătate le-au făcut.

21. Și, rădicîndu-să de acoló, au săpat altă fîntînă; și să pricea și pentru acêea; și numi numele lui Vrajbă.

22. Și, rădicîndu-să de acoló, au săpat altă fîntînă, și nu s-au bătut pentru acêea; și i-au numit numele el Lărgime de loc, dzicîndu: „Pentru căci acum au lărgit Domnul noao și ne-au crescut pre pămîntu“.

23. Și să sui de acoló la Fîntîna Giurămîntului.

24. Și să ivi lui Dumnedzău[2] întru acêea noapte și-i dzise: „Eu sîntu Dumnedzăul lui Avraam, tatăl tău; nu te tême, pentru că cu tine sîntu și te-am blagoslovit și voi înmulți sămințiia ta pentru Avraam, tatăl tău“.

25. Și zidi acoló jirtăvnic și chemă numele lui Dumnedzău și aședzară acoló cortul lui; și săpară acoló slugile lui I(s)[3]aac fîntînă.

26. Și Aviméleh să duse la însul de la Gherará, și Ohozáth, ce ținea pre noru-sa, și Filoh, hatmanul puterii/lui[4].

frică să zică: „Iaste-m muiêre“, ca nu cumva să-l ucigă oamenii carei lăcuia într-acel loc pentru Revéca, muiêrea lui, că era frumoasă.

8. Și fu acoló mulț ani. Și, privind Avimeleh, împăratul Gherárei, pre o fereastră văzu pre Isaac glumind cu Revéca, muiêrea lui.

9. Și, chemînd Avimeleh pre Isaac, îi zise: „Aceasta-ț iaste muiêre, dară tu că ce-ai zis că-ț iaste sor“? Iar Isaac zise: „Zis-am ca să nu cumva să moriu pentru dînsa“.

10. Iară Avimeleh zise: „Că ce-ai făcut noaoă așa? Puțin ară fi fost să fie cineva den neamul mieu cu muiêrea ta și ai fi adus asupra noastră zmintеală“.

11 [10]. Și porânci tuturor năroadelor, zicînd: [11] „Tot cine se va atinge de bărbatul acesta sau de muiêrea lui fi-va vinovat morții“.

12. Și sămănă Isaac în pămîntul acela și află în anul acela roada orzului însutită, că-l blagoslovi Dumnezeu.

13. Și se înălță și se înmulți pănă se făcu foarte mare.

14. Și fu lui dobitoc den oi și dobitoc den boi și agoniseală multă; pentr-aceasta îl pizmuiră filistimlênii[1].

15. Și mêrseră și astupară toate puțurile cîte săpase slugile tătîne-său în viiața tătîne-său și le umplură de pămînt.

16. Și zise Avimeleh cătră Isaac: „Fugi de la noi că mai putêrnic decît noi te-ai făcut tu aici cu mult“.

17. Și fugi Isaac de acoló și se sălășlui la rîpa Gherarului; și lăcui acoló.

18. Și iar dăstupă Isaac puțurile cêle de apă ce le săpase slugile tătîne-său, lui Avraam, care le astupase filistimlênii[1] deaca au murit tată-său Avraam; și le puse nume tot cum le pusêse tată-său Avraam.

19. Și săpară slugile lui Isaac în rîpa Gherárului și aflară acoló fîntînă de apă vie.

20. Și se sfădiră păstorii Gherárilor cu păstorii lui Isaac, zicînd: „A noastră iaste apa“; și puseră numele acei fîntini Strîmbătate, că strîmbătate le-au făcut.

21. Și, sculîndu-se Isaac de acoleá, săpă altă fîntînă[2]; și se certa și pentr-acêea; și-i puse numele Vrajbă.

22. Și, sculîndu-se și de acoló, săpă alt puț, și pentru acela nu se certa; și-i puse numele Lărgime, zicînd că „Acum au lărgit Domnul noaoă și ne-au crescut pre pămînt“.

23. Și de acoló se sui la Puțul Jurămîntului.

24. Și se arătă acoló lui Domnul într-acea noapte și-i zise: „Eu sînt Dumnezeul tătîne-tău, lui Avraam; nu te tême, că sînt cu tine și te voiu blagoslovi și voiu înmulți semințiia ta pentru tată-tău Avraam“.

25. Și zidi acoló altar și chiemă numele Domnului; și-ș puse cortul acoló și săpară slugile lui Isaac puț acoló.

26. Și veni la dînsul Avimeleh de la Gherar(a) și Ohozath, priêtenul lui, și Fihol, voievodul nărodului / său.

căci s-a temut să spună „Este soția mea“, ca nu cumva să-l omoare oamenii locului aceluia pentru Rebeca, căci era frumoasă la chip.

8. Dar după ce a trăit acolo multă vreme, Abimelec, regele Gherarei, privind pe fereastră l-a văzut pe Isaac îmbrățișîndu-se cu Rebeca, soția sa.

9. Atunci l-a chemat Abimelec pe Isaac și i-a spus: „Oare îți este soție? De ce ai spus: «Îmi este soră»?“ Isaac i-a răspuns: „Am spus așa, ca nu cumva să fiu ucis din pricina ei!“

10. Abimelec i-a spus: „De ce ne-ai făcut aceasta? Puțin ar fi lipsit și cineva din neamul meu s-ar fi culcat cu soția ta și ai fi adus asupra noastră păcat“.

11. Și a poruncit Abimelec întregului său popor: „Cine se va atinge de omul acesta sau de soția lui va fi pedepsit cu moartea!“

12. Iar Isaac a semănat în anul acela și a cules rod însutit. Și l-a binecuvîntat pe el Domnul.

13. Și el s-a îmbogățit și avînd spor s-a înălțat tot mai mult.

14. Și avea turme de oi și cirezi de vite și multe ogoare. Atunci filistenii începură să-l invidieze.

15. Și toate fîntînile pe care le săpaseră robii tatălui său, pe vremea lui Avraam, filistenii le-au stricat și le-au astupat cu pămînt.

16. Și i-a spus Abimelec lui Isaac: „Pleacă de la noi, căci te-ai făcut prea puternic față de noi!“

17. Și a plecat Isaac de acolo și a poposit în valea Gherara și a locuit acolo.

18. Și a săpat Isaac din nou fîntînile de apă, pe care le săpaseră robii lui Avraam, tatăl său, și pe care le astupaseră filistenii după moartea lui Avraam. și le-a numit cu aceleași nume cu care le numise Avraam.

19. Și au săpat slugile lui Isaac în valea Gherara și au dat de un izvor cu apă bună de băut.

20. Dar s-au certat păstorii din Gherara cu păstorii lui Isaac spunînd fiecare că „apa este a noastră“. Și i-au pus numele Esec, căci au spus că s-au sfădit pentru ea.

21. Apoi sculîndu-se Isaac de acolo a săpat o altă fîntînă, dar s-au certat și pentru aceasta și i-au pus numele Sitna.

22. Sculîndu-se și de acolo Isaac a săpat o altă fîntînă, dar nu s-au mai certat pentru ea. De aceea i-a pus numele Rehobot, spunînd: „Datu-ne-a acum Domnul loc larg și ne-a sporit pe pămînt.“

23. De aici s-a urcat Isaac la Beer-Șeba.

24. În noaptea aceea i s-a arătat acolo Domnul și i-a spus: „Eu sînt Dumnezeul tatălui tău, Avraam. Nu te teme, căci eu sînt cu tine și te-am binecuvîntat și îți voi înmulți semințiia ta pentru Avraam, tatăl tău!“

25. Atunci a zidit Isaac acolo un altar și a chemat numele Domnului și și-a așezat acolo cortul, iar slugile lui au săpat o fîntînă.

26. Și a venit la el Abimelec din Gherara, împreună cu Ahuzat, care luase pe nora lui, și Ficol, căpetenia oștirii/lui.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 19, col. I

27. Şi zise cătră dînşii Isáac: „Pehtru că ci aţ venit cătră mine? Şi voi m-aţ urît şi m-aţi scos de la voi“.

28. Şi ei au zis: „Văzînd te-am văzut că Domnul era cu tine şi am zis: fie dară întru mijlocul nostru şi întru mijlocul tău să punem cu tine legămînt

29. ca să nu faci cu noi rău, în ce chip noi nu ne-am scîrbit şi în ce chip ţie ţi-am trebuit bine şi te-am scos cu pace; şi tu acum blagoslovit eşti de Domnul“.

30. Şi le făcu ospăţ; şi mîncară şi băură.

31. Şi, sculîndu-se dimineaţa, jură om aproapelui lui; şi-i trimise pre dînşii Isáac. Şi să dusără cu mîntuire de la dînsul.

32. Şi fu întru acêea zi, şi mergînd slugile lui Isáac, îi spuseră pentru fîntîna ce-au săpat şi ziseră: „Nu am aflat apă“.

33. Şi o numi Jurămînt; pentru acêea numi nume cetăţii Fîntîna Jurămîntului până în zioa de astăzi.

34. Şi era Isáf de 40 de ani şi luo muiêre pre Iudin, fata lui Veil, heteul, şi pre Vasemcath, fata lui Elon, eveul.

35. Şi să priciia cu Isáac şi cu Revéca.

CAP 27

1. Şi fu după ce-au îmbătrînit Isaác şi să tîmpiră ochii lui a vedea, şi chemă pre Isaf, feciorul lui cel mai bătrîn, şi-i zise lui: „Fiiul mieu!“. Şi zise: „Iată eu“!

2. Şi zise lui: „Iată, am îmbătrînit şi nu ştiu zioa morţii mêle.

3. Acum dară ia-ţ unealta ta, arcul şi tulba, şi ieşi afară la cîmpu [4] şi vînează-m vînat;

4. şi-m fă mie bucate după cum iubescu eu şi-m adu ca să mănîncu pentru ca să te blagoslovească sufletul mieu mai înainte de ce voiu muri“.

5. Şi Răvéca auzi grăind Isaác către Isáf, feciorul lui; şi să duse Isaf la cîmp ca să vinêze vînat tătîni-său.

6. Şi Răvéca zise cătră fiiu-său cel mai mic: „Vezi, am auzit pre tată-tău grăind cătră Isáf, fratele tău, grăind:

7. «Adu-m vînat şi-m fă de mîncat pentru ca, mîncînd, să te blagoslovesc înaintea Domnului mai înainte decît a muri eu».

8. Deci acum, fiiul meu, ascultă pre mine dupre cum poruncescu eu ţie.

9. Şi, mergînd la oi, ia-m de acoló doi iezi moi şi buni şi voiu face pre ei bucate tătîni-tău cum iubêşte.

10. Şi vei aduce tătîni-tău şi va mînca pentru ca să te blagoslovească tată-tău mai nainte de moartea lui“.

11. Şi zise Iácov cătră Răvéca, mumă-sa: „Iaste Isaf, fratele meu, om păros, şi eu om nêted.

12. Cîndai să nu mă pipăie tatul mieu şi voiu fi înaintea lui ca un nebăgat în seamă şi voiu aduce asupra mea blestem şi nu blagoslovenie“.

13. Şi-i zise lui mumă-sa: „Pre mine blestemul tău, fiiul mieu, numai ascultă glasul mieu şi, mergînd, adu-mi“.

14. Şi, mergînd, luo şi aduse mume-sii; şi făcu mumă-sa bucate dupe cum iubiia tatăl lui.

15. Şi, luînd Răvéca îmbrăcămintea lui Isaf, feciorul/ei cel mai bătrîn, cea bună, care era la dînsa în

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza“
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

27. Şi dzise către înşii Isaac: „Pentru că ci aţi venit către mine? Şi voi m-aţi urît şi m-aţi scos de la voi".

28. Şi ei au dzis: „Vădzîndu-te am vădzut căce Domnul era cu tine şi am dzis: fie dară întru mijlocul nostru şi întru mijlocul tău să făgăduim cu tine înpreună făgăduinţă

29. ca să nu ni să facă cu noi rău, în ce chip noi nu ne-am oţărît şi în ce chip ţie ţ-am tribuit bine şi te-am scos cu pace; şi tu acum blagoslovit eşti de Domnul".

30. Şi li să fêce ospăţu; şi mîncară şi băură.

31. Şi, sculîndu-să dimineaţă, giură omul de aproapelui său; şi-i trimise pre înşii Isaac. Şi să duseră cu mîntuire de la însul.

32. Şi fu întru acêea dzi, mergîndu slugile lui Isaac, ii spuseră pentru fîntîna ce au săpat şi dziseră: „Nu am aflat apă".

33. Şi o numi Giurămîntu; pentru aceea numi nume cetăţii Fîntîna Giurămîntului pân-în dzua de astădzi.

34. Şi era Isav de 40 ani şi luă muiêre pre Iudin, fata lui Veil, heteul, şi pre Vasemcâth, fata lui Elon, eveul.

35. Şi să pricea cu Isaac şi cu Revéca.

27. Şi le zise Isaac: „Ce aţ venit la mine? Crez, voi m-aţ urît şi m-aţ gonit de la voi".

28. Iar ei răspunseră: „Văzîndu-te am văzut că Domnul era cu tine şi am zis: să fie jurămînt între noi şi între tine şi să punem făgăduinţă între noi şi între tine

29. ca să nu faci noaoă rău, cum nu ne-am lepădat nici noi de tine şi cum ţi-am făcut şi noi bine şi te-am slobozit cu pace; şi eşti tu acum blagoslovit de Domnul".

30. Şi făcu lor ospăţ de mîncară şi băură.

31. Şi, sculîndu-se dimineaţa, jurară unul altuia; şi-i trimise Isaac. Şi se duseră de la dînsul cu pace.

32. Şi într-acea zi veniră slugile lui Isaac şi-i spuseră de puţul care săpase, zicînd: „N-am aflat apă".

33. Şi-i puseră numele Jurămînt; pentr-acêea-i chiemă numele acea cetate Puţul Jurămîntului şi până în zioa de astăzi.

34. Iară Isav, deaca umplu 40 de ani, luoă muiêre pre Iudin, fata lui Veil, hetheul, şi pre Vasimcath, fata lui Elon, eveul,

35. care, amîndoaoă, se certa[3] cu Isaac şi cu Reveca.

27. Iar Isaac le-a spus: „De ce aţi venit la mine, voi care m-aţi urît şi m-aţi izgonit de la voi?"

28. Ei i-au răspuns: „Am văzut că Domnul era cu tine şi ne-am gîndit să fie înţelegere între noi şi între tine şi să încheiem cu tine un legămînt.

29. Ce tu să nu ne faci nici un rău, după cum nici noi nu te-am vătămat şi ţi-am făcut numai bine şi te-am lăsat să pleci în pace. Iar acum tu eşti binecuvîntat de Domnul".

30. Isaac le-a pregătit un ospăţ şi au mîncat şi au băut împreună.

31. Şi, sculîndu-se dimineaţa, au jurat unul altuia. Şi Isaac s-a despărţit de ei şi ei s-au dus în pace de la dînsul.

32. În aceeaşi zi, venind slugile lui Isaac, l-au vestit că în fîntîna pe care o săpaseră au găsit apă.

33. Şi a numit Isaac fîntîna Şibea, adică jurămînt. Iar numele cetăţii, pînă în ziua de azi a rămas Beer-Şeba, adică Fîntîna Legămîntului.

34. Isav era de patruzeci de ani, cînd şi-a mai luat două femei: pe Iudit, fiica lui Beeri, heteul, şi pe Basemata, fiica lui Elon, eveul.

35. Acesta a mîhnit foarte pe Isaac şi pe Rebeca.

CAP 27

1. Şi fu după ce au înbătrînit Isaac şi să tîmpiră ochii lui a vedea, şi chemă pre Isav, ficiorul lui cel mai bătrîn, şi-i dzise lui: „Fiiul mieu"! Şi dzise: „Iată eu"!

2. Şi-i dzise lui: „Iată, am îmbătrînit şi nu ştiu dzua morţii mêle.

3. Acum dară ia-ţi ciniia ta, arcul şi tulba, şi ieşi afară la cîmpu [4] şi-m vîneadză vînat;

4. şi-m fă mie bucate cum iubăscu eu şi adu pentru ca să mănîncu ca să te blagoslovască sufletul mieu mainte de ce voi muri".

5. Şi Răvéca au audzit grăindu Isaac către Isav, ficiorul lui; şi să duse Isav la cîmpu ca să vînêdze vînat tătîne-său.

6. Şi Revéca dzise către fiiul său cel mai mic: „Vedzi, am audzit pre tată-tău grăindu către Isav, fratele tău, dzicîndu:

7. «Adu-mi vînat şi-m fă de mîncat pentru ca, mîncîndu, să te blagoslovăscu înnaintea lui Dumnedzău mainte de moartea mea».

8. Acum dară, fiiul mieu, ascultă-mă pre mine după cum eu îţi porăncescu ţie.

9. Şi, mergîndu la oi, ia de acolo 2 iezi moi şi buni şi voi face pre ei bucate tătîne-tău cum iubêşte.

10. Şi vei aduce tătîne-tău şi va mînca pentru ca să te blagoslovască tată-tău mainte de moartea lui".

11. Şi dzise Iacov către Revéca, maica lui: „Iaste Isav, fratele mieu, om păros, şi eu om nêtedu.

12. Cîndai să nu mă priceapă tatăl mieu şi voi fi înnaintea lui ca un nebăgător în saamă şi voi aduce asupra mea blăstămu nu blagoslovenie".

13. Şi-i dzise lui maica sa: „Pre mine blăstămul tău[1], fiiul mieu, numai ascultă glasul mieu şi, mergîndu, Im adu".

14. Şi, mergîndu, au luat şi au adus maicii lui şi făcu maica lui bucate după cum iubiia tatăl lui.

15. Şi, luîndu Revéca înbrăcămintea lui Isav, ficiorului /ei cel mai bătrîn,

CAP 27

1. Şi fu deaca îmbătrîni Isaac şi orbiră ochii lui de vedêre, chiemă pre fiiu-său Isav, cel mai mare, şi-i zise: „Fătul mieu"! El răspunse: „Iată eu"!

2. Tată-său zise: „Iată, eu am îmbătrînit şi nu ştiu zilele sfîrsitului mieu.

3. Acum ia ciniia ta, tulba şi arcul, şi ieşi la cîmp şi vinează vînat[1];

4. şi-m fă bucate cum îm plac şi-m ado să mănînc să te blagoslovească sufletul mieu mai nainte până nu mor"[2].

5. Şi, auzînd Revéca pre Isaac grăind către fiiu-său Isav, deaca se duse Isav la cîmp să vinêze vînat tătîne-său,

6. iar ea zise către fiiu-său cel mai mic, către Iacov: „Iată, eu am auzit pre tată-tău Isa⟨a⟩c grăind către fratetău Isav şi zicîndu-i:

7. «Ado-mi vînat şi-m fă bucate ca, mîncînd, să te blagoslovesc înaintea lui Dumnezeu mai nainte până nu voiu muri».

8. Deci acum mă ascultă, fătul mieu, cumu-ţ voiu porunci.

9. Pasă la oi şi ia 2 iezi buni şi tineri şi să-i fac bucate tătîne-tău cum poftêşte el.

10. Şi să duci tătîne-tău şi va mînca şi te va blagoslovi tată-tău mai nainte până la moarte".

11. Iară Iacov zise mume-sei, Revécăi, „Frate-mieu iaste om flocos, iar eu sînt nêted[3].

12. Dară de mă va pipăi tată-mieu şi voiu fi înaintea lui ca un năcăjitor şi voiu aduce asupra mea blestem iar nu blagoslovenie"?

13. Iar mumă-sa-i zise: „Pre mine să fie blestemul tău, fătul mieu, numai ascultă glasul mieu şi te du de-m ado".

14. Şi, ducîndu-se, aduse mume-sei şi făcu mumă-sa bucate cum plăcea tătîne-său.

15. Şi, luînd Revéca hainele cêle mai frumoase ale lui Isav, fiiu-/ său cel

CAP. 27

Isaac binecuvîntează pe Iacov

1. După ce a îmbătrînit Isaac şi i-a slăbit vederea, l-a chemat pe Isav, fiul său cel mai mare, şi i-a spus: „Fiule", iar acela i-a răspuns: „Iată-mă!"

2. Atunci i-a spus: „Uite am îmbătrînit şi nu ştiu ziua morţii mele.

3. Ia-ţi acum uneltele, tolba şi arcul, şi ieşi la cîmp să-mi aduci ceva vînat.

4. Să-mi faci apoi mîncare cum îmi place mie şi adu-mi să mănînc, ca să te binecuvînteze sufletul meu înainte de a muri."

5. Rebeca însă a auzit cele spuse de Isaac fiului său Isav şi cum acesta s-a dus la cîmp să vîneze ceva pentru tatăl său,

6. atunci i-a spus Rebeca lui Iacov, fiul său mai mic: „Iată eu l-am auzit pe tatăl tău vorbindu-i lui Isav, fratelui tău, şi spunîndu-i:

7. «Adu-mi vînat şi fă-mi de mîncare şi, după ce voi mînca, te voi binecuvînta înaintea Domnului, pînă a nu muri».

8. Deci acum, fiule, ascultă ce am să-ţi poruncesc.

9. Du-te la turmă şi adu-mi doi iezi fragezi, şi buni, iar eu îi voi pregăti tatălui tău din ei bucate, cum îi plac.

10. Şi le vei duce tatălui tău şi el va mînca, astfel ca pe tine să te binecuvînteze tatăl tău înainte de a muri."

11. Iacov însă i-a spus Rebecăi, mamei sale: „Isav, fratele meu e păros, iar eu am pielea netedă.

12. Nu cumva să mă pipăie tatăl meu şi voi fi înaintea lui un om de nimic şi astfel voi aduce asupra mea blestem în loc de binecuvîntare."

13. Atunci Rebeca, mama sa, i-a spus: „Fiul meu, asupra mea să fie blestemul tău, ascultă-mă numai pe mine şi du-te să-mi aduci iezii."

14. Şi ducîndu-se Iacov a luat şi a adus mamei sale iezii, iar mama sa a pregătit bucate după gustul tatălui său.

15. Şi, luînd Rebeca cea mai frumoasă haină a lui Isav, l-a îmbrăcat

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

ДІ

ен чѣлє маи бъ́трѫн че ъ́вѣ, каре єра ла дѫнса
ꙟкасъ, аꙋ ꙟбръкатъ пре Іакоб феч̑орꙋл ен чела
тѫнъръ. Шѝ пїєлє єзилорь лєꙋ пꙋсь пре тоꙋ ЅІ
брацѣлє лꙋи шѝ престє чѣлє гоалє алє грꙋмазꙋ
лꙋи лꙋи. Шѝ дѣдє бꙋкатєлє шѝпѫнилє карє ЗІ
аꙋфъкꙋтъ пре мѫнилє лꙋи Іакоб феч̑орꙋл еи,
шѝ адꙋсєпърꙋнтєлꙋисъꙋ. Шѝ зисє Татъ, шѝєл НІ
зисє іатъ єꙋ чинє єшѝ тꙋ фїилє? Шѝзисє Іакоб къ ѲІ
тръ татъсъꙋ, єꙋ сѫнт Ісаф, чєл дєнтѫи нъскꙋт а тъ,
амфъкꙋт дꙋпъ кꙋм мїаи грътъ мїє, скꙋлѫндꙋтє шєзи
шѝ мънѫнкъ дєн вѫнатꙋл мїєꙋ, пєнтрꙋ ка съмъ
благословѣскъ сꙋфлєтꙋл тъꙋ. Шѝ зисє Ісаак К
фєчорꙋлꙋи съꙋ, чє ꙗстє ачѣста карє аи афлат
аша кꙋрѫнд? шѝ єль зисє чє аꙋ дат домнꙋл
дмнзєꙋ ꙟнаинтѣ мѣ. Шѝ зисє Ісаак къ КА
тръ Іакоб апропїєтє дємине шѝ тєвою пипъи фї
илє, дєєшѝ тꙋ фїюл мїєꙋ Ісаф аꙋба. Апропїє КБ
сє Іакоб кътръ Ісаак татъл лꙋи шѝлпипъи
пре єл, шѝзисє гласꙋл ꙗстє гласꙋл лꙋи Іакоб
ꙗръ мѫнилє сѫнт мѫнилє лꙋи Ісафꙋ. Шѝ нꙋл КГ
кꙋноскꙋ пре дѫнсꙋль, пєнтрꙋ къи єра мъинилє лꙋи
ка мъинилє лꙋи Ісаф фратєлꙋи съꙋ
пъроасє, шѝл блгви пре дѫнсꙋль, шѝ зисє
Тꙋ єшѝ фїюл мїєꙋ Ісаф? шѝ зисє єꙋ, шѝ зисє. КД
Адꙋми апроапе шѝ воꙋ мѫнка дєн вѫнатꙋл тъꙋ КЄ
фїилє пєнтрꙋ ка сътє блгвєскъ сꙋфлєтꙋл мїєꙋ,
шѝ адꙋсєлꙋи шѝ мѫнкъ, шѝи адꙋсє вин шѝ бъꙋ.
Шѝ зисє лꙋи Ісаак татъ съꙋ апропїитє дє ми КЅ
нє, шѝ мъсърꙋтъ фїюл мїєꙋ. Шѝ апропїин КЗ
дꙋсє ꙟлсърꙋтъ пре дѫнсꙋль, шѝ мироси, миро
сꙋл хаинилор лꙋи шѝ блгви пре дѫнсꙋль шѝ зи
сє, іатъ миросꙋль фєчорꙋлꙋи мїєꙋ, ка миросꙋл
ꙋнїи царинє плинє, карє аꙋ блгвит дмнзъꙋ.
Шѝ съцъ дѣцїє дмнзъꙋ дєн роаѡ чєрюлꙋи шѝ дє КИ
гръсимѣ пъмѫнтꙋлꙋи шѝ мꙋлцимє дє грѫꙋ шѝ
дє вин. Шѝ слꙋжаскъ цїє лимбѝ, шѝ ꙟкин КѲ
єцїсє цїє боꙗри, шѝ фїи стъпѫн фратєлꙋи
тъꙋ шѝ цисєвор ꙟкина цїє, фєчорїи тътѫнєтъ,
чєла чєтєва блгстєма, блгстємать, ꙗръ чєла чє
тєва блгви, блгвить. Шѝ фꙋ дꙋпъчє пъръ Л
си Ісаак а блгви пре Іакоб фїюл съꙋ, шѝ фꙋ кът
єши Іакоб дєн фаца лꙋи Ісаак тътѫнєсъꙋ, шѝ
Ісаф фратєлє лꙋи аꙋ вєнит дє ла вѫнать.
Шѝ фъкꙋ шѝ єл бꙋкатє, шѝ дꙋсє тътѫнєсъꙋ ЛА
шѝ зисє, тътѫнєсъꙋ, скоалєсє пърїнтєлє мїєꙋ,
шѝ мънѫнчє дєн вѫнатꙋл фїюлꙋи съꙋ, пєнтрꙋ
касъмъ блгвєскъ сꙋфлєтꙋл тъꙋ. Шѝи зи ЛБ
сє Ісаак татъсъꙋ, чинє єшѝ тꙋ? шѝ єл зисє єꙋ
сѫнт фєчорꙋл тъꙋ чєл дєнтѫи нъскꙋт Ісаф.
Шѝ съ чꙋди Ісаак чꙋдъ фоартє марє, шѝ зисє ЛГ
чинє ꙗстє чєла чє міаꙋ вѫнат мїє вѫнать? шѝ
міаꙋ адꙋс мїє? шѝ ам мѫнкат, дєн тоатє ма
наинтє дє авєни тꙋ, шѝ лам блгвит пре дѫн
сꙋл, шѝ ва фи блгвит. Шѝ фꙋ дєка аꙋзи ЛД
Ісаф кꙋвєнтилє лꙋи Ісаак тътѫнєсъꙋ, стри
гъ кꙋ глас марє, шѝ амар фоартє, шѝ зисє
блгвѣщє шѝ пре минє татъ. Шѝ зисє лꙋи ЛЄ
вєнинд фратєлє тъꙋ, кꙋ хиклишꙋгь аꙋ лꙋат
блгвєнїа та. Шѝ зисє пре дєрєптꙋл саꙋ нꙋ ЛЅ

В Б мит

Pag. 19, col. II

casă, au îmbrăcat pre Iácov, feciorul ei cel mai tînăr.

16. Și pieile iezilor le-au pus prejur brațile lui și preste cêle goale ale grumazului lui.

17. Și dêde bucatele și pîinile care au făcut pre mîinile lui Iacov, feciorul ei, și aduse părintelui său.

18. Și zise: „Tată“! Și el zise: „Iată eu“! „Cine ești tu, fiiule“?

19. Și zise Iácov cătră tată-său: „Eu sînt Isaf, cel dentîiu născut al tău; am făcut după cum mi-ai grăit mie. Sculîndu-te, șezi și mănîncă den vînatul mieu pentru ca să mă blagoslovească sufletul tău“.

20. Și zise Isaac feciorului său: „Ce iaste aceasta care ai aflat așa curînd“? Și el zise: „Ce au dat Domnul Dumnezeu înaintea mea“.

21. Și zise Isaác cătră Iácov: „Apropie-te de mine și te voiu pipăi, fiiule, de ești tu fiiul mieu Isaf au ba“.

22. Apropie-se Iácov cătră Isaác, tatăl lui, și-l pipăi pre el și zise: „Glasul iaste glasul lui Iacov, iară mînile sînt mînile lui Isáfu“.

23. Și nu-l cunoscu pre dînsul pentru că-i era măinile lui ca mâinile lui Isaf, fratelui său, păroase; și-l blagoslovi pre dînsul.

24[23]. Și zise: [24] „Tu ești fiiul mieu Isaf“? Și zise: „Eu“.

25[24]. Și-i zise: [25] „Adu-mi aproape și voiu mînca den vînatul tău, fiiule, pentru ca să te blagoslovească sufletul mieu. Și aduse lui și mîncă; și-i aduse vin și bău.

26. Și zise lui, Isaac, tată-său: „Apropii-te de mine și mă sărută, fiiul mieu“.

27. Și, apropiindu-se, îl sărută pre dînsul; și mirosi mirosul hainilor lui, și blagoslovi pre dînsul și zise: „Iată mirosul feciorului mieu ca mirosul unii țarine pline care au blagoslovit Dumnezău.

28. Și să-ț dea ție Dumnezău den roao ceriului și den grăsimea pămîntului și mulțime de grîu și de vin.

29. Și slujască ție limbi, și închine-ți-se ție boiari, și fii stăpîn fratelui tău, și ți se vor închina ție feciorii tătîne-tău; cela ce te va blestema, blestemat, iară cela ce te va blagoslovi, blagoslovit“!

30. Și fu după ce părăsi Isaác a blagoslovi pre Iácov, fiiul său, și fu cît ieși Iácov den fața lui Isáac, tătîni-său, și Isáf, fratele lui, au venit de la vînat.

31. Și făcu și el bucate și duse tătîni-său; și zise tătîni-său: „Scoale-se părintele mieu și mănînce den vînatul fiiului său pentru ca să mă blagoslovească sufletul tău!“

32. Și-i zise Isaác, tată-său: „Cine ești tu“? Și el zise: „Eu sînt feciorul tău cel dentîiu născut, Isáf“.

33. Și să ciudi Isaác ciudă foarte mare și zise: „Cine iaste cela ce mi-au vînat mie vînat și mi-au adus mie și am mîncat den toate mai nainte de a veni tu și l-am blagoslovit pre dînsul și va fi blagoslovit“?

34. Și fu deca auzi Isáf cuventile lui Isaác, tătîni-său, strigă cu glas mare și amar foarte și zise: „Blagoslovêște și pre mine, tată!“.

35. Și zise lui: „Venindu fratele tău cu hiclișug au luat blagoslovenia ta“.

36. Și zise: „Pre dereptul s-au nu/mit numele lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

cea bună, care era la dînsă în casă, au îmbrăcat pre Iacov, pre ficiorul ei cel mai tînăr.

16. Şi pieile iezilor le-au pus pregiur braţele lui şi pregiur cêle goale a grumadzii lui.

17. Şi dêde bucatele şi pâinele carele au făcut pre mînule lui Iacov, ficiorului ei, şi aduse părintelui său.

18. Şi dzise: „Tată"! Şi el dzise: „Iată eu"! „Cine eşti tu, fiiul mieu"?

19. Şi dzise Iacov căt(r)[2]ă tată-său: „Eu sîntu Isav, cel dentăi născut al tău; am făcut după cum mi-ai grăit mie. Sculîndu-te, şedzi[3], mănîncă de vînatul mieu pentru ca să mă blagoslovască sufletul tău".

20. Şi dzise Isaac ficiorului său: „Ce iaste aceasta carea ai aflat curîndu"? Şi el dzise: „Ce au dat Domnul Dumnedzău înnaintea mea".

21. Şi dzise Isaac cătră Iacov: „Apropie-te de mine şi te voi apipăi, fiiul mieu, de eşti tu fiiu mieu Isav au ba".

22. Apropie-să Iacov cătră Isaac, tatăl său, şi-l pipăi pre el şi dzise: „Glasul iaste glasul lui Iacov, iară mâinele sîntu [mînule][4] lui Isav".

23. Şi nu-l cunoscu pre însă pentru că era mînule lui ca mînule lui Isav, fratelui lui, păroase. Şi blagoslovi pre însul.

24. Şi dzise: „Tu eşti fiiul mieu Isav"? Şi dzise: „Eu".

25. Şi-i dzise: „Adu-mi aproape şi voi mînca den vînatul tău, fiiul mieu, pentru ca să te blagoslovască sufletul mieu". Şi-i aduse lui şi mîncă; şi-i aduse vin şi bău.

26. Şi-i dzise lui, Isáac, tată-său: „Apropie-te de mine şi mă sărută, fiiul mieu".

27. Şi, apropiindu-să, îl sărută pre însul; şi mirosi mirosul hainelor lui, şi-l blagoslovi pre însă şi dzise: „Iată mirosul fiiului mieu ca un miros a unii ţarine pline carea au blagoslovit Dumnedzău[5].

28. Şi să-ţi dea ţie Dumnedzău den roa ceriului şi den grăsimea pămîntului şi mulţiime de grîu şi de vin.

29. Şi slujască ţie limbi, şi închine-ţi-să ţie boiari, şi fii stăpîn fratelui tău, şi ţi să vor închina ţie ficiorii tătîne-tău; cela ce te blastămă pre tine, blăstămat, iară cela ce te blagoslovêşte, blagoslovit".

30. Şi fu după ce părăsi Isáac a blagoslovi pre Iacov, fiiul său, şi fu cît ieşi Iacov den faţa lui Isaac, tătîne-său, şi Isav, fratele lui, au venit de la vînat.

31. Şi făcu şi el bucate şi aduse tătîne-său şi dzise tătîne-său: „Scoale-să tată-mieu şi mănince den vînatul fiiului tău pentru ca să mă blagoslovască sufletul tău!"

32. Şi-i dzise lui, Isáac, tată-său: „Cine eşti tu"? Şi el dzise: „Eu sîntu ficiorul tău cel dentăi născut, Isav".

33. Şi să ciudi Isaac ciudă foarte mare şi dzise: „Cine iaste cela ce mi-au vînat mie vînat şi mi-au adus mie şi am mîncat de toate mainte de a veni tu şi am blagoslovit pre însul şi fie blagoslovit"?

34. Şi fu dacă audzi Isav cuvintele lui Isaac, tătîne-său, strîgă glas mare şi amar foarte şi dzise: „Blagoslovêşte şi pre mine, tată"!

35. Şi-i dzise lui: „Venindu fratele tău cu vicleşug au luat blagoloveniia ta".

36. Şi dzise: „Pre dreptul s-au nu/-

mai mare, care era la dînsa în casă, îmbrăcă pre Iacov, fiiu-său cel mai mic.

16. Şi cu pieile iezilor îi înfăşură mîinile şi grumazii lui pre unde era goli.

17. Şi dêde bucatele şi pâinea carea făcuse în mâinile fiiu-său, lui Iacov.

18. Şi, ducîndu-le la tată-său, zise: „Tată"! El zise: „Iată eu"! „Cine eşti tu, fătul mieu"?

19. Iar Iacov zise tătîne-său: „Eu sînt Isav, cel dentăi născut al tău; am făcut cum mi-ai porăncit. Ce scoală de şăzi să mănînci den vînatul mieu să mă blagoslovească sufletul tău".

20. Iar Isa(a)c zise cătră fiiu-său: „Ce poate fi aceasta că curînd ai aflat-o, fătul mieu?" El zise: „Cum au dat Domnul Dumnezeul tău înaintea fêţei mêle".

21. Iar Isa(a)c zise cătră Iácov: „Apropie-te de mine, fătul mieu, să te pipiiu să cunosc: tu eşti fiiul mieu Isav au ba?"

22. Şi, apropiindu-se Iacov de tată-său, Isa(a)c îl pipii şi zise: „Iată glasul tău iaste ca glasul lui Iácov, iar mâinile tale ca mâinile lui Isav".

23. Şi nu-l cunoscu, că era mâinile lui flocoase ca şi ale frăţine-său, lui Isav. Şi, blagoslovindu-l,

24[23]. zise: [24] „Dară tu eşti fiiu-mieu Isav?" El zise: „Eu sînt".

25. Şi-i zise: „Ado-m să mănînc vînatul tău, fătul mieu, să te blagoslovească sufletul mieu". Şi-i duse de mîncă; şi-i duse şi vin şi bău.

26. Şi-i zise tată-său, Isaac: „Apropie-te, fătul mieu, de mine să mă săruţi".

27. Şi, apropiindu-se, îl sărută; şi mirosi mirosul hainelor lui şi-l blagoslovi şi zise: „Iată, mirosul fiiului mieu ca mirosul arăturilor cîmpurilor căruia să-l blagoslovească Domnul.

28. Să dea ţie Domnul den roaoa ceriului şi den vlaga pămîntului înmulţire orzului şi vinului.

29. Şi să slujască ţie limbile, şi să ţi se închine domnii, şi să fii stăpîn frăţine-tău, şi ţi se închine feciorii tătîne-tău; şi cel ce te va blestema să fie blestemat, iară cel ce te va blagoslovi să fie blagoslovit!"

30. Şi fu cum săvîrşi Isaac de-a blagoslovi pre fiiu-său Iácov, şi ieşi Iácov de la faţa tătîne-său, lui Isaac, veni fiiu-său Isav de la vînat.

31. Şi făcu şi el bucate den vînatul care adusêse şi duse tătîne-său şi zise: „Scoală, tată, şi mănîncă den vînatul fiiu-tău să mă blagoslovească sufletul tău!"

32. Iar tată-său, Isaac, îi zise: „Cine eşti tu?" Isav zise: „Eu sînt Isav, fiiu-tău cel dentăi".

33. Şi se miră Isaac cu mirare mare foarte şi zise: „Dară cine au adus mie vînat şi am mîncat den toate mai nainte de venirea ta şi l-am blagoslovit şi va fi blagoslovit"?

34. Iar Isav deaca auzi cuvîntul tătîne-său, strigă cu glas mare şi amar foarte şi zise: „Blagoslovêşte şi pre mine, tată!"

35. Iar el îi zise: „Venit-au frate-tău cu înşălăciune şi au luat blagoloveniia ta".

36. Şi zise Isav: „Pre dereptul se-au chie/mat numele lui Iacov că iată şi

pe Iacov, fiul său mai mic.

16. Iar pieile iezilor le-a înfăşurat în jurul braţelor şi grumazului său.

17. Şi a dat bucatele şi pîinea ce o pregătise lui Iacov, fiul său.

18. Acesta a intrat la tatăl său şi l-a spus: „Tată!" Isaac i-a răspuns: „Iată-mă!" „Cine eşti tu, copilul meu?"

19. Şi i-a răspuns Iacov tatălui său: „Sînt Isav, întîiul tău născut. Am făcut precum mi-ai poruncit. Scoală-te şi şezi de mănîncă din vînatul meu, ca să mă binecuvînteze sufletul tău."

20. Isaac i-a spus fiului său: „Cum de l-ai găsit atît de repede, fiule?" Acesta i-a răspuns: „Domnul Dumnezeul tău mi l-a scos înainte."

21. Atunci i-a spus Isaac lui Iacov: „Apropie-te să te pipăi, fiule, de eşti tu Isav sau nu!"

22. Iacov s-a apropiat de Isaac, tatăl său, şi acesta l-a pipăit şi i-a spus: „Glasul este glasul lui Iacov, mîinile însă sînt mîinile lui Isav."

23. Dar nu l-a cunoscut, căci mîinile lui erau păroase ca mîinile fratelui său Isav. Şi l-a binecuvîntat.

24. Şi i-a spus: „Tu eşti oare fiul meu Isav?" Şi Iacov i-a răspuns: „Eu."

25. Şi i-a spus: „Adu-mi şi voi mînca din vînatul tău, fiule, ca să te binecuvînteze sufletul meu." I-a adus şi a mîncat, apoi i-a adus vin şi a băut.

26. Apoi i-a spus Isaac, tatăl său: „Apropie-te şi sărută-mă, fiule!"

27. Iacov s-a apropiat şi l-a sărutat, iar Isaac a simţit mirosul hainelor lui, l-a binecuvîntat şi i-a spus: „Iată mirosul fiului meu ca mirosul unei ţarini bogate pe care a binecuvîntat-o Domnul".

28. Să-ţi dea Dumnezeu din roua cerului şi din belşugul pămîntului mulţime de grîu şi de vin.

29. Popoarele să-ţi slujească şi căpeteniile lor să ţi se închine. Să fii stăpîn peste fraţii tăi, feciorii tatălui tău ţi se vor închina. Blestemat fie cel ce te va blestema, iar cel ce te va binecuvînta să fie binecuvîntat!

30. După ce a binecuvîntat Isaac pe Iacov şi acesta a ieşit de la tatăl său, a venit şi Isav cu vînatul.

31. A pregătit şi el bucate şi le-a adus tatălui său, spunînd: „Vino, tată, şi mănîncă din vînat ca să mă binecuvînteze sufletul tău!"

32. Dar Isaac, tatăl său, l-a întrebat: „Cine eşti tu?" Iar el i-a răspuns: „Eu sînt Isav, fiul tău întîi-născut!"

33. Atunci Isaac s-a cutremurat cu groază mare şi a spus: „Cine a fost la vînătoare pentru mine şi mi-a adus vînat? Iar eu am mîncat din toate mai înainte de a veni tu şi l-am binecuvînat şi binecuvîntat va rămîne."

34. Cînd Isav a auzit cuvintele tatălui său, a strigat cu durere şi amărăciune şi a spus: „Binecuvîntează-mă şi pe mine, tată!"

35. Dar Isaac i-a răspuns: „Fratele tău a venit şi a luat prin vicleşug binecuvîntarea ta."

36. Isav a spus: „Pe drept a fost nu-/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 20, col. I

к

мнѣ нумеле лу҃й іаковъ пентру къ адоуа оарѣ
мау ушеалѣ акум, шн наштирле дентѣй міау
луатѣ, шн акум міау луат бабенїамѣ, шн
зисе іасаф тутѣнеуу, нумаи лесат бабе
лз нїе татѣ. Рзпунзѣнду іасакъ зисе къ
тре іасаф, делам фъкут пре джнсулъ стъпѣн
цїе, шн пре тоцї фрацїй лу҃й, ам фъкут слуї
лу҃й шн кугръ шн вин лам ушторат пре ел,
лн дарѣ цїе чеуоу фаче фіулмїеу? Шн зисе
іасаф кътре татѣлуу, ау доарѣ нумай о бабе
нїе еште ла тине, татѣ? бабеѣщ-мѣ дарѣ шн
лд пре мине, татѣ. Шн оумилиндусе іасакъ,
стрігѣ ку глас маре іасаф, шн плынсе, шн ръ
спунзѣндѣ іасакъ татулуй лу҃й зисе лу҃й, іатѣ дин
грăсимеѣ пъмынтулу҃й, бафи лъкуинца та,
мі шн дин роса черулу҃й де сусъ. Шн пре сабїа
та вей трăи, шн фрăцинеатуу вей служи, шн
фиба кынду дебей сурпа шн вей дезлега жугу
ма лу҃й дин гатулу҃ тау. Шн пурта пізмѣ
іасаф лу҃й іаковъ, пентру бабенїа чеалу бабнт
пре джнсулъ татулу҃ лу҃й, шн зисе іасаф ушторку
четулу лу҃й, апропїнсе зилеле желїй Тъ҃ъ ннмїе,
пентру ка съ унг пре іаковъ фрателе мїеу.
мв Шн съ спусъ ребекъ, кувентеле лу҃й іасаф
фечорулу҃й ей, чеа маи бътрынă, шн трминцынду
ау кемат пре іаковъ фечорулу ей чеа маи тынерă,
шн зисе лу҃й ітъ іасаф, фрателе тау ушфрико
мг шазъ пре тине, ка съ те омоарѣ. Акум
дарѣ фіулмїеу аскултă гласулмїеу; шн сă
лынду те фуцї ламынлокулă рăурилор, ла лаван
мд фрателе мїеу ла харан. Шн лъкуинце ку
джнсулъ, кăтевă зиле, пынă съва ушоарче мъ
нїе шн оурăцинă фрателу тау, де ла тине.
ме Шн ва уитă чеа ушкутă лу҃й, шн вой тремите,
де тевор кема де аколо, пентру ка съ нумă лип
сескă, де фечорі деамынду-ă де вой ушторзă.
мс Шн зисе ребека кътре іасакъ, мнеалă еу пъра
де вăцъмă, пентру фетеле фечорилор лу҃й хе,
де ва луа іаковъ фъмеѣ дин фетеле, пъмынтулу
лу҃й ачестуа чеме е мїе ătрăă.

К А П Ă К И

а И н кемынду іасакъ пре іаковъ ушу бабă пре
ел, шн порунчи лу҃й зикынду, съ нумă
мутре дин фетеле лу҃й хананăă.
б Скулынду-те фуцї, ла мынлокулъ
рăурилорь, ла каса лу҃й баду҃ль
татулу мумăй тале, шн съ ă цїе де аколо му
ере, дин фетеле лу҃й лаванă, фрателу мынеї.
г Шн дмнзеулă мїеу, съ те бабăскă пре тине, шн
съ те крăскă, шн съ те ушулцăскă, шн вей фи
д ушторă адунăрі де лимбă. Шн съ дă бабе
нїе лу҃й авраам, тутынемїеу цїе, шн сминă
цїй тале дупă тине, каă мощенеă пъмынтулу
немерничеї тале, карле ау дат дмнзеулу лу҃й
е авраам. Шн тримисе іасакъ пре іаковъ, шн
съ дусе ла мынлокулă рăурилор, кътре лаванă фе
чорулă лу҃й баду҃ль, сирулу лу҃й фрателе ребекă, м
с мă лу҃й іаковъ шн лу҃й іасаф. Шн бъзăндъ
іасаф ку ау бабнт іасакъ пре іаковъ, шн съ дă

Iácov pentru că a doao oară m-au înşelat acum: şi naştirile dentîi mi-au luat, şi acum mi-au luat blagoslovenia mea". Şi zise Isáf tătîni-său: „Nu mi-ai lăsat blagoslovenie, tată"?

37. Răspunzîndu Isaác zise către Isáf: „De l-am făcut pre dînsul stăpîn ţie şi pre toţi fraţii lui i-am făcut slugi lui şi cu grîu şi vin l-am întărit pre el, dară ţie ce-ţ voiu face, fiiul mieu"?

38. Şi zise Isáf către tată-său: „Au doară numai o blagoslovenie iaste la tine, tată? Blagoslovêşti-mă dară şi pre mine, tată"! [39] Şi, umilindu-se Isaác, strigă cu glas mare: „Isáf"! Şi plînse.

39. Şi, răspunzînd Isaác, tatul lui, zise lui: „Iată, din grăsimea pămîntului va fi lăcuinţa ta şi den roaoa ceriului de sus.

40. Şi pre sabiia ta vei trăi şi frăţine-tău vei sluji; şi fi-va cîndu de vei surpa şi vei dezlega jugul lui den gîtul tău".

41. Şi purta pizmă Isáf lui Iácov pentru blagoslovenia ce l-au blagoslovit pre dînsul tatul lui. Şi zise Isáf întru cugetul lui: „Apropii-se zilele jelii tătîni-mieu pentru ca să ucig pre Iácov, fratele mieu".

42. Şi să spusără Revécăi cuventele lui Isáf, feciorului ei cel mai bătrîn. Şi, trimiţînd, au chemat pre Iácov, feciorul ei cel mai tînăr, şi-i zise lui: „Iată Isáf, fratele tău, înfricoşază pre tine ca să te omoară.

43. Acum dară, fiiul mieu, ascultă glasul mieu şi, sculîndu-te, fugi la Mijlocul Rîurilor, la Laván, fratele mieu, la Harán.

44. Şi lăcuiêşte cu dînsul cîteva zile pînă să va întoarce măniia şi urgiia fratelui tău de la tine

45. şi va uita ce i-ai făcut lui. Şi voiu tremite de te vor chema de acoló pentru ca să nu mă lipsescu de feciori, de amîndoi de voi într-o zi".

46. Şi zise Revéca către Isaác: „Mi s-au supărat de viaţă-mi pentru fêtele feciorilor lui Het. De va lua Iacov fămêie den fêtele pămîntului acestuia, ce mi-e mie a trăi"?

CAP 28

1. Şi, chemînd Isaác pre Iácov, îl blagoslovi pre el şi porunci lui, zicînd: „Să nu iai muiêre den fêtele lui Hanaán!

2. Sculîndu-te, fugi la Mijlocul Rîurilor, la casa lui Vathuíl, tatăl mumei tale, şi să iai ţie de acoló muiêre, den fêtele lui Laván, fratelui mîne-ta.

3. Şi Dumnezeul mieu să te blagoslovească pre tine, şi să te crească, şi să te înmulţească şi vei fi întru adunări de limbi.

4. Şi să-ţi dea blagoslovéniia lui Avraám, tătîne-mieu, ţie şi siminţii tale după tine, ca să moştenești pămîntul nemerniciei tale, carele au dat Dumnezău lui Avraám"!

5. Şi trimise Isáac pre Iácov şi să duse la Mijlocul Rîurilor, către Laván, feciorul lui Vathuíl, sírului, fratele Revécăi, mumei lui Iácov şi lui Isáfu.

6. Şi văzînd Isaf cum au blagoslovit Isáac pre Iácov şi să du/se la Mijlocul Rîurilor Síriei să-ş ia lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

mit numele lui Iacov pentru că a doa ⟨oa⟩[2]ra m-au înşelat acum: şi naşterile dentăi mi-au luat, şi acmu blagosloveniia mea". Şi dzise Isav tătîne-său: „Nu mi-ai lăsat blagoslovenie, tată"?

37. Răspunzîndu Isaac dzise către Isav: „De l-am făcut pre însul stăpîn ţie şi pre toţi fraţii lui i-am făcut slugi şi cu grîu şi vin l-am întărit pre el, dară ţie ce-ţi voi face, fiiul mieu"?

38. Şi dzise Isav către tată-său: „Au doară numai o blagoslovenie iaste la tine, tată? Blagoslovêşte-mă dară şi pre mine, tată!" [39] Şi, umilindu-să Isáac, strîgă cu glas mare: „Isav!" Şi plînse.

39. Şi, răspundzîndu Isaac, tatăl lui, dzise lui: „Iată, den grăsimea pămîntului va fi lăcuinţa ta şi den roada ceriului de sus[6].

40. Şi pre sabiia ta vei trăi şi frăţîne-tău vei sluji; şi fi-va cîndu să vei surpa şi vei dăzlega jugul lui den gîtul tău".

41. Şi vrăjbiia Isav lui Iacov pentru blagosloveniia ce l-au blagoslovit pre însul tatăl lui. Şi dzise Isav întru cugetul lui: „Apropie-să dzilele jelii tătîne-mieu pentru ca să ucig pre Iácov, fratele mieu".

42. Şi să spusără Revécăi cuvintele lui Isav, a ficiorului ei cel mai bătrîn. Şi, trimiţîndu, au chemat pre Iácov, ficiorul ei cel mai tînăr, şi-i dzise lui: „Iată Isaf, fratele tău, înfricoşază pre tine ca să te omoară.

43. Acmu dară, fiiul mieu, ascultă glasul mieu şi, sculîndu-te, fugi la Mijlocul Rîurilor, la Lavan, fratele mieu, la Harran.

44. Şi lăcuiêşte cu însul cîteva dzile până să va întoarce măniia şi urgiia fratelui tău de la tine

45. şi va uita ce i-ai făcut lui. Şi voi trimite de te voi chema de acoló pentru ca să nu mă lipsescu de ficiori, de voi de amîndoi întru o dzi".

46. Şi dzise Răvéca către Isaac: „Mi s-au supărat de viaţă-mi pentru fêtele ficiorilor lui Het. Să va lua Iacov fămêie de fêtele pămîntului acestuia, ce mi-i mie a trăi"?

a doua oară m-au înşălat: naşterea mea cea dentăi au luat, acum luoă şi blagosloveniia mea". Şi zise tătîne-său: „Dară mie nu mi-au rămas blagoslovenie"?

37. Iară Isaac, răspunzînd, zise lui Isav: „Încă şi stăpîn l-am făcut să fie ţie şi toţ fraţii i-am făcut lui slugi, cu grîu şi cu vin l-am întărit, dară ţie, fătul mieu, ce voiu să-ţ fac"?

38. Iar Isav zise tătîne-său: „Dară numai o blagoslovenie iaste la tine, tată? Blagoslovêşte şi pre mine, tată!" Şi se umili Isaac. [39] Iar Isav strigă cu glas mare şi plînse.

39. Şi răspunse tată-său, Isaac, şi-i zise: „Iată, den vlaga pămîntului va fi lăcuinţa ta şi de sus, den roaoa ceriului.

40[39]. Şi cu sabiia ta vei trăi [40] şi să slujăşti frăţîne-tău; şi va fi vrême cînd vei surpa jugul lui de pre cerbicea ta".

41. Şi avea vrajbă Isav pre Iácov pentru blagosloveniia carea-l blagoslovise tată-său. Şi zise Isav în gîndul lui: „De se-ară apropiia zilele morţii tătîne-mieu să ucig pre frate-mieu Iácov".

42. Şi simţi Revéca acêste cuvinte ale fiiu-său celui mai mare şi, trimeţînd, chiemă pre Iácov, fiiu-său cel mai mic, şi-i zise: „Iată, frate-tău, Isav, va să te ucigă.

43. Ce acum, fătul mieu, mă ascultă şi te scoală de fugi Între Rîure, în Haran, la frate-mieu Lavan.

44. Şi lăcuiêşte cu dînsul cîteva zile până va trêce iuţimea măniei frăţîne-tău de la tine

45. şi va uita ce i-ai făcut. Dêcii voiu trimite şi te voiu aduce de acoló ca să nu mă lipsesc de voi, feţii miei, de amîndoi într-o zi".

46. Şi zise Revéca către Isaac: „Urîtu-mi-am viiaţa pentru fêtele feciorilor lui Hetthei. De va lua Iácov muiêre den fêtele pămîntului acestuia, dêcii eu pentru ce să mai fiu vie"?

mit pe numele său Iacov, căci m-a înşelat acum a doua oară: mi-a răpit dreptul de întîi-născut, iar acum mi-a răpit şi binecuvîntarea."

37. Isaac i-a răspuns spunîndu-i: „Iată l-am făcut pe el stăpînul tău şi pe toţi fraţii săi i-am făcut slugile sale, cu grîu şi cu vin l-am dăruit. Ţie însă ce-ţi voi putea face, fiule?"

38. Şi i-a spus Isav tatălui său: „Oare numai o binecuvîntare ai, tată? Binecuvîntează-mă şi pe mine, tată!" Şi cum Isaac tăcea, Isav a strigat cu glas mare şi a plîns.

39. Răspunzîndu-i tatăl său, Isaac, i-a spus: „Departe îţi va fi sălaşul de pămînt mănos şi de roua de sus a cerului te vei lipsi.

40. Prin sabia ta vei trăi şi vei sluji fratelui tău; va veni însă vremea cînd te vei înălţa şi vei sfărîma jugul său de pe grumazul tău."

41. Isav îl ura pe Iacov din pricina binecuvîntării tatălui său. Şi şi-a spus Isav în cugetul său: „Cînd va muri tatăl meu, în zilele de jelire am să-l ucid pe Iacov."

42. Dar a aflat Rebeca ce gîndeşte Isav, fiul ei cel mai mare, şi a trimis după Iacov, fiul ei cel mai mic, şi i-a spus: „Iată Isav, fratele tău, ameninţă că te va omorî.

43. Acum dar, fiul meu, ascultă-mi glasul, pleacă şi fugi în Mesopotamia, la Laban, fratele meu, în Haran.

44. Stai la el cîtva vreme, pînă se va stinge mînia şi urgia fratelui tău

45. şi pînă va uita ce i-ai făcut. Atunci voi trimite şi te voi chema de acolo fiindcă nu vreau să vă pierd pe amîndoi într-o singură zi."

46. Apoi i-a spus Rebeca lui Isaac: „Mi s-a scîrbit viaţa din pricina fetelor heteilor. Dacă îşi ia şi Iacov o soţie dintre fiicele pămîntului acesta, n-aş vrea să mai trăiesc."

CAP 28

1. Şi, chemîndu Isaac pre Iacov, îl blagoslovi pre el şi-i porănci lui, dzicîndu: „Să nu iai muiêre den fêtele lui H⟨an⟩[1]aan!

2. Sculîndu-te, fugi la Mijlocul Rîurilor, la casa lui Vathuil, tatăl maicii tale, şi-ţi ia ţie de acoló muiêre, den fêtele lui Lavan, fratelui mîne-ta.

3. Şi Dumnedzăul mieu să te blagoslovască pre tine, şi să te crească, şi să te înmulţască şi vei fi întru adunări de limbi.

4. Şi să-ţi dea blagosloveniia lui Avraam, tătîne-mieu, ţie şi sămînţiei tale după tine, ca să moşteneşti pămîntul prişleşeniei tale, carele au dat Dumnedzău lui Avraam!".

5. Şi trimise Isaac pre Iacov şi să duse la Mijlocul Rîurilor, către Lavan, ficiorul lui Vathuil, sirului, frate Revécăi, maicii lui Isav şi Iacov.

6. Şi vădzîndu Isaf cum au blagoslovit Isaac pre Iacov şi să du/se la

CAP 28

1. Şi chi⟨e⟩[1]mă Isaac pre Iácov şi-l blagoslovi şi-i porunci, zicînd: „Să nu iai muiêre den fêtele lui Hanaan,

2. ce te scoală de fugi Între Rîuri, în casa lui Vathuil, tatăl mume-tei, şi de acoló ia ţie muiêre, den fêtele lui Lavan, fratele mume-tei.

3. Că iată Dumnezeul mieu te va blagoslovi, şi te va înmulţi, şi te va crêşte şi să fii întru adunare limbilor.

4. Şi să-ţ dea blagosloveniia tătîne-mieu, lui Avraam, ţie şi, după tine, seminţiei tale, ca să iai pămîntul făgăduinţei tale, care l-au dat Dumnezeu lui Avraam!"

5. Şi trimise Isaac pre fiiu-său Iácov şi se duse Între Rîuri, la Lavan, feciorul lui Vathuil, sirul, fratele mume-sei, Revécăi.

6. Iară Isav, văzînd că au blagoslovit Isaac pe Iácov şi se du/se Între Rîu-

CAP. 28

Iacov în Mesopotamia

1. Isaac, chemîndu-l pe Iacov, l-a binecuvîntat şi i-a poruncit spunîndu-i: „Să nu-ţi iei soţie dintre fiicele canaaneilor,

2. ci scoală şi du-te în Mesopotamia, în casa lui Batuel, tatăl mamei tale, şi ia-ţi de acolo soţie dintre fiicele lui Laban, fratele mamei tale.

3. Iar Dumnezeul meu să te binecuvînteze, să te crească şi să te înmulţească şi să se înalţe din tine neamuri multe!

4. Să-ţi 'dea binecuvîntarea lui Avraam, tatăl meu, ţie şi seminţiei tale după tine, ca să moşteneşti pămîntul în care petreci acum şi pe care Dumnezeu i l-a dat lui Avraam!"

5. Apoi s-a despărţit Isaac de Iacov şi acesta a plecat în Mesopotamia, la Laban, fiul lui Batuel arameul, fratele Rebecăi, mama lui Iacov şi Isav.

6. Şi cînd a văzut Isav că Isaac l-a binecuvîntat pe Iacov şi că l-a trimis

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

се ла мижлокꙋл рѫꙋрилор сирией, съшꙗ лꙋи фъ
мѣе де аколо, кѫндъ благослови пре дѫнсꙋл ши по
рꙋнчи лꙋи зикѫндъ съ нꙋ ꙗи мꙋꙗре, ден фѣтеле
лꙋи ханаан. Ши аꙋзи Іакоб пре тасꙋ з҃
ши пре мꙋмъса, ши съ дꙋсе ла мижлокꙋл рѫꙋ
рилор сирией. Ши възѫндъ ши Ісаф кꙋм сѫ и҃
нтъ рѣле фѣтеле лꙋи ханаан ѫнаинтѣ лꙋи Ісаа
тътѫнесꙋ. Съдꙋсе Ісаф кътръ Ісмаил, ѳ҃
ши лꙋѡ пре маелед фата лꙋи Ісмаил, фечорꙋл
лꙋи Аврам, сора лꙋи навеѡд, лѫнгъ фъмеиле
лꙋи фъмѣе. Ши ешѝ Іакоб дела фѫнтѫна і҃
жꙋрꙋмѫнтꙋлꙋи, ши съ дꙋсе ла харан.
Ши афлъ лоѡк ши дормѝ аколо, пентрꙋ къ аꙋ аі
апꙋс соареле, ши лꙋѡ ден пїетриле локꙋлꙋи, ши
пꙋсе ла капꙋл лꙋи, ши дормѝ ѫтрꙋ локꙋл ачела,
ши възꙋ вис. Ши ꙗтъ скаръ ѫтъритъ бі
ѫпъмѫнть, кърїа капꙋл ажꙋнџѣ ѫчерю, ши ѫ
џерїй лꙋи дмнзъꙋ съсꙋѧ ши съпогорѧ пре
дѫнса. Ши дмнꙋл ера ѫтърит пре ѧ, ши гі
зисе еꙋ сѫнть дмнзъꙋл лꙋи Аврам тътѫни
тъꙋ, ши дмнзъꙋл лꙋи Ісаакъ, нꙋте тѣме,
пъмѫнтꙋл асꙋпра кърꙋѧ дормитꙋ, цїецилвою
да ши семинцїеи тале. Ши ва фи семинцїа ді
та ка нъсипꙋл пъмѫнтꙋлꙋи, ши съва лъци
спре маре, ши спре амїазъзи ши амїазъноап
те, ши ла ръсърит, ши съвор блгви ѫтрꙋ тине
тоате нѣмꙋриле пъмѫнтꙋлꙋи, ши ѫтрꙋ семин
цїата. Ши ꙗтъ еꙋ сѫнть кꙋ тине, пъ еі
зиндꙋте ѫтоатъ калѣ оунде веи мѣрџе, ши
тевою ѫтоарче ла пъмѫнтꙋл ачеста, пентрꙋ
кънꙋтевою лъса, пѫнъ вою фаче еꙋ тоате, кѫ
те ам гръит цїе. Ши съ скꙋлъ Іакоб ден ѕі
сомнꙋл съꙋ ши зисе, къꙗсте дмнꙋ ѫлокꙋл аче
ста ши еꙋ нам щиꙋть. Ши съ спъмѫнтъ зі
ши зисе, фоарте ѫфрикошат локꙋл ачеста, нꙋ
ꙗсте ачаста фъръ нꙋмаи каса лꙋи дмнзъꙋ, ши
ачастае поарта черюлꙋи. Ши съ скꙋлъ І иі
акоб диминѣца, ши лꙋѡ пїатра каре аꙋ фост
пꙋсе ла къпътѫюл лꙋи, ши ѡпꙋсе стѫлпꙋ
ши тꙋрнъ оунть де лемнꙋ пре вѫрфꙋл ей.
Ши нꙋми нꙋмеле локꙋлꙋи ачелꙋѧ каса лꙋи дмне ѳі
зеꙋ, ши маи наинте съ кема четатѣ оуламаоус.
Ши съ рꙋгъ Іакоб рꙋгъ зикѫндъ деба фи дмнꙋл к
дмнзеꙋ кꙋмине, мъва пъзи ѫтрꙋ калѣ ачаста
оунде еꙋ мъдꙋк, шим ва да пѫине съ мънѫн
кꙋ, ши хаине съмъ ѫбрак. Ши мъва ѫто ка
арче кꙋ мѫнтꙋире, ла каса тътѫнимїеꙋ, шим
ва фи дмнꙋл ѫтрꙋ дмнзъꙋ. Ши пїатра кб
ачаста че ампꙋс стѫлпꙋ ѫм ва фи мїе каса лꙋ
дмнзъꙋ, ши детоате кѫтемвеи да а зѣче ле
вою зечи пре ѣле цїе.

КАП КѲ

И рѫдикѫндꙋш Іакоб пичоареле съдꙋсе, а
ла пъмѫнтꙋль ръсъритꙋрилѡ ла лаван,
фечорꙋл лꙋи вадꙋиль сирꙋлꙋи фрателе
ревекъи, мꙋмеи лꙋи Іакоб, ши Ісаф.
Ши вѣде, ши ꙗтъ фѫнтѫнъ ѫкѫмпꙋ, б
ши ера аколо, треи тꙋрме де ѡи, ѡдихниндꙋ
се ла дѫнса, пентрꙋ къ ден фѫнтѫна ачѣѧ, а
дъпа

Pag. 20, col. II

fămêie de acoló, cînd blagosloviia pre dînsul și porunci lui zicînd : „Să nu iai muiêre den fêtele lui Hanaán !"

7. Și auzí Iacov pre tată-său și pre mumă-sa și să duse la Mijlocul Rîurilor Síriii".

8. Și văzînd și Isáf cum sînt rêle fêtele lui Hanaán înaintea lui Isaac, tătîni-său,

9. să duse Isáf cătră Ismaíl și luo pre Maeléth, fata lui Ismaíl, feciorul lui Avraám, sora lui Naveóth, lîngă fămêile lui fămêie.

10. Și ieși Iácov de la Fîntîna Jurămîntului și să duse la Haraán.

11. Și află loc și dormi acoló pentru că au apus soarele. Și luo den pietrile locului și puse la capul lui și dormi întru locul acela.

12[11]. Și văzu vis : și iată, scară întărită în pămînt, căria capul ajungea în ceriu, și îngerii lui Dumnezău să suia și să pogorîia pre dînsa.

13. Și Domnul era întărit pre ea și zise : „Eu sînt Dumnezăul lui Avraám, tătîni-tău, și Dumnezăul lui Isaác ; nu te tême. Pămîntul asupra căruia dormi tu ție ți-l voiu da și seminției tale.

14. Și va fi seminția ta ca năsipul pămîntului și să va lăți spre mare, și spre amiázăzi, și amiázănóapte și la răsărit, și să vor blagoslovi întru tine toate neamurile pămîntului și întru seminția ta.

15. Și iată, eu sînt cu tine, păzindu-te în toată calea unde vei mêrge și te voiu întoarce la pămîntul acesta, pentru că nu te voiu lăsa pînă voiu face eu toate cîte am grăit ție".

16. Și să sculă Iácov den somnul său și zise : „Că iaste Domnul în locul acesta și eu n-am știut".

17. Și să spămîntă și zise : „Foarte înfricoșat locul acesta ! Nu iaste aceasta fără numai casa lui Dumnezău și aceasta e poarta ceriului".

18. Și să sculă Iácov dimineața și luo piatra care au fost pus la căpătîiul lui și o puse stîlpu și turnă untdelemnu pre vîrful ei.

19. Și numi numele locului aceluia Casa lui Dumnezeu, și mai nainte să chema cetatea Ulamaus.

20. Și să rugă Iácov rugă, zicînd : „De va fi Domnul Dumnezeu cu mine, mă va păzi întru calea aceasta unde eu mă duc și-m va da pîine să mănîncu și haine să mă îmbrac

21. și mă va întoarce cu mîntuire la casa tătînimieu și-m va fi Domnul întru Dumnezău.

22. Și piatra aceasta, ce am pus stîlpu, îm va fi mie casa lui Dumnezău și de toate cîte-m vei da, a zêcea le voiu zeciui pre êle ție".

CAP 29

1. Și, rîdicîndu-ș Iácov picioarele, să duse la pămîntul răsăriturilor, la Laván, feciorul lui Vathuíl, sirului, fratele Revécăi, mumei lui Iácov și Isáf.

2. Și vêde și iată fîntînă în cîmpu ; și era acoló trei turme de oi odihnindu-se la dînsa, pentru că den fîntîna acêea a/dăpa turmele ; și era piatră mare pre

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Mijlocul Rîurilor Asiriei să-ş ia şie fămêie de acoló, cîndu îl blagosloviia pre însă şi-i porânci lui dzicîndu: „Să nu iai muière den fêtele lui Hanaan!"

7. Şi audzî Iacov pre tată-său şi pre maică-sa şi să duse la Mijlocul Rîurilor Asiriei.

8. Şi vădzîndu şi Isaf cum sîntu rêle fêtele lui Hanaan înnaintea lui Isaac, tătîne-său,

9. să duse Isav cătră Ismail şi luă pre Maeleth, fata lui Ismail, ficiorul lui Avraam, sora lui Naveoth, lîngă fămeile lui fămêie.

10. Şi ieşi Iacov de la Fîntîna Giurămîntului şi să duse la Harran.

11. Şi tîmpină loc şi dormi acoló pentru că au apus soarele. Şi luă den pietrile locului şi puse la capul lui şi dormi întru locul acela.

12[11]. Şi vădzu vis: [12] şi iată, scară întărită în pămîntu, carie capul ajungea în ceriu, şi îngerii Domnului[2] să suia şi să pogorîia pre însă.

13. Şi Domnul era întărit pre ea şi dzise: „Eu sînt[3] Dumnedzăul lui Avrâam, tătîne-tău, şi Dumnedzăul lui Isaac; nu te tême. Pămîntul asupra căruia dormi tu ţie ţi-l voi da şi sămînţiei tale.

14. Şi va fi seminţiia ta ca arina pămîntului, şi să va lăţi spre mare, şi amiazădzî, şi miadzănóapte şi la răsărit şi să vor blagoslovi întri tine toate neamurile pămîntului şi întru seminţiia ta.

15. Şi iată, eu sîntu cu tine, păzindu-te întru calea toată unde vei mêrge şi te voi întoarce la pămîntul acesta, pentru că nu te voi lăsa până voi face eu toate cîte am grăit ţie".

16. Şi să sculă Iacov den somnul său şi dzise: „Că iaste Dumnedzău întru locul acesta şi eu n-am ştiut".

17. Şi să spămîntă şi dzise: „Foarte straşnic iaste locul acesta! Nu iaste acesta fără numai casa lui Dumnedzău şi aceasta-i poarta ceriului".

18. Şi să sculă Iacov dimineaţa şi luă piatra carea au fostu pus acoló la căpătăiul lui şi o puse stîlpu şi turnă untu de lemnu pre vîrvul ei.

19. Şi numí numele locului aceluia Casa lui Dumnedzău, şi mainte să chema cetatea Ulamaus.

20. Şi să rugă Iacov rugă, zicînd: „Să va fi Domnul Dumnedzău cu mine, mă va păzi întru casa aceasta unde eu mă duc şi-m va da pâine să mănînc şi haină să mă îmbrac

21. şi mă va întoarce cu mîntuire la casa tătîne-mieu şi-m va fi Domnul întru Dumnedzău.

22. Şi piatra aceasta, ce am pus stîlpu, îm va fi mie casă lui Dumnedzău şi de toate cîte îm vei da, a dzêcea le voi dzeciui pre êle ţie".

CAP 29

1. Şi, rădicîndu-ş Iacov picioarele, să duse la pămîntul răsăriturilor, la Lavan, ficiorul lui Vathuil, asirului, frate Răvécăi, maicei lui Isav şi Iacov.

2. Şi vêde[1] şi iată fîntînă[2] în cîmpu; şi era acoló 3 turme de oi odihnindu-să la însă, pentru că dentru fîntîna acêea a/dăpa oile; şi era piatră mare

rile Sirului să-ş ia muière de acoló şi cîndu-l blagoslovi îi porunci zicînd: „Să nu iai ţie muieri den fêtele hananeilor!"

7. Şi ascultă Iácov pre tată-său şi pre mumă-sa şi se duse între Rîurile Sirului.

8. Şi văzu Isav că sînt rêle fêtele hananeilor înaintea tătîne-său, lui Isaac,

9. şi se duse Isav la Izmail şi luoă pre Maeleth, fata lui Izmail, feciorul lui Avraam, sora lui Naveoth, muière lîngă muierile lui.

10. Şi ieşi Iacov de la Puţul Jurămîntului şi mêrse în Harran.

11. Şi află loc şi dormi acoló că apusêse soarele. Şi luoă den pietrile acelui loc şi-ş puse căpătăi şi dormi pre acelaş loc.

12. Şi văzu în vis: şi iată, o scară întărită pre pămînt, căriia-i ajungea capul de cer, şi îngerii lui Dumnezeu se suia şi se pogorîia pre dînsa.

13. Iară Domnul se întăriia pre dînsa şi zise: „Eu sînt Dumnezeul lui Avraam, tatălui tău, şi Dumnezeul lui Isaac; nu te tême. Pămîntul pre care dormi tu ţie-l voiu da şi seminţiei tale.

14. Şi va fi seminţiia ta ca nisipul pămîntului şi se va răsfira până la mare, şi spre amiiazăzî, şi spre miiázănoapte şi spre răsărit şi se vor blagoslovi întru tine toate limbile pămîntului şi întru seminţiia ta.

15. Şi iată, eu cu tine, de te voiu păzi în toată calea ori încătrooă vei mêrge şi te voiu întoarce pre pămîntul acesta, că nu te voiu lăsa până voiu face toate cîte am grăit ţie".

16. Şi, sculîndu-se Iácov den somnul său, zise: „Că în locul acesta iaste Domnul şi eu n-am ştiut".

17. Şi se înfricoşă şi zise: „Că înfricoşat iaste locul acesta! Nu iaste acesta ce casa lui Dumnezeu, şi aceasta iaste poarta ceriului".

18. Şi, sculîndu-se Iácov dimineaţa, luoă piiatra carea o pusêse căpătăi şi o puse în stîlp şi turnă desupra ei untdelemn.

19. Şi puse Iácov numele acelui loc Casa lui Dumnezeu, iar mai nainte chiema cetatea Ulimaus.

20. Şi se rugă Iácov cu rugăciune, zicînd: „De va fi cu mine Domnul Dumnezeu mă va păzi în calea aceasta în carea merg eu şi-m va da pâine să mănînc şi haine să mă îmbrac

21. şi mă va întoarce cu pace în casa tătîne-mieu şi-m va fi Domnul în Dumnezeu.

22. Iară piiatra aceasta, carea o am pus în stîlp, fi-m-va casa lui Dumnezeu şi den toate cîte-m vei da, zeciuiala voiu da ţie".

CAP 29

1. Şi, sculîndu-se Iácov în picioare, mêrse spre pămîntul răsăritului, la Lavan, feciorul lui Vathuil, sirii, fratele mume-sei, Revécăi.

2. Şi, căutînd, văzu în cîmp un puţ[1]; şi acoló era trei turme de oi odihnindu-se lîngă dînsul, că dentr-acel puţ a/dăpa oile; şi era o piatră mare pre

în Mesopotamia să-şi ia soţie de acolo, pentru care l-a binecuvîntat şi i-a poruncit spunîndu-i: „Să nu-ţi iei soţie dintre fiicele canaaneilor!"

7. Iar Iacov a ascultat de tatăl şi de mama sa şi a plecat în Mesopotamia.

8. Şi cînd a mai văzut Isav că tatăl său nu poate suferi pe fiicele canaaneilor,

9. a plecat el la Ismael şi a luat-o de soţie pe Mahalat, fiica lui Ismael, fiul lui Avraam, şi sora lui Nebaiot, pe lîngă celelalte soţii pe care le avea.

10. Iar Iacov plecînd de la Beer-Şeba s-a dus la Haran.

11. Cînd a apus soarele, a poposit în locul unde ajunsese şi s-a culcat, punîndu-şi căpătîi o piatră de acolo; şi a adormit.

12. Şi a văzut în vis o scară sprijinită de pămînt, iar capătul îi ajungea la cer, şi pe ea se suiau şi se pogorau îngerii lui Dumnezeu.

13. Iară Domnul s-a arătat în capătul scării şi i-a spus: „Eu sînt Domnul Dumnezeul lui Avraam, tatăl tău, şi Dumnezeul lui Isaac; nu te teme. Pămîntul pe care dormi ţi-l voi da ţie şi seminţiei tale.

14. Urmaşii tăi vor fi ca pulberea pămîntului şi se vor întinde la apus şi la răsărit, la miazănoapte şi la miazăzi, de vor binecuvînta întru tine şi întru seminţia ta toate neamurile pămîntului.

15. Şi iată, eu sînt cu tine şi te voi păzi în toată calea ta, unde vei merge. Te voi întoarce la pămîntul acesta şi nu te voi lăsa pînă nu voi împlini toate cîte ţi le-am spus."

16. Cînd s-a sculat Iacov din somn, a spus: „Domnul este în locul acesta şi eu nu am ştiut."

17. S-a înspăimîntat şi a spus: „Cît de înfricoşător este locul acesta! Cu adevărat aici este casa lui Dumnezeu, aici este poarta cerului."

18. Apoi s-a sculat Iacov dis-de-dimineaţă, a luat piatra pe care şi-o pusese căpătîi şi a pus-o stîlp şi a sfinţit-o cu untdelemn.

19. Şi locului aceluia i-a dat numele Betel, ceea ce înseamnă casa lui Dumnezeu, că mai înainte cetatea se numea Luz.

20. Apoi se rugă Iacov spunînd: „De va fi Domnul Dumnezeu cu mine şi mă va păzi în calea aceasta, pe care merg eu, şi-mi va da pîine să mănînc şi haine să mă îmbrac

21. şi mă va întoarce teafăr în casa tatălui meu, atunci Domnul va fi singurul meu Dumnezeu.

22. Iar piatra aceasta, pe care am pus-o stîlp, va fi pentru mine casa lui Dumnezeu şi din toate cîte-mi va da mie, a zecea parte o voi da lui."

CAP. 29

Iacov la Laban

1. Şi pornind Iacov s-a dus în ţinutul celor ce locuiesc la Răsărit, la Laban, fiul lui Batuel arameul, fratele Rebecăi, mama lui Iacov şi a lui Isav.

2. A privit şi a văzut în cîmp o fîntînă şi trei turme de oi ce se odihneau lîngă ea, căci din fîntîna aceea se a/dăpau turmele, iar deasupra fîntînii era

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 21, col. I

дѣпа тѫрмеле, шѝ ѥра пїатрѣ маре прѣ гѫра
г фжнтжнїй. Шѝ сѣ адѫнѧ аколо тоате тѫр
меле, шѝ рѣстѫрнѧ пїатра де гѫра фжнтжнїй,
шѝ адѣпѧ ѡиле, шѝ ашѣзѧ пїатра ла гѫра фж
д нтжнїй ла локѫлъ ѥй. Шѝ зисе лоръ Іаковъ,
фрацилор де оунде сѫнтецѣ вой? шѝ ѥй зисерѣ де
е Харанъ сѫнтемъ. Шѝ зисе лоръ цицѣ пе ла
банъ фечорѫлъ лѫй нахоръ? шѝ ѥй зисерѣ цимѫ.
ѕ Шѝ зисе лоръ сѫнѣтосъ ѣсте? шѝ ѥй зисерѣ сѫ
нѣтосъ, шѝ ѣтѣ рахилъ фата лѫй венїѧ кѫ ѡ
з ниле. Шѝ зисе Іаковъ ѣкѣ ѣсте зисо мѫлтѣ
ѣкѣ нѫ ѣстѣ времѣ, асе адѫнѧ тоате добїтоа
челе, адѣпѫндѣ ѡиле пѣсацѣ, деле пацѣ.
и Шѝ ѥй зисерѣ нѫ вомъ пѫтѣ пѣнѣ сѣборъ адѫ
нѧ тоци пѣсторїй, шѝ бор рѣсторнѧ пїатра де
ѳ гѫра фжнтжнїй, шѝ вомъ адѣпа ѡиле. Ѧкѫ
ѥлъ грѣнидъ кѣтрѣ ѥй, шѝ рахилъ фата лѫй ла
банъ, венїѧ кѫ ѡиле тѣтжнесѫ, пентрѫ кѣ
і ѫ пѣцѣ ѡиле тѣтжнесѫ. Шѝ фѫ дека
бѣзѫ Іаковъ прѣ рахилъ фата лѫй лабанъ фра
телѫй мѫмей лѫй, шѝ ѡиле лѫй лабанъ фрате
лѫй мѫмей лѫй, шѝ апропїиндѫсе Іаковъ, рѣзѫ
нѣ пїатра де пе гѫра фжнтжнїй, шѝ адѣпа
іа ѡиле лѫй лабанъ, фрателѫй мѫмей лѫй. Шѝ зѫ
рѫтѣ Іаковъ прѣ рахилъ, шѝ стригжндъ кѫ гла
іб сѫлъ лѫй плжнсе. Шѝ повестѝ рахилїй, кѫм
ѣсте фрате тѣтжнесѫ, шѝ алергжндъ спѫсе
іг тѣтжнесѫ дѫпѣ кѫвинтеле ачѣстѣ. Шѝ
фѫ дека ѧѫзѝ лабанъ де нѫмеле лѫй Іаковъ, фїи
еѫрорїй лѫй, алергѣ ѣтрѫ тимпинарѣ лѫй, шѝ ѣ
брѣцншждѫ ла сѣрѫтѣ, шѝ ле адѫсе прѣ джн
сѫ ѣкаса лѫй, шѝ повестѝ лѫй лабанъ тоате,
ід кѫвинтеле ачѣстѣ. Шѝ зисе лѫй лабанъ,
дѣнъ ѡаселе мѣле шѝ де трѫпѫ мїеѫ ѥшѝ тѫ,
іе шѝ ѥра кѫ ѥлъ ѡалѫнѣ де зиле. Шѝ зисе ла
банъ кѣтрѣ Іаковъ, пентрѫ кѣчем ѥшѝ фрате,
сѣнѫм слѫжѣшѝ ѣда, спѫне чецѣ ѣсте сѣнгїа.
іѕ Шѝ ла лабанъ ера доо фѣте, нѫмеле чей мар
марѝ лїа, шѝ нѫмеле чей мар тїнере рахилъ.
із Шѝ ѡкїй лїей, ера болнавѝ, ѣръ рахилъ ера фрѫ
мосѣ ла кипъ шѝ гїздавѣ ла фацѣ фоарте.
іѝ Шѝ ѣдрѣцѝ Іаковъ прѣ рахилъ, шѝ зисе слѫжѣбоѝ
шатѣ анї пентрѫ рахилъ, фата та чѣ мар тѫ
кѣтрѣ. Шѝ зисе лѫй лабанъ, мар бине сѣо
дѫ цїе прѣ джнса декжтъ сѣодѫ прѣ джнса
к ла алтъ бѣрбатъ, лѣкѫѧще кѫ мине. Шѝ слѫ
жѝ Іаковъ пентрѫ рахила, з анї, шѝ ера ѣнаи
тѣ лѫй ла зиле пѫцине, пентрѫ кѣчѝ ѣбїѧ ѥлъ
ка прѣ джнса. Шѝ зисе Іаковъ кѣтрѣ лабанъ,
дѣми мїе фѣмѣѧ мѣ, пентрѫ кѣ сѫ оѫплѫт
кѣ зиле, пентрѫ кѣ ѣтрѫ ла джнса. Шѝ
Адѫнсе лабанъ, прѣ тоци сѫменїй локѫлѫй шѝ
кг фѣкѫ нѫнтѣ. Шѝ сефѣкѫ сѣрѣ, шѝ лѫѣ
дѫ лабанъ прѣ лїа фата сѫѝ сѫ бѣгатъ ѣлѣ
кд ѫтрѫ ла Іаковъ, шѝ сѣкѫкѣ кѫ Іаковъ. Шѝ
дѣде лабанъ фїеса лїей прѣ зелфанъ слѫжнїка.
ке Шѝ сефѣкѫ димиинѣцѣ, шѝ ѣтѣ ера лїа, шѝ зѝ
се Іаковъ кѣтрѣ лабанъ, че мїѧй фѣкѫт ачѣста?
нѫ нѫ пентрѫ рахила цѣ слѫжѣт цїе? шѝ пе

gura fîntînii.

3. Și să aduna acoló toate turmele; și răsturna piatra den gura fîntînii și adăpa oile și așăza piatra la gura fîntînii la locul ei.

4. Și zise lor Iácov: „Fraților, de unde sînteț voi“? Și ei ziseră: „Den Haraán sîntem“.

5. Și zise lor: „Știț pe Laván, feciorul lui Nahór“? Și ei ziseră: „Știmu-l“.

6. Și zise lor: „Sănătos iaste“? Și ei ziseră: „Sănătos“. Și iată, Rahíl, fata lui, veniia cu oile.

7. Și zise Iácov: „Încă iaste zio multă, încă nu iaste vrême a se aduna toate dobitoacele; adăpînd oile, păsaț de le pașțiț“.

8. Și ei ziseră: „Nu vom putea până să vor aduna toți păstorii și vor răstorna piatra den gura fîntînii și vom adăpa oile“.

9. Încă el grăind cătră ei, și Rahíl, fata lui Laván, veniia cu oile tătîni-său, pentru că ea păștea oile tătîni-său.

10. Și fu deca văzu Iácov pre Rahíl, fata lui Laván, fratelui mumei lui, și oile lui Laván, fratelui mumei lui, și apropiindu-se Iácov, răsturnă piatra de pe gura fîntînii și adăpa oile lui Laván, fratelui mumei lui.

11. Și sărută Iácov pre Rahíl și, strigînd cu glasul lui, plînse.

12. Și povesti Rahílii cum iaste frate tătîni-său. Și, alergînd, spuse tătîni-său după cuvintele acêstea.

13. Și fu deca auzi Laván de numele lui Iácov, fiiul surorii lui, alergă întru timpinarea lui și, îmbrățișîndu-l, îl sărută și-l aduse pre dînsul în casa lui. Și povesti lui Laván toate cuvintele acêstea.

14. Și zise lui, Laván: „Den oasele mêle și den trupul mieu ești tu“. Și era cu el o lună de zile.

15. Și zise Laván cătră Iácov: „Pentru căce-m ești frate să nu-m slujești în dar; spune-m ce-ț iaste simbria?“

16. Și la Laván era doao fête: numele cei mai mari, Lia, și numele cei mai tinere, Rahíl.

17. Și ochii Liei era bolnavi, iar Rahíl era frumoasă la chip și ghízdavă la față foarte.

18. Și îndrăgi Iácov pre Rahil și zise: „Sluji-ț-voiu șapte ani pentru Rahíl, fata ta cea mai tînără“.

19. Și zise lui, Laván: „Mai bine să o dau ție pre dînsa decît să o dau pre dînsa la alt bărbat; lăcuiêște cu mine“.

20. Și sluji Iácov pentru Rahíla 7 ani; și era înaintea lui ca zile puține pentru căci iubiia el pre dînsa.

21. Și zise Iácov cătră Laván: „Dă-mi mie fămêia mea pentru că s-au umplut zilele pentru ca să întru la dînsa“.

22. Și strînse Laván pre toți oamenii locului și făcu nuntă.

23. Și să făcu seară și, luîndu Laván pre Lia, fata lui, o au băgat înlăuntru la Iácov și să culcă cu Iácov.

24. Și dêde Laván fie-sa, Liei, pre Zelfán, slujnica.

25. Și se făcu dimineață, și iată era Lia. Și zise Iácov cătră Laván: „Ce mi-ai făcut aceasta? Au nu pentru Rahíla ți-am slujit ție? Și pen/tru că ci m-ai

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

pre gura fîntînei.

3. Și să aduna acolea toate turmele; și răstogoliia piatra den gura fîntînei și adăpa oile și punea piatra la gura fîntînei la locul lui[3].

4. Și dzise lor Iacov: „Fraților, de unde sînteți voi“? Și ei dziseră: „Den Harran sîntem“.

5. Și dzise lor: „Știți pre Lavan, ficiorul lui Nahor“? Și ei dziseră: „Știmu-l“.

6. Și dzise lor: „Sănătos iaste“? Și ei dziseră: „Sănătos“. Și iată, Rahil, fata lui, veniia cu oile.

7. Și dzise Iacov: „Încă iaste dzuă multă, încă nu iaste vrême a să aduna toate dobitoacele; adăpîndu oile, păsați de le pașteți“.

8. Și ei dzisără: „Nu vom putea până să vor aduna toți păstorii și vor răstogoli piatra den gura fîntînei și vom adăpa oile“.

9. Încă el grăindu către ei, și Rahil, fata lui Lavan, veniia cu oile tătîne-său, (pentru că ea păștea oile tătîne-său)[4].

10. Și fu dacă vădzu Iacov pre Rahil, fata lui Lavan, fratelui maicei lui, și oile lui Lavan, fratelui maicei lui, și să apropié Iácov și răstogoli piatra[5] de la gura fîntînei și adăpa oile lui Lavan, fratelui maicei lui.

11. Și sărută Iacov pre Rahil și strîgă cu glasul lui și plînse.

12. Și-i povesti ii Rahil cum iaste frate tătîne-său. Și, alergîndu, spuse tătîne-său după cuvintele acéstea.

13. Și fu dacă audzi Lavan numele lui Iacov, fiiului surorei lui, alergă întru tîmpinarea lui, și îmbrățășidu-l, îl sărută și-l aduse pre însul în casa lui. [14] Și povesti lui Lavan toate cuvintele acéstea.

14. Și-i dzise lui, Lavan: „Den oasele mêle și den trupul mieuești tu“. Și era cu el o lună de dzile.

15. Și dzise Lavan către Iacov: „Pentru căce îm ești frate să nu-m slujești în dar; spune-mi ce-ți iaste simbriia?“.

16. Și la Lavan era 2 fête: numele cei mai mari, Lía, și cei mai tînere, Rahil, numele.

17. Și ochii Liei era bolnavi, iară Rahil era frumoasă la chip și ghizdavă la față foarte.

18. Și îndrăgi Iacov pre Rahil și dzise: „Sluji-ți-voi 7 ai pentru Rahil, fata ta cea mai tînără“[6].

19. Și dzise lui, Lavan: „Mai bine să o dau ție pre însă decît să o dau pre însă la altu bărbat; lăcuiêște cu mine“.

20. Și sluji Iacov pentru Rahil 7 ani; și era înnaintea lui ca dzile puține pentru căci iubiia el pre însă.

21. Și dzise Iacov către Lavan: „Dă-m mie fămêia mea pentru că s-au plinit dzilele pentru ca să întru la însă“.

22. Și strînsă Lavan pre toți oamenii locului și făcu nuntă.

23. Și să făcu sară și, luîndu Lavan pre Lia, fata lui, au băgatu-o înlontru la Iacov și să culcă cu ea Iacov.

24. Și dêde Lavan și pre Zelfa fêtei lui, Liei, pre slujnică.

25. Și să fêce dimineață, și iată era Lia. Și dzise Iacov către Lavan: „Ce mi-ai făcut aceasta? Au nu pentru Rahil ț-am slujit ție? Pen/tru că ce

gura fîntînei.

3. Și se aduna acoló toate turmele; și răsturna piiatra de pre gura fîntînii și adăpa oile, de-acii iar punea piiatra pre gura fîntînii la locul său.

4. Și zise Iácov către păstori: „Fraților, de unde sînteț voi?“ Iar ei ziseră: „De la Haraan sîntem“.

5. El le zise: „Nu știț cumva pre Lavan, feciorul lui Nahor“? Ei ziseră: „Știmu-l“.

6. „Dară iaste sănătos“? Ei ziseră: „Sănătos“. Și iată și Rahil, fata lui, veniia cu oile.

7. Și zise Iácov: „Încă iaste zioa lungă, încă nu iaste vrême să se adune toate dobitoacele; dați apă oilor mai nainte și păsați de le pașteț“.

8. Iar ei ziseră: „Nu putem până ne vom aduna toț păstorii să răsturnăm piiatra de pre gura fîntînii să adăpăm oile“.

9. Și încă vorbind el cu dînșii, veniia și Rahil, fata lui Lavan, cu oile tătîne-său, că ea păștea oile tătîne-său.

10. Și cum văzu Iacov pre Rahil, fata lui Lavan, fratele mume-sei, și oile lui Lavan, fratele mume-sei, el se apropié și răsturnă piiatra de pre gura fîntînii [11] și adăpă oile lui Lavan, fratele mume-sei.

11. Și sărută Iácov pre Rahil și, strigînd, plînse cu glas.

12. Și povesti Rahilei că iaste frate tătîne-său, iar ea, alergînd, spuse tătîne-său cuvintele acéstea.

13. Și fu deaca auzi Lavan de numele lui Iácov, feciorul surori-sa, alergă întru întimpinarea lui și, îmbrățișindu-l, îl sărută și-l duse în casa lui. Și, povestind lui Lavan toate cuvintele lui,

14[13]. zise Lavan: [14] „Den osul mieu și den carnea mea ești tu“. Și lăcui cu dînsul o lună de zile.

15. Și zise Lavan lui Iácov: „Căce-m ești frate să nu-m slujești în cinste; ce-m spune ce va fi plata ta?“.

16. Și avea Lavan 2 fête: pre cea mai mare o chiema Liia, iar pre cea mai mică, Rahil.

17. Iar pre Liia o durea ochii[2], iar Rahil era frumoasă la obraz și ghizdávă la față foarte.

18. Și îndrăgi Iácov pre Rahil și zise lui Lavan: „Să-ț slujesc pentru Rahil 7 ani, fata ta cea mai mică“.

19[18]. Iar el zise: [19] „Mai bine o voiu da după tine decît după alt bărbat, numai lăcuiêște cu mine“.

20. Și sluji Iácov pentru Rahil 7 ani; și fură înaintea lui ca puține zile, că-i era dragă.

21. Și zise Iácov către Lavan: „Dă mie muiêrea mea să întru la dînsa că se-au umplut zile(le)[3] care am tocmit“.

22. Și adună Lavan toț oamenii locului și făcu nuntă.

23. Iar deaca înseră, luoă Lavan pre fie-sa, Liia, și o duse înlăuntru la Iácov și întră Iácov la dînsa.

24. Și dêde Lavan pre Zelfa să fie slujnică fie-sa, Liei.

25. Și a doaoa zi dimineața, iată era Lia. Și zise Iácov către Lavan: „Că ce-ai făcut așa? Crez eu pentru Rahil am slujit ție, dară tu / că ci m-ai

o piatră mare.

3. Cînd se adunau acolo turmele, păstorii răsturnau piatra de pe fîntînă și adăpau oile, apoi așezau piatra la locul ei.

4. Și i-a întrebat pe ei Iacov: „Fraților, de unde sînteți?“ Iar ei au spus: „Din Haran“.

5. Atunci el i-a întrebat: „Îl cunoașteți pe Laban, fiul lui Nahor?“, iar ei au răspuns: „Îl cunoaștem“.

6. Atunci i-a întrebat Iacov: „E sănătos?“, iar ei i-au răspuns: „Sănătos. Iată Rahila, fata lui, vine cu oile.“

7. Și le-a spus Iacov: „E devreme și nu este încă ceasul să se adune turmele. Adăpați oile și duceți-vă de le pașteți.“

8. Dar ei au spus: „Pînă nu se adună toți păstorii, nu putem să răsturnăm piatra de pe gura fîntînii ca să adăpăm oile.

9. În timp ce vorbea însă cu aceștia, Rahila, fiica lui Laban, a venit cu oile tatălui său, pe care le păștea.

10. Cînd a văzut Iacov pe Rahila, fiica lui Laban, fratele mamei sale, și oile lui Laban, fratele mamei sale, s-a dus Iacov și a răsturnat piatra de pe fîntînă și a adăpat oile lui Laban, fratele mamei sale.

11. Și a sărutat-o Iacov pe Rahila, a suspinat și a plîns.

12. A povestit Rahilei că este ruda tatălui ei și că este fiul Rebecăi, iar ea s-a dus într-o fugă și i-a povestit tatălui său cele spuse de Iacov.

13. Auzind Laban numele lui Iacov, fiul surorii sale, a alergat în întîmpinarea lui și, îmbrățișîndu-l, l-a sărutat și l-a adus în casă. Iar Iacov i-a povestit lui Laban toate.

14. Și Laban i-a spus: „Ești os din oasele mele și carne din carnea mea.“ Și a stat Iacov la el o lună de zile,

15. cînd i-a spus Laban lui Iacov: „De vreme ce-mi ești rudă, să nu-mi slujești în dar; spune-mi ce îmi ceri?“

16. Laban avea două fete, numele celei mai mari era Lia, iar al celei mai mici era Rahila.

17. Și ochii Liei erau stinși, iar Rahila era mîndră la chip și frumoasă la față.

18. Iacov însă o îndrăgise pe Rahila și i-a spus: „Îți voi sluji șapte ani pentru Rahila, fata ta cea mai mică.“

19. Laban i-a răspuns: „Mai bine ți-o dau ție, decît s-o dau altui bărbat. Rămii să locuiești la mine.“

20. Și l-a slujit Iacov pentru Rahila șapte ani, care i-au părut puțin, căci o iubea pe fată.

21. Apoi Iacov i-a spus lui Laban: „Dă-mi-o de soție, că s-a împlinit timpul să mă însor cu ea.“

22. Atunci a adunat Laban pe toți oamenii locului și a făcut nuntă.

23. Cînd s-a făcut seară, a luat-o Laban pe Lia, fata sa, și a dus-o la Iacov și Iacov a intrat la ea.

24. Laban a dat pe Zilpa drept slujnică fiicei sale Lia.

25. Cînd s-a făcut dimineață, iată că era Lia. Atunci i-a spus Iacov lui Laban: „De ce mi-ai făcut aceasta? Oare nu ți-am slujit eu pentru Ra-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 21, col. II

КА

тръ кѣчи мáй смнитáть? Шѝ рѣспѹ́сѣ ла КВ
вáнь, нѹ ѥ́сте áша ѿтрѹлокѹ́л нострѹ, спрѣмѣ
чѣ мáй тѫнтръ мáй нáинте дѣкѫ́т чѣ мáй бѣ
Трѫ́нтъ. Сѣвѫ́ршáще дáръ, áшатнлѣ áчéщїа, КЗ
шнцъ вóн дá шѝ прѣ áчáста пéнтрѹ послѹшáнїс,
чѣ послѹшкѫ́шнлá мѝне, ѿкъ áлци шáте áни.
Шѝ фѣкѹ́ гáкѡ áша, шѝ плинѝ шѝ áчéй, з, áни, КИ
шїѝ дѣде лѹ́й лавáнь прѣ рахи́ла фáта лѹ́й, фъ
мѣѥ лѹ́й. Шѝ дѣде лавáнь фѣтéй лѹ́й, пе КД
бáла слѹ́жнїка. Шѝ сѣкѹ́лкѣ кѹ рахи́ла, шѝ
ѿ ѿрѣцѝ мáй мѹ́лть прѣ рахи́ла дѣкѫ́ть прѣ лїа,
шѝ слѹ́жѝ лѹ́й ѿкъ, з, áни. Шѝ бѣзѫ́нде ла
дмнѹ́л дмнзѣ́ѹ кѹ сѣ оѹрáще лїа, деш́кисе зѣ
ѹль ѥ́й, ѿръ рахи́ла, ѥ́ра стѣ́рпъ. Шѝ зѣмни ЛБ
слѝ лїа, шѝ нѣскѹ фечóрь лѹ́й гáкѡв, шїѝ нѹмѝ
нѹ́мѣле лѹ́й рѹбнмь, зикѫ́нде пéнтрѹ кѣ á бѣ
зѹ́ть дмнѹ́л смерéнїа мѣ, шѝ мїáѹ дáть мїе
фечóрь, áкѹ́ль дáръ мѣ́ѣ нѣ́ѣ, бѣрáтѹ́л мїѣ.
Шѝ зѣмислѝ ѿръш лїа, шѝ нѣскѹ áлдóнлѣ фечо ЛГ
лѹ́й гáковь, шѝ зисе кѣчи áз áѹзѣть дмнѹ́л
кѹ́мѣ оѹрѣскѹ, шѝ мїáѹ дáт ѿкъ шѝ áчéста,
шїѝ нѹмѝ нѹ́мѣле лѹ́й семеѡнь. Шѝ зѣмни ЛД
слѝ ѿръш шѝ нѣскѹ фечóрь, шѝ зисе ѿтрѹ áчá
стѣ врѣ́ме, кѣтръ мѝне бáфѝ бѣрáтѹ мїѣ́ѹ,
пéнтрѹ кѣ áмъ нѣсѹ́т лѹ́й, г, фечóрѝ, пéтрѹ
áчѣ́ѧ áз нѹмѝт нѹ́мѣле лѹ́й лéвѝ. Шѝ зѣ ЛЕ
мислѝнде мáй нѣскѹ фечóрь, шѝ зисе áкѹ́мь ѿ
кѣ áчáста мѣ́ѣ́ѹ пѣтрáдѹ́й дмнѹ́лѹ́й, пéтрѹ
áчѣ́ѧ нѹмѝ нѹ́мѣле лѹ́й ѿѹ́дá, шѝ ѿстѣ́ѣ áнáще.

КАП Л

И бѣзѫ́нде рахи́ла, кѹ́м нáѹ нѣскѹ́ть лѹ́ Л
гáковь, шѝ зáвистѹ́й рахи́ла прѣ сорѹ́сá,
шѝ зисе лѹ́й гáковѣ дѣмѣ́ фечóрь, ѿръ де
нѹ бóн мѹрѝ ѥ́ѹ. Шѝ мѣнїнндѹсе гá БО
ковь прѣ рахи́ль зисе ѥ́й, дóаръ нѹ ѿлокѹ́
дмнѹзéѹ сѫнтѣ́ѹ? кáреле тѣ́ѹ стерпнть,
денроáда пѫнтечнлѹ́й тѣ́ѹ? Шѝ зисе рахи́ ГА
лѹ́й гáковь, ѿтъ слѹ́жнїка мѣ́ бáлла кѹ́лкѣте
кѹ́ѧ, шѝ банáще прѣ ценѹ́кнле мѣ́ле, шѝ бóн фá
че шѝ ѥ́ѹ фечóрѝ, дéй тѫ́жнса. Шїѝ дѣде лѹ́ ГБ
прѣ бáлла, слѹ́жнїка ѥ́й фѣмѣ́ѣлѹ́й шѝ сѣ кѹ́лкѣ
кѹ́дѫ́нса гáковь. Шѝ зѣмислѝ бáлла слѹ́ ГВ
нїка рахи́лей, шѝ нѣскѹ лѹ́й гáковь фечóрь.
Шѝ зисе рахи́ль ѫ́ждекѣ́м дмнзéѹ шѝм áскѹ́л ГГ
тѣ гласѹ́ль, шѝм дѣде фечóрь, пéнтрѹ áчѣ́ѧ
нѹмѝ нѹ́мѣле лѹ́й дáнь. Шѝ мáй зѣмислѝ ѿ ГД
кѣ бáлла слѹ́жнїка рахи́лей, шѝ нѣскѹ áлдóнлѣ
фечóрь лѹ́й гáковь. Шѝ зисе рахи́л, áѫ́ѹто ГЕ
рѣ́м дмнзѣ́ѹ, шѝ мѣ ѿтóрѫ́ѹ сѹрóрїй мѣ́ле,
шѝ мѣ ѿтѣрнн, шѝ нѹмѝ нѹ́мѣле лѹ́й нѣфѳалѝм.
Шѝ бѣзѫ́ лїа, кѹ́м áз стѣтѹ́т дѣ áмáй нáшѣ,
тѝ лѹ́ѡ прѣ зелфáнь слѹ́жнїка ѥ́й, шѝ ѡ дѣде ГЗ
прѣ дѫ́нса лѹ́й гáковь, фѣмѣ́е. Шѝ зѣмни ГѢ
слѝ зелфáнь слѹ́жнїка лїéй, шѝ нѣскѹ гáковь
фечóрь. Шѝ зисе лїа ѿтрѹ норóїс, шїѝ нѹмѝ ГЇ
нѹ́мѣле лѹ́й гáдѹ. Шѝ зѣмислѝ ѿкъ зелфа ГЕ
слѹ́жнїка лїéй, шѝ нѣскѹ лѹ́й гáковь фечóрь áль до
налѣ. Шѝ зисе лїа, фериченть ѥ́ѹ кѣчи мѣ́ѣ ГѢ
ричéскѹ мѹ́ѣрнле, шѝ нѹмѝ нѹ́мѣле лѹ́й áсѝр.

Шѝ

smintit“ ?

26. Și răspunse Laván : „Nu iaste așa întru locul nostru să dăm cea mai tînără mai nainte decît cea mai bătrînă.

27. Săvîrșește dară al șaptilea acestiia și-ț voiu da și pre aceasta pentru poslușanie ; ce poslușești la mine încă alți șapte ani“.

28. Și făcu Iácov așa și plini și acei 7 ani și-i dêde lui Laván pre Rahíla, fata lui, fămêie lui.

29. Și dêde Laván fêtei lui pe Vála, slujnica.

30. Și să culcă cu Rahíla și îndrăgi mai mult pre Rahíla decît pre Lia ; și sluji lui încă 7 ani.

31. Și văzînd Domnul Dumnezău cum să urăște Lia, deschise zgăul ei ; iară Rahíla era stearpă.

32. Și zămisli Lia și născu fecior lui Iácov ; și-i numi numele lui Ruvím, zicînd : „Pentru că au văzut Domnul smereniia mea și mi-au dat mie fecior ; acum dară mă va iubi bărbatul mieu“.

33. Și zămisli iarăș Lia și născu al doilea fecior lui Iácov ; și zise : „Căci au auzit Domnul cum mă urăscu și mi-au dat încă și acesta“. Și-i numi numele lui Semeón.

34. Și zămisli iarăș și născu fecior ; și zise : „Întru această vrême către mine va fi bărbatul mieu pentru că am născut lui 3 feciori“. Pentru acêea au numit numele lui Lévi.

35. Și, zămislind, mai născu fecior ; și zise : „Acum încă aceasta mă voiu ispovedui Domnului“. Pentru acêea numi numele lui Iúda. Și încetă a naște.

CAP 30

1. Și, văzînd Rahíl cum n-au născut lui Iácov, și zavistui Rahíl pre soru-sa și zise lui Iácov : „Dă-m fecior, iară de nu, voiu muri eu !“.

2. Și, mániindu-se Iácov pre Rahíl, zise ei : „Doară nu în locul lul Dumnezeu sînt eu carele te-au sterpit den roada pîntecilui tău“.

3. Și zise Rahil lui Iácov : „Iată, slujnica mea Válla ; culcă-te cu ea și va naște pe genuchile mêle ; și voiu face și eu feciori dentr-însa“.

4. Și-i dêde lui pre Válla, slujnica ei, fămêie lui ; și să culcă cu dînsa Iácov.

5. Și zămisli Válla, slujnica Rahílei, și născu lui Iácov fecior.

6. Și zise Rahíl : „Judecă-m Dumnezeu și-m ascultă glasul și-m dêde fecior“. Pentru acêea numi numele lui Dan.

7. Și mai zămisli încă Válla, slujnica Rahílei, și născu al doilea fecior lui Iácov.

8. Și zise Rahíl : „Ajutoră-m Dumnezău și mă întorșu surorii mêle și mă întăriiu“. Și numi numele lui Nefthalim.

9. Și văzu Lia cum au stătut dê a mai naște, și luo pre Zelfán, slujnica ei, și o dêde pre dînsa lui Iácov fămêie.

10. Și zămisli Zelfán, slujnica Líei, și născu (lui)[1] Iácov fecior.

11. Și zise Lia : „Întru noroc“ ! Și-i numi numele lui Gádu.

12. Și zămisli încă Zélfa, slujnica Liei, și născu lui Iácov fecior al doilea.

13. Și zise Lia : „Fericită eu căci mă fericescu muierile“ ! Și numi numele lui Asír./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

m-ai smintit" ?

26. Şi răspunse Lavan: „Nu iaste aşa întru locul nostru să dăm cea mai tînără mainte decît cea mai bătrînă.

27. Şi săvîrşêşte dară a şeaptelea şi aceştiia şi-ţi voi da şi pre aceasta pentru poslušenie; ce-m poslušeşti la mine încă alţi 7 ani".

28. Şi fêce Iacov aşea şi plini şeaptelea aceştiia şi-i dêde lui Lavan pre Rahil, fata lui, fămêie lui.

29[28]. Şi dêde Lavan fata lui, pre Valá, slujnica.

30[29]. Şi să culcă cu Rahil şi îndrăgi mai multu pre Rahil decît pre Lía; şi-i sluji lui încă 7 ani.

31[30]. Şi vădzu Domnul Dumnedzău cum să urăşte Lía, deşchise zgăul ei; ieră[7] Rahil era văduă[8].

32[31]. Şi zămisli Lía şi născu ficior lui Iacov; şi-i numi numele lui Ruvim, dzicîndu: „Pentru că au vădzut Domnul smereniia mea şi mi-au dat mie ficior; acum dară mă va iubi bărbatul mieu".

33[32]. Şi zemisli iarăş Lia şi născu al doilea ficior lui Iacov; şi dzise: „Căce au audzit Dom(nul) cum mă urăscu şi mi-au dat încă şi acesta". Şi-i numi numele lui Simeon.

34[33]. Şi, zemislindu, iarăş născu ficior; şi dzise: „Întru aceasta vrême cătră mine va fi bărbatul mieu pentru că i-am născut lui 3 ficiori". Pentru acêea i-au numit numele lui Leví.

35[34]. Şi, zemislindu, mai născu ficior; şi dzise: „Acum încă aceasta mă voi ispovedui Domnului". Pentru acêea numi numele lui Iuda. Şi stătu a naşte.

zmintit"[4].

26. Iară Lavan zise: „Nu iaste aşa în locul nostru să dăm pre cea mai mică mai nainte decît pre cea mai mare.

27. Ce umple 7 zile, de-acii-ţ voiu da şi pre ceastalaltă ca să slujăşti la mine încă ş-alţ 7 ani".

28[27]. Şi făcu Iácov aşa şi umplu acêle 7 zile. [28] Şi dêde Lavan pre fie-sa Rahil să-i fie muiêre.

29. Şi dêde Lavan fie-sa, Rahilei, slujnică pre Vaála.

30. Şi întră Iácov la Rahil şi-i fu mai dragă Rahil decît Lia; şi sluji încă alţ 7 ani.

31. Iar Domnul Dumnezeu, văzînd că Liia iaste urîtă, dăşchise pîntecele ei; iar Rahil era stearpă.

32. Şi, îngrecînd, Lia născu lui Iácov fecior şi-i puse numele Ruvim, zicînd: „Că au căutat Domnul spre smereniia mea şi-m dêde fecior; acum doară mă va îndrăgi bărbatul [tul] mieu".

33. Şi iar îngrecă Lia şi născu lui Iácov al doilea fecior; şi zise: „Auzi Domnul că eu îi sînt urîtă şi mi-au dat şi acesta". Şi-i puse numele Simeon.

34. Şi îngrecă iarăş şi născu fecior şi zise: „În vrêmea de acum la mine va fi bărbatul mieu că am născut lui trei feciori". Pentr-acêea puse nume lui Levii.

35. Şi iar îngrecă a patra oară şi născu fiiu; şi zise: „Acum voiu mărturisi Domnului". Pentru-aêea-i puse numele Iúda. Şi conteni de-a naşte.

hila? De ce m-ai înşelat?"

26. Laban i-a răspuns: „La noi nu este obiceiul să se mărite fata cea mai tînără înaintea celei mai vîrstnice.

27. Împlineşte săptămîna de nuntă şi ţi-o voi da şi pe cealaltă dacă îmi vei mai sluji încă şapte ani."

28. Iacov a făcut aşa şi a împlinit săptămîna şi atunci Laban i-a dat-o pe Rahila, fiica sa, de soţie.

29. Laban a dat pe Bilha drept slujnică fiicei sale Rahila.

30. Şi a intrat Iacov la Rahila şi a iubit-o mai mult decît pe Lia. A mai slujit lui Laban încă şapte ani.

31. Domnul văzînd că Lia este dispreţuită, i-a dăruit prunci, iar Rahila a rămas stearpă.

32. Lia a zămislit deci şi i-a născut lui Iacov un fiu. L-a numit pe acesta Ruben, spunînd: „Domnul a văzut smerenia mea şi mi-a dat un fiu. Acum bărbatul meu mă va iubi."

33. Şi a mai zămislit Lia şi i-a născut lui Iacov al doilea fiu; şi a spus: „Pentru că Domnul a auzit că nu sînt iubită, mi l-a dat şi pe acesta". Şi l-a numit Simeon.

34. Şi iarăşi a zămislit şi a mai născut un fiu şi a spus: „De acum bărbatul meu se va apropia de mine, căci i-am născut trei fii." De aceea s-a numit al treilea Levi.

35. Şi, zămislind, a mai născut un fiu; şi a spus: „Acum îl voi lăuda pe Domnul." De aceea l-a numit pe acesta Iuda şi apoi n-a mai născut.

CAP 30

1. Şi, vădzîndu Rahil cum n-au născut lui Iácov, şi zavistui Rahil pre soru-sa şi dzise lui Iacov: „Dă-m ficiori, iar de nu, voi muri eu".

2. Şi, mănîindu-să Iacov pre Rahil, dzise ei: „Doară nu pentru Dumnedzău sîntu eu carele te-au stîrpit de roada pîntecelui".

3. Şi dzise Rahil lui Iacov: „Iată, slujnica mea, Vallá; culcă-te cu ea şi va naşte pre genunchele mêle; şi voi face şi eu ficior dentru însă".

4. Şi-i dêde lui pre Valá, slujnica ei, fămêie lui; şi să culcă cu însă Iacov.

5[4]. Şi zemisli Valá, slujnica i Rahil, şi născu lui Iacov ficior.

6[5]. Şi dzise Rahil: „Giudecă-mi Dumnedzău şi-m ascultă glasul şi-m dêde ficior". Pentru acêea numi numele lui Dan.

7[6]. Şi mai zemisli încă Valá, slujnica i Rahil, şi născu al doilea ficior lui Iacov.

8[7]. Şi dzise Rahil: „Agiutori-mi Dumnedzău şi-mi întorşiu surorii mêle şi mă întăriiu". Şi numi numele lui Nefthalim.

9[8]. Şi vădzu Lía că au stătut de a mai naşte, şi luă pre Zelfá, slujnica ei, şi o dêde pre însă lui Iacov fămêie.

10[9]. Şi zemisli Zelfá, slujnica Líei, şi-i născu lui Iacov ficior.

11[10]. Şi zise [li] Lía: „În noroc"! Şi-i numi numele lui Gad.

12[11]. Şi zemisli încă Zelfa, slujnica Líei, şi născu lui Iacov ficior al doilea.

13[12]. Şi dzise Lía: „Fericită eu căci mă fericescu muierile!". Şi numi numele lui Asir./

CAP 30

1. Iară Rahil, văzînd că iaste stearpă, pizmí asupra surori-sa Lélei şi zise lui Iácov: „Dă-m fecior, iar de nu, eu voiu muri".

2. Iară Iácov se mănié pre Rahil şi-i zise: „Au doară sînt eu în locul lui Dumnezeu sau te-am stîrpit eu de roada pîntecelui tău"?

3[2]. Rahil zise lui Iácov: [3] „Iată slujnica mea, Valla; culcă-te cu dînsa şi să nască în poala mea; şi-m voiu face fecior dentr-însa".

4. Şi-i dêde pre Vaala, slujnica ei, muiêre lui; [5] şi deaca întră Iácov la dînsa

5. îngrecă Valla, slujnica Rahílei, şi născu lui Iácov fecior.

6. Şi zise Rahil: „Direpţ judecă mie Dumnezeu şi ascultă glasul mieu şi-m dêde fecior". Pentr-acêea-i puse numele Dan.

7. Şi iar îngrecă Vaála, slujnica Rahílei, şi născu al doilea fecior lui Iácov.

8. Şi zise Rahil: „Ajută-mi Dumnezeu şi mă întocmiiu cu soru-mea şi mă întăriiu". Şi-i puse numele Nefthalim.

9. Iară Lia deaca văzu că înţărcă de-a mai naşte, luoă pre Zelfa, slujnica ei, şi o dêde lui Iácov muiêre.

10. Şi îngrecă Zelfa, slujnica Liei.

11. Şi zise Lia: „Bine se întîmplă". Şi-i puse numele Gad.

12. Şi iar îngrecă Zelfa, slujnica Liei, şi născu lui Iácov al doilea fecior.

13. Şi zise Lia: „Fericită sînt eu că mă fericesc muierile!" Şi-i puse numele Asír./

CAP. 30

Fiii lui Iacov

1. Văzînd Rahila că nu-i naşte lui Iacov, a prins invidie pe sora sa şi i-a spus lui Iacov: „Îngrijeşte-te să am copii că de nu, voi muri."

2. Mîniindu-se însă Iacov pe Rahila, i-a spus: „Sînt eu oare Dumnezeu, care a stîrpit rodul pîntecelui tău?"

3. Atunci i-a spus Rahila lui Iacov: „Iat-o pe slujnica mea Bilha; culcă-te cu ea şi ea va naşte pe genunchii mei; aşa voi avea şi eu copii printr-însa".

4. Şi i-a dat-o aceasta pe Bilha, slujnica sa, de femeie şi s-a culcat Iacov cu dînsa.

5. Şi, zămislind Bilha, slujnica Rahilei, i-a născut lui Iacov un fiu.

6. Şi a spus Rahila: „Dumnezeu mi-a făcut dreptate, mi-a ascultat glasul şi mi-a dat un fiu". Şi l-a numit Dan.

7. Şi a zămislit iarăşi Bilha şi i-a născut al doilea fiu lui Iacov.

8. Atunci a spus Rahila: „Dumnezeu m-a ajutat şi, luptînd împotriva surorii mele, am învins-o." Şi l-a numit pe fiul acesta Neftali.

9. Văzînd Lia că a încetat de a mai naşte, a luat-o pe Zilpa, slujnica sa, şi i-a dat-o lui Iacov de femeie.

10. Şi, zămislind Zilpa, slujnica Liei, i-a născut lui Iacov un fiu.

11. Şi Lia a spus: „Întru noroc!" Şi l-a numit pe acesta Gad.

12. Şi, zămislind iarăşi Zilpa, slujnica Liei, i-a născut lui Iacov alt fiu.

13. Şi atunci a spus Lia: „Fericită sînt eu, căci mă vor ferici femeile." Şi i-a dat numele Aşer./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 22, col. I

14. Și să duse Ruvím, în zilele sêcerei de grîu, și află mêre de mandragóra în țarină și le aduse la Lia, mumă-sa; și zise Rahíl către soru-sa, Lia: „Dă-mi den mandragurile feciorului tău“.

15. Și zise Lia: „Nu ți-e destul căci ai luat pre bărbatul mieu? Au doară și mandragurile feciorului mieu vei să iai“? Și zise Rahil: „Nu așa: doarmă cu tine noaptea aceasta pentru mandragurile feciorului tău“.

16. Și veni Iácov de la țarină seara și ieși Lia întru întimpinarea lui și zise: „Către mine să vii astăzi pentru căci te-am năimit pentru mandragurile feciorului mieu“. Și dormi cu dînsa în noaptea acêea.

17. Și auzi Dumnezeu pre Lia și, zămislind, născu lui Iácov al cincelea fecior.

18. Și zise Lia: „Dat-au Dumnezeu plata mea pentru căci am dat slujnica mea bărbatului mieu“. Și numi numele lui Isahár, carele iaste plată.

19. Și zămisli încă Lia și născu lui Iácov fiiu, al șaselea.

20. Și zise Lia: „Dăruí-m mie Dumnezeu dar bun; întru aceasta vrême mă va alêge bărbatul mieu pentru că i-am născut lui șase feciori“. Și numi numele lui Zavolón.

21. Și după aceasta născu fată; și-i numi numele ei Dína.

22. Și-ș aduse Dumnezeu aminte de Rahíl și auzi ei Dumnezeu și-i deșchise zgăul ei.

23. Și, zămislind, născu lui Iácov fecior. Și zise Rahíl: „Luatu-mi-au Dumnezeu ponosul mieu“.

24. Și-i numi numele lui Iósif, zicînd: „Adáogă Dumnezeu și alt fecior“.

25. Și fu dupe ce născu Rahíl pre Iósif, zise Iácov lui Laván: „Trimite-mă pentru ca să mergu la locul mieu și la pămîntul mieu.

26. Dă-m muierile mêle și copiii pentru carii am slujitu ție pentru ca să mă duc, că tu știi slujba care ț-am slujit ție“.

27. Și zise lui, Laván: „De am aflat har înaintea ta, aș vrăji pentru că Dumnezeu m-au blagoslovit cu întrarea ta.

28. Împarți simbria ta către mine și ți-o voiu da“.

29. Și zise Iácov: „Tu cunoști cîte ț-am slujit ție și cîte dobitoace era cu mine ale tale.

30. Pentru că puține era cîte era înaintea mea și crescură întru mulțime; și te blagoslovi Domnul Dumnezău pre piciorul mieu. Deci acum cînd voiu face și eu mie casă?“.

31. Și-i zise lui, Laván: „Ce-ț voiu da“? Și-i zise lui, Iácov: „Nu-m vei da nemică. De vei face mie cuvîntul acesta, iarăș voiu paște oile tale și le voiu păzi.

32. Treacă toate oile tale astăzi și voiu împărți de acoló toată oaia murgă întru miei și toată albă și pestriță întru miei și întru capre îm va fi mie simbria și va fi mie.

33. Și mă va asculta pre mine direptatea mea întru zîoa de mîine ce-m va fi simbriia înaintea ta: tot ce nu vă fi bălțat și alb întru capre și murg întru miei, furat va fi cătră mine“.

34. Și zise lui, Laván: „Fie după cuvîntul tău“.

35. Și împărți întru zîoa acêea țapii cei bălțați și cei albi, și toate caprele cêle bălțate și albe și tot ce era alb în/tru êle și tot ce era murg întru miei și

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

14[13]. Și să duse Ruvim, în dzilele sêcerii de grîu, și află mêre de mătrăgună și le aduse la Lía, maica lui [14]; și dzise Rahil cătră soru-sa: „Dă-mi de mătrăgunile ficiorului tău".

15. Și dzise Lía: „Nu ți-i destul că ai luat pre bărbatul mieu? Au doară și mătrăgunile ficiorului mieu vei lua"? Și dzise Rahil: „Nu așea: doarmă cu tine în noaptea aceasta pentru mătrăgunile ficiorului tău".

16. Și veni Iacov de la țarină sara și întră[1] Lía în timpinarea lui și dzise: „Cătră mine să vii astădzi pentru căci te-am năimit pentru mătrăgunile ficiorului mieu". Și dormi cu însă întru noaptea acêea.

17. Și audzi Dumnedzău pre Lía și, zemislindu, născu lui Iacov al cincilea ficior.

18. Și dzise Lía: „Dat-au Dumnedzău plata mea pentru căci am dat slujnica mea bărbatului mieu". Și-i numi numele lui Isáhar, carele iaste plată.

19. Și zemisli încă Lía și născu lui Iacov fiiu, al șeaselea.

20. Și dzise Lía: „Dărui-mi Dumnedzăul mieu dar bun; întru aceasta vrême mă va alêge bărbatul mieu pentru că i-am nsăcut lui 6 ficiori". Și-i numi numele lui Zavolon.

21. Și după acesta născu fată; și o numi Dína, numele ei.

22. Și-ș aduse aminte Dumnedzău ii Rahil și-i audzi ei Dumnedzău și-i deșchise zgăul ei.

23. Și, zemislindu, au născut lui Iacov ficior. Și dzise Rahil: „Luatu-mi-au Dumnedzăul mieu ponoslul".

24. Și-i numi numele lui Iosif, dzîcîndu: „Adăogă-mi Dumnedzău și altu ficior".

25. Și fu după ce născu Rahil pre Iosif, dzise Iacov lui Lavan: „Trimite-mă pentru ca să mărgu la locul mieu și la pămîntul mieu.

26. Dă-mi, muierile mêle și copiii pentru carii ț-am slujit ție pentru ca să mă duc, pentru că tu știi slujba carea ț-am slujit ție".

27. Și dzise lui, Lavan: „Să am aflat har înnaintea ta, aș însemna doară pentru că Dumnedzău m-au blagoslovit cu întrarea ta.

28. Înparți simbriia ta cătră mine și ție voi da-o".

29. Și dzise Iacov: „Tu cunoști cîte ț-am slujit ție și cîte dobitoace era cu mine ale tale.

30. Pentru că puține era cîte era înnaintea mea și crescură întru mulțime; și te blagoslovi Domnul Dumnedzău pre piciorul mieu. Deci acum cîndu voi face și eu mie casă?".

31. Și-i dzise lui, Lavan: „Ce-ți voi da"? Și-i dzise lui, Iacov: „Nu-m vei da nimic. De-m vei face acestu cuvîntu, iarăș voi paște oile tale și le voi păzi.

32. Triacă toate oile tale astădzi și voi înpărți de acoló toată oaia murgă întru miei și toată alba și înpestrită întru miei și întru capre îm va fi mie simbriia [33] și va fi mie.

33. Și mă va asculta pre mine dreptaatea mea întru dzua de măine ce-m va fi simbriia înnaintea ta: tot ce nu va fi bălțat și albu întru capre și murgu întru miei, furat va fi lîngă mine".

34. Și-i dzise lui, Lavan: „Fie după cuvîntul tău".

35. Și împărți întru dzua acêea țapii cei bălțați și cei albi, și toate caprele cêle bălțate și albe și tot ce era albu în/tru êle și tot ce era murgu

14. Și se duse Ruvim, în zilele sêcerii de grîu, și găsi măr de mătrăgună la cîmp și-l aduse la mumă-sa, Lia; iar Rahil zise cătră soru-sa, Lia: „Dă-m den mătrăguna feciorului tău".

15. Iar Lia zise: „Dară nu-ț ajunge cît mi-ai luat bărbatul? Ce încă vei să iai și mătrăguna de la feciorul mieu"? Rahil zise: „Nu așa, ce să se culce la noapte cu tine pentru mătrăguna feciorului tău".

16. Și veni Iácov de la agru-ș seara și ieși Liia întru întîmpinarea lui și-i zise: „Astăzi să întri la mine că te-am năimit pentru mandragora[1] feciorului mieu". Și fu într-acea noapte cu dînsa.

17. Și ascultă Dumnezeu pre Liia și, îngrecînd, născu lui Iácov al cincilea fecior.

18. Și zise Lia: „Dat-au Dumnezeu plata mea mie pentru căci am dat slujnica mea bărbatului mieu". Și-i puse numele Isahar, care iaste plată.

19. Și iar îngrecă și născu lui Iácov al șaselea fecior.

20. Și zise Lia: „Datu-mi-au Domnul dar bun; în vrêmea aceasta îndrăgi-mă bărbatul mieu că i-am născut 6 feciori". Și-i puse numele Zavulon.

21. Iar după aceasta îi născu fată; și-i puse numele Dína.

22. Și-ș aduse aminte Dumnezeu de Rahil și o ascultă Dumnezeu și dăș-chise pîntecele ei.

23. Și, îngrecînd, născu lui Iácov fecior. Și zise Rahil: „Dăș-chise Domnul pîntecele mieu și au luat împutăciunea mea".

24. Și-i puse numele Iósif, zicînd „Mai dea-m Domnul ș-alt fecior".

25. Și fu deaca născu Rahil pre Iósif, zise Iácov socru-său, lui Lavan: „Slobózi-mă să mă duc la locul mieu, la moșiia mea.

26. Și-m dă muierile mêle și feciorii miei, pentru care am slujit ție să mă duc, că tu știi cît am slujit ție".

27. Iar Lavan îi zise: „Deaca am aflat milă înaintea ta, să socotesc că știu că m-au blagoslovit Domnul cu venirea ta.

28. Împarț simbria ta de la mine și-ț voiu da".

29. Iar Iácov zise: „Tu știi cum am slujit eu ție și cîte dobitoace au fost ale tale la mine.

30. Că au fost puține și au crescut în mulțime, și cu venirea mea te-au blagoslovit Domnul Dumnezeul mieu. Deci acum să-m fac și eu casă".

31. Și zise lui, Lavan: „Ce-ț voiu da"? Iar Iácov zise: „Nu-m da nimic. Ce de vei face acest cuvînt, iar voiu paște oile tale și le voiu păzi.

32. Treacă[2] oile tale toate astăzi și să le împarți de acoló toată oaia murgă în oi, și toată albă și pestriță și miei; deci, ce va fi pestriț întru oi și între capre plata mea să fie și ție al mieu.

33. Și dimineață va asculta pre mine direptatea mea că simbriia mea iaste înaintea ta: și tot ce nu va fi nici pestriț, nici alb în capre, nici în oi, murg[3], dăspărțit, furat să fie cătră mine"[4].

34. Și zise Lavan: „Fie cum zici tu".

35. Și împărți într-acea zi caprele cêle albe și cêle pestrițe, și toț țapii cîț era în/tr-însele albi și pestriț[5] și

14. Iar în timpul secerișului de grîu s-a dus Ruben și a găsit în țarină mere de mătrăgună și le-a adus Liei, mamei sale. Rahila însă i-a spus Liei, surorii sale: „Dă-mi mie din mătrăgunile adu-se de fiul tău!"

15. Dar Lia i-a răspuns: „Nu-ți este destul că mi-ai luat bărbatul? Vrei să iei acum și mătrăgunile fiului meu?" Rahila i-a spus: „De mi le dai, să se culce Iacov noaptea asta cu tine."

16. Venind Iacov seara de la cîmp i-a ieșit înainte Lia și i-a spus: „Să te culci în noaptea asta cu mine, căci te-am năimit cu mătrăgunile fiului meu." Și Iacov a dormit cu ea în noaptea aceea.

17. Și a auzit Dumnezeu rugăciunea Liei și ea a zămislit și i-a născut lui Iacov al cincilea fiu.

18. Și a spus Lia: „Dumnezeu m-a răsplătit pentru că am dat-o pe slujnica mea bărbatului meu." Și l-a numit Isahar, adică răsplată.

19. Și zămislind iarăși Lia, i-a născut lui Iacov al șaselea fiu.

20. Și a spus Lia: „Dumnezeu mi-a dăruit un dar minunat; acum mă va recunoaște bărbatul meu, căci i-am născut șase fii." Și l-a numit pe al șaselea fiu Zabulon.

21. Și după aceasta a mai născut o fată pe care a numit-o Dină.

22. Dar Dumnezeu și-a amintit de Rahila și i-a ascultat ruga și i-a dăruit rod.

23. Și astfel a zămislit ea și i-a născut lui Iacov un fiu. A spus atunci Rahila: „Luatu-mi-a Dumnezeu ocara de la mine".

24. Și l-a numit pe acesta Iosif, spunînd: „Dumnezeu îmi va da și alt fiu".

25. După ce Rahila l-a născut pe Iosif, i-a spus Iacov lui Laban: „Lasă-mă să plec, ca să mă duc în ținutul meu.

26. Dă-mi femeile și copiii mei, pentru care ți-am slujit, ca să plec, căci tu știi ce slujbă ți-am slujit".

27. Laban i-a răspuns: „De am aflat har înaintea ta, mai stai! Căci mi s-a arătat prin semne că Dumnezeu m-a binecuvîntat prin venirea ta.

28. Spune-mi ce simbrie vrei și ți-o voi da".

29. Iacov i-a răspuns: „Tu știi cît ți-am slujit și cît au crescut turmele tale de cînd sînt cu mine.

30. Căci erau puține înainte de venirea mea. Înmulțindu-se au crescut, iar Domnul te-a binecuvîntat la fiece pas al meu. Cînd voi ajunge să fac ceva și pentru casa mea?"

31. Și i-a răspuns Laban: „Ce să-ți dau?" Iar Iacov i-a spus: „Să nu-mi dai nimic. Dar de faci ce ți-oi spune eu, îți voi mai paște și-ți voi mai păzi oile.

32. Să treacă astăzi toate turmele tale prin fața noastră și voi desparte din ele orice miel negru, tărcat sau pestriț, și orice capră pestriță sau tărcată. Aceasta îmi va fi toată simbria.

33. Și astfel credincioșia mea va mărturisi pentru mine în ziua de mîine, cînd îmi vei orîndui simbrie: tot ce nu va fi pestriț sau tărcat între capre și negru între oi, să se socotească furat de mine".

34. I-a spus Laban: „Fie după cuvîntul tău".

35. Și a despărțit el în ziua aceea țapii cei pestriți și tărcați și toate caprele pestrițe și tărcate de tot ce nu era tărcat în/tre ele și de tot ce nu

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 22, col. II

dêde pren mîna feciorilor lui.

36. Și le despărți cale de trei zile și întru mijlocul lor și întru mijlocul lui Iácov ; și Iácov păștea oile lui Laván ce rămăsêse.

37. Și-ș luo Iácov toiag de stirac vêrde, și de nuc și de paltin și le cură pre dînsele Iácov belituri albe ; și, trăgînd împrejur albeața, să arăta pre toiêge albeața ce au curat împistrită.

38. Și puse toiêgele ce au curat în albiile adăpătorilor apei pentru ca, venind oile să bea înaintea toiêgelor, venind êle să bea, să zămislească oile pre toiêge.

39. Și zămisliia oile pre toiêge ; și năștea oile albe, și împistrite și în feliul cenușii pătate.

40. Iară cîrlanii i-au împărțit Iácov și au pus înaintea oilor berbêce alb și tot împistrit întru cîrlani ; și-ș împărți lui turme osebite și nu le amestecă întru oile lui Laván.

41. Și fu întru vrêmea cînd zămisliia oile luînd în zgău, puse Iácov toiêgile înaintea oilor în covăți ca să zămislească êle dupe toiêge.

42. Și cînd năștea oile nu le punea ; și fură cêle neînseminate ale lui Laván și cêle însemnate ale lui Iácov.

43. Și să îmbogăți omul foarte foarte ; și să făcură lui dobitoc mult : și boi, slugi, slujnice, cămile și măgari.

CAP 31

1. Și auzi Iácov cuvintele feciorilor lui Laván, zicînd : „Luat-au Iácov toate ale tătîni-nostru și dentru ale tatălui nostru au făcut toată mărirea aceasta".

2. Și văzu Iácov fața lui Laván și iată, nu era fața lui ca ieri și ca alaltaieri.

3. Și zise Domnul către Iácov : „Întoarce-te la pămîntul tătîni-tău și la ruda ta și voiu fi cu tine".

4. Și trimițînd Iácov au chemat pre Lia și pre Rahil la cîmp, unde era turmele.

5. Și le zise lor : „Văzu eu fața tătîni-vostru cum nu iaste către mine ca ieri și ca alaltaieri ; iară Dumnezeul tătîni-mieu era cu mine.

6. Și voi știți cum cu toată virtutea mea am slujit tătîni-vostru.

7. Și tată-vostru m-au dat în laturi și mi-au schimbat simbriia mea a celor 10 cîrlani, și Dumnezăul tătîni-mieu nu i-au dat lui să-mi facă rău.

8. De va zice așa : «Cêle pestrițe vor fi simbrie ție», și vor naște toate oile pestrițe, iară de va zice : «Cêle albe să fie ție simbriia ta», și vor naște toate oile albe.

9. Și luo Dumnezeu toate dobitoacele tătîni-vostru și mi le dêde mie.

10. Și fu cînd zămisliia oile și văzú⟨iu⟩[1] cu ochii prin somnu : și iată, țapii și areții suindu-se pre oi, și pre capre albe, și pestrițe și în feliul cenușii pătați.

11. Și-m zise mie îngerul lui Dumnezeu, prin somnu : «Iacove» ! Și eu ziș : «Ce iaste» ?

12. Și zise : «Privêște cu ochii tăi și vezi pre țapi și pre areț suindu-se pre oi și pre capre albe și pestrițe și în feliul cenușii pătați pentru că am văzut cîte-ț face Laván.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

întru miei și dêde pre mîna ficiorilor lui.

36. Și le dăspărți cale de 3 dzile și întru mijlocul lor și întru mijlocul lui Iácov; și Iacov păștea oile lui Lavan ce rămăsêse.

37. Și luă Iacov șie toiag de stirascu vêrde, și de nucă și de paltin și le beli pre înse Iacov belituri albe; [38] și, trăgîndu înpregiur albața[2], să arăta pre toiêge albața ce au belit înpestrită.

38[39]. Și puse toiêgele ce au belit la covățile adăpătorilor apei pentru ca, venindu oile să bea înnaintea toiêgelor, venindu êle să bea, să zemisleasică oile pre toiêge.

39[40]. Și zemisliia oile pre toiêge; și năștea oile albe și înpistrite și în fêliul cenușii pătate.

40[41]. Iară cîrlanii i-au înpărțit Iacov și au pus înnaintea oilor berbêce albu și tot înpistrit întru cîrlani; și înpărți șie turme usăbite și nu le amestecă întru oile lui Lavan.

41[42]. Și fu întru vrêmea cîndu zemeslea oile luîndu în zgău, puse Iacov toiêgele înnaintea oilor în covăți ca să zemeslească êle după toiêge.

42[43]. Și cîndu năștea oile nu le punea; și fură cêle neînsămnate ale lui Lavan și cêle însămnate a lui Iacov.

43[44]. Și (să)[3] înbogăți omul foarte foarte; și să făcură lui dobitoc multu: și boi, slugi și slujnice, cămile și măgari.

CAP 31

1. Și audzi Iacov cuvintele ficiorilor lui Lavan, dzicîndu: „Luat-au Iacov toate ale tătîne-nostru și dentru tatăl nostru au făcut toată mărirea aceasta".

2. Și văzu Iacov fața lui Lavan și iată, nu era fața lui ca ieri și ca alaltaieri.

3. Și dzise Domnul către Iacov: „Întoarce-te la pămîntul tătîne-tău și la ruda ta și voi fi cu tine".

4. Și trimițîndu Iacov au chemat pre Lia și pre Rahil la cîmpu, unde era turmele.

5[4]. Și dzise lor: [5] „Vădzu eu fața tătîne-vostru cum nu iaste către mine ca ieri și ca alaltaieri; iară Dumnedzăul tătîne-mieu era cu mine.

6. Și voi știți cum cu toată vîrtutea mea am sluiit tătîne-vostru.

7. Și tată-vostru m-au dat în laturi și mi-au schimbat simbriia mea a celor 10 cîrlani, și Dumnedzăul tătîne-mieu nu i-au dat lui să-m facă rău.

8. De va dzice așea: «Cêle pestrițe vor fi simbriia ție», și vor naște toate oile pestrițe, și de va dzice: «Cêle albe să-ți fie tie simbriia», și vor naște toate olle albe.

9. Și luă Dumnedzău toate dobitoacele tătîne-vostru și mi le dêde mie.

10. Și fu cîndu zemisliia oile și vădzuiu pre însă cu ochii în somnu: și iată, țapii și areții suindu-să pre oi și pre capre albi și pistriți[1] și în fêliul cenușii pătați.

11. Și-m dzise mie îngerul lui Dumnedzău pren somnu: «Iácove»! Și cu zis: «Ce iaste»?

12. Și dzise: «Privêște cu ochii tăi și vedzi pre țapi și pre areți suindusă pre oi și pre capre albi și pistriți și în fêliul cenușii pătați, pentru că am vă/dzut cîte face Lavan.

tot ce era întru oi murg și dêde în mănînele feciorilor lui.

36. Și le dăspărți cale de 3 zile între Iácov și între dînsele; iar Iácov păștea oile lui Lávan care rămăsêse.

37. Și-ș luoă Iácov un toiag de sturac[6] vêrde, și altul de nuc și altul de paltin și le beli Iácov cu împistrituri albe; și, belindu-le împrejur cu șoviițe albe, se arăta albeața pre toaiêge ce o au belit cu împistrituri.

38. Și puse toiêgele care le belise în postăvile care băga apă ca, viind oile și bînd apă, să caute pre toiêge.

39[38]. Și năștea oile albe și pestrițe.

40[39]. Iară berbecii îi dăspărți Iácov și-i puse împotriva oilor berbêce alb și tot pestriț întru oi; [40] și dăspărți oile și nu le amestecă întru ale lui Laván.

41. Și fu în vrêmea cînd zămisliia oile în pîntece, puse Iácov toiêgele înaintea oilor în postăvi ca să zămisleasică căutînd pre toiêge.

42. Iar cînd făta oile nu le puse; și fură cêle nesemnate ale lui Lavan, iar cêle semnate ale lui Iacov.

43. Și se îmbogăți bărbatul foarte foarte; și se făcu lui dobitoc mult: boi, și slugi, și slujnice, și cămile și măgari.

CAP 31

1. Și auzi Iácov cuvintele feciorilor lui Lavan, zicînd: „Tot ce au avut tată-nostru au luat Iácov și cu tată-nostru au fost toată mărirea lui".

2. Și văzu Iácov fața lui Laván și iată, nu era ca ieri și ca alaltaieri.

3. Și zise Domnul lui Iácov: „Întoarce-te la pămîntul tătîne-tău în neamul tău și voiu fi cu tine".

4. Și trimise Iácov și chiemă pre Lia și pre Rahil la cîmp, unde era turmele.

5[4]. Și le zise: [5] „Văz[1] eu fața tătîne-vostru că nu iaste spre mine cum era ieri și alaltaieri; iar Dumnezeul tătîne-mieu iată iaste cu mine.

6. Și voi știț că cu toată vîrtutea mea am slujit tătîne-vostru.

7. Iar tată-vostru m-au năcăjit și au schimbat simbriia mea 10 cîrlani, ce Dumnezeul tătîne-mieu n-au dat lui putêre să-m facă rău.

8. Ce de va zice așa: «Cêle pestrițe să fie plata ta», toate oile vor făta pestrițe, iar de va zice așa: «Cêle albe să-ț fie simbriia», toate vor făta albe.

9. Că tot dobitocul tătîne-vostru l-au dat Dumnezeu mie.

10. Și fu cînd zămisliia oile în pîntece, văzuiu în vis cu ochii miei: și iată țapii goniia oile și caprele, albele și cêle pestrițe și în multe fêliuri.

11. Și-m zise îngerul Domnului în vis: «Iácove»! Eu ziș: »Iată-mă eu«!

12. Și-m zise: «Privêște cu ochii tăi și vezi țapii gonind oile și caprele cêle albe, și cêle pestrițe și cêle[2] în tot chipul, că am vă/zut cîte ți-au făcut Lavan.

era negru între miei și le-a dat pe seama fiilor săi.

36. Și a hotărît să fie depărtarea dintre el și oile lui Iacov cele de trei zile, iar Iacov a păscut turmele rămase lui Laban.

37. A luat apoi Iacov nuiele verzi de plop, de migdal și de paltin și a crestat Iacov pe ele fîșii albe pînă la albeața nuielelor și a făcut astfel să se vadă pe nuiele albul, ce-l cojise, pestriț.

38. A pus apoi nuielele cojite în jghiaburile de adăpat, ca, venind să bea, oile să zămislească înaintea nuielelor din adăpători.

39. Și zămisleau oile cum erau nuielele; și năștеau oile miei albi, pestriți și tărcați.

40. Iar acești miei i-a despărțit Iacov și a pus înaintea oilor lui Laban berbeci pestriți și tot ce era tărcat dintre miei. Și și-a despărțit pentru el turme osebite și nu le amesteca pe acestea cu turmele lui Laban.

41. Iar în vremea cînd oile bune zămisleau, punea Iacov nuielele în fața oilor în adăpători, ca să zămislească așa cum erau nuielele.

42. Iar cînd zămisleau oile rele nu le punea nuiele. Astfel cele slabe erau ale lui Laban, iar cele tari de vină erau ale lui Iacov.

43. Și s-a îmbogățit Iacov foarte și avea mulțime de turme și cîrezi, slugi și slujnice, cămile și asini.

CAP. 31

Plecarea lui Iacov în Canaan.

1. Iacov a auzit cuvintele fiilor lui Laban, care spuneau: „Iacov a luat toate cîte avea tatăl nostru și din acestea s-a îmbogățit".

2. Și uitîndu-se Iacov la fața lui Laban a priceput că acesta îl privea cu alți ochi ca ieri și ca alatăieri.

3. Atunci Domnul i-a spus lui Iacov: „Întoarce-te în ținutul tatălui tău și la neamul tău și eu voi fi cu tine!"

4. Iacov a trimis și le-a chemat pe Lia și pe Rahila în cîmp, unde erau turmele.

5. Și le-a spus: „Eu văd că tatăl vostru nu mai este față de mine ca ieri și ca alaltăieri. Dar Dumnezeul tatălui meu a rămas cu mine.

6. Voi știți că l-am slujit pe tatăl vostru din toată puterea mea.

7. Însă tatăl vostru m-a înșelat și mi-a schimbat de zece ori simbria, Dumnezeu însă nu i-a îngăduit să-mi facă rău.

8. Cînd spunea așa: „Cele pestrițe să fie simbria ta", toate oile fătau miei pestriți, iar cînd spunea: „Cele albe să fie simbria ta", fătau toate oile miei albi.

9. Și astfel a luat Dumnezeu toate turmele tatălui vostru și mi le-a dat mie.

10. În vremea cînd oile zămisleau, le-am văzut pe acestea în vis: și iată țapii și berbecii se urcau pe capre și pe oi tărcate, pestrițe și bălțate.

11. Iar îngerul lui Dumnezeu mi-a spus în vis: „Iacobe!" și eu i-am răspuns: „Ce este?"

12. Iar el a spus: „Ridică-ți ochii și privește țapii și berbecii ce se urcă pe oi și pe capre, sînt tărcați, pestriți și bălțați. Căci am văzut ce ți-a făcut Laban!

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 23, col. I

13. Eu sînt Dumnezeul tău ce m-am ivit ție, în locul lui Dumnezeu, unde mi-ai uns acolo stîlpul și te-ai rugat mie rugă acolo. Acum dară scoală-te și ieși din pămîntul acesta și pasă la pămîntul nașterii tale și voiu fi cu tine» !“.

14. Și, răspunzînd, Rahíl și Líia ziseră lui : „Au doară iaste noao încă parte au moștenire în casa tătîni-nostru ?

15. Au nu ca cêle striine ne-am socotit lui ? Pentru că ne-au vîndut pre noi și cu mîncarea au mîncat argintul nostru.

16. Toată avuția și mărirea ce au luat Dumnezău a tătîni-nostru noao va fi și feciorilor noștri. Acum dară cîte ț-au zis Dumnezeu, fă !“.

17. Și, sculîndu-se Iácov, au luat fămeile lui și copiii lui pre cămile.

18. Și aduse toate averile lui și toată marfa lui ce-au făcut între Rîurri și toate ale lui ca să meargă la Isaác, tatul lui, la pămîntul hananeilor.

19. Iară Laván se-au fost dus să-ș tunză oile lui ; și fură Rahíl bozii tătîni-său.

20. Și ascunse Iácov de Laván, sirul, pentru ca să nu-i spuie lui cum fuge.

21. Și au fugit el și ale lui toate și au trecut rîul și să porni spre muntele Galaád.

22. Și să spuse lui Laván, sirului, a treia zi cum au fugit Iácov.

23. Și, luîndu pre toț frații lui cu el, goni după dînsul cale de 7 zile și-l apucă pre dînsul în muntele Galaád.

24. Și veni îngerul în somnu noaptea cătră Laván, sirul, și-i zise lui : „Păzește-te pre tine ca să nu grăiești cătră el rêle“.

25[24]. Și apucă Laván pre Iácov. [25] Și Iácov au întinsu cortul lui în munte ; și Laván au pus pre frații lui în muntele Galaád.

26. Și zise Lávan lui Iácov : „Ce ai făcut ? Pentru că ce pre ascunșu ai fugit și m-ai jăhuit și mi-ai loat fêtele mêle ca pre niște roabe cu sabiia ?

27. Și de mi-ai fi spus te-aș fi trimis cu bucurie și cu cîntăreț și tîmpene și cu copuzuri.

28. Și nu mă învredniciiu a-m săruta feciorii miei și fêtele mêle ! Și acum nebunêște ai făcut.

29. Și acum poate mîna mea a-ț face rău, ce Dumnezăul tătîni-tău ieri au zis cătră mine, zicînd : «Păzești-te pre tine ca să nu grăiești cu Iácov rêle».

30. Acum dară ai mersu, pentru că cu pohta ai pohtit ca să mergi la casa tătîni-tău, pentru că ci mi-ai furat bozii miei“ ?

31. Și, răspunzînd, Iácov zise cătră Laván : „Pentru că am zis cîndai să nu-ț iai fêtele tale de la mine și toate ale mêle“.

32. Și zise Iácov : „La cine vei afla bozii tăi nu va trăi înaintea fraților noștri ; cunoaște ce iaste lîngă mine de ale tale și ia“. Și nu cunoscu la el nemică ; și nu știia Iácov că Rahíl, fămêia lui, au furat pre ei.

33. Și, întrînd, Laván au cercat în casa Liei și n-au aflat ; și ieși den casa Liei și cercă casa lui Iácov și în casa acelor doao slujnice și nu află. [34]. Și întră în casa Rahílei./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

13. Eu sîntu Dumnedzăul tău ce m-am ivit ţie în locul lui Dumnedzău, unde mi-ai unsu acoló stîlpu şi te-ai rugat mie rugă. Acum dară scoală-te şi ieşi den pămîntul acesta şi pasă la pămîntul naşterii tale şi voi fi cu tine»!".

14. Şi, răspunzîndu, Rahil şi Lía dzisără-i lui: „Au doară iaste noaă încă parte a moştneniirea în casa tătîne-nostru?

15. Nu ca cêle striine ne-am socotit către însul pentru că ne-a vîndu⟨t⟩[2] pre noi şi cu mîncarea au mîncat argintul nostru.

16. Toată avuţiia şi mărirea ce au luat Dumnedzău a tătîne-nostru noao va fi şi ficiorilor noştri. Acmu dară cîte ţ-au dzis Dumnedzău, fă!".

17. Şi, sculîndu-să Iacov, au luat fămeile lui şi copiii lui pre cămile[3].

18. Şi aduse toate unêltele lui şi toată marfa ce au făcut între Rîuri şi toate ale lui ca să margă la Isaac, tatăl lui, la pămîntul hananeilor.

19. Iară Lavan s-au fostu dus să-ş tunză oile; şi fură Rahil bodzii tătîne-său.

20. Şi ascunse Iacov de Lavan, sirul, pentru că nu i-au spus lui cum fuge.

21. Şi au fugit el şi ale lui toate şi au trecut rîul şi să îndemnă[4] spre muntele Galaad.

22. Şi să spuse lui Lavan, sirului, a treia dzi cum au fugit Iacov.

23. Şi, luînd pre toţi fraţii lui cu el, goni după însul cale de şeapte dzile şi-l apucă pre însul în muntele Galaad.

24. Şi veni înger în somnu noaptea către Lavan, sirul, şi-i dzise lui: „Păzêşte-te pre tine ca să nu grăieşti către el rêle".

25[24]. Şi apucă Lavan pre Iacov. [25] Şi Iacov întări calea ciníei lui în munte; şi Lávan au pus pre fraţii lui în muntele Galaad.

26. Şi dzise Lavan lui Iacov: „Ce ai făcut? Pentru că ce pre ascunsu ai fugit şi m-ai fulăit şi mi-ai luat fêtele mêle ca pre nişte roabe cu sabiia?

27. Şi de mi-ai fi spus te-aş fi trimis cu bucurie şi cu cîntăreţi, tîmpăne şi cu copuze.

28. Şi nu mă învrednicii a-m săruta ficiorii miei şi fêtele mêle! Şi acum nebunêşte ai făcut.

29. Şi acmu poate mîna mea a-ţi face rău, ce Dumnedzăul tătîne-tău au dzis ieri către mine, dzicîndu: «Păzêşte-te cu tine ca să nu grăieşti cu Iacov rêle».

30. Acum dară ai mersu, pentru că cu poftă ai poftit ca să mergi la casa tatîne-tău, pentru că ci mi-aţi furat bodzii miei"?

31. Şi, răspundzîndu, Iacov dzise către Lavan: „Pentru căce am dzis cîndai să nu-ţi iai fêtele tale de la mine şi toate ale mêle".

32. Şi dzise Iacov: „La cine vei afla bodzii tăi nu va trăi înnaintea fraţilor noştri; cunoaşte ce iaste lîngă mine de ale tale şi ia". Şi nu cunoscu la el nimic; şi nu cunoscu[5] Iacov cum Rahil, fămêia lui, i-au furat pre ei.

33. Şi, întrîndu, Lavan au cercat în casa Líei şi n-au aflat; şi ieşi den casa Líei şi cercă casa lui Iacov şi întru casa acelor 2 slujnice şi nu află. [34] Şi întră în casa Rahil./

13. Că eu sînt Dumnezeul tău care m-am arătat ţie la locul lui Dumnezeu, unde ai uns stîlpul şi te-ai rugat mie acoló cu rugăciune. Deci acum te scoală şi ieşi den pămîntul acesta şi te du în pămîntul naşterii tale»!".

14. Iar Rahil şi Lia, răspunzînd, zisră: „Nu iaste noaoă parte şi lăcuinţă în casa tătîne-noastru?

15[14]. Că streine am fost lui; [15] că ne-au vîndut şi au mîncat preţul nostru cu mîncare.

16. Ce toată bogăţiia şi slava carea o au luat Dumnezeu de la tată-nostru a noastră să fie şi a feciorilor noştri. Şi ce au porăncit Dumnezeu acum ţie, tu fă!".

17. Şi, sculîndu-se Iácov, luoă muierile sale şi feciorii săi şi le puse pre amîndoaoă pre cămile.

18. Şi strînse toată avêrea sa şi toate unêltele cît au cîştigat între Rîure şi tot ce era al său să se ducă la tată-său Isaac, în pămîntul lui Hanaan.

19. Iar Lavan se duse să-ş tunză oile; şi fură Rahil idolii tătîne-său.

20. Iar Iácov se feri de Lavan, sirii, şi nu-i spuse că fuge.

21. Şi fugi Iácov cu toate cu ale sale şi trecu rîul şi se sui în muntele Galaádului.

22. Şi spuseră lui Lavan, sirii, a treia zi că au fugit Iácov.

23. Şi luoă toţ fraţii săi cu sine şi-l goni pre urmă 7 zile şi-l ocoli în muntele Galaádului.

24. Iară îngerul Domnului veni noaptea, în vis, la Lavan, sirii, şi-i zise: „Socotêşte tu însuţ să nu cumva grăieşti lui rău".

25. Şi ajunse Lavan pre Iácov. Iar Iácov îş întinse cortul în munte; iar Lávan îş răsfiră fraţii lui pre muntele Galaádului.

26. Şi zise către Iácov: „Că ce-ai făcut aceasta? Pentru ce ai fugit şi m-ai furat şi ai luat fêtele mêle ca pre nişte roabe cu sabiia?

27. Crez, de mi-ai fi spus, eu te-aş fi lăsat cu bucurie, cu tobe şi cu căpuze.

28. Ce n-am apucat să-m sărut feciorii miei şi fêtele mêle! Acum nebunêşte ai făcut.

29. Şi acum poate mîna mea să-ţ facă rău, ce Dumnezeul tătîne-tău aseară au zis mie: «Socotêşte-te însuţ să nu grăieşti lui Iácov rêle».

30. Ce acum te du că cu cuget ai cugetat să te duci în casa tătîne-tău, dară dumnezeii miei că ce i-ai furat"?

31. Iar Iácov, răspunzînd, zise către Lavan: „Am socotit să nu cumva să iai fêtele tale de la mine şi tot ce iaste al mieu.

32. Iară la cine vei afla dumnezeii tăi să nu fie acela viu înaintea fraţilor noştri. Iată, ce am eu tot iaste aici; caută şi vez, şi ce va fi al tău la mine ia-ţ". Şi nu cunoscu la dînsul nimic; că nu ştiia Iácov că au furat dumnezeii Rahil, muiêrea lui.

33. Şi întră Lavan în cortul[3] Liei şi cercă în unêltele ei şi nu află; şi, ieşind den cortul[3] Liei, cercă coliba lui Iácov şi colibile amînduror slujnicelor şi nu află; şi veni şi în coliba Rahilei./

13. Eu sînt Dumnezeul cel ce ţi s-a arătat în Betel, unde mi-ai înălţat un jertfelnic şi te-ai rugat. Ridică-te deci acum şi pleacă din locul acesta, du-te în pămîntul în care te-ai născut şi voi fi cu tine»!".

14. Răspunzîndu-i Lia şi Rahila i-au spus: „Mai avem noi oare parte şi drept de moştenire în casa tatălui nostru?

15. Oare n-am fost noi socotite de el ca nişte străine? Căci ne-a vîndut şi risipit toţi banii noştri.

16. Toată averea, pe care Dumnezeu a luat-o de la tatăl nostru, va fi a noastră şi a fiilor noştri. Deci fă acum tot ce ţi-a spus Dumnezeu!"

17. Sculîndu-se Iacov a urcat femeile şi copiii pe cămile.

18. Şi a luat toate turmele şi toate averile sale pe care le agonisise în Mesopotamia, ca să meargă cu toate ale lui la Isaac, tatăl său, în ţara Canaanului.

19. Dar cînd Laban era plecat să tundă oile, Rahila a furat idolii tatălui său.

20. Iacov a tăinuit lui Laban plecarea sa.

21. Şi a fugit cu toate ale sale şi trecînd Eufratul s-a îndreptat spre muntele Galaadului.

22. Lui Laban i s-a vestit abia în ziua a treia că Iacov a fugit.

23. Atunci a luat acesta pe toate rudele sale şi l-a urmărit cale de şapte zile şi l-a ajuns la muntele Galaad.

24. Dar Dumnezeu i s-a arătat lui Laban noaptea în vis şi i-a spus: „Fereşte-te să nu spui nimic lui Iacov".

25. Şi Laban l-a ajuns pe Iacov, care îşi întinsese cortul pe muntele Galaad, unde a poposit şi Laban cu rudele sale.

26. Laban i-a spus lui Iacov: „Ce ai făcut? De ce ai fugit pe ascuns, m-ai jefuit şi mi-ai luat fetele mele ca pe nişte roabe răpite cu sabia?

27. Dacă mi-ai fi spus, ne-am fi despărţit în veselie, cu cîntări de timpane şi lăute.

28. Aşa nu mi-a fost îngăduit să-mi sărut nepoţii şi fiicele mele! Te-ai purtat ca un ieşit din minţi.

29. Acum mîna mea ar putea să-ţi facă rău, dar Dumnezeul tatălui tău mi-a vorbit ieri spunîndu-mi: „Păzeşte-te să-i vorbeşti rău lui Iacov!"

30. Deci ai plecat, căci ai dorit să te întorci la casa tatălui tău, dar de ce mi-ai furat idolii mei?"

31. Iacov i-a răspuns lui Laban: „Mi-a fost teamă că îmi vei lua fetele şi toate ale mele.

32. Dacă găseşti că este ceva din ale tale la mine, ia-le!", dar n-a găsit la el nimic. Şi i-a spus Iacov: „Dacă vei găsi la cineva idolii tăi, acela să fie ucis în văzul tuturor". Iacob însă nu ştia că Rahila, soţia sa, îi furase.

33. Intrînd Laban a căutat în cortul Liei şi nu i-a găsit. Ieşind din cortul Liei i-a căutat apoi în cortul lui Iacov şi în cel al celor două slujnice, dar nici acolo nu i-a găsit. A intrat atunci în cortul Rahilei./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 23, col. II

34. Şi Rahíl luo bozii şi-i vîrî în samarul cămilei şi şăzu desupra lor.

35[34]. Şi z'se tătini-său : [35] „Nu-ţ paie cu greu, doamne, nu poci să mă scol înaintea ta pentru că ce au obicêiu muierile mie-m iaste". Cercă Laván în toată casa şi nu află bozii.

36. Şi să scîrbi Iácov şi să prici cu Laván ; şi, răspunzînd, Iácov zise cătră Laván : „Ce iaste strîmbătatea mea şi ce-m iaste grêşala căce ai gonit după mine ?

37[36]. Şi că ce ai cercat toate unêltele casii mêle ? [37] Ce ai aflat den toate vasele casii tale ? Pune aciia înaintea fraţilor tăi şi a fraţilor miei şi să mustre întru mijlocul nostru amînduror.

38. Acêstea-s mie, 20 de ani eu sînt cu tine ; oile tale şi caprele nu s-au stîrpit, berbecii oilor tale n-am mîncat,

39[38]. mîncat de hiară ţie nu ţi-am adus [39]. Eu plătiiam de la mine furtişagurile zilii şi furtişagurile nopţii.

40. Mă făceam zioa arzînd de zăduh şi cu înghieţul nopţii şi să rădica somnul de la ochii miei.

41. Acêste-m sînt 20 de ani eu în casa ta sînt : slujitu-ţi-am 14 ani pentru doao fête ale tale şi 6 ani la oile tale şi-m smentiş simbriia cu 10 cîrlani.

42. De nu ar fi Dumnezăul părintelui mieu Avraám şi frica lui Isaác ⟨cu⟩[2] mine, acum deşert m-ai tremite ; smereniia mea şi truda miinelor mêle au văzut Dumnezeu şi te-au mustrat ieri".

43. Şi, răspunzînd, Laván zise lui Iácov : „Fêtele fête-m sînt, şi feciorii fiii miei sînt şi dobitoacele dobitoace mie şi toate cîte tu vezi ale mêle sînt şi ale fêtelor mêle. Ce voiu face lor astăzi au feciorilor lor ce-au născut ?

44. Acum dară vino să punem legătură eu şi tu şi va fi întru mărturie întru mijlocul mieu şi întru mijlocul tău". Şi zise lui : „Iată nimeni cu noi iaste ; vezi, Dumnezău martor întru mijlocul mieu şi al tău".

45. Şi, luînd Iácov piatră, o puse stîlpu pre dînsa.

46. Şi zise Iácov fraţilor lui : „Adunaţi pietri" ! Şi adunară pietri, şi făcură movilă şi mîncară acoló, pre movilă.

47. Şi zise lui, Laván : „Această movilă mărturisêşte întru mijlocul mieu astăzi". Şi o numi pre dînsa Laván Movila Mărturiii, iară Iácov o numi pre dînsa Movilă Mărturie.

48. Şi zise Laván lui Iácov : „Iată această movilă şi stîlpul carele am pus întru mijlocul mieu şi al tău, mărturisêşte movila aceasta şi mărturisêşte stîlpul acesta. Pentru acêea s-au numit numele Movila mărturisêşte

49. şi Videniia, care au spus : „Văzú Dumnezău întru mijlocul mieu şi al tău pentru că ne vom osebi unul de altul.

50. De vei smeri fêtele mêle, de vei lua muiêre peste fêtele mêle, caută, nimenea cu noi iaste văzînd, Dumnezău mărturie întru mijlocul mieu şi întru mijlocul tău".

51. Şi zise Laván lui Iáacov : „Iată, movila aceasta şi mărturie stîlpul/acesta.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

34. Şi Rahil luă bodzii şi-i vîrî în samarul cămilei şi şedzu deasupra lor.

35[34]. Şi dzise tătîne-său : [35] „Nu-ţi paie cu greu, doamne, nu poci să mă scol înnaintea ta pentru că ce au obicêiu muierile mie-m iaste". Cercă Lavan în toată casa şi nu află bodzii.

36. Şi să scîrbi Iacov şi să prici cu Lavan ; şi, răspundzîndu, Iacov dzise către Lavan : „Ce iaste strîmbătatea mea şi ce-am iaste greşeala şi ce ai gonit după mine ?

37[36]. Şi că ce ai cercat toate ciniile casii mêle ? [37] Ce ai aflat den toate vasele casei tale ? Pune aciia înnaintea fraţilor tăi şi fraţilor miei şi mustre întru mijlocul nostru amînduror.

38. Acêstea-s mie, 20 ani eu sîntu cu tine ; oile tale şi caprele nu s-au stîrpit, berbecii oilor tale n-am mîncat,

39[38]. mîncat de jiganii ţie nu ţ-am adus. [39] Eu plăteam de la mine furtuşagurile dzilei şi furtuşagurile nopţii.

40. Mă făceam dzua arzîndu de zăduf şi cu îngheţul nopţii şi să rădica somnul de la ochii miei.

41. Acêstea-mi sîntu 20 ai eu în casa ta sîntu : slujit-am 14 ani pentru doaă fête ale tale şi 6 ani la oile tale şi-m smintiş simbriia cu 10 cîrlani.

42. Să nu ar fi Dumnedzăul părintelui mieu Avraam şi frica lui Isaac are fi cu mine, acum dăşertu m-ai trimite ; smereniia mea şi truda mînelor mêle au vădzut Dumnedzău şi te-au mustrat ieri".

43. Şi, răspundzîndu, Lavan dzise lui Iacov : „Fêtele fête-m sîntu, şi ficiorii fii mie, şi dobitoacele dobitoace mie şi toate cîte tu vedzi ale mêle sîntu şi ale fêtelor mêle. Ce voi face lor astădzi au ficiorilor lor ce au născut ?

44. Acum dară ia-mblă să punem făgăduinţă eu şi tu şi va fi întru mărturie în mijlocul mieu şi întru mijlocul tău". Şi-i dzise lui : „Iată, nimirilea cu noi iaste ; vedzi, Dumnedzău martur întru mijlocul mieu şi al tău".

45. Şi, luîndu Iácov piatră, o puse stîlpu pre însă.

46. Şi dzise Iácov fraţilor lui : „Adunaţi pietri" ! Şi adunară pietri, şi făcură movilă şi mîncară acoló pre movilă [6].

47. Şi-i dzise lui, Lavan : „Aceasta movilă mărturisêşte întru mijlocul mieu astădzi". Şi o numi pre însă Lavan Movila Mărturiei, iar Iacov o numi pre însă Movilă Mărturie.

48. Şi dzise Lavan lui Iácov : „Iată aceasta movilă şi stîlpul carele am pus întru mijlocul mieu şi al tău mărturisêşte stîlpul acesta. Pentru acêea s-au numit numele Movila mărturisêşte

49[48]. şi Videniia, carea au spus : [49] „Vadză Dumnedzău întru mijlocul mieu şi al tău pentru că ne vom usăbi unul de altul.

50. Să vei smeri fêtele mêle, să vei lua muiêre preste fêtele mêle, caută, nime cu noi iaste văzîndu, Dumnedzău martur întru mijlocul mieu şi întru mijlocul tău".

51. Şi dzise Lavan lui Iacov : „Iată, această grămadă şi martur stîlpul/ acesta.

34. Iar Rahil, luînd idolii, îi vîrî supt samarul cămilei şi şăzu desupra lor.

35[34]. Şi zise tătîne-său : [35] „Nu-ţ paie cu greu, doamne, căci că nu mă poci scula înaintea ta că mi-au sosit ceasul obicêiului fîrei muiereşti". Şi căută Lavan pren toate colibile şi nu află dumnezeii.

36. Iar Iácov se mănié şi se certa cu Lavan ; şi, răspunzînd, Iácov zise lui Lavan : [37] „Ce iaste nedireptatea mea sau ce iaste greşála mea de mă goneşti ?

37. Şi iată că ai căutat tot ce au fost al mieu ; ce ai aflat den unêltele casei tale ? Pune aici înaintea fraţilor tăi şi înaintea fraţilor miei să judece între mine şi între tine.

38. Iată, 20 de ani sînt eu cu tine; oile şi caprele tale n-au fost stêrpe, berbecii turmelor tale nu i-am mîncat,

39. nici mîncat de fieri n-am adus ţie. Eu plătiiam ţie de la mine ce-ţ fura zioa şi noaptea.

40. Zioa mă ardea soarele [4], iar noaptea frigul şi fugiia somnul de la ochii miei.

41. Acêstea au fost mie în 20 de ani slujind casei tale : 14 ani am slujit ţie pentru fêtele tale, pentru amîndoaoă, iar 6 ani pentru oile tale, şi simbriia mea schimbaş 10 cîrlani.

42. De n-ară fi fost Dumnezeul tătîne-mieu, lui Avraam, şi frica lui Isaac cu mine, acum m-ai ii trimis fără nimic ; ce Dumnezeu au văzut smereniia mea şi osteneala mâinilor mêle şi te-au mustrat ieri".

43. Iar Lavan, răspunzînd, zise lui Iacov [5] : „Fêtele fête-m sînt mie, şi feciorii feciori sînt mie, şi dobitocul dobitoc al mieu şi tot ce vezi iaste al mieu şi al fêtelor mêle. Ce voiu face lor astăzi sau feciorilor care se-au născut lor ?

44. Ce vino acum să [pu] punem făgăduinţe eu şi tu şi să fie mărturie între mine şi între tine". Şi zise : „Iată că nu iaste nimini cu noi ; să vază Dumnezeu şi să fie mărturie între mine şi între tine".

45. Şi, luînd Iácov o piiatră, o puse stîlp.

46. Şi zise Iácov fraţilor săi : „Adunaţ pietri"! Şi, adunînd, făcură movilă şi mîncară acoló desupra ei.

47. Iară Lavan îi zise : „Această movilă mărturie între mine şi între tine iaste astăzi". Şi o numeni Lavan Movila Mărturiei, iar Iácov o numeni Movila Mărturiilor.

48. Şi zise Lavan către Iácov : „Movila şi stîlpul acesta care l-ai pus între tine şi între mine mărturie iaste; movila aceasta şi stîlpul acesta mărturie iaste. [49] Drept acêea o chiemă Movila Mărturisitoare

49. şi Vedêrea, carea ziseş : „Să vază Dumnezeu între mine şi între tine.

50. Şi de ne vom lepăda unul de altul şi de vei micşora fêtele mêle şi vei lua alte muieri să fie mai mari decît dînsele, vezi că nu iaste nimini cu noi, ce vază Dumnezeu că iaste mărturie între mine şi între tine".

51. Şi iar zise Lavan lui Iacov : „Iată, movila şi stîlpul / acesta, mărturie.

34. Rahila luase idolii şi-i ascunsese sub samarul cămilei şi şedea deasupra lor.

35. Şi i-a spus tatălui său : „Să nu-ţi fie cu bănat, părintele meu, că nu pot să mă ridic înaintea ta, dar am ceea ce este obişnuit femeilor". Laban a căutat în tot cortul, dar nu a găsit idolii.

36. S-a mîniat atunci Iacov şi s-a certat ou Laban. Şi i-a spus Iacov lui Laban : „Care îmi este vina şi care îmi este greşeala, de m-ai urmărit

37. şi ai răscolit toate lucrurile mele ? Ai găsit oare ceva din lucrurile casei tale ? Aşează-le aici în văzul tuturor ca să ni se facă judecată.

38. Iată de douăzeci de ani sînt cu tine ; oile şi caprele tale n-au lepădat şi nu ţi-am mîncat berbecii turmelor tale,

39. nici nu ţi-am adus dobitoacele sfîşiate de fiare. Eu am plătit de la mine pagubele zilei şi pagubele nopţii.

40. Ziua eram chinuit de arşiţă, iar noaptea de frig şi somnul nu se lipea de ochii mei.

41. Aceştia mi-au fost cei douăzeci de ani în casa ta : ţi-am slujit patrusprezece ani pentru cele două fiice ale tale şi şase ani pentru oile tale, iar tu mi-ai schimbat de zece ori simbria.

42. De n-ar fi fost cu mine Dumnezeul tatălui meu Avraam şi frica de Isaac, m-ai fi trimis acum fără nimic. Dar Dumnezeu a văzut smerenia şi truda mîinilor mele şi te-a mustrat ieri."

43. Iar Laban i-a răspun : „Aceste fete sînt fiicele mele şi aceşti feciori sînt nepoţii mei şi aceste dobitoace sînt vitele mele şi toate cîte le vezi sînt ale mele şi ale fiicelor mele. Cum aş putea face eu astăzi ceva împotriva lor sau a copiilor pe care i-au născut ?

44. Vino acum să facem împreună un legămînt cu mărturie între mine şi tine". Iacov i-a spus : „Nu este nimeni cu noi, dar iată Dumnezeu este martor între mine şi tine !"

45. Luînd Iacov o piatră a aşezat-o stîlp, ca semn al mărturiei.

46. Şi a spus Iacov rudelor sale : „Adunaţi pietre" ! Şi au adunat pietre, au făcut o movilă şi au mîncat şi băut acolo pe movilă.

47. Iar Laban i-a spus : „Movila aceasta este astăzi mărturie între mine şi tine." Şi a numit-o Laban Legar-Sahaduta, Iacov însă a numit-o Galaad.

48. Şi i-a spus Laban lui Iacov : „Iată movila aceasta şi stîlpul acesta, pe care l-am pus între mine şi tine, movila aceasta este mărturie şi stîlpul acesta este mărturie." De aceea i-a pus numele Galaad, adică movila mărturiei.

49. S-a mai numit şi Mitpa, adică strajă, căci a spus : „Dumnezeu veghează între mine şi tine, cînd ne vom despărţi unul de altul.

50. Dacă vei năpăstui pe fiicele mele, dacă vei lua alte femei afară de fiicele mele, chiar dacă nu te vede nimeni, Dumnezeu care este mărturie între mine şi tine te va vedea."

51. Şi i-a mai spus Laban lui Iacov : „Iată mărturie movila şi stîlpul/ acesta.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 24, col. I

52. Pentru că de nu voiu trêce eu la tine, nice tu vei trêce cătră mine movila aceasta și stîlpul acesta, pre răutate.

53. Dumnezăul lui Avraám și Dumnezăul lui Nahor să judece întru mijlocul nostru". Și jură Iácov dupre frica tătîni-său, lui Isaác.

54. Și junghé Iácov jîrtvă în munte și au chemat pe frații lui și au mîncat și au băut; și au dormit în munte.

55. Și, sculîndu-se Laván dimineața, au sărutat feciorii și fêtele lui și blagoslovi pre ei și, întorcîndu-se Lavan, să duse la locul lui.

CAP 32

1. Și Iácov să duse la calea lui și, căutînd, văzu tabără a lui Dumnezău tăbărîtă; și timpinară pre dînsul anghelii lui Dumnezău.

2. Și zise Iácov cînd văzu pre dînșii: „Tabăra lui Dumnezău aceasta"; și numi numele locului aceluia Tabere.

3. Și trimise Iácov soli înaintea lui, cătră Isáf, fratele lui, la pămîntul Siír, la țara Edóm.

4. Și porunci lor, zicînd: „Așa veț zice domnului mieu Isáf: «Așa zice sluga ta, Iácov: cu Laván am sălășluit și am zăbovit până acum.

5. Și mi să făcură boi, și măgari, și oi, și slugi și slujnice, și am trimis să spuie domnului mieu, lui Isáf, pentru ca să afle sluga ta har înaintea ta»".

6. Și să întoarseră solii cătră Iácov, zicînd: „Vinit-am la fratele tău Isáf și iată, el vine în timpinarea ta și 400 de oameni cu el".

7. Și să spămîntă Iácov foarte și să mira; și împărți norodul ce era cu el, și boii, și oile în doao tabere.

8. Și zise Iácov: „De va veni Isáf la o tabără și o va tăia, va fi tabăra a doaoa ca să se mîntuiască".

9. Și zise Iácov: „Dumnezăul tătîne-mieu, lui Avraám, și Dumnezăul tătîne-mieu, lui Isaác, Doamne Dumnezăul mieu, cela ce ai zis mie: «Aleargă la pămîntul nașterii tale și bine-ț voiu face».

10. Destul sînt de toată dereptatea și de tot adevărul carele ai făcut slugii tale; pentru că cu toiagul mieu am trecut pre Iordanul acesta, iară acum m-am făcut în doao tabere.

11. Scoate-mă den mîna fratelui mieu Isáf pentru că mă tem eu de dînsul; cîndai să nu vie să mă loveasică, și mume preste feciori.

12. Și tu ai zis: «Bine voiu face ție și voiu pune seminția ta ca năsipul mărei, carele nu se va număra de mulțime»".

13. Și dormí acoló în noaptea acêea; și luo de carele aducea în mînile lui daruri și trimise lui Isaf, fratelui lui:

14. capre, 200, țapi, 20, oi, 200, areț, 20,

15. cămile cu lapte și copiii lor, 30, boi, 40, tauri, 10, măgari, 20, mînji, 10.

16. Și le dêde pre mîna slugilor lui turmă deosebi și zise slugilor lui: „Păsați înaintea mea și faceț osebire între turmă și între turmă".

17. Și porunci celui dentăiu, zicînd: „De te va în/-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

52. Să nu voi eu trêce la tine, nice tu cătră mine vei trêce movila aceasta şi stîlpul acesta pre rău.

53. Dumnedzău a lui Avraam şi Dumnedzău a lui Nahor să giudece întru mijlocul nostru". Şi giură Iácov pre frica tătîne-său, lui Isaac.

54. Şi giunghe Iacov jirtvă în munte şi au chemat pre fraţii lui şi au mîncat şi au băut; şi au dormit în munte.

55. Şi, sculîndu-să Lavan dimineaţă, au sărutat pre ficiorii lui şi fêtele lui şi-i blagoslovi pre înşi şi, întorcîndu-să Lavan, s-au dus la locul lui.

52. De nu voiu trêce eu la tine, nici tu să nu treci la mine dentr-această movilă şi dentr-acest stîlp, cu răutate.

53. Dumnezeul lui Avraám, Dumnezeul lui Nahor să judece între noi". Şi se jură Iácov pre frica tătîne-său, lui Isaac.

54. Şi făcu Iácov jărtvă în munte şi chiemă pre fraţii săi de mîncară şi băură; şi dormiră în munte.

55. Şi, sculîndu-se Lavan dimineaţa, sărută feciorii săi şi fêtele sale şi-i blagoslovi; şi se întoarse Lavan şi se duse la locul său.

52. Că eu nu voi trece la tine şi nici tu nu vei trece la mine de la această movilă şi de la acest stîlp cu gînd rău.

53. Dumnezeul lui Avraam şi Dumnezeul lui Nahor să judece între noi". Şi a jurat Iacov pe acela de care se temea Isaac, tatăl său.

54. Apoi a adus Iacov jertfă pe munte şi a chemat pe rudele sale. Au mîncat şi au băut şi au înnoptat pe munte.

53. Sculîndu-se Laban dis-de-dimineaţă a sărutat pe nepoţii şi pe fiicele sale şi i-a binecuvîntat. Apoi întorcîndu-se Laban s-a dus acasă.

CAP 32

1. Şi Iacov să duse la calea lui şi, căutîndu, vădzu tabără a lui Dumnedzău tăbărîtă; şi şi tîmpinară pre însul şi îngerii lui Dumnedzău[1].

2. Şi dzise Iacov cîndu vădzu pre înşi: „Tabără a lui Dumnedzău [iaste][2] aceasta"; şi numi numele locului aceluia Tabere.

3. Şi trimise Iacov soli înnaintea lui cătră Isav, fratele lui, la pămîntul Siir, la locul Edom.

4. Şi porânci lor, dzicîndu: „Aşea veţi dzice domnului mieu Isav: «Aşa dzice sluga ta Iácov: cu Lavan am prişleşit şi am zăbovit păn-acum.

5. Şi mi să făcură boi, şi măgari, şi oi, şi slugi şi sluginice, şi am trimis să spuiu domnului mieu, lui Isav, pentru ca să afle sluga ta har înnaintea ta»".

6. Şi să întoarsără solii cătră Iacov, dzicîndu: „Venit-am la fratele tău Isav şi iată, el vine în timpinarea ta şi 400 oameni cu el".

7. Şi să spămîntă Iacov foarte şi să miera; şi împărţi nărodul ce era cu el, şi boii, şi oile în 2 tabere.

8. Şi dzise Iacov: „De va veni Isav la o tabără şi o va tăia pre însă, va fi a doao tabără spre ca să s(ă) mîntuiască.

9. Şi dzise Iacov: „Dumnedzăul tătîne-mieu, Avraam, şi Dumnedzăul tătîne-mieu, Isaac, Doamne Dumnedzăul mieu, cela ce mi-ai dzis mie: «Aleargă la pămîntul naşterii tale şi bine îţ voi face».

10. Destul sîntu de toată dreptatea şi de tot adevărul carele ai făcut slugii tale; pentru că cu toiagul mieu am trecut Iordanul acesta, iară acum m-am făcut în doao tabere.

11. Scoate-mă den mîna fratelui mieu Isav pentru că mă tem eu de însul; cîndai să nu vie să mă lovască, şi maica preste ficiori.

12. Şi tu ai dzis: «Bine [bine] îţi voi face şi-ţi voi pune sămînţiia ta ca năsîpul mării, carele nu să va număra de mulţime»".

13. Şi dormi acoló în noaptea acêea; şi luă de carele aducea el în mâinile lui daruri şi trimise lui Isav, fratele său[3]:

14. capre, 200, ţapi, 20, oi, 200, areţi, 20,

15. cămile cu lapte şi copiei lor, 30, boi, 40, buhai, 10, măgari, 20, mîndzi, 10.

16. Şi le dêde pre mîna slugilor lui turmă deusebi şi dzise slugilor lui: „Păsaţi înnaintea mea şi faceţi usăbire între turmă şi [între][2] turmă".

17. Şi porânci celui dennainte, dzicîndu: „De te va/tîmpina Isav, fratele

CAP 32

1. Iară Iácov se duse pre calea sa şi, căutînd, văzu taberile lui Dumnezeu tăbărîte; şi-l întîlniră îngerii lui Dumnezeu.

2. Iar el, deaca-i văzu, zise: „Tabăra lui Dumnezeu iaste aceasta"; şi puse numele acelui loc Tabere.

3. Şi trimise Iácov soli înaintea lui, la frate-său, Isav, în pămîntul Sirului, întru împărăţia Edómului.

4[3]. Şi-i învăţă, zicîndu-le: [4] „Aşa să ziceţ domnului mieu, lui Isav: «Aşa zice sluga ta Iácov: până acum am lăcuit la Lavan şi până acum am zăbovit.

5. Şi am cîştigat boi, şi măgari, şi oi, slugi şi slujnice, şi am trimis să spuiu stăpînu-mieu, lui Isav, ca să afle sluga ta milă înaintea ta»".

6. Şi se întoarseră solii la Iácov zicînd: „Mers-am la frate-tău Isav şi vine el însuş, întru întîmpinarea ta, şi cu dînsul sînt 400 de oameni".

7. Şi se înfricoşă Iácov foarte şi nu ştiia ce va să facă; şi împărţi cireada sa de boi, şi de oi şi de cămile în 2 părţi.

8. Şi zise Iácov: „De va veni Isav asupra unii tabere şi o va tăia, altă tabără se va mîntui".

9. Şi zise Iácov: „Dumnezeul tătîne-mieu lui Avraam, şi Dumnezeul tătîne-mieu, lui Isaac, şi Doamne Dumnezeule, care ai grăit cu mine şi mi-ai zis: «Du-te în pămîntul naşterii tale şi te voiu face bun»[1].

10. Ajunge-m toată dereptatea şi toată adeverinţa care ai făcut robului tău; că numai cu acest toiag am trecut Iordanul acesta, iar acum sînt cu 2 tabere.

11. Izbăvêşte-mă de mâinile frăţine-mieu, lui Isav, că-m iaste frică de dînsul să nu cumva să vie să mă ucigă şi pre mine şi mumînile cu copilaşii lor.

12. Că tu ai zis: «Bine [bine] voiu face ţie şi voiu pune seminţiia ta ca năsipul mării, care de mulţime nu se va număra»".

13. Şi dormi acoló într-acea noapte şi luoă dar dentr-acêle ce avea în mâinile sale; şi trimise frăţine-său, lui Isav:

14. capre, 200, şi ţapi, 20, oi, 200, şi areţ, 20,

15. cămile cu lapte şi cu puii lor, 30, vaci, 40, şi tauri, 10, măgărêţe, 20 şi 10 pui cu dînsele.

16. Şi le dêde în mâinile slugilor sale turmă deosebi şi zise lor: „Păsaţ înaintea mea şi faceţ osebire între o turmă şi între altă turmă".

17. Iar celui mai mare îi porânci, zicînd: „De te va în/tîlni frate-mieu,

CAP. 32

Pregătirea întîlnirii cu Isav

1. Iacov s-a dus în calea lui şi, privind, a văzut oştirea lui Dumnezeu adunată într-o tabără şi l-au întîmpinat îngerii lui Dumnezeu.

2. Şi a spus Iacov, cînd i-a văzut: „Aceasta este tabăra lui Dumnezeu"; şi a numit acel loc Mananaim, adică două tabere.

3. Apoi a trimis Iacov înaintea lui soli la Isav, fratele său, în ţinutul Seir, în ţara Edomului.

4. Şi le-a poruncit spunîndu-le: „Aşa să vorbiţi către stăpînul meu Isav: «Iată ce-ţi grăieşte sluga ta Iacov: am stat la Laban şi am zăbovit pînă acum.

5. Am boi, asini şi oi, slugi şi slujnice şi am trimis să i se vestească stăpînului meu Isav, ca să afle sluga sa har înaintea lui»".

6. Şi s-au întorş solii la Iacov spunîndu-i: „Am fost la fratele tău Isav şi iată el vine în întîmpinarea ta cu patru sute de oameni."

7. S-a înspăimîntat Iacov foarte şi s-a îngrozit; a împărţit oamenii care erau cu el, cirezile şi turmele în două tabere.

8. Căci a spus Iacov: „Dacă năvăleşte Isav la o tabără şi o va nimici, să scape măcar cealaltă tabără."

9. Şi a mai spus: „Dumnezeul tatălui meu Avraam şi Dumnezeul tatălui meu Isaac, Doamne, care mi-ai spus: «Întoarce-te în ţara ta de naştere şi îţi voi face bine!»

10. Am avut parte de toată îndurarea şi ajutorul pe care le-ai dăruit slugii tale, căci numai cu toiagul acesta al meu am trecut Iordanul, iar acum am două tabere.

11. Scoate-mă din mîna fratelui meu, Isav, căci mă tem de el să nu vină să mă lovească, pe mine şi pe aceste mame cu copii.

12. Tu mi-ai spus: «Îţi voi face bine şi voi aşeza seminţia ta ca nisipul mării, care nu se va putea număra din pricina mulţimii lui»".

13. Şi a poposit în noaptea aceea acolo. Apoi a luat în mîinile sale daruri, din cele ce adusese cu sine, şi le-a trimis lui Isav, fratelui său.

14. Două sute de capre şi douăzeci de ţapi, două sute de oi şi douăzeci de berbeci,

15. treizeci de cămile cu lapte şi mînjii lor, patruzeci de vaci şi zece tauri, douăzeci de asine şi zece asini.

16. Şi a dat fiecare turmă în parte pe mîinile slugilor sale şi le-a spus acestora: „Porniţi înaintea mea, iar turmele să fie despărţite turmă de turmă."

17. Şi a poruncit slugii dintîi, spunîndu-i: „De te vei în/tîlni cu Isav,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

тълни Исафъ фрателе мїеꙋ ши тева ꙟтреба зи
кѫндъ ꙟа кꙋи ещи ; ши оунде мерџи ; ши але кꙋи
сѫнтъ ачѣстѣ каре мергꙋ ꙟнаинтѣ та ;
вeи зиче але слꙋџїи тале Иаковъ, дарꙋри а три ні
мисъ домнꙋмїеꙋ Исафъ, ши ꙗтъ елъ денапоꙗ ноа
стръ. Ши порꙋнчи челꙋи дентѫи, ши де ал дої ѳі
лѣ, ши ал треилѣ, ши тꙋтꙋрорь челорь че ме
рџѣ, дꙋпъ тꙋрмеле ачѣстѣ, зикѫндъ дꙋпъ кꙋ
вѫнтꙋлъ ачестꙋ грѫици лꙋи Исафъ кѫндꙋлъ вець
афла вои пре елъ. Ши вець зиче ꙗтъ слꙋга к
та Иаковъ вине денапоꙗ ноастрѫ, пентрꙋ кѫ
зисе вои ꙟблѫнзи фаца лꙋи, кꙋ дарꙋриле че мергꙋ
ꙟнаинтѣ лꙋи, ши дꙋпѫ ачаста вои ведѣ фаца
лꙋи, кѫндаи ва прїими фаца мѣ. Ши мер ка
џѣ дарꙋриле ꙟнаинтѣ фѣцїи лꙋи, ши елъ дорми
ꙟноаптѣ ачѣѧ ꙟтабѫрѫ. Ши скꙋлѫндꙋсе кв
ꙟноаптѣ ачѣѧ аꙋ лꙋатъ пре ѫмѫндоао мꙋїери
ле ши ѫмѫндоао слꙋжничеле, ши чеи, аі, копїи
аи лꙋи, ши трекꙋ трекѫтоарѣ лꙋи Иаковъ.
Ши лꙋо пре дѫншїи шїи трекꙋ пѫрѫꙋлъ ши кг
трекꙋ тоате алеꙋи. Ши рѫмасе Иаковъ сѫ кд
гꙋръ, ши сѫлꙋпта омъ кꙋ дѫнсꙋлъ пѫнѫ дими
нѣца. Ши вѫзꙋ кꙋм нꙋ поате кѫтрѫ елъ, ке
ши сѫ атинсе де лѫцимѣ коапсеи лꙋи, ши ꙗмор
ци лѫцимѣ коапсеи лꙋи Иаковъ лꙋптѫндꙋсе ел
кꙋ дѫнсꙋлъ. Шїи зисе лꙋи тримитемѫ, пен кѕ
трꙋ кѫсѣꙋ сꙋитъ зориле, ши елъ зисе, нꙋте
вои тримите, де нꙋ мѫвеи благви. Шїи зисе кз
лꙋи чеци ꙗсте нꙋмеле тѫꙋ ; ши елъ зисе Иаковъ.
Ши зисе лꙋи, сѫнꙋсе маи кѣме нꙋмеле тѫꙋ Иа ки
ковъ, че Израилъ сѫфїе нꙋмеле тѫꙋ. кѫче тѣи
ꙟтѫритъ кꙋ Дꙋмнезѫꙋ ши кꙋ оаменїи таре веи
фи. Ши ꙟтребѫ Иаковъ, ши зисе, спꙋнемъ кѳ
нꙋмеле тѫꙋ, шїи зисе, пентрꙋ кѫчи ачаста ꙟ
треби тꙋ нꙋмеле мїеꙋ ; кареле ꙗсте минꙋнатъ ;
шилъ благви пре дѫнсꙋлъ аколо. Ши нꙋми Иа л
ковъ нꙋмеле локꙋлꙋи ачелꙋꙗ. ведѣрѣ лꙋи Дꙋмне
зѫꙋ, пентрꙋ кѫамъ вѫзꙋтъ пре Дꙋмнезѫꙋ фацѫ
кѫтрѫ фацѫ, шисѫ мѫнтꙋи сꙋфлетꙋлъ мїеꙋ.
Ши рѫсѫри соареле, кѫндъ трекꙋ кипꙋлъ лꙋи Дꙋм ла
незѫꙋ, ꙗрѫ елъ стѫнгѫчїѧ коапса лꙋи. Пен лв
трꙋ ачѣѧ нꙋворъ мѫнка фїїи лꙋи Израиль вѫ
на каре аꙋ аморцитъ каре ꙗсте пре лѫцимѣ коа
сеи, пѫнѫ ꙟзїоа де астѫзи, пентрꙋ кѫче сѣꙋ
атинсꙋ де лѫцимѣ коапсеи лꙋи Иаковъ, де вѫнѫ,
ши аꙋ аморцитъ.

КАП. ЛГ

Ши кѫꙋтѫндъ Иаковъ вѫзꙋ, ши ꙗтъ Иса а
фрателе лꙋи вїиндъ, ши, ѵ҃, де оамени
кꙋ дѫнсꙋлъ, ши ꙟпѫрци Иаковъ копїи
пре Лїа, ши пре Рахил ши пре челе доао
слꙋжниче. Ши пꙋсе пре челе доао в
слꙋжниче ши пре фечорїи лорь ꙟнаинте, ши пре
Лїа ши пре копїи ей денапои, ши пре Рахиль,
ши пре Иосиф маи пеоурмѫ. Ꙗрѫ елъ еши г
ꙟнаинтѣ лорь ши сѫ ꙟкинѫ пре пѫмѫнтъ де
шапте ори, пѫнѫ асе апропїꙗ де фрателе лꙋи.
Ши алергѫ Исаф ꙟтѫмпинарѣ лꙋи, ши ꙟбрѫци д
шѫндꙋлъ пре елъ лаꙋ сѫрꙋтатъ ши кѫзꙋ пре грꙋ
ма

Pag. 24, col. II

tîlni Isáf, fratele mieu, și te va întreba zicînd : «Al cui ești ? Și unde mergi ? Și ale cui sînt acêstea care mergu înaintea ta» ?

18. vei zice : «Ale slugii tale Iácov ; daruri au trimis domnu-mieu ⟨lui⟩[1] Isaf. Și iată el denapoia noastră»".

19. Și porunci celui dentăiu, și de al doilea, și al treilea și tuturor celor ce mergea după turmele acêstea, zicînd : „După cuvîntul acesta grăiți lui Isaf, cîndu-l veț afla voi pre el.

20. Și veț zice : «Iată sluga ta, Iácov, vine dennapoia noastră», pentru că zise : «Voiu îmblînzi fața lui cu darurile ce mergu înaintea lui și după aceasta voiu vedea fața lui cîndai va priimi fața mea»".

21. Și mergea darurile înaintea fêții lui ; și el dormi în noaptea acêea în tabără.

22. Și, sculîndu-se în noaptea acêea, au luat pre amîndoao muierile și amîndoao slujnicele și cei 11 copii ai lui și trecu trecătoarea lui Iavoc[2].

23. Și luo pre dînșii și-i trecu pîrîul și trecu toate ale lui.

24. Și rămase Iácov singur și să lupta om cu dînsul pănă dimineața.

25. Și văzu cum nu poate cătră el și să atinse de lățimea coapsei lui și amorți lățimea coapsei lui Iácov luptîndu-se el cu dînsul.

26. Și-i zise lui : „Trimite-mă pentru că se-au suit zorile". Și el zise : „Nu te voiu trimite de nu mă vei blagoslovi".

27. Și-i zise lui : „Ce-ți iaste numele tău" ? Și el zise : „Iácov".

28. Și zise lui : „Să nu se mai chême numele tău Iácov, ce Izraíl să fie numele tău, căce te-ai întărit cu Dumnezău, și cu oamenii tare vei fi".

29. Și întrebă Iácov și zise : „Spune-m numele tău". Și-i zise : „Pentru că ci aceasta întrebi tu numele mieu, carele iaste minunat" ? Și-l blagoslovi pre dînsul acoló.

30. Și numi Iácov numele locului aceluia Vedêrea lui Dumnezău, pentru că „am văzut pre Dumnezău față cătră față și să mîntui sufletul mieu".

31. Și răsări soarele cînd trecu Chipul lui Dumnezău ; iară el stîngăciia coapsa lui.

32. Pentru acêea nu vor mînca fiii lui Izraíl vîna carea au amorțit, care iaste pre lățimea coapsei, pănă în zioa de astăzi, pentru căce se-au atinsu de lățimea coapsei lui Iácov, de vînă, și au amorțit.

CAP 33

1. Și, căutînd, Iácov văzu și iată, Isaf, fratele lui, viind și 400 de oameni cu dînsul. Și împărți Iácov copiii pre Lia, și pre Rahil și pre cêle doao slujnice.

2. Și puse pre cêle doao slujnice și pre feciorii lor înainte, și pre Lia și pre copiii ei denapoi, și pre Rahíl și pre Iósif mai pe urmă.

3. Iară el ieși înaintea lor și să închină pre pămînt de șapte ori pănă a se apropiia de fratele lui.

4. Și alergă Isáf în timpinarea lui și, îmbrățișindu-l pre el, l-au sărutat și căzu pre gru/mazii lui și sărută pre el foarte ; și plînseră amîndoi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

mieu, şi te va întreba dzicîndu: «A cui eşti? Şi unde mergi? Şi a cui sîntu acêstea carele mergu înnaintea ta»?

18. vei dzice: «Slugii tale, lui Iacov; daruri au trimis stăpînul mieu lui Isav. Şi iată el dennapoia noastră».

19. Şi porânci celui dentăi, şi al doilea, şi al treilea şi tuturor ce mergea înnaintea lui, după turmele acêstea: „După cuvîntul acesta grăiţi lui Isav, cîndu îl veţi afla voi pre el.

20. Şi veţi dzice: «Iată sluga ta, Iacov, vine dennapoia noastră», pentru că zise: «Voi înblîndzi faţa lui cu darurile ce mergu înnaintea mea şi după aceasta voi vedea faţa lui cîndai va priimi faţa mea»".

21. Şi mergea înnainte darurile fêţii lui; şi el dormi întru noaptea acêea în tabără.

22. Şi, sculîndu-să noaptea[4] aceea, au luat pre amîndoaă mulierile, şi amîndoao slujnicile şi cei 11 copii ai lui şi trecu trecătoarea lui Iavoc[5].

23. Şi luă pre înşii şi trecu puhoiul[6] şi trecu toate ale lui.

24. Şi rămase Iacov sîngur şi să lupta om cu el până dimineaţă.

25. Şi vădzu cum nu poate (cătră el)[7] şi să atinse de lăţimea stînghei lui şi amorţi lăţimea stînghei[8] lui Iacov întru cît să lupta el cu însul.

26. Şi-i dzise lui: „Trimite-mă pentru că să suiră zorile". Şi el dzise: „Nu te voi trimite de nu mă vei blagoslovi".

27. Şi-i dzise lui: „Ce-ţ iaste numele"? Şi el dzise: „Iacov".

28. Şi-i dzise: „Să nu să mai chême numele tău Iacov ce numai Israil să fie (numele)[9] tău, căci te-ai întărit cu Dumnedzău, şi cu oamenii, tari".

29. Şi întrebă Iacov şi dzise: „Spune-m numele tău". Şi-i dzise: „Pentru că ci aceasta întrebi tu numele mieu, carele iaste minunat"? Şi-l blagoslovi pre însul acoló.

30. Şi numi Iacov numele locului aceluia Vidêrea lui Dumnedzău, pentru că „am vădzut pre Dumnedzău faţă cătră faţă şi să mîntui sufletul mieu".

31. Şi răsări soarele cîndu trecu Chipul[10] lui Dumnedzău; iară el stînghecea cu stînghea lui.

32. Pentru acesta lucru nu vor mînca fiii lui Israil vîna carea au amurţit, carea iaste pre lăţimea stînghei, pănîn dzua de astădzi pentru căce s-au atinsu de lăţimea stînghei lui Iacov, de vînă, şi au amorţitu.

CAP 33

1. Şi căutîndu, Iacov vădzu şi iată, Isav, fratele lui, venindu şi 400 oameni cu însul. Şi împărţi Iacov copiii pre Lía, şi pre Rahil şi cêle doao slujnice.

2. Şi făcu pre cêle 2 slujnice şi pre ficiorii lor înnainte, şi pre Lía şi copiii ei dennapoi, şi pre Rahil şi pre Iósif mai de apoi.

3. Şi el ieşi înnaintea lor şi să închină pre pămîntu de 7 ori pănă-a să apropiia de fratele lui[1].

4. Şi alergă Isav în timpinarea lui şi, înbrăţişindu-l, l-au sărutat şi au căzut la gru/madzii lui şi-l sărută foarte pre însul; şi plînseră amîndoi.

Isav, şi de te va întreba zicîndu-ţ: «Al cui eşti»? Sau: «Încătrooă mergi? Şi ale cui sînt acêstea care merg înaintea ta»?

18. tu să zici: «Ale slugii tale, lui Iácov; le-au trimis poclon stăpînu-său, lui Isav. Şi iată şi el vine după noi»".

19. Şi porunci celui dentăi, şi celui de al doilea, şi celui de al treilea şi tuturor cîţ mergea şi mai nainte şi mai pre urmă şi le zise: „Aşa să ziceţ lui Isav:

20. «Iată vine şi sluga ta, Iácov, după noi», că zise: «Cu poclonul mieu voiu îmblînzi faţa lui şi va mêrge poclonul înainte, iar eu voiu vedea mai pre urmă faţa lui cîndai va priimi faţa lui faţa mea»".

21. Şi mergea poclonul înaintea lui, iar el dormi într-acea noapte în tabără.

22. Şi, sculîndu-se într-acea noapte, luoă muierile sale amîndoaoă, şi slujnicele amîndoaoă şi 11 feciori ai săi şi trecu vadul Iavóthului.

23. Şi-i luoă şi-i trecu viroaga şi tot al său trecu.

24. Şi rămase numai Iacov sîngur. Şi, iată, un bărbat se luptă cu dînsul până dimineaţa.

25. Şi deaca văzu că nu-l poate birui se atinse de şoldul lui şi îndată-i amorţi şoldul cînd se lupta Iácov cu dînsul.

26. Şi-i zise: „Lasă-mă că se-au suit zorile". Iar el zise: „Nu te voiu lăsa, deaca nu mă vei blagoslovi"?

27. El îi zise: „Cum te cheamă"? El răspunse: „Iácov".

28. Zise lui: „De acum nu te vei mai chiema Iácov, ce va fi numele tău Izrail, că te-ai întărit cu Dumnezeu, şi cu oamenii vei fi putêrnic".

29. Iar Iácov îl întrebă şi zise: „Spune-m cum te chiiamă"? El zise: „Pentru ce întrebi de numele mieu, că numele mieu iaste minunat". Şi-l blagoslovi într-acelaş loc.

30. Şi puse Iácov numele acelui loc Chipul lui Dumnezeu, zicînd că „am văzut pre Dumnezeu faţă făţiş şi se-au mîntuit sufletul mieu".

31. Şi se sui soarele cînd trecu Chipul lui Dumnezeu; iar el şchiopa cu şoldul său.

32. Drept acêea nu vor mînca feciorii lui Izrail vine cum au amorţit pren şoldul lui şi până în zioa de astăzi pentru că se-au atins de vinele şoldului lui şi au amorţit[3].

CAP 33

1. Şi, căutînd, Iácov văzu şi iată, veniia frate-său, Isav, cu 400 de oameni cu dînsul. Şi-ş usebi Iácov feciorii şi pre Lia, şi pre Rahil şi slujnicile amîndoaoăo.

2. Şi puse slujnicele amîndoaoă şi copiii lor înainte, iar pre Llia şi copiii ei mai îndărăt, iar pre Rahil şi pre Iósif coló pre urmă.

3. Iar el ieşi înaintea lor şi se închină de 7 ori până se apropie de frate-său.

4. Şi alergă Isav întru întimpinarea lui şi, luîndu-l în braţe, îl sărută şi căzu pre cer/bicea lui şi plînseră amîndoi.

fratele meu, şi te va întreba spunîndu-ţi: «Al cui eşti tu? Şi unde te duci? Şi ale cui sînt turmele ce merg înaintea ta?»

18. să spui: «Ale slugii tale Iacov; daruri trimise stăpînului tău Isav. Iată vine şi el după noi»".

19. Astfel a poruncit fiecărei slugi pe rînd zicîndu-le: „Aceste cuvinte să-i spuneţi lui Isav, cînd îl veţi întîlni.

20. Şi să-i mai spuneţi: «Iată şi sluga ta, Iacov, vine în urma noastră", căci se gîndea: «Îl voi îmblînzi cu darurile trimise înainte, şi numai după aceea voi vedea faţa lui şi aşa poate mă va primi»".

21. Şi au pornit turmele ce erau menite ca daruri înaintea lui, iar el a dormit noaptea aceea în tabără.

22. Sculîndu-se însă noaptea a luat pe cele două soţii ale sale, pe cele două slujnice şi pe cei unsprezece copii ai săi şi i-a trecut vadul Iabocului.

23. Şi după ce i-a luat şi i-a trecut rîul, a trecut şi toate ale sale.

24. Rămînînd Iacov singur, s-a luptat cineva cu el pînă la revărsatul zorilor.

25. Văzînd însă acela că nu-l poate răpune, s-a atins de încheietura coapsei lui şi i-a vătămat lui Iacov încheietura coapsei, pe cînd se lupta cu el.

26. Şi i-a spus: „Lasă-mă să plec, căci s-au ivit zorile!". El i-a răspuns: „Nu te las să pleci pînă nu mă binecuvîntezi!".

27. Atunci i-a spus: „Care este numele tău?" El i-a răspus: „Iacov".

28. Şi acela i-a spus: „Numele tău nu va mai fi Iacov, ci Israel va fi numele tău, căci te-ai luptat cu Dumnezeu şi cu oamenii şi ai biruit".

29. Iar Iacov l-a mai întrebat: „Spune-mi care este numele tău?". Atunci acela i-a spus: „De ce mă întrebi de numele meu?" Şi l-a binecuvîntat acolo.

30. Şi a numit Iacov numele locului acela Peniel, căci spunea: „l-am văzut pe Dumnezeu în faţă şi sufletul meu a fost mîntuit".

31. Iar cînd a răsărit soarele, a trecut de Peniel, însă şchiopăta din pricina coapsei.

32. De aceea fiii lui Israel nu mănîncă nici pînă în ziua de astăzi muşchi de pe încheietura coapsei, căci acolo a fost Iacov vătămat.

CAP. 33

Întîlnirea cu Isav

1. Ridicîndu-şi ochii Iacov a privit şi iată Isav, fratele său, venea cu patru sute de oameni. Iacov a împărţit copiii la Lia, la Rahila şi la cele două slujnice.

2. Şi le-a pus pe cele două slujnice şi copiii lor în faţă, pe Lia şi copiii ei în spatele lor, iar pe Rahila şi Iosif la urmă.

3. El însuşi mergea înaintea lor şi aproplindu-se de fratele său s-a închinat de şapte ori pînă la pămînt.

4. Isav a alergat în întîmpinarea lui, l-a îmbrăţişat şi cuprinzîndu-i gru-/mazul l-a sărutat şi au plîns amîndoi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 25, col. I

5. Şi, căutînd, văzu muierile şi copiii şi zise : „Ce-ţi sînt ţie aceştia“ ? Şi el zise : „Copiii cu carii au miluit Dumnezău pre sluga ta“.

6. Şi apropiiară slujnicele copiii lor şi să închinară.

7. Şi să apropie Lia şi feciorii ei şi să închinară ; şi după acêea se apropie Rahíl şi Iósif şi să închinară.

8. Şi zise : „Ce sînt ţie acestea, toate taberile acêstea care am întîlnit“ ? Şi el zise : „Ca să afle sluga ta har înaintea ta, doamne“.

9. Şi zise Isáf : „Sînt la mine multe, frate ! Fie ţie ale tale“.

10. Şi zise Iácov : „De am aflat har înainte ta, priimêşte darurile pren mînile mêle ; pentru aceasta am văzut faţa ta ca cînd ar vedea nişţine faţa lui Dumnezeu, şi bine vei vrea mie.

11. Ia blagosloveniile mêle care ţi-am adus ţie, că m-au miluit Dumnezeu şi am de toate“. Şi-l siliia pre el şi luo.

12. Şi zise : „Să ne sculăm să mêrgem direpţ“.

13. Şi-i zise lui : „Domnul mieu ştie că copiii sînt mai moi, şi oile şi vacile să şchiopetează la mine ; deci de le voiu goni pre dînsile o zi, vor muri toate dobitoacele.

14. Meargă domnul mieu înaintea slugii lui, şi eu mă voiu întări în calea după zăbava mêrgerii, ce-i înaintea mea, şi pe urma copilaşilor, pînă voiu veni eu către domnul mieu la Siír“.

15. Şi zise Isáf : „Voiu lăsa cu tine den gloata ce iaste cu mine“. Şi el zise : „Pentru ce aceasta ? Destul că am aflat har înaintea ta, doamne“.

16. Şi să întoarse Isaf în zioa acêea în calea lui la Siír.

17. Şi Iácov se sculă la corturi şi-ş făcu lui acoló case şi dobitoacilor lui colibi ; pentru acêea au numit numele locului aceluia Colibi.

18. Şi veni Iácov la Salím, cetatea Sichimón, care iaste în pămîntul lui Hanaán, cînd s-au întorsu de la Mesopotámia Asíriii, şi să tăbărî despre faţa cetăţii.

19. Şi agonisi partea ţarinii, unde ş-au întinsu acoló cortul lui, de la Emór, tatăl lui Sihém, pre 100 de cîrlani.

20. Şi puse acoló jărtîvnic şi chemă pre Dumnezeul lui Israíl.

CAP 34

1. Şi ieşi Dina, fata Líei, care au născut lui Iácov, ca să cunoască fêtele lăcuitorilor.

2. Şi o văzu pre dînsa Sihém, feciorul lui Emór, horeul, domnul pămîntului, şi, luîndu-o pre dînsa, au dormit cu ea ; şi născu şi o smeri pre dînsa.

3. Şi să alătură lîngă sufletul Dínei, fêtei lui Iácov, şi o iubi pre fecioară şi grăi dupre cugetul fecioarei ei.

4. Zise Sihem, feciorul lui Iemór, către tată-său, zicînd : „Ia-m fetişoara aceasta fămêie“.

5. Şi Iácov au auzit cum au pîngărit feciorul lui Emór pre Dína, fata lui ; şi feciorii lui era cu dobitoacile lui la cîmpu şi tăcu Iácov pănă a veni ei.

6. Şi ieşi Emór, tatul lui Sihem, către Iácov să-i grăiască lui.

7. Iară feciorii lui / Iácov veniră de la cîmpu şi,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

5. Şi, căutîndu, vădzu muierile şi copiii şi dzise: „Ce-ţi sîntu ţie acêstea"? Şi el dzise: „Copiii cu carii au miluit Dumnedzău pre sluga ta".

6. Şi apropiară slujnicile ficiorii lor şi să închinară.

7. Şi să apropiă Lia şi ficiorii ei şi să închinară; şi după acêea să apropiă Rahil cu Iósif şi să închinară.

8. Şi dzise: „Ce-ţi sîntu ţie acêstea, acêste tabere ce am tîmpinat"? Şi el dzise: „Pentru ca să afle ⟨sluga ta⟩[2] har înnaintea ta, doamne".

9. Şi[3] dzise Isav: „Sîntu la mine multe, frate! Fie ţie ale tale".

10. Şi dzise Iacov: „Să[4] am aflat har înnaintea ta, priimêşte darurile pren mâinele mêle; pentru aceasta am văzut faţa ta ca cîndu are vedea neştine faţa lui Dumnedzău, şi bine vei vrea mie[5].

11. Ia blagosloveniile mêle carele ţ-am adus ţie, pentru că m-au miluit Dumnedzău şi am ⟨de⟩[6] toate". [12] Şi-l sili pre el şi luă.

12. Şi zise: „Să ne sculăm să mêrgem dreptu".

13. Şi-i dzise lui: „Domnul mieu ştie că copiii sîntu mai moi, şi oile şi vacile să şchiopeteadză la mine; deci să le voi goni o dzi pre înse, vor muri toate dobitoacele.

14. Margă domnul mieu înnaintea slugii lui, şi eu mă voi întări întru calea după zăbava mêrgerii, ce-i înnaintea mea, şi în urma copilaşilor, până voi veni către domnul mieu la Siir".

15. Şi dzise Isav: „Voi lăsa den gloata ce iaste cu mine, cu tine". Şi el dzise: „Pentru ⟨ce⟩[6] aceasta? Destul că am aflat har înnaintea ta, doamne".

16. Şi să întoarse Isav întru acêea dzi în calea lui Siir[7].

17. Şi Iacov să sculă la corturi[8] şi-ş făcu acoló casă şie, şi dobitoacelor lui făcu colibi; pentru acêea au numit numele locului aceluia Colibi.

18 Şi veni Iacov la Salim, cetatea Sichimon, carea iaste în pămîntul Hanaan, cîndu s-au întorsu ⟨de⟩[6] în Mijlocul Rîurilor Asiriei, şi să tăbărî den faţa cetăţii.

19. Şi agonisi partea ţarinii, unde ş-au întinsu acoló cortul lui, de la Emon, tatăl lui Sihem, pre 100 de cîrlani.

20. Şi au pus acoló jirtăvnic şi chemă pre Dumnedzăul Israil.

5. Şi, căutînd, văzu muierile şi copiii şi zise: „Ce sînt aceştia". El zise: „Feciorii cu carii au miluit Dumnezeu pre sluga ta".

6. Şi, apropiindu-se slujnicile şi copiii lor se închinară lui.

7. Şi se apropié şi Lia şi copiii ei şi se închinară lui; şi, după dînsa, se apropié şi Rahil cu Iósif şi se închinară.

8. Şi zise Isav: „Ce sînt acêle tabere care le-am întîmpinat"? El zise: „Ca să afle milă robul tău, doamne, înaintea ta".

9. Isav zise lui: „Frate, ajung mie ale mêle, iar ale tale ţi le ţine tu".

10. Iară Iácov zise: „De am aflat milă înaintea ta, priimêşte poclon den mîinile mêle; pentr-acêea am văzut faţa ta ca cînd vêde cinevaş faţa lui Dumnezeu. [11] Arată către mine dragoste

11. şi priimêşte blagosloveniia mea carea am adus ţie, cum au miluit pre mine Dumnezeu de am de toate". Şi, silindu-l, le luoă.

12. Şi zise Isav: „Să ne sculăm să mêrgem de dirept".

13. Iară Iácov ii zise: „Stăpînul mieu, ştii că copiii miei sînt mici, şi oile şi boii şchiopetează; deci de voi sosi după o zi sau după 2, va muri dobitocul tot.

14. Treci tu, domnul mieu, şi pasă înaintea slugilor tale, iar eu mă voiu întări pre cale după ajutoriul vremii mêle, care iaste înaintea mea, şi ca să poată mêrge copiii miei până voiu mêrge la stăpînu-mieu în Sir".

15. Iar Isav zise: „Dară lăsa-voiu cu tine oameni den ceşti ce sînt cu mine". Iar el zise: „Pentru ce? Ajunge mie cît am aflat milă înaintea ta, doamne".

16. Şi se întoarse Isav într-acea zi pre calea sa în Sir.

17. Iar Iacov mêrse în Sohot şi-ş făcu acoló casă şi dobitoacelor lui coşare; şi puse numele acelui loc Sohot, cum se-ară zice Tabere.

18. Şi veni Iácov în Salim, cetatea Sichémului, carea iaste în pămîntul Hanaánului, deaca veni Dentre Rîurile Sirului, şi tăbărî în faţa cetăţii.

19. Şi cumpără o parte de loc de arătură, pre care puse cortul lui; de la Emmor o cumpără, tatăl lui Sihem, pre 100 de berbeci.

20. Şi puse acoló altariu şi rugă pr⟨e⟩[1] Dumnezeul lui Izrail.

5. Apoi, ridicîndu-şi ochii, a văzut femeile şi copiii şi a întrebat: „Cine sînt aceştia?" Iacov i-a răspuns: „Copiii cu care a miluit Dumnezeu pe robul tău."

6. S-au apropiat slujnicele şi copiii lor şi s-au închinat.

7. Apoi s-a apropiat Lia şi copiii săi şi s-au închinat; după aceştia s-au apropiat Rahila şi Iosif şi s-au închinat.

8. Iar Isav a spus: „Sînt ale tale toate acele turme, pe care le-am întîlnit?" Iacov i-a răspuns: „Sînt. Ca să afle sluga ta har înaintea ta, stăpîne."

9. Atunci Isav i-a spus: „Am şi eu multe, frate! Să-ţi rămînă ţie ale tale."

10. Iacov i-a spus: „Dacă aflu har înaintea ta, primeşte darurile din mîinile mele, căci atunci cînd am văzut faţa ta, parcă am văzut faţa lui Dumnezeu, aşa de binevoitor arătai.

11. Primeşte darurile pe care ţi le-am adus, căci Dumnezeu m-a miluit şi am de toate". Şi stăruind astfel Iacov, fratele său le-a primit.

12. Atunci Isav a spus: „Să ne sculăm şi să mergem împreună mai departe."

13. Iacov i-a spus: „Domnul şi fratele meu ştie că îmi sînt gingaşi copiii, iar oile şi vacile mi-au fătat. Dacă le voi goni numai o zi, vor muri toate dobitoacele.

14. Să plece domnul meu înainte, iar eu îl voi urma încet cu turmele ce merg înaintea mea şi după paşii copilaşilor, pînă ce te voi ajunge în Seir."

15. Atunci i-a spus Isav: „Să las cu tine o parte din oamenii mei." Dar Iacov i-a răspuns: „Pentru ce? Destul că am aflat har înaintea ta, doamne."

16. Şi Isav s-a întors în aceeaşi zi pe drumul său la Seir.

17. Iar Iacov a plecat la Sucot şi şi-a întins acolo corturile şi a făcut adăposturi vitelor sale; de aceea a numit numele acelui loc Sucot.

18. Şi a plecat Iacov la Salem, o cetate din ţinutul Sichem, care este în pămîntul Canaan, cînd s-a întors din Mesopotamia Siriei, şi s-a oprit în faţa cetăţii.

19. Şi a cumpărat acolo partea de ţarină, unde îşi întinsese cortul de la Hemor, tatăl lui Sichem, pe o sută de arginţi.

20. A înălţat acolo un jertfelnic şi i-a dat numele El-Elohé-Israel, adică Dumnezeu este Dumnezeul lui Israel.

CAP 34

1. Şi ieşi Dína, fata Líei, carea au născut-o lui Iacov, ca să cunoască fêtele lăcuitorîlor.

2. Şi o văzu pre însă Sihem, ficiorul lui Emmor, horreul, domnul pămîntului, şi, luîndu pre însă, au dormit cu ea; şi născu şi o smeri pre însă[1].

3. Şi să alătură lîngă sufletul Dinei, fêtei lui Iacov, şi iubi pre ficioară şi-i grăi după cugetul ficioarei ei.

4. Dzise Sihem, ficiorul lui Emor, către tată-său, dzicîndu: „Ia-mi fetişoara aceasta fămêie".

5. Şi Iacov au audzit cum au pîngărit ficiorul lui Emor pre Dína, fata lui; şi ficiorii lui era cu dobitoacele lui la cîmpu şi tăcu Iacov pân-a veni ei.

6. Şi ieşi Emor, tatăl lui Sihem, către Iacov să-i grăiască lui.

7. Iară ficiorii lui/Iacov veniră de

CAP 34

1. Şi ieşi Dína, fata lui Iácov, carea i-o născuse Lia, ca să cunoască fêtele lăcuitorilor de acoló.

2. Şi cum o văzu Sihem, feciorul lui Emmor, domnul acelui pămînt, o luoă şi se culcă cu dînsa şi o smeri[1].

3. Şi îndrăgi sufletul Dinei, fêtei lui Iácov, şi o iubi şi grăia după gîndul fêtei.

4. Şi zise Sihem, feciorul lui Emmor, tătîne-său: „Ia-m fata aceasta să-m fie muiêre".

5. Iară Iácov deaca auzi că au spurcat feciorul lui Emmor pre fie-sa Dína tăcu până vor veni feciorii lui, că nu era acoleá, ce era cu dobitoacele la cîmp.

6. Şi ieşi Emmor însuş, tatăl lui Sihem, la Iácov să vorbească cu dînsul.

7. Şi iată veniră şi feciorii lui/Iácov

CAP. 34

Certuri cu locuitorii ţării

1. Într-o zi, Dina, fata Liei, pe care i-o născuse lui Iacov, a ieşit ca să vadă fetele locuitorilor acelei ţări.

2. Văzînd-o pe ea Sichem, fiul lui Hemor, stăpînitorul pămîntului acela, a luat-o, s-a culcat cu ea şi a necinstit-o.

3. Dar i s-a lipit sufletul de Dina, fata lui Iacov, a îndrăgit-o şi i-a vorbit pe placul ei.

4. Şi i-a spus Sichem lui Hemor, tatăl său: „Ia-mi fata aceasta de soţie."

5. Iacov a auzit că fiul lui Hemor a necinstit-o pe Dina, fiica sa. Feciorii săi erau însă cu vitele la cîmp şi a tăcut Iacov pînă au venit ei.

6. Hemor, tatăl lui Sichem, s-a dus la Iacov să vorbească cu el.

7. Fiii lui Iacov veniseră de la cîmp.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 25, col. II

ка̑ве

ꙗ̑кôвь, вені́рѣ дела кѫ́мпꙋ, шѝ дека ꙋ̂зꙋ́рѣ сѣ̂
ꙋ̂мили́рѣ со̑ами́нїн, шѝ кꙋ́скѫ́рѣ ле ѣ̂ра лор фо́ар
те, кѣ́чи гро́зѣвѣ фѣ́ꙗ ꙋ̂трꙋ̂ ї̂зра́иль, до́р
ми́нд кꙋ фа́та, ꙋ̂ꙗ̑ ї̂а́кôвь, шѝ нꙋ ꙋ̂ша ва́фи.
Шѝ гръ́ѝ ѐмо́р ло́р, зи́кѫ́нд, сихе́м фечо́рꙋ́ мїе̑ ѝ
ꙋ̂ ꙋ̂ле́е кꙋ сꙋ́флетꙋ́ фа́та во́ї̂ръ, да́чи́со да́рѣ
пре ѫ̂ ꙋ̂ꙗ̑ фѣ́мѣе. Шѝ вѣ ꙗ̂кꙋ́сїри́ц кꙋ но̑, ѯ̂
фѣ́теле во́астре да́ціле но́асо, шѝ фѣ́теле но́а
стре ꙋ̂ꙗ́ц ꙗ̂ фечо́рїн во́ѫ́рн. Шѝ ꙋ̂трꙋ́ но́н ѯ̂
ꙗ̑ѣкꙋ́ни́ц, шѝ пѣмѫ́нтꙋ́ ма̑тѣ ꙗ̑ть ꙗ̂нанѝтѣ
во́астрѣ ꙗ̑ѣкꙋ́ни́ц шѝ ѣ̂ хрѣ́нни́ц пре̑ дѫ́нсꙋ́, шѝ
ꙋ̂гонси́ц ꙋ̂трꙋ ѐꙗ̑. Шѝ зи́се, сихе́м, кѣ̂тре ꙋ̂ї̂
та́тѣꙗ̑ѐн шѝ кѣ̂трѣ̂ фра́цїн ѐн, сѣ̂ ꙋ̂флꙋ́ хꙋ́р ꙋ̂
нанѝтѣ во́астрѣ, шѝ чеве́ц зи́че, вомда.
Ꙗ̑мꙋ́ли́ц зе̑стрие фо́арте, шѝ вонда ꙋ̂трꙋ́кѫ ѯ̂ї
ꙋ̂мве́ц зи́чемі́е, шѝмве́ц да́мі́е копи́ꙗ а̑ча́ста,
ꙋ̂трꙋ́ фѣмѣ́е. Шѝ рѣспꙋ́нѣ́тѣрѣ фечо ѯ̂ї
рїн ꙋ̂ꙗ̑ ꙗ̑ꙗ̑кôвь, ꙋ̂ꙗ̑ сихе́м, шѝ ꙋ̂ꙗ̑ ѝемо́рь
тѣтѫ́ннесꙋ кꙋ вѝклешꙋ́, шѝ грѣ́нѝрѣ ло́р кѣ́чи
ꙋ̂ пѫ́нгѣрни́т пре ди́на со̑ра ло́р. Шѝ зи́се ло̑ ѯ̂с
симео́нь шѝ ле́ві фра́цїн ди́нїн фечо́рїн ли́ен,
нꙋ́вом пꙋ́тѣ сѣфа́чемь кꙋ́бѫ́нтꙋ́ а̑ѐ́ста, сѣ
дѣ́м пре со́рꙋ но́астрѣ ла о̑ме́ че а̑ре, ма́рини́тѣ трꙋ
пꙋ́ꙗ̑ ѝко̑перни́тѣ; пе́нтрꙋ кѣ ма̑сте поно́е но̑со
ꙋ̂трꙋ́ а̑ча́ста небомь а̑семѣ́на во́асо, шѝ вом ли́ѣ ѯ̂ѣ
кꙋ́ꙗ̑ ꙋ̂трꙋ́ во́н, де́вѣ́ц фа́че ка но́н, шѝ во́н
кѫ́нд ѐ́ва о̑брезꙋ́ѝ во́асо то́атѣ па́рте вѣ̂рѣ̂
тѣ́ескѣ. Шѝ вом да фѣ́теле но́астре во́асо ѯ̂с
Шѝ дѝнфѣ́теле во́астре вом ꙋ̂ꙗ̑ фѣмѣ́ но́асо,
шѝ вом ꙗ̑ѣкꙋ́ѝ ꙗ̑ѣво́н, шѝ вом фѝ ка о̑ꙋ́ нѣ́м.
Ꙗ̑рѣ̂ де́нꙋ ве́ц а̑скꙋ́ѝта пре но́н сѣ̂ѣ̂ о̑брезꙋ́ѝ, ѯ̂с
вом ꙋ̂ꙗ̑ фѣ́теле но́астре, шѝ ѐ̂ве́ом дꙋ́че.
Шѝ пѣ̂ѣкꙋ́рѣ кꙋ́бѫ́нтѣле ꙋ̂нанѝтѣ ꙋ̂ꙗ̑ ѐмо́р шѝ ѯ̂к
ꙋ̂нанѝтѣ ꙋ̂ꙗ̑ сихе́м фечо́рꙋ́ ꙋ̂ꙗ̑ ѐмо́рь.
Шѝ нꙋ́зѣвѣ тѝнере́ꙋ́ а̑фа́че кꙋ́бѫ́нтꙋ́ а̑ѐ ѯ̂с
ста́ѝтѐ ѝ кѣ́ѣ ꙋ̂фла́ кꙋ фа́та ꙋ̂ ꙗ̑ꙗ̑кô шѝ е̑ѐ
ра пре̑ сѣ̂ѣ̂нѝ де́кѫ́т то́цѝ, кѫ́ц ѐра ꙗ̂ка́ча́ѣ
тѫ́несꙋ. — Шѝ ве́нѝ ѐмо́р шѝ сихе́м фечо́рꙋ̂ ѯ̂к
ꙋ̂ꙗ̑ ꙗ̂ по̑арта четѣцїн ло́р, шѝ грѣ́нѝрѣ кѣ̂трѣ
о̑амені́н четѣцїн ло́р зи́кѫ́нд. О̑амені́нї̂ ѯ̂ка
а̑ча́ѣ кꙋ па́че сѫ́нт кꙋ но́н сѣ̂ѣ̂кꙋ́ѝ́скѣ пре̑ пꙋ
мѫ́нт шѝ сѣ̂ хрѣ́нѣ́скѣ пре дѫ́нсꙋ́, шѝ пѣмѫ́нѝ
тꙋ́ ма̑тѣ ла́рѣ ꙋ̂нанѝтѣ ло̑, фѣ́теле ло́р сѣ̂ꙋ́ѯ̂
но́асо фѣмѣ́н, шѝ фѣ́теле но́астре сѣ̂ле дѣ́м ло̑.
ꙋ̂трꙋ́ а̑ча́ста нꙋ́ман сѣ̂ѣ̂р а̑сѣмѣ́на но́асо о̑а́ ѯ̂ѣ
менїн ка сѣ̂ ꙗ̑ѣкꙋ́ѝ́скѣ кꙋ но́н, ка сѣ̂ фѝм о̑ꙋ́н
нѣрѫ́, ꙋ̂трꙋ́ сѣ̂ѣ̂ о̑брезꙋ́ѝ́скѣ но́асо то́атѣ
па́рте вѣ̂рѣ̂тѣ́скѣ, дꙋ́пескꙋ́ сѣ̂нѣ шѝ ѐ̂н со̑
брезꙋ́нцѝ. Шѝ до̑ѝтѣ́ачеле ло́р шѝ ѐ̂ле кꙋ ѯ̂г
ѫ̂, ѝ ѝчо́аре, шѝ о̑ꙋ́нѣ́ѝтеле ло́р, ꙋ̂ꙗ̑ нꙋ ѐ̂ѣ̂ ѝ̂
ле но́астре? нꙋ́ман ꙋ̂трꙋ́ а̑ча́ста сѣ̂не а̑сѣмѣ
нѣ́м кꙋ ѐ̂н, шѝ ѐ̂ѣ̂ ꙗ̑ѣпꙋ́ѝ кꙋ но́н. Шѝ а̑скꙋ́нѣ̂ѣ̂ ѯ̂ѣ
мо̑ пре сихе́м фечо́рꙋ́ ꙋ̂ꙗ̑, шѝ то́ц кѫ́ц ꙋ̂трꙋ́ пре
по́арта четѣцїн ло́р, шѝ ѝ̂ о̑брезꙋ́ѝ т ѝ̂пꙋ́рнле
ѝко̑перни́тѣ ма́рѝенїн ло́р то́т вѣ̂рѣ̂та́тꙋ́.
Шѝ фꙋ ꙋ̂ꙗ̑ трѣ́ѝ зи кѫ́нд ѐра ꙋ̂дꙋ́рѣ́ре, ꙋ̂ꙗ̑ ѯ̂ѣ
ѣ̂ чеи до́н фечо́рѝ а̑ꙋ́ѝ ї̂а́кôвь, сѝмео́нь, шѝ
ле́ві фра́цїн ди́неи, фїѣ́ѝте ка́ре́ле сѣ̂ѣ̂ѣ̂ ꙋ̂ꙗ̑ѝ,
шѝ ꙋ̂трѣ́ѝ ꙋ̂чета́те кꙋ́темѣ́ѝ, шѝ со̑морѫ́рѣ то̑а
Г пар

deca auziră să umiliră oamenii și cu scîrbă le era lor foarte, căci grozăvie făcu ⟨Sihem⟩[1] întru Izraíl, dormind cu fata lui Iácov ; și nu așa va fi.

8. Și grăi Emór lor, zicînd : „Sihém, feciorul mieu, au ales cu sufletul fata voastră ; dați-o dară pre ea lui fămêie

9. și vă încuscriț cu noi : fêtele voastre dați-le noao și fêtele noastre luați la feciorii voștri.

10. Și întru noi lăcuiț ; și pămîntul, iată, lat înaintea voastră ; lăcuiț și vă hrăniț pre dînsul și agonisiț întru el“.

11. Și zise Sihém cătră tatăl ei și cătră frații ei : „Să aflu har înaintea voastră și ce veț zice vom da.

12. Înmulțiț zestrile foarte și voiu da întru cît îm veț zice mie și-m veț da mie copila aceasta întru fămêie“.

13. Și răspunsără feciorii lui Iácov lui Sihém și lui Iemór, tătîni-său, cu vicleșug și grăiră lor căci au pîngărit pre Dína, sora lor.

14. Și zise lor Simeón și Lévi, frații Dínii, feciorii Liei : „Nu vom putea să facem cuvîntul acesta, să dăm pre soru-noastră la om ce are marginea trupului acoperită pentru că iaste ponos noao.

15. Întru aceasta ne vom asemăna voao și vom lăcui întru voi de vă veț face ca noi și voi, cînd se va obrezui voao toată partea bărbătească.

16. Și vom da fêtele noastre voao, și din fêtele voastre vom lua fămei noao și vom lăcui la voi și vom fi ca un neam.

17. Iară de nu veț asculta pre noi să vă obrezuiț, vom lua fêtele noastre și ne vom duce“.

18. Și plăcură cuvintele înaintea lui Emor și înaintea lui Sihém, feciorul lui Emór.

19. Și nu zăbovi tinerelul a face cuvîntul acesta pentru că să afla cu fata lui Iácov ; și el era preaslăvit decît toți cîț era în casa tătîne-său.

20. Și veni Emór și Sihém, feciorul lui, la poarta cetății lor și grăiră cătră oamenii cetății lor, zicînd :

21. „Oamenii aceștia cu pace sînt cu noi, să lăcuiască pre pămînt și să hrănească pre dînsul ; și pămîntul, iată, larg înaintea lor ; fêtele lor să luom noao fămei și fêtele noastre să le dăm lor.

22. Întru aceasta numai să vor asămăna noao oamenii ca să lăcuiască cu noi ca să fim un nărod întru să să obrezuiască noao toată partea bărbătească, dupe cum sînt și ei obrezuiți.

23. Și dobitoacele lor, și cêle cu 4 picioare, și unêltele lor au nu vor fi ale noastre ? Numai întru aceasta să ne asămănăm cu ei și vor lăcui cu noi“.

24. Și ascultă Emor pre Sihem, feciorul lui, și toți cîț întra pre poarta cetății lor și-ș obrezuia trupurile acoperirii margenii lor, tot bărbatul.

25. Și fu în a treia zi cînd era în durêre, luară cei doi feciori a lui Iácov, Simeón și Lévi, frații Dinei, fieștecarele sabiia lui și întrară în cetate cu temeiu și omorîră toa/tă partea bărbătească.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

la cîmpu şi, dacă au audzit, să umiliră oamenii şi cu scîrbă le era foarte lor, căci grozăvie făcu ⟨Sihem⟩[2] întru Israil dormindu cu fata lui Iacov; şi nu aşea va fi.

8. Şi grăi Emor lor, dzicîndu: „Sihem, ficiorul mieu, au ales cu sufletul fata voastră; daţ-o dară lui pre ea fămêie

9. şi vă încuscriţi cu noi: fêtele voastre daţi noao şi fêtele noastre luaţi la ficiorii voştri.

10. Şi întru noi lăcuiţi; şi pămîntul, iată, largu înnaintea voastră; lăcuiţi şi vă cîştigaţi pre însul şi agonisiţi întru el".

11. Şi dzise Sihem către tatăl ei şi către fraţii ei: „Să aflu har înnaintea voastră şi ce veţi dzice vom da.

12. Înmulţiţi zêstrele foarte şi voi da întru cît veţi dzice mie ⟨şi-m veţ da mie⟩[2] copila aceasta întru fămêie".

13. Şi răspunsără ficiorii lui Iacov lui Sihem şi lui Emor, tătîne-său, cu vicleşug, şi le grăi lor căci au pîngărit pre Dina, sora lor.

14[13]. Şi dziseră lor Simeon şi Leví, fraţii Dinei, ficiorii Leei: [14] „Nu vom putea să facem cuvîntul acesta, să dăm pre sora noastră la om ce are marginea trupului acoperită pentru că iaste a ponoslu[3] noao.

15. Întru aceasta ne vom asămăna voaă şi vom lăcui întru voi de veţi face ca noi şi voi, cîndu să va obrezui voaă toată partea bărbătească.

16. Şi vom da fêtele noastre voaă, şi den fêtele voastre vom lua fămei noao şi vom lăcui la voi şi vom fi ca un neam.

17. Iară să nu veţi asculta pre noi să vă obrezuiţi, vom lua fêtele noastre şi ne vom duce".

18. Şi plăcură cuvintele înnaintea lui Emor şi înnaintea lui Sihem, ficiorul lui Emor.

19. Şi nu zăbăvi tinerelul a face cuvîntul acesta pentru că era înlontru dzăcut cu fata lui Iacov; şi el era preaslăvit decît toţi cîţi[4] era în casa tătîne-său.

20. Şi veni Emor şi Sihem, ficiorul lui, la poarta cetăţii lor şi grăiră către oamenii cetăţii lor, dzicîndu[5]:

21. „Oamenii aceştia cu paace sîntu cu noi, lăcuiască pre pămîntu şi cîştige pre însul, şi pămîntul, iată, largu înnaintea lor; fêtele lor să luăm noaă fămei şi fêtele noastre să le dăm lor.

22. Întru aceasta numai să vor asămăna noao oamenii ca să lăcuiască cu noi ca să fim un nărodu întru să s⟨ă⟩ obrăzuiască noao tot ce iaste parte bărbătească în ce chip şi ei sîntu obrăzuiţi.

23. Şi dobitoacele lor, şi cêle cu patru picioare, şi unêltele lor au nu vor fi ale noastre? Numai întru aceasta să ne asămănăm cu ei şi vor lăcui cu noi".

24. Şi ascultă Emor pre Sihem, ficiorul lui, şi toţi cîţi ieşiia den poarta cetăţii lor şi să obrăzuia trupul acoperirei margenii lor, tot bărbatul.

25. Şi fu înn-a treia dzi, cîndu era întru durêre, luară cei doi ficiori a lui Iacov, Simeon şi Leví, fraţii Dinei, fieştecarele sabiia lui şi întrară în cetate cu temeiu şi omorîră toa/tă partea bărbătească[6].

de la cîmp şi, cum auziră, se turburară şi le fu lucru foarte cu obidă căci au făcut ocară lui Izrail de se-au culcat cu fata lui Iácov, că nu vrea să fie lucru ca acela.

8. Şi zise lor Emmor: „Fiiu-meu, Sihem, au ales sufletului său pre fata voastră; ce o daţ să fie lui muiêre

9. şi vă încruscriţ cu noi: daţ fêtele voastre feciorilor noştri, şi fêtele noastre feciorilor voştri.

10. Şi lăcuiţ cu noi, că pămîntul iaste larg înaintea voastră; lăcuiţ şi vă hrăniţ pre dînsul şi-l lucraţ".

11. Iară Sihem zise tatălui fêtei şi fraţilor ei, grăind: „Să aflu milă înaintea voastră şi ce veţ cêre vom da.

12. Înmulţiţ zêstrele şi vom da cît veţ zice, numai ce-m daţ această fată să-m fie muiêre".

13. Iar feciorii lui Iacov răspunseră lui Sihem şi tătîne-său, lui Emmor, cu hiclenie căci spurcase pre soru-sa, Dina.

14. Şi ziseră Simeon şi Lévii, fraţii Dinei, feciorii Liei, lor: „Nu vom putea face cuvîntul acesta să dăm pre soru-noastră omului care n-are trupul său cel de margini tăiat împrejur că iaste noaoă cu ocară.

15. Ce într-acesta chip ne vom asămăna voaoă deaca veţ fi ca noi şi deaca veţ tăia împrejur toată partea bărbătească.

16. Atunci vom da fêtele noastre voaoă, şi fêtele voastre le vom lua noaoă şi vom fi lăcuitori la voi şi ca un neam.

17. Iar de nu ne veţ asculta şi nu vă veţ tăia împrejur, noi vom lua fêtele noastre şi ne vom duce".

18. Şi plăcură acêste cuvinte lui Emmor şi fiiu-său, Sihem.

19. Şi nu zăbovi Sihem, ce făcu curînd după cuvîntul acesta, că-i era fata lui Iácov foarte dragă; şi el era mai slăvit decît toţ cît era în casa tătîne-său.

20. Si mêrse Emmor şi fiiu-său, Sihem, înaintea porţii cetăţii şi grăiră către oamenii cetăţii sale, zicînd:

21. „Oamenii aceştia cu pace sînt cu noi, cu noi să lăcuiască pre pămînt şi să-ş agonisească pre dînsul, că iaste pămîntul larg înaintea lor; şi să luoăm noi fêtele lor şi lor să dăm fêtele noastre.

22. Numai cu acest lucru să ne asămănăm acestor oameni şi vor lăcui cu noi şi tăindu-ne noi împrejur vom fi un neam cu tăiêrea împrejur a toată partea bărbătească cum sînt şi ei tăiaţ împrejur.

23[22]. Dêcii dobitoacele lor şi avuţiia lor au nu va fi a noastră? [23] Numai într-aceasta să ne asemănăm lor şi ei vor lăcui cu noi".

24. Şi ascultară pre Emmor şi pre Sihem, fiiu-său, şi ieşiră toţ den porţile cetăţilor lor şi-ş tăiară trupul lor cel de margini împrejur, toată partea bărbătească.

25. Iar cînd fu a treia zi, cînd era ei în durêre, luară feciorii lui Iácov, fraţii Dinei, amîndoi, Siméon şi Lévii, sabiile lor şi, întrînd în cetate fără de zminteală, tăiară tot/ce fu parte bărbătească.

Cînd au auzit ei treaba aceasta s-au supărat şi s-au scîrbit foarte tare, căci mare ruşine se săvîrşise întru Israel cînd s-a culcat Sichem cu fata lui Iacov, ceea ce nu trebuia să se întîmple.

8. Şi le-a vorbit Hemor, spunîndule: „Sichem, fiul meu, şi-a lipit sufletul de fiica voastră; daţi-i-o deci de soţie.

9. şi încuscriţi-vă cu noi: daţi-ne nouă fetele voastre, iar voi luaţi pentru feciorii voştri pe ale noastre.

10. Rămîneţi să locuiţi la noi, căci pămîntul este prielnic. Aşezaţi-vă într-însul, faceţi negoţ şi chivernisiţi-vă din el."

11. Iar Sichem le-a spus tatălui şi fraţilor Dinei: „Numai să aflu har înaintea voastră şi vă vom da orice veţi cere.

12. Cereti zestre cît de mare şi vă voi da, cît veţi spune, numai daţi-mi fata de soţie."

13. Feciorii lui Iacov au răspuns cu vicleşug lui Sichem şi lui Hemor, tatău acestuia, din pricina necinstirii Dinei, surorii lor.

14. Anume au spus Simeon şi Levi, fraţiii Dinei, fiiii Liei: „Nu putem face aceasta, să o dăm pe sora noastră unui bărbat care este netăiat împrejur, căci ar fi mare ruşine pentru noi.

15. Numai aşa ne vom învoi şi ne vom aşeza la voi, dacă veţi face şi voi ca noi şi toţi bărbaţii vă veţi tăia împrejur.

16. Atunci vă vom da vouă fetele noastre de soţii şi vom locui la voi şi vom fi un popor.

17. Iar de nu vreţi să ne ascultaţi şi să vă tăiaţi împrejur, vom pleca luîndu-ne fetele noastre."

18. Cuvintele lor au plăcut lui Hemor şi lui Sichem, fiul lui Hemor.

19. Iar tînărul n-a întîrziat să facă aceasta, căci era îndrăgostit de fata lui Iacov; el era şi cel mai ascultat dintre toţi cei din casa tatălui său.

20. Şi s-au dus Hemor şi Sichem la poarta cetăţii şi au vorbit bărbaţilor, spunîndu-le:

21. „Oamenii aceştia sînt paşnici. Să-i lăsăm să se aşeze deci în ţinutul nostru, să facă negoţ în el, căci iată pămînt e destul; ne vom însura cu fetele lor, iar fetele noastre se vor mărita cu ei.

22. Numai aşa însă se învoiesc oamenii aceştia să se aşeze la noi, ca să fim un popor, dacă şi la noi se vor tăia împrejur bărbaţii după cum sînt ei tăiaţi împrejur.

23. Turmele, averile şi toate vitele lor nu vor fi ele ale noastre? Numai într-aceasta să ne învoim cu ei şi vor rămîne la noi."

24. Şi l-au ascultat pe Hemor şi pe Sichem, fiul său, toţi cei de la poarta cetăţii şi s-au tăiat împrejur bărbaţii.

25. Iar a treia zi, cînd erau în dureri, şi-au luat cei doi fii ai lui Iacov, Simeon şi Levi, fraţii Dinei, fiecare sabia şi au intrat în cetate fără teamă şi au ucis pe toţi bărbaţii.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 26, col. I

26. Și pre Emór și pre Sihém, feciorul lui, îi omorî cu gura sabiei; și luară pre Dína den casa lui Sihém și ieșiră.

27. Iară fiii lui Iácov întrară preste cei răniți și jăfuiră cetatea întru care au pîngărit pre Dína, sora lor.

28. Și oile lor, și boii lor, și măgarii lor, și cîte era în cetate și cîte era la cîmpu le luară.

29. Și toate trupurile lor și toată agonisita lor și muierile lor le-au robit și au jăfuit cîte era în cetate și cîte era în case.

30. Și zise Iácov cătră Simeon și Lévi: „Urît m-ați făcut a fi eu rău celor ce lăcuiescu pămîntul și întru hananei și întru ferezei. Și eu puțin sînt întru număr și, adunîndu-se preste mine, mă vor tăia și mă voiu fărîma eu și casa mea“.

31. Și ei ziseră: „Dară ca cu o curvă vor trebui cu sora noastră“?

CAP 35

1. Și zise Dumnezău către Iácov: „Sculîndu-te, te suie la locul Vethíl și lăcuiește acoló; și fă acoló jărtăvnic lui Dumnezău, care ți se-au arătat ție cînd fugiiai de fața lui Isáf, fratelui tău“.

2. Și zise Iácov casii lui și tuturor celor ce era cu dînsul: „Rădicați pre bozii cei striini den mijlocul vostru și vă curățiți și premeniți hainele vo(a)stre.

3. Și, sculîndu-ne, să ne suim la Vethil și să facem acoló jărtăvnic lui Dumnezeu celui ce m-au ascultat întru zioa primejdiii, carele era cu mine și mă mîntui în calea unde mergeam“.

4. Și dêderă lui Iácov pre bozii cei striini, care era întru mîinile lor, și cerceii, cei ce era în urechile lor, și i-au ascunsu Iácov supt terevinthul de la Sichíma; și i-au pierdut pre dînșii pînă în zioa de astăzi.

5. Și să rădică Izraíl de la Sechíma. Și fu frica lui Dumnezău la cetățile ce era pen împrejurul lor și nu goniră pre urma fiilor lui Israil.

6. Și veni Iácov la Lúza, care iaste în pămîntul lui Hanaán, care iaste Vethil, el și tot norodul ce era cu dînsul.

7. Și zidi acoló jărtăvnic și numi numele locului Vethíl pentru că acoló i se-au arătat lui Dumnezău, cînd fugiia el de fața lui Isáf, fratele lui.

8. Și muri Devóra, doica Revecăi, și să îngropă mai jos de Vethíl, supt stejar; și numai Iácov numele lui Stejariul Jălii.

9. Și să ivi Dumnezău lui Iacov încă în Lúza, cînd au venit acoló de la Mesopotámia Síriei, și blagoslovi pre el Dumnezău.

10. Și zise lui, Dumnezău: „Numele tău nu se va mai chema Iácov, ce Israíl va fi numele tău“. Și numi numele lui Israil.

11. Și zise lui, Dumnezău: „Eu, Dumnezăul tău; crêște și te înmulțêște! Limbi și adunări de limbi vor fi dentru tine și împărat den mijlocul tău vor ieși.

12. Și pămîntul carele am dat lui Avraám și lui Isaác ție am dat pre dînsul și ție va fi, și se/minției

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

26. Şi pre Emor şi pre Sihem, ficiorul lui, au omorît cu gura sabiei; şi luară pre Dína den casa lui Sihem şi ieşiră.

27. Şi fiii lui Iacov întrară pre cei răniţi şi jecuiră cetatea întru carea au pîngărit pre Dína, soru-sa.

28. Şi oile lor, şi boii lor, şi măgarii lor, şi cîte era în cetate şi cîte era pre cîmpu au luat.

29[28]. Şi toate trupurile lor, şi toată marfa lor şi muierile lor le-au robit şi au jecuit cîte era în cetate şi cîte era în casă.

30[29]. Şi dzise Iacov către Simeon şi Levi: „Urît m-aţi făcut, cît a fi rău celor ce lăcuiescu pămîntul, şi întru hananei şi întru ferezei. Şi eu puţîn sîntu întru număr şi, adunîndu-să pre miine, mă vor tăia şi mă voi sfărîma eu şi casa mea.

31[30]. Şi ei dzisără: „Dară ca cu o curvă vor tribui cu sora noastră"?

26. Iară pre Emor şi pre Sihem cu ascuţitul sabiilor îi tăiară; şi luară pre Dína den casa lui Sihem şi se duseră[2].

27. Iară feciorii lui Iácov ceialalţ întrară pren cei uciş şi jăhuiră cetatea în carea spurcară pre soru-sa Dína.

28. Şi luară oile şi boii lor şi măgarii şi tot ce era în cetate şi ce era la cîmp.

29. Şi toată avêrea lor şi toate vasele lor şi muierile lor robiră şi jăhuiră şi tot ce aflară în cetate şi pren case.

30. Iar Iácov zise către Simeon şi către Lévi: „Făcutu-m-aţ urît şi rău să fiu tuturor celor ce [le] lăcuiesc în pămîntul lui hananei şi al lu ferezei. La mine iaste număr de oameni puţinel, iar ei se vor strînge şi mă vor fărîma şi voiu peri eu şi casa mea".

31. Iar ei răspunseră: „Dară să ia ei pre soru-noastră ca pre o curvă"?

26. Au trecut prin tăişul sabiei pe Hemor şi pe Sichem, fiul său, au luat-o pe Dina din casa lui Sichem şi au plecat.

27. Fiii lui Iacov s-au năpustit asupra celor răniţi şi au jefuit cetatea în care a fost necinstită Dina, sora lor.

28. Au luat toate oile acelora, toate vacile şi toţi asinii din cetate şi de pe cîmp.

29. Au luat ca pradă toţi copiii, toată agoniseala şi toate femeile lor, cîte erau în cetate şi cîte erau prin case.

30. Atunci Iacov le-a spus lui Simeon şi Levi: „M-aţi făcut să fiu urît, ca şi cum aş fi o năpastă pentru locuitorii acestui pămînt, înaintea canaaneilor şi ferezeilor. Eu am oameni puţini la număr; dacă ei vor năvăli asupra mea, mă vor ucide şi voi pieri eu şi casa mea."

31. Ei i-au răspuns: „Dar trebuia oare să se poarte cu sora noastră ca şi cu o femeie desfrînată?"

CAP 35

1. Şi dzise Dumnedzău către Iacov: „Sculîndu-te, te suie la locul Vethil şi lăcuiêşte acoló; şi fă acoló jirtăvnic lui Dumnedzău celuia ce m-au arătat ţie cîndu fugeai de faţa lui Isav, fratelui tău".

2. Şi dzise Iacov casei lui şi tuturor ce era cu însul: „Rădicaţi pre bodzii cei striini den mijlocul nostru şi vă curăţiţi şi premeniţi hainele voastre.

3. Şi, sculîndu-vă, să ne suim la Vethil şi să facem acoló jirtăvnic lui Dumnedzău celuia ce m-au ascultat întru dzua primejdiei, carele era cu mine şi mă mîntui întru calea unde mergeam".

4. Şi dêderă lui Iacov pre bodzii cei striini, carii era întru mănule lor, şi cerceii, ce era întru urechile lor, şi le ascunsă pre înse Iacov suptu terevinthul de la Síchima; şi le-au pierdut pre însé pän-în dzua de astădzi[1].

5. Şi să rădică Israil de la Síchima. Şi să făcu frica lui Dumnedzău la cetăţile ce era prenpregiurul lor şi nu goniră după[2] fii lui Israil.

6. Şi veni Iacov la Luza, carea iaste în pămîntul lui Hanaan, carea iaste Vethil, el şi tot nărodul cît era cu însul.

7. Şi zidi acoló jirtăvnic şi numi numele locului Vethil pentru că acoló i s-au arătat lui Dumnedzău, cîndu fugi el de faţa lui Isav, fratele lui.

8. Şi muri Dévorra, mamca[3] Revécăi, şi să îngropă mai gios de Vethil, suptu ghindă; şi-i numi Iacov numele ei Ghinda Jelii.

9. Şi să ivi Dumnedzău lui Iacov încă în Lúza, cîndu au venit acoló den Mijlocul Rîurilor Asiriei, şi-l blagoslovi pre însă Dumnedzău.

10[9]. Şi-i dzise lui, Dumnezău: [10] „Numele tău, Iacov, nu să va mai chema Iacov, ce Israil va fi numele tău". Şi-i numi numele lui Israil.

11. Şi-i dzise lui, Dumnedzău: „Eu, Dumnedzăul tău; creşti şi te înmultêşte! Limbi şi adunări de limbi vor fi dentru tine şi împăraţi den mijlocul tău vor ieşi.

12. Şi pămîntul carele am dat lui Avraam şi lui Isaac ţie ţi l-am dat şi ţie va fi, şi să/minţiei tale după tine

CAP 35

1. Şi zise Dumnezeu lui Iácov: „Scoală şi ieşi în pămîntul Vethíilului şi lăcuiêşte acoló; şi fă altar lui Dumnezeu celui ce ţi se-au arătat cînd fugiiai de faţa frătine-tău, lui Isav".

2. Şi zise Iácov casii lui şi tuturor cîţ lăcuia cu dînsul: „Lepădaţ dumnezeii cei streini care sînt cu voi şi vă curăţiţ dentre dînşii, schimbaţi-vă hainele[1].

3. Şi vă sculaţ să mêrgem în Vethiil să facem acoló altar lui Dumnezeu, carele m-au ascultat în zioa întristăciunii mêle, care au fost cu mine şi m-au păzit în calea carea am umblat".

4. Şi dêderă lui Iácov dumnezeii cei streini, carei era în măinile lor, şi cerceii urechilor lor şi-i îngropă Iácov supt stăjariul care era în Sichem; şi-i pierdu pănă în zioa de astăzi.

5. Şi se rădică Izrail de la Sihem. Şi fu frica lui Dumnezeu pre cetăţile care era împrejurul lor şi nu goniră pre urmă pre feciorii lui Izrail.

6. Şi veni Iácov la Lúza, carea iaste în pămîntul Hanaánului, carea iaste Vethiil, însuş şi tot norodul care era cu dînsul.

7. Şi zidi acoló altar şi puse numele acelui loc Vithel că acoló se arătase lui Dumnezeu, cînd fugiia de (faţa)[2] frătine-său, lui Isav.

8. Şi într-acea vrême muri Devóra, doica Revécăi, şi o îngropară mai jos de Vitheil, supt stăjar; şi-i puse numele Stăjariul Jălii.

9. Şi se arătă Domnul lui Iácov încă fiind în Lúga, cînd veni Dentre Rîurile Sírului, şi-l blagoslovi Dumnezeu.

10. Şi-i zise Dumnezeu: „Numele tău nu se va chiema Iácov, ce va fi numele tău Izrail". Şi-i puse numele Izrail.

11. Şi-i zise Dumnezeu: „Eu sînt Dumnezeul tău; crêşte şi te înmultêşte! Că multe limbi vor fi den tine; şi împăraţii vor ieşi den mijlocul[3] tău.

12. Şi pămîntul care l-am dat lui Avraam şi lui Isaac ţie-l voiu da, şi se/minţiei tale după tine da-voiu pă-

CAP. 35

Iacov la Betel. Moartea Rahilei

1. Dumnezeu i-a spus lui Iacov: „Scoală-te şi du-te la Betel, rămîi acolo să locuieşti şi fă un jertfelnic Dumnezeului celui ce ţi s-a arătat cînd fugeai de Isav, fratele tău".

2. Iacov a spus atunci casei sale şi tuturor celor ce erau cu el: „Lepădaţi dumnezeii cei străini de la voi, curăţaţi-vă şi vă primeniţi hainele voastre.

3. Sculîndu-ne să ne urcăm la Betel şi să facem acolo un jertfelnic lui Dumnezeu, care m-a auzit în ziua primejdiei, care a fost cu mine şi care m-a ocrotit pe căile pe care am umblat".

4. Iar ei i-au dat lui Iacov dumnezeii cei străini, care erau în mîinile lor, şi cerceii, ce erau în urechile lor; şi Iacov i-a îngropat sub stejarul de lîngă Sichem, unde au rămas pierduţi pînă în ziua de azi.

5. După ce au plecat ei din Sichem, a crescut spaima lui Dumnezeu asupra cetăţilor din jur încît nimeni nu i-a mai urmărit pe fiii lui Iacov.

6. Iacov s-a dus la Luz, adică Betel, în ţara Canaan, el şi întreg poporul care era cu el.

7. Şi a zidit acolo un jertfelnic şi a numit locul acela Betel, căci acolo i s-a arătat lui Dumnezeu, cînd fugea de Isav, fratele său.

8. Acolo a murit Debora, doica Rebecăi, şi a îngropat-o mai jos de Betel, sub un stejar, pe care Iacov l-a numit Stejarul Plîngerii.

9. Aici, în Luz, i s-a mai arătat Dumnezeu lui Iacov, cînd s-a întors din Mesopotamia, şi l-a binecuvîntat Dumnezeu.

10. Şi i-a spus Dumnezeu: „Numele tău este Iacov. Nu te vei mai chema însă Iacov, ci Israel va fi numele tău"

11. Şi i-a mai spus Dumnezeu: „Eu sînt Dumnezeul tău cel atotputernic! Creşte şi te înmulţeşte! Popoare şi mulţime de neamuri se vor naşte din tine, din coapsele tale se vor înălţa regi.

12. Şi pămîntul pe care l-am dat lui Avraam şi lui Isaac ţi-l dau ţie. Al tău va fi, şi se/minţiei tale după

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 26, col. II

минцéнтале дăпетúне вонда пăмынтăлă аче
ста, фтрăнемăрнле леř. Шă сă сăă дăмнезеŭ
вела дăнсăă ден локăă карелеăă грăиă кăдă
сăă. Шă пăсе Iăков стăлпă, фă лăă оунде
ăă грăить кăдăнсăă дăмнезеŭ, стăлпă де пă
тре шă вărсă пре дăнсăă тăрнăре шă кărсă пре
дăнсăă ăнă делемнă. Шă нăми Iăков нă
мele locului, în care au grăit cu dînsul Dumnezău, Vethíl.

15. Şi numai Iácov numele locului, în care au grăit cu dînsul Dumnezău, Vethíl.

16. Şi, sculîndu-se Iácov de la Vethíl, au întinsu cortul lui decindea de turnul Gadér; şi fu cînd se-au apropiiat la Hafrátha şi a veni la pămîntul lui Efrátha, au născut Rahíl. Şi greu avu în tru naştire.

17. Şi fu cînd născu ea cu greu, zise ei moaşa: „Aibi îndrăgire pentru că şi aceasta îţ iaste fiiu".

18. Şi fu cîndu-ş lăsa ea sufletul, că muriia, numi numele lui „feciorul durerii mêle", şi tată-său numi pre dînsul Veniamín.

19. Şi muri Rahíl şi să îngropă în calea lui Efráth; aceasta iaste Vithlêem.

20. Şi puse Iácov stîlpu pre mormîntul ei; acesta iaste stîlpul mormîntului Rahílei până în zioa de astăz.

21[20]. Şi să rădică Israíl şi-ş întinse cortul lui decindea de turnul Gadér.

22[21]. Şi fu cînd lăcui Israil în pămîntul acela, mêrse Ruvín şi dormi cu Vála, ţiitoarea tătîni-său, lui Iácov; şi auzi Israíl şi rău se-au arătat înaintea lui. Şi era fiii lui Iácov 12:

23. feciorii Líei: cel dentîi născut lui Iácov, Ruvím, Siméon, Lévi, Iúda, Isahár, Zavulón;

24. şi feciorii Rahílii: Iósif şi Veniamín;

25. şi feciorii Válei, slujnicii Rahílei: Dan şi Nefthalím;

26. şi feciorii Zélfii, slujneci(i) Líei: Gad şi Asír. Aceştia sînt fiii lui Iácov, care s-au făcut lui la Mesopotamia Siriei.

27. Şi veni Iácov către Isaác, tată-său, încă trăind el la Mámvri, la cetatea cîmpului; aceasta iaste Hevrón, în pămîntul lui Hanaán, unde au lăcuit Avraám şi Isaác.

28. Şi fură zilele lui Isaác, carele au trăit, ani 180.

29. Şi, slăbind, au murit şi se adaose lîngă ruda lui, mai bătrîn şi plin de zile. Şi-l îngropară pre dînsul Isáf şi Iácov, amîndoi feciorii lui.

CAP 36

1. Acéstea sînt naşterile lui Isáf — acesta iaste Edóm.

2[1]. Şi Isáf îş luo lui muieri den fêtele hananeilor: pre Ada, fata lui Elom, heteul, şi pre Olivéma, fata lui Ana, feciorul lui Sevegón, eveul,

3[2]. şi pre Vasemáth, fata lui Ismaíl, sora lui Naveóth.

4[3]. Şi născu Ada lui Isáf pre Elifás, şi Vasemáth născu pre Ruguíl.

5[4]. Şi Olivéma au născut pre Ieús, şi pre Ieglóm şi pre Córe. Aceştia sînt feciorii lui Isáf carii se-au născut lui în pămîntul lui Hanaán.

6[5]. Şi luo Isáf muierile lui, şi feciorii lui, şi fêtele lui, şi toate trupurile casii lui şi toate unêltele lui, şi toate dobitoa/cele şi toate cîte au agonisit şi

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

da-voi pămîntul acesta întru rudele lor".

13. Sui-să Dumnedzău de la însul, dentru locul carele au grăit cu însul.

14. Şi puse Iacov stîlpu întru locul unde au grăit cu însul, stîlpu de piatră, şi turnă pre însu turnare, şi vărsă pre însă untu de lemnu.

15. Şi numi Iacov numele locului, întru carele au grăit cu însul Dumnedzău, Vethil.

16. Şi, sculîndu-să Iacov la Vethil, au întărit cortul lui decinde de turnul Gader; şi fu cîndu să apropiia la Hafrathá şi a veni la pămîntul lui Hafrathá, au născut Rahil. Şi grea naştere avu întru naştere.

17. Şi fu (cîndu născu)[4] ea cu greu, dzise ei moaşa: „Aibi îndrăzniire pentru că şi acesta îţi va fi ficior".

18. Şi fu cîndu îş lăsa ea sufletul, că muriia, numi numele lui „ficiorul durerii mêle", iară tată-său îl numi pre însul Veniamin.

19. Şi muri Rahil şi să îngropă în calea Efrathei; aceasta iaste Vithlêem.

20. Şi puse Iacov stîlpu pre mormîntul ei; acesta iaste stîlpul mormîntului Rahil păn-în dzua de astădzi.

21. Şi să rădică Israil şi-ş înfipse cortul lui decinde de turnul Gader.

22. Şi fu cîndu sălăşlui Iacov[5] întru pămîntul acela, mêrse Ruvim şi dormi cu Valá, ţiitoarea tătîne-său; şi audzi Israil şi rău să arătă înnaintea lui[6].

Şi era fiii lui Iacov 12:

23[22]: ficiorii Liei: [23] Ruvim, cel dentăi născut a lui Iacov, Simeon[7], Leví, Iuda, Isáhar, Zavulon;

24. ficiorii ii Rahil: Iosif şi Veniamin;

25. şi ficiorii Valas, slujnicii Rahil: Dan, Nefthalim;

26. şi ficiorii Zelfas, slujnicii Liei: Gad şi Asir. Aceştia-s ficiorii lui Iacov, carii s-au făcut lui în Mijlocul Rîurilor Asiriei.

27. Şi veni Iacov către Isaac, tatăl său, încă fiindu el viu, la Mamvrí, cetatea cîmpului; aceasta iaste Hevron, în pămîntul lui Hanaan, unde au lăcuit Avraam şi Isaac.

28. Şi fură dzilele lui Isaac, carele au trăit, ani 180.

29. Şi, slăbindu, au murit şi să adaose lîngă ruda lui, bătrîn şi plin de dzile. Şi-l îngropară pre însul Isav şi Iacov, amîndoi ficiorii lui.

CAP 36

1. Acêstea-s naşterile lui Isav — acesta iaste Edom.

2. Şi Isav luă şie muieri den fêtele hananeilor: pre Adá, fata lui Elom, heteului, şi pre Olivéma, fata lui Aná, ficioru lui Sevegon, a eveului,

3. şi pre Vasimath, fata lui Ismail, sora lui Naveotli.

4. Şi născu Adá lui Isav pre Elifas, şi Vasemath au născut pre Raguil.

5. Şi Olivema au născut pre Ieus, şi pre Eglom şi pre Coré. Aceştia-s lui Isav carii s-au născut ficiorii lui în pămîntul Hanaan.

6. Şi luă Isav muierile lui şi ficiorii lui, şi fêtele lui, şi toate trupurile casei lui şi toate unêltele lui, şi toate dobitoa/cele şi cîte au cuprinsu în

mîntul acesta în neamul lor".

13. Şi se sui de la dînsul Dumnezeu şi den locul care grăia cu dînsul.

14. Şi puse Iácov în locul acela, unde grăise cu dînsul, stîlp de piiatră, şi junghiă dăsupra lui jărtve şi turnă vin cu untdelemn.

15. Şi puse Iácov numele acelui loc, unde grăi Dumnezeu cu dînsul, Vithel.

16. Şi, sculîndu-se Iacov de la Vithel, îş puse cortul aproape de turnul Gader; şi deaca se apropié la Harath născu Rahil fecior. [17] Şi-i fu greu întru naştere.

17. Iar moaşa îi zise: „Nu te tême că şi pre acesta vei avea fiiu".

18. Şi fu cîndu-ş sloboziia sufletul, că muriia, îi puse numele „feciorul durerii mêle", iar tată-său îi puse numele Veniamin.

19. Şi muri Rahil[4] şi o îngropară pre calea Efráthei; aceasta iaste Vithleem.

20. Şi puse Iácov stîlp la mormîntul ei; acesta iaste stîlpul mormîntului Rahilei şi până în zioa de astăzi.

21. Şi ieşi Izrail de acoló şi-ş puse cortul de cêea parte de turnul Gader.

22. Şi fu cînd se prinse Izrail de-a lăcui într-acel pămînt, mêrse Ruvim şi se culcă cu Valla, posadnica tatîne-său; şi deaca auzi Izrail rău se arătă înaintea lui.

Şi avea Iácov 12 feciori:

23. Feciorii Liei: Ruvim, cel dentăi al lui Iácov, Simeon, Lévii, Iúda, Isahar, Zaulon;

24. iar feciorii Rahílei: Iósif şi Veniamin;

25. iar feciorii Vallei, slujnica Rahilei: Dan şi Nethalim;

26. iar feciorii Zelfei, slujnica Liei: Gad şi Asir. Aceştia sînt feciorii lui Iácov, care se născură lui între Rîurile Siriei.

27. Şi veni Iácov la tată-său Isaac în Mámvriia, încă fiind el viu, în cetatea cîmpului; şi aceasta iaste Hevron în pămîntul lui Hanaan, unde lăcuise Avraam şi Isaac.

28. Şi fură zilele lui Isaac, cît au trălt, 180 de ani.

29. Şi, săvîrşindu-se, muri şi se adaose către neamul său, bătrîn, plin de zile. Şi-l îngropară Isav şi Iácov, feciorii lui, amîndoi.

CAP 36

1. Acêstea sînt naşterile lui Isav — acesta iaste Edom.

2. Şi Isav luoă lui muieri den fêtele lui Hánaan: pre Ada, fata lui Elon, hettheul, şi pre Olivána, fata lui Ane, feciorul lui Sevegon, eveiul,

3. şi pre Vasemath, fata lui Izmail, sora lui Navaioth.

4. Şi Ada născu lui Isav pre Elifas, iar Vasemath au născut pre Raguil.

5. Iară Olivána născu pre Ius, şi pre Eglom şi pre Corei. Aceştia sînt feciorii lui Isav carei se-au născut lui în pămîntul Hanaánului.

6. Şi luoă Isav muierile sale, şi feciorii săi, şi fêtele sale, şi toate sufletele casei sale, şi toată avuţiia, şi tot dobito/cul şi tot ce agonisise şi fă-

tine îi voi da acest pămînt".

13. Apoi s-a înălţat Dumnezeu de la el, din locul în care i-a vorbit.

14. Şi a aşezat Iacov un stîlp în locul unde Dumnezeu îi vorbise, un stîlp de piatră, şi a săvîrşit peste el jertfa turnării vinului şi a ungerii cu untdelemn.

15. Şi a numit Iacov locul în care i-a vorbit Dumnezeu, Betel.

16. Plecînd Iacov din Betel şi-a întins cortul său dincolo de turnul Gader şi după ce s-a apropiat de Havrata, ca să ajungă în ţinutul Efrata, a născut Rahila. Şi naşterea i-a fost grea.

17. În timp ce se chinuia să nască, i-a spus ei moaşa: „Bucură-te, căci şi acesta este băiat."

18. Şi în timp ce ea îşi dădea sufletul, căci a murit, l-a numit pe numele lui Ben-Oni, iar tatăl său l-a numit Veniamin.

19. Rahila a murit şi a îngropat-o lîngă drumul spre Efrata, adică Betleem.

20. Iar Iacov a pus un stîlp pe mormîntul ei. Acest stîlp de pe mormîntul Rahilei se vede pînă în ziua de astăzi.

21. Şi plecînd de acolo Iacov şi-a întins cortul său dincolo de turnul Gader.

22. Pe cînd locuia Israel acolo, a intrat Ruben şi a dormit cu Bilha, ţiitoarea tatălui său; Israel a auzit şi s-a tulburat foarte.

Cei doisprezece fii ai lui Iacov au fost:

23. fiii Liei: Ruben, cel întîi născut al lui Iacov, Simeon, Levi, Iuda, Isahar şi Zabulon;

24. fiii Rahilei: Iosif şi Veniamin;

25. fiii Bilhăi, slujnica Rahilei: Dan şi Neftali;

26. fiii Zilpei, slujnica Liei: Gad şi Aşer. Aceştia sînt fiii lui Iacov, care i s-au născut în Mesopotamia.

27. Apoi s-a dus Iacov la Isaac, tatăl său, care trăia încă la Mamvri, în Shiriat-Arba, adică în Hebron, în pămîntul Canaanului, unde sălăşluiseră o vreme Avraam şi Isaac.

28. Şi a trăit Isaac o sută optzeci de ani.

29. Slăbind apoi, a murit Isaac şi a trecut la strămoşii săi, bătrîn şi încărcat de zile. L-au îngropat fiii săi, Isav şi Iacov.

CAP. 36

Seminţia lui Isav

1. Aceasta este seminţia lui Isav care se mai numeşte şi Edom.

2. Isav şi-a luat soţii dintre fetele canaaneilor: pe Ada, fiica lui Elon, heteul, şi pe Olibama, fiica lui Ana, fiul lui Ţibon, heveul.

3. Şi pe Basemata, fiica lui Ismael şi sora lui Nebaiot.

4. Ada i-a născut lui Isav pe Elifaz, Basemata i l-a născut pe Raguel.

5. Iar Olibama i-a născut pe Ieuş, pe Ialam şi pe Core. Aceştia sînt fiii lui Isav, care i s-au născut în ţara Canaanului.

6. Apoi a luat Isav soţiile sale, pe fiii săi, pe fiicele sale şi pe toate slugile casei sale, toate averile sale, toate vitele/sale şi tot ce agonisese şi cît

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 27, col. I

челе, шѝ тоате кѫте ѧ҆ ѧ҆гонисѫть, шѝ кѫте
ѧ҆ кѫпрѝнсѫ ѿ пѫмѫнтѫ лѫй ханаѧнь, шѝ сѫ д҃
се дѣй пѫмѫнтѫ лѫй ханаѧнь дела фаца лѫй
ζ ꙗ҆кѡв фрателе лѫй. Пентрѫ кѫ ле ера лор а҆бе
а҆ рнле мѫлте а҆лѣкѫ ѿ трѫнлок, шѝ нѫ пѫтѣ пѫ
мѫнтѫ сѫ лѣшлѫ ѝ ренлор, а҆пѫрта пре дѫнштѝ
н҃ де мѫлцимѣ а҆бернлор лор. Шѝ лѣкѫ ѝсаф
ѿ мѫнтеле лѫй сѝнр, ѝсаф а҆честа ѥсте едом.
д҃ А҆чѣстѣ сѫнтѣ нашѣрнле лѫй ѝсаф татăл лѫй
е҃ едом, ѿ мѫнтеле лѫй сѝнр. Шѝ а҆чѣстѣ
сѫнтѣ нѫмеле фечорилор лѫй ѝсаф, елифаз фечо
рѫ а҆дасен ѿ пѣмѣнтѣ лѫй ѝсаф, шѝ рагѫил фечо
а҃ рѫ васемаѧтѝ, ѿ пѣмѣнтѣ лѫй ѝсаф. Шѝ сѣ
ѿ лѣкѫрѣ лѫй елифаз фечорѝ, теман, ѡмаѝ, софа,
в҃ гофом, шѝ кенез. Шѝ тамна ера ц҃ѝтоаре
лѫй елифаз, фечорѫ лѫй ѝсаф, шѝ нѣскѫ лѫй
елифаз, пре амалѝкь, а҆чѣшѣ сѫнтѣ фечорѝ а҆да
г҃ сѝ ѿ пѣмѣнтѣ лѫй ѝсаф. Шѝ а҆чѣшѣ сѫнтѣ
фечорѝ лѫй рагѫил, нахоѳ, заре, соме, шѝ мо
зе, а҆чѣшѣ ѧ҆ ѿ тѣ фечорѝ васемаѧтѝ, ѿ пѣмѣнтѣ
д҃ лѫй ѝсаф. Шѝ а҆чѣшѣ сѫнтѣ фечорѝ ѡлнѣ
масѝ ѿ тѣ лѫй а҆на, фечорѫ себеѡнѝ, ѿ
пѣмѣнтѣ лѫй ѝсаф, шѝ нѣскѫ лѫй ѝсаф пре неѫсь,
е҃ шѝ пре неглом, шѝ пре коре. А҆чѣшѣ сѫнтѣ
вонвозѝ, фиѝ лѫй ѝсаф, фиѝ лѫй елифаз че
лѫй дентѫ нѣскѫтѣ лѫй ѝсаф, вонводѫ, дема,
вонводѫ ѡмар, вонводѫ софар, вонводѫ ке
ѕ҃ нез. Вонводѫ коре, вонводѫ гоѳом, вон
водѫ амалѝкь, а҆чѣшѣ сѫнтѣ, вонвозѝ лѫй ел
фаз, ѿ пѣмѣнтѣ ѝдѫмѣѝ, а҆чѣшѣ сѫнтѣ фиѝ
з҃ а҆дасѝ. Шѝ а҆чѣшѣ сѫнтѣ фиѝ лѫй рагѫи,
фиѝ лѫй ѝсаф, вонводѫ, нахоѳ, вонводѫ зѫ
ре, вонводѫ соме, вонводѫ моѕе, вонвозѝ лѫ
рагѫи ѿ пѣмѣнтѣ лѫй едом, а҆чѣшѣ фечо
и҃ рѝ васемаѧтѝ, ѿ пѣмѣнтѣ лѫй ѝсаф. А҆чѣшѣ
сѫнтѣ фечорѝ ѡлнѣемасѝ ѿ пѣмѣнтѣ лѫй ѝсаф,
вонводѫ неѫ, вонводѫ неглом, вонводѫ коре,
а҆чѣшѣ сѫнтѣ вонвозѝ ѡлнѣемасѝ, ѿ тѣ лѫй
ѳ҃ а҆на, ѿ пѣмѣнтѣ лѫй ѝсаф. А҆чѣшѣ фечорѝ лѫ
ѝсаф, шѝ а҆чѣшѣ сѫнтѣ, вонвозѝ лор, а҆чѣшѣ
к҃ фечорѝ лѫй едом. Шѝ а҆чѣшѣ фечорѝ лѫй
сѝнр хореѫлѫй, че лѣкѫшѣ, пѫмѫнтѫ лотан,
ка совал, себеѡнь, а҆на. Шѝ дисон, шѝ асар,
шѝ рисон, а҆чѣшѣ вонвозѝ хореѫлѫй фечорѝ лѫ
кв сѝнр ѿ пѣмѣнтѣ лѫй едомь. Шѝ сѣ ѿ зѫкѫ
рѣ фечорѝ лѫй лотан, хорѝ, шѝ емань, шѝ сора
кг лѫй лотань, тамна. Шѝ а҆чѣшѣ фечорѝ
лѫй совал, голам, шѝ манаѧ, шѝ гевѝр, со
кд фар, шѝ ѡман. Шѝ а҆чѣшѣ фечорѝ лѫй се
беѡнь, а҆не, шѝ ѡнан, а҆честа ѥсте ѡнан, ка
реле ѧ҆ а҆фалѫть пре наминь, ѿ пѫстие, кѫндѣ пѫ
шѣ трѣгѣторѝ лѫй себеѡнь тѣтѫ нисѣ.
ке Шѝ а҆чѣшѣ фечорѝ лѫй а҆на, дисонь, шѝ ѡлнѣе
ѕ҃ ма, фата лѫй а҆на. Шѝ а҆чѣшѣ фечорѝ лѫ
дисонь, амада, шѝ азбан, шѝ гесфрань, шѝ ха
кз рань. Шѝ а҆чѣшѣ фечорѝ лѫй асар, валам,
ки шѝ зѫкам, шѝ ѫкам шѝ ѫкамь. Шѝ а҆че
шѣ фечорѝ лѫй рисонь, ѡсѣ, шѝ арань.
кѳ Шѝ а҆чѣшѣ вонвозѝ лѫй хорѝ, вонводѫ лотан,

cîte au cuprinsu în pămîntul lui Hanaán, și să duse den pămîntul lui Hanaán, de la fața lui Iácov, fratele lui.

7. Pentru că le era lor averile multe a lăcui într-un loc și nu putea pămîntul sălășluirei lor a purta pre dînșii de mulțimea averilor lor.

8. Și lăcui Isáf în muntele lui Siír; Isáf aceasta iaste Edóm.

9. Acêstea sînt nașterile lui Isáf, tată lui Edóm, în muntele lui Siír,

10. și acêstea sînt numele feciorilor lui Isáf: Elifás, feciorul lui Adásei, fămeii lui Isáf, și Raguíl, feciorul Vasemáthii, fămeii lui Isáf.

11. Și să făcură lui Elifás feciori: Themán, Omán, Sofar, Gofóm și Chenéz.

12. Și Thámna era țiitoare lui Elifás, feciorul lui Isaf; și născu lui Elifás pre Amalíc. Aceștia sîn feciorii Adásii, fămeii lui Isáf.

13. Și aceștia sînt feciorii lui Raguíl: Nahóth, Záre, Sóme și Móze. Aceștia au fost feciorii Vasmátii, fămeii lui Isaf.

14. Și aceștia sînt feciorii Olivemásii, fêtei lui Ana, feciorul Sevegónii, fămeii lui Isáf: și născu lui Isáf pre Ieús, și pre Ieglóm și pre Córe.

15. Aceștia sînt voivozii, fiii lui Isáf: fiii lui Elifás, celui dentîi născut lui Isáf: voivodul Theman, voivodul Omár, voivodul Sofár, voivodul Chenéz,

16. voivodul Córe, voivodul Gothóm, voivodul Amalíc. Aceștia sînt voivozii lui Elifás în pămîntul Idumêii; aceștia sînt fiii Adásii.

17. Și aceștia sînt fiii lui Raguil, fiiul[1] lui Isáf: voivodul Nahóth, voivodul Záre, voivodul Sóme, voivodul Móze, voivozii lui Raguíl în pămîntul lui Edóm; aceștia-s feciorii Vasemáthei, fămeii lui Isáf.

18. Aceștia sînt feciorii Olivemásii, fămeii lui Isáf: voivodul Ieúl, voivodul Ieglóm, voivodul Córe. Aceștia sînt voivozii Olivemásii, fêtei lui Ana, fămeii lui Isáf.

19. Aceștia-s feciorii lui Isáf și aceștia sînt voivozii lor; aceștia-s feciorii lui Edóm.

20. Și aceștia-s feciorii lui Siír, horeului, ce lăcuiêște pămîntul ⟨Edomului⟩[2]: Lotán, Soval, Sevegón, Ana,

21. și Disón, și Asár, și Risón. Aceștia-s voivozii horeului, feciorii lui Siír, împăratul-lui Edóm.

22. Și să făcură feciorii lui Lotán: Horí și Emán; și sora lui Lotan, Thámna.

23. Și aceștia-s feciorii lui Soval: Góliam, și Manaháth, și Ghévir, Sofár și Omán.

24. Și aceștia-s feciorii lui Sevegón: Aie și Onán; acesta iaste Onán carele au aflat pre iamin în pustie, cînd păștea trăgătorii lui Sevegón, tătîni-său.

25. Și aceștia-s feciorii lui Ana: Disón și Olivéma, fata lui Ana.

26. Și aceștia-s feciorii lui Dison: Amáda, și Azván, și Iesfrán și Harán.

27. Și aceștia-s feciorii lui Asár: Valám, și Zucám, și Iucám și Ucám.

28. Și aceștia-s feciorii lui Risón: Osă și Arán.

29. Și aceștia-s voivozii lui hori: voivodul Lotán,/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

pămîntul Hanaan şi să duse den pămîntul Hanaan, den faţa lui Iacov, fratele lui [1].

7. Pentru că le era lor unêltele multe a lăcui într-un loc şi nu putea pămîntul prişleşeniei lor a-i purta pre înşi de mulţimea unêltelor lor.

8. Şi lăcui Isav în muntele Siir; Isav acesta iaste Edom.

9. Acêstea-s naşterile lui Isav, tatăl lui Edom, în muntele Siir,

10. şi acêstea-s numerile a fiilor Isav: Elifas, ficiorul Adas, fămeii lui Isav, şi Raguil, ficiorul Vasemath, fămeii lui Isav.

11. Şi să făcură lui Elifas ficiori: Theman, Oman, Sofar, Gothom şi Chenez.

12. Şi Thamná era ţiitoare lui Elifas, ficiorul lui Isav; şi născu lui Elifas pre Amalic. Şi aceştia-s ficiorii Adas, fămeii lui Isav.

13. Şi aceştia-s ficiorii lui Raguil: Nahóth, Zaré, Somé, Mozé. Aceştia [2] au fostu ficiorii Vasamáth, fiii lui Isav.

14. Aceştia-s ficiorii Olevemas, fêtei lui Ana, ficiorii lui Sevegon, fămeii lui Isav: şi născu lui Isav pre Ieus, şi pre Ieglom şi pre Coré.

15. Aceştia-s hatmanii, fiii lui Isav [3]: fiii lui Elifas, celui dentăi născut lui Isav: hatman Theman, hatman Omar, hatman Sofar, hatman Chenez,

16. hatman Coré, hatman Gothom, hatman Amalic. Aceştia-s hatmanii lui Elifas la Iduméa şi aceştia-s fiii Adas.

17. Şi aceştia-s ficiorii lui Raguil, fiiul [4] lui Isaf: hatman Nahóth, hatman Zaré, hatman Some, hatman Mozé, hatmanii lui Raguil întru pămîntul Edom; aceştia-s ficiorii Vasemáth, fămeii lui Isav.

18. Aceştia-s ficiorii Olivemas, fămeii lui Isav: hatman Ieul, hatman Ieglom, hatman Coré. Aceştia-s hatmanii Olivemas, fêtei lui Aná, fămeii lui Isav.

19. Aceştia-s ficiorii lui Isav şi aceştia li-s hatmanii lor; şi aceştia-s ficiorii lui Edom.

20. Şi aceştia-s ficiorii lui Siir, horreul, ce lăcuiêşte pămîntul (Edomului) [5]: Lotan, Soval, Sevegon, Aná,

21. şi Dison, şi Asar şi Rison. Aceştia-s hatmanii horreului, ficioru lui Siir, împăratul Edom.

22. Şi să făcură ficiorii lui Lotan: Horri şi Eman; şi sora lui Lotan, Tamná.

23. Aceştia-s ficiorii lui Soval: Golom, şi Manahath, şi Ghevil, şi Sofar şi Oman.

24. Şi aceştia-s ficiorii lui Sevegon: Aie şi Onan; acesta iaste Onan carele au aflat pre iamin întru pustiiu, cîndu păştea trăgătorii lui Sevegon, tătîne-său.

25. Şi aceştia-s ficiorii lui Aná: Dison şi Olivemá, fata lui Aná.

26. Şi aceştia-s ficiorii lui Dison: Amadá, şi Azvan, şi Iesthran şi Harran.

27. Şi aceştia-s fiii lui Asar: Valam, şi Zucam, şi Ioicam şi Ucam.

28. Şi aceştia-s ficiorii lui Rison: Os şi Aran.

29. Şi aceştia-s hatmanii horri: hatman Lotan, hatman Soval, hatman Se-

cuse în pămîntul lui Hanaan şi se duse den pămîntul Hanaánului, de la faţa frăţine-său, lui Iácov.

7. Că avea ei avuţie multă şi nu le era rău a vieţui depreună, ce pămîntul pre care lăcuia ei nu-i putea încăpea de mulţimea avuţiei lor.

8. Şi se prinse Isav de lăcaş în muntele Sirului; acesta Isav iaste Edom.

9. Acesta iaste neamul lui Isav, tatăl Edómului, în muntele Sírului,

10. iar acêstea sînt numele feciorilor lui Isav: Elifas, feciorul Adei, muiêrea lui Isav, Raguil, feciorul Vasemathei, muiêrea lui Isav.

11. Iar feciorii Elifásei fură: Thaman, Oman, Sofar, Gothom şi Chenez.

12. Şi era Tamma ţiitoare lui Elifas, feciorul lui Isav; iară Elifas născu pre Ammalic. Aceştia sînt feciorii Adei, muiêrea lui Isav.

13. Iar aceştia sînt feciorii lui Raguil: Nahoth, şi Zaré, Sóme şi Mozei. Aceştia fură feciori Vasemáthei, muiêrea lui Isav.

14. Iar aceştia fură feciori Olivémei, fêtei lui Ana, feciorul Sevogónei, muiêrea lui Isav, carea născuse lui Isav pre Ius, şi pre Eglom şi pre Corei.

15. Aceştia sînt stăpînii [1], feciorii lui Isav: feciorii lui Elifas, cel dentăi născut al lui Isav: stăpîn Theman, stăpîn Omar, stăpîn Sofar, stăpîn Chenez,

16. stăpîn Corei, stăpîn Gothom, stăpîn Amalic. Aceştia-s mai mari lui Elifas în ţara Iduméei şi sînt feciori Adei.

17. Iar aceştia sînt feciorii lui Raguil, feciorul lui Isav: stăpîn Nahoth, stăpîn Zaré, hatman Somé, hatman Mozé. Aceştia-s hatmanii lu Raguil în pămîntul Edómului; aceştia-s feciorii Vasemóthei, muierii lui Isav.

18. Iar aceştia sînt feciorii Olivánei, muierii lui Isav: hatman Ius, hatman Eglom, hatman Corei. Aceşti hatmani sînt ai Olivánei, fata lui Ana, muierii lui Isav.

19. Aceştia sînt feciorii lui Isav şi aceştia sînt hatmanii lor; aceştia sînt feciorii lui Edom.

20. Iar aceştia-s feciorii lui Sir, horeul, care au lăcuit pre pămîntul Edómului: Lotan, Soval, Sevegon, Anna,

21. şi Dison, şi Asar şi Rison. Aceştia sînt hatmanii horeului, feciorii lui Sir, împăratul lui Edom.

22. Şi se făcură lui Lotan feciori: Horri şi Eman. Iar Lotan avea o sor de o chiema Thamna.

23. Iar aceştia-s feciorii lui Soval: Oglom şi Manaihath şi Gheval, Sothar şi Oman.

24. Iar aceştia-s feciorii lui Sevegon: Aié şi Onan; acesta Onan iaste care l-au aflat iamină [2] în pustie, cînd păştea boii tătîne-său, lui Sevegon.

25. Iar aceştia-s feciorii lui Aná: Dison şi Olivama, fata lui Aná.

26. Iar aceştia-s feciorii lui Dison: Amăda, şi Azavan, şi Esran şi Harran.

27. Iar aceştia-s feciorii lui Asar: Valam şi Zucam, Ioicam şi Ucam.

28. Iar aceştia-s feciorii lui Rison: Os şi Aran.

29. Aceştia-s hatmanii horreiului: hatman Lotan, hatman Soval, hatman

le dobîndise în ţara Canaanului şi a plecat de acolo, de la Iacov, fratele său.

7. Căci erau prea bogaţi ca să locuiască la un loc şi pămîntul unde sălăşluiau nu-i încăpea din pricina mulţimii averilor lor.

8. Astfel s-a aşezat Isav — zis şi Edom — în muntele Seir.

9. Aceştia sînt urmaşii lui Isav, tatăl lui Edom, de la muntele Seir;

10. acestea sînt numele fiilor lui Isav: Elifaz, fiul Adei, soţia lui Isav, şi Raguel, fiul Basematei, altă soţie a lui.

11. I s-au născut fii şi lui Elifaz: Teman, Omar, Ţefo, Gatam şi Chenaz.

12. Timna, care era o ţiitoare a lui Elifaz, fiul lui Isav, i-a născut lui Elifaz un fiu, pe Amalec. Aceştia sînt fiii Adei, soţia lui Isav.

13. Iar aceştia sînt fiii lui Raguel: Nahat şi Zerah, Şama şi Miza. Aceştia sînt fiii Basematei, soţia lui Isav.

14. Şi aceştia au fost fiii Olibamei, soţia lui Isav, fiica lui Ana, fiul lui Ţibon; ea i-a născut lui Isav pe Ieuş, pe Ialam şi pe Core.

15. Aceştia sînt voievozii, fiii lui Isav: fiii lui Elifaz, întîiul născut al lui Isav, au fost: voievodul Teman, voievodul Omar, voievodul Ţefo şi voievodul Chenaz,

16. voievodul Core, voievodul Gatam şi voievodul Amalec. Aceştia sînt voievozii lui Elifaz în ţara Edomului; aceştia sînt fiii Adei.

17. Iar aceştia sînt fiii lui Raguel, fiul lui Isav: voievodul Nahat, voievodul Zerah, voievodul Sama şi voievodul Miza. Aceştia sînt voievozii lui Raguel în ţara Edomului; aceştia sînt fiii Basematei, soţia lui Isav.

18. Iar aceştia sînt fiii Olibamei, soţia lui Isav: voievodul Ieuş, voievodul Ialam şi voievodul Core. Aceştia sînt voievozii din Olibama, fata lui Ana şi soţia lui Isav.

19. Aceştia sînt fiii lui Isav şi aceştia sînt voievozii lor; aceştia sînt fiii lui Edom.

20. Iar aceştia sînt fiii lui Seir, horeanul, care locuiau în ţinutul acela: Lotan, Şobal, Ţibon şi Ana,

21. Dişon, Eţer şi Dişan. Aceştia sînt voievozii horeilor, fiii lui Seir, în pămîntul Edomului.

22. Lui Lotan i s-au născut fii: Hori şi Heman, iar sora lui Lotan a fost Timna.

23. Aceştia sînt fiii lui Şobal: Alvan, Manahat, Ebal, Şefo şi Onam.

24. Şi aceştia sînt fiii lui Ţibon: Aia şi Ana, cel care a găsit în pustie un izvor de apă caldă, pe cînd păştea asinii lui Ţibon, tatăl său.

25. Aceştia sînt copiii lui Ana: Dişon şi Olibama, fiiica sa.

26. Iar aceştia sînt copiii lui Dişon: Hemdan, Eşban, Itran şi Cheran.

27. Aceştia sînt fiii lui Eţer: Bilhan, Zaavan şi Acan.

28. Iar aceştia sînt fiii lui Dişan: Uţ şi Aran.

29. Aceeştia sînt voievozii horeilor: voievodul Lotan, voievodul Şobal, vo-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 27, col. II

кз

вонбодуа совалъ, вонбодуа севегонъ, вонбодуло
ана. Вонбодуа дисонъ, вонбодуа асар, во
бодуа рисонъ, ачещесе вонбозїи луи хори, пентру
домнинле лор, пътмжнтуа едомъ. Ши аче
ще пътраїї ce ау пътрътцитъ пътмжнтуа
луи едом, мае наинте декжт а пътрътци, пъ
рат п ісраиль. Ши пътрътци п едомъ, ва
лакъ, фечорул луи беор, ши нумеле четцїи
луи денака. Ши мурі валакъ, ши пътрътци
плокуа луи іовакъ, фечорул луи зара, дела восо
ра. Ши мурі іовакъ ши пътрътци плокуа
луи асом, ден пътмжнтуа деманенилор.
Ши мурі асом чел ден деманенї, ши пътрътци
плокуа луи ададъ, фечорул луи барадъ, чела че
ау тъетъ, пе мадиамъ, пе кжмпулъ луи мо
абъ, ши нумеле четцїи луи гетедемъ.
Ши мурі ададъ, ши пътрътци дупъ ел самада,
дела масекасъ. Ши мурі самада, ши пътрътци
дупъ ел саулъ, ден ровоод, делажнгъ рж.
Ши мурі саулъ, ши пътрътци дупъ ел валаенонъ,
фечорул луи аховоръ. Ши мурі валаенонъ фечо
рулъ луи аховоръ, ши пътрътци дупъ джнсулъ а
радъ, фечорул луи барадъ, ши нумеле четцїи
луи фогоръ, ши нумеле фъмеїи луи метевей, фа
та луи матраидъ, фечорул мезоовъ. Ачестъ
нумеле конбозилор луи ісаф, пътръ нъмурile lor
дупъ локурile lor, пътръ нумеле lor пътръ църи
le lor, ши пътръ имъбиле lor, вонбодуа амна,
вонбодуа гола, вонбодуа іедаръ. Вонбодуа
солевемасъ, вонбодуа иласъ, вонбодуа финонъ.
Вонбодуа кенезъ, вонбодуа деманъ, вонбодуло
мазаръ. Вонбодуло магедеилъ, вонбодуа за
фоюнъ, ачещесе вонбозїи едомулуи, пътръ челе
зидите, пътмжнтуло къщигарїи lor, ачеста
ісаф тътълъ луи едом.

К А П А З

И лъкуа іакоб пътмжнтуло, унде ау
стъпшлуитъ ісаак тътъл луи, пъ
мжнтуло луи ханаан. Ши ачестъ
нашерile луи іакоб. ши іосиф era de а
ни, зї, пъскжндъ оile тътжнїлъ, ку
фраїї луи, фїиндъ тжнъръ, пътръ ку фечорїи
баласїи, ши ку фечорїи зелфиеї фъмеилор тътж
нїлъ, ши адуse асъпра луи іосиф хулъ ръ, къ
тре исраиль тътъл lor. Іаръ іакоб нетжнпе
іосиф, маи таре, декжт тоцї фечорїи луи, пе
тру къ фечор де бътрînеце era луи, ши фъкъ
луи ханъ пестрицъ. Ши бъзждъ фраїїи
луи, кум пре джнсулъ нетъ ще тътъ луи, маи
мулт декжт тоцї фечорїи луи, пъ ло урî. ши
ши нуи путъ съ грăиаскъ луи немикъ де пace.
Ши вису іосиф вис, спусе фраїлор луи.
Ши зисе lor: асколтацї visul acesta carele am vi
sat. Пъреа мине кă voи legaцї znopi
мiцлокулъ кжмпулуи, ши сă сколъ, znopulъ
мiеу ши стътъ drept ши пътръкжндусе, пъ
трежуръ znopiї voştri, сă închinare, znopulъ мiеу.
Ши зисерă луи фраїїи луи, auдоръ пътръцинди
бен пътръцї пре noи, сау домнинди бен домнї

Г г про

voivodul Sovál, voivodul Sevegón, voivodul Ana,

30. voivodul Disón, voivodul Asár, voivodul Risón. Aceştia-s voivozii lui hori, întru domniile lor, în pămîntul Edóm.

31. Şi aceştia-s împăraţii ce au împărăţit în pămîntul lui Edóm mai nainte decît a împărăţi împărat în Israíl.

32. Şi împărăţi, în Edóm, Valác, feciorul lui Veór; şi numele cetăţii lui Denáva.

33. Şi muri Valác; şi împărăţi, în locul lui, Iovac, feciorul lui Zára de la Vosóra.

34. Şi muri Ióvac; şi împărăţi, în locul lui, Asóm den pămîntul themanênilor.

35. Şi muri Asóm cel den Themanêni, şi împărăţi, în locul lui, Adád, feciorul lui Varád, cela ce au tăiat pe Madiám în cîmpul lui Moáv; şi numele cetăţii lui, Ghetthém.

36. Şi muri Adád; şi împărăţi după el Samáda de la Masecás.

37. Şi muri Samáda; şi împărăţi după el Saúl den Rovoóth de lîngă rîu.

38. Şi muri Saúl; şi împărăţi după el Valaenón, feciorul lui Ahovór.

39. Şi muri Valaenón, feciorul lui Ahovór; şi împărăţi după dînsul Arád, feciorul lui Varád. Şi numele cetăţii lui, Fogór, şi numele fămeii lui, Metevei, fata lui Matraíd, feciorul ⟨lui⟩[2] Mezoov.

40. Acêstea-s numele voivozilor lui Isáf, întru neamurile lor, dupre locurile lor, întru numele lor, întru ţările lor şi întru limbile lor: voivodul Thámna, voivodul Góla, voivodul Iethár,

41. voivodul Olevemás, voivodul Ilás, voivodul Finón,

42. voivodul Chenéz, voivodul Themán, voivodul Mazár,

43. voivodul Maghedeíl, voivodul Zafoin. Aceştia-s voivozii Edómului, întru cêle zidite în pămîntul cîştigării lor; acesta, Isáf, tatăl lui Edóm.

CAP 37

1. Şi lăcuia Iácov în pămîntul unde au sălăşluit Isáac, tatăl lui, în pămîntul lui Hanaán.

2. Şi acêstea-s naşterile lui Iácov. Şi Iósif era de ani 17, păscînd oile tătîni-său cu fraţii lui, fiind tînăr, împreună că feciorii Valásii şi cu feciorii Zélfiei, fămeilor tătîni-său. Şi adus⟨e⟩ră asupra lui Iósif hulă rea cătră Israíl, tatăl lor.

3. Iară Iácov iubiia pre Iósif mai tare decît toţi feciorii lui pentru că fecior de bătrînêţe era lui; şi-i făcu lui haină pestriţă.

4. Şi, văzînd fraţii lui cum pre dînsul iubêşte tată-său mai mult decît toţi feciorii lui, îl urîră şi nu-i putea să-i grăiască lui nemică de pace.

5. Şi, visînd Iósif vis, spuse fraţilor lui.

6. Şi zise lor: „Ascultaţi visul acesta carele am visat.

7. Părea-mi-se că voi legaţi znopi în mijlocul cîmpului; şi să sculă znopul mieu şi stătu dirept; şi, întorcîndu-se împrejur, znopii voştri, să închinară znopului mieu".

8. Şi ziseră lui fraţii lui: „Au doară împărăţind vei împărăţi pre noi? Sau domnind vei domni/pre

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

vegon, hatman Aná,

30. hatman Dison, hatman Asar, hatman Rison. Aceştia-s hatmanii horri, întru hătmăniile lor, în pămîntul Edom.

31. Şi aceştia-s împăraţii ce au împărăţit în pămîntul Edom mainte decît a împărăţi împărat la[6] Israil.

32. Şi împărăţi, în Edom, Valac, ficiorul lui Veor; şi numele cetăţii lui, Dénava.

33. Şi muri Valac; şi împărăţi pentru însul Iovac, ficiorul lui Zará de la Vosóra.

34. Şi muri Iovac; şi împărăţi pentru el Asom den pămîntul Themanon.

35. Şi muri Asom de la Themanon; şi împărăţi pentru el Adad, ficiorul lui Varad, cela ce au tăiat pre Madiam în cîmpul Moav; şi numele cetăţii lui, Ghethtbem.

36. Şi muri Adad; şi pentru el împărăţi Samadá de la Masaccas.

37. Şi muri Samadá; şi împărăţi pentru el Saul de la Rovooth de lîngă rîu.

38. Şi muri Saul; şi împărăţi pentru el Vallaenon, ficioru lui Ahovor.

39. ⟨Şi muri Vallaenon, ficiorul lui Ahovor⟩[7] şi împărăţi pentru el Arad, ficiorul lui Varad. Şi numi numele cetăţii lui Fogor, şi numele muierii lui, Meteveil, fata lui Matreid, ficioru lui Mezoov.

40. Aceştea-s numerile hatmanilor Isav, întru neamurile lor, după locurile lor, întru numerile lor, întru ţările lor şi întru limbile lor: hatman Thamná, hatman Golá, hatman Iethar,

41. hatman Elivemas, hatman Ilas, hatman Finon,

42. hatman Chenez, hatman Themná, hatman Mazar,

43. hatman Maghedeil, hatman Zafoi. Aceştia-s hatmanii Edom, întru cele zidite întru pămîntul agonesitei lor; acesta-i Isav, tatăl Edom.

CAP 37

1 [44]. Şi lăcuia Iacov întru pămîntul unde au prişleşit Isaac, tatăl lui, în pămîntul Hanaan.

2 [44]. Şi acêstea-s naşterile lui Iacov. [1] Şi Iosif era de 17 ani, păscîndu oile tătîne-său cu fraţii lui, fiind tînăr, cu ficiorii Valas şi cu ficiorii Zelfas, a fămeilor tătîne-său. Şi aduseră asupra lui Iosif hulă rea către Israil, tatăl lor.

3 [2]. Iară Iacov iubiia pre Iosif mai tare decît pre toţi ficiorii lui pentru că ficior de bătrînêţe-era lui; şi-i făcu lui haină înpistrită.

4 [3]. Şi, văzdîndu fraţii lui cum pre însul iubêşte tatăl dentru toţi fiii lui, îl urîră şi nu putea să-i grăiască lui nemic de pace.

5 [4]. Şi, visîndu Iosif vis, spuse fraţilor lui[1].

6 [5]. Şi dzise lor: „Ascultaţi visul carele am visat.

7 [6]. Părea-mi-se că voi legaţi mănunche la mijlocul cîmpului; şi să sculă al mieu mănunchiu şi stătu dreptu; şi, întorcîndu-să prenpregiur, mănunchele voastre s-au închinat mănunchiului mieu".

8[7]. Şi-i dziseră lui fraţii lui: „Au doară împărăţindu vei împărăţi pre noi? Au domnind vei domni/pre noi"?

Sevegon, hatman Ana,

30. hatman Dison, hatman Asar, hatman Rison. Aceştia stăpîniia Horréia întru biruinţa lor în pămîntul Edómului.

31. Iar aceştia-s împăraţii carei au împărăţit în pămîntul Edómului mai nainte încă până nu împărăţiia împăraţii întru Izrail.

32. Şi împărăţiră, în Edom, Valaac, feciorul lui Veir; şi numele cetăţii lui era Dennava.

33. Şi muri Valaac; şi fu după dînsul împărat Iovav, feciorul lui Zarin de la Vosor.

34. Şi muri şi Iovav; şi după dînsul fu împărat Asom den pămîntul Themanónului.

35. Şi muri Asom, care era de la Themanon; şi fu după dînsul împărat Adad, feciorul lui Vazdad, care au tăiat pre Madiam în cîmpul Móavului; şi numele cetăţii lui era Setthem.

36. Şi muri Adad; şi fu după dînsul împărat Samáda den Masecas.

37. Şi muri Samáda; şi fu după dînsul împărat Saul den Rogovoth, care nu iaste dăparte de rîu.

38. Şi muri Saul şi fu după dînsul împărat Valaenon, feciorul lui Anovor.

39. Şi muri Valaenon, feciorul lui Ahovor; şi fu după dînsul împărat Arad, feciorul lui Varad; şi numele cetăţii lui era Thogor, iar numele muierii lui era Meteveil, fata lui Matraith, feciorul lui Mezov.

40. Acêstea sînt numele hatmanilor lui Isav întru seminţiile lor, şi întru locurile lor, şi întru numele lor, întru ţările lor şi în limbile lor: hatman Thamna, hatman Golá, hatman Ethar,

41. hatman Olivemas, hatman Ilas, hatman Finon.

42. hatman Chenez, hatman Theman, hatman Mazar,

43. hatman Maedol, hatman Zafoi. Aceşti hatmani era ai Edómului, carei lăcuia în pămîntul care-l cîştigase ei. Acesta iaste Isav, tatăl Edómului.

CAP 37

1. Şi lăcuia Iácov în pămîntul unde lăcuise tată-său Isaac, în ţara Hanánului.

2. Şi acêstea sînt naşterele lui Iácov. Şi era Iósif de 17 ani, păscînd oile tătîne-său cu fraţii lui, fiind tînăr; şi era cu feciorii Vaálei şi cu ai Zelfei, muierile tătîne-său. Şi puseră hulă rea asupra lui Iósif cătră Izrail, tatăsău.

3. Iar lui Iácov îi era Iósif mai drag decît toţ feciorii lui că-i fu fecior la bătrînêţele lui; şi-i făcu o dulamă frumoasă.

4. Iară văzînd fraţii lui că iaste el mai drag tătîne-său decît toţ feciorii lui îl urîră şi nimic de pace nu putea să grăiască cu dînsul.

5. Şi văzu Iósif un vis şi povestiia fraţilor lui[1],

6[5] zicînd: „Ascultaţ visul mieu care am văzut.

7[6]. Se făcea unde eram în mijlocul cîmpului de legam znopi; [7] şi znopul mieu se sculă şi stătu direpţ [în sus][2], iar znopii voştri sta împrejurul znopului mieu şi se închina znopului mieu".

8. Iar fraţii lui îi ziseră: „Au doară împărăţind vei împărăţi pre noi sau domnind ne vei domni"?/Şi încă mai

ievodul Ţibon şi voievodul Ana,

30. voievodul Dişon, voievodul Eţer, voievodul Dişan. Aceştia sînt voievozii horeilor cu domniile lor în ţara Edomului.

31. Şi aceştia sînt regii ce au domnit în pămîntul Edomului înainte de a domni vreun rege în Israel.

32. În Edom a domnit Bela, fiul lui Beor, iar numele cetăţii sale era Dinhaba.

33. După ce a murit Bela, a domnit în locul lui Iobab, fiul lui Zerah din Boţra.

34. După ce a murit Iobab, a domnit în locul lui Huşam din ţara temaniţilor.

35. După ce a murit Huşam, a domnit în locul lui Hadad, fiul lui Bedad, care i-a învins pe madianiţi în cîmpia Moab, iar numele cetăţii sale era Avit.

36. După ce a murit Hadad, a domnit în locul lui Şamla din Masreca.

37. Iar după ce a murit Şamla, a domnit în locul lui Şaul din Rehobotul de lîngă rîu.

38. După ce a murit Şaul, a domnit în locul lui Baal-Hanan, fiul lui Acbor.

39. După ce a murit Baál-Hanan, a domnit în locul lui Hadad, fiul lui Varad, iar numele cetăţii lui era Pau şi al soţiei lui, Mehetabel, fiica lui Matred, fiul lui Mezahab.

40. Acestea sînt numele voievozilor lui Isav, întru triburile lor, după locurile lor, după numele lor, după ţările şi neamurile lor: voievodul Timna, voievodul Alvan, voievodul Ietet,

41. voievodul Olibama, voievodul Ela, voievodul Pinon,

42. voievodul Chenaz, voievodul Teman, voievodul Miţbar,

43. voievodul Magdiel, voievodul Iram. Aceştia sînt voievozii Edomului întru aşezările în pămîntul stăpînirii lor. Acesta este Isav, părintele edomiţilor.

CAP. 37

Vinderea lui Iosif

1. Iacov a locuit în ţinutul în care se aşezase tatăl său, în ţara Canaan.

2. Aceasta este seminţia lui Iacov. Iosif era un tînăr de şaptesprezece ani, cînd, păscînd oile împreună cu fraţii săi, cu fiii Bilhăi şi cu fiii Zilpei, soţiile tatălui său, venea şi povestea lui Israel, tatălui său, toate întîmplările lor

3. Iacov însă îl iubea pe Iosif mai mult decît pe toţi fiii săi, căci era fiul bătrîneţilor sale, şi i-a făcut o haină deosebit de aleasă.

4. Văzînd fraţii săi cum tatăl lor îl iubeşte pe acesta cel mai mult dintre toţi fiii săi, l-au urît şi nu mai schimbau cu el nici un cuvînt prietenos.

5. Odată a visat Iosif un vis şi l-a povestit apoi fraţilor săi.

6. Şi le-a spus: „Ascultaţi visul acesta, pe care l-am visat.

7. Îmi părea că noi legam snopi în cîmp şi snopul meu s-a ridicat şi stătea drept, iar snopii voştri, strîngîndu-se roată, s-au închinat snopului meu."

8. Atunci i-au spus fraţii săi: „Nu cumva vei domni peste noi şi ne vei stăpîni?"/Şi l-au urît şi mai mult pen-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 28, col. I

кн

пре нан ꙗ шн ѧдасостръ фнікъ ѧтъ оуръ пре джсоуѧ
пентрꙋ внселе лꙋи, шн пентрꙋ кꙋвинтеле лꙋи.
д Шн възꙋ шалть внсь, шнѧ повестн тътжни
съꙋ, шн фрацнлор лꙋи, шн зисе ѧтъ, ѧмь внсѧт
шалть внсь, кꙋм соареле, ш луна, шн ѧї, стѣле,
г съ фкнна міе. Шнѧ чертъ тѧтъсъꙋ, шн
зисе лꙋ, че е внсꙋ ѧчеста, че ѧн внсѧть ꙗ поате
съфіе, къ веннѧ вом венн, еꙋ шн мꙋмъта, ш
фрацїн тъи, чъне фкнжм цїе пре пъмжнтъ ꙗ
ѧї Шн завистꙋиръ пре ель фрацїн лꙋи, ѧръ тѧтъ
бг съꙋ ѧꙋ пъзнт кꙋвжтꙋ. Шн съ дꙋсерь фра
цїн лꙋи, ѧпаще онле, тѧтꙋлꙋи лор, ла сихем.
дї Шн зисе Исраиль, къторъ іосиф, ѧꙋ нꙋ фрацїн
тъи пъсторескꙋ ла сихем, мжнн шн тебоу тр
мите, къторъ джншїн, шїн зисе лꙋи, ѧтъ е.
дї Шн зисе лꙋи Исраиль, пасъ дебезї, десжнтъ съ
нѣтоши, фрацїн тъи, шн онле, шнм повестѣ
ще, шнѧ тримисе пре джнсꙋль, ден валѣ хеврон,
еї шн венн ла сихем. Шн ѧфлъ пре джнсꙋль,
оуне сомъ рътъчиндъ, пре кжмпꙋ, шнль ѧтре
съ, пре джнсꙋль омꙋль зикжндъ, че кꙋцн
зї Шн ель зисе, пре фрацїн міеи кꙋт, спꙋнем оу
зї де пъсторескꙋ. Шїн зисе лꙋи омꙋль, са ръ
дикѧт де аичѣ, пентрꙋ къ ѧм ѧꙋзит, де джшїн,
зикжндъ, съмѣрцемь ла доѧанм, шн съдꙋсе іо
сиф, дꙋпъ фрацїн лꙋи, шїн ѧфлъ пре джншїн,
иї ла доѧанм. Шнѧ възꙋръ маннѧнте, деде
парте, дескѧт ѧсъ ѧпропїѧ ель, ла джншїн, шн
дї викленїѧ, ка съ омоаръ пре ель. Шн зисе
фіще кареле, къторъ фрателе лꙋи, ѧтъ, внсꙋи
к торнль, ѧчеѧ вине. Дꙋмдарь, веннц съ
моржм пре ель, шн съ ѧрꙋникжм пре ель, ѧтро
гоѧпъ, шн вом зиче хїарь рѣлꙋ мжнкать пре
кѧ ель, шн вом ведѣ внсꙋрнле лꙋ чебофи. Шн ѧꙋ
зиндъ рꙋвим, ѧскоасе пре джнсꙋль, ден мжнн
ле лоръ, шн зисе, съкꙋль оучидемь, пре джн
кѧ сꙋѧ, десꙋфлетꙋ. Шн зисе лоръ рꙋвимь,
сънꙋ въръсаци, сжнце, пꙋнеци пре джнсꙋль, ѧ
гроапа ѧчеста, че ѧстте ѧпꙋстїе, ѧръ мжна съ
нꙋ рждикац ла джсꙋль, пентрꙋ къчерка ѧче кн
ѧвасоате пре джнсꙋ, ден мжнле лоръ, шн
кг съ ѧлдѣ тѣжнетꙋ. Шн фꙋ кждъ венн іо
сиф, къторъ фрацїн лꙋи дебръкаръ пре іосиф,
де хїнна че пестрицъ, че ера прекꙋръ ель.
кд Шн ѧꙋдꙋль пре джнсꙋль, ѧ ѧрꙋкаръ, ѧ гроапъ,
ке шн гроапа деша ръ, апъ, нꙋ аве. Шн шъ
зꙋръ съ мжнжнче пжне, шн къꙋтжндъ кꙋ о
кїн, възꙋръ, шн ѧтъ кълъторн, немаитѣнн,
венїѧ де пъмжнтꙋ галаадъ, шн кꙋмиле лоръ,
ѧкръкате, де тъмже, шн де ржшжнъ, шн де
змирнъ, шн мерꙋѣ съпогоаръ ла егꙋпетъ.
кѕ Шн зисе іꙋда, къторъ фрацїн лꙋи че фолосъ къ
че вомь оучиде пре фрателе нострꙋ, шн вомь ѧ
кз скꙋнде джнцеле лꙋи? Винїцъ, съ виндем пре
ель немаитѣниле ѧчестора, ръ мжнле ностре
нꙋфїе, пре джнсꙋль, пентрꙋ къ фрателе нострꙋ
шн трꙋпꙋл нострꙋ ѧстте, шн ѧскꙋлтаръ фра
кн цїн лꙋи. Шн мерꙋѣ пе ѧпроапе, соаменїи
мадїанїи негꙋцъторїи, шнѧ траеръ, шнѧ ско

noi"? Și adaosără încă altă ură pre dînsul pentru visele lui și pentru cuvintele lui.

9. Și văzu ș-alt vis și-l povesti tătîni-său și fraților lui; și zise: „Iată am visat ș-alt vis: cum soarele și luna și 11 stêle să închina mie".

10. Și-l certă tată-său și-i zise lui: „Ce e visul acesta ce ai visat? Poate să fie că venind vom veni eu și mumă-ta și frații tăi să ne închinăm ție pre pămînt?"

11. Și zavistuiră pre el frații lui, iară tată-său au păzit cuvîntul.

12. Și să duseră frații lui a paște oile tatălui lor la Sihém.

13. Și zise Israíl către Iósif: „Au nu frații tăi păstorescu la Sihém? Ia vino și te voiu trimite către dînșii". Și-i zise lui: „Iată eu!".

14. Și zise lui, Israíl: „Pasă de vezi de sînt sănătoși frații tăi și oile și-m povestêște". Și-l trimise pre dînsul den valea Hevrón și veni la Sihém.

15. Și află pre dînsul un om rătăcind pre cîmpu; și-l întrebă pre dînsul omul, zicînd: „Ce cauți?".

16. Și el zise: „Pre frații miei caut. Spune-m unde păstorescu"?

17. Și zise lui, omul: „S-au rădicat de aicea; pentru că am auzit de dînșii zicînd: «Să mêrgem la Dothaím»". Și să duse Iósif după frații lui și-i află pre dînșii la Dothaím.

18 Și-l văzură mai nainte de departe decît a să apropiia el la dînșii; și vicleniia ca să omoare pre el.

19. Și zise fiiștecarele către fratele lui: „Iată, visuitoriul acela vine.

20. Acum dară, veniț să omorîm pre el și să-l aruncăm pre el într-o groapă; și vom zice: «Hiară rea au mîncat pre el», și vom vedea visurile lui ce vor fi".

21. Și, auzind, Ruvím îl scoase pre dînsul den mînile lor și zise: „Să nu-l ucidem pre dînsul de sufletu".

22. Și zise lor Ruvím: „Să nu vărsați sînge; puneți pre dînsul în groapa aceasta ce iaste în pustie, iară mîna să nu rîdicați la dînsul"; pentru că cerca în ce chip îl va scoate pre dînsul den mînile lor și să-l dea tătîni-său.

23. Și fu cînd veni Iósif către frații lui, dezbrăcară pre Iósif den haina cea pestriță ce era prejur el.

24. Și, luîndu-l pre dînsul, îl aruncară în groapă; și groapa deșartă, apă nu avea.

25. Și șăzură să mînînce pîine. „Și, căutînd cu ochii, văzură și iată călători ismail(i)têni veniia den pămîntul Galáad, și cămilele lor încărcate de tămîie, și de rîșînă și de zmirnă; și mergea să pogoară la Eghipet.

26. Și zise Iúda către frații lui: „Ce folos căce vom ucide pre fratele nostru și vom ascunde sîngele lui?

27. Viniț să vindem pre el ismail(i)tênilor acestora, iară mînile noastre nu fie pre dînsul pentru că fratele și trupul nostru iaste". Și ascultară frații lui.

28. Și mergea pe aproape oamenii madiianii, negutătorii, și-l traseră și-l scoa/seră pre Iósif den groapă

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Şi adaosără încă a-l urî pre însul pentru visurile lui şi pentru cuvintele lui.

9 [8]. Şi dzise şi altu vis şi povesti tătîne-său şi frăţilor lui; şi dzise: „Iată, am visat altu vis[2]: cum ar fi soarele şi luna şi 11 stêle şi să închina mie".

10 [9]. Şi-l certă tată-său şi-i dzise lui: „Ce-i visul ce ai visat? Poate să fie că, venindu, vom veni eu şi maică-ta şi frăţii tăi să ne închinăm ţie până la pămîntu"?

11 [10]. Şi-l zavistuiră pre însul frăţii lui, iară tată-său au păzit[3] cuvîntul.

12 [11]. Şi să duseră frăţii lui a paşte oile tatălui lor la Sihem.

13 [12]. Şi dzise Israil către Iosif: „Nu frăţii tăi pascu la Sihem? Ia-mblă[4] şi te voi trimite către înşii". Şi-i dzise lui: „Iată eu!".

14 [12]. Şi-i dzise Israil: [13] „Pasă de vedzi de sîntu sănătoşi frăţii tăi şi oile şi-m povesteşte. [14]. Şi-l trimise pre însul den valea Hevrón şi veni la Sihem.

15 [14]. Şi-l află pre însul un om rătăcîndu pre cîmpu; [15] şi-l întrebă pre[5] însul omul, dzicîndu: „Ce cerci"?

16 [15]. Şi el dzise: „Pre frăţii miei cercu. Spune-m unde pascu"?

17 [16]. Şi dzise lui, omul: „S-au rădicat de aicea; pentru că am audzit de înşii dzicîndu: «Să mergem la Dothaim»". Şi să duse Iosif după frăţii lui şi-i află pre înşii la Dothaim.

18 [17]. Şi-l vădzură mainte de departe, mainte decît a să apropiia la înşii, şi vicleniia ca să-l omoară pre el[6].

19 [18]. Şi dzîsără fieştecarele către fratele lui: „Iată, visuitoriul cela vine.

20 [19]. Acum dară, ia-mblaţi[7] să-l omorîm pre el şi să-l aruncăm într-una de gropi; şi vom dzice: «Jiganie rea l-au mîncat pre el», şi vom vedea ce vor fi visurile lui".

21 [20]. Şi, audzindu, Ruvim îl scoase pre însu den mînule lor [2] şi dzise: „Să nu-l ucidem pre însul de suflet".

22 [21]. Şi dzise lor Ruvim: „Să nu vărsaţi sînge; puneţi-l pre însul înlontru în groapa aceasta ce iaste în pustiiu, iară mîna să nu rădicaţi la însul"; pentru că cerea în ce chip îl va scoate den mînele lor şi să-l dea înnapoi tătîne-său.

23 [22]. Şi fu cîndu veni Iosif către frăţii lui, dezbrăcară pre Iosif de haina cea înpistrită ce era pregiur el.

24 [23]. Şi, luîndu-l pre însul, îl aruncară în groapă[8]; şi groapa deşartă, apă nu avea.

25 [24]. Şi şedzură să mănince pâine. Şi, căutîndu cu ochii, vădzură şi iată călători ismail(i)têni veniia den pămîntul Galaadu, şi cămilele lor era pline de tămîie, şi de răşină şi de zmirnă aleasă; şi mergea să pogoare la Eghiptu.

26 [25]. Şi dzise Iuda către frăţii lui: „Ce folos de vom ucide pre fratele nostru şi vom ascunde sîngele lui?

27 [26]. Veniţi să-l vindem ismail(i)tênilor acestora, iară mînule noastre nu fie pre însul pentru că frate noao şi trupul nostru iaste". [27] Şi audziră frăţii lui.

28 [27]. Şi mergea pre aproape oamenii madineni, negutătorii, şi-l trasără şi-l scoa/seră pre Iosif den groapă şi-l

adaoseră a-l urî pentru visurile şi pentru spunerile lui.

9. Şi văzu ş-alt vis şi spuse tătîne-său şi frăţilor lui, zicînd: „Iată văzuiu ş-alt vis: cum ară fi soarele şi luna şi 11 stêle se închina mie"[3].

10. Iar tată-său îl certă şi-i zise: „Ce poate fi visul acesta care ai văzuc? Au doară să viu eu şi mumă-ta şi frăţii tăi să ne închinăm ţie până la pămînt"?

11. Şi puseră frăţii lui pizmă pre dînsul, iar tată-său socotiia acest cuvînt.

12. Şi se duseră frăţii lui să pască oile tatîne-său în Sihem.

13. Iar Izrail zise către Iósif: „Poate fi că frăţii tăi nu vor fi păscînd oile în Sihem, ce vino să te trimiţ la dînşii". El zise: „Bucuros!".

14. Izrail îi zise: „Pasă de vezi frăţii tăi sînt sănătoş şi oile şi să-m spui". Şi trimise pre Iósif den valea Hevrónului şi veni la Sihem.

15. Şi-l întîlni un om şi-i zise: „Ce cauţi"?

16. El zise: „Caut frăţii miei. Ce-m spune unde pasc"?

17. Iară omul îi zise: „De aici se-au dus; ce am auzit zicînd că «Vom să mergem la Dothaim»". Şi se duse Iósif pre urma frăţilor săi şi-i află în Dothaim.

18. Şi numai cumu-l văzură de departe, mai nainte dê ce se apropiia el de dînşii, cugetară-i rău, să-l ucigă.

19. Şi ziseră toţ, fieştecarele către fratele său: „Iată, văzătoriul de vise că vine.

20. Ce veniţ acum să-l ucidem şi să-l aruncăm într-o groapă şi vom zice: «O fiiară cumplită l-au mîncat», şi vom vedea ce vor fi visele lui".

21. Iară, auzind, Ruvim vru să-l izbăvească den măinile lor şi zise: „Să nu ucidem pre dînsul den suflet".

22. Şi le zise Ruvim: „Nu vărsaţ sîngele lui, ce-l aruncaţ în cea groapă den pustie, iar mîna asupra lui să nu rădicaţ"; acêstea zicea, că-i era voia să-l mîntuiască den măinile lor şi să-l trimiţă la tată-său.

23. Şi fu cînd veni Iósif la frăţii săi, dăzbrăcară pre Iósif de duláma cea frumoasă carea era pre dînsul.

24. Şi, luîndu-l, îl aruncară într-o groapă în carea nu era apă.

25. Şi şăzură să mănînce pâine. Şi căutară cu ochii şi văzură neşte călători izmalitêni viind de la Galaad, şi cămilele lor încărcate de tămîie, şi de răşină, şi de zmirnă; şi mergea la Eghipet.

26. Iară Iúda zise fraţilor săi: „Ce folos va fi căci vom ucide noi pre frate-nostru şi vom ascunde sîngele lui?

27. Mai bine să-l vindem acestor izmail(i)têni, iar măinile noastre să nu se puie pre dînsul că fratele nostru şi carnea nóastră iaste". Şi-l ascultară frăţii lui.

28. Şi, trecînd acei negutători, oameni madiieni, scoa/seră pre Iósif den groapă afară şi-l vîndură în 20 de

tru visul său şi pentru vorbele sale.

9. A mai avut un vis şi l-a povestit tatălui şi frăţilor săi. Le-a spus: „Iată am visat un alt vis, era ca şi cum soarele, luna şi unsprezece stele mi se închinau mie".

10. Tatăl său l-a certat şi i-a spus: „Ce înseamnă visul acesta, pe care l-ai visat? Poate eu, mama ta şi frăţii tăi vom veni şi ne vom închina ţie pînă la pămînt?"

11. Frăţii săi l-au invidiat mai mult, iar tatăl său a luat aminte la aceste cuvinte.

12. Odată au plecat frăţii săi cu turmele tatălui lor la Sichem.

13. Şi i-a spus Israel lui Iosif: „Oare nu pasc frăţii tăi turmele la Sichem? Vreau să te trimit la ei". El i-a răspuns: „Mă duc, tată!".

14. Israel i-a spus: „Du-te şi vezi dacă frăţii tăi sînt sănătoşi şi să-mi povesteşti cum stau oile". Şi l-a trimis din valea Hebronului la Sichem.

15. L-a găsit un om, ce rătăcea pe cîmp, şi l-a întrebat omul acela: „Pe cine cauţi?"

16. El i-a spus: „Caut pe frăţii mei. Spune-mi unde pasc ei oile?"

17. Omul acela i-a spus: „Au plecat de aici, căci i-am auzit spunînd: «Să mergem la Dotain»". Şi s-a dus Iosif după frăţii săi şi i-a găsit la Dotain.

18. Iar ei l-au văzut de departe şi, pînă a nu se apropia de ei, au uneltit să-l omoare.

19. Şi şi-au spus unul altuia: „Iată că vine visătorul de vise.

20. Hai, să-l omorîm, să-l aruncăm într-un puţ şi vom spune că l-a mîncat o fiară sălbatică şi vom vedea ce se va alege de visele lui."

21. Auzind Ruben aceasta, a vrut să-l scape şi a spus: „Să nu-i luăm viaţa".

22. Şi le-a mai spus: „Să nu vărsaţi sînge! Aruncaţi-l în puţul acesta, ce este în pustie, dar mîna să n-o ridicaţi asupra lui", căci căuta în ce chip să-l scoată din mîinile lor şi să-l dea înapoi tatălui său.

23. Cînd Iosif a sosit la frăţii săi, ei l-au dezbrăcat de haina sa aleasă.

24. Şi, luîndu-l, l-au aruncat în puţ. Puţul însă era gol, nu avea apă.

25. Apoi s-au aşezat să mănînce pîine. Şi ridicîndu-şi ochii, au privit şi iată venea o caravană de ismaeliţi din Galaad şi cămilele lor erau încărcate cu tămîie, balsam şi smirnă; se duceau în Egipt.

26. Atunci Iuda le-a spus fraţilor săi: „La ce foloseşte dacă îl omorîm pe fratele nostru şi vom ascunde sîngele lui?

27. Să-l vindem ismaeliţilor, să nu ridicăm mîinile asupra lui, căci este fratele nostru şi trupul nostru." Şi fraţii săi l-au ascultat.

28. Iar cînd au trecut pe acolo negustorii madianiţi, l-au scos/pe Iosif din puţ şi l-au vîndut ismaeliţilor pe

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 28, col. II

серъ прѣ іосифъ, дѣн гроапъ, шнѧ вжндѹрѣ прѣ
джнсѹѧ, неманѧтѣнилор, дерѣтѹ, к, дѣ гавенн
дѣ ѧѹр, шн погоржръ прѣ іосиф, лѧ єгѹпетъ.
Шн сѣ фтоарсе рѹвнмъ лѧ гроапъ, шн нѹ вѣзѹ кд
прѣ іосиф, фгроапъ, шн, рѹпсе хаинеле лѹй.
Шн сѣ фтоарсе кѣтрѣ фрацїй лѹй, шн зисе, не а
пилашѹѧ нѹ ѣсте, дарѣ е оѹде мѣвоѥ мѧ дѹче?
Шн лѹфдѣ хаина лѹй іосиф л ѹнгѧтѣ оѹй ла
єдѹ, дѣ капръ, шн оѹнсерѣ хаина, нѹ сѧнцеле.
Шн трнмисе хаина, чѣ пестрицѣ, шн сѧдѹсѣ лв
рѣ тѣтѫне сѣѹ, шн зисерѣ ѧчеста ам афлат,
кѹноаще дѣ ѣсте хаина фечорѹлѹй тѣѹ ѧѹвѧ.
Шн кѹноскѹ деѧ, шн зисе, хаина фечорѹлѹй мѣѥ лг
ѣсте, жиганїѧ чѣ рѣ лѧѹ мѧнкат прѣ єль, жи
ганїѧ ѧѹ хрѣпнт прѣ іосиф. Шнш рѹпсе лд
іаковъ хаинеле лѹй. шн пѹсе прѣ мижлокѹл лѹй,
сакѹ, шн плѧнсѣ прѣ фїй сѣѹ, зиле мѹлте.
Шн сѣ адѹнарѣ тоцн фечорїй лѹй, шн фѣтеле лѣ
лѹй, шн вниирѣ, сѣмжнгже прѣ єль, шн нѹ врѣ
сѣзмжнгже, зиждѣ, кѣмѣ воѥ погорѫ, кѣ
трѣ фиѧ мїеѹ, плѧнгѧндѣ фѧндѣ, шнл плѧсе,
прѣ джнсѹѧ тѧтѣѧ лѹй. Ѧрѣ мадиѧнїй лѧ
ѧѹ вжндѹт прѣ іосиф, лѧ єгѹпет лѹй пентѣ
фрѣй, хаджмѹл лѹй фараоѡ, чел мѧй мѧре пестѣ
вѹкѣтѧри.

К А′ П. Л҃Н.

Ѡнфѫ фтрѹ врѣмѣ ачѣѧ, погорѫ іѹда дѣ лѧ
лѧ фрацїй лѹй, шн мѣрсе пѣнѣ лѧ сѧ
ре кѧре ѡмъ, ѡдоламитѣн, кѣрѹѧ нѹ
мele ера нра. Шн вѣзѹ ѧколо іѹ лѧ
да, ѡфѧтъ ѧѹнѹй ѡмъ хананеѹ, кѣ
рїѧ нѹмele ера сава, шн ѡлѹѡ прѣ джнсѧ, шн
сѣ кѹлкѣ кѹ джнсѧ. Шн зѣмнеаннѣ нѣскѹ
фечорь, шїй нѹмѣ нѹмele ѣрь. Шн зѣмнн
сѧндѣ нѣскѹ фїй фкѣ, шїй нѹмѣ нѹмele, авнѧ.
Шн ѧдѣѡгждѣ, фкѣ нѣскѹ фечорь ѧѧтѹлѧ ѧтрѣ
плѣ, шн нѹмѣ нѹмele лѹй снаомъ, шн ѧ ера ла
хаѣн, кжндѣ ѧѹ нѣскѹѣ прѣ джнїй. Шн
лѹѡ іѹда фѣмѣе лѹй, ѣрь, челѹй дѣнтѣн нѣ
скѹт лѹй, кѣрїѧ нѹмele ера дамарь. Шн
фѹ ѣрь дѣтжѧ нѣскѹт іѹдей, ѣѣѹ фнаинтѣ
дѣмнѹлѹй, шн оѹчисе прѣ джнсѧ дѣмнзѣѹ.
Шн зисе іѹда лѹй авнѧ, фтрѣ ла мѹжрѣ фрѣ н
цнинетѣѹ, шн фїй кѣрѹѧт зн, шн рждикѣ сѣ
мжнцѣ фрателѹй тѣѹ. Шн кѹноскѹ анѧ, ф
кѣ нѹ лѹй вафѣ сѣмжнцѧ, фѹ кжндѣ мерѹѣ ла
фѣмѣѧ фрателѹй лѹй, вѣрсѧ прѣ пѣмжнт, пен
трѹ ка сѣ нѹдѣ сѣмжнцѣ фрателѹй сѣѹ. Шн
ѣѣѹ се арѣтѣ кѹвжнтѹл фнаинтѣ лѹй дѣмнзѣ,
кѣче ѧѹ фѣкѹт ачеста, шн ѧѹ ѡморжт шн
прѣ ачеста. Шн зисе іѹда, дамарїй нѹрѹ ѧі
снсѧ, дѹпѣ чѣ ѧѹ мѹкрнт ѧмжндоѹ фечорїй лѹй,
шѣзи вѣдѹѡ фнаса тѣтжнетѣѹ, пѣнѣ
сѣ вафче мѧре снаомъ фечорѹлъ мїеѹ, пентрѹ
кѣ зисе фтрѹ кѹцетѹлъ лѹй, кжндѧй сѣнѹ
моарѣ шн ачеста, кашн фрацїй лѹй, шн мерѣ
тжндѣ дамарь ѧѹ шѣзѹт фнаса тѣтжнетѣѹ.
Шн сѣ фмѹлцирѣ зилеле, шн мѹрн сѧса фѣмѣѧ ві
іѹдей, шн мжнгжндѹсе іѹда, сѣсѹн лѧ чѧ че
тѣѹ

și-l vîndură pre dînsul ismail(i)tênilor dereptu 20 de galbeni de aur și pogorîră pre Iósif la Eghípet.

29. Și să întoarse Ruvím la groapă și nu văzu pre Iósif în groapă ; și-ș rumpse hainele lui.

30. Și să întoarse către fraţii lui și zise : „Copilașul nu iaste, dară eu unde mă voiu mai duce“ ?

31. Și, luînd haina lui Iósif, au jungheat un iedu de capră și unseră haina cu sîngele.

32. Și trimise haina cea pestriță și o adusără tătîne-său ; și ziseră : „Aceasta am aflat ; cunoaște de iaste haina feciorului tău au ba“.

33. Și cunoscu pe ea și zise : „Haina feciorului mieu iaste ; jiganiia cea rea l-au mîncat pre el, jiganiia au hrăpit pre Iósif !“.

34. Și-ș rupse Iácov hainele lui și puse pre mijlocul lui sacu ; și plîngea pre fiiu-său zile multe.

35. Și să adunară toţi feciorii lui și fêtele luí și viniră să mîngîie pre el ; și nu vrea să să mîngîie, zicînd că : „Mă voiu pogorî către fiiu-mieu plîngînd în iad“. Și-l plînse pre dînsul tatăl lui.

36. Iară madiianii au vîndut pre Iósif la Eghípet, lui Penterfréi, hadîmul lui faraó, cel mai mare peste bucătari.

CAP 38

Și fu întru vrêmea acêea, pogorî Iuda de la fraţii lui și mêrse până la oarecare om odolamitean, căruia numele era Iras.

2. Și văzu acoló Iúda o fată a unui om hananeu, căriia numele era Sáva ; și o luo pre dînsa și să culcă cu dînsa.

3. Și, zămislind, născu fecior ; și-i numi numele Ir.

4. Și, zămislind, născu fiiu încă ; și-i numi numele Avnan.

5. Și, adăogînd, încă născu fecior altul, al treilea ; și numi numele lui Silóm. Și ea era la Hazvi cînd au născut pre dînșii.

6. Și luo Iúda fămêie lui Ir, celui dentăiu născut lui, căriia numele-i era Thamár.

7. Și fu Ir, dentîiu născut Iúdei, rău înaintea Domnului ; și-l ucise pre dînsul Dumnezău.

8. Și zise Iúda lui Avnan : „Întră la muiêrea frăţine-tău și fii bărbat ei și rîdică sămînţă fratelui tău“.

9. Și, cunoscînd Avnan că nu lui va fi sămînţa, fu cînd mergea la fămêia fratelui lui, vărsa pre pămînt pentru ca să nu dea sămînţa fratelui său.

10. Și rău se arătă cuvîntul înaintea lui Dumnezău căce au făcut aceasta și au omorît și pre acesta.

11. Și zise Iúda, Thamárii, nurori-sa, după ce au murit amîndoi feciorii lui : „Săzi, văduo, în casa tătîne-tău până să va face mare Silom, feciorul mieu“. Pentru că zise întru cugetul lui cîndai să nu moară și acesta ca și fraţii lui. Și, mergînd Thamár, au șăzut în casa tatîne-său.

12. Și să înmulţiră zilele și muri Sáva, fămêia Iúdei. Și, mîngîindu-se Iúda, să sui la ceia ce/tundea

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

vîndură pre însul ismail⟨i⟩tênilor[9] pentru 20 de aur[10]; și pogorîră pre Iosif la Eghiptu.

29 [28]. Și să întoarsă Ruvim la groapă și nu vedea pre Iosif în groapă; și-ș rupse hainele lui.

30 [29]. Și să întoarsă către frații lui și dzise: „Copilașul nu iaste, dară eu unde mă voi mai duce încă"?

31 [30]. Și, luîndu haina lui Iosif, au jungheat un iedu de capră și imără[11] haina cu sîngele.

32 [30]. Și trimisără haina cea înpistrită și o aduseră tătîne-său; [31] și dzisără: „Aceasta am aflat; cunoaște de iaste haina ficiorului tău au ba"[12].

33 [32]. Și cunoscu pre ea și dzise: „Haina ficiorului mieu iaste; jiganiia cea rea l-au mîncat pre el, jiganie au apucat pre Iosif!".

34 [33]. Și-ș spinteca Iacov hainele lui și puse preste mijlocul lui sac; și plîngea pre fiiul său dzile multe.

35 [34]. Și să adunară toți ficiorii lui și fêtele lui și veniră să-l mîngîie; și nu vrea să s⟨ă⟩ mîngîie, dzîcîndu că: „Mă voi pogorî către fiiul mieu plîngîndu în iadu". Și-l plînsă pre însul tată-său.

36 [35]. Iar madinéei au vîndut pre Iosif la Eghiptu lui Pendefrí hadîmbul, mai mare preste oști a lui faraó.

galbeni[4]; și duseră pre Iósif în Eghípet.

29. Iară Ruvim se întoarse la groapă și nu văzu pre Iósif în groapă. [30] Și-ș sparse haina.

30. Și mêrse la frații săi și zise: „Copilul nu iaste, dară eu încătrooă voiu mêrge"?

31. Și, luînd duláma lui Iósif, jungheară un ied și mînjiră duláma lui cea frumoasă cu sînge.

32. Și trimiseră duláma cruntă și o duseră la tată-său; și ziseră: „Ceastă dulámă o am găsit; ce o cunoaște: a fiiu-tău iaste au ba"?

33. Iară el o cunoscu și zise: „Dulâma fiiului mieu iaste aceasta; ce iată că l-au mîncat o fiiară cumplită, fiiară au apucat pre Iósif!".

34. Si-ș sparse Iácov hainele și se îmbrăcă cu o tîrsînă[5] și tîngui pre fiiu-său zile multe.

35. Și se strînseră toț feciorii lui și fêtele lui și veniră să-l mîngîie; și nu vrea să se mîngîie, zicînd plîngînd: „Să mă pogor și eu în iad, la fiiu-mieu". Și plînse tată-său.

36. Iară madiiênii vîndură pre Iósif în Eghípet lui Pentefrii eunuhul[6], voievodul oștilor lui faraon.

douăzeci de galbeni de aur, iar aceia l-au dus pe Iosif cu ei în Egipt.

29. Ruben s-a întors la puț și nu l-a mai găsit pre Iosif. Atunci și-a sfîșiat hainele,

30. S-a întors către frații săi și le-a spus: „Copilul nu-i, încotro să mă mai duc eu acum?"

31. Atunci ei au luat haina lui Iosif, au înjunghiat un ied și au muiat haina în sînge.

32. Și au dus-o tatălui lor și i-au spus: „Uite, am găsit-o! Vezi dacă este haina fiului tău sau nu!"

33. A cunoscut-o Iacov și a spus: „Este haina fiului meu! O fiară sălbatică l-a sfîșiat, o fiară l-a sfîșiat pe Iosif!"

34. Și-a rupt Iacov hainele și și-a acoperit coapsele cu sac și l-a plîns multe zile pe fiul său.

35. S-au adunat toți fiii și toate fiicele sale și au venit să-l mîngîie, dar el nu vroia să se aline, ci spunea: „Plîngînd mă voi pogorî la fiul meu în locașul întunericului". Și astfel l-a plîns tatăl său.

36. Madianiții l-au vîndut pe Iosif în Egipt lui Putifar eunucul, mai marele peste oștile lui faron.

CAP 38

1. Fu dară întru vrêmea acêea, pogorî Iuda de la frații lui și mêrse pînă la un om odolamitean, căruia numele era Iras.

2. Și vădzu acoló Iuda o fată a unui om hananeu, căriia numele Sáva; și o luă pre însă și să culcă cu însă.

3. Și, zemislindu, născu ficior; și-i numi numele lui Ir.

4. Și, zemislindu, născu fiiu încă și-i numi numele lui Avnan.

5. Și, adăogîndu, încă născu ficior altul, al treilea; și-i numi numele lui Silom. Și ea era la Hasví cîndu au născut pre înșii.

6. Și luă Iuda fămêie lui Ir, celui dentăi născut lui, cariia numele era Thámar.

7. Și fu Ir, dentăi născut Iudei, rău înnaintea Domnului; și-l ucise pre însul Dumnedzău.

8. Și dzise Iuda lui Avnan: „Pasă la muiêrea frăţîne-tău și fii ginere ei și rădică sămînță fratelui tău".

9. Și, cunoscîndu Avnan cum nu lui va fi sămînța, fu cîndu mergea la fămêia fratelui lui, vărsa pre pămîntu pentru ca să nu dea sămînță fratelui său.

10. Și rău să arătă cuvîntul înnaintea Domnului[1] căce au făcut aceasta și au omorît și pre acesta.

11. Și dzise Iuda ii Thámar, noru-sa, după ce au murit amîndoi ficiorii lui: „Ședzi, văduă, întru casa tătîne-tău pănă să va face mare Silom, ficiorul mieu". Pentru că dzise întru cugetul lui cîndai să nu moară și acesta ca și frații lui. Și, mergîndu Thámar, au ședzut în casa tatîne-său.

12. Și să înmulțiră dzilele și muri Sáva, fămêia Iudei. Și, mîngîindu-să Iuda, să sui la ceia ce/tundea oile lui,

CAP 38

1. Și fu într-acea vrême și se pogorî Iúda de la frații săi și mêrse la un om odelamitin, pre care-l chiema Iras.

2. Și văzu acoló o fată a unui om hananeu, pre carea o chiema Savá; și o luoă și fu cu dînsa.

3. Și îngrecă și născu fecior; și-i puse numele Ir.

4. Și iar îngrecă și născu fecior; și-i puse numele Annan.

5. Și încă mai adaose și mai născu al treilea fecior; și-i puse numele Silom. Și era la Hazvi cînd născu pre aceștia.

6. Și aduse Iúda muiêre fiiu-său, lui Ir, celui dintăi al său născut, pre carea o chiema Thamar.

7. Și fu Ir, feciorul cel dentăi al Iúdei, rău înaintea fêței Domnului; și-l ucise Dumnezeu.

8. Și zise Iúda lui Anan: „Întră la muiêrea frăţîne-tău și te împreună cu dînsa și rădică sămînța frăţîne-tău".

9. Iar el știind că nu va fi semințiia lui, fu cînd întră la muiêrea frăţîne-său, vărsa sămînța lui jos, pre pămînt, ca să nu fie sămînța a frăţîne-său[1].

10. Și se arătă rău înaintea lui Dumnezeu căci făcu așa și-l ucise.

11. Iar Iúda zise către Thamar, noru-sa, deaca murură feciorii lui amîndoi: „Șăzi văduvind în casa tătîne-tău pănă se va face fiiu-mieu, Silom, mare". Că se temea să nu cumva să moară și acela ca și frații lui. Și se duse Thamar și șăzu la casa tătîne-său.

12. Și, trecînd zile multe, muri Savá, muiêrea Iúdei. Și, mîngîindu-se Iúda, se sui către ceia ce/tundea oile lui;

CAP. 38

Iuda și Tamara

1. În vremea aceea a plecat Iuda de la frații săi și s-a dus la un oarecare bărbat adulamitean, al cărui nume era Hira.

2. Cunoscînd acolo Iuda pe fiica unui canaaneu, al cărei nume era Șua, a luat-o de soție și a intrat la ea.

3. Și ea, zămislind, a născut un fiu și l-au numit Ir.

4. Zămislind iarăși, a mai născut un fiu și l-au numit Onan.

5. Și a mai născut un fiu și l-au numit Șela. Cînd i-a născut pe aceștia ea era la Kezib.

6. Iuda i-a luat soție lui Ir, întîiul său născut, al cărei nume era Tamara.

7. Ir însă, întîiul-născut al lui Iuda, a fost rău înaintea Domnului și Dumnezeu l-a omorît.

8. Atunci i-a spus Iuda lui Onan: „Intră la soția fratelui tău, însoară-te cu ea astfel ca semințiia fratelui tău să aibă urmași".

9. Știind însă Onan că nu ai lui vor fi urmașii, de cîte ori intra la Tamara, vărsa sămînța pe pămînt, ca să nu fie a fratelui său.

10. Ceea ce făcea el era rău în fața lui Dumnezeu și Domnul l-a omorît.

11. Atunci i-a spus Iuda Tamarei, nora sa: „Stai, văduvă, în casa tatălui tău, pînă se va face mare Șela, fiul meu. Nu cumva să moară și acesta, ca și frații săi!" Și, plecînd Tamara, a locuit în casa tatălui său.

12. A trecut vremea și a murit Șua, soția lui Iuda. Iar Iuda, după ce s-a mîngîiat, s-a urcat la aceia ce/tun-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 29, col. I

oile lui, el, și pogorî Irás, păstoriul lui, odolomiteanul, la Thamna cu el.

13. Și să spuse Thamárii, nurori-sa, zicînd : „Iată, socru-tău să suie la Thámna să tunză oile lui“.

14. Și, dezbrăcîndu-ș hainele văduviei de pre dînsa, să învăli cu brobodêlnicul, și să înfrumuseță și săzu lîngă porțile Enán, carea iaste întru calea Thámna, pentru căce au văzut cum mare se-au făcut Silóm, și el nu o au datu lui muiêre pre dînsa.

15. Și, văzîndu-o Iúda, au socotit pre ea cum să fie curvă, pentru că ș-au acoperit fața ei și nu o au cunoscut.

16. Și să abătu la dînsa den cale și-i zise ei : „Lasă-mă să întru la tine“, pentru că n-au cunoscut că iaste noru-sa. Și ea zise : „Ce-mi vei da de vei întra la mine ?“.

17. Și el zise : „Eu îț voiu trimite iedu den capre, den oile mêle“. Și ea zise : „De-m vei da arvună până vei trimite tu“.

18. Și el zise : „Ce arvună îț voiu da“ ? Și ea zise : „Inelul tău, și zgarda și toiagul ce-ț iaste în mînă“. Și-i dêde ei și întră la dînsa ; și luo în pîntece de la el.

19. Și să sculă de să duse. Și-ș luo brobodêlnicul de la ea și să îmbrăcă cu hainele cêle de văduviia ei.

20. Și trimise Iúda iedul den capre cu mîna păstoriului său, odolamiteanului, ca se ia de la muiêre arvuna ; și nu o află pre ea.

21. Și întrebă pre oamenii den loc și zise lor : „Unde iaste curva ce-au fost la Enán pre cale ?“. Și ziseră : „N-au fost aicea curvă“.

22. Și să întoarse către Iúda și zise : „N-am aflat ; și oamenii locului zic să nu fie aicea curvă“.

23. Și zise Iúda : „Aibă-le pre êle și cîndai să nu ne batjocurim ; eu am trimis pre acest ied, și tu n-ai aflat“.

24. Și fu după a treia lună, să spuse Iúdei, zicînd că : „Au curvit Thamára, noru-ta, și iată, iaste grea den curvie“. Și zise Iúda : „Scoateți-o pre ea și să să arză“.

25. Și ea, aducîndu-se, au trimis către socru-său zicînd : „De la omul ale cui sînt acêstea, eu am în pîntece“. Și zise : „Cunoaște al cui iaste inelul, și zgarda și toiagul acesta“.

26. Și cunoscu Iúda și zise : „Se-au îndereptat Thamár⟨a⟩ decît mine, pentru care lucru nu o am dato-o pre ea lui Silóm, feciorului mieu“. Și nu mai adaose a o cunoaște pre dînsa.

27. Și fu cînd năștea, și la dînsa era gêmeni, în pîntecele ei.

28. Și fu născînd ea, unul soase înainte mîna ; și, luînd, moașa legă roșiu la mîna lui, zicînd : „Acesta va ieși mai nainte“.

29. Și deca-ș strînse mîna, îndată ieși fratele lui ; și ea zise : „Pentru că ci se-au rupt pentru tine gard ?“ Și-i numi numele lui Farés.

30. Și după acesta ieși fratele lui carele era la mîna lui cel roșiu, și numi numele lui Zára.

CAP 39/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

el, şi pogorî Iras, păstoriul lui, odolamiteanul, la Thamná cu el.

13. Şi să spusă ii Thámar, noru-sa, dzicîndu: „Iată socru-tău să suie la Thamná să tundză oile lui".

14. Şi, dezbrăcîndu-ş hainele văduviei de pre însă, şi să învăli cu brobodênicul, şi să înfrămsăţă şi şedzu lîngă porţile Enan, carea iaste întru calea Thamná, pentru căce au văzut cum mare s-au făcut Silom, şi el nu i-au datu-o lui pre însă muiêre.

15. Şi, văzîndu-o Iuda, au socotit pre ea cum să fie curvă, pentru că ş-au acoperit faţa ei şi n-au cunoscut pre ea.

16. Şi să abătu la însă den cale şi-i dzise ei: „Lasă-mă să întru la tine", pentru că n-au cunoscut că iaste noru-sa. Şi ea dzise: „Ce-m vei da să vei întra la mine"?

17. Şi el dzise: „Eu îţi voi trimite ied den capre den oile mêle". Şi ea dzise: „Să vei da arravon pănă vei trimite".

18. Şi el dzise: „Ce arravon îţi voi da"? Şi ea dzise: „Inelul tău, şi zgarda şi toiagul ce-ţi iaste a mînă". Şi-i dêde pre înse şi întră la însă; şi luă în pîntece de la el[2].

19. Şi să sculă de să duse. Şi-ş luă brobodêlnicul de la ea şi să înbrăcă cu haînele cêle de văduviia ei.

20. Şi trimise Iuda iedul den capre în măinele păstoriului său, odolamiteanului, ca să ia de la muiêre arravonul; şi nu o află pre ea.

21. Şi întrebă pre oamenii de loc şi le dzise lor: „Unde iaste curva ce au fostu la Enan pre cale"? Şi dzisără: „N-au fostu aicea curvă".

22 Şi să întoarsă cătră Iuda şi dzise: „N-am aflat; şi oamenii locului dzic să nu fie aicea curvă".

23. Şi dzise Iuda: „Aibă-le pre êle, ce cîndai să nu ne batgiocurim; eu am trimis pre acestu iedu, şi tu nu ai aflat".

24. Şi fu după a treia lună să spuse Iudei, dzicîndu că: „Au curvit Thámar, noru-ta, şi iată, iaste grea de curvie"[3]. Şi dzise Iuda: „Scoateţ-o pre ea şi să s⟨ă⟩ ardză".

25. Şi ea, aducîndu-să, au trimis către socru-său, dzicîndu: „Den omul a cui sînt acêstea eu am în pîntece"; şi dzise: „Cunoaşte a cui iaste inelul, şi zgarda şi toiagul acesta".

26. Şi cunoscu Iuda şi dzise: „S-au îndreptat Thámar decît mine[4], pentru care lucrul n-am datu-o pre ea lui Silom, ficiorului mieu". Şi nu mai adaosă a cunoaşte pre însă.

27. Şi fu cîndu năştea, şi la însă era gêmeni întru pîntecêle ei.

28. Şi fu născîndu ea, unul scoase înnainte mîna; şi, luîndu, moaşa legă roşiu la mînă, dzicîndu: „Acesta va ieşi mainte".

29. Şi dacă-ş strînse mîna, şi îndată ieşi fratele lui; şi ea dzise: „Pentru că ci s-au ruptu pentru tine gardul?" Şi-i numi numele lui Fares.

30. Şi după aceastá ieşi fratele lui, la carele era la mîna lui cel roşiu; şi-i numi numele lui Zára.

CAP 39/

şi Iras, păstoriul turmelor lui, odelámiteanul, cu dînsul în Thámn⟨a⟩.

13. Şi spuseră noru-sa, Tamárei, zicînd: „Iată socru-tău se suie în Támn⟨a⟩ să-ş tunză oile".

14. Iară ea îş lepădă hainele cêle de văduvie şi se îmbrăcă în haine frumoase, şi se împodobi şi şăzu înaintea porţii Enan, carea iaste pre calea Thamninului, că văzu că Silom se-au făcut mare şi nu o dêde să fie lui muiêre.

15. Şi deaca o văzu Iúda îi păru că iaste curvă, că-ş acoperise obrazul şi nu o cunoştea.

16. Şi se întoarse la dînsa de pre cale şi-i zise: „Lasă-mă să întru la tine", că nu cunoscu că iaste noru-sa. Iar ea zise: „Dară ce-m vei da căci vei întra la mine"?

17. El zise: „Iţ voiu trimite un ied de la oile mêle". Ea zise: „Dară da-m-vei zălog pănă vei trimite"?

18. El zise: „Dară ce zălog să-ţ dau"? Ea zise: „Inelul tău, şi ghierdanul şi toiagul ce-ţ iaste în mînă". Şi-i dêde şi întră la dînsa; şi îngrecă muiêrea de la dînsul[2].

19. Iar Iúda, sculîndu-se, se duse. Şi-ş lepădă muiêrea hainele cêle de podoabe şi se îmbrăcă cu hainele cêle de văduvie.

20. Iară Iúda trimise un ied den capre cu păstoriul său, cela, odelamiteanul, şi să ia zălogul de la muiêre; şi nu o află.

21. Şi întrebă oamenii locului aceluia şi le zise: „Unde⟨-i⟩[3] curva carea era în Enan, la răspîntii"? Ei ziseră: „Nu iaste aici nici o curvă".

22. Şi se întoarse la Iúda şi zise: „Nu o am aflat; şi au zis şi oamenii carii lăcuiesc acolo că nu iaste aici curvă".

23. Iar Iúda zise: „Aibă acêlea numai să nu-ş rîză de noi, că eu am trimis iedul, iar tu nu o ai aflat".

24. Iară cînd fu a treia lună, spuseră Iúdei, zicînd: „Curvit-au noru-ta, Thamară, şi iată, iaste grea den curvie". Iar Iúda zîse: „Scoateţi-o să o arză".

25. Şi, aducîndu-o, ea trimise la socru-său, zicînd: „De la ce om sînt acêstea de la acela am îngrecat şi eu"; şi zise: „Cunoaşte al cui iaste inelul, şi ghierdanul şi toiagul acesta".

26. Şi cunoscu Iúda şi zise: „Mai direaptă de mine iaste Thamar căci eu n-am dat ei pre fiiu-mieu Silom". Şi apoi nu mai adaose să se atingă de dînsa.

27. Şi fu cînd năştea ea, era în pîntecele ei gêmeni.

28[27]. Şi, născînd, scoase unul o mînă; şi, apucîndu-l, moaşa legă roşu la mînă-i zicînd: [28] „Acesta va ieşi mai nainte".

29. Şi cumu-ş trase acela mîna, ieşi altul aciiş; iar ea zise: „Pentru ce se-au rupt pentru tine gardul?" Şi-i puse numele Fares.

30. Iar după dînsul ieşi frate-său, căruia-i era roşul la mînă; şi-i puse numele Zára.

CAP 39/

deau oile lui la Timna, el şi Hira, prietenul său adulamitean.

13. Şi i s-a spus Tamarei: „Iată socrul tău urcă la Timna să-şi tundă oile."

14. Atunci dezbrăcîndu-şi ea hainele de văduvie, s-a înfăşurat cu un văl şi, gătindu-se, s-a aşezat lîngă poarta Enaim, care este în drumul spre Timna; căci a văzut că Şela crescuse şi nu-i fusese dat de bărbat.

15. Văzînd-o Iuda a crezut că este o muiere nărăvită, căci îşi acoperise faţa şi nu a cunoscut-o.

16. Şi abătîndu-se din cale la ea i-a spus: „Lasă-mă să intru la tine!" Căci nu a cunoscut-o că este nora sa. Iar ea i-a spus: „Ce-mi dai, dacă vei intra la mine?"

17. El i-a spus: „Iţi voi trimite un ied din turma mea." Atunci ea i-a spus: „Dă-mi un zălog pînă mi-l vei trimite."

18. El i-a spus: „Ce zălog să-ţi dau?" Ea i-a răspuns: „Inelul tău, cingătoarea ta şi toiagul ce-l ai în mînă." El i le-a dat şi a intrat la ea, iar ea a rămas grea.

19. Şi Iuda, sculîndu-se, a plecat. Şi şi-a scos vălul şi s-a îmbrăcat iar cu hainele de văduvă.

20. Iuda a trimis iedul prin prietenul adulamitean, ca acesta să ia înapoi zălogul, dar n-a mai găsit-o.

21. Şi a întrebat pe localnici: „Unde este muierea aceea nărăvită, care şedea în Enaim, la drum?" Iar aceia i-au răspuns: „N-a fost aici nici o muiere nărăvită."

22. Atunci s-a întors la Iuda şi i-a spus: „N-am găsit-o şi oamenii locului acela au spus că nu ştiu să fie acolo vreo muiere nărăvită."

23. Iuda a spus: „Să şi le ţie! Numai să nu ne facă de batjocură. Iată eu i-am trimis iedul, tu însă n-ai găsit-o."

24. După trei luni i s-a vestit lui Iuda, spunîndu-i-se: „Tamara, nora ta, a preacurvit şi iată a rămas grea din preacurvie". Iuda a spus: „Aduceţi-o, să fie arsă".

25. Dar cînd o aduceau, ea a trimis vorbă la socrul ei, spunînd: „Sînt grea de la bărbatul care mi-a lăsat lucrurile acestea"; şi a mai spus: „Vezi ale cui sînt inelul acesta, cingătoarea şi toiagul".

26. Iuda le-a recunoscut şi a spus: „Tamara este mai dreaptă decît mine, pentru că nu am dat-o lui Şela, fiului meu." Şi a primit-o în casă, dar n-a mai intrat la ea.

27. Şi cînd era să nască, s-a aflat că are în pîntece gemeni.

28. Iar cînd năştea, unul a scos înainte mîna şi moaşa, apucînd-i-o, i-a legat un fir roşu, spunînd: „Acesta a ieşit întîi."

29. Dar şi-a tras mîna înapoi şi îndată a ieşit fratele lui. Şi ea a spus: „De ce ai rupt tu piedica?" Şi l-a numit Fares.

30. După aceea a ieşit şi fratele său cu firul roşu la mînă şi l-a numit Zara.

CAP. 39/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 29, col. II

1. Și Iósif să aduse la Eghípet și-l cîștigă pre dînsul Pentéfri, hadîmul lui faraó, cel mai mare peste bucătari, om eghiptean, den mînile ismail(i)tênilor carii duseră pre dînsul acoló.

2. Și era Domnul cu Iósif; și era om ce nemeriia și fu în case, lîngă stăpînu-său, eghipteanul.

3. Și știia stăpînul lui că Domnul era cu dînsul și, oricîte face, Domnul îndereptează întru mînile lui.

4. Și află Iósif har înaintea stăpînului său și bine-i plăcea lui; și-l puse preste casa lui pre dînsul; și toate cîte erá ale lui le-au dat pre mîna lui Iósif.

5. Și fu după ce au pus pre dînsul pre casa lui și preste toate cîte era ale lui, și blagoslovi Domnul casa eghiptineanului pren Iósif: și să făcu blagosloveniia Domnului întru toată avuțiia lui den casă și în țarina lui.

6[5]. Și dêde toate cîte era ale lui în mîna lui Iósif. [6] Și nu știia pentru ale sale nemic afară den păinea ce mînca el. Și era Iósif bun la chip și frumos la față foarte.

7. Și fu după cuvintele acêstea și puse muiêrea stăpînului lui ochii ei pre Iósif și-i zise lui: „Culcă-te cu mine!“

8. Și el nu vrea; și zise muierii stăpînului său: „De vrême ce stăpînul mieu nu cunoaște pren mine nice una den cîte sînt în casa lui, ce toate cîte sînt ale lui le-au dat pre sama mea.

9. și nu iaste în casa aceasta nemică afară den mine, nice s-au rădicat de la mine nemică afară den tine, pentru că tu ești muiêrea lui, cum voiu face cuvîntul cel rău acesta și voiu greși înaintea lui Dumnezeu?“

10. Și cînd grăia lui Iósif, zi dentru zi, și nu să asculta ei să se culce cu ea să se împreune cu dînsa.

11. Și fu o zi oarecarea întru acestaș chip: întră Iósif în casă ca să-ș facă lucrurile lui și nimea nu era înlăuntru dentru cei den casă.

12. Și-l trase pre dînsul de haine zicînd: „Dormi cu mine“! Și el, lăsîndu-ș hainele în mînile ei, au fugit și au ieșit afară.

13. Și fu după ce văzú că au lăsat hainele lui în mînile ei și au fugit și au ieșit afară,

14. și chemă pre cei den casă, deca au văzut că au lăsat hainele lui în mînile ei, și le zise lor, zicînd: „Vedeți, au băgat noao copil jidov să-ș bată joc de noi. Au întrat înlăuntru la mine, zicînd: «Dormi cu mine»; și strigaiu cu glas mare.

15. Și, auzind el cum am înălțat glasul mieu și am strigat, lăsînd hainele lui la mine au fugit și au ieșit afară“.

16. Și lăsă hainele lîngă ea pănă au venit stăpînul la casa lui.

17. Și-i grăi lui după cuvintele acêstea, zicînd: „Au întrat la mine copilul jidovul, carele ai băgat cătră noi, să-ș rîză de mine și zise mie: «Dormi-voiu cu tine».

18. Și deaca au auzit cum am înălțat glasul mieu și am strigat, lăsîndu hainele lui la mine, au fugit și au ieșit afa/ră“.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

1. Şi Iosif să pogorî la Eghiptu şi-l avu pre însul Pendefrei, hadîmbul lui faraon, cel mai mare preste bucătari, om eghiptean, den măinele ismail(i)tênilor pre carele îl pogorîră pre însul acoló.

2. Şi era Domnul cu Iosif; şi era om ce nemeriia şi fu în casă, lîngă stăpînul său, eghipteanul.

3. Şi ştiia stăpînul lui cum Domnul era cu însul şi, cîte ori face, Domnul îndrepteadză întru mînule lui.

4. Şi află Iósif har înnaintea stăpînului său şi bine-i plăcea [stăpînului] [1] lui; şi-l puse preste casa lui pre însul: şi toate cîte era a lui le-au dat pre mîna lui Iosif.

5. Şi fu după ce l-au pus pre însul pre casa lui şi preste toate cîte era a lui, şi blagoslovi Domnul casa eghipteanului pren Iósif; şi să fêce blagoslovenia Domnului întru toate unêltele lui, în casă şi în ţarina lui.

6 [5]. Şi porânci toate cîte era a lui, în măinele lui Iosif. [6]. Şi nu ştiia pentru ale sale nimic afară den păinea ce mînca el. Şi era Iosif frumos la chip şi înfrămsăţat la faţă foarte.

7. Şi fu după cuvintele acêstea şi puse muiêrea stăpînului lui ochii ei pre Iosif şi-i dzise lui: „Culcă-te cu mine!“ [2].

8. Şi el nu vrea; şi dzise muierii stăpînului său: „În vrême ce stăpînul mieu nu cunoaşte pre(n)[3] mine nice una din cîte sîntu în casa lui, ce toate cîte sîntu întru însă le-au dat pe mîna mea,

9. şi nu iaste întru casa aceasta nimic afară den mine, nice iaste altă nimic rădicat de la mine făr-de tine, pentru că tu eşti muiêrea lui, cum voi face cuvîntul cel rău acesta şi voi greşi înnaintea lui Dumnedzău?“.

10. Şi cîndu grăia lui Iosif, dzi dentru dzi, şi nu asculta ei să s(ă) culce cu ea, să s(ă) îmbie cu însă.

11. Şi fu o dzi într-acesta chip oarecarea: întră Iosif în casă ca să-ş facă lucrurile lui şi nime nu era înlontru dentru cei den casă.

12. Şi-l trase pre însul de haine [4] dzicîndu: „Dormi cu mine“! Şi el, lăsîndu-şi hainele întru măinele ei, au fugit şi ieşi afară.

13. Şi fu după ce vădzu că au lăsat hainele lui şi au fugit şi ieşi afară,

14[13]. şi chemă pre cei den casă, dacă au vădzut că au lăsat hainele lui în măinele ei, şi le dzise lor dzicîndu: [14] „Vedeţi, au adus noaă înlontrul copil jidov să-ş bată joc de noi. Întră înlontrul la mine, dzicîndu: «Dormi cu mine»; şi strigai cu glas mare.

15. Şi, audzîndu el cum am înălţat glasul mieu şi am strîgat, lăsîndu hainele lui la mine au fugit şi au ieşit afară“.

16. Şi lăsă hainele lîngă ea pân-au venit stăpînul la casa lui [5].

17[16]. Şi-i grăi lui după cuvintele acêstea, dzicîndu: [17] „Întră la mine copilul, jidovul, carele ai adus înlontru către noi, să-ş rîză de mine şi dzise mie: «Dormi-voi cu tine».

18. Şi dacă au [6] audzit cum am înnălţat glasul mieu şi am strigat, lăsîndu hainele lui la mine, au fugit şi au ieşi afa/ră“.

1. Iară pre Iósif îl aduseră în Eghipet şi-l cumpără Pentifrii, hadîmbul lui faraón voievod, bărbat eghiptean, den măinile izmail(i)tênilor carei îl aduseră acoló [1].

2. Şi era Dumnezeu cu Iósif; şi era om meşter [2] şi fu în casă la stăpînăsău, eghiptênînul.

3. Şi ştiia stăpînu-său bine că iaste cu dînsul Domnul şi, orice făcea, Domnul tot le tocmiia în măinile lui.

4. Şi află Iósif milă înaintea stăpînu-său; şi-i plăcea şi-l puse ispravnic preste casa lui; şi tot ce avea dêde în măinile lui Iósif.

5. Şi deaca dêde acel eghiptean tot ce avu pre mîna lui Iósif, blagoslovi Dumnezeu casa lui pentru Iósif şi fu blagosloveniia [3] Domnului pre toată avuţiia lui, şi în casă şi la cîmp.

6[5]. Şi tot ce avea era în mîna lui Iósif. [6] Şi nimic den casa lui nu ştiia fără numai păinea cît mînca. Şi era Iósif frumos la obraz şi ghizdav la faţă foarte.

7. Şi fu după acêstea îş puse stăpînă-sa ochii pre Iósif şi-i zise: „Culcă-te cu mîne!“.

8. Iar el nu vrea [4], ce zise stăpînăsa: „Stăpînu-mieu nimic nu ştie den ce iaste în casa lui fără numai eu, şi tot ce are au dat în măinile mêle,

9. şi nu iaste nimic mai de cinste decît mine şi nimic nu iaste apărat de măinile mêle fără numai tu, muiêrea lui; dară eu în ce chip aş putea face acest lucru rău să greşesc înaintea lui Dumnezeu“?

10. Iară ea totdeauna şi în toate zilele zicea lui Iósif să se culce cu dînsa; el nu vrea.

11. Iar cînd fu într-o zi întră Iósif în casă să-ş lucrêze ce era lucrul lui şi nu era nimini den cei casnici în casă.

12. Iar ea îl apucă de dulámă şi-l trase, zicînd: „Culcă-te cu mine“! Iar el îs lăsă dulâma în măinile ei şi, fugind, ieşi afară.

13. Iar muiêrea, deaca văzu dulâma în măinile ei,

14. strigă la dînsa pre cei ce era casnici şi le zise: „Vedeţ că au adus slugă jidov să-ş bată joc de noi. Că au venit la mine şi mi-au zis: «Culcă-te cu mine», iar eu strigaiu.

15. Iar el deaca auzi că strig şi mă vaiet ş-au lăsat dulâma şi au fugit afară“.

16. Şi ţinu dulâma lui până veni stăpînul acasă-ş.

17[16]. Şi-i spuse după cuvîntul acesta, zicînd: [17] „Venit-au la mine sluga cêea jidov, care l-ai adus nlăuntru la noi, să-ş rîză de mine şi mi-au zis: «Să mă culc cu tine».

18. Iar deaca au văzut că strig, el, lăsîndu-ş dulâma, au fugit afa/ră [5]

Iosif în Egipt

1. Iosif a fost dus în Egipt şi Putifar egipteanul, eunucul şi mai marele peste oştile lui faraon, l-a cumpărat din mîinile ismaeliţilor care l-au adus acolo.

2. Domnul era cu Iosif, care s-a arătat a fi îndemînatec în casa egipteanului, stăpînul său.

3. Iar acesta a văzut că Domnul este cu Iosif şi că îi împlineşte toate cîte le face.

4. Şi a căpătat Iosif har înaintea stăpînului său, i-a plăcut acestuia şi l-a pus mai mare peste casa sa; şi toate cîte le avea, le-a dat în grija lui Iosif.

5. Iar după ce l-a pus mai mare peste casa sa şi peste toate ale sale, a binecuvîntat Domnul casa egipteanului din pricina lui Iosif; şi era binecuvîntarea Domnului peste întregul său avut, din casă şi din ţarină.

6. Şi a dat Putifar toate cîte le avea pe mîna lui Iosif, iar el nu mai avea grijă de nimic decît de pîinea care o mînca. Iar Iosif era frumos la trup şi chipeş foarte.

7. Şi după ce s-au întîmplat acestea, soţia lui Putifar şi-a pus ochii pe Iosif şi i-a spus: „Culcă-te cu mine!“

8. El n-a vrut şi i-a răspuns: „De cînd sînt aici, stăpînul meu nu mai poartă grijă de nimic în casa lui şi toate cîte le are mi le-a dat pe mîna mea,

9. şi nimeni nu este mai mare ca mine în casa aceasta şi nimic nu-mi este oprit în afară de tine, pentru că tu eşti soţia lui; cum să-i fac lui un asemenea rău şi cum să greşesc înaintea lui Dumnezeu?“

10. Ea i-a vorbit lui Iosif zi de zi, dar el n-o asculta să se culce cu ea, ca să se împreune cu ea.

11. Dar cînd într-o zi a intrat Iosif în casă după treburi tocmai cînd acolo nu era nimeni dintre casnici,

12. l-a tras femeia de haină şi i-a spus: „Culcă-te cu mine!“. El însă lăsîndu-şi haina în mîinile ei a fugit şi a ieşit afară.

13. Cînd a văzut ea că şi-a lăsat haina şi că a fugit afară,

14. i-a strigat pe toţi ai casei şi le-a spus: „Priviţi, ne-a adus slugă un evreu ca să ne batjocorească. Uite, acesta a intrat la mine spunînd să mă culc cu el; eu însă am început să strig.

15. Văzînd el că mi-am ridicat glasul şi am strigat, şi-a lăsat haina la mine şi a fugit afară.“

16. Şi ea a ţinut haina pînă a venit stăpînul acasă.

17. Atunci i-a vorbit şi lui cu aceleaşi cuvinte, spunîndu-i: „Robul evreu, pe care mi l-ai adus, a intrat la mine să mă batjocorească voind să se culce cu mine,

18. dar cînd a văzut că mi-am ridicat glasul şi am strigat, şi-a lăsat haina la mine şi a fugit afa/ră.“

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 30, col. I

Л

ді рѣ. Шѝ фѫ̀ дека ѧ̂ѹзѝ стапѫ́нѹл ѹ̂н, ки
вѝнтеле мѫ́ѥрїн ѹ̂н, кѫ́те ѧ̂ѹгрѣнѝ кѣтрѣ дѫ
сѹ́л, зникѫ́нд, а̂ша̀ мїл ѹ̂ фѣкѹ́т копілѹ́л тѣ́ѹ,
ді шѝ сѧ́ѹ мѫнїнѝ кѹ оу̂рѹ́ѥ. Шѝ лѹ́ѫнд стѣ
пѫ́нѹл пе і̂ѡ́сиф лѧ́ѹпѹ́с латѣрїе ф̂лѡ́кѹл оу̂нде
леглцїн ф̂пѣрѧ́тѹлѹн сѣцѝнѝ а̂коло̀ ф̂тѣрїе.
ка Шѝ е̂рѧ̀ дмнѹ́л кѹ і̂ѡ́сиф, шїн вѣ́рса̀ ле́ѹпрѣн ми
лѣ, шїн дѣ́де лѹ́н хѧ́р, ф̂нанѝнтѣ ѥ́лѹн манмѧ́ре
кв пре́сте леглцїн. Шїн дѣ́де ѥ́л манмѧ́ре пре́
сте леглцїн, те́мѝница, пре̂ мѫ́на лѹ́н і̂ѡ́сиф, шѝ
пре̂ то́цїн ѥ́н а̂дѹ́шь, кѫ́цїн е̂рѧ̀ ф̂те́мѝницѣ, шѝ то
кг те кѫ́те фа́ік, а̂коло̀, е̂ль е̂рѧ̀ фѫ́кѫндь. Нѹ е̂рѧ̀
ѥ́лѝ ман мѧ́ре пе́сте леглѣѹ́рн ѧ̂л те́мѝницїн, щїнд
пенѣ трѫ́нсѹль немнікѣ, кѣ́ѥн то́ѧ́ле е̂рѧ̀ пренмѫ́на
лѹ́н і̂ѡ́сиф, пе́нтрѹ кѣ дмнѹ́л е̂рѧ̀ кѹ дѫ́нсѹль,
шѝ кѫ́те фѣ́ѥ е̂ль дмнѹ́л ф̂дрептѧ̀, ф̂трѹ
мѫ́нле лѹ́н.

К А П̆ М̆

ді Ѝ фѫ̀ дѹ́лѣ кѹ́вѝнтеле, а̂ѥ́стѣ, грешѝ
ѥ́л ман мѧ́ре пе́сте пѣхѧ́рнїцїн ф̂пѣрѧ
тѹ́лѹн е̂гѹпе́тѹлѹн, шѝ ѥ́ль ман мѧ́ре
пе́сте фѫкѣто́рїн де пѫ́ѥ́ине до́мнѹлѹй
бі ло́р ф̂пѣрѧ́тѹлѹн е̂гѹпе́тѹлѹн. Шѝ
оу̂рѹ́нсѝ фарао̀ пе а̂мѫ́дѡ́н хѧдѫ́мїй лѹ́н, пре̂ ѥ́л
ман мѧ́ре пе́сте пѣхѧ́рнїцїн, шѝ пре̂ ѥ́л ман мѧ́ре,
гі пе́сте фѫкѣто́рїн де пѫ́ѥ́ине. Шїн пѹ́се пре̂
е̂н ф̂те́мѝницѣ ла̀ леглѣтїѹ́рѣ, ла̀ ло́кѹль оу̂нде е̂рѧ̀
ді і̂ѡ́сиф а̂дѹ́сь а̂коло̀. Шїн дѣ́де пре̂ дѫ́нѣшїн,
ѥ́л ман мѧ́ре а̂ль те́мѝницїн ла̀ і̂ѡ́сиф, шїн пѹ́се
пре̂ дѫ́нѣшїн лѫ́нгѣ дѫ́нсѹль, шѝ фѹ́рѣ зѝле ф̂па
ді зѣ. Шѝ вѣзѹ́рѣ а̂мѫ́ндѡ́н вѝсь, ф̂трѡ ноа́й
те, шѝ ведѐрѣ вѝсѹ́лѹн ѥ́лѹн ман мѧ́ре пе́сте пѣ
хѧ́рнїцїн шѝ ѥ́лѹн ман мѧ́ре пе́сте фѣкѣто́рїн де
пѫ́ѥ́ине, ка́рїн е̂рѧ̀ а̂н ф̂пѣрѧ́тѹлѹн е̂гѹпе́тѹлѹн,
ді ѥ́ е̂рѧ̀ ф̂те́мѝницѣ, е̂рѧ̀ а̂ѧ́ста. Ф̂трѣ ла дѫ́нѣшїн
і̂ѡ́сиф дѝмѝнѣца, шѝ вѣзѹ́ пре̂ е̂н, шѝ е̂рѧ̀ тѹ́рбѹрѧ́ц.
ді Шѝ ф̂трѣса̀ пре̂ хѧдѫ́мїй лѹ́й фарао̀, ка́рїй е̂ра
кѹ е̂ль ф̂те́мѝницѣ, лѫ́нгѣ дмнѹ́л лѹ́й, зникѫ́нд,
ді ѥ́ кѣ́ѣцеле ко̂ѧ́тре посомо́рѧ́те, сѫ́нть а̂стѣзѝ.
ді Шѝ е̂н знесерѣ лѹ́й вѝсь а̂м вѣзѹ́т, шѝ нѹ ѥ́сте
ѥ́ине а̂ѧ́ тѣлкѹ́ѝ пре̂ е̂ль, шѝ зїсе лѹ́й і̂ѡ́сиф, а̂
нѹ пре̂н дмнѣзѣ ѧ̂рѣтѧ́рѣ ло́р-ѥ́сте? повестїцѣ
ді ді́рѣ ми́ѥ. Шѝ повестѝ ѥ́л ман мѧ́ре пе́сте
пѣхѧ́рнїцїн, вѝсѹ́л лѹ́й кѣтрѣ і̂ѡ́сиф, шѝ зїсе,
ді ф̂сомнѹ́л мїе́ѹ е̂рѧ̀ вїе ф̂нанѝнтѣ мѣ̀.
Шѝ ф̂
вїе е̂рѧ̀ трѝ вѝцѣ, шѝ ѥ̂ ѡ̂здрѣслѝндь е̂рѧ̀ ескѹ́ѣ
де клѣстѧ́ре, шѝ бробоанеле стрѹ́гѹрнло́р ко́апте.
ді Шѝ пахѧ́рѹл лѹ́й фарао̀ ф̂мѫ́нѧмѣ, шѝ лѹсо̂ѝ
стрѹ́гѹрѹ́л шѝ ѧ̂ сто́рсѹ́ пре̂ дѫ́нѣсѹль, ф̂пахѧ́рѹл
лѹ́й фарао̀, шѝ дѣ́дѝ пахѧ́рѹл ф̂мѫ́на лѹ́й фа
ді рао̀. Зїсе лѹ́й і̂ѡ́сиф, а̂ѧ́ста ѥ́сте тѣлѧ
кѹ́рѣ лѹ́й, ѥ́ле трѝ вѝцѣ, трѝ зѝле сѫ́нть.
ді Ф̂кѣ трѝ зѝле, шѝ ѧ̂ ба а̂дѹ́ѥ а̂мѝнте фарао̀
де боерѝ́ѧ́та, шѝ тѣба пѹ́не пре̂ мѣрѝ́рѣ пѣхѧ́р
нїцїй тале, шѝ бенда̀ пахѧ́рѹл лѹ́й фарао̀ ф̂
мѫ́на лѹ́й, шѝ дѹ́пѣ боерѝ́ѧ́та ѥ́ мѧ́ ді денанѝнте
ді дѹ́пѣ кѹ́м е̂рѧ̀й, мескѫ́нд. Ѹ̂ѥ̂ а̂дѹ́ а̂мѝнѝ
те де ми́не, пе́нтрѹ ти́не кѫ́нд бѧ́фѝ ѥ́ѥ вѝн,
шѝ бѣ́ фѣ́ѥ ф̂трѹ́мѝне мнлѣ, шѝ бѣ́й а̂дѹ́ѥ а̂

19. Şi fu deca auzi stăpînul lui cuvintele muierii lui cîte au grăit cătră dînsul, zicînd: „Aşa mi-au făcut copilul tău“, şi s-au mîniiat cu urgie.

20. Şi luînd stăpînul pe Iósif l-au pus la tărie în locul unde legaţii împăratului să ţin, acoló, în tărie.

21. Şi era Domnul cu Iósif şi-i vărsa asupră-i milă şi dêde lui har înaintea celui mai mare preste legaţi.

22. Şi-i dêde cel mai mare preste legaţi temniţa pre mîna lui Iósif şi pre toţi cei aduş, cîţi era în temniţă. Şi toate cîte fac acoló el era făcînd.

23. Nu era cel mai mare peste legături al temniţii ştiind pentr-însul nemică, căci toate era pren mîna lui Iósif, pentru că Domnul era cu dînsul, şi cîte făcea el Domnul îndirepta întru mînile lui.

CAP 40

1. Şi fu după cuvintele acestea, greşi cel mai mare peste păharnicii împăratului Eghipétului şi cel mai mare peste făcătorii de pîine, domnului lor, împăratului Eghipétului.

2. Şi s(ă) urgisi faraó pe amîndoi hadîmii lui, pre cel mai mare peste păharnici şi pre cel mai mare peste făcătorii de pîine.

3. Şi-i puse pre ei în temniţă, la legătură, la locul unde era Iósif adus acoló.

4. Şi-i dêde pre dînşii cel mai mare al temniţii la Iósif şi-i puse pre dînşii lîngă dînsul. Şi fură zile în pază,

5. şi văzură amîndoi vis într-o noapte. Şi vederea visului celui mai mare peste păharnici şi celui mai mare peste făcătorii de pîine, carii era ai împăratului Eghipétului, ce era în temniţă, era aceasta.

6. Intră la dînşii Iósif dimineaţa şi văzu pre ei şi era turburaţi.

7. Şi întreba pre hadîmii lui faraó carii era cu el în temniţă lîngă domnul lui, zicînd: „Ce e că fêţele voastre posomorîte sînt astăzi“?

8. Şi ei ziseră lui: „Vis am văzut şi nu iaste cine a-l tîlcui pre el“. Şi zise lor Iósif: „Au nu pren Dumnezău arătarea lor iaste? Povestiţe-m dară mie“.

9. Şi povesti cel mai mare peste păharnici visul lui cătră Iósif şi zise: „În somnul mieu era vie înaintea mea.

10. Şi în vie era trei viţe, şi ea, odrăslind era scoţînd vlăstare şi broboanele strugurilor coapte.

11. Şi paharul lui faraó în mîna mea; şi luoaiu strugurul şi-l storşu pre dînsul în paharul lui faraó şi dediu paharul în mîna lui faraó“.

12. Zise lui, Iósif: „Aceasta iaste tîlcuirea lui: cêle trei viţe trei zile sînt.

13. Încă trei zile şi-ş va aduce aminte faraó de boieriia ta şi te va pune pre mărirea păhărniciii tale şi vei da paharul lui faraó în mîna lui şi după boieriia ta cea mai denainte, după cum erai mescînd.

14. Ci-ţ adu aminte de mine pentru tine cînd va fi ţie bine şi vei face întru mine milă şi vei aduce a'minte de mine lui faraó şi mă vei scoate den

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

19. Şi fu dacă audzi stăpînul lui cuvintele muierii lui cîte au grăit cătră însul, dzicîndu: „Aşea mi-au făcut copilul tău", şi s-au mănîat cu urgie.

20 Şi luîndu stăpînul lui Iosif l-au pus la tărie în locul unde legaţii împăratului să ţin, acoló, în tărie[7].

21. Şi era Domnul cu Iósif şi-i vărsa asupră-i milă şi-i dêde lui har înnaintea celui mai mare preste legaţi.

22. Şi-i dêde cel mai mare preste legaţi legătura[8] pre mîna lui Iosif şi pre toţi cei aduş, cîţi întru legătură. Şi toate cîte fac acoló el era făcîndu.

23. Nu era cel mai mare preste legători a legăturii ştiind pre însul nimic, pentru că toate era pre mîna lui Iosif, pentru că Domnul era cu însul, şi cîte el făcea Domnul îndrepta întru mînule lui.

19. Iar stăpînu-său deaca auzi cuvintele muierii sale zicîndu-i: „Aşa mi-au făcut sluga ta", se mănié foarte.

20. Şi luînd stăpînul pre Iósif îl băgă în puşcărie, unde ţinea vinovaţii împăratului, acoló, în tărie.

21. Iar Dumnezeu era cu Iósif şi vărsa asupra lui milă şi-i dêde har înaintea vătafului de puşcărie.

22. Şi dêde vătaful de puşcărie toţ cei închiş pre mîna lui Iósif, cît era în temniţă. Şi tot ce făcea ei acoló el făcea lor.

23. Iar vătahul cel de puşcărie nu ştiia nimic, că toată puşcăriia era în mîna lui Iósif, cu care era Domnul, şi tot ce făcea Domnul cu măinile lui făcea.

19. Cînd a auzit stăpînul cum se purtase Iosif cu soţia lui s-a mîniat foarte.

20. Şi luîndu-l pe Iosif, l-a aruncat în temniţă, în locul unde cei vinovaţi faţă de rege erau închişi.

21. Dar Domnul era cu Iosif şi şi-a revărsat asupră-i mila sa şi i-a dăruit har înaintea mai-marelui peste paznici.

22. Iar mai-marele peste paznici a dat temnita pe mîna lui Iosif şi pe toţi osîndiţii care erau în temniţă. Şi orice era de făcut acolo el făcea.

23. Şi mai-marele peste paznici nu mai avea grijă de nimic, din pricina lui, căci toate erau pe mîna lui Iosif, deoarece Domnul era cu acesta şi toate cîte le făcea, Domnul le împlinea prin Iosif.

CAP 40

1. Şi fu după cuvintele acêstea, greşi cel mai mare preste păharnici a împăratului Eghiptului şi cel mai mare preste pită domnului lor, împăratului Eghiptului.

2. Şi să scîrbi faraon pre amîndoi hadîmbii lui, pre cel mai mare preste păharnici şi pre cel mai mare preste pită.

3. Şi-i puse pre ei în pază, la legătură, la locul unde Iosif au fostu adus acoló.

4. Şi-i dêde pre înşi cel preste legături la Iosif şi-i puse pre înşi lîngă însul. Şi fură dzile întru pază,

5. şi vădzură amîndoi vis întru o noapte[1]. Şi vidêrea visului celui mai mare preste păharnici şi celui mai mare preste pită, carii era a împăratului Eghiptului, carii au fostu întru legătură, era aceasta.

6. Întră la înşi Iosif dimineaţa şi vădzu pre ei şi era turburaţi.

7. Şi întreba pre hadîmbii lui faraon, carii era cu el în temniţă lîngă domnul lui, dzicîndu: „Ce ⟨e⟩[2] că feţele voostre posomorîte [sîntu][3] astădzi"?

8. Şi ei dzisără lui: „Vis am vădzut şi cine-l va asămăna nu iaste pre el". Şi dzise Iosif: „⟨Însă au⟩[4] nu preń Dumnedzău arătarea lui iaste? Povestiţi-mi dară mie".

9. Şi povesti cel mai mare preste păharnici visul lui lui Iosif şi dzise[5]: „Întru somnul mieu era vie înnaintea mea.

10. Şi întru vie era 3 jancuri, şi ea, odreslindu, scoase vlastare[6] şi copţi strugurii poamei.

11. Şi păharul lui faraon în mîna mea; şi luai poama[7] şi o storşu pre însă în păharul lui faraó şi dediu păharul în măinile lui faraon".

12. Şi dzise Iosif[8]: „Aceasta-i asămănarea lui: cêle 3 jancuri 3 dzile sîntu.

13. Încă 3 dzile şi-ş va aduce aminte faraón de boieriia ta şi te va pune pre mărimea păharnicilor şi vei da păharul lui faraón pre[9] mîna lui şi după boieriia ta cea de mainţe, după cum erai păhărnicindu.

14. Ce-ţi adu aminte pentru tine sîngur cîndu bine ţi să va face ţie şi vei face întru mine milă şi-i vei aduce a/minte de mine lui[10] faraon şi mă vei

1. Şi fu după cuvintele acêstea, greşi păharnicul cel mare şi cluceáriul cel mare ai împăratului de la Eghípet, hadîmbii.

2. Şi se mănié pre dînşii faraon, pre acêste slugi ale sale hadîmbi, pre amîndoi: pre păharnicul cel mare şi pre cluceáriul cel mare.

3. Şi-i băgă în puşcărie, la paza puşcăriei, în legături, în locul unde era băgat şi Iósif.

4. Acoló îi băgă vătahul de puşcărie de era cu Iósif. Şi fură cîteva zile în puşcărie,

5. dêcii ei văzură amîndoi într-o noapte lor vise: şi păharnicul cel mare şi cluceáriul cel mare, carei fusêse la împăratul Eghípetului, iar atunci era în puşcărie.

6. Iar dimineaţa întră Iósif la dînşii şi-i văzu că era trişti.

7. Şi întrebă pre acei hadîmbi ai lui faraon carei era băgaţ de stăpînu-său, faraon, în temniţă, zicînd: „Ce poate fi de vă sînt astăzi fêţele triste"?

8. Iar ei, răspunzînd, ziseră: „Văzut-am nişte vise şi nu iaste cine să ni le dăzlêge". Iósif le zise: „Au doară dăzlegarea viselor voastre nu iaste la Dumnezeu? Spuneţ mie ce aţ văzut".

9. Şi spuse păharnicul cel mare, zicînd: [10] „Eu văzuiu în vis unde era o vie înaintea mea,

10. şi în vie 3 lăstari; şi aceştia crescură odrasle şi făcură struguri de vin copţi.

11. Iar păharul lui faraon era în măinile mêle; şi storş strugurii în păhar şi ded păharul în măinile lui faraon".

12. Iar Iósif răspunse: „Dăzlegarea visului tău aşa iaste: trei odrasle trei zile sînt[1].

13. Şi încă după trei zile îş va aduce faraon aminte de cinstea ta şi te va pune faraon iar păharnic mare şi vei da în măinile lui faraon păharul cu vin, după boieria ta cea dentăi.

14. Ce să-ţ aduci aminte şi de mine întru boieriia ta cîndu-ţ va fi bine şi să faci milă cu mine şi să aduci a/minte lui faraon de mine şi să mă scoţ

CAP. 40

Iosif tîlcuieşte visele dregătorilor faraonului

1. După acestea, s-a nimerit ca paharnicul şi pitarul regelui Egiptului să greşească faţă de domnul lor, regele Egiptului.

2. Faraon se mînie pe cei doi curteni ai săi, pe mai marele paharnic şi pe mai marele pitar.

3. Şi i-a pus sub pază în temniţă, la căpitanul străjii, unde era închis şi Iosif.

4. Căpitanul străjii i-a dat în grija lui Iosif, ca acesta să le slujească. După cîteva zile în temniţă,

5. într-o noapte, atît paharnicul cît şi pitarul regelui Egiptului, care erau închişi în temniţă, au avut cîte un vis. Fiecare vis îşi avea tîlcul său.

6. Cînd Iosif a intrat la ei dimineaţa, a văzut că erau tulburaţi.

7. Atunci Iosif a întrebat pe dregătorii faraonului care erau cu el la stăpînul său sub pază: „De ce sînteţi astăzi aşa de posomorîţi la faţă?"

8. Acestia i-au răspuns: „Am avut cîte un vis, dar nu este nimeni ca să-l tîlcuiască". Iosif le-a spus atunci: „Oare tîlcuirea viselor nu este dată de Dumnezeu? Povestiţi-mi ce-aţi visat".

9. Atunci marele paharnic îi povesti lui Iosif visul său: „În visul meu — a spus el — era în faţa mea o viţă de vie.

10. Vita avea trei mlădite care au început să înmugurească şi să dea floare, iar strugurii se coceau în ciorchini.

11. Paharul faraonului se afla în mîna mea. Am luat strugurii, i-am stors în paharul lui faraon şi apoi l-am dat în mîna faraonului".

12. Atunci Iosif i-a spus: „Iată care este tîlcul visului: cele trei mlădiţe sînt trei zile.

13. Peste trei zile faraon îşi va aminti de rangul tău şi te va aşeza din nou în dregătoria ta. Şi-i vei înmîna faraonului paharul, aşa cum era slujba ta mai înainte, cînd erai paharnicul lui.

14. Ci adu-ţi aminte de mine cînd îţi va merge bine şi ai bunătatea de a-i/aminti faraonului de mine şi scoa-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

минте де мине луй фараѡ̀, шѝ мѫ вѣи скоате ⁊
ден ачастѫ ѫнкисоаре. Пентрꙋ кѫ кꙋ фꙋртиш еі
шагꙋ мамꙋ фꙋратꙋ ден пѫмѫнтꙋлꙋ жидовескꙋ,
ши аичѣ намꙋ фѫкꙋт немикѫ, че мѫ пꙋсерѫ ѫлѫꙋн
трꙋ ѫгроапа ачаста. Ши вѫзꙋ чел май ма ѕі
ре, престе фѫкѫторїй де пѫине, кꙋм дирептꙋ а
тѫлкꙋитꙋ ши зисе луй Іѡсиф, ши еꙋ амꙋ вѫзꙋт
вис, ши мисѫ пѫрѣ, трей кошꙋри де пѫине кѫ
рѫдикамꙋ пре капꙋл миеꙋ. Ши ѫкошꙋл чел зі
май деасꙋпра, ден тоате фелюриле, декаре ѫпѫ
ратꙋл фараѡ мѫнка, лꙋкрꙋ де фѫкѫторю де
пѫине, ши пасериле черюлꙋй мѫнка пре дѫнсе
ле, ден кошница че ера деасꙋпра капꙋлꙋй миеꙋ.
Ши рѫспꙋнзѫнд Іѡсиф зисе лꙋй, ачеста е тѫл иі
кꙋирѣ лꙋй, челе трей кошꙋри, трей зиле сѫнт.
Ѫнкѫ престе трей зиле, ва лꙋа фараѡ капꙋл тѫꙋ ѳі
де ла тине, ши те ва спѫнзꙋра пре лемнꙋ, ши вор
мѫнка, пасериле черюлꙋи кѫрнꙋриле тале де ла ти
не. Ши фꙋ ѫна трѣя зи, зи де наштере ера а к
лꙋй фараѡ. ши фѫкꙋ ѡспѫц ла тоате слꙋгиле
лꙋй, шиш адꙋсе аминте, де боерїа, пѫхарникꙋ
лꙋй, ши де боерїа фѫкѫторюлꙋй де пѫине, ѫм
жлокꙋл слꙋгилор сале. Ши ашезѫ пре чел ка
май маре престе пѫхарничи, ла боерїа лꙋй, ши дѣ
де пѫхарꙋл ѫмѫна лꙋй фараѡ. Іарѫ пре чел кв
май маре престе фѫкѫторїй де пѫине, лаꙋ спѫн
зꙋрат пре лемнꙋ, дꙋпре кꙋм аꙋ тѫлкꙋит лор
Іѡсиф. Ши нꙋш адꙋсе аминте, чел май ма кг
ре престе пѫхарничи де Іѡсиф, чел ꙋйтѫ пре ел.

КАП МА

Ши фꙋ дꙋпѫ, в, зиле, фараѡ вѫзꙋ вис, а
гѫндїа кѫ стѫ лѫнгѫ рѫꙋ. Ши іа в
тѫ ка кѫнд ден рѫꙋ сѫ сꙋѫ, з, ваче,
фрꙋмоасе ла кип, ши алѣсе ла трꙋпꙋри,
ши пѫщѣ пре цѫрмꙋри. Ши алте г
з, ваче, сѫ сꙋѫ дꙋпѫ ачѣсте ден рѫꙋ грозаве
ла кип, ши сꙋпцїи ла трꙋпꙋри, ши сѫ пѫщѣ лѫн
гѫ ваче лѫнгѫ марџинѣ рѫꙋлꙋй. Ши мѫнкарѫ д
де тот, челе, з, ваче грозаве, ши сꙋпцїи
ла трꙋпꙋри, пре челе, з, ваче фрꙋмоасе ла кип,
ши челе алѣсе ла трꙋпꙋри ши іатѫ неарѫтате
фꙋрѫ, кѫче ѫтрарѫ ѫпѫнтичиле лор. Ши е
сѫ скꙋлѫ фараѡ, ши висѫ алдоилѣ рѫнд, ши іа
тѫ, з, спиче сѫ сꙋѫ дентро рѫдѫчинѫ алѣсе,
ши бꙋне. Ши алте, з, спиче сꙋпцїи ши ѕ
стрикате де вѫнт, рѫсѫрїа дꙋпѫ дѫнселе.
Ши ѫгицирѫ челе, з, спиче сꙋпцїи, пре челе з
шапте спиче алѣсе ши плине, ши сѫ скꙋлѫ фа
раѡ ши ера вис. Ши фꙋ диминѣца, ши сѫ и
тꙋрбꙋрѫ сꙋфлетꙋл лꙋй, ши тримицѫнд аꙋ
кематꙋ пре тоци, тѫлкꙋиторїй Егупетꙋлꙋй,
ши пре тоц ѫцелепцїи лꙋй, ши повести лор фа
раѡ висꙋл лꙋй ши нꙋ ера чине сѫ доведѣскѫ
висꙋл лꙋй фараѡ. Ши грѫи чел маймаре ѳ
престе пахарничи, кѫтрѫ фараѡ, зикѫнд,
пѫкатꙋл миеꙋ, ѫм адꙋкꙋ аминте астѫзи.
Фараѡ сѫ скѫрби пре слꙋгиле лꙋй, ши неꙋ пꙋсꙋ і
пре ной ѫпазѫ, ѫкаса челꙋй май маре престе бꙋ
кѫтари, пре мине, ши пре чел май маре престе
пѫине

Pag. 30, col. II

această închisoare.

15. Pentru că cu furtișag m-au furat [1] den pămîntul jîdovescu și aicea n-am făcut nemică, ce mă pusără înlăuntru în groapa aceasta".

16. Și văzu cel mai mare peste făcătorii de pîine cum dirept au tîlcuit și zise lui Iósif : „Și eu am văzut vis : și mi să părea trei coșuri de pîine că rădicam pre capul mieu.

17. Și în coșul cel mai deasupra, den toate feliurile de care împăratul faraó mînca lucru de făcătoriu de pîine ; și pasările ceriului mînca pre dînsele den coșnița ce era deasupra capului mieu".

18. Și, răspunzînd, Iósif zise lui : „Acesta e tîlcuirea lui : cêle trei coșuri trei zile sînt.

19. Încă peste trei zile va lua faraó capul tău de la tine și te va spînzura pre lemnu și vor mînca pasările ceriului cărnurile tale de la tine".

20. Și fu în a treia zi, zi de naștire era a lui faraó, și făcu ospăț la toate slugile lui și-ș aduse aminte de boieriia păharnecului și de boieriia făcătoriului de pîine în mijlocul slugilor sale.

21. Și așeză pre cel mai mare peste păharnici la boieriia lui și dêde păharul în mîna lui faraó.

22. Iară pre cel mai mare peste făcătorii de pîine l-au spînzurat pre lemnu, dupre cum au tîlcuit lor Iósif.

23. Și nu-ș aduse aminte cel mai mare peste păharnici de Iósif, ce-l uită pre el.

CAP 41

1. Și fu după 2 zile, faraó văzu vis : gîndiia că stă lîngă rîu.

2. Și iată ca cînd den rîu să suia 7 vaci frumoase la chip și alêse la trupuri și păștea pre țărmuri.

3. Și alte 7 vaci să suia după acêstea den rîu, grozave la chip și supții la trupuri, și să păștea lîngă vaci, lîngă marginea rîului.

4. Și mîncară de tot cêle 7 vaci grozave și supții la trupuri pre cêle 7 vaci frumoase la chip și cêle alêse la trupuri ; și iată nearătate fură, căce întrară în pînticile lor.

5. Și să sculă faraó și visă al doilea rînd : și iată 7 spice să suia dentr-o rădăcină, alêse și bune.

6. Și alte 7 spice supții și stricate de vînt răsăriia după dînsile.

7. Și înghițiră cêle 7 spice supții pre cêle șapte spice alêse și pline. Și să sculă faraó și era vis.

8. Și fu dimineața și să turbură sufletul lui. Și, trimițînd, au chemat pre toți tîlcuitorii Eghipétului și pre toț înțelepții lui și povesti lor faraó visul lui, și nu era cine să dovedească visul lui faraó.

9. Și grăi cel mai mare peste paharnici către faraó zicînd : „Păcatul mieu îm aduc aminte astăzi.

10. Farao să scîrbi pre slugile lui și ne-au pus pre noi în pază în casa celui mai mare peste bucătari, pre mine și pre cel mai mare peste/pîine.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

scoate dentr-această tărie.

15. Pentru că cu furtişag m-au[11] furat de la pămîntul jidovescu şi aicea n-am făcut nimic, ci mă pusără înlontru întru groapa aceasta".

16. Şi vădzu cel mai mare preste pită cum dreptu au asămănat şi-i dzise lui Iosif: „Şi eu am vădzut vis: şi mi să părea[12] 3 coşniţe de păini le rădicam pre capul mieu.

17. Şi întru coşniţa de asupra de toate fêliurile den carele împăratul faraon mănîncă faptu de pitar; şi pasările mînca pre însă den coşniţa ce era de asupra capului mieu".

18. Şi, răspundzîndu, Iosif dzise lui: „Aceasta-i asămănarea lui: cêle 3 coşniţe 3 dzile sîntu.

19. Încă preste 3 dzile va lua faraon capul tău de la tine şi te va spîndzura pre lemnu şi vor mînca pasările ceriului pelîţele tale".

20. Şi fu înn-a treia dzi, dzi de naştere era lui faraon, şi făcea ospăţ la toate slugile lui si-ş aduse aminte de boieriia celui mai mare preste păharnici şi de boieriia celui mai mare preste pită în mijlocul slugilor sale.

21. Şi aşedză pre cel mai mare preste păhară la boieriia lui şi dêde păharul pre mîna lui faraón.

22. Iară pre cel mai mare preste pâine l-au spîndzurat pre lemnu, după cum au asămănat lor Iosif.

23. Şi nu-ş aduse aminte cel mai mare preste păharnici de Iosif, ci-l uită pre el.

CAP 41

1. Şi fu după doao dzile, faraón vis vădzu[1]: gîndea că stă lîngă rîu.

2. Şi iată ca cîndu pre rîu să suia 7 vaci frumoase la chip şi alêse la trupuri şi păştea pre ţărmuri.

3. Şi alte 7 vaci să suia după acêstea den rîu, grozave la chip şi supţii la trupuri, şi să păştea lîngă vaci, lîngă[2] marginea rîului.

4. Şi mîncară de tot cêle 7 vaci grozave şi supţii la trupuri pre cêle 7 vaci frumoase la chip şi cêle alêse la trupuri; şi iată nearătate fură, căce întrară în pîntecile lor.

5. Şi să sculă faraón şi visă al doilea rîndu: [6] şi iată 7 spice să suia dentr-o rădăcînă, alêse şi bune.

6 [7]. Şi alte 7 spice supţii şi stricate de vînt răsăriia după înşii.

7. Şi înghiţiră cêle 7 spice supţii pre cêle 7 spice alêse şi pline. Şi să sculă faraón şi era vis.

8. Şi fu dimineaţa şi să întristă sufletul lui. Şi, trimiţîndu, au chemat pre toţi tîlcuitorii Eghipetului şi pre toţi înţelepţii lui, şi povesti lor[3] faraon visul, şi nu era cine să dovedească visul lui faraón.

9. Şi grăi cel mai mare preste păharnici cătră faraón dzicîndu: „Păcatul mieu îm aduc aminte astădzi.

10. Faraon să scîrbi pre slugile lui şi ni-au pus pre noi în pază în casa celui mai mare preste bucătari, pre mine şi pre cel mai mare preste/pâine.

dentr-această tărie.

15. Că cu furişul m-au furat den ţara jidovească, şi aici n-am făcut nici o răotate, ce m-au băgat într-această groapă".

16. Iar cluceáriul cel mare văzînd că dăzlegă visul păharnecului zise lui Iósif: „Şi eu văzuiu vis: şi se făcea unde ţineam în capul mieu trei coşuri cu pâine.

17. Iar în coşniţa cea mai desupra era de toate fêliure de fripturi de care mănîncă împăratul faraon; iar pasările ceriului mînca den coşniţa carea era în capul mieu".

18. Iar Iósif, răspunzînd, zise lui: „Dăzlegarea visului tău iaste aşa: trei coşniţe, trei zile sînt.

19. Şi după trei zile va lua faraon capul tău de la tine şi te va spînzura pre lemn; şi vor mînca carnea ta pasările ceriului".

20. Iar după trei zile fu zioa naşterii lui faraon şi făcu ospăţ tuturor slugilor sale. Şi-ş aduse aminte de boieriia păharnicului celui mare şi de boieriia cluceáriului celui mare între toate slugile sale.

21. Şi puse pre păharnicul cel mare la boieriia sa.

22. Iar pre cluceáriul cel mare îl spînzură pre lemn, cum spusêse Iósif.

23. Dêcii păharnicul cel mare nu-ş mai aduse aminte de Iósif, ce-l uită.

CAP 41

1. Şi fu după cuvintele acêstea al doilea an de zile, văzu faraon vis: se făcea unde sta pre ţărmurile unui rîu[1].

2. Şi iată ca cum ară fi fost ieşind den rîu 7 vaci frumoase la vedêre şi alêse la trup.

3. Iară după acêstea ieşiră den rîu alte 7 vaci grozave la vedêre şi mîrşave la trup şi se păştea cu cêlea vaci pre ţărmurile rîului.

4. Şi mîncară cêle 7 vaci mîrşave la trup pre cêle 7 vaci frumoase şi alêse la trup; şi iată fură nevăzute, că întrară în pîntecele lor.

5. Şi, sculîndu-se faraon, iar se culcă şi văzu alt vis, al doilea rînd: şi iată 7 spice ieşiia dentr-o rădăcină, bune şi alêse[2].

6. Iar alte 7 ieşiia după dînsele supţiri şi pălite de vînt.

7. Şi mîncară cêle 7 spice supţiri şi pălite pre cêle 7 spice alêse şi pline. Şi se sculă faraon den somn.

8. Iar dimineaţa i se întristă sufletul. Şi, trimiţînd, chemă pre toţ filosofii Eghipetului şi pre toţ înţelepţii şi le spuse faraon visul, şi nu se află nimini să dăzlêge visul lui.

9. Atunci zise păharnicul cel mare cătră faraon: „Astăzi îm aduş aminte de păcatul mieu.

10. Cînd te mâniiaseş pre slugile tale şi ne-ai băgat în puşcărie în casa voievodului oştilor, pre mine şi pre cluceáriul cel mare, /

te-mă din această închisoare.

15. Căci m-au răpit cu vicleşug din ţara evreilor, iar aici n-am făcut nimic ca să mă pună în temniţa aceasta".

16. Cînd marele pitar a văzut cît de bine a tîlcuit, i-a spus lui Iosif: „Şi eu am avut un vis: şi se părea că purtam pe cap trei coşuri cu colaci.

17. În coşul de deasupra erau tot felul de aluaturi coapte de pitar pentru masa faraonului şi păsările ceriului ciuguleau din coşul aşezat pe capul meu.

18. Drept răspuns, Iosif i-a grăit astfel: „Tîlcul este acesta: cele trei coşuri sînt trei zile.

19. Peste trei zile, faraon îţi va lua capul şi te va spînzura de un copac, iar păsările cerului se vor înfrupta din carnea ta."

20. A treia zi, fiind ziua de naştere a lui faraon, a dat un ospăţ pentru toţi curtenii săi. Aflîndu-se în mijlocul dregătorilor, şi-a adus aminte de marele paharnic şi de marele pitar.

21. Şi l-a aşezat pe marele paharnic din nou în dregătoria sa şi acesta îi dădea faraonului paharul în mînă.

22. Iar pe marele pitar l-a spînzurat, aşa cum tîlcuise Iosif.

23. Dar marele paharnic nu şi-a mai amintit de Iosif, ci l-a uitat.

CAP. 41

Iosif tîlcuieşte visele lui faraon

1. După doi ani de zile, faraon a avut un vis: i se părea că stă lîngă rîu.

2. Cînd iată, se făcea că din rîu au ieşit şapte vaci frumoase la înfăţişare şi grase la trup, care păşteau prin stufiş.

3. Dar după acestea, au ieşit din rîu alte şapte vaci, urîte la înfăţişare şi slabe la trup, şi s-au aşezat lîngă celelalte, pe marginea rîului.

4. Iar cele şapte vaci urîte la înfăţişare şi slabe la trup le-au înghiţit pe cele şapte vaci frumoase la înfăţişare şi grase la trup. Atunci faraon s-a trezit.

5. Apoi a adormit din nou şi a visat a doua oară: iată că dintr-o tulpină creşteau şapte spice, pline şi frumoase.

6. Dar după ele au răsărit alte şapte spice subţiri şi pălite de vîntul de la răsărit.

7. Şi cele şapte spice subţiri au înghiţit pe cele şapte spice pline şi frumoase. Apoi faraon s-a deşteptat şi a înţeles că visase.

8. Dimineaţa, cu sufletul tulburat, a dat poruncă să fie chemaţi toţi vracii din Egipt şi toţi înţelepţii şi le-a povestit visul său. Dar nici unul nu a fost în stare să-i tîlcuiască lui faraon visul său.

9. Atunci marele paharnic cuvîntă astfel către faraon: „Astăzi îmi aduc aminte de greşeala mea.

10. Faraon s-a mîniat pe dregătorii săi şi i-a pus sub pază în casa căpitanului străjii, atît pe mine cît şi pe marele pitar./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 31, col. I

11. Şi am văzut amîndoi vis într-o noapte, eu şi el, fieşcarele după visul lui am văzut.

12. Şi era acoló cu noi tinerel copil jîdov al celui mai mare peste bucătari; şi-i povestiiam lui şi ne-au tîlcuit noao.

13. Şi fu după cum ne-au arătat noao, aşa se-au şi întîmplat: pre mine să mă aşezu la boieriia mea, şi acela să se spînzure".

14. Şi, trimiţînd faraó, au chemat pre Iósif şi-l scoaseră pre dînsul den temniţă, şi-l raseră pre dînsul, şi-i premeniră îmbrăcămentea lui şi veni cătră faraó.

15. Şi zise faraó cătră Iósif: „Vis am văzut şi cine să-l asêmene nu iaste; şi eu auziiu pentru tine zicînd, auzînd tu visurile a le asemăna pre dînsele".

16. Şi, răspunzînd Iósif cătră faraó, zise: „Fără de Dumnezău nu se va răspunde mîntuirea lui faraó".

17. Şi grăi faraó lui Iósif, zicînd: „În somnul mieu gîndiiam că stau pre ţărmurile rîului;

18. şi ca cînd den rîu să suia 7 vaci frumoase la chip şi alêse la trupuri şi păştea pre ţărmuri.

19. Şi iată şi alte 7 vaci să suia dendărătul lor den rîu, rêle şi grozave la chip foarte şi supţii la trupuri, carele n-am văzut ca acêstea preste tot pămîntul Eghipetului mai grozave.

20. Şi mîncară de tot cêle 7 vaci grozave şi supţii pre cêle 7 vaci bune dentîiu şi alêse.

21. Şi întrară în pîntecele lor şi nu se iviră pentru că întrară în pîntecile lor, şi chipurile lor grozave ca şi dentîiu; şi, deşteptîndu-mă, adormiiu.

22. Şi văzuiu iarăş întru somnul mieu: şi iată, ca cînd ar fi 7 spice să suia dentr-o rădăcină pline şi bune.

23. Iară alte 7 spice supţiri şi stricate de vînt creştea ţiindu-se de dînsele.

24. Şi înghiţiră cêle 7 spice stricate de vînt şi supţiri pre cêle 7 spice bune şi pline. Spus-am dară tîlcuitorilor, şi nu era cine să-m tîlcuiască mie".

25. Şi zise Iósif lui farao: „Visul lui farao unul iaste: cîte Dumnezău va face au arătat lui faraó.

26. Cêle 7 vaci bune 7 ani sînt, şi cêle 7 spice bune 7 ani sînt, visul lui farao unul iaste.

27. Şi cêle 7 vaci supţiri, suindu-se dendărătul lor, 7 ani sînt, şi cêle 7 spice supţiri şi stricate de vînt 7 ani sînt; şi vor fi 7 ani foamete.

28. Iară cuvîntul ce am zis lui faraó, cîte Dumnezău va face au arătat lui farao.

29. Iată, 7 ani vine ieftenătate multă în tot pămîntul Eghipetului.

30. Şi vor veni 7 ani de foamete după aceasta şi vor uita de săturarea ce va să fie în tot Eghipetul; şi va topi foametea pămîntul.

31. Şi nu se va cunoaşte ieftinătatea pre pămînt de foametea ce va fi după aceasta, că tare va fi foarte.

32. Iară pentru căce au îndoit visul lui faraó de doao ori, căce adevărat iaste cuvîntul cel de la / Dum-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

11. Şi am vădzut vis amîndoi întru o noapte, eu şi el, fiecarele după visul lui am vădzut.

12. Şi era acoló cu noi tinerel copil jidov a celui mai mare preste bucătari; şi-i povestim lui şi ne alătură noao.

13 [12]. Şi fu după cum ne-au alăturat, aşa s-au tîmplat: [13] pre mine să mă aşedzu la boierie-m, şi pre cela să s(ă) spîndzure".

14. Şi, trimiţîndu faraon, au chemat pre Iosif şi-l scoaseră pre însul den tărie, şi-l raseră pre însul, şi-i premeniră înbrăcămintea lui şi veni către faraon[4].

15. Şi dzise faraon către Iosif: „Vis am vădzut şi cine să-l asêmene nu iaste pre însul; şi eu audziiu pentru tine dzicîndu, audzindu tu visuri a le asămăna pre înse".

16. Şi, răspundzîndu Iosif către faraon, dzise: „Fără de Dumnedzău nu să va răspunde mîntuirea lui faraón".

17. Şi grăi faraon lui Iosif, dzicîndu: „Întru somnul mieu gîndiiam că stau pre ţărmurile rîului;

18. şi ca cîndu den rîu să suia 7 vaci frumoase la chip şi alêse la trupuri şi păştea pre ţărmure.

19. Şi iată alte 7 vaci să suia dendărătul lor den rîu, rêle şi grozave la chip foarte şi supţii la trupuri, ca carele n-am vădzut ca acêstea în tot pămîntul Eghípetului mai grozave.

20. Şi mîncară de tot cêle 7 vaci grozave şi supţii pre cêle (7)[5] vaci bune dentăiu şi alêse.

21 [20]. Şi întrară în pîntecile lor şi nu să iviră pentru că [21] întrară în pîntecile lor, şi chipurile lor grozave ca şi dentăiu; [22] şi, deşteptîndu-mă, adormiiu.

22. Şi vădzuiu iarăş întru somnul mieu: şi iată, ca cîndu are fi 7 spice să suia dentru o rădăcină, plini şi buni.

23. Iară alte 7 spice supţiri şi stricate de vîntu creştea ţiindu-să de însele.

24. Şi înghiţiră cêle 7 spice supţiri şi stricate de vîntu pre cêle 7 spice bune şi pline. Spus-am dară tîlcuitorilor, şi nu era cine să mi-l tîlcuiască".

25. Şi dzise Iosif lui faraón: „Visul lui faraón unul iaste: cîte Dumnedzău va face au arătat lui faraón.

26. Cêle 7 vaci bune şapte ani sîntu, şi [27] cêle 7 spice bune şeapte ani sîntu, visul lui faraón unul iaste.

27. Şi cêle 7 vaci supţiri, suindu-să dennapoia lor, 7 ani sîntu, şi cêle 7 spice supţiri şi stricate de vîntu 7 ani sîntu; şi vor fi 7 ai de foamete.

28. Iară cuvîntul ce am dzis (lui)[5] faraón, cîte Dumnedzău va face au arătat lui faraón.

29. Şi iată, 7 ani vin, ieftinătate multă în tot pămîntul Eghiptului.

30. Şi vor veni 7 (ani)[5] de foamete după aceasta şi vor uita de săturarea ce au fostu în tot Misiriul[6]; şi va topi foametea pămîntul.

31. Şi nu să va cunoaşte ieftinătatea pre pămîntu de foametea ce va fi după aceasta, că tare va fi foarte.

32. Iară pentru căci au îndoit visul lui faraón de doao ori, căci adevărat iaste cuvîntul cel de la/Dumnedzău.

11. amîndoi am văzut visuri într-o noapte, eu şi el, amîndoi, fieştecare visul său.

12. Şi era acoló cu noi un voinic tînăr jidov, slugă a lui Pentifrii, şi (i)[3]-am spus, şi el au dăzlegat visurile noastre.

13. Şi cum au spus noaoă aşa se-au şi întîmplat: eu am venit la boieriia mea, iar pre acela l-au spînzurat pre lemn".

14. Iar faraon trimise şi, chiemînd pre Iósif, îl scoaseră den tărie[4], şi schimbară hainele lui, şi-l raseră şi veni la faraon.

15. Şi zise faraon lui Iósif: „Văzut-am vis şi nu se află cine să-l dăzlêge, ce auziiu de tine, că-m spuseră că eşti dăzlegător de vise".

16. Iar Iósif, răspunzînd, zise lui faraon: „Fără de Dumnezeu nu se vor putea spune lui faraon lucrurile cêle de mîntuire".

17. Iar faraon grăi către Iósif, zicînd: „În visul mieu se făcea unde stam pre ţărmurile unui rîu;

18. şi den rîu ieşiia 7 vaci frumoase şi cu trupuri alêse şi păştea pre ţărmuri.

19. Şi după acêstea iată ieşiră alte 7 vaci iar den rîu, grozave şi mîrşave la trup care n-am văzut niciodată în pămîntul[5] Eghípetului.

20. Şi mîncară cêle 7 vaci grozave şi mîrşave la trup pre cêle 7 dentăi frumoase şi alêse.

21. Şi întrară în pîntecele lor şi nu se văzură, şi chipul lor era tot grozav ca şi dentăi; şi, sculîndu-mă, iar mă culcaiu.

22. Şi văzuiu şi al doilea vis: şi se făcea unde ieşiia 7 spice dentr-o rădăcină, bune şi pline.

23. Iar după dînsele ieşiia alte 7 spice supţiri şi pălite de vînt.

24. Şi înghiţiră cêle 7 spice supţiri şi pălite de vînt pre cêle 7 spice bune şi pline. Şi am spus visele tîlcuitorilor, şi nu le-au putut dăzlega.

25. Iar Iósif, răspunzînd, zise lui faraon: „Visurile lui faraon un lucru semnează şi arătă lui faraon ce va să facă Dumnezeu[6].

26. Şapte vaci frumoase 7 ani sînt, şi 7 spice bune 7 ani sînt, iar lui faraon tot iaste un vis.

27. Iar 7 vaci mîrşave care au ieşit după acêstea 7 ani sînt, şi 7 spice supţiri şi pălite de vînt 7 ani sînt; şi va fi 7 ani foamete.

28. Iată că spuş lui faraon cu cuvîntul cêlea ce au arătat lui Dumnezeu că va să-i facă.

29. Şi iată că în şapte ani va să vie spor în toată ţara Eghípetului.

30. Dêcii după aceşti ani va să fie alţ 7 ani tot foamete şi va să se uite acel spor mult ce au fost în toată ţara; şi va să piêie pămîntul de foame.

31. Şi nu va să se ţie minte sporul pămîntului pentru foametea ce va să fie după aceasta, că va să fie foamete foarte mare.

32. Iar visul care l-ai văzut a doa oara, acela semnează cu adevărat că cuvîntul acesta iaste de la / Dumne-

11. Într-o noapte am avut amîndoi, şi eu şi el, cîte un vis, dar, pentru fiecare din noi, visul a avut alt tîlc.

12. Şi era acolo cu noi un tînăr evreu, rob al căpitanului străjii. Şi i-am povestit visele noastre, iar el ni le-a tîlcuit, fiecăruia cu tîlcul cuvenit.

13. Şi după cum ne-a tîlcuit el, aşa s-a şi întîmplat: eu am fost orînduit în dregătoria mea, iar celălalt a fost spînzurat".

14. Atunci faraon a trimis să fie chemat Iosif, care a fost scos degrabă din temniţă. Apoi l-au tuns, i-au primenit îmbrăcămintea şi aşa a venit înaintea lui faraon.

15. Faraon grăi astfel către Iosif: „Am avut un vis şi nimeni nu poate să-l tîlcuiască. Am auzit spunîndu-se despre tine că dacă auzi un vis, poţi să-l tîlcuieşti".

16. Drept răspuns, Iosif îi spuse lui faraon: „Nu eu, ci Dumnezeu va da un răspuns pentru mulţumirea lui faraon".

17. Atunci faraon i-a vorbit astfel lui Iosif: „În visul meu se făcea că stăteam pe malul rîului;

18. şi se părea că ies din rîu şapte vaci frumoase la înfăţişare şi grase la trup, care păşteau în stufiş.

19. Dar iată că din nou au ieşit în urma lor alte şapte vaci, jigărite, urîte la înfăţişare şi slabe la trup. Aşa vaci urîte n-am mai văzut în toată ţara Egiptului.

20. Iar cele şapte vaci urîte şi slabe le-au înghiţit pe cele şapte vaci frumoase şi grase.

21. Şi (cele frumoase) au intrat în pîntecele celorlalte, dar nu se vedea că au pierit în pîntecele (celor slabe), pentru că acestea au rămas la fel de urîte la înfăţişare ca şi mai înainte. Atunci m-am deşteptat.

22. Apoi am adormit din nou şi am văzut în vis cum dintr-o tulpină se înălţau şapte spice pline şi frumoase.

23. Dar iată că după ele au răsărit alte şapte spice subţiri şi pălite de vîntul de la răsărit.

24. Şi cele şapte spice pălite de vînt şi subţiri le-au înghiţit pe cele şapte spice bune şi pline. Am povestit (visele mele) vracilor, dar nici unul nu a putut să mi le tîlcuiască".

25. Atunci Iosif a zis către faraon: „Faraon a visat un singur vis: Dumnezeu i-a arătat ce voieşte să facă.

26. Cele şapte vaci frumoase înseamnă şapte ani şi cele şapte spice frumoase înseamnă tot şapte ani. Visul lui faraon este unul şi acelaşi.

27. Cele 7 vaci slabe, care au ieşit după ele, înseamnă şapte ani, şi cele şapte spice subţiri şi pălite de vîntul de la răsărit înseamnă tot şapte ani; şi vor fi şapte ani de foamete.

28. Eu tocmai acest lucru i l-am spus lui faraon: ceea ce va face Dumnezeu, i-a arătat lui.

29. Iată, vin şapte ani de mare belşug în toată ţara Egiptului.

30. Iar după aceea vor veni şapte ani de foamete şi va fi uitată îndestularea în toată ţara Egiptului, iar foametea va secătui pămîntul.

31. Belşugul din ţară nu se va mai simţi din pricina foametei care va veni după aceea şi care va fi cumplită.

32. Că faraon a avut un vis de două ori, înseamnă că într-adevăr aceasta este voia lui / Dumnezeu şi că Dum-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 31, col. II

ЛА

дмнзꙋ, шн ва снгꙋн дмнзꙋ алфаче пре джсꙋ.
Аксꙋм дарꙋ сокотêще сôм челепꙋ, шн сокотн
тôрн, шн вêн пꙋне пре êль пре пъмжнтꙋл, êгꙋ
петꙋлꙋн. Шн фаче фараô, шн токмêскꙋ
май мари пре пъмжнтꙋ песте локꙋрꙋ, шн сꙋ
трименꙋ тоате пжнеле пъмжнтꙋлꙋй êгꙋпетꙋ
лꙋй, ачелор, з, ани, ин êфтинъцꙋй. Шн
се адꙋне тоате бꙋкателе, ачесторꙋ, з, ани
чебнй, ачестꙋй бꙋнй, шн сꙋ стрꙋнгꙋ грꙋлꙋ сꙋ
тъ мжнаꙋй фараô, шн бꙋкате чêтъцй, сꙋ
пъзаскꙋ. Шн вôрфн бꙋкателе чêле пъзите
чêтъмжнтꙋ, лачей, з, ани ин фоламетей, карй
вôрфн чêтъмжнтꙋл êгꙋпетꙋлꙋй, шн нꙋ себа
стрнка, пъмжнтꙋл де фоламете. Шн плꙋ
кꙋ кꙋвжнтꙋл чêнинтêе лꙋй фараô, шн чêлинй
тêе тꙋтꙋрꙋр слꙋжиторꙋ лꙋй. Шн зисе фараô
тꙋтꙋрꙋрꙋ слꙋжиторꙋ лꙋй, ꙋ доарꙋ вом афла ом
ка ачеста, карене êре дꙋхꙋл лꙋй дмнзеꙋ чêтрꙋ
джнсꙋл? Шн зисе фараô лꙋй Іôсиф, де
врême че дмнзеꙋ цêꙋ арêтатꙋ цêе тоате ачêе
стêе, нꙋêсте ом май чêлепꙋ шн май при
чепꙋ, декît тине. Шн тꙋ вêнфн чêк
самêе, шн пре ростꙋл теꙋ ва аскꙋлта тôтъ
нородꙋл меꙋ, фêрꙋ нꙋмай скаꙋнꙋл воиꙋ êстêе
май мꙋлт, декît тине. Шн зисе, фараô
лꙋй Іôсиф, êтêте тепꙋй астêзи, престе тôт
пъмжнтꙋл êгꙋпетꙋлꙋй. Шн лꙋжндꙋ фа
раô инелꙋл де мжнаꙋй, чêл пꙋсе пре мжна
лꙋй Іôсиф, шнă чêрꙋкꙋ пре êль подоабꙋ де
бишинꙋ, шн пꙋсе ланцꙋл де аꙋрꙋ прежꙋр грꙋмă
зꙋл лꙋй. Шн сꙋй пре джнсꙋл чêтрăдонле
карꙋ де алеꙋй, шн стригꙋ чêнинтêе лꙋй пристав
шнл пꙋсе пре джнсꙋл песте тôтъ пъмжнтꙋл
êгꙋпетꙋлꙋй. Шн зисе, фараô лꙋй Іôсиф,
ей фараô êфарꙋ дентине, нꙋ ва ръдика нимени
мжна лꙋй, песте тôтъ пъмжнтꙋл, êгипетꙋ
лꙋй. Шн нꙋмй фараô нꙋмеле лꙋй Іôсиф, Ме
ѱонêдомъ фанех, шй дꙋ де лꙋй пре асинêт, фа
та лꙋй пентêфрй, преôтꙋлꙋй êлеꙋ полеôсъ лꙋй
сꙋй фêе фêмêе. Шн Іôсиф êра де, л, де
ани, кжндꙋ стêтꙋ чêнинтêе лꙋй фараô чêтрꙋ
тꙋл êгꙋпетꙋлꙋй, шн êшй Іôсиф дела фаца лꙋй
фараô, шн оꙋмблă тôтъ пъмжнтꙋл êгипетꙋ
лꙋй. Шн фꙋкꙋ пъмжнтꙋл чêтрꙋчей, з, ани,
де êфтинъте, снопи. Шн адꙋнꙋ тôате
бꙋкателе, ачелорꙋ, з, ани, чêтрꙋ карй êра êфтин
нъте, чêтъмжнтꙋл êгꙋпетꙋлꙋй, шн пꙋсе
бꙋкателе чêтъцй, бꙋкателе кжмпилор чêтъ
цй, че êра пен чêтрежꙋрꙋл êй лꙋ пꙋсе чêтрꙋ джса.
Шн адꙋнꙋ Іôсиф грꙋ канъсипꙋ мърй мꙋлт
ъ фоарте, пжнă нꙋпꙋтêе сънꙋмере, кă нꙋ êр
нꙋмъръ. Шн лꙋй Іôсиф съ фêкꙋрꙋ дой фе
чорй, май наинте де аêсенй чей, з, ани, де фо
мете, карй ꙋ нъскꙋтꙋ лꙋй, асинêт, фата лꙋ
пентêфрй преôтꙋл êлеꙋ полеôсъ. Шн нꙋ
мй Іôсиф нꙋмеле челꙋй дентжй нъскꙋтꙋ, мана
сй, зискжндꙋ, кă че, ꙋ оꙋитêмай мꙋ чêкꙋтꙋ дмнзеꙋ
зêꙋ, тоате дꙋрêрле мêле, шн тоате алеꙋ тêлêрꙋ
нилêꙋ. Шн нꙋмеле ачелꙋй ал доилеꙋ, ꙋ нꙋ
мнт

nezău, și va sirgui Dumnezău a-l face pre dînsul.

33. Acum dară socotêște om înțelept și socotitoriu și-l vei pune pre el pre pămîntul Eghipetului.

34. Și facă faraó și tocmească mai mari pre pămînt peste locuri și să trimiță toate pîinele pămîntului Eghipetului acelor 7 ani ai ieftinătății.

35. Și să adune toate bucatele acestor 7 ani ce vin, acestor buni, și să să strîngă grîul supt mîna lui farao și bucate în cetăți să să păzască.

36. Și vor fi bucatele cêle păzite în pămînt la cei 7 ani ai foametei carii vor fi în pămîntul Eghipétului și nu se va strica pămîntul de foamete.

37. Și plăcu cuvîntul înaintea lui faraó și înaintea tuturor slugilor lui.

38. Și zise farao tuturor slugilor lui: „Au doară vom afla om ca acesta carele are duhul lui Dumnezău întru dînsul“?

39. Și zise faraó lui Iósif: „De vrême ce Dumnezău ți-au arătat ție toate acêstea, nu iaste om mai înțelept și mai priceput decît tine.

40. Și tu vei fi în casa mea și pre rostul tău va asculta tot norodul mieu, fără numai scaunul voiu avea eu mai mult decît tine“.

41. Și zise faraó lui Iósif: „Iată te puiu astăzi preste tot pămîntul Eghipétului“.

42. Și, luînd farao inelul den mîna lui, îl puse pre mîna lui Iósif; și-l îmbrăcă pre el podoabă de vișin și puse lanțul de aur prejur grumazul lui.

43. Și sui pre dînsul într-al doile car de ale lui și strigă înaintea lui pristav și-l puse pre dînsul peste tot pămîntul Eghipétului.

44. Și zise farao lui Iósif: „Eu, faraó, afară den tine nu va rădica nimeni mîna lui peste tot pămîntul Eghipétului“.

45. Și numi faraó numele lui Iósif Psondóm Fanéh și-i dêde lui pre Asinéth, fata lui Pentéfri, preotului Iléu Poleós, lui să-i fie fămêie.

46. Și Iósif era de 30 de ani cînd stătu înaintea lui faraó, împăratului Eghipétului; și ieși Iósif de la fața lui faraó și umblă tot pămîntul Eghipétului.

47. Și făcu pămîntul întru cei 7 ani de ieftinătate snopi.

48. Și adună toate bucatele acelor 7 ani întru carii era ieftinătatea în pămîntul Eghipétului. Și puse bucatele în cetăți, bucatele cîmpilor cetății, ce era pen împrejurul ei, au pus întru dînsa.

49. Și adună Iósif grîu ca năsipul mării mult foarte pînă nu putea să numere, că nu era număr.

50. Și lui Iósif să făcură doi feciori mai nainte de a veni cei 7 ani de foamete, carii au născut lui Asinéth, fata lui Pentéfri, preotul Iléu Poleós.

51. Și numi Iósif numele celui dentîi născut Manási, zicînd căce „a uita m-au făcut Dumnezău toate durerile mêle și toate ale tătîni-mieu“.

52. Și numele aceluia al doilea au nu/mit Efraím,

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

și va sîrgui Dumnedzău a-l face pre însul.

33. Acum dară socotêște om înțeleptu și socotitor și-l vei pune pre el pre pămîntul Eghiptului.

34. Și facă faraón și tocmască mai mari preste locuri pre pămîntu și să trimiță toate pănele pămîntului[7] Eghiptului acelor șapte ani a ieftinătății.

35. Și să adune toate bucatele de 7 ani acestor ce vin, acestor buni, și să s⟨ă⟩ strîngă grîul suptu mîna [lui][8] faraón și bucate în cetăți să s⟨ă⟩ păzască.

36. Și vor fi bucatele cêle păzite în pămîntu la cei 7 ani a foametei carii vor fi în pămîntul Eghiptului și nu să va strîca pămîntul de foamete".

37. Și plăcu cuvîntul înnaintea lui faraón și înnaintea tuturor slugelor lui.

38. Și dzise faraón tuturor slugilor lui: „Au doară vom afla om ca acesta carele are duhul lui Dumnedzău întru însul"?

39 [40]. Și dzise faraón lui Iosif: „În vrême ce Dumnedzău ț-au arătat ție toate acêstea, nu iaste om mai înțeleptu și mai socotitori decît tine.

40. Și tu vei fi în casa mea și pre rostul tău va asculta tot nărodul mieu, fără scaunul voi avea eu mai multu decît tine".

41. Și dzise faraón lui Iosif: „Iată te puiu astădzi preste tot pămîntul Eghiptului"[9].

42. Și, luîndu faraón inelul den mîna lui, îl puse pre mîna lui Iosif; și-l îmbrăcă pre el haină vișină și puse lanțuh de aur pregiur grumadzul lui.

43. Și-l sui pre însul înn-al doilea car de a lui și strîgă înnaintea lui strîgătoriu și-l puse pre el[10] preste tot pămîntul Eghiptului.

44. Și dzise faraón lui Iosif: „Eu, faraón, afară den tine nu va rădica nime mîna lui preste tot pămîntul Eghiptului".

45. Și numi faraón numele lui Iosif Psontom Fanih și-i dêde lui pre Asanéth[11] fata lui Pendefrí, pópe⟨i⟩ a Ilíu Pólii, lui să-i fie fămêie.

46. Și Iósif era de 30 ani cîndu stătu înnaintea lui faraón, împăratul Eghíptului; [47] și ieși Iosif den fața lui faraón și îmblă tot pămîntul Eghip⟨e⟩tului.

47. Și făcu pămîntul întru cei 7 ani de ieftinătate snopi.

48 [47]. Și adună toată bunătatea acelor 7 ani întru carii era ieftinătatea în pămîntul Eghiptului. [48] Și puse bucatele în cetăți, bucate cîmpilor cetății, ce era prenpregiurul ei, au pus întru însă.

49. Și adună Iosif grîu ca nășîpul mării multu foarte pănă nu putea să numere, că nu era număr.

50. Și lui Iosif să făcură 2 ficiori mainte de a veni cei 7 ani de foamete, carii au născut lui Asinéth, fata lui Pendefrí, pópei a Ilíu Pólii.

51. Și numi Iosif numele celui dentăi născut Manasí, dzicîndu căce „a uita mi-au făcut Dumnedzău toate durerile mêle și toate ale tătîne-mieu".

52. Și numele acelui al doilea au nu/mit Efraim, dzicîndu căce „m-au

zeu și va să grăbească Dumnezeu să facă acest cuvînt curînd.

33. Ce acum, împărate, caută un om înțelept și chibzuit și-l pune ispravnic preste toată țara Eghípetului.

34. Și să puie faraon mai mari preste tot pămîntul să strîngă toată roada grîului dentr-acei 7 ani ce vor să fie în mainile lui faraon.

35. Și să se păzească hrana pren cetăți.

36. ca să se afle pâine gata pre pămînt în cei 7 ani de foamete care vor să fie în țara Eghípetului să nu piêie țara de foame".

37. Și se mirá faraon de cuvintele lui și toate slugile lui.

38. Și zise faraon cătră slugile sale: „Nu vom afla om ca acesta care are într-însul duhul lui Dumnezeu".

39. Și zise faraon cătră Iósif: „Deaca vreme ce au arătat ție Dumnezeu toate și nu iaste alt om mai înțelept de tine și mai chibzuit,

40. să fii tu în casa mea și rostul tău să-l asculte toate gloatele mele, fără numai scaunul să aib eu mai mult decît tine".

41. Și zise faraon lui Iósif: „Iată că te puiu astăzi preste tot pâmîntul Eghípetului"[7].

42. Și-ș scoase faraon inelul den dêget și-l puse în mîna lui Iósif; și-l îmbrăcă în haină roșie și puse ghierdan[8] de aur pre cerbicea lui.

43. Și-l puse de șăzu în a doaua carătă de ale lui și striga biglariul înaintea lui și-l puse pre tot pămîntul Eghípetului.

44. Și zise faraon lui Iósif: „Eu, faraon, fără de tine nu va rădica mîna sa nimini în tot pămîntul Eghípetului".

45. Și puse faraon lui Iósif numele Psonthom Fanih și-i dêde pre Asénth, fata lui Pentefrii, popa cetății soarelui, să-i fie muiêre.

46. Și era Iósif de 30 de ani cînd veni înaintea fêței lui faraon, împăratul Eghípetului; și ocoli tot Eghípetul.

47. Și făcu pămîntul într-acei 7 ani seceriș dendăstul.

48. Și strînse hrană într-acei 7 ani de ieftinătate în țara Eghípetului. Și puse hrana acelor cîmpuri în cetăți, și den cetățile denprejur puse.

49. Și strînse Iósif grîu mult foarte; ca nășipul mării era pănă nu putea să-l mai numere, că era fără de număr[9].

50. Și avea Iósif 2 feciori mai naînte de cei 7 ani de foamete, carei născuse lui Asénth, fata lui Pentifrii, popa cetății soarelui.

51. Și celui dentăi îi puse numele Iósif, Manásia, zîcînd că „m-au făcut Dumnezeu să uit toate durerile mêle și ale tătîne-mieu".

52. Iar celui al doilea îi puse nu-/mele Efraim, zicînd că „m-au crescut

nezeu se va grăbi să o îndeplinească.

33. Caută așadar un om înțelept și chibzuit și pune-l peste țara Eghiptului.

34. Așa să facă faraon: să orînduiască ispravnici peste țară ca să strîngă a cincea parte din toate roadele pămîntului Egiptului, în cei șapte ani de belșug.

35. Să adune toate bucatele în cei șapte ani buni care vor veni și să dea grîul pe mîna lui faraon, iar bucatele să fie puse sub pază în cetăți.

36. Aceste bucate vor fi păstrate în țară pentru cei șapte ani de foamete care se vor abate asupra Egiptului. Astfel țara nu va pieri de foame".

37. Cuvîntul acesta a plăcut lui faraon și tuturor dregătorilor săi.

38. Atunci faraon a spus tuturor dregătorilor săi: „Vom găsi oare un om ca acesta, care să aibă în el duhul lui Dumnezeu?"

39. Apoi a rostit către Iosif: „De vreme ce Dumnezeu ți-a dezvăluit ție toate acestea, nu poate fi alt om mai înțelept și mai priceput decît tine.

40. De acum tu vei fi mai mare peste casa mea și tot poporul meu va asculta de cuvîntul tău; numai prin tronul meu voi fi mai presus decît tine".

41. Faraon a mai spus către Iosif: „Iată, astăzi, te pun mai mare peste toată țara Egiptului".

42. Scoțîndu-și inelul cu pecete de pe mîna sa, faraon îl puse pe mîna lui Iosif. Apoi l-a îmbrăcat în veșminte din țesătură de in aleasă și i-a pus un colan de aur împrejurul gîtului.

43. Și a fost purtat în cel de al doilea car împărătesc, iar înaintea lui se striga: „Abrek!" adică îngenunchiați! Astfel Iosif a fost pus mai mare peste toată țara Egiptului.

44. Faraon a mai spus lui Iosif: „Eu sînt faraon, dar fără îngăduința ta în toată țara Egiptului nimeni să nu-și miște nici mîna, nici piciorul".

45. Faraon i-a pus lui Iosif numele de Țafnat-Paneah și i-a dat de soție pe Asineta, fiica lui Poti-Fera, preotul orașului Heliopolis.

46. Iosif avea treizeci de ani cînd s-a înfățișat înaintea lui faraon, împăratul Egiptului. După aceea Iosif a plecat dinaintea lui faraon și a cutreierat toată țara Egiptului.

47. În cei șapte ani de belșug, pămîntul a rodit din plin.

48. Iosif a adunat toate grînele în cei șapte ani în care a fost belșug în țara Egiptului și le-a pus în cetăți, aducînd în fiecare cetate grînele de pe ogoarele din jurul acesteia.

49. Astfel Iosif a adunat grîu cît nisipul mării de mult, de nu-i mai ținea socoteala.

50 Înainte de a începe cei șapte ani de foamete, Iosif a avut doi fii, pe care i-a născut Asineta, fiica lui Poti-Fera, preotul din Heliopolis.

51. Iosif a dat celui întîi născut numele Manase, căci, spunea el, „Dumnezeu m-a făcut să uit toate necazurile mele și toate cele din casa părintească".

52. Iar celui de-al doilea i-a pus nu-/mele Efraim, căci, spunea el, „Dumne-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

ЛБ

ОА

мнть, ефрамь, зникждь кѣче маѹ ѧнѣлцать
дмнзѣѹ, ѧтрѹ пѣмжнтѹл смереніїн мѣле •
НГ Шн трекѹрѣ чей, з, ани, ан ефтенѣтѣцїн ка
рїн сѣѹ фѣкѹть ѧтѣмжнтѹл, егупетѹлѹй •
НД Шн ѧчепѹрѣ чей, з, ани, афоамецїн авенн, дѹ
пѣкѹ аѹ зись іосиф, шн сѣ фѣкѹ фоамеле, ѧтрѹ
тоть пѣмжнтѹ, ш ѧто пѣмжнтѹ египетѹл, нѹ ера
НЕ пжне. Шн флѣмѣзїа тот пѣмжнтѹл егупетѹ
лѹй, шн стрнгѣ нородѹл, кѣтрѣ фараѡ, пентр
пжине, шн зисе фараѡ тѹтѹро, егупетенилор, пѣ
еаѹ ла іосиф, шн чева зиче воаѡ фачеѣ •
НС Шн фоаметѣ ера пре фаца атот пѣмжнтѹл, ш
дешкисе іосиф тоате житнїцile, шн вндѣ тѹ
НЗ тѹрор егупетенилор. Шн тоате цѣрїле,
веніре ла егупеть, акѹмпѣрà дела іосиф, пен
трѹ кѣ кѹприсе фоаметѧ тоть пѣмжнтѹль •

К А П Ѿ

А И вѣзждь іаковъ кѣ єсте вжнзаре де грѧ
ла егупеть, зисе фечорилор лѹй, пентр
В кѣче леневіцї. Іатѣ ам аѹзит кѣ
єсте грѧѹ ла егупет, погоржѣ аколо ш
кѹмпѣрацї ноаѡ де аколо пѹцїне бѹкате,
Г ка сѣ трѣим сѣнѹ мѹрим. Шн сѣ погоржѣ
фрацїй лѹй іосиф, і, сѣ кѹмпере грѧѹ дела егу
Д петь. Іарѣ пре веніамінь пре фрателе лѹй
іосиф нѹ лѹ тремисе кѹ фрацїй лѹй, пентрѹ кѣ
зисе кждан сѣ нѹ сѣ прінзѣ слѣбїчїне пре але.
Е Шн веніре фечорїй лѹй іаль, сѣ кѹмпере кѹ чей
че веніѧ, пентрѹ кѣ era фоамете ѧпѣмжнтѹль
Ѕ лѹй ханаль. Шн іосиф era маймаре пѣмж
нтѹлѹй, ачеста вндѧ ла тот нѣродѹл пѣмжн
тѹлѹй, шн вѣнѣ фрацїй лѹй іосиф сѣ ѧкинаре
З лѹй кѹ фаца ла пѣмжть. Шн вѣзждь іосиф
пре фрацїй лѹй ѧѹ кѹноскѹт, шн се ѧстрейна де
ей шн ле грѣи лорь кѹ скждь, шн зисе лор, де оунде
ѧцї веніть? шн ей зисерѣ дн пѣмжнтль ханаль,
И сѣ кѹмпѣрѣмь бѹкате. Шн кѹноскѹ іосиф
пре фрацїй лѹй, ѧрѣ ей нѹ лѹ кѹноскѹть пре джн
Ѳ сѹль. Шн ѧдѹсе аминте іосїфь де виселе
лѹй чеѹ вѣзѹть ель, шн зисе лорь, неко оаде,
сжнтецї ачерка оурмеле цѣрїй ацї веніть •
І Шн ей зисерѣ, нѹ доамне слѹцїле тале, амь вені
АІ сѣ кѹмпѣрѣм бѹкате. Пентрѹ кѣ тоцї сѣ
темь фечорї оунѹй ом де пачеа сжнтем нѹ сѣ нѣ
ВІ слѹцїле тале неко оаде. Шн зисе лорь, ба, че
ГІ оурмеле пѣмжнтѹлѹй ацї веніть сѣ ведецї •
Шн ей зисерѣ, ві, фрацї, сѣ темь слѹцїле тале,
ѧпѣмжнтѹл ханаль, шн іатѣ чел май тжнѣрь
дентрѹ нор кѹ татѣ нострѹ ацї зїс, шн чела ка
ДІ тѹ нѹ єсте. Шн зисе лорь іосиф ачаста єсте
ЕІ карѣ ам зис воаѡ, зикждь кѣ неко оаде сжнтецї.
ѧтрѹ ачаста вѣ ведецї ѧрѣта, пре сѣнѣтатѣ лѹй
фараѡ, нѹ ведецї єшї де ачѣ денѹ фрателе вострѹ
ЗІ чел май тжнѣрь ка веніре ачѣ. Тримїтецї
дентрѹ вор оунѹл шн лѹацї пе фрателе вострѹ,
шн вор вѣлегацї пѣнѣ себорфаче ажве кѹвинте
ле воастре, де грѣнї адевѣрѣ аѹ ба, ѧрѣ денѹ пре
сѣнѣтатѣ лѹй фараѡ кѣ адевѣрѣ неко оаде сѣнтецї
ІІ Шн пѹсе пре джншїй ѧтемнїцѣ трей зиле

zicînd căce m-au înălţat Dumnezău întru pămîntul smereniii mêle".

53. Şi trecură cei 7 ani ai ieftenătăţii carii se-au făcut în pămîntul Eghipétului.

54. Şi începură cei 7 ani a foameţii a veni, după cum au zis Iósif. Şi să făcu foamete întru tot pămîntul şi în tot pămîntul Eghipétului nu era pîine.

55. Şi flămînzia tot pămîntul Eghipétului; şi strigă norodul către farao pentru pîine. Şi zise farao tuturor eghiptênilor: „Păsaţ la Iósif şi ce va zice voao faceţ".

56. Şi foametea era pre faţa a tot pămîntul. Şi deschise Iósif toate jitniţile şi vindea tuturor eghiptênilor.

57. Şi toate ţărîle veniră la Eghípet a cumpăra de la Iósif, pentru că cuprinse foametea tot pămîntul.

CAP 42

1. Şi, văzînd Iácov că iaste vînzare de grîu la Eghípet, zise feciorilor lui: „Pentru că ce leneviţi?

2. Iată, am auzit că iaste grîu la Eghípet. Pogorîţ acoló şi cumpăraţ noao de acoló puţine bucate ca să trăim, să nu murim".

3. Şi să pogorîră fraţii lui Iósif, 10, să cumpere grîu de la Eghípet.

4. Iară pre Veniamín, pre fratele lui Iósif, nu l-au tremis cu fraţii lui, pentru că zise cîndai să nu i să prinză slăbiciune pre cale.

5. Şi veniră feciorii lui Israil să cumpere cu cei ce veniia, pentru că era foamete în pămîntul lui Hanaán.

6. Şi Iósif era mai mare pămîntului acesta; vindea la tot nărodul pămîntului. Şi, viind fraţii lui Iósif, să închinară lui cu faţa la pămînt.

7. Şi, văzînd Iósif pre fraţii lui, i-au cunoscut; şi se înstreina de ei, şi le grăi lor cu scîrbă şi zise lor: „De unde aţi venit?". Şi ei ziseră: „Din pămîntul Hanaán să cumpărăm bucate".

8. Şi cunoscu Iósif pre fraţii lui, iară ei nu l-au cunoscut pre dînsul.

9. Şi-ş aduse aminte Iósif de visele lui ce-au văzut el şi zise lor: „Iscoade sînteţ; a cerca urmele ţărîi aţ venit".

10. Şi ei ziseră: „Nu, doamne! Slugile tale, am venit să cumpărăm bucate.

11. Pentru că toţi sîntem feciori unui om; de pace sîntem, nu sîntem slugile tale iscoade".

12. Şi zise lor: „Ba! Ce urmele pămîntului aţi venit să vedeţi".

13. Şi ei ziseră: „12 fraţi sîntem, slugile tale, în pămîntul Hanaán; şi iată, cel mai tînăr dentru noi cu tată-nostru astăzi, şi celalaltu nu iaste".

14. Şi zise lor Iósif: „Aceasta iaste care am zis voao zicînd că iscoade sînteţi.

15. Întru aceasta vă veţi arăta: pre sănătatea lui farao, nu veţi ieşi de aicea de nu fratele vostru cel mai tînăr va veni aicea.

16. Trimiteţi dentru voi unul şi luaţi pe fratele vostru, şi voi vă legaţi până se vor face aiêve cuvintele voastre, de grăiţ adevărat au ba; iară de nu, pre sănătatea lui farao, că adevărat iscoade sînteţ".

17. Şi puse pre dînşii în temniţă trei zile./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

înnălţat Dumnedzău întru pămîntul smerenii mêle.
53. Şi trecură cei 7 ani a ieftinătăţii carii s-au făcut în pămîntul Eghípetului.
54. Şi începură cei 7 ani a foameţii a veni, după cum au dzis Iosif. [55] Şi să făcu foamete întru tot pămîntul şi în tot pămîntul Eghíp(e)tului nu era păini.
55 [56]. Şi flămîndzi tot pămîntul Eghiptului; şi strigă nărodul cătră faraón pentru păini. Şi dzise faraón tuturor eghiptênilor: „Păsaţi la Iosif şi ce va dzice voaă faceţi".
56 [57]. Şi foametea era pre faţa a tot pămîntul. Şi deşchise Iosif toate jicniţîle şi vindea tuturor eghiptênilor.
57 [58]. Şi toate ţările veniră la Eghiptu a cumpăra de la Iosif, pentru că coprinse foametea în tot pămîntul.

CAP 42

1. Şi, vădzîndu Iacov cum iaste vîndzare de grîu la Eghiptu, dzise ficiorilor lui: „Pentru că ce leneviţi?
2. Iată că am înţeles cum iaste grîu la Eghiptu. Pogorîţi acoló şi cumpăraţi noă de acoló puţini[1] bucate pentru ca să trăim şi să nu murim".
3. Şi să pogorîră fraţii lui Iosif, 10, să cumpere grîu de la Eghiptu.
4. Iară pre Veniamin, fratele lui Iosif, nu l-au trimis cu fraţii lui, pentru că dzise cîndai să nu i să tîmple slăbiciune pre cale.
5. Şi veniră ficiorii lui Israil să cumpere cu ceia ce veniia, pentru că era foamete în tot pămîntul Hanaan.
6. Şi Iosif era domnu pămîntului acesta; vindea a tot [a tot][2] nărodul pămîntului. [7] Şi, venind fraţii lui Iosif, să închinară lui cu faţa la pămîntu.
7. Şi, vădzîndu Iosif pre fraţii lui[3], i-au cunoscut; şi să înstreina de ei, şi le grăi năsîlnicêşte şi dzise lor: „De unde aţi venit"? Şi ei dzisără: „Den pămîntul Hanaan să cumpărăm bucate".
8. Şi cunoscu Iosif pre fraţii lui, iară ei nu l-au cunoscut pre însul.
9. Şi-ş aduse aminte Iosif de visurile ce au vădzut el şi le dzise lor: „Iscoade sînteţi; a cerca urmele ţării aţi venit".
10. Şi ei dzisără: „Nu, doamne! Slugile tale, am venit să cumpărăm bucate.
11. Pentru că toţi sîntem ficiori unui om; de pace sîntem, nu sîntu slugile tale iscoade".
12. Şi dzise lor: „Nu! Ce urmele pămîntului aţi venit să vedeţi".
13. Şi ei dzisără: „12 sîntem, slugile tale, fraţi în pămîntul Hanaan; şi iată, cel mai tînăr decît noi cu tatănostru astădzi, şi celalaltu nu iaste".
14. Şi dzise lor Iosif: „Aceasta iaste carea v-am dzis voaă dzicîndu că sînteţi iscoade.
15. Întru aceasta veţi arăta: pre sănătatea lui faraón, nu veţi ieşi de aicea de nu fratele vostru cel mai tînăr va veni aicea.
16. Şi trimiteţi dentru voi unul şi luaţi pre fratele vostru, şi voi vă luaţi[4] până să vor face ivite cuvintele voastre, de grăiţi adevărat au ba; iară să nu, pre sănătatea (lui)[5] faraón, că adevărat iscoade sînteţi".
17. Şi-i puse pre înşi în temniţă dzile 3[6]./

Dumnezeu în pămîntul smericiunii mêle".
53. Şi trecură cei 7 ani cu spor care fură în ţara Eghípetului.
54. Şi începură a veni cei 7 ani cu foamete, cum zisêse Iósif. Şi fu foamete preste tot pămîntul şi în toată ţara Eghípetului nu era pâine.
55. Şi flămînzí toată ţara Eghípetului; şi strigară năroadele către faraon pentru pâine. [56] Iar faraon zise tuturor eghiptênilor: „Păsaţ la Iósif şi cum vă va învăţa veţ face".
56. Şi iată era foamete pre faţa a tot pămîntul. [57] Iar Iósif dăşchise toate jitneţile şi vindea tuturor eghiptênilor.
57. Şi veniră toate laturile la Eghípet, la Iósif, să cumpere, că cuprinsêse foametea tot pămîntul.

CAP 42

1. Şi, văzînd şi Iácov că iaste vînzare de grîu în Eghípet, zise feciorilor săi: „Că ce nu socotiţi?
2. Iată, am înţeles că iaste grîu la Eghípet. Păsaţ acoló de ne cumpăraţ puţinêle bucate ca să trăim, să nu murim".
3. Şi se duseră fraţii lui Iósif, 10, în Eghípet să cumpere grîu.
4. Iar pre Veniamin, fratele lui Iósif, nu-l lăsă cu fraţii lui, că zicea să nu i se întîmple pre cale vreun rău ceva.
5. Şi veniră feciorii lui Izrail cu ceia ce veniia să cumpere, că era foamete în toată ţara Hanaánului[1].
6. Iar Iósif era domn a toată ţara Eghiptului şi vindea el pâine tuturor oamenilor cîţi veniia. Şi veniră fraţii lui Iósif şi se închinară lui cu fêţele până jos la pămînt.
7. Iar Iósif cum văzu pre fraţii săi îi cunoscu; şi se lepăda de dînşii, şi le vorbiia cu răstit şi le zise: „De unde veniţ"? Iar ei răspunseră: „Den ţara Hanaánului să cumpărăm hrană".
8. Şi cunoscu Iósif pre fraţii săi, iar ei nu cunoştea pre dînsu.
9. Şi-ş aduse Iósif aminte de visurile sale care văzuse şi le zise: „Ba voi sînteţ iscoade şi aţ venit să cătaţ căile locului aceştiia".
10. Iar ei răspunseră: „Ba, doamne! Slugile tale sîntem şi am venit să cumpărăm hrană.
11. Şi sîntem toţ feciori ai unui om de pace, iar nu sînt slugile tale iscoade".
12. Iar el zise: „Ba sînteţ iscoade şi aţ venit să căutaţ căile dentr-acest pămînt".
13. Ei ziseră: „12 fraţi sîntem, slugile tale, în ţara Hanaánului; şi iată, cel mai mic decît noi iaste astăzi la tată-nostru, iar altul nu mai iaste".
14. Iósif zise: „Aceasta iaste care zic eu că voi sînteţ iscoade, pre aceasta vă cunoaşteţ.
15. Ce, pre sănătatea lui faraon, că nu veţ ieşi de aici până nu va veni fratele vostru cel mai mic aici.
16. Ce trimiteţ unul dentre voi şi luaţ pre frate-vostru, iar voi îngăduiţ până se va arăta cuvîntul vostru: cu adevărat grăiţ au ba; iar de nu, pre sănătatea lui faraon, iscoade sînteţ".
17. Şi-i dêde în pază 3 zile./

zeu mi-a dat rod în ţara pătimirii mele".
53. Şi au trecut cei şapte ani de belşug de care a avut parte ţara Egiptului.
54. Şi au început să bîntuie cei şapte ani de foamete, aşa cum spusese Iosif. Foametea a cuprins întreg pămîntul, dar în toată ţara Egiptului era pîine.
55. Toată ţara Egiptului flămînzea, iar póporul striga după pîine către faraon. Atunci faraon a spus egiptenilor: „Duceţi-vă la Iosif şi faceţi aşa cum vă va îndruma el".
56. Foametea s-a întins pe tot cuprinsul pămîntului. Atunci Iosif a deschis grînarele şi vindea pîine egiptenilor.
57. Toată lumea venea în Egipt să cumpere de la Iosif, pentru că foametea cuprinsese toţ pămîntul.

CAP. 42

Fraţii lui Iosif în Egipt. Întîlnirea cu Iosif

1. Cînd Iacov a aflat că în Egipt este grîu de vînzare, a spus feciorilor săi: „Pentru ce staţi nepăsători?
2. Iată, am auzit că în Egipt se găseşte grîu. Coborîţi într-acolo şi cumpăraţi pentru noi ceva bucate de acolo, ca să ne ţinem în viaţă şi să nu murim".
3. Atunci zece din fraţii lui Iosif au plecat ca să cumpere grîu din Egipt.
4. Dar pe Veniamin, fratele lui Iosif, nu l-a trimis Iacov cu fraţii lui, pentru că îşi zicea: „Nu cumva să i se întîmple vreo nenorocire pe drum".
5. Fiii lui Israel au sosit împreună cu alţii care au venit şi ei să cumpere, pentru că foametea bîntuia în pămîntul Canaanului.
6. Cel mai mare dregător al ţării Egiptului era Iosif. El era cel care vindea grîne tuturor oamenilor din ţară. Şi au sosit fraţii lui Iosif şi i s-au închinat cu faţa pînă la pămînt.
7. Cînd Iosif i-a văzut pe fraţii săi, i-a recunoscut, dar s-a arătat străin faţă de ei şi le-a vorbit cu asprime, zicîndu-le: „De unde aţi venit?" Ei au răspuns: „Din ţara Canaanului, ca să cumpărăm bucate".
8. Iosif i-a recunoscut pe fraţii săi, dar aceştia nu l-au cunoscut.
9. Atunci Iosif şi-a adus aminte de visele ce le visase despre ei şi le-a spus: „Sînteţi iscoade şi aţi venit să iscodiţi lucrurile ascunse ale ţării".
10. Ei însă au răspuns: „Nu, doamne! Robii tăi au venit ca să cumpere bucate.
11. Sîntem cu toţii feciorii aceluiaşi bărbat şi oameni cinstiţi. Robii tăi nu sînt iscoade".
12. El le-a spus: „Ba nu! Ci aţi venit să iscodiţi lucrurile ascunse ale ţării".
13. Ei iarăşi au răspuns: „Noi, robii tăi, sîntem doisprezece fraţi din ţara Canaanului. Şi iată, cel mai tînăr dintre noi este astăzi cu tatăl nostru, iar altul nu mai este în viaţă".
14. Dar Iosif le-a spus: „Aşa este, precum vă zic, voi sînteţi iscoade.
15. Veţi fi puşi la încercare în acest fel: nu veţi ieşi de aici, pe viaţa lui faraon, pînă ce fratele vostru cel mai tînăr nu ni se va înfăţişa.
16. Trimiteţi pe unul dintre voi să-l aducă pe fratele vostru, iar voi veţi fi întemniţaţi pînă ce se va dovedi dacă spusele voastre se adeveresc, dacă spuneţi sau nu adevărul. Iar de nu, pe viaţa lui faraon, sînteţi într-adevăr iscoade."
17. Şi i-a pus sub pază trei zile./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 32, col. II

Шѝ зѝсе лѐ ѧтрїѧ зѝ, ѧ҆ка́ѣ ѳа́чѣ шѝ вѣ҆ѹ̀ѣ҆ѣ̀ пѣ̀ не
ѣ҆ѹ̀ѣ҆ѣ̀ ѿ дѣ̀ ѡ҆ѹ̀ѣ҆ѣ̀ мѧтѣ́мь ѣ҆ѣ̀. Дѣ̀ сѫ̀нѣтеци дѣ̀ ѳ҃
пѧ́ѣ ѹ҆́нь фра́тѣ ѧ҆́ль вѐ́ѣ҆ѣ сѣ́ѣ ѻ҆прѣ́сѣ фпѧ́зѣ,
шѝ вѣ́нѣ пѫ́сѣци шѝ вь ѹ҆ѹ́ѣ҆ѣ҆ ѡ҆ѹ҆ѣ҆рѣтѹ́ра грѫ́ѹлѫ̀
вѐстрѹ. Шѝ пѣ̀ фра́тѣлѣ вѐстрѹ ѣ҆́ль ма́й тѫ ї҃
нѣрь сѣ́ль ѧ҆дѹ́ѣ҆ци ѧ҆ ма́не шѝ сѣ́вѣрь кре́дѣ кѹвѣ́нѣ
тѣ́ле вѐстре ѿрь дѣ́нѹ, вѣ́ци мѹрѝ, шѝ фѣкѹ́рѣ ѧ҆
шѧ̀. Шѝ зѝсе фїѣ̑шѣ́ѣ ка́рѣ́ле кѣтѣ́рѣ фра́тѣле ї҃а
сѣ́ѹ ѧ҆шѧ̀ ѫ̀сте пѣ́нтрѹ кѣ фѣпѣка́ть сѫ̀нѣтемь пѣ́н
трѹ фра́тѣле нѐстрѹ, кѣ нѣ́мь фдѹра́ть дѣ̀ ки́
нѹль сѹфлетѹлѹ̀ лѹ̀, кѫ̀нѣ дѣ̀ ѹ҆ѹ́ѣ҆ нѐ́ѡ шѝ
нѝ́й нѹль ѧ҆ѣкѹта́мь прѣ̀ ди́нѣсь, шѝ пѣ́нтрѹ
ѧ҆ѣ̀ста вѣ́нѣ прѣ̀ нѝ́й примѣ́ѣдїѧ ѧ҆ѣ̀ста.
Шѝ рѣспѹ́нѣсѫ̀нѣ рѹвѣ́мь зѝсе ѡ҆́рь, нѹ̀ ка́мь грѣ ї҃в
ѝть вѐ́ѡ зѝкѫ̀нѣ, нѹ̀ фа́чѣци стрѫ̀мѣпта́тѣ
нѣпла́шѹлѹ̀ шѝ нѹ́мацѝ ѧ҆ѣкѹта́ть? шѝ ѿтъ
сѫ̀нѣцѣ лѹ̀ ѣь чѣ́рѣ. Шѝ ѣ҆̀ нѹ̀ѡ̑ї ѧ҆ѹ́мь ї҃г
ї҃ѡсїфь ѧ҆ѹ́дѣ, пѣ́нтрѹ кѣ тѫлма́чѹль фмнѣ́ль
нѹль ѡ҆́рь ѣ҆рѧ̀. Шѝ фторѫ̀нѣ́ѣ дѣла́ѣ̑ѝ плѧ̑ ї҃д
ѣ҆ ї҃ѡсїфь, шѝ ѿ̑ѣ̑шь вѣ́нѝ ѧ҆ дѫ̀нѝшїѝ шѝ зѝсе ї҃ѣ
шѝ лѹ̀ѡ̑ пѣ̀ сѝмѣѡ́нь дѝнѣтре дѫ̀нѝшїѝ, шѝ ль легѣ̀
прѣдѫ̀нѣ́ль фнѧ́нѣтѣ ѡ҆́рь. Шѝ порѫ̀чѝ ї҃ѡ̀ ї҃ѣ
сїфь сѣ́ле ѹ҆́мплѣ вѐ́ѣ҆ле ѡ҆́рь дѣ̀ грѫ̀ѹ, шѝ ѣ҆̀ѣ ледѫ̀
ѧ҆рѹ́нѣтѹль ѡ҆́рь фїѣ̑шѣ кѣ́рѹѫ фѣ́лѹль лѹ̀, шѝ
сѣ́ледѫ̀ дѣ̀ мѫ̀нѝка́рѣ ѡ҆́рь дѣсѧ́цїѹ прѣ̀ ка́ле, шѝ ѣ҆̀ ї҃ѕ
фѣкѹ̀ ѧ҆шѧ̀. Шѝ пѹ́нѣ́ѣ грѫ̀ѹль прѣ̀ мѣга́рїѝ
ѡ҆́рь сѣдѹ́ѣ҆рѣ дѣ̀ ѡ҆коло̀. Шѝ дѣзлегѫ̀ѣ ѹ҆́нѹ ї҃з
ка́ѣ́ль сѣдѫ̀ хра́нѣ мѣга́рнлорь сѣ́ѝ ѹ҆́нѣ ѧ҆́ѹ ѡ҆̀дѣ
нѝ, ѧ҆́ѹ вѣ́ѣ̑ ѹ̀ легѣ̀ѹра ѧ҆рѝ́нѣтѹлѹ̀нѣ, шѝ ѣ҆рѧ дѣ́ѣ
пра гѹ́рїѝ ка́ѣ́ѹлѹ̀. Шѝ зѝсе фра́цїлорь лѹ̀, ї҃и
мнѣ́ѹ да́ть ѧ҆рѝ́нѣтѹ шѝ ѿ̑тѣлѣ фѣ́ѣ́ѣ́ль мїѣ́ѹ,
шѝ ѣ҆ѣ сѣпѣмѫ̀нѣтѣ ѝнима ѡ́рь, шѝ ѣ҆ѣ̀ѣ̑ѹрѣ́ѹрѣ фѣ
трѹ дѝ́нѣшїѝ зѝкѣ́нѣ, чѣ ѧ҆ѣ̀ѣ́ста нѣ́ѹ фѣкѹ́тѣ
дѫ̀нѣ́ѣ́ѹ нѐ́ѡ. Шѝ вѣ́нѝрѣ кѣтрѣ̀ ї҃а́ѡвѣ́ѣ ї҃ѣ
тѣ́ль ѡ́рь ѧ҆ пѣмѫ̀нѣтѹ̀ ѧ҆лѹ̀ ї҃анаа̀ шѝ сѣ́ѹ́ѣрѣ лѹ̀
ѣ҆ѣ́ѣ, кѫ̀ѣ ѧ҆нѣ̀ фѣ́ѣмплѣ ѡ҆́рь зѝкѫ̀нѣ.
Грѣ̀ѡ̑мѹль дѐ́мнѹль пѣмѫ̀нѣтѹлѹ̀, кѣ̀ѣрѣ́нѝ ї҃а
нѹ сѫ̀кѣрѣ, шѝ нѣ пѹ́сѣ прѣ̀ нѝ́й фпѧ́зѣ ї҃а кѹ́мь ї҃м
нѝ́ѡдѝ пѣмѫ̀нѣтѹль. Шѝ зѝсемѝ лѹ̀ дѣ́ѣ пѧ́ѣ ї҃л
сѫ̀нѣтемь нѹ сѫ̀нѣтемь нѝѡ́ѡдѣ. Дѐ́нѣсѣрѣ ї҃ѣ
зѣ́ѣ фра́цїѝ сѫ̀нѣтемь фѣ́ѣ́рѝ ї҃ѣтѣ̀нѝ нѐстрѹ ѹ҆́нѣ
нѹ ѫ̀сте ѿрь ѣ҆́ль ма́ймѝнь нѹ ї҃ѣтѣ̀ль нѐстрѹ ї҃
тѣ ѧ҆́стѣзѝ фпѣмѫ̀нѣтѹль ї҃анаа́нь. Шѝ зѝсе ї҃г
нѐ́ѡ ѡ̑мѹль дѐ́мнѹль пѣмѫ̀нѣтѹлѹ̀, фтрѹ̀ ѧ҆ѣ́
ста вѣ́ѣ́ѝ нѹ́нѐ́щь кѹ́мь сѫ̀нѣтѣ дѣ̀ пѧ́ѣ ѹ҆ѹ́фра́ѣ
ѧ҆ѣ̀ вѐстрѹ ѧ҆ѣ́ѣ́ѣ ѣ҆ѣ́ѣ нѹ́мѝнѣ, ѿрь нѹ́мѣрѧ́рь
дѣ̀ѣ́ѝнѣрѫ̀ѣ̀ ка́сѝ вѐстре лѹ̀ѫ̀нѣ́ѹль вѣдѹ́ѣ҆ци.
Шѝ ѧ҆дѹ́ѣ҆ци пѣ фра́тѣле вѐстрѹ ѣ҆ѣ̀ ма́й тѫ нѣрь, ї҃д
шѝ вѣ́ѝ нѹ́нѐ́щь нѹ́мѝ нѹ́ѫ̑нѣтѣцѝ нѝѡ́ѡдѣ ѣ҆ сѫ̀
нѣцѝ дѣ́пѧ́ѣ, шѝ пѣ фра́тѣле вѐ́ѣ̑рѹ вѣ́ндѣ вѐ́ѡ,
шѝ нѹ̀ пѣмѫ̀нѣтѹ̀ сѣ́ѣ нѣгѹ́ѣ҆тѣрѣ́цѝ. Шѝ ї҃е
фѹ̀ дѣ́шѣрѣ́тѫ̀ѣ ѣ҆ѣ̀ ка́ѣ̑ї ле́ѣ шѝ ѣ҆̀ѣ ѧ҆фїѣ̑шѣ пѣ
ѣ҆рѧ̀ легѣ̀ѹра ѧ҆рѝ́нѣтѹлѹ̀нѣ лѹ̀ ѣ҆ка́ѣ́ѹлѹ̀. Шѝ
вѣ́ѣ̑ѹрѣ легѣ̀ѣ̑ѹрѣ ѧ҆рѝ́нѣтѹлѹ̀нѣ ле́ѣ̑ ѣ҆̀ѣ, шѝ тѧ́
тѣ̀ ле́ѣ̑, шѝ сѣ́ѣ сѣпѣмѫ̀нѣтѧ́рѣ. Шѝ зѝсе ле́рь ї҃е
ка́ѣ́ѣ тѧ́тѹ̀ ле́рь. прѣ̀ мнѣ́ мацѝ фѣкѹ̀ѿ фѣрѣ
фїѣ́рѣ, ї҃ѡсїфь нѹ̀ѫ̑сте, сѝмѣѡ́нь нѹ̀ѫ̑сте, шѝ
прѣ̀ вѣ̑ѣ̑ѝмѝнь сѣ́ль лѹ̀ѧ̑цѝ? ѧ҆ѣ̀ѹ̀прѧ̀мь фѹ̀рѣ ѿ̑
тѣ ѧ҆ѣ̀ѣ̑ѣ. Шѝ зѝсе рѹ̀ѣ́ѝмь тѧ́тѣ̀лѹ̀ѝ ле́рь ї҃з
сѫ̀нѣ

18. Și zise lor a treia zi: „Aceasta faceţ și veţ trăi, pentru că de Dumnezău mă tem eu.

19. De sînteţi de pace, un frate al vostru să se opreasică în pază, și voi păsaţi și vă duceţ cumpărătura grîului vostru.

20. Și pre fratele vostru cel mai tînăr să-l aduceţi la mine și să vor crêde cuvintele voastre, iară de nu, veţi muri". Și făcură așa.

21. Și zise fieștecarele către fratele său: „Așa iaste pentru că în păcat sîntem pentru fratele nostru, că ne-am îndurat de chinul sufletului lui cînd se ruga noao și noi nu-l ascultam pre dînsul; și pentru aceasta veni pre noi primejdiia aceasta".

22. Și, răspunzînd, Ruvím zise lor: „Nu v-am grăit voao zicînd: «Nu faceţi strîmbătate copilașului», și nu m-aţi ascultat? Și iată, sîngele lui să cearcă".

23. Și ei nu știia cum Iósif aude, pentru că tălmaciul în mijlocul lor era.

24. Și, întorcîndu-să de la ei, plînse Iósif. Și iarăș veni la dînșii și zise lor; și luo pe Simeon dintre dînșii și-l legă pre dînsul înaintea lor.

25. Și porînci Iósif să le umple vasele lor de grîu, și să le dea argintul lor fieștecăruia în sacul lui și să le dea de mîncare lor de saţiu pre cale. Și să făcu așa.

26. Și, puind grîul pre măgarii lor, să duseră de acoló.

27. Și, dezlegînd unul sacul să dea hrană măgarilor săi unde au odihnit, au văzut legătura argintului său; și era deasupra gurii sacului.

28. Și zise fraţilor lui: „Mi s-au dat argintul și iată-l-ăi în sacul mieu". Și se spămîntă inima lor și se turburară întru dînșii, zicînd: „Ce aceasta ne-au făcut Dumnezău noao?".

29. Și veniră către Iácov, tatăl lor, la pămîntul lui Hanaán și spuseră lui toate cîte li se întîmplă lor, zicînd:

30. „Grăi omul, domnul pămîntului, către noi cu scîrbă și ne puse pre noi în pază ca cum am iscodi pămîntul.

31. Și zisem lui: «De pace sîntem, nu sîntem iscoadă.

32. Doisprăzêce fraţi sîntem feciori tatîni-nostru; unul nu iaste, iară cel mai mic cu tatăl nostru iaste astăzi în pămîntul Hanaán».

33. Și zise noao omul, domnul pămîntului: «Întru aceasta vă voiu cunoaște cum sînteţ de pace: un frate al vostru lăsaţi aicea cu mine, iară cumpărarea dării grîului casei voastre luîndu-l, vă duceţi

34. și aduceţi pe fratele vostru cel mai tînăr și voiu cunoaște cum nu sînteţi iscoade, ce sînteţi de pace; și pe fratele vostru voiu da voao și cu pămîntul să vă neguţătoriţi»".

35. Și fu deșărtînd ei sacii lor, și era a fieștecăruia legătura argintului lui în sacul lor; și văzură legăturile argintului lor, ei și tatăl lor. si să spămîntară.

36. Și zise lor Iácov, tatăl lor: „Pre mine m-aţi făcut fără feciori: Iósif nu iaste, Simeón nu iaste. Și pre Veniamin să-l luaţi? Asupra mea fură toate acêstea".

37. Și zise Ruvím tatălui lor / zicînd: „Pre amîn-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

18. Şi dzise lor a treia dzi: „Aceasta faceţi şi veţi trăi, pentru că de Dumnedzău mă tem eu.

19. De sînteţi de pace, un frate al vostru să s(ă) oprească în padză şi voi păsaţi şi vă luaţi cumpărătura a luării grîului vostru.

20. Şi pre fratele vostru cel mai tînăr să-l aduceţi la mine şi să voi încrêde cuvintele voastre, iară să nu, veţi muri". Şi făcură aşa.

21. Şi dzise fieştecarele către fratele său: „Aşea iaste pentru că în păcat sîntem pentru fratele nostru, pentru că ne-am îndurat de chinul sufletului lui cîndu să ruga noao şi nu-l asculţăm pre însă; şi pentru aceasta au venit pre noi primejdiia aceasta.

22. Şi, răspundzîndu, Ruvim dzise lor: „Nu v-am grăit voao dzicîndu: «Nu faceţi strîmbătate copilaşului», şi nu m-aţi ascultat? Şi iată, sîngele lui să cearcă".

23. Şi el nu ştiia cum Iosif aude, că tălmaci întru ci era.

24. Şi, întorcîndu-să de la ei, au plînsu Iosif. Şi iarăş veni la înşii şi dzise lor; [25] şi luă pre Simeon dentru înşii şi-l legă pre însul înnaintea lor[7].

25. Şi porănci Iosif să le împle vasele lor de grîu, şi să le dea argintul lor fieştecăruia în sacul lui şi să le dea de mîncat lor de saţiu pre cale. Şi li să fêce lor aşea.

26. Şi, puindu grîul pre măgarii lor, să duseră de acoló.

27. Şi, dezlegîndu unul sacul său[8] să dea iarbă[9] măgarilor săi unde au poposit, au văzdut legătura argintului său; şi era deasupra gurei sacului.

28. Şi dzise fraţilor lui: „Mi s-au dat argintul şi iată-l-ăi întru sacul mieu". Şi li să întristă inima lor şi să spămîntară între sine, dzicîndu: „Ce aceasta ne-au făcut Dumnedzău noao?".

29. Şi veniră către Iacov[10], tatăl lor, la pămîntul Hanaan, şi-i spuseră lui toate cîte li să tîmplară lor, dzicîndu:

30. „Grăi omul, domnul pămîntului, către noi năsîlnicêşte şi ne puse pre noi în pază ca cîndu am iscodi pămîntul".

31. Şi-i dzisem lui: «De pace sîntem, nu sîntem iscoade».

32. 12 fraţi sîntem ficiorii tătîne-nostru; unul nu iaste, iară cel mai mic cu tatăl nostru, astădzi, în pămîntul Hanaan».

33. Şi dzise noao omul, domnul pămîntului: «Întru aceasta voi cunoaşte cum sînteţi de pace: un frate al vostru lăsaţi aicea cu mine, iară numărul dării grîului vostru luîndu, vă duceţi

34. şi aduceţi către mine pre fratele vostru cel mai tînăr şi voi cunoaşte cum nu sînteţi iscoade, ce cum sînteţi de pace; şi pre fratele vostru voi da voă şi cu pămîntul să vă neguţătoriţi»".

35. Şi fu, deşertîndu ei sacii lor, şi era a fieştecăruia legătura argintului lui în sacii lor; şi văzdură legăturile argintului lor, ei şi tatăl lor, şi să spămîntară.

36. Şi dzise lor Iacov, tatăl lor: „Pre mine m-aţi făcut fără ficiori: Iosif nu iaste, Simeon nu iaste. Şi pre Veniamin să-l luaţi? Asupra mea fură acêstea toate".

37. Şi dzise Ruvim tatălui lor / dzi-

18. Iar a treia zi le zise: „Faceţ cum am zis şi să fiţ vii, că eu mă tem de Dumnezeu.

19. Ce de sînteţ cu pace, un frate al vostru să se oprească în temniţă, iar voi vă duceţ de duceţ grîul care aţ cumpărat.

20. Şi să aduceţ pre fratele vostru cel mai mic la mine şi se va crêde cuvîntul vostru, iar de nu, voi veţ peri". Şi făcură aşa.

21. Şi ziseră fieştecare către fratele său: „În păcat sîntem noi pentru fratele nostru, că n-am băgat în seamă întristăciunea sufletului său cînd se ruga noaoă, nice l-am ascultat; pentr-acêea veni pre noi toată întristăciunea".

22. Iar Ruvim, răspunzînd, zise lor: „Dară nu v-am zis eu grăind: «Nu faceţ nevoie copilului», şi nu m-aţ ascultat? Ce iată că sîngele lui se caută".

23. Şi nu ştiia ei că Iósif înţelêge, că [nu] era tălmaci între dînşii.

24. Şi se întoarse Iósif de către dînşii şi plînse; şi, întorcîndu-se la dînşii, iar le zise; [25] şi luoă pre Simeon dentre dînşii şi-l legă înaintea lor.

25. Şi porănci Iósif să umple vasele lor de grîu, şi să bage banii tuturor fieşte ai căruia pren sacul lui şi să le dea merinde pre cale. Şi li se făcu aşa.

26. Şi încărcară grîul pre măgarii lor şi purcêseră de acoló.

27. Iară unul dentr-înşii îş dăzlegă sacul său să dea măgarilor lui să mănînce, unde lăsară să odihnească, şi văzu legătura cu argintul[7] dăsupra sacului, în gură.

28. Şi zise către fraţii săi: „Întorsu-mi-se-au argintul şi iată-l în sacul mieu". Şi se spămîntă inima lor şi se turburară, zicînd: „Ce au făcut acêstea noaoă Dumnezeu?".

29. Şi veniră la tată-său Iácov, în ţara Hanaánului, şi povestiră lui toate cîte li se întîmplară, zicînd:

30. „Grăi domnul acelui loc noaoă cu ponos şi cu năpaste şi ne-au dat în pază, zicînd: «Aţ venit să iscodiţ ţara noastră».

31. Iar noi am zis: «Ba, noi sîntem oameni de pace, iar nu sîntem iscoade.

32. 12 fraţ sîntem, feciori unui tată al nostru, şi unul nu iaste, iar cel mic astăzi iaste la tată-nostru, în ţara Hanaánului».

33. Iar domnul locului ne-a zis: «Pre aceasta voiu cunoaşte că sînteţ oameni de pace: un frate de-ai voştri să-l lăsaţ aici la mine, iar preţul vostru şi grîul îl luaţ şi vă duceţ la casa voastră.

34. şi să aduceţ pre fratele vostru cel mai mic la mine şi voiu cunoaşte că nu sînteţ iscoade ce oameni de pace; şi vă voiu da pre fratele vostru şi veţ face neguţătorie în ţară»".

35. Şi fu cîndu-ş dăşărta ei sacii, era legăturile cu banii fieşte a cui în sacul său şi văzură legăturile lor cu banii ei înşiş şi tatăl lor şi se temură.

36. Şi le zise tată-său, Iácov: „Pre mine m-aţ făcut fără feciori: Iósif nu iaste, Simeon nu iaste. Şi veţ să luaţ şi pre Veniamin? Asupra mea fură acêstea toate!"..

37. Iar Ruvim răspunse tătîne-său /

18. A treia zi Iosif le-a spus: „Aşa să faceţi şi atunci veţi rămîne în viaţă, pentru că eu mă tem de Dumnezeu.

19. Dacă sînteţi cinstiţi, unul dintre fraţi va fi poprit sub pază, iar voi ceilalţi mergeţi să duceţi grîul pe care l-aţi cumpărat.

20. Iar pe fratele vostru cel mai tînăr să-l aduceţi la mine, ca să se adeverească cuvintele voastre, căci altfel veţi muri". Şi aşa au făcut.

21. Dar îşi spuneau unul altuia: „Desigur că am păcătuit faţă de fratele nostru, căci am nesocotit durerea din sufletul său, atunci cînd se ruga de noi şi nu l-am ascultat; de aceea a dat peste noi această nenorocire."

22. Atunci Ruben le-a răspuns: „Nu v-am spus eu să nu-i faceţi vreun rău băiatului? Dar voi nu m-aţi ascultat, iar acum sîngele lui ne cere socoteală".

23. Ei nu ştiau că Iosif înţelege, căci el grăise cu ei prin tălmaci.

24. Iosif s-a tras la o parte de lîngă ei şi a plîns. Apoi a venit din nou la dînşii şi, vorbindu-le, l-a luat pe Simeon dintre ei şi l-a legat sub ochii lor.

25. Apoi Iosif a poruncit să li se umple desagii cu grîne, să le pună argintul lor înapoi în sacul fiecăruia şi să le dea merinde pe săturate pentru drum. Şi aşa s-a făcut.

26. După ce au încărcat grîul pe asinii lor, au plecat de acolo.

27. Şi făcînd un popas, unul dintre ei şi-a dezlegat sacul ca să dea nutreţ asinului şi a văzut legătura cu argintul său, în gura sacului.

28. Atunci le-a spus fraţilor săi: „Mi s-a dat argintul înapoi, căci iată, este în sacul meu". Atunci le-a tresărit inima de spaimă şi au rostit tulburaţi: „Ce ne-a făcut Dumnezeu?"

29. Sosind la Iacov, tatăl lor, în ţara Canaanului, i-au povestit tot ce li s-a întîmplat, cu aceste cuvinte:

30. „Omul care este cîrmuitorul ţării ne-a vorbit cu asprime şi ne-a pus sub pază, ca şi cînd am fi fost nişte iscoade ale ţării aceleia.

31. Noi i-am spus: «Sîntem cinstiţi, nu sîntem iscoade.

32. Sîntem doisprezece fraţi, feciorii tatălui nostru. Unul dintre noi nu mai este în viaţă, iar cel mai mic este astăzi cu tatăl nostru în pămîntul Canaanului».

33. Dar omul acela, cîrmuitorul ţării, ne-a răspuns: «În felul acesta voi şti dacă sînteţi cinstiţi: lăsaţi aici la mine pe unul din fraţi, luaţi grîul cumpărat pentru casele voastre şi plecaţi!

34. Dar să-l aduceţi pe fratele vostru cel mai tînăr şi voi şti atunci că nu sînteţi iscoade, ci oameni cinstiţi. Iar fratelui vostru îi voi da drumul şi voi veţi putea străbate ţara în voie»".

35. Pe cînd îşi deşertau sacii, a dat fiecare peste legătura de argint din sacul său. Cînd au văzut legăturile de argint, s-au spăimîntat şi ei şi tatăl lor.

36. Atunci Iacov, tatăl lor, le-a spus: „Am rămas fără copii din pricina voastră: Iosif nu mai este, Simeon nu mai este şi acum vreţi să-l luaţi şi pe Veniamin? Toate acestea s-au abătut asupra mea!".

37. Dar Ruben i-a răspuns tatălui său: „Să-i omori pe amîndoi feciorii

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 33, col. I

ꙁнижнѣ, прѣ амжнѣон фетоуїн міеи сомоарѣн,
денѹвон адѹче прѣ джнесѹлъ ла тине, дѣлъ прѣ джн
есѹл фмжна мѣ, шнеѹвон адѹче прѣ джнесѹлъ ла
ан тине. Шнелъ ꙁисе, нѹсѣбла погорѣ фінлмїе
кѹвон пентрѹ кѣ фрателеалѹи аѹ мѹрит шнелъ
синґѹрь аѹ рѣмасъ, шнсѣва фтѣмплаалѹи аїцелаць
ши прѣ кале, прѣ карѣ веци мѣрце, шнфмвеци адѹ
че тѣтрѣнѣцнле кѹ фтрнїцѣчїне фмнѣ.

К А П М Г

1 И фаметѣ сѣ фтѣрѝ прѣ пѣмжнтѣ.
2 Шнфѣ кжнѣ сѣвѣрширъ демжнкарѣ
тот грѣѹл, кареле аѹ адѹс дела еґѹпѣ,
шнзисе лоръ татѹл лоръ, іарѣш пѣсаць
де кѹмпѣраци нолсо пѹцинѣле бѹкате.
3 Шнзисе лѹи іоѹда зикжнѣ кѹ мѣртѹріе сѣ мѣ
тѹрнїт нолсо омѹл, домнѹл пѣмжнтѹлѹи зи
кжнѣ, нѹвеци ведѣ фацамѣ денѣ фратїле во
4 стрѹ, чел ман тжнѣрѣ кѹвон бѣвеци. Дѣчи
де вѣ трмите пе фрателе нострѹ кѹвон нѣво
5 погорѣ, шнцѣвом кѹмпѣра цїе бѹкате. Іарѣ де
нѹ вѣ трмите пе фрателе нострѹ кѹвон, нѹ во
мѣрце, пентрѹ кѣ омѹл аѹзїе нолсо зикжнѣ,
нѹмвеци ведѣ фацамѣ, денѣ блфѣ фрателе во
6 стрѹ чел ман мнкь кѹвон. Шнзисе ісраиль
чемїаци фѣкѹтрѣ, спѹнѣ омѹлѹи, де ѣ те
7 волсо фрате. Шнен зисерѣ фтрежнѣ, нѣѹ
фтребатѣ сомѹл прѣ нои, шнрѹдѣнїа нолстрѣ, зи
кжнѣ, де фкѣ трѣмще татѣ вострѹ? шнде
ѣ те фрате волсо? шнам спѹсѣ лѹи дѹпѣ фтре
барѣ ачеста, аѹ шнѹтам кѣ неве зїче нолсо, а
8 дѹвеци пе фрателе вострѹ? Шнзисе іоѹда
кѣтре исраиль, татѹл лоръ, трмите копилашѹ
кѹ мине, шнсѣнескѹлѣм сѣмѣрцем, пентрѹ сѣ
трѣим сѣнѹ мѹрим, шнної шнтѹ, шнтотѣ
9 гловтанолстрѣ. Шнеѹ флвон прїмнї прѣ дж
сѹль, шнденмжнамѣ черелѣ прѣ джнесѹлъ, денѣ
вон адѹче прѣ джнесѹлъ кѣтре тине, шнавон пѹ
не фнаинтѣ тѣ прѣ джнесѹлъ, грешїт сѣфїѹ кѣ
10 тре тїне тоате зилеле. Кѣ денѹнѣмфи зѣ
вѣвїт акѹм нѣмфи фторсѹ де доасо ори.
11 Шнзисе лоръ исраиль татѹл лоръ, де ѣ те аша,
ачеста фачеци, лѹаци денрсоаделе пѣмжнтѹлѹи,
фтрѹ васеле востре, шнпогорѣци омѹлѹи да
рѹри, дерѣшинѣ шнде мїере, шнтѣмже, шн
смирнѣ алѣсѣ, шнтерѣвинѣ, шннѹчи
12 Шнаргїнтѹ фдонїт, лѹаци фтрѹ мжнїле воа
стре аргїнтѹль, че вѣсѹ фторсѹ, фтрѹ сачїн
воастре, фтонрчецїле кѹвон пѣнѣ сѣнѹ фіе сми
13 нѣлѣ. Шнпе фрателе вострѹ лѹаци, шн
скѹлжнѣдѹвѣ сѣ погорѣци кѣтре омѣ. Шнде
14 ніцїлѹ мїеѹ сѣ дѣ волсо харѣ фнаинтѣ омѹлѹи,
кастѣ трмицѣ пе фрателе вострѹ прѣ оґнѹл, шн
прѣ бенїамїнь, пентрѹ кѣеѹ дѹпѣ кѹм амрѣмас
15 фіїрѣ фецїорїи, фіїрѣ фецїорїи амѣ рѣмас. Шнлѹ
жнѣ оаменїї дарѹрїле аѹѣстѣ, шнаргїнтѹл,
фдонїт, лѹаръ фмжнїле лоръ, шнпрѣ бенїамїнь,
шнскѹлжнѣдѹвѣ сѣ погорѣръ ла еґѹпѣт, шнсѣ
16 тѹрѣ фнаинтѣ лѹи іосиф. Шнвѣзѣ іосиф прѣ
ѣн, шнпрѣ бенїамїнь, фрателе лѹи, ш зисе челѹ
че ера пѣсте касалѹи, багѣ прѣ оаменїї фкасѣ,

doi feciorii miei omoară-i de nu voiu aduce pre dînsul la tine; dă-l pre dînsul în mîna mea și eu voiu aduce pre dînsul la tine".

38. Și el zise: „Nu să va pogorî fiiul mieu cu voi, pentru că fratele lui au murit și el singur au rămas; și să va întîmpla lui a să slăbi pre cale pre carea veți mêrge și îm veți aduce bătrînețile cu întristăciune în iad".

CAP 43

1. Și foametea să întări pre pămînt.

2. Și fu cînd săvîrșiră de mîncară tot grîul carele au adus de la Eghipet și zise lor tatul lor: „Iarăș pă-sați de cumpărați noao puținêle bucate".

3. Și zise lui, Iúda, zicînd: „Cu mărturie s-au mărturisit noao omul, domnul pămîntului, zicînd: «Nu veți vedea fața mea de nu fratele vostru cel mai tînar[ă] cu voi va veni».

4. Deci de vei trimite pe fratele nostru cu noi, ne vom pogorî și-ț vom cumpăra ție bucate.

5. Iară de nu vei trimite pe fratele nostru cu noi, nu vom mêrge, pentru că omul au zis noao, zicînd: «Nu-m veți vedea fața mea de nu va fi fratele vostru cel mai mic cu voi»".

6. Și zise Israíl: „Ce mi-ați făcut rău spuind omului de iaste voao frate?"

7. Și ei ziseră: „Întrebînd, ne-au întrebat omul pre noi și rudenia noastră zicîndu: «De încă trăiêște tatăl vostru și de iaste frate voao»? Și am spus lui după întrebarea aceasta. Au știut-am că ne va zice noao: «Aduceți pe fratele vostru»"?

8. Și zise Iúda către Israíl, tatul lor: „Trimite copilașul cu mine și să ne sculăm să mêrgem pentru să trăim să nu murim, și noi, și tu, și toată gloata noastră.

9. Și eu îl voiu priimi pre dînsul și den mîna mea cêre-l pre dînsul; de nu-l voiu aduce pre dînsul către tine și-l voiu pune înaintea ta pre dînsul, greșit să fiu către tine toate zilele.

10. Că de nu ne-am fi zăbăvit, acum ne-am fi întorsu de doao ori".

11. Și zise lor Israíl, tatul lor: „De iaste așa, aceasta faceți: luați den roadele pămîntului întru vasele voastre și pogorîți omului daruri de rășină, și de miêre, și tămîie, și zmirnă aleasă, și terevînthu și nuci.

12. Și argintul îndoit luați întru mînile voastre; argintul ce vă s-au întorsu întru sacii voștri întoarceți-l cu voi, cîndai să nu fie sminteală.

13. Și pre fratele vostru luați și, sculîndu-vă, vă pogorîți către om.

14. Și Dumnezeul mieu să dea voao har înaintea omului ca să trimiță pe fratele vostru, pre unul, și pre Veniamin. Pentru că eu, după cum am rămas fără feciori, fără feciori am rămas".

15. Și, luînd oamenii darurile acêstea și argintul îndoit, luară în mînile lor și pre Veniamín și, sculîndu-se, să pogorîră la Eghipet și stătură înaintea lui Iósif.

16. Și văzu Iósif pre ei și pre Veniamín, fratele lui, și zise celuia ce era peste casa lui: „Bagă pre oamenii în casă / și junghe jungheri și gătêște că cu mine

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

cîndu: „Pre amî(n) [5]doi ficiorii miei omoară-i de nu-l voi aduce către tine; dă-l pre însă în mîna mea și eu îl voi aduce pre însul la tine".

38. Și el dzise: „Nu să va pogorî fiiul mieu cu voi, pentru că fratele său au murit și el singur au rămas; și să va tîmpla lui să slăbască pre cale pre carea veți mêrge și-m veți aduce bătrînețele cu scîrbă în iadu".

zicînd: „Pre amîndoi feciorii miei să ucizi deaca nu-l voiu aduce iar la tine; dă-mi-l în măinile mêle, iar eu ți-l voiu aduce".

38. Iar el zise: „Nu va mêrge fiiu-mieu cu voi, că frate-său au murit, el au rămas singur; ce dară de i se va întîmpla pre cale rău, pre care voi veț mêrge, și-m veț duce bătrînețele mêle cu scîrbă în iad".

mei de nu ți-l voi aduce înapoi; lasă-l în seama mea și eu îl voi aduce înapoi la tine!".

38. Iacov însă i-a spus: „Fiul meu nu va coborî cu voi, pentru că fratele său a murit și numai el singur mi-a mai rămas; dacă i se va întîmpla vreo nenorocire în drumul pe care porniți, o să mor, om bătrîn, de durere".

CAP 43

1. Și foametea să întări pre pămînt.

2. Și fu cîndu săvîrșiră de mîncară tot grîul carele au adus de la Egliptu și dzise lor tatăl lor: „Iarăș păsați de cumpărați noao puținêle bucate".

3. Și dzise lui Iuda, dzicîndu: „Cu mărturie s-au mărturisit noao omul, domnul pămîntului, dzicînd: «Nu veți vedea fața mea să nu fratele vostru cel mai tînăr va veni cu voi».

4. Deci de vei trimite pre fratele nostru cu noi, ne vom pogorî și-ți vom cumpăra ție bucate.

5. Iară să nu vei trimite pre fratele nostru cu noi, nu vom mêrge, pentru că omul au dzis noă dzicîndu: «Nu veți vedea fața mea să nu va fi fratele vostru cel mai tînăr cu voi»".

6. Și dzise Israil: „Ce mi-ați făcut rău spuîndu omului de iaste voă frate"?

7. Și ei dzisără: „Întrebîndu, ne întrebă pre noi omul și rudenia noastră, dzicîndu: «De încă trăiêște tatăl vostru de iaste frate voă»? Și am spus lui după întrebarea aceasta. Au știut-am că ne va dzice noao: «Aduceți pre fratele vostru»"?

8. Și dzise Iuda către Israil, tatăl lor: „Trimite copilașul cu mine și să ne sculăm să mêrgem pentru să trăim și să nu murim, și noi, și tu, și toată gloata noastră.

9. Eu îl voi priimi pre însul și den mîna mea cêre-l pre însul; să nu-l voi aduce pre însul către tine și-l voi pune înnaintea ta pre însul, greșit să fiu către tine toate dzilele.

10. Că să nu ne-am fi zăbăvit, acum ne-am fi întorsu de doao ori".

11. Și dzise lor Israil, tatăl lor: „Să iaste așea, aceasta faceți: luați den roadele pămîntului întru vasele voastre și pogorîți omului daruri de rășină, și de mière, și tămîie, și zmirnă aleasă, și terevinthu și nuci.

12. Și argintul îndoit luați întru măine(le) [2] voastre; argintul ce vă s-au întorsu întru sacii voștri îl întoarceți cu voi, cîndai să nu fie sminteală.

13. Și pre fratele vostru luați-l și, sculîndu-vă, vă pogorîți către om [3].

14. Și Dumnedzăul mieu să dea voă har înnaintea omului și să trimiță pre fratele vostru, pre unul, și pre Veniamin. Pentru că eu, după cum am rămas fără ficiori, fără ficiori am rămas".

15. Și, luîndu oamenii darurile acêstea și argintul îndoit, luară în mîinele lor și pre Veniamin și, sculîndu-să, pogorîră la Eghiptu și stătură înnaintea lui Iosif [4].

16. Și văzdu Iosif pre ei și pre Veniamin, fratele lui, și dzise celuia ce era preste casa lui: „Bagă pre oameni în casă/și junghe junghetúri și gă-

CAP 43

1. Iară foametea se întăriia pre pămînt.

2. Și fu deaca sfîrșiră grîul care-l aduseră den țara Eghipetului zise lor tată-său: „Duceți-vă iar de ne mai cumpărat ceva hrană".

3. Iar Iuda îi zise: „Cu mărturii se-au jurat noaoă domnul acela zicînd: «Să nu vă mai arătat înaintea fêței mêle deaca nu va veni fratele vostru cel mai mic cu voi»".

4. Deci de vei trimite pre frate-nostru cu noi, noi ne vom duce să cumpărăm noaoă hrană.

5. Iar de nu-l vei trimite, noi nu vom mêrge, că acel om ne-au zis: «Nu veț vedea fața mea, deaca nu va veni fratele vostru cel mai mic cu voi»".

6. Iar Izrail zise: „Ce rău ați făcut voi mie căci ați spus omului aceluia că aveț frate"?

7. Iar ei ziseră: „Cu întrebăciune ne-au întrebat omul acela de neamul nostru, zicînd: «Trăiêște tată-vostru păn-acum și mai aveț vreun frate»? Dêcii noi i-am spus după cum ne-au întrebat. Au știut-am noi că va zice el: «Aduceț pre frate-vostru»"?

8. Iar Iuda zise către tată-său, Izrail: „Lasă copilul să meargă cu mine și să ne gătim să mêrgem și să fim vii, iar să nu murim, și noi, și tu, și toată avuția [1] noastră.

9. Iar eu voiu lua copilul pre seama mea și den măinile mêle să-l caut; deaca nu-l voiu aduce iar la tine și să-l puiu înaintea ta, greșit să fiu ție în toate zilele.

10. Că de nu ne-am fi zăbovit încă ș-altă dată ne-am fi întors".

11. Dêcii le zise tată-său, Izrail: „De vrême ce iaste așa voi faceț: luaț den roada pămîntului în vasele voastre și duceț acelui bărbat poclon rășină, și mière, și tămîie, și zmirnă, și stacti și nuci.

12. Și argintul îndoit îl luaț în măinile voastre; care vă se-au întors în sacii voștri întoarceți-l cu voi, încai să nu fie zminteală.

13. Și să luaț pre frate [2]-vostru și, sculîndu-vă, păsaț la acel om.

14. Că Dumnezeul mieu iaste putêrnic, ce să vă dea milă înaintea acelui bărbat să sloboază pre fratele vostru, pre unul, și pre Veniamin. Că eu fără feciori am fost și fără feciori voiu fi".

15. Și luară bărbații aceia pocloane și banii îndoit în măinile lor și pre Veniamin și, sculîndu-se, se duseră în Eghipet și stătură înaintea lui Iósif.

16. Iar Iósif deaca văzu pre dînșii și pre Veniamin, frate-său, zise ispravnicului casei sale: „Bagă pre acești oameni în casă / și junghe o vită și

CAP. 43

Cea de-a doua călătorie a fiilor lui Iacov în Egipt

1. Foametea s-a întețit pe pămînt.

2. Cînd au isprăvit de mîncat grîul pe care l-au adus din Egipt, tatăl lor le-a zis: „Duceți-vă iarăși și cumpărați ceva bucate!".

3. Dar Iuda i-a răspuns: „Omul acela, cîrmuitorul țării, ne-a încredințat sub jurămînt cînd ne-a spus: «La mine nu veți mai ajunge de nu va veni cu voi fratele vostru cel mai tînăr».

4. Deci, dacă-l trimiți pe fratele nostru cu noi, ne ducem să-ți cumpărăm bucate.

5. Iar dacă nu-l vei trimite, nu vom merge, pentru că omul acela ne-a spus: «La mine nu veți mai ajunge pînă cînd nu va fi cu voi fratele vostru cel mai mic»".

6. Israel a glăsuit: „Mare rău mi-ați făcut spunîndu-i acelui om că mai aveți un frate".

7. Iar ei au răspuns: „Omul acela ne-a cercetat voind să afle toate despre noi și despre rudeniile noastre și ne-a întrebat: «Mai trăiește tatăl vostru? Mai aveți vreun frate?» Noi i-am răspuns pe măsura întrebării. N-am știut că ne va zice: «Aduceți pe fratele vostru!»".

8. Iuda l-a îndemnat pe Israel, tatăl lor: „Lasă băiatul cu mine! Să ne sculăm și să pornim la drum, ca să rămînem în viață și să nu pierim nici noi, nici tu și nici nimeni din ai noștri.

9. Dau cu chezășie pentru el și din mîna mea să-l ceri. De nu ți-l voi aduce înapoi și de nu se va înfățișa înaintea ta, vinovat voi fi față de tine cîte zile voi avea.

10. Dacă nu am fi zăbovit atît, pînă acum ne-am fi întors a doua oară".

11. Atunci Israel, tatăl lor, le-a spus: „Dacă-i așa, astfel să faceți: luați din roadele pămîntului în sacii voștri și duceți omului acela în dar balsam și miere, tămîie și smirnă aleasă, fisticuri și migdale.

12. Luați și de două ori mai mult argint cu voi, pentru că trebuie să dați îndărăt chiar cu mîinile voastre argintul care v-a fost înapoiat în saci deunăzi; să nu fi fost o greșeală.

13. Luați-l și pe fratele vostru și porniți să coborîți înspre omul acela.

14. Să dea Dumnezeu să găsiți îndurare înaintea acelui om, ca să-l slobozească atît pe celălalt frate al vostru, cît și pe Veniamin. Fi-va oare că îmi este scris să rămîn fără feciori?"

15. Atunci bărbații au luat aceste daruri și au mai luat cu ei de două ori mai mult argint, precum și pe Veniamin, și au pornit să coboare spre Egipt. Acolo s-au înfățișat lui Iosif.

16. Cînd Iosif s-a văzut cu Veniamin, fratele său, a rostit către ispravnicul casei sale: „Poftește oamenii în casă, / taie niște vite și gătește, căci

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 33, col. II

ЛГ

шн҃ ѿ҃нге ѫ҃нгерн, шн҃ гѫтѣ҃ще, кѫ кѹмнне во
мѫнка, ѻ҃аменїи пѫ҃нне, ѳ҃намїаѕѫзн҃.
Шн҃ ѳѣкѹ ѻ҃мѹл, дѹпѫкѹм ѧ҃ѹзнсь ї҃ѡсиѳ, шн҃ ѕї
сѫгѫ пре ѻ҃аменї ѳ҃каса лѹй ї҃ѡсиѳ. Шн҃ вѫ нї
зѫндь ѻ҃аменїй кѹм ѳ҃каса лѹй ї҃ѡсиѳ сѣѹ вѣгѫ,
знсерѫ, пе́нтрѹ ѧ҃рѹнтѹл ка́реле сѣѹ ѳ҃то́рсѹ ѳ
сѫчїй но́щри дентѫ́ї, но́й не а҃дѹ́чем, пе́нтрѹ ка
сѣ нѫпѫстѹ́ескѫ пре но́й, шн҃ сѣсѣ ѧ҃пѹ́че де́нѣ,
ка сенеѧ пре но́й слѹ́ѫ, шн҃ пре мѫгарїй но́щри.
Шн҃ мергѫ́нд кѫтре ѻ҃мѹ́л че е́ра пе́сте ка́са лѹй ѕї
ї҃ѡсиѳ, гѫвѣ́рѫ лѹй ѳ҃ѹ́ша ка́сїй, зникѫ́нд.
Рѹгѫмѹ́не до́мне погорѫ́там ѳ҃тѫ́ї, сѣне кѹмпѣ к
рѣмь де мѫнка́ть. Шн҃ ѳ҃ѹ́ кѫнд а҃м венит кѧ
сѣ попосѝм, шн҃ а҃мь деш́кисе сѫчїй но́щри, шн҃ а҃че
ста а҃рѹнтѹ́л ѳ҃ѣ́ще кѣрѹ́ѧ ѳ҃трѹ сѫкѹ́л лѹй,
а҃рѹнтѹ́л но́стрѹ кѹкѹмпѣ́на лам ѳ҃то́рсѹ а҃кѹ
ѳ҃мѫ́нниле но́аст́ре. Шн҃ а҃рѹнтѣ а҃лтѹ́ль а кѣ
а҃дѹ́сѣ кѹно́й, па сѣне кѹмпѣрѣ́мь бѹ́кате, пе́н
трѹ кѣнѹ́щим чи́не а҃ѹ пѹ́с но́аѕ кѹ мѫ́нниле а҃р
рѹнтѹ́л ѳ҃сѫчїй но́щри. Шн҃ зисе лор блѫ́дь кѣ
ко́аѕ, нѹ́вѣ тѣ́мецѣ, дмнѣзѣ́л во́стрѹ шн҃ дмне
зѣ́л пѣрѝнлор во́щри, а҃ѹ да́т ко́аѕ комо́ри ѳ
сѫчїй во́щри, шн҃ а҃рѹнтѹ́л во́стрѹ, бѣ́не ї҃спїт
ѳ҃ла́мь, шн҃ ѕко́аѕе кѣтре дѫ́шїй, пре сѣмеѧ.
Шн҃ а҃дѹ́сѣрѣ а҃пѣ сѣсѣ спѣ́ле пѣ́ѹ́ѳ́ле лор, шн҃ дѣ кѣ
де хра́нѣ мѣгарилор лор. Шн҃ гѣтѣ́рѣ дарѹ кѣ
рнле пѣнѣ а҃ве́нѣ ла ї҃ѡсиѳ а҃мїаѕѣзн, шн҃ а҃ѹзнрѣ
кѣ а҃коло ва́сѣ пѫ́ѫзе́ѕкѣ. Шн҃ ѳ҃трѣ ї҃ѡсиѳ кѣ
ѳ҃ка́сѣ, шн҃ а҃дѹ́сѣрѣ лѹй дарѹ́рнле че а҃вѣ ѳ҃мѫ́нниле
лор, ѳ҃ка́сѣ, шн҃ сѣ ѳ҃кинарѣ лѹй кѹ фа́ца ла пѣ
мѫ́нтѣ. Шн҃ ѳ҃трѣсѣ пре дѫ́шїй кѹм вѣ кѣ
а҃фла́ц, шн҃ зисе лор, сѣнѣ́тѹ́ѕ ѣ́сте тѫ́тѣл во́
стрѹ че́л вѣ́трѫ́нѣ, пре ка́реле а҃ц зисѣ́ѕкѣ ѳ҃кѣ трѣ
ѫ́ще. Шн҃ е́й зисерѣ сѣнѣ́тѹ́ѕ ѣ́сте слѹ́гѫ́ кѣ
тѫ́тѣ нострѹ, ѳ҃кѣ трѣ́ѫ́ще, шн҃ зисе ѧ́вѣ́нт о́
мѹ́л а҃че́ла ла дмнѣзѣ́ѕ, шн҃ плекѫ́нд́ѹ́се, се ѳ҃кина́
рѣ ѳ҃нанѣ́тѣ лѹй. Шн҃ пѣѹ́тѫ́нд кѹ о́ѕїй кѣ
ї҃ѡсиѳ, а҃ѹ вѣ́ѕѹ́т пре бенїамі́н, фра́теле лѹй че́л
дѫ́ѕ мѹ́мѣ нѣ́скѹ́тѣ, шн҃ зисе, а҃че́ста ѣ́сте фра́
теле во́стрѹ че́л мѧй тѫ́нѣрѣ, пре ка́реле а҃ц
зисе сѣ́ѣ а҃дѹ́ѣцѣ ламнне, шн҃ зисе дмнѣзѣ
сѣ́тѣ мілѹ́ескѣ фі́ле. Шн҃ сѣ тѹ́рѹ́рѣ ї҃ѡ
сиѳ, кѣ́сѣ ѳ҃то́рѣ ма́целе лѹ́, пе́нтрѹ фра́тесѣ,
шн҃ че́рка сѣ плѧ́нгѣ шн҃ ѳ҃трѫ́нд ѳ҃кѣмѧ́рѣ а҃ѹ
пѫ́нсѹ а҃коло. Шн҃ сѣ спѣлѫ́нд́ѹ́се пе сѣ́ѳ́ра́ѕѣ ла
ѡ́нинд а҃фа́рѣ сѣ ѡ́нѣтенї, шн҃ зисе пѹ́нецѣ пѫ́нне.
Шн҃ пѹ́сѣрѣ лѹй сѫнгѹ́, шн҃ лор де ѻ҃сѣ́ѣн, шн҃ е́гѹ кѣ
тѣ́нилор че мѫ́нка кѹ е́ль сѣ́ѣ́ѣн, пе́нтрѹ кѣнѣ пѹ
тѣ е́гѹпѣ́тѣнїй а҃мѫ́нка кѹ ѩ́нде́ѣїй пѫ́нне, кѣ
скѫ́рѣ ѣ́сте ла е́гѹпѣ́тѣни тот пѣсторнл де ѻ́н.
Шн҃ ѡ́ѕѹ́рѣ ѳ҃нанѣ́тѣ лѹй че́л дентѫ́ї нѣ́скѹ́тѣ, кѣ
дѹ́пѣ кѣтрѣнѣ́цнле лѹй, шн҃ че́л мѧй тѫ́нѣрѣ дѹ
пѣ тинерѣ́цнле лѹй, шн҃ сѣ мнре ѻ́аменїй ѳ҃гнш
ка́реле кѣтре фра́теле сѣ́ѹ. Шн҃ рѣ́дника́рѣ кѣ
пѣрцїи дела е́ль кѣтре дѫ́шїй, шн҃ сѣ мѣрѣ пѫ́рѣ
лѹй бенїамі́нѣ, дѫ́кѫ пѣрцнле тѹ́тѹ́ро́р де́чи
чи ѻ́рѣ кѫ́ а҃ ла че́лора, шн҃ сѣ ѣ́ѹ́рѣ шн҃ сѣ ѳ҃кѣтѣ́ра
ѳ҃преѹ́нѣ кѹ дѫ́нсѹ́л.

К А′ П҃ М҃Д

А. Шн҃

vor mînca oamenii pîine în amiazăzi".

17. Şi făcu omul după cum i-au zis Iósif şi băgă pre oameni în casa lui Iósif.

18. Şi, văzînd oamenii cum în casa lui Iósif se-au băgat, ziseră: „Pentru argintul carele se-au întorsu în sacii noştri dentîiu noi ne aducem pentru ca să năpăstuiască pre noi şi să să apuce de noi ca se ne ia pre noi slugi şi pre măgarii noştri".

19. Şi, mergînd către omul ce era peste casa lui Iósif, grăiră lui în uşa casii,

20[19]. zicînd: [20] „Rugămu-ne, doamne, pogorîtam întîiu să ne cumpărăm de mîncat.

21. Şi fu cînd am venit să poposim şi am deschis sacii noştri, şi acesta argintul fieştecăruía întru sacul lui; argintul nostru cu cumpăna l-am întorsu acum în mîinile noastre.

22. Şi argint altul am adus cu noi ca să ne cumpărăm bucate pentru că nu ştim cine au pus noao cu mîinile argintul în sacii noştri".

23. Şi zise lor: „Blînd voao, nu vă têmeţ! Dumnezăul vostru şi Dumnezăul părinţilor voştri au dat voao comori în sacii voştri, şi argintul vostru bine ispitit îl am". Şi scoasă către dînşii pre Simeon.

24. Şi adusără apă să să spêle picioarele lor şi dêde hrană măgarilor lor.

25. Şi gătiră darurile pănă a veni la Iósif amiázăzi; şi auziră că acoló va să prînzască.

26. Şi întră Iósif în casă; şi adusără lui darurile ce avea în mînile lor în casă şi să închinară lui cu faţa la pămînt.

27. Şi întrebă pre dînşii: „Cum vă aflaţ"? Şi zise lor: „Sănătos iaste tatăl vostru cel bătrîn, pre carele aţ zis că încă trăiêşte?".

28. Şi ei ziseră: „Sănătos iaste; sluga ta, tată-nostru, încă trăiêşte". Şi zise: „Blagoslovit omul acela la Dumnezău"! Şi, plecîndu-se, să închinară înaintea lui.

29. Şi, căutînd cu ochii Iósif, au văzut pre Veniamín, fratele lui cel de o mumă născut, şi zise: „Acesta iaste fratele nostru cel mai tînăr, pre carele aţi zis să-l aduceţ la mine"? Şi zise: „Dumnezău să te miluiască, fiiule"!

30. Şi să turbură Iósif că să întorcea maţele lui pentru frate-său şi cerca să plîngă; şi, întrînd în cămară, au plînsu acoló.

31. Şi, spălîndu-se pe obraz, ieşind afară, să conteni şi zise: „Puneţ pîine!".

32. Şi pusără lui sîngur, şi lor deosebi; şi eghiptênilor ce mînca cu el, osébi, pentru că nu putea eghiptênii a mînca cu jidovii pîine că scîrbă iaste la eghiptêni tot păstoriul de oi.

33. Şi şăzură înaintea lui cel dentîiu născut, după bătrînêţile lui, şi cel mai tînăr, după tinirêţile lui; şi să mira oamenii, fiişcarele către fratele său.

34. Şi rădicară părţi de la el către dînşii, şi să mări partea lui Veniamín decît părţile tuturor de cinci ori cît al celora; şi băură şi să îmbătară împreună cu dînsul.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

tește că cu mine vor mînca oamenii
pâini în amiádzădzi".
17. Și făcu omul după cum i-au
dzis Iosif și băgă pre oameni în casa
lui Iosif:
18. Și, vădzîndu oamenii cum în
casa lui Iosif s-au băgat, au dzis: „Pen-
tru argintul carele s-au întorsu întru
sacii noștri dentâi noi ne aducem, pen-
tru ca să ne pîrască pre strîmbur și
să ne apuce pre noi ca să ne ia pre
noi slugi și pre măgarii noștri".

19. Și, mergîndu către omul ce era
preste casa lui Iosif, grăiră lui întru
ușa casei,
20[19]. dzicîndu: [20] „Rugămu-ne,
doamne, pogorît-am întâi să ne cum-
părăm de mîncat.
21. Și fu cîndu am venit să poposim
și am deschis sacii noștri, și acesta
argintul fieștecăruia întru sacul lui;
argintul nostru cu cumpăna l-am în-
torsu acum în mînule noastre.
22. Și argintu altul am adus cu noi
ca să ne cumpărăm de mîncat[5], pen-
tru că nu știm cine au pus înlontru
noao cu mînule argintul în sacii noș-
tri".
23. Și dzise lor: „Blîndu voaă, [nu
vă têmeț!][6]. Dumnedzăul vostru și
Dumnedzăul părinților voștri au dat
voao vistiêre întru sacii voștri, și ar-
gintul vostru bine ispitit[7] îl am". [24]
Și scoase la ei pre Simeon[8].
24. Și aduseră apă să spêle picioa-
rele lor și dêde fînuri măgarilor lor.

25. Și gătiră darurile pân-a veni
la Iosif amiádzădzi; și audziră cum
acoló va să prîndzască.
26. Și întră Iosif în casă; și adu-
seră lui darurile ce avea în mâinile
lor în casă și să închinară lui cu fața
la pămînt.
27. Și-i întrebă pre înșii: „Cum vă
aflați"? Și dzise lor: „Săn(ă)tos iaste
tatăl vostru cel bătrîn, carele ați dzis
cum custă"?[9].
28. Și ei dzisără: „Săn(ă)tos iaste;
sluga ta, tatăl nostru, încă trăiêște".
Și dzise: „Blagoslovit omul acela la
Dumnedzău"! Și, plecîndu-să, s-au în-
chinat lui.
29. Și, căutîndu, Iosif[s] au vădzut
pre[10] Veniiamin[11], fratele lui cel de o
mumă născut, și dzise: „Acesta iaste
fratele vostru cel mai tînăr pre carele
ati dzis să-l aduceți la mine"? Și
dzise: „Dumnedzău să te miluiască,
fiiule"!
30. Și să tulbură Iosif că să întorcea
mațele lui pentru fratele său și cerca
să plîngă; și, întrîndu în cămară, au
plînsu acoló[12].
31. Și, spălîndu-să pre obraz, ieșîn-
du afară, să ostoi[13] și dzise: „Puneți
pâini!".
32. Și puseră lui singur, și lor deu-
sebi; și eghiptênilor ce mînca cu el,
usebi, pentru că nu putea eghiptênii
a mînca cu jidovii pâine pentru că
oțărît iaste la eghiptêni tot păstorul
de oi.
33. Și sedzură înnaintea lui cel den-
tâi născut, după bătrînêțele lui, și cel
mai tînăr, după tinerêțele lui; [34] și
să miera oamenii, fieștecarele către
fratele său.
34. Și rădicară părți de la el către
înși, și să mări partea lui Veniamin
decît toate părțile de 5 ori cît a celora;
și băură și să îmbătară cu însul în-
preună.

CAP 44/

gătește că vor mînca acești oameni
pâine amiiazăzi cu mine.
17. Și făcu ispravnicul cum zise Ió-
sif și băgă pre bărbat în casa lui Ió-
sif.
18. Iar el, deaca văzură că-i duc în
casa lui Iósif, ziseră a dînséiș: „Pen-
tru banii carei se-au întors în sacii
noștri întâi; pentru aceea ne duc să
ne pîrască ca să ia și pre noi și mă-
garii noștri să fim robi".

19. Și, apropiindu-se de ispravnicul
casei lui Iósif, îi ziseră înaintea ușii
casei,
20[19]. grăind: [20] „Rugămu-te, ju-
pîne, venit-am întâi să cumpărăm
grîu.
21. Și fu cînd luoăm și ne întoar-
sem îndărăt și tăbărîm, dăzlegăm sa-
cii noștri și iată, aflăm fieștecare banii[3]
lui pren sacii lui: ce iată, argintul
care l-am luat cu cumpăna l-am în-
tors iar îndărăt.
22. Și am adus alt argint cu noi să
ne cumpărăm hrană că nu știm cine
au băgat argintul în sacii noștri".

23. Iar el, răspunzînd, le zise: „Pace
iaste voaoă, nu vă têmeț, că Dum-
nezeul tătîne-vostru au dat voaoă bo-
găție în sacii voștri, iar argintul vos-
tru cu bună vrêre amu-l". Și scoase la
dînșii pre Simeon.

24. Și aduse apă să le spêle picioa-
rele și dêde fîn măgarilor.

25. Iar ei gătiră poclonul până veni
Iósif amiiazăzi, că auziră că vor să
prînzească ei acoló.
26. Și veni Iósif în casă; și-i aduseră
poclonul care avea în mâinile lor de
acasă și se închinară lui jos până la
pămînt.
27. Iar el îi întrebă: „Sînteț sănă-
toș? Dară tată-vostru cela bătrînul,
care mi-ați spus, trăiêște?".

28. Ei ziseră: „Sănătos iaste robul
tău, tată-nostru, și iaste viu". Și zise:
„Blagoslovit acel om lui Dumnezeu".
Iar ei se plecară de i se închinară
iarăș.
29. Și, căutînd, Iósif văzu pre Venia-
min, fratele lui cel de o mumă, și
zise: „Dară fratele vostru cel mai mic
acesta iaste care ați zis că-l veț aduce
la mine"? Și zise: „Dumnezeu să te
miluiască, fiiule"!

30. Și se turbură Iósif și-i plîngea
inima pentru frate-său și, cercînd loc
de-a plînge, întră în cămară-ș și plînse.

31. Și, spălîndu-se la obraz, se con-
teni de plîns și ieși afară și zise:
„Pune-ț pâine"!
32. Și puseră lui singur și lor deu-
sebi, și eghiptênilor carii mîncau cu
dînsul, iar deusebi, că nu putea eghip-
tênii să mănînce pâine cu jidovii că
era de ocară eghiptênilor tot păstorul
de oi.
33. Și șăzu împotriva lui cel dentâi
născut, după bătrînête, și cel mai tînăr,
după tinerête. Și se mira bărbații fieș-
tecare către fratele său.

34. Și rădicară[3] parte lor de la dîn-
sul, iar partea lui Veniamin fu ma
mare decît toate părțile, cu 5 părț mai
mare decît a celorlalț. Și băură și se
îmbătară depreună cu dînsul.

CAP 44/

vor mînca la amiază cu mine".

17. Omul a făcut așa cum i-a po-
runcit Iosif și i-a însoțit pe bărbați în
casa lui Iosif.
18. Cînd au ajuns bărbații acolo au
fost cuprinși de teamă și au zis: „Din
pricina argintului care a fost pus în
sacii noștri data trecută ne-au băr-
gat aici, ca să ne învinuiască pe ne-
drept; o să se năpustească asupra
noastră și o să ne ia robi, cu asinii
noștri cu tot".
19. Așa că s-au îndreptat către is-
pravnicul casei lui Iosif și i-au grăit
astfel în ușa casei:

20. „Te rugăm, doamne, noi am mai
fost odată aici, ca să cumpărăm bu-
cate.
21. Dar cînd am ajuns la un popas
și am deschis sacii noștri, am găsit
argintul fiecăruia dintre noi în sacul
lui — argintul nostru, întreg cîntă-
rit! De aceea l-am adus acum înapoi.
22. Am mai adus cu noi și alt ar-
gint ca să cumpărăm bucate, căci nu
știu cine a pus argintul în sacii noș-
tri".
23. El le-a răspuns: „Fiți pe pace,
nu vă têmeți! Dumnezeul vostru și
Dumnezeul părinților voștri v-a pus
comori în sacii voștri. Iar argintul vos-
tru pentru plată l-am primit, așa cum
se cuvine". Și l-a scos pe Simeon în
fața lor.
24. Apoi le-a adus apă să se spele
pe picioare și au dat nutreț asinilor
lor.
25. Ei au pregătit darurile pentru
venirea lui Iosif la amiază, căci auzi-
seră că vor prînzi acolo.
26. Cînd Iosif a intrat în casă, i-au
înmînat darurile pe care le aduseseră
și i s-au închinat cu fața plînă la
pămînt.
27. El i-a întrebat: „Cum vă aflați?"
Apoi a adăugat: „Dar bătrînul vostru
tată, despre care mi-ați vorbit, este
sănătos? Mai trăiește?"
28. Ei au răspuns: „Părintele nos-
tru, robul tău, este sănătos și încă mai
trăiește!" Iosif a adăugat: „Binecu-
vîntat să fie omul acela de către Dum-
nezeu!" Ei s-au plecat și s-au închi-
nat în fața sa.
29. Ridicînd ochii, Iosif l-a zărit pe
Veniamin, fratele său născut din ace-
eași mamă, și a spus: „Acesta este
fratele vostru cel mai mic pe care ați
spus că-l aduceți la mine?" Și a
adăugat: „Dumnezeu să aibă milă de
tine, fiule!"
30. Iosif era așa de turburat, încît
i se cutremura inima în el și l-a prins
plînsul. Și a intrat în iatacul său și
a plîns.
31. Apoi s-a spălat pe față, a ieșit
afară și, stăpînindu-se, a spus: „Pu-
neți masa!"
32. Atunci lui i-au pus de mîncare
deoparte, lor în altă parte, iar egipte-
nilor care mîncau la el, de asemenea
în altă parte, pentru că egiptenii nu
puteau să mănînce împreună cu evreii,
căci egiptenii îi socotesc pe aceștia
spurcați.
33. Și s-au așezat în fața lui: pri-
mul născut — potrivit vîrstei sale, iar
cel mai mic — potrivit tinereții sale.
Frații se priveau unul pe altul cu
mirare.
34. Apoi au primit de la el fiecare
porția lui, dar partea lui Veniamin era
de cinci ori mai mare decît porțiile
tuturor celorlalți. Și au băut și au pe-
trecut cu Iosif.

CAP. 44/

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 34, col. I

1. Și porunci Iósif celui ce era peste casa lui, zicînd: „Umpleț sacii oamenilor de bucate cît vor putea rădica și puneț argintul fiesteca ruia în gura sacului.

2. Și cupa mea cea de argint să o puneț în sacul celui mai tînăr, și prețul grîului lui". Și fu după cuvîntul lui Iósif, după cum au zis.

3. Și dimineața au luminat și oamenii să slobozră, și ei și măgarii lor.

4. Și, ieșind ei den cetate, nu să delungară departe și Iósif zise celuia ce era peste casa lui, zicînd: „Scoală-te și gonește după oameni, și vei huli pre dînșii și vei zice lor: «Pentru că ci mi-aț dat rêle pentru bune?

5. Pentru că ce mi-aț furat cupa cea de argint? Nu iaste acêea cu carea bea domnul mieu? Și el vrăjind cu vraje întru el. Rêle aț săvîrșit carele aț făcut»".

6. Și, aflînd pre dînșii, omul le-au zis lor după cuvintele acêstea.

7. Și ziseră lui: „Pentru că ci grăiește domnul cuventele acestea? Să nu se afle la slugile tale să fie făcut după cuvîntul acesta.

8. În vrême ce argintul carele am aflat în sacii noștri l-am întorsu cătră tine den pămîntul Hanaan cum am fi furat den casa stăpînului tău argint sau aur?

9. La care vei afla cupa den slugile tale, să moară, și noi vom fi slugi domnului vostru".

10. Și el zise: „Și acum, cum ziceț așa va fi: omul la carele să va afla păharul, acela îm va fi slugă, iară voi curaț veț fi".

11. Și grăbiră de descărcară cineș sacul pre pămînt și deschise cineș sacul lui.

12. Și cerca de la cel bătrîn începînd pănă au venit la cel tînăr; și, obîrșind, află cupa în sacul lui Veniamín.

13. Și-ș rupseră hainele lor și puseră cineș sacul lui pre măgariul lui și să întoarseră la cetate.

14. Și întră Iúda și frații lui cătră Iósif încă fiind el acoló; și căzură înaintea lui pre pămînt.

15. Și zise lor Iósif: „Ce aț făcut acest lucru? Nu știț că cu vrajă să vrăjește omul în ce fel sînt eu?"

16. Și zise Iúda: „Ce voiu grăi împotriva domnului? Sau ce vom zice? Sau ce ne vom îndérepta? Și Dumnezău află strîmbătatea slugilor tale; iată sîntem robi domnului nostru, și noi și la cine s-au aflat cupa".

17. Și zise Iósif: „Să nu să facă mie a face cuvîntul acesta; omul la carele s-au aflat cupa, acela îm va fi slugă, iară voi vă suiț cu mîntuire la tatăl vostru"

18. Și, apropiindu-se Iúda de dînsul, zise: „Rogu-mă, doamne, grăiască sluga ta înaintea ta și să nu te mînii pre sluga ta, căci tu ești după farao.

19. Doamne, tu ai întrebat pre slugile tale, zicînd de «Aveț tată au frate».

20. Și zis-am domnului cum iaste noao tată bătrîn și copil den bătrînețe mai tînăr la dînsul, și fratele lui au murit și el singur au rămas mumei lui; și tatul nostru pre dînsul au îndrăgit».

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

1. Și porânci Iosif celuia ce era preste casa lui, dzicîndu: „Împleți sacii oamenilor de bucate cîte vor putea rădica, puneți argintul fieștecăruia în gura sacului.

2. Și cupa mea cea de argintu să o puneți în sacul celui mai tînăr și prețul grîului lui". Și fu după cuvîntul lui Iosif, după cum au dzis[1].

3. Și dimineața au luminat și oamenii să slobodziră, și ei și măgarii lor.

4. Și, ieșindu ei den cetate, nu să dălungară departe și Iosif dzise celuia ce era preste casa lui, dzicîndu: „Scoală-te și gonește după oameni și vei huli pre înșii și vei dzice lor: «Pentru că ce mi-ați dat rêle pentru bune?

5. Pentru că ce mi-ați furat cupa cea de argintu? Nu iaste acêea cu care bea domnul mieu? Și el vrăjaște cu vraje întru el[2]. Rêle ați săvîrșit carele ați făcut»".

6. Și, aflînd pre înșii, omul le-au dzis lor după cuvintele acêstea.

7. Și ei dzisără lui: „Pentru că ci grăiêște domnul după cuvintele acêstea? Și să nu s(ă) afle la slugile tale să fie făcut după acesta cuvîntu.

8. În vrême ce argintul carele am aflat în sacii noștri l-am întorsu către tine den pămîntul Hanaan cum am fi furat den casa stăpînului tău argintu sau aur?

9. La carele vei afla cupa den slugile tale, să moară, și noi vom fi slugi domnului vostru".

10. Și el dzise:[3] „Și acum, cum dziceți asea va fi: omul la carele să va afla păharul, acela îm va fi slugă, iară voi curați veți fi".

11. Și sîrguiră și descărcară cineș sacul lui pre pămîntu și deschisă cineș sacul lui.

12. Și cercară de la cel bătrîn pân-la cel tînăr ce au venit; și, obîrșindu, află cupa în sacul lui Veniamin.

13. Și-ș spintecară hainele și puseră cines sacul lui pre măgariul lui și să întoarseră la cetate.

14. Și întră înlontru Iuda și frații lui către Iosif, încă fiindu el acoló: și căzdură înnaintea lui pre pămînt.

15. Și dzise lor Iosif: „Ce acesta lucru ați făcut? Nu știți că cu vraje să vrăjaște omul în ce fêli sîntu eu"?

16. Și dzise Iuda: „Ce vom grăi împotriva domnului? Sau ce vom dzice? Sau ce ne vom îndrepta? Și Dumnedzău au aflat strîmbătatea slugilor tale: iată sîntem robi domnului nostru, și noi și la cine s-au aflat cupa".

17. Și dzise Iosif: „Să nu mi să facă mie a face acesta cuvîntu; omul la carele s-au aflat cupa, acela-mi va fi slugă, iară voi vă suiți cu mîntuire la tatăl vostru".

18. Și, apropiindu-să Iúda de Insul, dzise: „Rogu-mă, doamne, grăiască sluga ta înnaintea ta și să nu te scîrbești pre sluga ta, căci tu ești după faraón.

19. Doamne, tu ai întrebat pre slugile tale, dzicîndu de «aveți tată au frate»

20. Și dzisem domnului cum iaste noao tată bătrîn și copil den bătrînețe și mai tînăr la Insul, și fratele lui au murit și el sîngur au rămas maicii lui; tată-nostru pre Insul au îndrăgit»./

1. Și porunci Iósif ispravnicului casei sale, zicînd: „Umpleț sacii acestor oameni de hrană cît vor putea rădica și puneț banii prețului a fiecui în gura sacului.

2. Iar în sacul celui mai mic tu să pui și banii și păharul mieu cel de argint". Și fu așa[1].

3. Iară a doaoa zi deaca lumină se slobozră acei oameni și măgarii lor.

4. Și, ieșind ei den cetate, nu dăparte loc, grăi Iósif ispravnicului casei sale, zicînd: „Pasă și te du după cutare oameni și să-i mustrezi și să le zici cu mănie: «Că ce aț făcut mie rău pentru bine?

5. Că ce mi-aț furat păharul cel de argint? Că acesta iaste den care bea numai stăpînu-mieu însuș și cu vraje vrăjaște într-însul; rău aț făcut ce aț făcut»".

6. (El se duse)[2] și, deaca-i ajunse, le zise după cuvintele acêstea.

7. Iar ei ziseră: „Pentru ce grăiêște stăpînul nostru acêste cuvinte? Să nu se afle să fie făcut slugile tale după cuvîntul acesta.

8. De vrême ce argintul care l-am aflat în sacii noștri noi l-am adus înapoi den țara Hanaánului, dară cum să furăm argint și păhar de aur den casa stăpînului tău?

9. La care den slugile tale se va afla păharul să moară, iar noi să fim robi stăpînului tău".

10. Iar el zise: „Adevărat, așa va să fie cum ziceț: la cine se va afla păharul va fi rob stăpînu-mieu, iar voi veț fi curățiț".

11. Și, grăbindu-se, dêderă fieștecare sacul său jos și-ș dăzlegară toț sacii săi și căuta.

12. Începu de la cel mai bătrîn până veni la cel mai tînăr; și, sfîrșind, află păharul în sacul lui Veniamin.

13. Iar ei îș sparseră hainele și-s încărcară tot sacii lor pre măgari și se întoarseră în cetate.

14. Și întră Iúda și frații lui la Iósif încă fiind el tot acoló și căzură înaintea lui până la pămînt.

15. Și le zise Iósif: „Ce poate fi acest lucru ce aț făcut voi? Dară nu știti că nu iaste alt om în vrăj ca mine"?

16. Iar Iúda zise: „Ce vom răspunde stăpînu-nostru? Sau ce-i vom grăi? Sau cu ce ne vom îndirepta? Că Dumnezeu au aflat răotate slugilor tale: iată noi sîntem robi stăpînului nostru, și noi și cela ce se-au aflat păharul la dînsul".

17. Iar Iósif zise: „Nu-m dea Dumnezeu să fac eu cuvîntul acesta, ce la cine se-au aflat păharul acesta, acela va fi mie rob, iar voi să vă duceț întregi la tată-vostru".

18. Iar Iúda se apropié și zise: „Rogu-te, doamne, să grăiască robul tău înaintea ta și nu te mănii pre robul tău, că tu, doamne, ești după faraon mai putêrnic.

19. Tu, doamne, ai întrebat pre robii tăi, zicînd: «Aveț tatátă au alt frate»?

20. Noi am zis: «Avem, doamne, tată bătrîn și are un copil mai mic născut la bătrînețele lui, iar frate-său au murit; ce au rămas el singur mume-sei și-l îndrăgi tată-nostru»./

Încercarea fraților lui Iosif

1. După aceea Iosif a poruncit ispravnicului casei sale și i-a zis: „Umple sacii bărbaților cu grîne, cît vor putea să ducă, și pune argintul fiecăruia în gura sacului.

2. Iar cupa mea de argint să o pui în sacul celui mai tînăr, împreună cu plata pentru grîul lui". Și așa a făcut, cum a spus Iosif.

3. Cînd s-a luminat de ziuă, i-au lăsat să plece, împreună cu asinii lor.

4. După ce au ieșit din cetate, și nu erau încă prea departe, a zis Iosif ispravnicului casei sale: „Scoală-te și aleargă după oamenii aceștia. Cînd îi vei ajunge, să le spui așa: «Pentru ce ați răsplătit binele cu rău?

5. De ce mi-ați furat cupa de argint? Oare nu este aceasta cupa cu care bea stăpînul meu și de care se slujește la ghicit? Ați săvîrșit un mare rău, cînd ați făcut o astfel de faptă»".

6. Ajungîndu-i din urmă, ispravnicul le-a spus aceste cuvinte.

7. Atunci ei i-au răspuns: „De ce grăieste stăpînul tău asemenea vorbe? Am fi cutezat noi, robii tăi, să săvîrșim o astfel de faptă?

8. Cum era să furăm argint sau aur din casa stăpînului tău, de vreme ce ti-am adus înapoi din țara Canaanului argintul pe care l-am găsit în sacii noștri?

9. Dacă vei găsi cupa la vreunul din noi, acela să moară, iar noi să fim luați ca robi!"

10. El a spus: „Bine! Cum ziceți așa să fie! Cel la care se va găsi cupa să-mi fie rob, iar ceilalți veți fi fără vină".

11. Atunci fiecare s-a grăbit să-și descarce sacul pe pămînt și să și-l deschidă.

12. Și i-a scotocit pe toti, începînd cu cel mai vîrstnic și sfîrșind cu cel mai tînăr. Și, isprăvind, a găsit cupa în sacul lui Veniamin.

13. Atunci și-au sfîsiat hainele și, încărcîndu-și fiecare sacul pe asinul lui, s-au întors în cetate.

14. Iuda și cu fratii lui au intrat la Iosif, care era încă acolo, și s-au aruncat la pămînt înaintea lui.

15. Iosif le-a spus: „De ce ați săvîrșit un astfel de lucru? Nu știti că unui om ca mine nu-i rămîne nimic tăinuit?"

16. Iuda a spus: „Ce să mai răspundem domnului? Sau ce să mai vorbim? Sau cum să ne dezvinovătim? Dumnezeu a dezvăluit vina robilor tăi. Iată, sîntem robii domnului nostru, și noi și cel la care s-a găsit cupa".

17. Iosif a spus: „Nicidecum nu voi face așa ceva! Omul la care s-a găsit cupa, acela îmi va fi rob. Cît despre voi, întoarceți-vă în pace la tatăl vostru".

18. Apropiindu-se de dînsul, Iuda a zis: „Mă rog ție, stăpîne, îngăduie robului tău să-și spună păsul înaintea ta și nu te mînia pe robul tău, căci tu ești întocmai ca și faraon.

19. Doamne, tu ai întrebat pe robii tăi astfel: «Mai aveți tată sau vreun frate?».

20. Iar noi am răspuns domnului: «Tatăl nostru este în vîrstă și la bătrînețe i s-a născut un copil, al cărui frate a murit; el este singurul care a rămas din partea mamei sale și tatăl nostru îl îndrăgește mult»./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Шѝ ай зись слꙋгилоꙵ тале, адꙋчецї прѐ дъинсꙋль к҃а
ла мине шил вои сокоти. Шѝ амь зись дѡ к҃в
мнꙋлꙋи, нꙋ ва пꙋтѣ копилꙋл каслъласе, прѐ тать
съꙋ, къдева лъса прѐ татъл ва мꙋри. Шѝ к҃г
тꙋ ай зись слꙋгилоꙵ тале, къ де нꙋ се ва погорж
фрателе востꙋ чель маи тънъꙵ кꙋ вой, съ нꙋ
маи адаѡџець а ведѣ ѫкъ фаца мѣ. Шѝ к҃д
фꙋ къндь неамсꙋит ла слꙋга та тать ностꙋ,
ьам спꙋсь кꙋвинтеле дмнꙋлꙋи. Шѝ зисе ноѡ к҃е
татꙋл ностꙋ, пъсаць ярьш дене кꙋмпъраць
пꙋцинѣле бꙋкате. Шѝ ной ам зись нꙋ вом к҃ѕ
пꙋтѣ съне погоржм, че де се ва погорж кꙋ ной
фрателе ностꙋ чель маи тънъꙵ, невом пого
рж, пентрꙋ къ нꙋ вом пꙋтѣ ведѣ фаца ѡмꙋлꙋи,
фрателе ностꙋ чел маи тънъꙵ нефиинд кꙋ ной.
Шѝ зисе тать ностꙋ слꙋга та, кътръ ной во к҃з
щиць къ фъмѣѧ дои миаꙋ нъскꙋт. Шѝ е к҃и
шѝ ꙋнꙋл де ла мине, шѝ миаць зись къ лаꙋ мж
кат фиаръле, шѝ нꙋ лам маи възꙋт пънъ акꙋ.
Дечи девець лꙋа шѝ прѐ ачеста де фаца мѣ, к҃ѳ
шѝ исева ѫтъмпла лꙋи слъбичꙋне прѐ кале, шѝ
вець погорж бътржнѣцеле кꙋ ѫтрестъчꙋне ѫ ад.
Акꙋ даръ девои мѣрџе кътръ слꙋга та, та л҃
тꙋл ностꙋ, шѝ копилꙋл нꙋ ва фи кꙋ ной, шѝ сꙋ
флетꙋл лꙋи съ спънзꙋръ, де сꙋфлетꙋл ачестꙋѧ.
Шѝ вафидꙋпъ че ва ведѣ ель кꙋм нꙋ ꙗсте копи л҃а
лꙋл кꙋ ной ва мꙋри, шѝ вор адꙋче слꙋгиле тале,
бътржнѣцеле слꙋгий тале татꙋлꙋи ностꙋ, кꙋ
ѫтрестъчꙋне ѫ ад. Пентрꙋ къ слꙋга та л҃в
татꙋл ностꙋ, приимѣще копилꙋл де ла мине,
зикъндь кътръ ель, де нꙋл вои адꙋче кътръ ти
не, шѝ съл пꙋю прѐ дънсꙋл ѫнаинтѣ та грешит
съфиꙋ ла татъл миеꙋ, песте тоате зилеле.
Акꙋм даръ вои ръмжнѣ цие слꙋгъ пентрꙋ ко л҃г
пиль, робь дмнꙋлꙋи, ꙗръ копилꙋл съсе сꙋе кꙋ фра
ции лꙋи. Къчи кꙋм мъвои сꙋи ла татꙋль л҃д
миеꙋ, копилꙋл нефиинд кꙋ ной? пентрꙋ касе нꙋ
въз рѣлеле, каре вор афла прѐ татꙋль миеꙋ.

КАП МЕ

Ши нꙋ пꙋтѣ Иѡсифь съ ѫгъдꙋꙗскъ, прѐ а҃
тоци чеѧ че ста ѫнаинтѧ лꙋи, че зисе
скоатеци прѐ тоци де ла мине, шѝ нꙋ маи
ста нимени лънгъ Иѡсиф къндь се кꙋно
скꙋ кꙋ фрации лꙋи. Шѝ лъсъ глась кꙋ плънсе в҃
шѝ аꙋзиръ тоци египтѣнии, шѝ съ аꙋзи ѫкаса
лꙋи фараѡ. Шѝ зисе Иѡсифь кътръ фрации г҃
лꙋи еꙋ сжнть Иѡсифь, ѫкъ тать миꙋ тръеще?
шѝ нꙋпꙋтѫ фрации съи ръспꙋнзъ лꙋи, пентрꙋ
къ се тꙋрбꙋраръ. Шѝ зисе Иѡсифь кътръ фра д҃
ции лꙋи, апропиѧцивъ кътръ мине, шѝсе апро
пиаръ, шѝ зисе еꙋ сжнть Иѡсифь фрателе во
стꙋ каре аци въндꙋт ла Егѵпеть. Дечи е҃
акꙋм нꙋвъ ѫтристаци, ничи въ паиѣ ръꙋ, пен
трꙋ къ мъаци въндꙋт прѐ мине аичи, къ ѫтрꙋ
виѧцъ маꙋ тримись Дмнзъꙋ ѫнаинтѣ воастръ.
Пентрꙋ къ ачеста адоилѣ ан де фоамете прѐ пъмжнт, ѕ҃
шѝ ѫкъ алци, е҃, ани ѫтрꙋ карии нꙋ ꙗсте аратꙋръ ни
сѣчере. Пентрꙋ къ маꙋ тримис Дмнзъꙋ ѫнаинтѣ во з҃
астръ, ка съ ръмже воаѡ ръмъшицъ прѐ пъмжнт, шѝ
ахрѣ

Pag. 34, col. II

21. Și ai zis slugilor tale: «Aduceț pre dînsul la mine și-l voiu socoti».

22. Și am zis domnului: «Nu va putea copilul ca să lase pre tată-său că, de va lăsa pre tatăl, va muri».

23. Și tu ai zis slugilor tale că «De nu se va pogorî fratele vostru cel mai tînăr cu voi, să nu mai adaogeț a vedea încă fața mea».

24. Și fu cînd ne-am suit la sluga ta, tată-nostru, i-am spus cuvintele domnului.

25. Și zise noao tatul nostru: «Păsaț iarăș de ne cumpăraț puținêle bucate».

26. Și noi am zis: «Nu vom putea să ne pogorîm, ce de se va pogorî cu noi fratele nostru cel mai tînăr, ne vom pogorî; pentru că nu vom putea vedea fața omului, fratele nostru cel mai tînăr nefiind cu noi».

27. Și zise tată-nostru, sluga ta, către noi: «Voi știț că fămêia doi mi-au născut.

28. Și ieși unul de la mine și mi-aț zis că l-au mîncat fiarăle și nu l-am mai văzut până acum.

29. Deci de veț lua și pre acesta den fața mea și i se va întîmpla lui slăbiciune pre cale, și-m veț pogorî bătrînêțele cu întrestăciune în iad».

30. Acum dară de voiu mêrge către sluga ta, tatul nostru, și copilul nu va fi cu noi, și sufletul lui să spînzură de sufletul acestuia.

31. Și va fi după ce va vedea el cum nu iaste copilul cu noi, va muri și vor aduce slugile tale bătrînêțele slugii tale, tatului nostru, cu întrestăciune în iad.

32. Pentru că sluga ta, tatul nostru, priimêște copilul de la mine, zicînd către el: «De nu-l voiu aduce către tine și să-l puiu pre dînsul înaintea ta, greșit să fiu la tatăl mieu peste toate zilele».

33. Acum dară voiu rămînea ție slugă pentru copil, rob domnului, iară copilul să să suie cu frații lui.

34. Căci cum mă voiu sui la tatul mieu, copilul nefiind cu noi? Pentru ca se nu văz rêlele care vor afla pre tatul mieu!".

CAP 45

1. Și nu putea Iósif să îngăduiască pre toți ceia ce sta înaintea lui, ce zise: „Scoateți pre toți de la mine!". Și nu mai sta nimeni lîngă Iósif cînd se cunoscu cu frații lui.

2. Și lăsă glas cu plîns și auziră toți eghiptênii; și să auzi în casa lui faraó.

3. Și zise Iósif cătrе frații lui: „Eu sînt Iósif. Încă tată-miu trăiêște"? Și nu putea frații să-i răspunză lui, pentru că se turburară.

4. Și zise Iósif cătră frații lui: „Apropiiați-vă cătră mine!". Și se apropiiară. Și zise: „Eu sînt Iósif, fratele vostru care ați vîndut la Eghípet.

5. Deci acum nu vă întristați, nici vă paie rău pentru că m-ați vîndut pre mine aici, căci întru viiață m-au trimis Dumnezău înaintea voastră.

6. Pentru că acesta, al doilea an de foamete pre pămînt și încă alți 5 ani, întru carii nu iaste arătură, nici sêcere.

7. Pentru că m-au trimis Dumnezău înaintea voastră ca să rămîie voao rămășiță pre pămînt și / a

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

21. Şi ai dzis slugelor tale: «Pogorîţi-l pre însul la mine şi-l voi socoti».
22. Şi am dzis domnului: «Nu va putea copilul ca să lase pre tată; iară să va lăsa pre tată va muri».
23. Şi tu ai dzis slugilor tale că «De nu să va pogorî fratele vostru cel mai tînăr cu voi, să nu mai adaogeţi să vedeţi faţa mea».
24. Şi fu cîndu ne-am suit la sluga ta, tatăl nostru, i-am spus cuvintele domnului.
25. Şi dzise noao tată-nostru: «Păsaţi iarăşi de ne cumpăraţi puţinêle bucate».
26. Şi noi am dzis: «Nu vom putea să ne pogorîm; ci de să va pogorî cu noi fratele nostru cel mai tînăr, ne vom pogorî; pentru că nu vom putea vedea faţa omului, fratele cel mai tînăr nefiindu cu noi».
27. Şi dzise tată-nostru, sluga ta, către noi: «Voi ştiţi că fămêia-m doi mi-au născut.
28. Şi ieşi unul de la mine şi mi-aţi dzis cum l-au mîncat jiganiile şi nu l-am mai vădzut încă pân-acum.
29. Deci să veţi lua şi pre acesta den faţa mea şi i să va tîmpla lui slăbiciune pre cale, şi-m veţi pogorî bătrînêţele cu scîrbă în iadu».
30. Deci acum să voi mêrge către sluga ta, tatăl nostru, şi copilul nu va fi cu noi, iară sufletul lui să spîndzură de sufletul acestuia.
31. Şi va fi după ce va vedea cum nu iaste copilul cu noi, va muri şi vor aduce slugele tale bătrînêţele slugii tale, tătîne-nostru, cu durêre în iadu.
32. Pentru că sluga ta, tată-nostru, au priimit copilul pren mine, dzicîndu către el: «Să nu voi aduce către tine şi să-l puiu pre însă înnain(tea)[4] ta, să fiu greşit la tatăl mieu preste toate dzilele».
33. Deci acum voi rămînea ţie slugă pentru copil, rob domnului, iară copilul să s(ă) suie cu fraţii.
34. Căci cum dară mă voi sui la tată-mieu, copilul nefiind cu noi? Pentru ca să nu vădzu rêle carele vor afla pre tată-mieu!".

21. Iar tu ai zis robilor tăi: «Aduceţi-l să-l văz».
22[21]. Noi am zis: [22] «Doamne, nu va putea lăsa pre tată-său copilul, iar de va năpusti pre tată-său va muri».
23. Iar tu ai zis robilor tăi: «Deaca nu veţ aduce pre fratele vostru cel mai mic încoace, dêcii voi nu mai adaogeţ a veni să vedeţ faţa mea».
24. Dêcii deaca ne-am dus la robul tău, tată-nostru, şi-i spusem cuvîntul stăpînu-nostru,
25. iar tată-nostru ne-au zis: «Păsaţ iar de ne cumpăraţ puţină hrană».
26. Iar noi zisem: «Nu putem mêrge deaca nu va mêrge şi frate-nostru cel mai mic cu noi; iar de va mêrge, noi vom mêrge; că nefiind fratele nostru cel mai mic cu noi nu vom putea vedea faţa omului aceluia».
27. Iar robul tău, tată-nostru, zise către noi: «Voi ştiţ că 2 feciori mi-au născut muiêrea.
28. Ce unul au ieşit de la mine şi aţ zis că l-au mîncat o fiiară şi până acum nu l-am mai văzut.
29. Deci de veţ lua şi pre acesta de la faţa mea şi i se va întîmpla pre cale răotate, veţ duce bătrînêţele mêle cu întristăciune în iad».
30. Dară acum deaca vom mêrge la robul tău, tatăl nostru, şi nu va fi copilul cu noi, că sufletul lui iaste legat cu sufletul acestuia.
31. Şi va fi deaca nu va vedea el însuş copilul, va muri. Şi iată că vor duce robii tăi bătrînêţele tatălui lor cu scîrbă în iad.
32. Că robul tău, tată-nostru, au dat copilul în mâinile mêle, şi eu am zis: «Deaca nu-l voiu aduce la tine şi nu-l voiu pune înaintea ta, să fiu greşit tătîne-mieu în toate zilele».
33. Ce acum eu, robul tău, voiu fi rob stăpînu-mieu în locul copilului, iară copilul să se ducă cu fraţii.
34. Dar în ce chip am mêrge la tată-nostru nefiind copilul cu noi? Să nu văz eu răotatea carea va să fie asupra tătîne-mieu!".

21. Atunci ai cerut robilor tăi: «Aduceţi-l la mine, ca să-l cercetez cu ochii mei».
22. Noi însă am răspuns domniei tale: «Băiatul nu poate să-şi părăsească tatăl. Dacă-şi va părăsi părintele, atunci acesta va muri».
23. La aceasta, tu ai spus robilor tăi: «Dacă fratele vostru cel mai mic nu va veni cu voi, să nu mai încercaţi a vă înfăţişa înaintea mea».
24. După ce ne-am întors la robul tău, părintele nostru, i-am povestit cuvintele domniei tale.
25. Cînd tatăl nostru ne-a spus: «Duceţi-vă din nou şi cumpăraţi bucate pentru noi»,
26. i-am răspuns: «Nu putem merge! Numai dacă fratele nostru cel mai mic ne-ar însoţi ne-am duce. Căci nu ne putem înfăţişa înaintea acelui om, de nu va fi cu noi fratele nostru cel mai mic».
27. Dar robul tău, părintele nostru, a grăit către noi: «Voi ştiţi că soţia mea mi-a născut doi fii.
28. Unul s-a dus de la mine şi mi-aţi spus că l-au sfîşiat fiarele. Şi nu l-am mai văzut nici în ziua de azi.
29. Dacă şi pe acesta îl luaţi din faţa mea şi i se va întîmpla vreo nenorocire pe drum, atunci o să mor, om bătrîn, de durere».
30. Dacă mă voi întoarce acum la robul tău, părintele nostru, şi nu va fi cu noi băiatul, de al cărui suflet este legat sufletul său,
31. cînd va vedea că băiatul nu s-a întors cu noi, va muri şi robii tăi vor pogorî căruntêţele robului tău, părintele nostru, cu durere în mormînt.
32. Pentru că robul tău a primit băiatul de la tatăl nostru, căruia i-a spus: «De nu ţi-l voi aduce înapoi şi de nu mă voi înfăţişa cu el la tine, vinovat voi fi faţă de tatăl meu cîte zile voi avea».
33. Deci, eu, sluga ta, voi rămîne robul domniei tale, în locul băiatului, iar băiatul să plece cu fraţii săi.
34. Cum aş putea să mă întorc la tatăl meu, dacă băiatul nu va fi cu noi? N-aş mai putea să văd chinul tatălui meu!"

CAP 45

1. Şi nu putea Iosif să îngăduiască pre toţi ceia ci sta înaintea lui: „Scoateţi pre toţi de la mine!" Şi nu era nime lîngă Iosif încă cîndu să cunoscu la fraţii lui[1].
2. Şi slobodzi glas cu plînsu şi audziră toţi eghiptênii; şi să audzi în casa lui faraón.
3. Şi dzis(e) Iosif către fraţii lui: „Eu sîntu Iosif. Încă trăiêşte tatăl mieu"? Şi nu putea fraţii să-i răspundză lui, pentru căce să întristară.
4. Şi dzise Iosif către fraţii lui: „Apropiaţi-vă către mine"! Şi să apropiară. Şi dzise: „Eu sîntu Iosif, fratele vostru carele aţi vîndut la Eghiptu.
5. Deci acum nu vă mîhniţi, nici vă paie cumplit pentru căce m-aţi vîndut pre mine aicea, pentru că întru viaţă m-au trimis Dumnedzău înnaintea voastră.
6. Pentru că acesta-i al doilea an de foamete preste pămînt şi încă alţi 5 ani, întru carii nu iaste arătură, nice sêcere.
7. Pentru că m-au trimis Dumnedzău înnaintea voastră[2] ca să rămîie voao rămăşiţe pre pămîntu şi/a hrăni

CAP 45

1. Iară Iósif nu se putea opri, văzînd pre toţ stînd înaintea lui, şi zise: „Daţi-vă în laturi de la mine toţ!" Şi nu stătu nimini înaintea lui Iósif cînd se cunoscu cu fraţii săi.
2. Şi rădică glas cu plîngere şi auziră toţ eghiptênii; şi înţelêse şi toată casa lui faraon.
3. Şi zise Iósif către fraţii săi[1]: „Eu sînt Iósif. Dară tată-mieu trăiêşte"? Iar fraţii lui nu putea să-i răspunză, că se înfricoşară.
4. Iar Iósif zise fraţilor lui: „Apropiiaţi-vă la mine"! Şi se apropiiară; şi deaca se apropiiară, le zise Iósif: „Eu sînt fratele vostru care m-aţ vîndut în Eghipet.
5. Ce acum nu vă têmeţ, nici vă fie nici o grijă căci m-aţ vîndut aici, că în viiaţă m-au trimis Dumnezeu înaintea voastră (în ţara Eghipetului)[2].
6. Că iată că sînt 2 ani de cînd iaste foamete pre pămînt şi încă au mai rămas 5 ani în carei nu va să fie arături sau secerişuri.
7. Ce m-au trimis Dumnezeu înaintea voastră ca să rămîie voaoă rămăşiţă pre pămînt şi / să hrănesc voaoă

CAP. 45

Iosif se face cunoscut fraţilor săi

1. Atunci Iosif nu s-a mai putut stăpîni faţă de cei ce-l înconjurau şi a strigat: „Să iasă toţi afară!" Şi cînd a rămas numai cu ei, Iosif s-a descoperit fraţilor săi.
2. Şi suspina şi plîngea de au auzit toţi egiptenii şi s-a aflat şi în casa lui faraon.
3. Iosif a spus fraţilor săi: „Eu sînt Iosif. Mai trăieşte tata?" Dar fraţii nu puteau să-i răspundă, că erau foarte tulburaţi.
4. Apoi Iosif a spus fraţilor săi: „Apropiaţi-vă de mine!" Ei s-au apropiat, iar el a adăugat: „Eu sînt Iosif, fratele vostru pe care l-aţi vîndut în Egipt.
5. Nu vă întristaţi acum şi nici să nu vă pară rău că m-aţi vîndut aici, căci Dumnezeu m-a trimis înaintea voastră ca să vă scap viaţa.
6. Căci foametea bîntuie de doi ani în ţară şi vor trece încă cinci ani fără arătură şi seceriş.
7. Iar pe mine m-a trimis Dumnezeu înaintea voastră pentru ca să mai rămînă viaţa voastră pe pămînt şi/ca

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 35, col. I

ѝ ахрѣнѝ рѣмѣшѝцѣ мáре. Дѝкꙋмь дáрѣ нѫ
вѝнмáцѝ трѝмѝсь áнѝчѝ, чѐ дмнзѣꙋ шѝ мѣ фѣ
кѫ прѐ мѝне ка оу тáтѣ лѫ фарáо, шѝ дóлнáтоá
тѣ кáса лꙋѝ, шѝ пѣтѫ́нь áтóть пѣмѫ́нтꙋль
ѝ ѐгѝпетꙋлꙋѝ. Грѣбѝцѝ дáрѣ дебѣдꙋчецѝ кѣ
трѣтáтѣмѣѥ, шѝ зѝчецѝ лꙋѝ, áчѣстѧ зѝче
фечóрꙋль тѣѥ ѿсѝфь, фѣкꙋтꙋмáꙋ дмнзѣꙋ
домнь áтóть пѣмѫ́нтꙋль ѐгѝпетꙋлꙋѝ, погоá
ѝ рѣѥ дáрѣ лá мѝне шѝ нꙋ áщептá. Шѝ бѝнѝ лѣ
кꙋѝ лá пѣмѫ́нтꙋль лꙋѝ гесѐмь, áль áрáвѣѝ, шѝ
вѐѝ фѝ áпрáпе дѐ мѝне, тꙋ шѝ фечóрѝ тѣѝ, шѝ
фечóрѝ фечóрнлорь тѣѝ, óнлелáле, шѝ вóѝ тѣ,
ѝ шѝ кѫтѐ áн тꙋ. Шѝ тѐ бóн хрѣнѝ áколо,
пѐнтрꙋ кѣ ѕѝкѣ чѝнчѝ áнѝ фѝáмете бѧфѝ прѐ пѣ
мѫ́нть, ка сѣнꙋтѐ сꙋрпи тꙋ шѝ фечóрѝ тѣѝ,
ѝ шѝ тóáте áлетáле. Іáтѣ óкѝ бóѝри бѣдь
шѝ óкѝ лꙋѝ веннамѝнь. фрáтеле мѝеꙋ, кѣ гꙋ
ѝ рамѫ грѣѫ́ще кѣтрѣ бóн. Спꙋнецѝ дáрѣ Тѣ
тѫ́немѝеꙋ Тóатѣ слáбáмѫ, делá ѐгѝпеть, шѝ
кѫтѐ áцѝ бѣзꙋть, шѝ грѣбѝндо áдꙋчецѝ прѐ тá
ѝ тѣмѝеꙋ áнѝчѝ. Шѝ кѣзѫ́нд прѐ грꙋмáзѝ лꙋѝ
веннамѝнь фрáтелꙋѝ сѣꙋ, áꙋ плѫ́нсь прѐ дѫнсꙋ
шѝ веннамѝнь áꙋ плѫ́нсь прѐ грꙋмáзѝ лꙋѝ.
ѝ Шѝ сѣрꙋтѫ́ндо прѐ тóцѝ фрáцѝ лꙋѝ áꙋ плѫ́нс прѐ
дѫнштѝ, шѝ дꙋпѣ áчѣстѧ áꙋ грѣнѝть фрáцѝ
ѝ лꙋѝ кѣтрѣ дѝнсꙋль. Шѝ фцелѣсе глáсꙋ фѝá
сáлꙋѝ фарáо, зѝкѫндо, áꙋ веннѝть фрáцѝ лꙋѝ
ѿсѝфь, шѝ сѣꙋкꙋрѣ фарáо, шѝ тóáтѣ кꙋр
ѝ тѣ лꙋѝ. Шѝ зѝсе фарáо кѣтрѣ ѿсѝфь, зѝ:
фрáцѝлорь тѣѝ áчѣстá фáчецѝ, ѹмплѐцѝ поѣтрѝ
ле боáстре, шѝ мѣрѣцѝ лá пѣмѫ́нтꙋль ханááнѝ.
ѝ Шѝ лꙋѫ́ндо прѐ тáтѣль бóстрꙋ, шѝ áѣꙋтꙋрнле
боáстре, веннѝцѝ лá мѝне, шѝ бóн дá боáо, дѐ
Тóáте бꙋнѣтѣцѝле ѐгѝпетꙋлꙋѝ, шѝ вѐцѝ мѫ́н
ѝ кá мѣдꙋá пѣмѫ́нтꙋлꙋѝ. Шѝ тꙋ порѫ́нчѣще
áчѣстѧ, сѣ ѫ ѐѝ кáрѣ дѝнѝ пѣмѫ́нтꙋль ѐгѝпе
тꙋлꙋѝ, копѝлорь воѫ́ри, шѝ фѣмѐлорь боá
стре шѝ лꙋꙋ́ндо прѐ тáтѣль бóстрꙋ веннѝцѝ.
ѝ Шѝ нꙋ прецетáцѝ кꙋ óкѝ дебáселе боáстре, пѐ
трꙋ кѣ тóáте бꙋнѣтѣцѝле ѐгѝпетꙋлꙋѝ боѝ фѝ
ѝ боáо. Шѝ фѣкꙋрѣ áшá фечóрѝ лꙋѝ ѝль, шѝ
дѣде лорь ѿсѝфь цáрѣ, дꙋпѣ кꙋмь зѝсе фарáо
ѝмпорáтꙋль ѐгѝпетꙋлꙋѝ, шѝ дѣде лорь хрáнѣ
ѝ прѐ кáле. Шѝ тꙋтꙋрорь лѣꙋ дáтѣ хáйне ѝ
доѝте, трѣ лꙋѝ веннамѝнь лꙋ дáтѣ трѝѝ сꙋтѣде
ѝ гѝѝ ѐ ꙋ, шѝ чѝнѝ хáйне ѝфѣлѝрь. Шѝ тѣтѫ́
нѣсѣꙋ кá áчѣстѧ, шѝ зѣче мѣгáрѝ чѐ рѫдѝкá дѐ
Тóáте бꙋнѣтѣцѝле ѐгѝпетꙋлꙋѝ, шѝ зѣче мѫшкѝ
ѝ чѐ рѫдѝкá пѫѝнѧ Тѣтѫ́нѣсѣꙋ прѐ кáле. Шѝ
Трѝмѝсе ѿсѝфь прѐ фрáцѝ лꙋѝ шѝсѐ дꙋсерѣ, шѝ
ѝ зѝсе лорь нꙋ ѣ сѣкѣрѣцѝ прѐ кáле. Шѝ ѣѣсꙋ
ѝрѣ дела ѐгѝпеть, шѝ веннѝрѣ лá пѣмѫ́нтꙋль ха
ѝ наáнь кѣтрѣ іáкѡвь Тáтѣль лорь. Шѝ спꙋ
серѣ лꙋѝ зѝкѫндо, кѣ фѝль тѣѝ ѿсѝфь Трѣѫ
ще шѝ ѐль дѣнѣще Тóтѣ пѣмѫ́нтꙋль ѐгѝпѣтꙋлꙋ,
шѝ ѣ чѝнѝ фтрꙋ кꙋрѣть іáкѡвь, пѐнтрꙋ кѣ
ѝ нꙋѝ кредѧ прѐ ѐѝ. Шѝ грѣнѝрѣ лꙋѝ Тóáте кꙋ
бѝнѣтѐле чѐ сѣꙋ грѣбѝндѐ ѿсѝфь кѫ́ле áꙋ зѝсь лорь,
шѝ бѣзѫ́нд кáрѣле чѣле чѣѣꙋ трѝмѝсь ѿсѝфь,

hrăni rămăşiţă mare.

8. Acum dară nu voi m-aţi trimis aici ce Dumnezău şi mă făcu pre mine ca un tată lui faraó şi domn a toată casa lui şi stăpîn a tot pămîntul Eghípetului.

9. Grăbiţi dară de vă duceţi către tată-mieu şi ziceţi lui: «Acêstea zice feciorul tău Iósif: Făcutum-au Dumnezău domn a tot pămîntul Eghípetului. Pogoară-te dară la mine şi nu aştepta.

10. Şi vei lăcui la pămîntul lui Ghesém al Arávieì şi vei fi aproape de mine, tu şi feciorii tăi, şi feciorii feciorilor tăi, oile tale, şi boii tăi şi cîte ai tu.

11. Şi te voiu hrăni acoló, pentru că încă cinci ani foamete va fi pre pămînt, ca să nu te surpi tu şi feciorii tăi şi toate ale tale».

12. Iată, ochii voştri văd şi ochii lui Veniamín, fratele mieu, că gura mea grăiêşte către voi.

13. Spuneţi dară tatîne-mieu toată slava mea de la Eghípet şi cîte aţi văzut; şi, grăbind, aduceţi pre tată-mieu aici".

14. Şi, căzînd pre grumazii lui Veniamín, fratelui său, au plîns pre dînsul, şi Veniamín au plîns pre grumazii lui.

15. Şi, sărutînd pre toţi fraţii lui, au plîns pre dînşii; şi după acêstea au grăit fraţii lui către dînsul.

16. Şi s(ă) înţêlese glasul în casa lui farao, zicînd: „Au venit fraţii lui Iósif". Şi să bucură faraó şi toată curtea lui.

17. Şi zise faraó către Iósif: „Zi fraţilor tăi: Aceasta faceţi: umpleţi povările voastre şi mêrgeţi la pămîntul Hanaán.

18. Şi, luînd pre tatăl vostru şi avuturile voastre, veniţi la mine şi voiu da voao den toate bunătăţile Eghípetului; şi veţi mînca mădúa pămîntului.

19. Şi tu porîncêşte acêstea: să ia ei cară din pămîntul Eghípetului cópiilor voştri şi fămeilor voastre şi, luînd pre tatăl vostru, veniţi.

20. Şi nu pregetaţi cu ochii de vasele voastre, pentru că toate bunătăţile Eghípetului vor fi voao".

21. Şi făcură aşa feciorii lui Israil; şi dêde lor Iósif cară, după cum zise faraó, împăratul Eghípetului, şi dêde lor hrană pre cale.

22. Şi tuturor le-au dat haine îndoite, iară lui Veniamín i-au dat trei sute de galbeni de aur şi cinci haine în fêliuri.

23. Şi tătîni-său ca acêstea şi zêce măgari ce ridica de toate bunătăţile Eghípetului şi zêce mîşcoi ce rîdica pîinea tătîni-său pre cale.

24. Şi trimise Iosif pre fraţii lui şi se duseră; şi zise lor: „Nu vă scîrbiţi pre cale!".

25. Şi să sură de la Eghípet şi veniră la pămîntul Hanaán către Iácov, tatăl lor.

26. Şi spuseră lui zicînd: „Că fiiul tău Iosif trăiêşte şi el domnêşte tot pămîntul Eghípetului". Şi să ciudi întru cuget Iácov pentru că nu-i credea pre ei.

27. Şi grăiră lui toate cuvintele ce se-au grăit de Iósif, cîte au zis lor; şi, văzînd carăle cêle ce-au trimis Iosíf ca să ia pre dînsul, să adăogea duhul lui

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

voaă rămăşiţi mari.

8. Acum dară nu voi m-aţi trimis aicia ce Dumnedzău şi mă făcu ca pre un tată a lui faraón şi domnu a toată casa lui şi despuitor a tot pămîntul Eghíptului.

9. Sîrguiţi dară de vă suiţi către tată-mieu şi-i dziceţi lui: «Aceasta dzice ficiorul tău Iosif: Făcutu-m-au Dumnedzău domnu a tot pămîntul Eghiptului. Pogoară-te la mine şi nu aştepta!

10. Şi vei lăcui la pămîntul Ghesem a Arravíei şi vei fi aproape de mine, tu şi ficiorii tăi, şi ficiorii ficiorilor tăi, oile tale, boii tăi şi toate cîte ai tu.

11. Şi te voi hrăni acoló, pentru că încă 5 ani foamete va fi pre pămînt, pentru ca să nu te surpi tu şi fiii tăi şi toate cîte ai».

12. Iată, ochii voştri vădu şi ochii lui Veniamin, fratelui mieu, cum rostul mieu grăiêşte către voi.

13. Spuneţi dară tătîne-mieu toată slava mea de la Eghiptu şi că ce ştiţi; şi, sîrguindu, pogorîţi pre tată-mieu aicea".

14. Şi, cădzîndu pre grumadzii lui Veniamin, fratelui său, au plînsu pre însul, şi Veniamin au plînsu pre grumadzii lui.

15. Şi, sărutîndu pre toţi fraţii lui, au plînsu pre înşii; şi după acêstea au grăit fraţii lui către însul.

16. Şi să înţelêse glasul întru casa lui faraón, dzicîndu: „Au venit fraţii lui Iosif". [17] Şi să bucură faraón şi toată curtea lui.

17. Şi dzise faraón către Iosif: „Dzi fraţilor tăi: Aceasta faceţi: înpleţi cêle de drum ale voastre şi păsaţi la pămîntul Hanaan.

18. Şi, luîndu pre tatăl vostru şi unêltele voastre, veniţi la mine[3] şi voi da voaă de toate bunătăţile Eghiptului; şi veţi mînca măduha pămîntului.

19. Şi tu porîncêşte aceasta: să ia ei cară den pămîntul Eghiptului copiilor voştri şi fămeilor voastre şi, luîndu pre tată-vostru, veniţi.

20. Şi nu vă îndurați cu ochii vaselor voastre, pentru că toate bunătăţile Eghiptului voaă vor fi".

21. Şi făcură aşa ficiorii lui Israil; şi le dêde Iosif cară, după cum dzise faraón, împăratul Eghiptului, şi hrană pre cale.

22. Şi tuturor le-au dat îndoite haine, iară lui Veniamin i-au dat 300 aur şi 5 haine în fêliuri[4].

23. Şi tătîne-său ca acêstea şi 10 măgari ce rădica de tot binele Eghiptului şi 10 muşcoi ce rădica pâine tătîne-său pre cale.

24. Şi trimise Iosif pre fraţii lui şi mearsără; şi dzise lor: „Nu vă scîrbiţi pre cale!"

25. Şi să suiră de la Eghiptu şi veniră la pămîntul Hanaan către Iacov, tatăl lor.

26. Şi-i spuseră lui dzicîndu: „Că Iosif, ficiorul tău, trăiêşte şi el domnêşte tot Eghiptul"[5]. Şi să spămîntă întru cuget Iacov pentru că nu-i credzu pre ei.

27. Şi-i grăi lui toate cuvintele ce s-au grăit de Iosif, cîte le-au dzis lor; şi, vădzîndu carăle carele au trimis Iosif/să-l ia pre însul, să aţiţă du-

rămăşiţă mare.

8. Ce acum n-aţ tremis pre mine voi, ce m-au trimis Dumnezeu şi m-au făcut ca un tată lui faraon şi biruitor preste toată casa lui şi domn a toată ţara Eghípetului.

9. Grăbiţ şi vă duceţ la tátătă-mieu şi-i ziceţ: «Aşa zice fiiul tău, Iósif: Făcutu-m-au Dumnezeu stăpîn a toată ţara Eghipetului. Ce vino la mine şi nu zăbovi!

10. Şi să lăcuieşti în ţara Ghesémului, în Arávia, şi să fii aproapé de mine tu şi feciorii tăi, şi feciorii feciorilor tăi, oile tale şi boii tăi şi tot ce iaste al tău.

11[10]. Şi acoló te voiu hrăni, [11] că încă va să mai fie 5 ani foamete pre pămînt, ce să nu piei tu şi feciorii tăi şi ce vei avea tot».

12. Ochii voştri şi ochii frăţine-mieu, lui Veniamin, au văzut ce am zis voaoă.

13. Şi spuneţ tătîne-mieu toată slava mea carea am în Eghípet, cum aţ văzut; siliţ şi aduceţ pre tată-mieu încoace".

14. Şi, căzînd pre cerbicea lui Veniamin, frate-său, plînse de dînsul; şi Veniamin, cuprinzîndu-l în br(aţ)[3]e, plînse.

15. Şi sărută pre toţ fraţii săi şi plînse pre dînşii; şi după aceasta vorbiră fraţii lui cu dînsul.

16. Şi se duse vêste la casa lui faraon, zicînd: „Venit-au fraţii lui Iósif". Şi se bucură faraon şi slugile lui.

17. Şi zise faraon către Iósif: „Să zici fraţilor tăi să facă asa: să-ş umple sacii lor de hrană şi să se ducă în ţara Hanaánului.

18. Şi să luaţ pre tată-vostru şi tot ce veţ avea şi să veniţ la mine; şi eu vă voiu da den toate bunătăţile Eghípetului, să mîncaţ bunătatea[4] pămîntului.

19. Iar tu le dă poruncă să ia muierilor şi copiilor lor cară den ţara Eghípetului şi, luînd şi pre tată-său, să-l aducă.

20. Şi nu vă cruţaţ dichisele cu ochii voştri, că toată bunătatea Eghípetului a voastră va fi".

21. Şi făcură feciorii lui Izrail aşa; şi le dêde Iósif cară după porunca lui faraon, împăratul Eghípetului, şi le dêde merinde pre cale.

22. Şi le dêde tuturor cîteva rînduri de haine, iar lui Veniamin îi dêde 300 de galbeni de aur şi 5 dulămi nu tot de un fêl.

23. Aşîjderea trimise şi tătîne-său (bani şi haine)[2] şi 10 măgari carei îi ducea den tot binele Eghípetului şi 10 catîri care ducea merinde de cale tătîne-său.

24. Şi trimişe pre fraţii lui şi se duseră; şi le zise: „Nu vă certareţ pre cale"!

25. Şi ieşiră den ţara Eghípetului şi se duseră în ţara lui Hanaan, la tată-său, Iácov.

26. Şi spuseră, zicînd: „Fiiu-tău Iósif iaste viu şi stăpînêşte toată ţara Eghípetului". Şi se mira în gîndul lui, Iácov, şi nu-i credea.

27. Iar ei îi spuseră toate cuvintele cîte zisêse lor Iósif şi cîte le-au grăit; şi deaca văzu Iácov că au trimis Iósif cară / să-l rădice, învie sufletul

să vă ţină în viaţă, mîntuindu-vă.

8. Aşadar nu voi m-aţi trimis aici, ci Dumnezeu care a făcut să fiu ca un părinte pentru faraon, domn peste casa lui şi cîrmuitor peste toată ţara Egiptului.

9. Grăbiţi-vă deci să mergeţi la tatăl meu şi spuneţi-i: «Aşa grăieşte fiul tău, Iosif: Dumnezeu m-a făcut domn peste toată ţara Egiptului. Vino la mine, nu mai aştepta!

10. Vei locui în ţinutul Goşen din Arabia şi vei fi aproape de mine, tu şi feciorii tăi şi feciorii feciorilor tăi, oile tale şi vitele tale şi tot ceea ce ai tu.

11. Şi te vei hrăni acolo, căci foametea va mai ţine încă cinci ani, ca să nu pieri tu şi feciorii tăi şi toate care sînt ale tale».

12. Iată, ochii voştri văd, aşa cum văd şi ochii lui Veniamin, fratele meu, că gura mea grăieşte către voi.

13. Povestiţi-i întocmai tatălui meu despre toată slava mea din Egipt şi despre tot ce aţi văzut. Grăbiţi-vă deci şi aduceţi pe tatăl meu aici".

14. Apoi îmbrăţişîndu-l pe Veniamin, fratele său, a plîns; Veniamin a plîns şi el şi l-a îmbrăţişat.

15. După aceea a sărutat pe fraţii săi şi a plîns cu ei şi ei au stat de vorbă cu el.

16. Vestea că au sosit fraţii lui Iosif a ajuns pînă în casa lui faraon şi s-a bucurat faraon şi curtenii săi.

17. Faraon a rostit către Iosif: „Încărcaţi dobitoacele voastre şi să vă duceţi în ţara Canaanului.

18. Luaţi pe tatăl vostru şi avutul vostru de acolo şi veniţi la mine şi vă voi da tot ce are mai bun ţara Egiptului; şi vă veţi înfrupta din belşugul pămîntului.

19. Şi a mai poruncit acesta: „Luaţi căruţe din ţara Egiptului pentru copiii voştri şi pentru femeile voastre şi, luîndu-l şi pe tatăl vostru, să veniţi încoace.

20. Şi să nu vă rămînă ochii după gospodăriile voastre, pentru că tot ce are mai bun ţara Egiptului al vostru va fi".

21. Fiii lui Israel aşa au făcut. Iosif le-a dat căruţe, cum a poruncit faraon, împăratul Egiptului, precum şi merinde pentru drum.

22. Apoi lo-a dat tuturor haine de schimb, iar lui Veniamin i-a dat trei sute de arginţi şi cinci rînduri de haine.

23. Tatălui său i-a trimis zece asini încărcaţi cu toate bunătăţile Egiptului şi zece catîri încărcaţi cu grîu, pîine şi merinde pentru drum.

24. Apoi i-a lăsat pe fraţii săi să plece, dar le-a spus: „Să nu vă certaţi pe drum!"

25. Aceştia au părăsit Egiptul şi au venit în ţara Canaanului la Iacov, părintele lor.

26. Şi i-au dat această veste: „Iosif, fiul tău, trăieşte şi domneşte peste toată ţara Egiptului". Dar inima lui Iacov nu a tresărit, pentru că nu-i credea.

27. Dar cînd i-au spus cu de-amănuntul toate cuvintele pe care le rostise Iosif şi cînd a văzut căruţele pe care le-a trimis Iosif/ca să-l adu-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 35, col. II

Iacov, tatălui lor.

28[27]. Și zise Israíl : [28] „Mare iaste mie de încă trăiește fiiul mieu Iósif ! Mergînd voiu vedea pre dînsul mai nainte de ce voiu muri“.

CAP 46

1. Și, sculîndu-se Israíl, el și toate ale lui, au venit la Fîntîna Jurămîntului și au făcut jirtvă Dumnezeului tătîni-său, lui Isáac.

2. Și zise Dumnezeu lui Israíl în videnia nopții, zicînd : „Iácove, Iácove !“. El zise : „Ce iaste ?“.

3. Și el zise lui : „Eu sînt Dumnezeul părinților tăi ; nu te tême a te pogorî la Eghípet pentru că întru limbă mare te voiu face acoló.

4. Și eu mă voiu pogorî cu tine la Eghípet și eu te voiu sui desăvîrșit ; și Iósif îș va pune mînile lui pre ochii tăi“.

5. Și să sculă Iácov de la Fîntîna Jurămîntului și luoară fiii lui Israíl pre tată-său și unêltele și muierile lor prin carăle ce au trimis Iósif să-l rădice pre dînsul.

6[5]. Și, luîndu-ș avêrea lor, [6] și toată agonisita ce au agonisit în pămîntul lui Hanaán, întrară la Eghípet, Iácov și toată seminția lui cu dînsul.

7. Feciorii și feciorii feciorilor lui cu dînsul, și fêtele lui, și fêtele fêtelor lui și toată seminția lui au adus la Eghípet.

8[7]. Și acéstea-s numele fiilor lui Israil ce au întrat la Eghípet împreună cu Iácov, tatăl lor. [8]. Aceștia sînt feciorii lui. Cel dentîi născut ⟨al lui⟩[1] Iácov : Ruvim.

9. Și feciorii lui Ruvím : Enoh și Falus, Asron și Harmi.

10. Și feciorii lui Simeon : Iemuil, și Iamin, și Aód, și Iahim, și Saár și Savl, feciorul hananitênii.

11. Și feciorii lui Lévi : Ghírsón, Cath și Merári.

12. Și feciorii Iúdei : Ir, și Anán, și Silón, și Farés și Zára ; și muri Ir și Anán în pămîntul Hanaán. Și ⟨să⟩[1] făcură feciorii lui Farés : Asrón și Iemuil.

13. Și feciorii lui Isahár : Thóla, și Fúa, și Iasúv și Zamvrón.

14. Și feciorii lui Zavolón : Seréd, și Alón și Eíl.

15. Aceștia sînt feciorii Liei, carei au născut lui Iacov în Mesopotámiia Asiriéi, și pre Dana, fata lui, toate sufletele, feți și fête, 33.

16. Și feciorii lui Gad : Safón, și Anghis, și Sanís, și Thosován, și Aidis, și Oridís și Areilís.

17. Și feciorii lui Asír : Emna, Iesúa, și Ieúl, și Varia și Sára, frații[2] lor ; și feciorii lui Vária : Hovór și Melhil.

18. Aceștia-s feciorii Zélfii care au dat Laván Liei, fêtei lui, care au născut pre aceștia lui Iácov, 16 suflete.

19. Și feciorii Rahílei, fămeii lui Iácov : Iósif și Veniamín.

20. Și să făcură feciorii lui Iósif în pămîntul Eghípetului, carii au născut lui Asinetha, fata lui Pentéfri, preotul Iliu Pólios : pre Manási și pe Efraím. [21] Și se făcură feciorii lui Manási pre carii au născut lui țiitoarea Sira, pre Mahír. Și Mahír au născut pre Galaád. Și feciorii lui Efraím, fratele lui Manási : Sutalaám, și Taám. Și feciorii lui Sutalaám : Edem. /

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

hul lui Iacov, tatălui lor.

28. Şi dzise Israil: „Mare-m iaste mie de încă Iósif, fiiul mieu, trăiêşte! Mergîndu voi vedea pre însul mainte de ce voi muri eu".

lui Iácov, tatăl lor.

28. Şi zise Izrail: „Mare lucru iaste mie acesta deaca vrême ce iaste fiiu-mieu, Iósif, viu! Ce să mă duc- să-l văz mai nainte până nu moriu".

kă, atunci duhul lui Iacov, tatăl lor, s-a înviorat.

28. Şi a grăit Israel: „Destul îmi este! Fiul meu Iosif trăieşte încă! Voi merge să-l văd înainte de a muri!"

CAP 46

1. Şi sculîndu-să Israil, el şi toate ale lui, au venit la Fîntîna Giurămîntului şi au făcut jirtvă Dumnedzăului tătîne-său, lui Isaac.

2. Şi dzise Dumnedzău l(ui) Israil întru videniia nopţii, dzicîndu: „Iacov, Iacov!" Şi el dzise: „Ce iaste?"

3. Şi el dzise lui: „Eu sîntu Dumnedzăul părinţilor tăi; nu te tême să te pogori la Eghiptu pentru că întru limbă mare te voi face acoló[1].

4. Şi eu mă voi pogorî cu tine la Eghiptu şi eu te voi sui desăvîrşit; şi Iosif îş va pune mâinele lui pre ochii tăi".

5. Şi să sculă Iacov de la Fîntîna Giurămîntului şi luară fiii lui Israil pre tată-său şi marfa şi muierile lor pren cară ce au trimis Iosif să-l rădice pre însul.

6. Şi, luîndu-ş unêltele lor şi toată agonesita ce au agonisit în pămîntul lui Hanaan, întrară la Eghiptu, Iacov şi toată seminţiia lui cu însul.

7. Ficiorii şi ficiorii ficiorilor cu însul, fêtele şi fêtele fêtelor lui şi toată seminţiia lui au adus la Eghiptu.

8 [7]. Şi acêstea-s numele ficiorilor lui Israil ce au intrat la Eghiptu împreună cu Iacov, tatăl lor. [8] Aceştia sîntu ficiorii lui. Cel dentâi născut a lui Iacov: Ruvim.

9. Şi ficiorii lui Ruvim: Enoh şi Falus, Asron şi Harmí.

10. Şi ficiorii lui Simeon: Iemuil, şi Iamin, şi Aod, şi Iahin, şi Saar şi Savl, ficiorul hananitênii.

11. Ficiorii lui Leví: Ghirson, Cath şi Merarí.

12. Şi ficiorii Iudei: Ir, şi Anan, şi Silom, şi Fares şi Zará; şi muri Ir şi Anan în pămîntul Hanaan. Şi să făcură ficiorii lui Fares: Asron şi Iemuil.

13. Şi ficiorii lui Isáhar: Thóla, şi Fúa şi Iásuv şi Zamvron.

14. Şi ficiorii lui Zavulon: Sered şi Álon şi Êil.

15. Aceştia-s ficiorii Líei, carii au născut lui Iacov în Mijlocul Rîurilor Asiríei, şi pre Dína, fata lui, toate sufletile, feţi şi fête, 33.

16. Ficiorii lui Gad: Safon, şi Anghis, şi Sanis, şi Thasovan, şi Aidis, şi Aoridis şi Areilis.

17. Şi ficiorii lui Asir: Iemná, şi Ieul, şi Variam şi Sára, fraţii[2] lor; şi ficiorii Varía: Hovor şi Melhil.

18. Aceştia-s ficiorii Zelfas carea au dat Lavan Líei, fêtei lui, carea au născut pre aceştia lui Iácov, 16 suflete.

19. Şi ficiorii Rahil, muierii lui Iácov: Iosif şi Veniamin.

20 Şi să fêceră ficiorii lui Iosif în pămîntul Eghiptului, carii au născut lui Asinéth, fata lui Pendefrí, pope(i) a Ilíu Pólui: pre Manasí şi pre Efraim. [21] Şi să făcură ficiorii lui Manasí pre carii au născut lui ţiitoarea Sira, pre Mahir. Şi Mahir au născut pre Galaadu. Şi ficiorii lui Efraim, fratelui lui Manasí: Sutalaam şi Taam. Ficiorii Sutalaam: Edem. /

CAP 46

1. Şi, sculîndu-se Izrail, cu tot ce avea, veni la Puţul Jurămîntului şi făcu jărtvă Dumnezeului tătîne-său, lui Isaac[1].

2. Şi zise Dumnezeu lui Izrail noaptea în vis, grăindu-i: „Iácove, Iácove"! El zise: „Ce iaste"?

3. Dumnezeu zise lui: „Eu sînt Dumnezeul părinţilor tăi; nu te tême a mêrge în Eghipet că acoló te voiu face de vei fi o limbă mare.

4. Eu voiu mêrge cu tine în Eghipet şi eu te voiu înălţa până la săvîrşit; şi va pune Iósif mâinile sale pre ochii tăi".

5. Şi sculîndu-se Iácov de la Puţul Jurămîntului şi luară feciorii lui Izrail pre tată-său şi avuţiia lor şi muierile lor în cară care trimesêse Iósif să-i rădice.

6. Şi, luînd toată avuţiia lor şi toată agoniseala ce agonisise în ţara Hanaánului, şi veni Iácov în Eghipet, şi toată seminţiia lui cu dînsul.

7. Feciorii lui şi feciorii feciorilor lui cu dînsul, fêtele lui şi fêtele fêtelor lui şi toată seminţiia lui întră cu dînsul în Eghipet.

8. Acêstea sînt numele feciorilor lui Izrail carii au mers cu dînsul în Eghipet, cu Iácov, tatăl lor, şi acêstea ale feciorilor lor. Cel dentâi născut: Ruvim.

9. Iar feciorii lui Ruvim: Enoh şi Falius, Arson şi Aharmi.

10. Iară feciorii lui Simeon: Emuil şi Amin, Oad şi Ahin, Saar şi Saul, feciorul hananitênii.

11. Iar feciorii lui Léuii: Gherson, Caath şi Merári.

12[11]. Iar feciorii Iúdii: Ir şi Annan, [12] Sílom şi Fares şi Zára. Şi muriră Ir şi Annan în ţara Hanaánului. Şi se născură lui Fares: Asron şi Emuil.

13. Iar feciorii lui Isahar: Tholea şi Fúa, Asuv şi Zamvran.

14. Iar feciorii lui Zaulon: Serid, şi Allon şi Eílă.

15. Aceştia sînt feciorii Liei, carei născuse lui Iácov între Rîurile Sírului, şi a fêtei lui, Dínei. Sufletele tuturor, ale feciorilor şi ale fêtelor, suflete: 33.

16. Iar feciorii lui Gad: Safon şi Annghis, Sannis, şi Thasovan, Aidis şi Adis, Odis şi Areilis.

17. Iar aceştia sînt feciorii lui Asir: Emná şi Esúea, Eul şi Vareá şi sora lor, Sarra; iar feciorii Vareii: Hovor şi Melhiil.

18. Aceştia sînt feciorii Zelfei carea o dêde Lavan fie-sa, Liei, carea născu lui Iácov 16 suflete.

19. Iar feciorii Rahilei, muiêrea lui Iácov: Iósif şi Veniamin.

20. Şi se născură lui Iósif feciori în ţara Eghipetului, carei îi născuse Asinetha, fata lui Pentefrii, popa cetăţii soarelui: Manásia şi Efraim. Şi fură Manasiei feciori carii îi născuse posadnica Sir: Mahir, iar Mahir născu pre Galaad. Şi feciorii lui Efraim, fratele Manásiei, sînt aceştia: Satulam şi Taam; iar feciorii lui Satulam: Edem./

CAP. 46

Iacov se mută în Egipt.

1. Israel a plecat deci cu tot ce avea şi a ajuns la Beer-Şeba. Acolo a adus jertfă Dumnezeului tatălui său Isaac.

2. Iar Dumnezeu i-a vorbit lui Israel noaptea în vis şi i-a spus: „Iacove, Iacove!" El a răspuns: „Iată-mă!"

3. Şi el a spus: „Eu sînt Dumnezeu, Dumnezeul tatălui tău; nu te teme să cobori în Egipt, căci acolo voi face din tine un popor mare.

4. Te voi însoţi în Egipt şi eu însumi te voi scoate iarăşi de acolo, iar Iosif îţi va închide ochii".

5. Atunci Iacov a plecat de la Beer-Şeba, iar fiii lui Israel au luat pe părintele lor, Iacov, şi pe pruncii lor şi pe femeile lor în căruţele trimise de Iosif.

6. Şi au luat averea şi tot ce agonisiseră în ţara Canaanului şi au intrat în Egipt — Iacov împreună cu toată seminţia sa.

7. El a dus cu sine în Egipt pe fiii şi pe fiii fiilor săi, pe fiicele sale şi pe fiicele fiicelor sale, toată seminţia sa.

8. Acestea sînt numele fiilor lui Israel, care au intrat în Egipt: Iacov şi fiii lui Ruben, întîiul născut al lui Iacov.

9. Aceşti fii sînt: Enoh, Falu, Heţron şi Carmi.

10. Fiii lui Simeon: Iemuel, Iamin, Ohad, Iachin, Ţohar şi Saul, fiul unei canaanence.

11. Fiii lui Levi: Gherşon, Cahat şi Merari.

12. Fiii lui Iuda: Ir, Onan, Şela, Fares şi Zara. Dar Ir şi Onan au murit în ţara Canaanului. Fiii lui Fares au fost Hesron şi Hamul.

13. Fiii lui Isahar: Tola, Fua, Iaşub şi Şimron.

14. Fiii lui Zabulon: Sered, Elon şi Iahleel.

15. Aceştia sînt fiii pe care Lia i-a născut lui Iacov în Mesopotamia, ca şi pe Dina, fiica lui. Cu toţii, fii şi fiice, au fost treizeci şi trei de suflete.

16. Fiii lui Gad: Ţifion, Haghi, Şuni, Eţbon, Eri, Arodi şi Areli.

17. Fiii lui Aşer: Imna, Işva, Işvi şi Bria precum şi Serah, sora lor; fiii lui Bria: Heber şi Malchiel.

18. Aceştia sînt fiii Zilpei, pe care o dăduse Laban fiicei sale Lia; pe aceştia i-a născut ea lui Iacov — şaisprezece suflete.

19. Fiii Rahiliei, soţia lui Iacov: Iosiv şi Veniamin.

20. Şi Iosiv a avut în ţara Egiptului feciori, pe Manase şi Efraim, pe care i-a născut Asineta, fiica lui Poti-Fera, preotul oraşului Heliopolis. Manase a avut fecior pe Machir, născut de ţiitoarea sa Sira, iar lui Machir i s-a născut Galaad. Fiii lui Efraim, fratele lui Manase, au fost Sutalaam şi Faam. Sutalaam a avut un fecior, pe Edom./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 36, col. I

ас

21[22]. Și feciorii lui Veniamín : Vála, și Hovór și Asfil. Și fură feciorii lui Vála : Ghíra, și Nueman, și Inhím, și Ros, și Mamfín și Ofilím ; și Ghíra au născut pre Arád.

22[23]. Aceștia-s feciorii Rahílii ce au născut lui Iácov, toate sufletile : 18.

23[24]. Și feciorii lui Dan : Asóm.

24. Și feciorii lui Nefthalim : Asil, Góini, și Isahár și Silím.

25. Aceștia-s feciorii Valii, carea au datu-o Laván Rahílei, fêtei lui, care au născut pre aceștia lui Iácov, toate sufletele : 7.

26. Și toate sufletile ce au întrat cu Iácov în Eghípet, ceia ce au ieșit den coapsele lui, afară den muierile feciorilor lui Iácov, toate sufletile : 66.

27. Și feciorii lui Iósif, ce s-au născut lui în pămîntul Eghípetului. Toate sufletele casii lui Iácov, cêle ce au întrat cu Iácov în Eghípet, suflete : 70 și 5.

28. Și pre Iúda l-au trimis înaintea lui cătră Iósif să întîmpine pre dînsul la Cetatea Iróilor, în pămîntul Raméși.

29. Și, înhămînd Iósif carăle lui, să sui întru timpinarea lui Israíl, tătîne-său, la Cetatea Iróilor. Și, ivindu-se lui, au căzut pre grumazii lui și au plînsu cu plîngere multă.

30. Și zise Israíl cătră Iósif : „Voiu muri de acum de vrême ce am văzut obrazul tău că încă trăiești tu".

31. Și zise Iósif cătră frații lui : „Suindu-mă, voiu spune lui farao și voiu zice lui cum frații miei și casa tătîne-mieu au fost în pămîntul Hanaán și acum au venit cătră mine.

32. Și oamenii sînt păstori pentru că era oameni ce să hrănescu cu dobitocul ; și dobitocul, și boii și toate ale lor le-au adus.

33. Deci de va chema pre voi farao și vă va zice voao : «Ce iaste lucrul vostru» ?

34. să ziceți : «Oameni hrănaci sîntem cu dobitocul, slugile tale, den copilărie până acum, și noi și părinții noștri», pentru ca să lăcuiț în pămîntul Ghesem al Aráviei, căci cu urîciune iaste la eghíptêni tot păstoriul oilor".

CAP 47

1. Și, mergînd Iósif, au spus lui farao zicînd : „Tată-mieu și frații miei, și dobitocul, și boii lor și toate ale lor au venit den pămîntul Hanaán și iată, sînt în pămîntul Ghesem".

2. Și den frații lui au luat cinci oameni și-i puse pre dînșii înaintea lui farao.

3[2]. Și zise farao fraților lui Iósif : „Ce iaste lucrul vostru" ? [3] Și ei ziseră lui farao : „Păstori de oi, robii tăi, și noi, și părinții noștri, den copilărie până acum".

4[3]. Și ziseră lui farao : [4] „Am venit ca să ne sălășluim pre pămînt pentru că nu iaste pășune dobitoacelor slugilor tale, că să întări foametea în pămîntul Hanaán ; acum dară vom lăcui, slugile tale, în pămîntul Ghesem".

5. Și zise farao lui Iósif zicînd : „Tată-tău și frații tăi au venit cătră tine.

6. Iată / pămîntul Eghípetului înaintea ta iaste ;

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

21 [22]. Şi ficiorii lui Veniamin: Valá, şi Hovor şi Asfil. Şi fură ficiorii Valá: Ghíra, şi Noéman, şi Enhim, şi Ros, şi Mamfin şi Ofilim; şi Ghíra au născut pre Árad.

22 [23]. Aceştia-s ficiorii Rahil ce au născut lui Iácov, toate sufletile: 18.

23 [24]. Şi ficiorii lui Dan: Asom.

24 [25]. Şi ficiorii lui Nefthalim: Asil, şi Goini, şi Isáhar şi Silim.

25 [26]. Şi aceştia-s ficiorii Valá, carea au datu-o Lávan ii Rahil, fătei lui, carea au născut pre aceştia lui Iacov, toate sufletile: 7.

26 [27]. Şi toate sufletile ce au întrat cu Iacov în Eghiptu, ceia ce au ieşit den pîntecile lui, afară den muierile ficiorilor lui Iacov, toate sufletile: 66.

27 [28]. Şi ficiorii lui Iosif, ce i s-au născut lui în pămîntul Eghipetului. Toate sufletile casei lui Iácov, cêlea ce au întrat cu Iácov în Eghipet, suflete: 75.

28 [29]. Şi pre Iuda l-au trimis înnaintea[3] lui Iosif să-l timpine pre însă la Cetaatea Iroilor, la pămîntul Ramesí.

29 [30]. Şi, înhămîndu Iosif carăle lui, să sui în timpinarea lui Israil, tată-său, la Cetaatea Iroilor. Şi, ivindu-să lui, au căzdut pre grumadzii lui şi au plînsu cu plîngere multă.

30 [31]. Şi dzise Israil către Iosif: „Voi muri în vrême ce am văzdut obrazul tău că încă trăieşti tu.

31 [32]. Şi dzise Iosif către fraţii lui: „Suindu-mă, voi spune lui faraón şi voi dzice lui cum fraţii miei şi casa tătîne-mieu au fostu în pămîntul Hanaan, iar acum au venit către mine.

32 [33]. Şi oamenii sîntu păstori pentru că era oameni ce să hrănescu cu dobitocul; şi dobitocul, şi boii şi toate ale lor le-au adus.

33 [34]. Deci să va chema pre voi faraón şi va dzice voaó: «Ce iaste faptul voştru»?

34 [35]. să dziceţi: «Oameni hrănaci cu dobitocul sîntem, slugile tale, den copilărie păn-acum, şi noi şi părinţii noştri», pentru ca să lăcuiţi pămîntul Ghesem a Araviei, pentru că oţărîtu iaste la eghiptêni tot păstoriul oilor".

21. Iară feciorii lui Veniamin: Vála, şi Hovor şi Asfil. Iară feciorii lui Vála: Ghira şi Noeman, Nohim şi Ros, Amamfin şi Ofimim; iar Ghíra născu pre Arádă.

22. Aceştia sînt feciorii Rahilei carei îi născu lui Iácov: de toţ, 18 suflete.

23. Iar feciorii lui Dan: Asom.

24. Iar feciorii lui Nethalim: Asil, Gónii, Isahar, Silim.

25. Aceştia sînt feciorii Vallei, carea o didêse Lavan fie-sa, Rahilei, şi născu lui Iácov de toate 7 suflete.

26. Şi fură toate sufletele cîte veniră cu Iácov în Eghípet, care ieşise den trupul lui, fără de muierile feciorilor lui Izrail, preste tot 66 de suflete.

27. Iară feciorii lui Iósif se născuse lui în Eghípet. Şi toate sufletele casei lui Iácov, care veniră cu dînsul în Eghípet, era 75.

28. Iar pre Iúda îl trimiseră înaintea lor la Iósif şi-i ieşi înainte la Irom Cetate, în pămîntul Rameseínului.

29. Şi-ş găti Iósif căruţa lui şi ieşi întru întîmpinarea tătîne-său la Cetatea Iromului. Şi i se arătă lui însuş, şi căzu pre grumazii lui şi plînse mult[2].

30. Şi zise Izrail către Iósif: „Acum să moriu după aceasta deaca văzuiu faţa ta că încă eşti viu".

31. Iar Iósîf zise către fraţii lui: „Eu voiu mêrge de voiu spune lui faraon şi-i voiu zice: fraţii miei şi casa tătîne-mieu toată, care au fost în ţara Hanaánului, au venit la mine.

32. Şi sînt păstori, oameni carei hrănesc dobitoacele; şi toate dobitoacele şi boii ce au avut au adus cu dînşii.

33. Deci de vă va chiema faraon şi vă va întreba: «Ce iaste lucrul vostru?»

34. voi să ziceţ: «Sîntem oameni hrănaci de dobitoc den copilărie, noi, robii tăi, pănă acuma, noi şi părinţii noştri», ce să-m lăcuiţ în pămîntul Ghesímului, în Arávia, că de badjocură iaste eghiptênilor tot păstoriul de oi".

21. Fiii lui Veniamin: Bela, Becher şi Aşbel; fiii lui Bela: Ghera, Moaman, Ehi, Roş, Mupim şi Hupim; fiul lui Ghera a fost Ard.

22. Aceştia au fost fiii Rahilei care i s-au născut lui Iacov: de toţi, patrusprezece suflete.

23. Fiul lui Dan: Huşim.

24. Fiii lui Neftali: Iahţel, Guni, Ieţer şi Şilem.

25. Aceştia au fost fiii Bilhăi, pe care Laban o dăduse fiicei sale Rahila. Ea a născut lui Iacov aceşti fiii, de toţi şapte suflete.

26. Toate sufletele care au intrat cu Iacov în Egipt, urmaşi din coapsele sale, se ridicau la şaizeci şi şase de oameni, în afara soţiilor fiilor lui Iacov.

27. Fiii lui Iosif, care s-au născut în ţara Egiptului, au fost de toţi nouă suflete. Şi cu ei, toate sufletele casei lui Iacov, care au intrat în Egipt, au fost şaptezeci şi cinci.

28. Iacov l-a trimis pe Iuda înaintea sa la Iosif, pentru ca acesta să-l întîmpine la Ieroonpolis, în ţinutul Gosen.

29. Iosif a pus să înhame caii la căruţa sa şi a ieşit în întîmpinarea tatălui său, Israel, la Ieroonpolis. De îndată ce s-au întîlnit, l-a îmbrăţişat şi a plîns suspinînd îndelung.

30. Atunci Israel a cuvîntat către Iosif: „De acum pot să mor, de vreme ce am văzut faţa ta şi ştiu că încă trăieşti".

31. Iosif a spus fraţilor săi: „Mă duc să-l înştiinţez pe faraon şi să-i vorbesc: fraţii mei şi casa tatălui meu, care se aflau în ţara Canaanului, au venit acum la mine.

32. Oamenii aceştia sînt păstori, bărbaţi care trăiesc din creşterea vitelor şi au adus cu ei turmele şi cirezile lor şi tot ceea ce au.

33. Deci, dacă vă va chema faraon şi vă va întreba: «Care este îndeletnicirea voastră?»

34. să-i răspundeţi: «Noi, robii tăi, sîntem crescători de vite, din copilărie pînă acum, şi noi şi părinţii noştri», pentru ca să puteţi locui în ţinutului Goşen, căci pentru egipteni toţi păstorii de oi sînt spurcaţi".

CAP 47

1. Şi, mergîndu Iosif, au spus lui faraón dzicîndu: „Tată-mieu şi fraţii miei, şi dobitocul, şi boii lor şi toate ale lor au venit den pămîntul Hanaan şi iată, sîntu în pămîntul Ghesem".

2. Şi den fraţii lui au luat 5 bărbaţi şi-i puse pre înşi înnaintea lui faraón[1].

3 [2]. Şi dzise faraón fraţilor lui Iosif: „Ce iaste lucrul vostru"? [3]. Şi ei dziseră lui faraón: „Păstori de oi, robii tăi, şi noi şi părinţii noştri, den copilărie păn-acum".

4 [3]. Şi dziseră lui faraón: „Am venit să fim prişleţi pre pămîntu pentru că nu iaste păşune dobitoacelor slugelor tale, pentru că să întări foametea în pămîntul Hanaan; acum vom lăcui, slugele tale, în pămîntul Ghesem".

5. Şi dzise faraón lui Iosif dzicîndu: „Tată-tău şi fraţii tăi au venit către tine.

6. Iată, / pămîntul Eghiptului înnain-

CAP 47

1. Şi, mergînd Iósif, spuse lui faraon zicînd: „Tată-mieu şi fraţii miei, şi dobitoacele, şi boii lor şi tot ce iaste al lor au venit den ţara Hanaánului şi iată că sînt în pămîntul Ghesimului".

2. Şi aduse 5 den fraţii săi şi-i duse înaintea lui faraon.

3. Şi zise faraon către fraţii lui Iósif: „Ce iaste lucrul vostru"? Ei răspunseră: „Sîntem păstori de oi, noi, robii tăi, şi părinţii noştri, încă den copilărie pănă acuma".

4. Şi ziseră lui faraon: „Venit-am să lăcuim în ţara Eghipetului că nu iaste păşune dobitoacelor robilor tăi în pămîntul Hanaánului, că se-au întărit foametea foarte; ce acum să lăcuiască robii tăi pre pămîntul Ghesímului".

5. Iară faraon, răspunzînd, zise către Iósif: „Tată-tău şi fraţii tăi au venit la tine.

6. Iată / că ţara Eghipetului iaste

CAP. 47

Iacov înaintea lui faraon

1. Iosif s-a dus şi l-a înştiinţat pe faraon zicîndu-i: „Tatăl meu şi fraţii mei au venit din ţara Canaanului cu turmele şi cirezile lor şi cu tot avutul lor şi iată, se află în ţinutul Goşen".

2. Şi i-a înfăţişat lui faraon cinci dintre fraţii săi, pe care îi adusese cu el.

3. Faraon i-a întrebat pe fraţii lui Iosif: „Care este îndeletnicirea voastră?" Ei au răspuns lui faraon: „Noi, robii tăi, sîntem păstori de oi, aşa cum au fost şi părinţii noştri".

4. Şi au adăugat către faraon: „Am venit ca să ne căutăm sălaş în această ţară, pentru că nu mai sînt păşuni pentru vitele robilor tăi, din pricina foametei care bîntuie în ţara Canaanului. Dă-le voie robilor tăi să se aşeze în ţinutul Goşen".

5. Faraon i-a spus lui Iosif: „Tatăl tău şi fraţii tăi au venit la tine.

6. Iată, / ţara Egiptului e încăpătoa-

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 36, col. II

пѣмѫнтулъ еѓуѣтулуй, фнаннтѣ тъ ѣсте,
пѣмѫнтулъ чѣлъ бун, лѣкуѣще пре тътѣ сѣу,
шъ пре фрацїй сѣй, лѣкуѣскѣ фпѣмѫнтулъ
гесем, тръ де цїй кум сѫнт фтру ен оаме
ни тари, пунеи пре дѫнцїй маи мари peste до
битоачеле мѣле. Шъ адусе Іосиф пре Іакоб 5
Татѣсѣу флѣуѣтру, шъ лъ пусе пре дѫнсулъ фна
нинтѣ луй фараон. Шъ блгосви Іакоб пре 6
фараон, шъ зисе фараон луй Іакоб, кѫцї ани ай
зилелор вїецїй тале? Шъ зисе Іакоб кѣтре 7
фараон, зилеле анилор вїецїй мѣле кare немернi
чесу, гр, де ани, мичь шъ рѣле сау фѣкуте
зилеле анилор вїецїй мѣлї, нау ажунсу ла зиле
де анилор вїецїй пїрїнцилор мїй, кare зилеау
лѣкуит. Шъ блгъвиндъ Іакоб пре фараон а 8
ешит де ла дѫнсулъ. Шъ лѣкуи Іосиф пре 9
татѣсѣу, шъ пре фрацїй луй, шъ ле дѣде лоръ
цинере, фпѣмѫнтулъ еѓуѣтулуй, фпѣмѫнтулъ
чел май бун, фпѣмѫнтулъ рамесе, дупъ кум
порунчи фараон. Шъ ле мъсурà грѫу Іосиф 10
Тѣтѫнесѣу, шъ фрацилор луй, шъ атоатѣ ка
са Тѣтѫнесѣу, грѣу дупъ трупури. Шъ грѫ 11
ну era фтот пѣмѫнтулъ, пентру кѣ се фѣ
рї фоамеТѣ фоарте, шъ анпсе пѣмѫнтулъ еѓу
пТулуй, шъ пѣмѫнтулъ луй ханаан де фоамеТе. 12
Шъ адунѣ Іосиф Тот арѫнтулъ, че сау афлат 13
фпѣмѫнтулъ еѓуѣтулуй, шъ фпѣмѫнтулъ ха
наан, пентру грѫулъ кare се кумпъра шъ ле мъ
сурà грѫу лор, шъ адусе Іосиф Тот арѫнтулъ,
фкаса луй фараон. Шъ анпсе Тот арѫнтулъ, 14
де пѣмѫнтулъ еѓуѣтулуй, шъ де пѣмѫнтулъ
ханаан, шъ веніръ Тоць еѓуѣтѣнїй, кѣтре Іосиф
зикѫндъ, дѣне ноо пѫине, шъ пентру че мурим
фнаинТеа ТѣлЕ? пентру кѣ липсе арѫнтулъ нѣстру. Шъ зисе ло 15
Іосиф, адуче доитоку вѣстру шъ вон да воо пѫне
пентру доитоку вѣстру, деау липсит арѫнтулъ.
Шъау адусе доитоку лор кѣтре Іосиф, 16
шъ ле дѣде лор Іосиф пѫине пентру кай, шъ
пентру ой, шъ пентру вой, шъ пентру мъгарй,
шъ хрънї пре дѫнцїй ку пѫине, пентру Тоате
доитоачеле лор, фтру анулъ аче. Шъ тре 17
ку анулъ аче, шъ веніръ ла еа адоуа анъ, шъ
зисерѣ луй кѣ се нуе сурпѣм де ла домнулъ нѣстру,
кѣ сѣ липсит арѫнтулъ, шъ оѣнѣ ателе, шъ
доитоачеле, кѣтре тине домнулъ, шъ нау рѣмас
ноо фнаинтѣ домнулуй нѣстру, фѣрѣ нумай
трупулъ нѣстру, шъ пѣмѫнтулъ нѣстру.
Де цїй пентру кѣ нѣ нумъ, фнаинтѣ та, шъ 18
пѣмѫнтулъ се се пустиаскѣ, ѫ пре ной шъ пѣмѫ
нтулъ нѣстру, пентру пѫине, шъ вомфи ной шъ
пѣмѫнтулъ нѣстру робилуй фараон, дѣне се сѣмѫ
цѣ кѣ се сѣмѫнѣм, шъ се трăим, шъ се нѣ му
рим, шъ пѣмѫнтулъ нѣ се ва пустїй. Шъ ау 19
луат Іосиф, тотѣ пѣмѫнтулъ еѓуѣтѣнилор,
луй фараон, пентру кѣ ау вѫндут еѓуѣтѣнїй,
пѣмѫнтулъ лор луй фараон, кѣ купринсе пре еи
фоаметѣ, шъ фу пѣмѫнтулъ луй фараон.
Шъ нородулъ фу робилуй сѣнфи е робї, де ла мар 20
цинile хотарилор еѓуѣтулуй, пѣнѣ фмарцинe.
Аф

(întru)[1] pământul cel bun lăcuiește pre tată-tău și pre frații tăi, lăcuiască pământul Ghesém, iară de știi cum sînt întru ei oameni tari, pune-i pre dînșii mai mari peste dobitoacele mêle.

7. Și aduse Iósif pre Iácov, tată-său, înlăuntru și-l puse pre dînsul înaintea lui farao. [8] Și blagoslovi Iácov pre farao.

8. Și zise farao lui Iácov: „Cîți ani ai zilelor vieții tale?“

9. Și zise Iácov către farao: „Zilele anilor vieții mêle care nemernicescu, 130 de ani; mici și rêle s-au făcut zilele anilor vieții mêle, n-au ajunsu la zilele anilor vieții părinților miei care zile au lăcuit“.

10. Și, blagoslovind Iácov pre farao, au ieșit de la dînsul.

11. Și lăcui Iósif pre tată-său și pre frații lui și le dêde lor ținêre în pământul Eghípetului, în pământul cel mai bun, în pământul Ramési, după cum porunci farao.

12. Și le măsura grîu Iósif tatîne-său și fraților lui și a toată casa tătîne-său, grîu după trupuri.

13. Și grîu nu era în tot pământul, pentru că să întări foametea foarte. Și lipsi pământul Eghípetului și pământul lui Hanaán de foamete.

14. Și adună Iósif tot argintul ce s-au aflat în pământul Eghípetului și în pământul Hanaán pentru grîul carele cumpăra și le măsura grîu lor; și aduse Iósif tot argintul în casa lui farao.

15. Și lipsi tot argintul den pământul Eghípetului și den pământul Hanaán și veniră toț eghiptênii către Iósif, zicînd: „Dă-ne noao pîine! Și pentru ce murim înaintea ta? Pentru că lipsi argintul nostru“.

16. Și zise lor Iósif: „Aduceți dobitocul vostru și voiu da voao pîine pentru dobitocul vostru de au lipsit argintul“.

17. Și au adus dobitocul lor către Iósif și le dêde lor Iósif pîine pentru cai, și pentru oi, și pentru boi și pentru măgari; și-i hrăni pre dînșii cu pîine pentru toate dobitoacele lor întru anul acela.

18. Și trecu anul acela și veniră la el al doilea an și ziseră lui: „Ca să nu ne surpăm de la domnul nostru că se-au lipsit argintul, și unêltele și dobitoacele către tine, domnul, și n-au rămas noao înaintea domnului nostru fără numai trupul nostru și pământul nostru.

19. Decii pentru ca să nu murim înaintea ta și pământul să să pustiiască, ia pre noi și pământul nostru pentru pîine, și vom fi noi și pământul nostru robi lui farao; dă-ne sămînță ca să sămănăm, și să trăim, și să nu murim, și pământul nu să va pustii“.

20. Și au luat Iósif tot pământul eghiptênilor lui farao, pentru că au vîndut eghiptênii pământul lor lui farao, că cuprinse pre ei foametea; și fu pământul lui farao.

21. Și norodul îl robi luiș să-i fie robi, den marginile hotarălor Eghípetului până în margine./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

tea ta iaste; întru pămîntul cel mai bun lăcuiêşte pre tată-tău şi pre fraţii tăi, lăcuiască în pămîntul Ghesem, iară de ştii cum sîntu întru ei oameni tari, pune-i pre înşi pristavi preste dobitoacele mêle".

7. Şi aduse Iósif pre Iácov, tată-său, înlăuntru şi-l puse pre însă înnaintea lui faraón[2]. [8] Şi blagoslovi Iácov pre faraón.

8. Şi dzise faraón: „Cîţi ai a dzilelor vieţii tale"?

9. Şi dzise Iácov cătră faraón: „Dzilele anilor vieţii mêle carele prişleşescu[3], 130 ani; mici şi rêle s-au făcut dzilele anilor vieţii mêle, n-au agiunsu la dzilele anilor vieţii părinţilor miei care dzile au prişleşit"[4].

10. Şi, blagoslovindu Iacov pre faraón, au ieşit de la însul.

11. Şi lăcui Iosif pre tată-său şi pre fraţii lui şi le dêde lor ţarine în pămîntul Eghiptului, în pămîntul cel mai bun, în pămîntul Ramesi, după cum porănci faraón.

12. Şi măsura grîu Iosif tătîne-său şi fraţilor lui şi toată casa tătîne-său, grîu după trupuri.

13. Şi grîu nu era în tot pămîntul, pentru că să întări foametea foarte. Şi lipsi pămîntul Eghiptului şi pămîntul lui Hanaan de foamete.

14. Şi adună Iosif tot argintul ce s-au aflat în pămîntul Eghiptului şi în pămîntul Hanaan pentru grîul carele cumpăra şi le măsura grîu lor; şi aduse Iosif tot argintul înlontru, în casa lui faraón.

15. Şi lipsi argintul den pămîntul Eghiptului[5] şi den pămîntul Hanaan şi veniră toţi eghiptênii cătră Iosif dzicîndu: „Dă-ne noaă pâini! Şi pentru ce murim înnaintea ta? Pentru că lipsi argintul nostru".

16. Şi dzise lor Iosif: „Aduceţi dobitocul vostru şi voi da voao pâini pentru dobitocul vostru să au lipsit argintul".

17. Şi au adus dobitocul[6] lor cătră Iosif şi le dêde lor Iosif pâini pentru cai, şi pentru oi, şi pentru boi şi pentru măgari; şi-i hrăni pre înşii cu pâini pentru toate dobitoacele lor întru anul acela.

18. Şi trecu acela an şi veniră la el înn-al doilea an[7] şi-i dzisără lui: „Ca să nu ne surpăm de la domnul nostru că s-au lipsit argintul, şi unêltele şi dobitoacele cătră tine, domnul, şi n-au rămas noao înnaintea domnului nostru fără numai trupul nostru şi pămîntul nostru.

19. Dece pentru ca să nu murim înnaintea ta şi pămîntul să s⟨ă⟩ pustiiască, ia pre noi şi pămîntul nostru pentru pâini, şi vom fi noi şi pămîntul nostru robi lui faraón[8]; dă-ne sămînţă pentru ca să sămănăm, şi să trăim, şi să nu murim, şi pămîntul ⟨nu⟩[9] să va pustii".

20. Şi au luat[10] Iosif tot pămîntul eghiptênilor lui faraón, [21] pentru că au vîndut eghiptênii pămîntul lor lui faraón, că-i cuprinse foametea; şi fu pămîntul lui faraón.

21. Şi nărodul îl robi întru să-i fie robi den marginile hotarălor Eghiptului pân-în margini./

înaintea tu; pune pre tată-tău şi pre fraţii tăi să lăcuiască pre un pămînt bun şi să vieţuiască pre pămîntul Ghesimului, iar de ştii dentr-înşii că sînt oameni tari, pune-i ispravnici preste dobitoacele mêle".

7. Şi după acêstea aduse Iósif şi pre tatăsu-i, Iácov, şi-l duse înaintea lui faraon. Şi blagoslovi Iácov pre faraon.

8. Şi întrebă faraon pre Iácov: „De cîţi ani eşti"?

9. Iácov zise cătră faraon: „Zilele vieţii mêle cît am trăit sînt 130 de ani; ce au fost anii miei puţini şi răi că n-au ajuns zilele vieţii mêle zilele vieţii părinţilor miei cît au vieţuit ei".

10. Şi blagoslovi Iácov pre faraon şi ieşi afară.

11. Şi lăcui[1] Iósif pre tată-său şi pre fraţii lui şi le dêde biruinţă în ţara Eghipetului, pre pămînt bun, în ţara Ramesiei, după cum porăncise faraon.

12. Şi lucra Iósif grîu tătîne-său şi fraţilor lui şi a toată casa tătîne-său pre capete, pre număr.

13. Şi nu era grîu preste tot pămîntul, că se întărise foametea pre pămînt şi periia ţara Eghipetului şi ţara Hanaánului de foame.

14. Şi strînse Iósif tot argintul cît se afla în ţara Eghipetului şi în ţara Hanaánului pre preţul pâinii carea o vindea el; şi duse Iósif tot argintul în casa lui faraon.

15. Şi se săvîrşi tot argintul den ţara Eghipetului şi den ţara Hanaánului[2]. Dêcii veniră toţ eghiptênii la Iósif şi ziseră: „Dă-ne pâine! Pentru ce murim înaintea ta? Că argintul nostru se-au săvîrşit".

16. Iar Iósif le zise: „Aduceţ dobitocul vostru să vă dau pâine pre dobitocul vostru deaca aţ sfîrşit argintul".

17. Şi aduseră dobitocul la Iosif şi le dêde Iósif pâine pentru cai, şi pentru oi, şi pentru vaci şi pentru măgari; şi-i hrăni cu pâine pentru dobitoc în anul acela[3].

18. Iară deaca se umplu acel an şi întră alt an, iar veniră la dînsul şi ziseră: „Acum căci se-au sfîrşit banii noştri, şi dobitocul nostru şi avuţiia noastră, că am adus tot la tine, au doară să perim acum, doamne, că alt n-au rămas acum la noi nimic fără numai trupurile ce avem şi pămîntul.

19. Dară acum că ci să murim înaintea ta şi pămîntul să rămîie pustiiu? Cumpără pre noi şi pămîntul nostru pre pâine şi să fim noi şi pămîntul nostru robi lui faraon; dă-ne sămînţă să sămănăm şi să trăim, să nu murim, şi pămîntul să nu se pustiiască".

20. Şi cumpără Iósif lui faraon toată ţara Eghipetului, că vîndură toţ eghiptênii pămîntul lor lui faraon, că-i birui foametea; şi fu pămîntul al lui faraon[4].

21. Iar oamenii să-i slujască lui ca nişte robi den marginea hotarului Eghipetului până în cêea margine. /

re; aşează pe tatăl tău şi pe fraţii tăi în pămîntul cel mai bun, să locuiască în ţinutul Goşen, iar dacă ştii că între ei se află oameni destoinici, pune-i ispravnici peste vitele mele".

7. După aceea Iosif l-a dus pe Iacov, tatăl său, şi l-a înfăţişat lui faraon. Iacov l-a binecuvîntat pe faraon.

8. Iar faraon l-a întrebat pe Iacov: „Cîţi ani numără zilele vieţii tale?"

9. Iacov a răspun lui faraon: „Viaţa mea cuprinde o sută treizeci de ani de zile de pribegie. Am avut parte de zile puţine şi grele, care nu stau faţă la anii părinţilor mei, în zilele pribegiei lor".

10. Apoi Iacov l-a binecuvîntat iarăşi pe faraon şi a ieşit de la el.

11. Iosif a aşezat pe tatăl său şi pe fraţii săi şi le-a dat ocină în ţara Egiptului, în pămîntul cel mai bun din ţinutul Goşen, aşa cum a poruncit faraon.

12. Iosif avea grijă de tatăl său şi de fraţii săi şi de toată casa tatălui său, ca să aibă atîtea merinde cîte guri erau de hrănit.

13. Şi nu erau grîne pe tot pămîntul, pentru că foametea se înteţise foarte tare, încît ţara Egiptului şi ţara Canaanului erau istovite.

14. Iosif a strîns toţi banii, care se găseau în ţara Egiptului şi în ţara Canaanului, de pe urma grînelor care se cumpărau şi i-a dus în casa lui faraon.

15. Cînd s-au isprăvit toţi banii din ţara Egiptului şi din ţara Canaanului, au venit egiptenii la Iosif şi i-au spus: „Dă-ne pîine! De ce să murim sub ochii tăi? Iată, banii s-au sfîrşit".

16. Atunci Iosif le-a zis: „Aduceţi vitele voastre şi vă voi da grîne în schimbul vitelor, dacă vă lipsesc banii".

17. Aşa că ei şi-au adus vitele la Iosif şi Iosif le-a dat pîine pe cai şi pe oi, pe boi şi pe asini. Astfel, în anul acela i-a hrănit cu pîine, în schimbul vitelor lor.

18. După ce anul acela a luat sfîrşit, au venit ei la el în al doilea an şi i-au spus: „Nu vom ascunde de domnia ta: nu mai avem nici bani, nici vite, nici nimic, că toate sînt acum la domnia ta. Dar trupurile şi ogoarele noastre au mai rămas în văzul domniei tale.

19. De ce să murim sub ochii tăi şi să se pustiască pămîntul? Cumpără-ne pe noi şi pămîntul nostru şi vom fi robii lui faraon, cu tot pămîntul nostru; dă-ne sămînţă să semănăm şi vom rămîne în viaţă. Atunci nu vom muri, iar pămîntul nu se va pustii".

20. Astfel Iosif a dobîndit pentru faraon toate ogoarele egiptenilor, căci egiptenii îşi vindeau pămîntul deoarece îi copleşise foamea. Astfel pămîntul a ajuns să fie al lui faraon.

21. Şi tot poporul a ajuns rob lui, de la un capăt la altul al hotarelor Egiptului./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 37, col. I

22. Afară den pămîntul popilor numai nu le-au luat Iósif pentru că în dar au dat dare popilor lui farao şi mînca darea care au dat lor farao; pentru acêea nu ş-au vîndut pămîntul lor.

23. Şi zise Iósif tuturor eghiptênilor: „Iată, v-am luat pre voi şi pămîntul vostru astăzi lui farao; luaţi-vă sămînţă şi sămănaţ pămîntul.

24. Şi vor fi roadele lui şi veţ da a cincea parte lui farao, iară cêle patru părţi vor fi voao întru sămînţile pămîntului şi de mîncat voao şi tuturor cîţ sînt în casele voastre".

25. Şi ziseră: „Mîntuitu-ne-au pre noi! Aflat-am har înaintea domnului nostru şi vom fi robi lui farao".

26. Şi puse lor Iósif întru poruncă până în zioa de astăzi pre pămîntul Eghípetului a da a cincea lui farao, afară den pămîntul popilor numai nu era lui farao.

27. Şi lăcui Israíl în Eghípet, pre pămîntul Ghesém, şi să moştenură pre el; şi crescură şi să înmulţiră foarte.

28. Şi mai trăi Iácov în pămîntul Eghípetului 17 ani; şi fură zilele lui Iácov, anii vieţii lui, 140 şi 7 de ani.

29. Şi să apropiiară zilele lui Israíl a muri; şi au chemat pre feciorul lui, Iosíf, şi zise lui: „De am aflat har înaintea ta, pune mîna ta pre coapsa mea şi vei face pre mine milă şi adevăr ca să nu mă îngropi în Eghípet.

30. Ce voiu dormi cu părinţii miei şi mă vei rădica den Eghípet şi mă vei îngropa la mormîntul lor". Şi el zise: „Eu voiu face după cuvîntul tău".

31. Şi zise lui: „Jură-te mie"! Şi jură lui şi să închină Israíl pre marginea toiagului lui.

CAP 48

1. Şi fu după cuvintele acêstea şi să porunci lui Iósif că: „Tată-tău să dodeiêşte". Şi, luînd pre amîndoi fiii lui, pre Manási şi pre Efraím, au venit către Iácov.

2. Şi să spuse lui Iácov, zicînd: „Iată, fiiul tău, Iósif, vine către tine". Şi, întărindu-se Israíl, şăzu pre pat.

3. Şi zise Iácov lui Iósif: „Dumnezăul mieu mi s-au arătat în Lúza, în pămîntul Hanaán, şi mă blagoslovi.

4. Şi-m zise: «Iată eu te voiu crêşte, şi te voiu înmulţi, şi te voiu face întru adunare de limbi şi-ţ voiu da ţie pămîntul acesta şi seminţiei tale după tine în ţinêre vêcinică».

5. Acum dară aceşti doi feciori ce ţi se-au făcut ţie în pămîntul Eghípetului, mai nainte de ce am venit eu la Eghípet, ai miei sînt, Efrém şi Manási, ca Ruvím şi Simeón vor fi mie.

6. Iară nepoţii care vei naşte de acuma ai tăi vor fi, pre numele fraţilor lor se vor chema întru sorţii lor.

7. Iară eu cînd veniiam den Mesopotámiia Asíriei, au murit Rahíl, mumă-ta, în pămîntul Hanaán, apropiindu-mă la locul alergăturii cailor, după pămîntul lui Havrátha a veni la Efrátha; şi am îngropat pre dînsa în calea alergăturii cailor; aceasta iaste Vitleem"./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

22. Afară den pămîntul popilor numai [11] nu l-au luat Iosif pentru că în dar au dat dare popilor lui faraón şi mînca darea carea le da lor faraón; pentru acêea nu ş-au vîndut pămîntul lor.

23. Şi dzise Iósif tuturor eghiptênilor: „Iată, v-am luat pre voi şi pămîntul vostru astădzi lui faraón; luaţi-vă voao sămînţă şi sămănaţi pămîntul.

24. Şi vor fi roadele lui şi veţi da a cincea parte lui faraón, iară cêle patru părţi vor fi voao pentru sămînţa pămîntului şi de mîncat voao şi tuturor cîţi sîntu în casele voastre“ [12].

25. Şi dzisără: „Mîntuitu-ne-au pre noi! Aflat-am har înnaintea domnului nostru şi vom fi robi lui faraón“.

26. Şi puse lor întru porăncă păn-în dzua de astădzi pre pămîntul Eghiptului a da a cincea lui faraón, afară de pămîntul popilor numai nu era la faraón.

27. Şi lăcui Israil în Eghiptu, pre pămîntului Ghesem, şi să moştneniiră pre el; şi crescură şi să înmulţiră foarte.

28. Şi mai trăi Iácov în pămîntul Eghiptului 17 ani; şi fură dzilele vieţii lui 147.

29. Şi să apropiară dzilele lui Israil [13] a muri; şi au chemat pre ficiorul său, Iosif, şi dzise lui: „Să am aflat har înnaintea ta, pune mîna ta dedesuptu pre stînghea mea şi vei face pre mine milă şi adevăr ca să nu mă îngropi în Eghiptu.

30. Ce voi dormi cu părinţii miei şi mă vei rădica den Eghiptu şi mă vei îngropa în gropniţa lor“. Şi el dzise: „Eu voi face după cuvîntul tău“.

31. Şi dzise lui: „Giură-te mie“! Şi giură lui şi să închină Israil pre marginea toiagului lui.

22. Fără numai pămîntul popilor, că pămîntul lor nu-l cumpără Iósif că popilor le dêde faraon în cinste şi mînca den darul ce le da faraon; pentr-acêea nu-ş vîndură pămîntul lor [5].

23. Şi zise Iósif către noroade: „Iată, am cumpărat pre voi pre toţ astăzi şi tot pămîntul vostru iaste al lui faraon; luaţ sămînţă şi sămănaţ în arături.

24. Iar den grîul ce se va face dentr-însa să daţ a cincea parte lui faraon, iar patru părţi să fie ale voastre, să vă sămănaţ şi să mîncaţ voi şi toate casele voastre“.

25. Şi ziseră: „Mîntuitu-ne-ai! Aflat-am milă înaintea ta, domnul nostru, să fim robi lui faraon“.

26. Şi puse lor Iósif obicêiu pănă în zioa de astăzi tot Eghipetul să dea încinceala lui faraon, fără numai pămîntul popilor să nu dea, că acela nu-l cumpărase lui faraon.

27. Şi lăcui Izrail în ţara Eghipetului, în pămîntul Ghesimului, şi-l moşteniră şi se rodiră şi se înmulţiră pre dînsul foarte.

28. Şi lăcui Iácov în ţara Eghipetului 17 ani [6]; şi fură anii zilelor vieţii lui Iácov 147 de ani.

29. Şi se apropiiară zilele lui Izrail să moară; şi chiemă pre fiiu-său Iósif şi zise: „Deaca am aflat milă înaintea ta, pune-ţ mîna supt şoldul mieu [7] să faci cu mine milă şi adeverinţă să nu mă îngropi în Eghipet.

30. Ce să mă pui cu părinţii miei şi să mă scoţ den Eghipet să mă îngropi în mormîntul lor“. [31] Iar el zise: „Face-voiu după cuvîntul tău“.

31. El îi zise: „Jură-te mie!“ Şi i se jură. Şi se închină Izrail pre marginea toiagului lui.

22. Doar pămîntul preoţilor nu l-a luat în stăpînire Iosif, căci preoţii îl primiseră în dar de la faraon şi se hrăneau din dania pe care le-o făcuse faraon. De aceea nu şi-au vîndut ei pămîntul.

23. Atunci Iosif a spus poporului: „Iată, astăzi v-am luat în stăpînirea faraonului atît pe voi cît şi pămîntul vostru; luaţi-vă sămînţă şi semănaţi pămîntul.

24. Din roadele lui veţi da a cincea parte lui faraon; celelalte patru părţi vor fi ale voastre pentru semănat şi pentru hrana voastră şi a tuturor celor ce sînt în casele voastre“.

25. Ei au răspuns: „Tu ne-ai izbăvit! Stăpînului nostru i-a fost milă de noi şi noi vom fi robii lui faraon“.

26. Iosif a făcut din aceasta o lege care dăinuie pînă în ziua de astăzi în ţara Egiptului, ca să se dea o cincime lui faraon. Doar pămîntul preoţilor nu era în stăpînirea lui faraon.

27. Astfel Israel s-a statornicit în Egipt în ţinutul Goşen, pe care l-a luat în stăpînire. Şi au fost rodnici şi s-au înmulţit foarte tare.

28. Iacov a mai trăit şaptesprezece ani în ţara Egiptului. Zilele vieţii lui Iacov au fost de o sută patruzeci şi şapte de ani.

29. Apropiindu-se ziua morţii, Israel a chemat pe fiul său Iosif şi i-a spus: „Dacă am aflat har în faţa ta, pune-ţi mîna sub coapsa mea şi, ca dovadă a îndurării şi a credinţei tale faţă de mine, să nu mă îngropi în Egipt.

30. Cînd voi adormi precum părinţii mei, să mă scoţi din Egipt şi să mă îngropi în mormîntul lor“. Iosif a răspuns: „Voi face după cuvîntul tău“.

31. Dar Iacov i-a spus: „Jură-mi!“ Şi Iosif i-a jurat. Atunci Israel s-a închinat la căpătîiul patului său.

CAP 48

1. Şi fu după cuvintele acêstea şi să porănci lui Iosif că tată-său să dodăiêşte [1]. Şi [şi], luîndu pre amîndoi fiii lui, pre Manasí şi pre Efraim, au venit către Iácov.

2. Şi să spuse lui Iácov, dzicîndu: „Iată, fiiul tău, Iosif, vine către tine“. Şi, întărindu-să Israil, şedzu pre pat.

3. Şi dzise Iácov lui Iósif: „Dumnedzăul mieu mi s-au arătat în Lúza, în pămîntul Hanaan, şi mă blagoslovi.

4. Şi-m dzise: „Iată, eu te voi crêşte, şi te voi înmulţi, şi te voi face întru adunare de limbi şi-ţi voi da ţie pămîntul acesta şi seminţiei tale după tine întru ţinêre vêcinică».

5. Acum dară aceşti 2 ficiori ce ţi s-au făcut ţie în pămîntul Eghiptului, mainte de ce am venit eu la Eghipet, ai miei sîntu, Efraim şi Manasí, ca Ruvim şi Simeon vor fi mie.

6. Iară nepoţii carii vei naşte de acum ai tăi vor fi, pre numele fraţilor lor să vor chema întru sorţii lor.

7. Iară eu cîndu veneam den Mijlocul Rîurilor Asiriei, au murit Rahil, maica ta, în pămîntul Hanaan, apropiindu-mă după alergătura cailor, Havrathá pămîntului a veni Efrathá; şi am îngropat pre ea întru calea alergăturii cailor; aceasta iaste Vithlêem“./

CAP 48

1. Şi fu după cuvîntul acesta, spuseră lui Iósif că tată-său slăbêşte, iar el, luînd pre feciorii lui pre amîndoi, pre Manasie şi pre Efraim, mêrse la Iácov.

2. Şi spuseră lui Iácov zicînd: „Iată că vine fiiu-tău, Iósif, la tine“. Şi, întărindu-se Izrail, şăzu pre pat.

3. Şi zise Iácov către Iósif: „Dumnezeul mieu mi se-au arătat în Lúza, în ţara Hanaánului, şi m-au blagoslovit.

4. Şi mi-au zis: «Iată, eu te voiu crêşte, şi te voiu înmulţi, şi te voiu face întru adunare limbilor şi voiu da ţie pămîntul acesta şi seminţiei tale după tine întru moştinare vêcinică».

5. Ce acum feciorii tăi amîndoi, Manásie şi Efraim, care i-ai născut în ţara Eghipetului, sînt ai miei şi-m vor fi ca Ruvim şi ca Simeon.

6. Iar feciorii de-i vei naşte după aceasta fi-ţ-vor în numele fraţilor tăi, întru soţii lor.

7. Că eu cînd veniiam Dentre Rîurile Síriei muri mumă-ta, Rahil, în ţara Hanaánului, fiind eu aproape de alergătura cailor Havrathei pămîntului cînd întrăm în Efrátha şi o îngropaiu în calea alergăturii cailor; şi aceasta iaste Vithleem“./

CAP. 48

Iacov binecuvîntează pe fiii lui Iosif

1. După un timp oarecare, Iosif a aflat că tatăl său este bolnav. Atunci el i-a luat pe cei doi fii ai săi, pe Manase şi pe Efraim, şi au venit la Iacov.

2. Şi i s-a dat de veste lui Iacov, spunîndu-i-se: „Iată, fiul tău, Iosif, vine la tine“. Adunîndu-şi puterile, Israel a şezut pe marginea patului.

3. Şi Iacov i-a spus lui Iosif: „Dumnezeu atotputernicul mi s-a arătat în Luz, în ţara Canaanului, şi m-a binecuvîntat.

4. Şi mi-a zis: «Iată, tu vei rodi şi te vei înmulţi şi voi face ca din tine să crească o mulţime de popoare. Iar acest pămînt îl voi da urmaşilor tăi în stăpînire veşnică».

5. Acum deci, cei doi fii ai tăi, care ţi s-au născut în ţara Egiptului mai înainte de a fi venit eu la tine în Egipt, sînt ai mei: Efraim şi Manase vor fi ai mei, aşa cum sînt Ruben şi Simeon.

6. Iar copiii zămisliţi de tine, după aceştia, vor fi ai tăi; ei vor purta numele fraţilor lor în partea lor de moştenire.

7. Pe cînd veneam din Mesopotamia, mama ta, Rahila, a murit pe drum în ţara Canaanului, puţin înainte de a ajunge la Efrata. Am îngropat-o acolo, lîngă drumul spre Efrata, care acum se numeşte Betleem“./

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 37, col. II

8. Şi, văzînd Israíl feciorii lui Iósif, zise : „Cine-i sînt aceştia“ ?

9. Şi zise Iósif tătîni-său : „Fii-m sînt, care mi-au dat Dumnezău aicea“. Şi zise Iácov : „Adu-mi-i aproape pre ei pentru ca să blagoslovesc pre ei“.

10. Şi ochii lui Israíl să îngreuiasă la vedêre de bătrînêţe şi nu putea să vază ; şi-i apropiiară pre ei cătră dînsul, şi-i sărută pre dînşii şi-i îmbrăţişă pre ei.

11. Şi zise Israíl cătră Iósif : „Iată, de faţa ta nu mă lipsiiu şi, iată, îm arătă Dumnezău şi sămînţa ta“.

12. Şi scoase pre dînşii Iósif den genunchile lui şi să închinară lui cu faţa la pămînt.

13. Şi, luînd Iósif pre amîndoi feciorii lui, pre Efrém în direapta şi în stînga lui Israíl, iară pre Manási în stînga şi în direapta lui Israíl, apropié-i pre ei de dînsul.

14. Şi, întinzînd Israil mîna cea direaptă, au pusu-o pre capul lui Efrém, şi acesta era cel mai tînăr, şi cea stîngă pre capul lui Manási, schimbîndu-ş miinile.

15. Blagoslovi pre ei şi zise : „Dumnezău, căruia bineplăcură părinţii miei înaintea lui, Avraám şi Isaác, Dumnezăul cela ce mă hrănêşte den tinirêţile mêle până în zioa de astăzi,

16. îngerul cela ce mă mîntuiêşte den toate rêlele, să blagoslovească copiii aceştia şi să să chême pre ei numele mieu şi numele părinţilor miei, Avraám şi Isaác, şi să să înmulţască în mulţime multă pre pămînt“.

17. Şi, văzînd Iósif cum au pus tată-său mîna cea direaptă pre capul lui Efrém, îi păru lui greu şi să apucă de mîna tătîni-său să o ia de pre capul lui Efrém pre capul lui Manási.

18. Şi zise Iósif tătîni-său : „Nu aşa, tată, pentru că acesta iaste cel dentîi născut ; pune direapta ta pre capul lui“.

19. Şi nu vru, ce zise : „Ştiu, fiiule, ştiu ! Şi acesta va fi în norod şi acesta să va înălţa, iară fratele lui cel mai tînăr mai mare decît el va fi, şi seminţia lui va fi întru mulţime de limbi“.

20. Şi blagoslovi pre dînşii în zioa acêea, zicînd : „Întru voi să va blagoslovi Israil, zicînd : «Facă-te pre tine Dumnezeu ca pre Efrem şi ca pre Manási !»“ Şi puse pre Efrém înaintea lui Manási.

21. Şi zise Israíl lui Iósif : „Iată, eu moriu şi va fi Dumnezeu cu voi şi va întoarce pre voi Dumnezău den pămîntul acesta la pămîntul părinţilor voştri.

22. Iară eu îţi dau ţie Sichíma aleasă mai sus de fraţii tăi, care am luat den mînile amoreilor cu sabiia mea şi cu arcul“.

CAP 49

1. Şi chemă Iácov pre feciorii lui şi zise lor : „Adunaţi-vă pentru ca să vă spuiu eu voao ce va timpina pre voi în zilele cêle de apoi.

2. Adunaţi-vă şi ascultaţi pre mine, fiii lui Iácov ascultaţi pentru tată-vostru !

3. Ruvím, întăi născut al mieu, tu, vîrtutea mea şi începătura fiilor miei, silnicêşte a te purta şi sil/nicêşte obraznic te semeţiş ca apa să nu herbi.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

8. Şi, vădzîndu Israil ficiorii lui Iosif, dzise: „Cine-ţi sîntu aceştia?"

9. Şi dzise Iósif tătîne-său: „Fiii miei sîntu, carii mi i-au dat Dumnedzău aicea. Şi dzise Iacov: „Adu-mi-i, apropie-i pentru ca să-i blagoslovăscu pre ei".

10. Şi ochii lui să îngreuia la vedêre de bătrînéţe şi nu putea să vadză; şi-i apropié pre ei la însul, şi-i sărută pre înşii şi-i îmbrăţăşe pre ei.

11. Şi dzise Israil cătră Iosif: „Iată, faţa ta nu mă lipsiiu şi-m arătă Dumnedzău şi sămînţa ta".

12. Şi-i scoase pre înşii Iosif den genunchele lui şi să închinară lui cu faţa la pămîntu.

13. Şi, luîndu Iósif pre amîndoi ficiorii lui, pre Efraim în dreapta iară den stînga lui Israil, iară pre Manasí în stînga iară der dreapta lui Israil, ii apropiê pre ei de însul.

14. iŞ, întindzîndu Israil mîna cea dreaptă, au pusu-o pre capul lui Efraim, şi acesta era mai tînăr, şi cea stîngă pre capul lui Manasí, măinele încrucişate.

15. Blagoslovi pre ei[2] şi dzise: „Dumnedzău, căruia bineplăcură părinţii miei înnaintea lui, Avraam şi Isaac, Dumnedzăul cela ce mă hrănêşte den tinerêţele mêle pân-în dzua de astădzi,

16. îngerul cela ce mă mîntuiêşte den toate rêlele, să blagoslovască copiii aceştia şi să s(ă) chême pre ei numele mieu şi numele părinţilor miei, Avraam şi Isaac, şi să s(ă) înmulţască în multime multu pre pămîntu".

17. Şi, vădzîndu Iosif cum au pus tată-său mîna cea dreaptă pre capul lui Efraim, îi păru lui greu şi să apucă de mîna tătîne-său, Iosif, să o ia[3] de pre capul lui Efraim pre capul lui Manasí.

18. Şi dzise Iosif tătîne-său: „Nu asa, tată, pentru că acesta iaste cel dentăi născut; pune dreapta ta pre capul lui".

19. Şi nu vru, ce dzise: „Ştiu, fiiule, ştiu! Şi acesta va fi în nărodu, şi acesta şă va înnălţa, ce fratele său cel mai tînăr mai mare decît el va fi, şi seminţiia lui va fi întru înmulţiime de limbi"

20. Şi blagoslovi pre înşii întru dzua acêea, dzicîndu: „Întru voi să va blagoslovi Israil, dzicîndu: «Facă-ţi ţie Dumnedzău ca lui Efraim şi ca lui Manasí!»". Şi puse pre Efraim înnaintea lui Manasí.

21. Şi dzise Israil lui Iosif: „Iată, eu moriu şi va fi Dumnedzău cu voi şi va întoarce pre voi Dumnedzău den pămîntul acesta la pămîntul părinţilor voştri.

22. Iară eu îţi dau ţie Sichima aleasă mai sus decît fraţii tăi, carea am luat den măinele amorcilor cu sabiia mea şi cu arcul".

CAP 49

1. Şi chemă Iacov pre fiii lui şi dzise: „Adunaţi-vă pentru ca eu să vă spuiu voao ce va tîmpina pre voi în cêle de apoi dzile[1].

2. Adunaţi-vă şi ascultaţi fiii lui Iácov, audziţi pentru tată-vostru!

3. Ruvim, întăi născut al mieu, tu, vîrtutea mea şi începătura fiilor miei, năsîlnicêşte a te purta şi năsîl/nicêşte obraznic te semeţiş ca apa să nu fierbi.

8. Şi, văzînd Izrail feciorii lui Iósif, zise: „Ce-ţ sînt aceştia"?

9[8]. Iar Iósif zise: [9] „Sîntu-m feciori care mi i-au dat Dumnezeu aici". Iácov zise: „Ado-i la mine să-i blagoslovesc".

10. Iar ochii lui Izrail nu vedea de bătrînéţe şi nu putea căuta; şi-i duse la dînsul, iar el îi luoă şi-i sărută.

11. Şi zise cătră fiiu-său Iósif: „Iată că văzuiu faţa ta şi-m arătă Dumnezeu şi seminţiia ta".

12. Iar Iósif îi luoă de lîngă genúchiele lui şi i se închină pănă la pămînt.

13. Şi puse pre Efraim despre direapta sa, împotriva stîngăi lui Izrail, iar pre Manasiia despre stînga lui, împotriva dirêptêi lui Izrail, şi-i apropié la dînsul.

14. Iar el, tinzîndu-ş mîna cea direaptă, o puse în capul lui Efraim, şi acesta era mai mic, iar cea stîngă în capul Manásiei încrucişîndu-ş măinile[1].

15. Şi blagoslovi Iácov pre feciorii lui Iósif zicînd: „Dumnezeu, căruia au îngăduit părinţii miei înaintea lui, Avraam şi Isaac, Dumnezeu carele m-au hrănit den tinerêţe pănă în zioa de astăzi

16. şi îngerul care mă izbăvêste de toată răotatea (şi pănă acum)[2] să blagoslovească copiii aceştia şi să se chême numele mieu şi numele părinţilor miei, al lui Avraam şi al lui Isaac, pre dînşii să se înmulteasică întru mulţime mare pre pămînt".

17. Iar Iósif, văzînd că au pus tată-său mîna cea direaptă în capul lui Efraim, îi fu cu greu, şi apucă Iósif mîna tătîne-său să o ia den capul lui Efraim să o puie în capul Manásiei.

18. Şi-i zise: „Nu asa, tată, că acesta iaste cel dentăi născut": şi-i puse mîna cea direaptă în capul lui.

19. El nu vru, ce zise: „Ştiu, fătul mieu, ştiu! Şi acesta va fi în năroade, şi acesta se va înălţa, iar frate-său cel mai mic va fi mai mare decît dînsul, şi seminţiia lui va fi întru înmulţimea limbilor".

20. Şi-i blagoslovi în zioa acêea, zicînd: „Întru voi se va blagoslovi Izrail, grăind: «Făcu pre tine Dumnezeu ca pre Efraim şi ca pre Manásia!»". Şi puse pre Efraim înaintea Manásiei.

21. Şi zise Izrail cătră Iósif: „Eu moriu, iar Dumnezeu să fie cu voi şi să vă întoarcă den pămîntul acesta în pămîntul părinţilor voştri.

22. Iar eu dau ţie Sichémul, usebit mai mult decît fratilor tăi, care l-am luat den măinile ammoreilor cu sabiia mea".

CAP 49

1. Şi chiemă Iácov pre feciorii săi şi le zise: „Adunaţi-vă să vă spuiu ce va să vă întîlnească în zilele cêle de apoi.

2. Adunaţi-vă şi mă ascultaţ, feciorii lui Iacov; ascultaţ pre tatăl vostru!

3. Ruvim, dentăi născut al mieu, tu, tăriia mea şi începătura feciorilor miei, fu în puteciune [4] şi ocară cumplită şi de/badjocură şi ca apa te vei vărsa.

8. Cînd Israel i-a văzut pe fiii lui Iosif, a întrebat: „Cine sînt aceştia?"

9. Iosif a răspuns tatălui său: „Sînt fiii mei, pe care mi i-a dăruit Dumnezeu aici". Iar Iacov i-a zis: „Să vină mai aproape, ca să-i binecuvîntez".

10. Ochii lui Israel erau sleiţi de bătrîneţe şi el nu mai vedea bine. Iosif i-a adus aproape de el şi el i-a sărutat şi i-a îmbrăţişat.

11. Apoi Israel a rostit către Iosif: „Nu credeam că o să-ţi mai văd faţa şi iată, Dumnezeu mi-a arătat şi pe urmaşii tăi!"

12. Iosif a luat copiii de pe genunchii lui Israel şi s-au închinat cu faţa la pămînt.

13. După aceea, Iosif i-a luat pe amîndoi feciorii săi, pe Efraim la dreapta sa, deci în partea stîngă a lui Israel, iar pe Manase în stînga sa, deci în partea dreaptă a lui Israel, şi i-a adus lîngă el.

14. Însă Israel a întins mîna dreaptă şi a pus-o pe capul lui Efraim, deşi acesta era mai mic, şi cea stîngă pe capul lui Manase, încrucişîndu-şi mîinile, cu toate că Manase era întîiul născut.

15. Şi i-a binecuvîntat, zicînd: „Dumnezeu, pe ale cărui căi au umblat părinţii mei Avraam şi Isaac, Dumnezeu, care m-a călăuzit din tinereţele mele pînă în ziua de astăzi.

16. Îngerul care m-a izbăvit de tot răul să binecuvînteze copiii aceştia pentru ca să dăinuiască prin ei numele meu şi numele părinţilor mei, Avraam şi Isaac, şi să crească din ei multime mare pe pămînt!"

17. Cînd Iosif a văzut că tatăl său şi-a pus mîna dreaptă pe capul lui Efraim, s-a mîhnit şi a apucat mîna tatălui său ca să o mute de pe capul lui Efraim pe capul lui Manase.

18. Şi a spus Iosif tatălui său: „Nu asa, tată; pentru că acesta este întîiul născut, pune dreapta ta pe capul lui!"

19. Dar tatăl său nu a vrut, ci a răspuns: „Ştiu, fiule, ştiu! Şi acesta va ajunge un popor, şi acesta va fi mare. Dar fratele lui mai mic va fi şi mai mare decît el, iar seminţia lui va cuprinde o multime de popoare".

20. Şi i-a binecuvîntat în ziua aceea, spunînd: „În Israel se va binecuvînta de acum înainte, rostindu-se numele vostru: «Să te facă Dumnezeu ca pe Efraim şi ca pe Manase!»". Şi l-a pus pe Efraim înaintea lui Manase.

21. Apoi Israil a grăit către Iosif: „Iată, eu voi muri, dar Dumnezeu va fi cu voi şi vă va duce înapoi în ţara părinţilor voştri.

22. Iar tie îţi dăruiesc, mai mult decît fratilor tăi, Sichemul, pe care l-am luat din mîinile amorelor cu sabia şi cu arcul".

CAP. 49

Binecuvîntările lui Iacov

1. Iacov a chemat apoi pe fiii săi, vorbindu-le astfel: „Veniţi să vă spun ce o să se întîmple urmaşilor voştri.

2. Veniţi mai aproape şi ascultaţi, fii ai lui Iacov, ascultaţi ce o să vă spună Israel, părintele vostru!

3. Tu, Ruben, întîi-născutul meu, tăria şi începutul vredniciei mele, îndestul te-ai mărit şi te-ai înălţat.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

л҃и

ничѣще ѡбразникь тесемецишь, ка апа, съ нꙋ хїе
д҃ би. Пентрꙋ къ тесꙋиш пре патꙋл татъ
нитъꙋ, атꙋнчѣ аи пънгъри аштернꙋтꙋль оунде
е҃ те-аи сꙋит. Симеѡн ши Леви фраци, аꙋ съ
ѕ҃ вършит стръмбътатѣ алѣџерїи лор. Ла сфа
тꙋль лорь съ нꙋ віе сꙋфлетꙋл мїеꙋ, ши пре адꙋ
наре лор, съ нꙋ съ разиме фикацїи мїеи, къ ꙟтрꙋ
мъніа лор аꙋ ѡморжть ѡамени, ши ꙟтрꙋ пох
з҃ та лор аꙋ тъꙗть винеле таꙋрꙋлꙋи. Блесте
матъ мъніа лорь, пентрꙋ къ ꙗсте ѡбразникъ
ши оургїа лор къче саꙋ ꙟтърит, ꙟпърцивоиꙋ пре
дꙟншїи ꙟ Їакоб ши воиꙋ съмъна пре дꙟншїи ꙟ
и҃ Їсраиль. Їꙋдо пре тине вѡр лъꙋда фрацїи
тъи, мъниле тале пре оумериле връжмашилѡрь
тъи, ꙟкинацисевор цие фечорїи татъни
ѳ҃ тъꙋ. Пꙋиль леꙋлꙋи, Їꙋдо, день въастари
фїю мїеꙋ тесꙋиш, кꙋлкъндꙋсе дорми ка оунь
леꙋ, ши ка пꙋиꙋл де леꙋ, чине ва скꙋла пре ель?
ї҃ Нꙋ ва липси стъпъниторї ден Їꙋда, ши повъ
циторї ден коапса лꙋи пънъ ворь вени чѣле чеи
аі҃ закь лꙋи, ши ель нъдѣждѣ лимбилор. Ле
гъндь ла віе мънзꙋл съꙋ, ши ла кърчею мън
зꙋл мъгърицїи лꙋи, ва спъла кꙋ винь ꙟбръкъ
минтѣ са, ши кꙋ сънџеле стрꙋгꙋрꙋлꙋи ꙟвълитꙋ
ві҃ ра лꙋи. Вѣселї ѡкїи лꙋи де винь, ши маи
гі҃ албї денцїи лꙋи декът лаптеле. Завꙋлѡн
лънгъ маре ва лъкꙋи ши ель лънгъ адъпостꙋ
васелор, ши се ва ꙟтинде пънъ ла Сидон.
ді҃ Исахар бинеле аꙋ похтит, ѡдихниндꙋсе ꙟтрꙋ
еі҃ мижлокꙋл сорцилор. Ши вѣзъндь ѡдихна
кꙋм ꙗсте бꙋнъ, ши пъмънтꙋль кꙋм ꙗсте грас,
шаꙋ сꙋпꙋсь оумърꙋл съꙋ а ѡстени, ши съфъкꙋ
ѕі҃ ѡмь плꙋгарю. Дань ва жꙋдека нъродꙋ лꙋи,
зі҃ ши ка ѡ рꙋдъ ꙟ Исраиль. Ши съфъкꙋ лꙋи
дань, шарпе пре кале, шезъндь пре кърарє, мꙋ
шкъндь, кълкъю де каль, ши ва къдѣ кълъре
иі҃ цꙋл, ꙟчѣле де апои. Мънтꙋирѣ аштептъндь
ѳі҃ а Домнꙋлꙋи. Гад испитъ ꙟль ва испити пре
ель, ши ель ва испити пре ель дꙋпъ оурмъ.
к҃ Асирь грасъ е пъинѣ ши ель ва да хранъ боꙗрилѡр.
ка҃ Нефалим, ръдъчинъ лъсатъ, крескъндь ꙟтрꙋ
кв҃ наштере, фрꙋмꙋсѣце. Їосиф фїю крескꙋт, ръвнит
фїюл мїеꙋ чель маи тънъръ, кътръ мине те ꙟ
кг҃ тоарче. Кътръ кареле сфътꙋиндь сꙋдꙋꙗ,
ши съ цинѣ ꙟтрꙋ ель домни съџетътꙋрилорь.
кд҃ Ши съ фъръмаръ кꙋ търїе арчеле лорь, ши съ слъ
бъноџиръ винеле брацелор мънилор лорь, прень мъ
на пꙋтѣрникꙋлꙋи Їакѡб, дѣаколо чела че аꙋ ꙟ
търит пе Исраиль, де ла Дмнзъꙋ татъл тъꙋ.
ке҃ Ши ажꙋтъ цие Дмнзъꙋл мїеꙋ, ши те блгви
кꙋ блгвенїа черюлꙋи де сꙋсь, ши блгвенїа пъмъ
тꙋлꙋи каре аре тоате, пентрꙋ блгвенїа цицелор
кѕ҃ ши згъꙋлꙋи. Блгвенїа тътъне тъꙋ ши а мꙋ
меи тале, съ преꙟтъри, пре блгвенїа амꙋнцилор
ꙟтърицъ ши пре блгвенїи де цермꙋри вѣчиниче,
кареле вор фи пре капꙋл лꙋи Їосиф ши пре крѣ
кз҃ штетꙋл кърора аꙋ повъцꙋит фрацїи. Вениамин
лꙋп хръпитѡрю деминѣца ва мънка ꙟкъ, ши ꙟ
ки҃ сѣръ ва мънтꙋи мънкарѣ. Тоци ачѣщѣ фїи

Pag. 38, col. I

4. Pentru că te suiș pre patul tatîni-tău, atuncea ai pîngărit așternutul unde te-ai suit.

5. Simeón și Lévi, frați, au săvîrșit strîmbătatea alêgerii lor.

6. La sfatul lor să nu vie sufletul mieu și pre adunarea lor să nu să razime ficații miei, că întru mîniia lor au omorît oameni și întru pohta lor au tăiat vinele taurului!

7. Blestemată mîniia lor pentru că iaste obraznică, și urgiia lor căce s-au întărit; împărți-voiu pre dînșii în Iácov și voiu sămăna pre dînșii în Israíl!

8. Iúdo, pre tine vor lăuda frații tăi; mînile tale pre umerile vrăjmașilor tăi; închina-ți-se-vor ție feciorii tătîni-tău.

9. Puiul leului, Iúdo, den vlăstari, fiiul mieu, te suiș. Culcîndu-se, dormí ca un leu și ca puiul de leu. Cine va scula pre el?

10. Nu va lipsi stăpînitori den Iúda și povățitori den coapsa lui pănă vor veni cêle ce-i zac lui; și el, nădêjdea limbilor.

11. Legînd la vie mînzul său și la cîrceiu mînzul măgăriții lui, va spăla cu vin îmbrăcămintea sa și cu sîngele strugurului învălitura lui.

12 Vêseli ochii lui de vin și mai albi denții lui decît laptele!

13. Zavulón lîngă mare va lăcui și el, lîngă adăpostul vaselor, și se va întinde pănă la Sidón.

14. Isahár binele au pohtit, odihnindu-se întru mijlocul sorților.

15. Și, văzînd odihna cum iaste bună și pămîntul cum iaste gras, ș-au supus umărul său a osteni si să făcu om plugariu.

16. Dan va judeca nărodul lui și ca o rudă în Israíl.

17. Și să făcu lui Dan șarpe pre cale, șezînd pre cărare, mușcînd călcîiu de cal; și va cădea călărețul în cêle de apoi,

18. mîntuirea așteptînd a Domnului!

19. Gad, ispită îl va ispiti pre el, și el va ispiti pre el după urmă.

20. Asír grasă e pîinea; și el va da hrană boiarilor.

21. Nethalím, rădăcină lăsată crescînd întru naștere frumusêțe!

22. Iósif, fiiu crescut, rîvnit, fiiul mieu cel mai tînăr, cătră mine te întoarce!

23. Cătră carele sfătuind suduia și să ținea întru el domni săgetăturilor.

24. Și să fărîmară cu tărie arcele lor și să slăbănogiră vinele brațelor mînilor lor pren mîna putêrnicului Iácov; dê-acoló cela ce au întărit pe Israíl, de la Dumnezău, tatăl tău.

25. Și ajută ție Dumnezăul mieu și te blagoslovi cu blagosloveniia ceriului de sus și blagosloveniia pămîntului, care are toate pentru blagosloveniia țițelor și zgăului.

26. Blagoslovenia tătîne-tău și a mumei tale să preaîntări pre blagoslovenia a munți întăriț și pre blagoslovenii de țermuri vêcinice, carele vor fi pre capul lui Iósif și pre crêștetul cărora au povățuit frații.

27. Veniamin, lup hrăpitoriu, demineața va mînca încă și în seară va mîntui mîncarea".

28. Toți acêștia, fiii / lui Iacov, 12, și acêstea au

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

4. Pentru că te suiş pre patul tătîne-tău, atuncea ai pîngărit aşternutul unde te-ai suit.

5. Simeon şi Leví, fraţi, au săvîrşit strîmbătatea a scoaterii lor.

6. La sfatul lor să nu între sufletul mieu şi pre adunarea lor să nu să întărească[2] ficaţii miei, pentru că întru mănia lor au omorît oamenii şi întru pofta lor au tăiat vinele buhaiului.

7. Blăstămată măniia lor pentru că ⟨iaste⟩[3] obraznică, şi scîrba lor căce să năsîlnicí; împărţi-voi pre înşi în Iácov şi voi sămăna pre înşi în Israil.

8. Iudo, pre tine laudă-te fraţii tăi; mănele tale pre umerile nepriêtenilor tăi; închinaţi-să-vor ţie ficiorii tătîne-tău.

9. Ţîncul leului, Iudo, den vlastar, fiiul mieu, te suiş. Culcîndu-şă, dormí ca un leu şi ca un ţînc de leu. Cine-l va scula pre el?

10. Nu va lipsi boiarin den Iuda şi povăţuitor den stînghele lui pănă vor veni cêlea ce-i zac lui; şi el, nădêjdea limbilor.

11. Legîndu la vie mîndzul său şi la cîrceiu mîndzul măgăriţii lui, va spăla cu vin înbrăcămintea sa şi cu sîngele poamei[4] învălitura sa.

12. Vêseli ochii lui de vin şi mai albi dinţii lui decît laptele.

13. Zavulon lîngă mare va lăcui şi el, lîngă adăpostul vaselor, şi ⟨se⟩[3] va întinde pănă la Sidon.

14. Isáhar binele au poftit pentru ca părăsindu întru mijlocul sorţilor.

15. Şi, vădzîndu odihna cum iaste bună şi pămîntul că-i gras, ş-au supus umerile său spre osteneală şi să făcu om plugariu.

16. Dan va judeca nărodul lui ca şi ca o rudă în Israil.

17. Şi să făcu lui Dan şearpe pre cale cădzîndu pre cărare, muşcîndu călcăiu de cal; şi va cădea căl(ă)reţul în cêle denapoi,

18. mîntuirea aşteptîndu a Domnului!

19. Gad, ispită îl va ispiti pre el, şi el va ispiti pre el dendărăt.

20. Asir, grasă-i lui păinea; şi el va împărţi hrană la boiari.

21. Nefthalim, răgălie[5] lăsată crescîndu întru naştere frămsêţe!

22. Iosif, fiiu crescut, zavistuit, fiiul mieu cel prea tînăr, cătră mine te întoarce!

23. Cătră carele sfătuindu suduia şi ţinea întru el domnii săgetăturilor.

24. Şi să sfărîmă cu tărie arcele lor şi să slobonogiră vinele braţălor măinelor lor pren mîna sîlnecului Iácov; [25] de acoló cela ce au întărit pre Israil, de la Dumnedzău, tată-tău[6].

25. Şi-ţi agiută ţie Dumnedzăul mieu şi te blagoslovi cu blagosloveniia ceriului de sus şi blagosloveniia pămîntului, ce are toate pentru blagosloveniia ţîţelor şi zgăului.

26. Blagosloveniia tătîne-tău şi a maicii tale să preaîntări pre blagosloveniii a munţi întăriţi şi pre blagosloveniii a ţărmuri vêcinice, carele vor fi pre capul lui Iósif şi pre crêştetul cărora au povăţuit fraţii.

27. Veniamin, lup jecaş, dimineaţa va mînca încă şi la seară va mîntui mîncare".

28. Toţi aceştia, fiii/lui Iácov, 12,

4. Că te-ai suit în patul tătîne-tău şi i-ai spurcat aşternutul în care te-ai suit.

5. Simeon şi Lévii, fraţii, au săvîrşit năcazul de voia lor.

6. Să nu vie sufletul mieu în sfaturile lor şi pre tocmeala lor să nu se razime denlăuntrurile mêle, că întru mînia lor au ucis oameni şi în poftele lor au tăiat vinele boului.

7. Blestemată măniia lor că au fost cumplită şi iuţimea lor că badjocură îi voiu împărţi în Iácov şi-i voiu răsfira întru Izrail.

8. Iudo, pre tine au lăudat fraţii tăi; mănile tale pre spatele vrăjmaşilor tăi; ţie ţi se vor închina feciorii tătîne-tău.

9. Puiul leului, Iúda, den odraslă te suiş, fătul mieu. Culcîndu-se, adormí ca un leu şi ca un puiu de leu. Şi cine-l va dăştepta?

10. Nu va săvîrşi-se domn den Iúda nici boiar den trupul[1] lui pănă vor veni cêle ce-s rînduite lui; şi acela va fi aşteptarea limbilor[2].

11. Legînd la vie măgariul său şi la odrasla viii puiul măgărêţii lui, spăla-va haineie lui cu vin şi duláma lui în sîngele strugurului.

12. Vêseli ochii lui de vin şi dinţii lui mai albi decît laptele.

13. Zavulon la ţărmurile mării să se sălăşluiască şi la pristaniştea corăbiilor şi să se tinză pănă la Sidon.

14. Iar Isahar, cugetul cel bun, să răpaose între hotară.

15. Şi, văzînd odihna că iaste bună, plecă umărul său şi fu om agonisitor.

16. Dan să judece oamenilor săi, că iaste o seminţie întru Izrail.

17. Şi să fie Dan şarpe, şăzînd la răspîntii în cale, şi să muşce călcăiul calului şi să cază cel călare înapoi,

18. aşteptînd mîntuirea Domnului!

19. Gad cu gustare va ispiti şi el va ispiti cêle dendărăt.

20. Asir, păinea lui bună, că el va da hrană domnilor.

21. Nethalim, tins ca o odraslă dînd şi crescînd bunătatea stîlpărilor sădirilor.

22. Iósif, fiiu crescut, fiiul mieu cel crescut şi pizmuit, fiiul mieu cel mai tînăr şi cătră mine se întoarse pănă ce se sfătuiră şi-l mozaviriră.

23. Şi i se împoncişa lui stăpîn cugetînd a fi el lor.

24. Şi cu biruinţă se frînseră arcele lor şi slăbiră vinele braţelor lor; de acoló te întări cu mîna cea puţêrnică a lui Iácov, Dumnezeul tătîne-tău, lui Izrail.

25. Şi-ţ va ajuta Dumnezeul mieu şi te va blagoslovi de sus cu blagosloveniia[3] cea cerească şi cu blagosloveniia cea pămîntească, care are toate pentru blagosloveniia ţîţei şi a pîntecelui.

26. Blagosloveniia tătîne-tău şi a mîne-ta sporind mai mult decît blagosloveniia celor ce lăcuiesc în munţi şi blagosloveniia dealurilor celor vêcinice, care să fie pre capul lui Iósif şi pre crêştetele celor ce au fost fraţi mai bătrîni.

27. Veniamin, lup apucător, de dimineaţă care mîncînd încă, îş ascunde hrană de seară".

28. Toţ feciorii/lui Iácov sînt 12; a-

4. Ci nu vei mai rămîne fruntea că spumegînd ca valurile năprasnice, te-ai suit în patul tatălui tău şi l-ai pîngărit şi însuţi te-ai întinat.

5. Cît priveşte pe fraţii Simeon şi Levi, duhul cruzimii le-a mînuit săbiile.

6. În uneltirile lor nu m-am prins, nici n-am intrat în cîrdăşie cu ei, că în turbarea lor au ucis oameni şi în turbarea lor au betejit tauri.

7. Blestemată să le fie mînia care a siluit, blestemată să le fie fierbinţeala care în cruzimi a urgisit; în Iacov îi voi împărţi şi îi voi risipi în Israel.

8. Pe tine, Iuda, te vor lăuda toţi fraţii tăi; mîna ta apucă vrăjmaşul de ceafă de-l aruncă în ţărînă, iar fiii tatălui tău ţi se închină.

9. Fiule, tu te asemeni unui pui de leu ce niciodată nu se întoarce fără pradă, lîngă aceasta îşi pleacă genunchii în veghe ca un leu, ca o leoaică. Cine-l va stingheri?

10. Ţie se cuvine scaun de domn şi sceptru de cîrmuitor, din seminţia ta se va ridica acela ce va fi nădejdea neamurilor care îi vor sluji.

11. Acela îşi va lega de viţă aleasă, fără păs, asinul, iar de coarda viţei mînzul asinei sale. Vesmîntul i se va spăla în sîngele strugurilor!

12. Vinul îi face ochii strălucitori, laptele îi albeste dinţii.

13. Iar Zabulon va locui pe ţărmurile mării, îndrumînd corăbiile la limanul cel bun şi-şi va întinde hotarele pînă la Sidon.

14. Ca un asin trupes ce se odihneste între staule este Isahar.

15. Văzînd că huzurul e bun iar tarina îmbelşugată, se face birnic plecîndu-şi umerii sub povară.

16. Dan va păzi dreptatea poporului său ca pe o adevărată seminţie a lui Israel.

17. Şarpe la drum va fi Dan, vipera pe cărare, muscînd piciorul calului să cadă călăreţul.

18. Doamne, în ajutorul tău nădăjduiesc!

19. Gad va fi deseori strîmtorat de tîlhari, dar pînă la urmă îi va dovedi şi pune pe fugă.

20. Lanurile lui Aser vor da pîinea cea bună, bucate pentru ospăţul regilor.

21. Neftali e o cerboaică zburdînd pe coclauri şi mai are şi darul dulcii-rostiri.

22. Iosif e o creangă grea de rod lîngă un izvor, ca o viţă ce se revarsă peste ziduri.

23. Îl vor întărîta duşmanii şi cu săgeţi îl vor săgeta, silindu-l la luptă.

24. Dar el va rămîne tare, neturburat îşi va întinde arcul, bicuitor, cu ajutorul Dumnezeului lui Iacov, cel atotputernic, tăria şi pavăza lui Israel.

25. Dumnezeul puterilor o să-te ajute, Iosife. Dumnezeul părintelui tău te va binecuvînta cu binecuvîntările cerului din înălţimi, cu binecuvîntările adîncimilor din temelii, cu binecuvîntările sînilor şi ale rodului pîntecelui.

26. Binecuvîntările spicelor şi ale florilor, binecuvîntările tatălui tău care întrec muntii cei veşnici, măgurile, peste creştetul tău să se reverse, Iosife, cel ales dintre fraţii tăi!

27. Veniamin, lup prădalnic, va înghite dimineaţa vînatul, iar seara va împărţi prada sa".

28. Acestea sînt cele 12 seminţii

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 38, col. II

лꙋй ісаковꙋ, бї, шй ачестѣ лꙋгрѣить лоуѣтꙗ
тѣꙋ лоуь, шй блгвй прѣ ей прѣ фіеще кареле дꙋ
пѣ блгвеніа лꙋй, блгвй прѣ ей. Шй зисе ло кд
ей мѣвѣй аддосце кѣтрѣ аламіеꙋ нѣродь ѿгро
пацнмѣ кꙋ пѣрінціі міей, ѿпещера каре ѣсте
ѿтрꙋ царина лꙋй ефронь хетеꙋл. Ѿпещи л
ра чѣ ѿонтѣ, че ѣсте ѿпрежма мамврїей ѿ
пѣмжнтꙋл ханаань, каре лꙋ кѫпнгат абраамь
пещера де ла ефронь хетеꙋл, ѿтрꙋ кѫпнгаре де
мормжнть. Аколо лꙋ ѿгропат пре абраамь лб
шй пре сарра фѣмеѧ лꙋй, шй аколо лꙋ ѿгропа
пре исаакь шй пре ревека фѣмеѧ лꙋй, шй аколо
лꙋ ѿгропат пре лиѧ. Ѿтрꙋ аѣрѣ царинїй, лв
шй апещерїй че ѣсте ѿтрꙋ джнса, де ла фечо
рїй лꙋй хе. Шй пѣрѣсй ісаковꙋ ѿвѣцжндь лг
пре фечорїй лꙋй, шй рѫдикжндь ісаковꙋ picioarele
пре пат рѣпосѣ, шй сѣ адосе кѣтрѣ нѣродꙋлꙋй.

К А П Н

н кѣзжндь іосиф пре фаца тѣтжне а
сѣꙋ, плжнсе амар пре джнсꙋл, шй сѣрꙋ
тѣ пре ель. Шй порꙋнчй іосиф слꙋ б
гилорь сале, челорь че ера ѿгропѣторй,
ка сѣ ѿгропе пре тѣтѣсѣꙋ, шй ѿгропа
рѣ ѿгропѣторїй пе исраиль. Шй сѣплинирѣ г
лꙋй, м, де зиле, пентрꙋ кѣ аша сѣ нꙋмѣрѣ зи
ле ѿгропѣторїй, шй плжнсе пре ель, егѹпетꙋл,
о, де зиле. Шй дꙋпѣ че лꙋ трекꙋѣ зиле д
ле плжнцерїй, лꙋ грѣит іосиф, домнилор лꙋй фа
раоѡ зикжндь, де ам афлат харь, ѿнаинтѣ
воастрѣ, грѣиць ѿтрꙋ оурекиле лꙋй фараоѡ
зикжндь. Кѣ тѣтѣ міеꙋ мꙋрꙋтѣ, ма е
наинте де моартѣ лꙋй, зикжндь, ѿгропа че міам
сѣпамїе ѿпѣмжнтꙋль ханаань, аколо сѣмѣ ѿ
гропи, акꙋмь дарѣ вѣнѣ сѣ сѣ ѿгропь пре тѣтѣ
міеꙋ, шй мѣвѣй ѿтоарче. Шй зисе лꙋй фа ѕ
раоѡ дꙋпе зиселе лꙋй іосиф, шй зисе фараоѡ лꙋй
іосиф, сѣте шй ѿгропѣ пре тѣтѣсѣꙋ, дꙋпе
кꙋмь те ѣ рꙋрѣт. Шй сѣсꙋй іосиф сѣ ѿ з
гропе пре тѣтѣсѣꙋ, шй сѣсꙋй ѿ преꙋнѣ кꙋ ѣ
тоате слꙋжиле лꙋй фараоѡ, шй чей сѣтрѣнй ѿй
касей лꙋй, шй тоци сѣтрѣнїй егѹпетꙋлꙋй.
Шй тоатѣ каса лꙋй іосиф шй фраціи лꙋй, шй и
тоатѣ каса тѣтжнисѣꙋ, шй рꙋдѣніа, шй ѡй
ле шй боїй, лѣꙋ лѣсат ѿпѣмжнтꙋль гесемь. ѳ
Шй сѣсꙋй кꙋ ель кѣ шй кѣлѣреци, шй сѣ ѿ
кꙋ тѣтрѣ маре фоарте. Шй мѣрсерѣ ла арїа і
лꙋй ѿтадь каре ѣсте дечиндѣ де іордань, шй
плжнсерѣ пре ель плжнгере маре шй таре фоарте,
шй фѣкꙋ плжнцерѣ тѣтжнисѣꙋ, шапте зиле.
Шй вѣзꙋрѣ локꙋиторїй пѣмжнтꙋлꙋй ханаань ів
плжнцерѣ ла арїа лꙋй ѿтадь, шй зисерѣ, плжнце
ре маре ѣсте ачѣста егѹпѣнилорь, пѣтрꙋ а
чѣѧ лꙋй нꙋмиѣ нꙋмеле локꙋлꙋй ачелꙋѧ плжнце
рѧ егѹпетꙋлꙋй каре ѣсте дечиндѣ де іордань.
Шй фѣкꙋрѣ лꙋй аша фечорїй лꙋй, дꙋпѣ кꙋмѣ вв]
порꙋнчй лоуь, шй лꙋарѣ пре джнсꙋль фечорїй лꙋй
ла пѣмжнтꙋль лꙋй ханаань, шй ль ѿгропарѣ пре
джнсꙋль ѿпещера чѧ ѿ ѿонтѣ, каре лꙋ кѣпнгат
ѣ абраамь, пещерѣ ѿтрꙋ оунѣ де мормжнть
деаа

grăit lor tatăl lor. Și blagoslovi pre ei, pre fieștecarele după blagoslovenia lui, blagoslovi pre ei.

29. și zise lor : „Eu mă voiu adaoge către al mieu năród ; îngropați-mă cu părinții miei în peștera care iaste întru țarina lui Efrón, heteul,

30. în peștira cea îndoită, ce iaste în prejma Mámvriei, în pământul Hanaán, care au cîștigat Avraám peștira de la Efrón, heteul, întru cîștigare de mormînt.

31. Acoló au îngropat pre Avraám și pre Sárra, fămêia lui, și acoló au îngropat pre Isaác și pre Revéca, fămêia lui, și acoló au îngropat pre Lia,

32. întru avêrea țarinii și a peșterii ce iaste întru dînsa de la feciorii lui Het".

33. Și părăsi Iácov învățînd pre feciorii lui și, rîdicînd Iácov picioarele pre pat, răposă și să adaose către năródul lui.

CAP 50

1. Și, căzînd Iósif pre fața tătîne-său, plînse amar pre dînsul și-l sărută pre el.

2. Și porunci Iósif slugilor sale, celor ce era îngropători, ca să îngroape pre tată-său ; și îngropară îngropătorii pe Israíl.

3. Și să pliniră lui 40 de zile, pentru că așa să numără zilele îngropării ; și plînse pre el Eghípetul 70 de zile.

4. Și după ce au trecut zilele plîngerii, au grăit Iósif domnilor lui faraó, zicînd : „De am aflat har înaintea voastră, grăiț întru urechile lui faraó, zicînd

5. că tată-mieu m-au jurat mai nainte de moartea lui, zicînd : «În groapa ce mi-am săpat mie în pămîntul Hanaán, acoló să mă îngropi» ! Acum dară să mă sui să îngrop pre tată-miu și mă voiu întoarce".

6. Și zise lui faraó dupe zisele lui Iósif. Și zise faraó lui Iósif : „Suie-te și îngroapă pre tată-tău, dupe cum te-au jurat".

7. Și să sui Iósif să îngroape pre tată-său. Și să suiră împreună cu el toate slugile lui faraó și cei bătrîni ai casei lui, și toți bătrînii Eghípetului,

8. și toată casa lui Iósif, și frații lui, și toată casa tătîni-său, și rudeniia ; și oile și boii le-au lăsat în pămîntul Ghesém.

9. Și să suiră cu el cară și călăreți și să făcu tabără mare foarte.

10. Și mêrseră la ariia lui Atád, care iaste decindea de Iordan, și plînseră pre el plîngere mare și tare foarte ; și făcu plîngerea tătîni-său șapte zile.

11. Și văzură lăcuitorii pămîntului Hanaán plîngerea la aria lui Atád și ziseră : „Plîngere mare iaste aceasta eghiptênilor". Pentru acêea au numit numele locului aceluia Plîngerea Eghípetului, carele iaste decindea de Iordan.

12. Și făcură lui așa feciorii lui după cum porunci lor.

13 [12]. Și luară pre dînsul feciorii lui la pămîntul lui Hanaán și-l îngropară pre dînsul în peștera cea îndoită, care au cîștigat-o Avraam peșteră întru ocină de mormînt / de la Efrón, heteul, în preajma Mamvriei.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

și acêstea au grăit lor tatăl lor. Și-i blagoslovi pre ei fiștecarele după blagosloveniia lui, blagoslovi pre înși

29. și dzise lor: „Eu mă voi adaoge către al mieu nărodu; îngropați-mă cu părinții miei întru peșterea carea iaste întru țarina lui Efron, heteul,

30. întru peșterea cea îndoită, ce iaste în preajma Mamvrí, în pămîntul Hanaan, carele au luat Avraam peșterea de la Efron, heteul, pentru avêre de mormîntu.

31. Acolo au îngropat pre Avraam și pre Sarra, fămêia lui, și acoló au îngropat pre Isaac și pre Revéca, fămêia lui, și acoló au îngropat pre Lía,

32 [31]. întru avêrea țarenii și peșterea ce iaste întru însă de la ficiorii lui Het".

33 [32]. Și părăsi Iácov porîncind fiilor săi, și rădicîndu Iácov picioarele pre pat, răpoosă și să adaose către nărodul lui.

CAP 50

1. Și, cădzînd Iosif pre fața tătîne-său, plînsă amar pre însul și-l sărută pre el.

2. Și porănci Iosif slugilor sale, celor ce grijescu de gropniță, ca să-l smolească; și-l grijiră de groapă grijitorii cei de groape pre Israil.

3. Și să pliniră lui 40 de dzile, pentru că așa să numără dzile'e gropniții; și-l plînsă pre el Eghiptul 70 dzile.

4. Și după ce au trecut dzilele plîngerii, au grăit Iosif la domnii lui faraón, dzicîndu: „Să am aflat har înnaintea voastră, grăiți întru urechile lui faraón, dzicîndu.

5. că tată-mieu m-au giurat mainte de moartea lui, dzicîndu: «Întru gropnița ce mi-am săpat mie în pămîntul Hanaan, acoló să mă îngropi»! Acum dară să mă sui să îngrop pre tatămieu și mă voi învîrteji".

6. Și dzisără lui faraón după dzisurile lui Iosif. Și dzise faraón lui Iosif: „Sui-te și îngroapă pre tată-tău după cum te-au giurat".

7. Și să sui Iosif să îngroape pre tată-său. Și să suiră înpreună cu el toate slugile lui faraón și cei bătrîni a casei lui, și toț bătrînii pămîntului Eghiptului,

8. și toată prisleșeniia lui Iosif, și frații lui, și toată casa tătîne-său, și rudeniia; și oile și boii i-au lăsat în pămîntul Ghesem.

9. Și să suiră cu ei cară și călăreți și să făcu tabără mare foarte.

10. Și mearsără la ariia lui Atad, care iaste decînde de Iordan, și plînseră pre el plîngere mare și tare foarte; și făcu plînsul tătîne-său 7 dzile.

11. Și vădzură lăcuitorii pămîntului Hanaan plîngerea la ariia lui Atad și dziseră: „Plîngere mare aceasta iaste eghiptênilor". Pentru acêea au numit numele locului aceluia Plîngerea Eghiptênilor[1], carea iaste decînde de Iordan.

12. Și făcură lui așea ficiorii lui după cum porînci lor.

13. Și-l luară pre însul ficiorii lui la pămîntul Hanaan și-l îngropară pre însul în peșterea îndoită, carea au avut Avraam în avêre de mormîntu/de la Efrem, heteul, în preajma Mamvrí.

cêstea zise lor tată-său și, blagoslovind pre fieștecare cu blagoslovenie după blagosloveniia sa,

29[28]. le zise: [29] „Eu mă alătur către gloata mea și să mă îngropați cu părinții miei în peștera carea iaste în agrul lui Efron, hettheinul,

30[29]. în peștera cea îndoită, împotriva Mamvriei, în țara Hanaánului, [30] care peșteră o au cumpărat Avraám de la Efron, hettheul, pentru să fie de morminte.

31. Acoló au îngropat pre Avraam și pre Sarra, muiérea lui; acoló au îngropat și pre Isaac și pre Revéca, muiérea lui; și pre Lia tot acoló au îngropat,

32. în agrul care-l cumpărase și în peștera care iaste într-însul de la feciorii lui Hetthei".

33. Și tăcu Iácov de-a-ș mai învăța feciorii săi; și-ș rădică[4] Iácov picioarele pre patul său și muri; și se adaose către rudeniia sa[5].

CAP 50

1. Și căzu Iósif pre fața tătîne-său și plînse după dînsul cu amar și-l sărută.

2. Și porănci Iósif slugilor sale carei îngropa să îngroape pre tată-său; [3] și îngropătorii îngropară pre Izrail.

3. Și se umplură 40 de zile, că așa se socotesc zilele îngropării; și plînseră eghiptênii după dînsul 70 de zile.

4. Iar deaca trecură zilele plîngerii, zise Iósif către boiarii lui faraon, grăind: „Deaca am aflat milă înaintea voastră, ziceț la urechile lui faraon, grăind

5. că tată-mieu mai denainte încă până nu murise m-au jurat, zicînd: «În groapa carea mi-am săpat în țara Hanaánului, acoló să mă îngropi». Ce acum să mă duc să îngrop pre tatămieu și iară mă voiu întoarce".

6. Și ziseră[1] lui faraon după cuvîntul lui Iósif. Iar faraon zise lui Iósif: „Du-te de îngroapă pre tată-tău cum te-au jurat".

7. Și se duse Iósif să îngroape pre tată-său. Și mêrseră cu dînsul toate slugile lui faraon, și ispravnicii casei lui, și toț bătrînii țării Eghipetului,

8. și toată casa lui Iósif, și frații lui, și toată casa tătîne-său, rudeniia lui; iară dobitocul lui tot, boii și oile, au rămas în țara Ghesímului.

9. Și mêrseră cu dînsul căruțe și oameni călări și fu gloată mare foarte.

10. Și veniră la ariia lui Attad, carea iaste de cêea parte de rîul Iordanului, și plînseră acoló pre dînsul plîngere mare; și plînseră după tatăl lor 7 zile.

11. Și văzură ceia ce lăcuia pre pămîntul Hanaánului plîngere la ariia lui Attad și ziseră: „Mare plîngere iaste eghiptênilor". Pentr-acêea puseră numele acelui loc Plînsul Eghiptinêsc, care iaste de cêea parte de Iordan.

12. Și-i făcură feciorii cum le poruncise el.

13. Și-l duseră în pămîntul Hanaánului și-l îngropară în peștera cea îndoită, carea o au cumpărat Avraam să fie de morminte, peștera/de la Efron, hettheaninul, împotriva Mamvriei.

ale lui Israel și iată ce le-a vorbit tatăl lor cînd a dat binecuvîntarea sa fiecăreia după cuviință.

29. Și le-a mai spus apoi: „Eu mă duc acum la strămoșii mei. Să mă îngropați lîngă părinții mei, în peștera din țarina lui Efron, heteul,

30. în acea peșteră din țarina Macpela, din Canaan, pe care a cumpărat-o Avraam drept loc de veci de la Efron.

31. Acolo au fost îngropați Avraam și Sara, soția lui, Isaac și Rebeca, soția lui, acolo am îngropat-o și eu pe Lia.

32. Și peștera și țarina au fost cumpărate de la fiii heteilor".

33. Și a sfîrșit Iacov poruncile către fiii săi, s-a culcat pe pat, și-a întins picioarele și a murit, călătorindu-se astfel către strămoșii săi.

CAP. 50

Înmormîntarea lui Iacov.
Moartea lui Iosif.

1. Iosif s-a aplecat peste fața tatălui său, a plîns și l-a sărutat.

2. Apoi a poruncit vracilor și slujitorilor să-l îmbălsămeze și vracii l-au îmbălsămat pe Israel.

3. După patruzeci de zile, cît a ținut rînduiala îmbălsămării, l-au mai plîns egiptenii șaptezeci de zile.

4. Și după ce au trecut zilele plîngerii a spus Iosif curtenilor lui faraon: „De am aflat har în ochii voștri, să spuneți lui faraon

5. că tatăl meu mi-a spus sub jurămînt că are să moară, iar eu să-l îngrop în mormîntul care și-a săpat în pămîntul Canaan. Aș vrea să mă duc acolo, să-l îngrop pe tatăl meu și apoi să mă întorc".

6. Iar faraon a răspuns: „Du-te și îngroapă-l pe tatăl tău după cum îți este legămîntul".

7. Și a plecat Iosif să îngroape pe tatăl său. Și cu el au mers căpeteniile lui faraon, bătrînii casei lui și toți bătrînii din țara Egiptului,

8. și toată casa lui Iosif, frații lui și toată casa tatălui său și toate rudele; pe copii i-au lăsat în țara Goșen cu turmele și cirezile.

9. În alai mai erau care și călăreți de frunte însoțindu-l.

10. Și, ajungînd ei lîngă Iordan, s-au oprit la aria lui Atad și șapte zile s-a făcut acolo mare plîngere și bocet, șapte zile l-a jelit Iosif pe tatăl său.

11. Văzînd canaanenii jelania de la aria lui Atad, au spus: „Lungă e plîngerea la egipteni". Și au dat locului aceluia numele Abel-Mitraim, adică boceala egiptenilor.

12. Astfel au îndeplinit fiii lui Iacov poruncile tatălui lor:

13. L-au dus în pămîntul Canaan și l-au îngropat în peștera din țarina Macpela, lîngă Mamvri, pe care o cumpărase Avraam/de la Efron, heteul, ca loc de veci.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

Pag. 39, col. I—II

14[13]. Și să întoarse Iósif la Eghípet, el și frații lui și toți cîți se-au suit cu el să îngroape pre tatăl lui.

15[14]. Și, văzînd frații lui Iósif că au murit tatăl lor, ziseră : „Cîndai să nu-ș aducă aminte de rău noao Iósif și răsplătire ne va da noao toate rêlele cîte i-am făcut lui“.

16 [15]. Și, mergînd la Iósif, ziseră : „Tată-tău te-au jurat mai nainte de moarte zicînd :

17 [16]. «Așa ziceți lui Iósif : Lasă lor strîmbătatea și greșala lor cărêle ție au arătat. Și acum priimêște nedereptatea slugilor Dumnezăului tătîni-tău»“. Și plînse Iósif, grăind ei către dînsul.

18 [17]. Și, venind către dînsul, ziseră : „Iată, noi, robii tăi.“

19 [18]. Și zise lor Iósif : „Nu vă têmereți pentru că al lui Dumnezău sînt eu.

20 [19]. Voi ați vrut împotriva mea întru rêle, iară Dumnezău au vrut pentru mine întru bunătăți pentru ca să se facă ca astăzi ca să se hrănească nărod mult“.

21[20]. Și zise lor : „Nu vă têmereți ! Eu voiu hrăni pre voi și casele voastre“. Și mîngîié pre ei și le grăi lor la inimă.

22[21]). Și lăcui Iósif la Eghípet, el și frații lui și toată casa tătîni-său. Și trăi Iósif ani 110.

23 [22]. Și văzu Iósif feciorii lui Efraím pînă a treia seminție ; și feciorii lui Mahir, feciorul lui Manási, născură preste coapsele lui Iosif.

24 [23]. Și zise Iósif fraților lui zicînd : „Eu moriu și cu socotință va socoti Dumnezău pre voi și va scoate pre voi din pămîntul acesta la pămîntul care au jurat Dumnezău părinților noștri, lui Avraám, și lui Isaác și lu Iacov“.

25 [24]. Și jură Iósif pre fiii lui Israil, zicînd : „Întru socotință ce va socoti Dumnezău pre voi și să luați oasele mêle cu voi de aicea“.

26 [25]. Și muri Iósif fiind de ani 110 ; și-l îngropară pre el în mormînt la Eghípet.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)

14. Şi să întoarse Iosif la Eghiptu, el şi fraţii lui şi toţi cîţi s-au suit împreună să îngroape pre tatăl lui.

15. Şi, vădzîndu fraţii lui Iosif cum au murit tatăl lor, au dzis: „Cîndai să nu-ş aducă aminte de rău noaă Iosif şi răsplătire ne va da noao toate rêlele cîte i-am făcut[2] lui".

16. Şi mergîndu la Iosif dzisără: „Tată-tău te-au giurat mainte de moarte dzicîndu pre însul:[3].

17. «Aşa dziceţi lui Iosif: Lasă lor strîmbătatea şi greşeala lor pentru că rêle ţ-au arătat ţie. Şi acum priimêşte ruga ⟨slugilor⟩[4] Dumnedzău⟨lui⟩ tătîne-tău». Şi plînse Iosif, grăindu ei cătră însul.

18. Şi, venindu la el, dziseră: „Iată noi, robii tăi".

19. Şi dzise lor Iosif: „Nu vă têmeţi pentru că a lui Dumnedzău eu sîntu.

20. Voi aţi vrut împotriva mea pentru rêle, iară Dumnedzău au vrut pentru mine spre bune pentru ca să s⟨ă⟩ facă ca astădzi pentru ca să s⟨ă⟩ hrănească nărodu multu".

21. Şi dzise lor: „Nu vă têmeţi! Eu voi hrăni pre voi şi casele voastre". Şi-i mîngîia pre ei şi le grăi lor la inimă.

22. Şi lăcui Iosif la Eghiptu, el şi fraţii lui şi toată prişleşeniia tătînesău. Şi trăi Iosif ani 110.

23. Şi văzu Iosif ficiorii lui Efraim păn-a treia seminţie; şi ficiorii lui Mahir, ficiorul lui Manasí, născură pre stînghele lui Iosif.

24. Şi dzise Iosif fraţilor lor dzicîndu: „Eu moriu şi cu socotinţă va socoti pre voi Dumnedzău şi va scoate pre voi den pămîntul acesta la pămîntul ce au giurat părinţilor noştri, lui Avraam, Isaac şi Iácov".

25. Şi giură Iosif pre fiii lui Israil, dzicîndu: „Întru socotinţa ce va socoti Dumnedzău pre voi şi să luaţi oasele mêle cu voi de aicea".

26. Şi muri Iosif fiindu de ani 110; şi-l îngropară pre însul în gropniţă la Eghiptu.

14. Dêcei se întoarse Iósif în Eghípet, el însuş şi cu fraţii lui carii se dusêse să îngroape pre tată-său.

15. Iar fraţii lui deaca văzură că au murit tată-său, ei ziseră: „Acum dară de-ş va aduce Iósif aminte de răotatea noastră şi cu izbîndă va izbîndi pre noi toată răotatea ce i-am făcut".

16. Şi mêrseră la Iósif, zicînd: „Tată-tău mai nainte de moartea lui te-au jurat, zicînd:

17. «Aşa să ziceţ lui Iósif: Iartă nedereptatea păcatului lor că au făcut ţie rău, ce acum iartă nedireptatea aceasta a robilor Dumnezeului tătînetău»". Iar Iósif plîngea cînd grăia ei acêstea cătră dînsul.

18. Iar ei veniră la dînsul şi căzură pre pămînt şi ziseră lui: „Iată, noi sîntem robii tăi".

19. Iar Iósif zise cătră dînşii: „Nu vă têmeţ, că eu sînt al lui Dumnezeu.

20. Voi aţ sfătuit pre mine cêle rêle, iar Dumnezeu mi le-au întors mie în bune să fie cum iaste astăzi să se hrănească oameni mulţi.

21. Ce nu vă têmeţ, că eu vă voiu hrăni pre voi şi casele voastre". Şi-i mîngîia şi le grăi cum doriia inima lor.

22. Şi lăcui Iósif în Eghípet cu toată casa tătîne-său. Şi trăi Iósif 110 ani.

23. Şi văzu Iósif feciorii lui Efraim până la al treilea neam; şi feciorii lui Mahir, feciorul Manásiei, se născură pre genuchiele lui Iósif.

24. Şi zise Iósif fraţilor săi: „Eu moriu, iar Dumnezeu cu cercetare va cerceta pre voi şi vă va scoate den ţara aceasta în ţara carea o au făgăduit părinţilor noştri, lui Avraam, şi lui Isaac şi lui Iácov".

25. Şi jură Iósif feciorii lui, zicînd: „Cu cercetarea carea va cerceta pre voi Dumnezeu să scoateţ oasele mêle cu voi de aici".

26. Şi muri Iósif fiind de 110 ani; şi-l îngropară în sicriu[2] la Eghípet.

14. După înmormîntarea tatălui său s-a întors Iosif în Egipt şi împreună cu el toţi cei care îl însoţiseră.

15. Văzînd fraţii lui Iosif că a murit tatăl lor, au spus: „Ce ne vom face dacă Iosif îşi va aminti de nelegiuirea noastră şi va vrea să se răzbune pentru toate relele cîte i-am făcut?"

16. Şi au trimis la Iosif să i se spună: „Înainte de a muri tata ne-a poruncit sub jurămînt şi a zis:

17. «Numaidecît să-i spuneţi lui Iosif să ierte fraţilor săi greşeala şi păcatul şi răul ce i-au făcut: Iartă vina slugilor Dumnezeului părintelui nostru!»". Şi auzind acestea Iosif a plîns foarte.

18. Apoi au venit şi fraţii lui şi s-au plecat înaintea lui şi au spus: „Iată, sîntem robii tăi!"

19. Iar Iosif le-a spus: „Nu vă temeţi că nu sînt eu Dumnezeu!

20. Aţi uneltit voi împotriva mea, dar Dumnezeu a întors răul în bine, ca să se întîmple cele ce sînt acum şi să păstreze viaţa unui popor atît de mare.

21. Deci nu vă temeţi! Pe voi şi pe copiii voştri eu vă voi hrăni". Şi i-a mîngîiat, vorbindu-le de la inimă, şi le-a dat încredere.

22. A locuit Iosif în Egipt, el şi fraţii lui şi toată casa tatălui său. Şi a trăit Iosif o sută zece ani.

23. Şi a văzut Iosif pe nepoţii lui Efraim pînă la al treilea neam; pe genunchii lui s-au născut şi copiii lui Machir, fiul lui Manase.

24. La urmă a spus Iosif fraţilor săi: „Iată, eu voi muri. Dar Dumnezeu va socoti şi vă va scoate din pămîntul acesta şi vă va duce în pămîntul care Dumnezeul părinţilor noştri l-a făgăduit lui Avraam, lui Isaac şi lui Iacov".

25. Şi a legat Iosif pe fiii lui Israel cu jurămînt şi le-a spus: „Cînd o să se întîmple aceasta, să nu uitaţi să luaţi şi osemintele mele de aici!"

26. Şi a murit Iosif cînd avea o sută zece ani, în pămîntul Egiptului; l-au îmbălsămat şi l-au pus într-un sicriu.

BDD-B788-09 © 1988 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.111 (2025-11-10 02:07:18 UTC)